ACADEMIC CENTER FOR K-RELIGIONS

서강대학교 K종교학술확산연구소
동영상 강의 가이드북

# 의례로 만나는 불교

구미래, 배금란, 양영진



K종교학술확산연구소
Academic Center for K-Religions

## 목차

### 4강. 의례로 만나는 불교 / BUDDHIST RITUALS / RITUALES BUDISTAS


4-1. 한국불교 선 수행 문화, 안거(安居) / The Culture of Korean Buddhist Zen Practice, Angeo / La Cultura de la Práctica Zen del Budismo Coreano, Angeo ····· 2

4-2. 한국불교의 기도 문화 1 / The Prayer Culture of Korean Buddhism 1 / La cultura de la oración en el budismo coreano 1 ····· 77

4-3. 한국불교의 기도 문화 2 / The Prayer Culture of Korean Buddhism 2 / La cultura de la oración en el budismo coreano 2 ····· 149

4-4. 한국불교의 기도 문화 3 / The Prayer Culture of Korean Buddhism 3 / La cultura de la oración en el budismo coreano 3 ····· 220

4-5. 사찰에 모신 신들 / Gods Enshrined in Temples / Dioses consagrados en templos ····· 289

4-6. 불교 죽음의례 / Buddhist Death Rituals / Los rituales budistas de la muerte ····· 334

4-7. 이승과 저승 사이, 49재 / Between this life and the next life, 49-Jae / Entre esta vida y la otra, 49-Jae ····· 380

4-8. 사찰 공간과 색깔의 상징 / Symbols of Space and Color / Símbolos del espacio y del color ····· 427

4-9. 음악으로 만나는 불교의례 1 / Buddhist Ritual through music 1 / Los rituales budistas a través de la música 1 ····· 472

4-10. 음악으로 만나는 불교의례 2 / Buddhist Ritual through music 2 / Los rituales budistas a través de la música 2 ····· 527

## 1주차 한국불교 선 수행 문화, 안거(安居) / The Culture of Korean Buddhist Zen Practice, Angeo / La Cultura de la Práctica Zen del Budismo Coreano, Angeo

### SCRIPT 1. 한국불교의 안거 전통과 수행법

### SCRIPT 1. Angeo Tradition and Practice of Korean Buddhism

### SCRIPT 1. Angeo Tradición y Práctica del Budismo Coreano

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura de la práctica del budismo coreano.

이번 강의를 통해 한국불교의 선 수행 문화인 '안거' 전통과 수행의 특징을 살펴보겠습니다.

Through this lecture, we will look at the tradition and characteristics of the Zen practice culture of Korean Buddhism, 'Angeo'.

A través de esta conferencia, examinaremos la tradición y las características de la cultura de la práctica Zen del budismo coreano, "Angeo".

* ppt. 안거(安居)란?

*ppt. What is a Angeo?

*ppt. ¿Qué es un Angeo?

일정 기간 적정 수행처에서 수행자들이 모여 함께 정진하는 것을 '안거'라고 합니다.

It is called 'Angeo' when practitioners gather at an appropriate place for a certain period of time and devote themselves together.

Se denomina 'Angeo' cuando los practicantes se reúnen en un lugar adecuado durante un cierto periodo de tiempo y practican juntos.

인도문화에서 유래된 것으로, 장기간 비가 내리는 우기에 마을 근처 숲의 동굴이나 사원에 머무르며 명상 수행했던 관습에서 비롯되었습니다.

It originated from Indian culture, and from the custom of staying in caves or temples in the forest near the village and practicing meditation during the rainy season when it rained for a long time.

Se originó en la cultura india, y en la costumbre de permanecer en cuevas o templos en el bosque cercano a la aldea y practicar la meditación durante la estación de las lluvias, cuando éstas eran prolongadas.

불교의 창시자인 석가모니도 우기에 유행을 중지하고 제자들과 함께 일정한 장소에 모여 대중 수행을 하였고, 이것이 불교 전통에서 안거의 시원이라고 하겠습니다.

Shakyamuni, the founder of Buddhism, also going to the rainy season and gathered in a certain place with his disciples to practice for the public, and this is the origin of Angeo(Vassa) in Buddhist tradition.

Shakyamuni, el fundador del Budismo, también dejaba de viajar en la estación de las lluvias y se reunía en un lugar determinado con sus discípulos para practicar en público, y éste es el origen del Angeo(Vassa) en la tradición budista.

안거는 시대, 지역, 나라별로 그 형식과 내용이 차이가 있게 전개되었습니다.

Angeo developed in a different form and content by periods, regions, and countries.

Angeo se desarrolló en una forma y contenido diferentes según las épocas, regiones y países.

중국, 한국 등 동아시아로 불교가 전파된 후, 안거가 특유의 수행문화로 정립된 것은 중국 당(唐) 대에 선종이 독립적인 종파로 자리매김하면서부터입니다.

After Buddhism was spread to East Asia, including China and Korea, it was only when Zen School became an independent sect in the Tang Dynasty of China that it was established as a unique ascetic culture.

Después de que el budismo se extendiera por Asia Oriental, incluyendo China y Corea, no fue hasta la dinastía Tang de China cuando la Escuela Zen se convirtió en una secta independiente y se estableció como una cultura ascética única.

한국에 선종이 유입된 시기는 당과의 교류가 왕성했던 신라 하대입니다. 중국에 유학하여 선불교를 배우고 돌아온 수행자들에 의해 곳곳에 선종 산문이 개척되었습니다.

The time when Zen School was introduced into Korea was in the late Silla Dynasty, when exchanges with Tang were flourishing. Zen School has been pioneered everywhere by practitioners who studied

in China to study Zen Buddhism and returned.

La época en que la Escuela Zen se introdujo en Corea fue a finales de la Dinastía Silla, cuando los intercambios con Tang eran florecientes. La Escuela Zen fue introducida en todas partes por practicantes que estudiaron en China para aprender Budismo Zen y regresaron.

이후 고려, 조선 시대를 거쳐 오늘날까지 선종은 한국불교의 주요 종단으로서 자리매김했습니다.

Since then, through the Goryeo and Joseon dynasties, Zen School has established itself as the main order of Korean Buddhism until today.

Desde entonces, a través de las dinastías Goryeo y Joseon, la escuela Zen se ha establecido como la principal orden del budismo coreano hasta nuestros días.

그 과정에서 '안거'는 대표적인 선 수행 프로그램으로 운용되어 왔습니다.

In the process, 'Angeo' has been operated as a representative Zen practice program.

En el proceso, 'Angeo' ha funcionado como un programa de práctica Zen representativo.

현재 한국불교의 대표종단인 대한불교조계종이 안거 수행 전통을 활발히 이어가고 있습니다.

Currently, the Jogye Order of Korean Buddhism, the representative order of Korean Buddhism, is actively carrying on the tradition of Angeo.

Actualmente, la Orden Jogye del Budismo Coreano, orden representativa del budismo coreano, continúa activamente la tradición de Angeo.

ppt. 하안거, 동안거

ppt. Summer Angeo, Winter Angeo

ppt. angeo de verano, angeo de invierno

우기에 한 번 안거를 했던 인도와 달리, 봄, 여름, 가을, 겨울의 4계절이 뚜렷한 한국의 불교는 여름과 겨울에 각 3개월씩 두 번의 안거를 합니다.

Unlike India, which practicing Vassa(Angeo) once in the rainy season, Korean Buddhism, which has four distinct seasons of spring, summer, autumn, and winter, practice Angeo of three months each in summer and winter.

A diferencia de la India, que practica Vassa (Angeo) una vez en la estación lluviosa, el budismo coreano, que tiene cuatro estaciones distintas de primavera, verano, otoño e invierno, practica Angeo de tres meses cada una en verano e invierno.

여름에 하는 것을 '하안거', 겨울에 하는 것을 '동안거'라고 합니다.

What you do in summer is called 'Summer Angeo(Ha Angeo)', and what you do in winter is called 'Winter Angeo(Dong Angeo)'.

Lo que se hace en verano se llama "Angeo de verano (Ha Angeo)", y lo que se hace en invierno se llama "Angeo de invierno (Dong Angeo)".

안거를 시작하는 것을 '결제(結制)'라고 하고, 끝내는 것을 '해제(解制)'라고 합니다.

The beginning of Angeo is called 'Gyeolje', and the ending is called 'Haeje'.

El comienzo del Angeo se llama 'Gyeolje', y el final se llama 'Haeje'.

한국불교에서는 안거 수행의 회차가 곧 승려의 수행 이력이 되기도 합니다.

In Korean Buddhism, the number of times of Anger practice is also the monk's ascetic history.

En el budismo coreano, el número de veces que se ha practicado Angeo es también el historial ascético del monje.

안거 기간에 수행자들은 사찰 밖에 나가는 것을 금하며 선원에서 수행에만 전념하게 됩니다.

During the Angeo period, the practitioners are forbidden to go outside the temple and devote themselves to meditation in Seonwon(the Zen Center).

Durante el periodo Angeo, los practicantes tienen prohibido salir del templo y se dedican a la meditación en el Seonwon (el Centro Zen).

한국불교의 신행은 대체로 음력에 맞추어져 있는데, 하안거 기간은 음력 4월 15일부터 7월 15일까지입니다.

The practice of Korean Buddhism is generally aligned with the lunar calendar, and the Summer Angeo period is from April 15th to July 15th in the lunar calendar.

La práctica del budismo coreano se alinea generalmente con el calendario lunar, y el periodo Ha'angeo va del 15 de abril al 15 de julio en el calendario lunar.

해제일인 7월 15일은 영혼 천도의례가 설행되는 백중절, 우란분재일이기도 합니다.

The closing day, July 15, is The Ghost Festival or Hungry Ghost Festival, when the rite of ascension of the soul is performed.

Fantasma Hambriento, cuando se realiza el rito de ascensión del alma.

겨울 수행인 동안거는 음력 10월 15일부터 이듬해 1월 15일까지 이루어집니다.

Winter Angeo, a winter practition, is performed from October 15th to January 15th of the following year in the lunar calendar.

El Angeo de Invierno, una práctica invernal, se realiza del 15 de octubre al 15 de enero del siguiente año del calendario lunar.

지난 2월 5일 모든 선원에서 일제히 동안거를 해제하는 법요식이 이루어졌습니다.

On February 5th, all Seonwon held Beopyosik to close Winter Angeo at once.

El 5 de febrero, todos los Seonwon celebraron el Beopyosik para cerrar el Angeo de Invierno a la vez.

*ppt. 안거 수행의 전통

*ppt. the tradition of Anger practices

*ppt. la tradición de las prácticas de la ira

한국불교 안거 수행의 전통은 고려 시대의 선사였던 지눌과 그의 제자들이 전라도 조계산 송광사에서 시행했던 수선사 '정혜결사'가 전범이 되었습니다.

The tradition of ascetic practices in Korean Buddhism began with the Suseon Temple's 'Jeonghye Gyeolsa(samadhi and prajna association)', which was practiced by Jinnul, a Zen master in Goryeo Dynasty, and his disciples, who practiced at Songgwangsa Temple in Jogyesan Mountain, Jeolla-do.

La tradición de las prácticas ascéticas en el budismo coreano comenzó con la "Jeonghye Gyeolsa" (asociación de samadhi y prajna) del templo Suseon, practicada por Jinnul, un maestro zen de la dinastía Goryeo, y sus discípulos, que practicaban en el templo Songgwangsa de la montaña Jogyesan, en Jeolla-do.

억불정책을 시행했던 조선 시대에는 불교가 힘든 시기를 보냈습니다. 그럼에도 서산대사와 같은 위대한 선사들이 배출

되기도 했습니다.

Buddhism had a rough time during the Joseon Dynasty, which practiced a policy of suppressing Buddhism, but it also produced great Zen masters like Seosan Daesa.

El budismo pasó momentos difíciles durante la Dinastía Joseon, que practicó una política de supresión del budismo, pero también produjo grandes maestros zen como Seosan Daesa.

근대에 이르러 선 수행 풍토를 새롭게 정립한 인물이 바로 경허(鏡虛:1849-1912) 선사입니다.

In modern times, the person who newly redefined Zen practice is Zen master Gyeongheo(1849-1912).

En los tiempos modernos, la persona que redefinió la práctica Zen fue el maestro Zen Gyeongheo (1849-1912).

경허는 1899년 봄, 해인사에서 '정혜결사'를 결성하였고, 그해 11월에 퇴설선원(堆雪禪院)을 개원했습니다. 이때 17명의 수행자가 모여 동안거를 했습니다.

In the spring of 1899, Gyeongheo formed the 'Jeonghye Gyeolsa' at Haeinsa Temple, and in November of the same year, he opened Toeoseol Seonwon. At that time, 17 practitioners gathered and practice Winter Angeo.

En la primavera de 1899, Gyeongheo formó la 'Jeonghye Gyeolsa' en el templo de Haeinsa, y en noviembre del mismo año, abrió Toeoseol Seonwon. En esa época, 17 practicantes se reunieron y practicaron el Angeo de Invierno.

그후 범어사, 통도사, 송광사, 수덕사 등 전통 사찰을 중심으로 선원들이 개설되었습니다.

After that, Seonwon were established around traditional temples such as Beomeosa, Tongdosa, Songgwangsa, and Sudeoksa.

Después, los Seonwon se establecieron alrededor de templos tradicionales como Beomeosa, Tongdosa, Songgwangsa y Sudeoksa.

일제강점기라는 어려운 시대를 거치면서도, 이들 선원은 안거수행의 중심 거점으로 기능하였고, 오늘날까지 한국불교의 선맥을 잇는 기반이 되었다고 하겠습니다.

Even through the difficult times of Japanese colonial rule, these Seonwon functioned as a central base for Angeo practice, and it can be said that they have become the basis for connecting the Zen lineage of Korean Buddhism to this day.

Incluso en los difíciles tiempos de la dominación colonial japonesa, estos Seonwon funcionaron como base central para la práctica del Angeo, y puede decirse que se han convertido en la base de conexión del linaje Zen del budismo coreano hasta nuestros días.

현재 세계의 불교 문화권에서 매년 안거 수행을 활발하게 운용하는 나라는 한국밖에 없습니다.

Currently, Korea is the only country in the Buddhist culture of the world that actively operates Angeo practice every year.

Actualmente, Corea es el único país en la cultura budista del mundo que opera activamente una práctica anual de Angeo.

ppt. 간화선(看話禪)

ppt. Ganhwaseon(phrase-observing Zen)

ppt. Ganhwaseon(Zen de observación de frases)

한국 선종의 대표적인 수행법은 중국 송(宋) 대의 대혜종고 선사가 제창한 간화선이었습니다.

The representative practice method of Korean Zen Buddhism was Ganhwaseon, which was proposed by Master Dahui Zonggao of the Song Dynasty in China.

El método de práctica representativo del budismo zen coreano era el Ganhwaseon, que fue propuesto por el maestro Dahui Zonggao de la dinastía Song de China.

현재 한국불교의 대표종단인 대한불교조계종 역시 '간화선'을 '안거'의 공식 수행법으로 채택하고 있습니다.

Currently, the Jogye Order of Korean Buddhism, the representative order of Korean Buddhism, also adopts 'Ganhwaseon' as the official practice of 'Angeo'.

Actualmente, la Orden Jogye del Budismo Coreano, la orden representativa del budismo coreano, también adopta el "Ganhwaseon" como práctica oficial del "Angeo".

간화선은 언어와 논리에 치우친 '문자선'과 오래 앉아 있는 것을 강조했던 '묵조선'의 병폐를 비판하고, 이를 극복하는 방편으로 제시된 수행법입니다.

Ganhwaseon is a method of practice presented as a way to criticize and overcome the ills of 'Munja Seon(text Zen)' that is biased towards language and logic and 'Mukjo Seon(silent meditation Zen)'

that emphasized sitting for a long time.

El Ganhwaseon es un método de práctica que se presenta como una forma de criticar y superar los males del 'Munja Seon' (Zen textual), sesgado hacia el lenguaje y la lógica, y del 'Mukjo Seon' (Zen de meditación silenciosa), que hacía hincapié en permanecer sentado durante mucho tiempo.

'화두'라고 하는 문제의식에 천착하여 빠르게 깨달음에 도달하기를 추구합니다.

It is to seek to reach enlightenment quickly by focusing on the problem called 'Hwadu(topic)'.

Es buscar alcanzar la iluminación rápidamente centrándose en el problema llamado 'Hwadu' (tema).

화두는 임제, 조주 등 선종 조사들의 선문답을 바탕으로 만들어진, 깨달음의 단초가 되는 정형화된 어구를 말합니다. 깨침을 판별하는 기제라는 의미로 '공안(公案)'이라고도 합니다.

Hwadu is a standardized phrase that is the beginning of enlightenment based on the Zen dialogues of Zen masters such as Linji and Jojhu. It is also called 'Gongan(public cases)' in the sense of a mechanism for discriminating enlightenment.

Hwadu es una frase estandarizada que constituye el comienzo de la iluminación, basada en los diálogos Zen de maestros Zen como Linji y Jojhu. También se denomina 'Gongan(casos públicos)' en el sentido de mecanismo para discriminar la iluminación.

'간화선'의 '간'은 '엿본다.'는 뜻입니다. 따라서 '간화'는 의심하면서 화두를 지켜본다는 의미입니다.

'Gan' in 'Ganhwaseon' means 'to peek.' Therefore, 'Ganhwa' means to watch Hwadu(the topic) with suspicion.

Gan" en "Ganhwaseon" significa "espiar", por lo que "Ganhwa" significa observar Hwadu (el tema) con sospecha.

간화선 수행의 특징은 좌선뿐만 아니라 걷거나 눕거나 하는 모든 일상생활 속에서도 화두에 대한 집중을 이어가는 것입니다.

The characteristic of Ganhwaseon practice is to maintain concentration on the Hwadu not only in Zen meditation but also in all daily activities such as walking or lying down.

La característica de la práctica del Ganhwaseon es mantener la concentración en el Hwadu no sólo en la meditación Zen, sino también en todas las actividades cotidianas, como caminar o tumbarse.

'화두'는 '말의 머리'라는 뜻입니다. 몸통이나 꼬리가 아닌 '머리'라고 한 것은 화두가 이성이나 합리적 추론으로 이해되는 기제가 아니기 때문입니다.

'Hwadu' means 'horse's head'. The reason why it is called the 'head', not the body or tail, is that Hwadu is not a mechanism that can be understood by reason or rational reasoning.

Hwadu" significa "cabeza de caballo". La razón por la que se llama 'cabeza', y no cuerpo o cola, es que el Hwadu no es un mecanismo que pueda ser comprendido por la razón o el razonamiento racional.

그래서 화두를 '언어와 생각 이전의 소식'이라고 합니다. 언어나 생각의 영역을 넘어서 직관적 깨달음의 경지로 나아가게 하는 방편이기 때문입니다.

That is why Hwadu is called 'news before language and thought'. This is because it is a way to go beyond the realm of language or thought and move toward the level of intuitive realization.

Por eso Hwadu se llama "noticias antes del lenguaje y el pensamiento". Esto se debe a que es una forma de ir más allá del reino del lenguaje o el pensamiento y avanzar hacia el nivel de la realización intuitiva.

대표적으로 "이 뭣고?", "왜 '무'라 했던가?" 등의 화두가 있습니다.

Typically, there are topics such as "What is this?", "Why did you say 'that'?"

Típicamente, hay temas como "¿Qué es esto?", "¿Por qué dijeron 'eso'?".

ppt. 화두의 결택(決擇)과 참구(參究)

ppt. Gyeoltaek and Chamgu of Hwadu

ppt. Gyeoltaek y Chamgu de Hwadu

수행자가 자신이 참구할 화두를 정하는 것을 '결택'이라고 합니다.

When a practitioner decides on Hwadu to pursue, it is called 'Gyeoltaek(Decision)'.

Cuando un practicante decide sobre el Hwadu a seguir, se llama "Gyeoltaek(Decisión)".

화두를 결택했으면, 그 화두를 들고 끊임없이 의심을 던지며 참구합니다.

Once you do Gyeoltaek Hwadu, with that Hwadu, Yo constantly question and Chamgu it.

Una vez que haces Gyeoltaek Hwadu, con ese Hwadu, Yo constantemente cuestiono y lo Chamgu.

화두를 들고 “이것이 ’무‘엇인가?”,  “왜 ‘무’라고 했던가?” 라는 의심을 끊임없이 던지는 것을 ‘참구’라고 합니다.

With Hwadu, constantly casting doubts like, “Is this ‘Mu’eot?’ and “Why did you say ‘Mu’?” is called ‘Chamgu’.

Con Hwadu, sembrar constantemente dudas como “¿Esto es ‘Mu’eot?” y “¿Por qué dijiste ‘Mu’?” se llama ‘Chamgu’.

그래서 화두 참구의 요체를 ‘의심하는 것’이라고 합니다.

That is why the essence of doing Chamgu of Hwadu is called ‘doubting’.

Por eso la esencia de hacer Chamgu de Hwadu se llama ‘dudar’.

조선 시대 선사였던 서산 대사는 “닭이 알을 품듯이, 배고플 때 밥을 생각하듯이, 목마를 때 물을 생각하듯이, 어린애가 어머니를 그리워하듯이” 화두를 참구하라고 했습니다.

Seosan Daesa, a Zen master in the Joseon Dynasty, told us to do Chamgu of Hwadu, “as a chicken hatches an egg, as a hungry child thinks of food, thinks of water when thirsty, as a child yearns for its mother.”

Seosan Daesa, un maestro Zen de la Dinastía Joseon, nos dijo que hiciéramos Chamgu de Hwadu, “como una gallina empolla un huevo, como un niño hambriento piensa en la comida, piensa en el agua cuando tiene sed, como un niño añora a su madre”.

화두에 대한 강렬한 몰입을 지속하다 보면 어느 순간 망념이 끊어지고 하나의 의심 덩어리만 탁 드러나는 단계가 찾아옵니다.

If you continue to be intensely immersed in Hwadu, at some point the wandering thoughts will be cut off and a stage will come when only a lump of doubt is revealed.

Si continúas intensamente inmerso en el Hwadu, en algún momento los pensamientos errantes se cortarán y llegará una etapa en la que sólo se revelará un grumo de duda.

거기서 더 나아가면 화두를 참구하는 수행자와 화두가 하나가 되어 망념이 깃들 여지가 없게 되며, 주관과 객관이 사라진 경지에 도달하게 됩니다.

If you go further from there, you will reach a state where the practitioner and Hwadu become one, leaving no room for wandering thoughts, and subjective and objective disappearing.

Si te alejas más de ahí, alcanzarás un estado en el que el practicante y el Hwadu se convierten en uno,

sin dejar lugar para los pensamientos errantes, y en el que desaparecen el sujeto y el objeto.

이처럼 생각과 망념의 모든 출구가 차단되는 경지에서, 어느 순간 깨달음이 환하게 드러나게 됩니다.

In this way, in a state where all exits of thoughts and wandering thoughts are blocked, at some point enlightenment will be revealed brightly.

De este modo, en un estado en el que todas las salidas de los pensamientos y los pensamientos errantes están bloqueadas, en algún momento la iluminación se revelará brillantemente.

이를 통해 바른 법과 깨달음의 눈을 갖춘 '정법안장(正法眼藏)'의 종사가 되는 것입니다.

Through this, you will become a Zen master of the 'Jeongbeop Anjang' with the right Dharma and the eyes of enlightenment.

A través de esto, te convertirás en un maestro Zen del 'Jeongbeop Anjang' con el Dharma correcto y los ojos de la iluminación.

'정법안장'을 갖춘 이를 '명안종사' 또는 '법안종사'라고 합니다.

Those who have 'Jeongbeop Anjang' are called 'Myeongan Jongsa(master of bright eyes' or 'Beopan Jongsa(master of Dharma)'.

Aquellos que tienen 'Jeongbeop Anjang' son llamados 'Myeongan Jongsa(maestro de los ojos brillantes' o 'Beopan Jongsa(maestro del Dharma)'.

한국불교의 안거는 바로 화두참구를 통해 '명안종사'를 탄생시키는 의례라고 하겠습니다.

Angeo of Korean Buddhism is the rite of birth of the 'Myeongan Jongsa' through Chamgu of Hwadu.

Angeo del budismo coreano es el rito de nacimiento del "Myeongan Jongsa" a través de Chamgu de Hwadu.

지금까지 한국불교의 안거 전통과 그 수행법인 간화선에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked into the tradition of Angeo in Korean Buddhism and its practice, Ganhwaseon.

Hasta ahora, hemos examinado la tradición Angeo del budismo coreano y su práctica, Ganhwaseon.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following questions.

Repasemos lo que hemos aprendido con las siguientes preguntas.

■ 심화학습

1. 불교 수행전통에서 안거란 무엇일까요?

2. 화두의 기능이 무엇인지 알아봅시다.

3. 간화선 수행의 특징과 방법을 구체적으로 살펴봅시다.

1. What is Angeo in Buddhist practice tradition?

2. Let's find out what the function of Hwadu is.

3. Let's take a closer look at the characteristics and methods of Ganhwaseon practice.

1. ¿Qué es el angeo en la tradición de la práctica budista?

2. Averigüemos cuál es la función del Hwadu.

3. Veamos más de cerca las características y métodos de la práctica del Ganhwaseon.

좀 더 자세한 이해를 위해서 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

For further understanding, please refer to the references presented. Thank you.

Para una comprensión más detallada, consulte las referencias presentadas. Gracias.

■ 참고자료


• 강문선, 「근대기 한국선원의 방함록에나타난 수행문화」, (『선문화연구』19집, 한국불교선리 연구원, 2015)

• 이병욱, 「조계종 간화선의사상과 수행 - 대표적 단체와 인물을 중심으로-」, 『한국선학』 57, 한국선학회, 2020)


▪ References


Kang Moon-seon, 'the Practice Culture in the Visitor's Books of Korean Seonwon in the Modern Period' ("Zen Culture Research" 19th volume, Seonri Research Institute of Korean Buddhism, 2015)

Lee Byung-wook, 'Ganhwaseon's Thought and Practice in Jogye Order - Focusing on Representative Organizations and Figures' ("Korean Zen Studies" 57th volume, Korean Zen Society, 2020)


▪ Referencias

Kang Moon-seon, 'la cultura de la práctica en los libros de visitas del Seonwon coreano en el período moderno' ("Investigación de la cultura Zen" 19º volumen, Instituto de Investigación Seonri del Budismo Coreano, 2015).

Lee Byung-wook, 'Pensamiento y práctica de Ganhwaseon en el orden Jogye - Centrándonos en organizaciones y figuras representativas'. ("Estudios Zen Coreanos" 57º volumen, Sociedad Zen Coreana, 2020)

## SCRIPT 2. 선원: 안거의 주요 거점

## SCRIPT 2. Seonwon(Zen Center): The main base of Angeo

## SCRIPT 2. Seonwon (Centro Zen): La base principal de Angeo

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura práctica del budismo coreano.

이번 시간에는 한국불교 안거 수행의 거점인 '선원'에 대해 살펴보고자 합니다.

In this lecture, we would like to take a look at Seonwon, the base of the Angeo practice in Korean Buddhism.

En esta conferencia, nos gustaría echar un vistazo a Seonwon, la base de la práctica del Angeo en el budismo coreano.

석가모니는 제자 아난에게 '공부는 대중들이 다 시켜준다.'라고 했다고 합니다. 함께 모여서 수행하는 것의 중요성을 강조한 것입니다.

It is said that Sakyamuni told his disciple Ananda, 'Studying is done by the public.' It emphasized the importance of getting together and practicing.

Se dice que Sakyamuni dijo a su discípulo Ananda: 'El estudio lo hace el público'. Con ello enfatizaba la importancia de reunirse y practicar.

안거는 그와 같이 대중들이 모여서 정진하는 가장 대표적인 수행시스템이라고 하겠습니다.

Angeo is the most representative practice system in which the public gathers and devotes themselves.

Angeo es el sistema de práctica más representativo en el que el público se reúne y se consagra.

한국의 불교사찰에서 수행자들이 단체로 모여서 수행하는 곳을 '선원'이라고 합니다.

In Buddhist temples in Korea, a place where practitioners gather and practice as a group is called 'Seonwon'.

En los templos budistas de Corea, el lugar donde los practicantes se reúnen y practican en grupo se denomina 'Seonwon'.

ppt. 선원- 부처를 뽑는 선불장(選佛場)

ppt. Seonwon - Seonbuljang(a place to find Buddha)

ppt. Seonwon - Seonbuljang(lugar donde se encuentra Buda)

선원을 '선불장'이라고도 합니다. 부처를 뽑는 장소라는 의미입니다. 깨침을 얻은 종사를 배출하는 곳이기 때문에 이런 별칭이 생겨났습니다.

Seonwon is also referred to as 'Seonbuljang'. It means a place to find Buddha. This nickname came about because it is a place where masters who have attained enlightenment are produced.

Seonwon también se conoce como "Seonbuljang". Este apodo se debe a que es el lugar donde se producen los maestros que han alcanzado la iluminación.

선불교에서는 견성하여 깨침을 얻은 승려를 조사 또는 종사라고 합니다. 지혜와 덕이 높은 스승이라는 의미의 '선지식'이는 말로 통용되기도 합니다.

In Zen Buddhism, monks who have attained enlightenment are called Josa or Jongsa(Zen master). 'Seonjisik', which means a teacher with high wisdom and virtue, is also commonly used.

En el budismo Zen, los monjes que han alcanzado la iluminación se denominan Josa o Jongsa (maestro Zen). También se suele utilizar "Seonjisik", que significa maestro de gran sabiduría y virtud.

한국불교 선수행자들의 모임인 <전국선원수좌회>에서는 해마다 하안거와 동안거를 시행한 모든 선원의 승려 명단을 수집하여『선사방함록(禪社芳啣錄)』이라는 책을 발행합니다.

The <National Seonwon's Monk Association>, a group of practitioners of Korean Buddhism, publishes a book called "Seonsabanghamrok(Seonwon visitor's book)" by collecting a list of monks who have practiced Summer Angeo and Winter Angeo at all Seonwons every year.

La <Asociación Nacional de Monjes de Seonwon>, un grupo de practicantes del budismo coreano, publica un libro llamado "Seonsabanghamrok" (libro de visitas de Seonwon) recopilando una lista de monjes que han practicado Angeo de Verano y Angeo de Invierno en todos los Seonwon cada año.

『선사방함록』을 통해 하안거나 동안거에 어떤 수행자가 어느 선원에서 어떤 소임을 살면서 정진했는지를 확인할 수 있습니다.

Through "Seonsabanghamrok", it is possible to see which monk lived and devoted themselves to what kind of duty in which Seonwon during Summer Angeo or Winter Angeo.

A través de "Seonsabanghamrok", es posible ver qué monje vivió y se dedicó a qué tipo de deber en qué Seonwon durante el Angeo de Verano o el Angeo de Invierno.

2023년 동안거 『선사방함록』에 따르면, 이번 동안거에는 전국 100개 선원에서 총 1920명의 수행자가 정진한 것으로 집계됐습니다.

According to the 2023 Winter Angeo "Seonsabanghamrok", a total of 1920 practitioners from 100 Seonwons across the country have devoted themselves to this period.

Según el Angeo de Invierno 2023 "Seonsabanghamrok", un total de 1920 practicantes de 100 seonwon de todo el país se han dedicado a este periodo.

<선원의 유형>

현재 대한불교조계종에서 운영되는 선원의 유형에 대해 살펴보겠습니다.

<Type of Seonwon>

Let's take a look at the type of Seonwon currently operating in the Jogye Order of Korean Buddhism.

<Tipo de Seonwon>

Echemos un vistazo al tipo de Seonwon que opera actualmente en la Orden Jogye del Budismo Coreano.

우선 정식 승려가 되기 위해 공부하는 사미, 사미니에게 선 수행의 기초를 가르치는 기본선원이 있습니다.

First of all, there is the Basic Seonwon who teaches Sami of Samini the basics of Zen practice, who

study to become a formal monk.

En primer lugar, existe el Seonwon Básico, que enseña los fundamentos de la práctica Zen a Sami de Samini, que estudian para convertirse en monjes formales.

현재 기본선원은 강원도 설악산에 위치한 백담사에 개설되어 있습니다.

Currently, the Basic Seonwon is opened at Baekdamsa Temple located in Seorak Mountain, Gangwon-do.

Actualmente, el Seonwon Básico está abierto en el Templo Baekdamsa situado en la Montaña Seorak, Gangwon-do.

기본선원의 교육은 승가대학에 준하는 4년 과정입니다.

The Basic Seonwon is a 4-year course similar to Sangha University.

El Seonwon Básico es un curso de cuatro años similar a la Universidad de la Sangha.

기본선원에 들어간 1년 차 신입 수행자들은 해제 기간에는 교학과 참선을 공부하고, 하안거와 동안거 결제 기간에는 조계종 종립 수행기관인 봉암사 선원에서 간화선 수행을 합니다.

New practitioners who entered the Basic Seonwon for the first year study the doctrine and Zen meditation during the period when Angeo is over, and during the period of Summer Angeo and Winter Angeo, they practice Ganhwaseon at Bongamsa Seonwon, the Jogye Order's religious training institution.

Los nuevos practicantes que ingresan en el Seonwon Básico durante el primer año estudian la doctrina y la meditación Zen durante el periodo en que finaliza el Angeo, y durante el periodo del Angeo de Verano y el Angeo de Invierno, practican el Ganhwaseon en Bongamsa Seonwon, la institución de formación religiosa de la Orden Jogye.

경북 문경의 희양산에 위치한 봉암사는 한국불교 사찰 가운데서 유일하게 산문을 폐쇄하고 관광객의 출입을 금지하는 전문 선 수행 도량입니다.

Bongamsa Temple, located on Heeyangsan Mountain in Mungyeong, Gyeongsangbuk-do, is the only Buddhist temple in Korea that closes the temple gate and prohibits tourists from entering.

El templo Bongamsa, situado en la montaña Heeyangsan, en Mungyeong, provincia de Gyeongsangbuk-do, es el único templo budista de Corea que cierra sus puertas y prohíbe la entrada a los turistas.

2년 차 수행자는 백담사 선원에서 안거하며 수행하고, 3년 차는 인제 용화사와 동화사에서 안거하며 수행합니다.

In the second year, the practitioners practiced Angeo in Seonwon of Baekdamsa Temple, and in the third year, in Yonghwasa Temple and Donghwasa Temple in Inje.

En el segundo año, los practicantes practican Angeo en el Seonwon del Templo Baekdamsa, y en el tercer año, en el Templo Yonghwasa y el Templo Donghwasa en Inje.

해제 기간에는 모두 기본선원인 백담사에서 교육을 받습니다.

During the period when Angeo is over, all of them receive training at Baekdamsa Temple, which is a basic Seonwon.

Durante el período en que termina Angeo, todos reciben entrenamiento en el Templo Baekdamsa, que es un Seonwon básico.

4년 차 학인은 전국 일반 선원에서 하안거와 동안거를 보내고, 해제 기간에 기본선원에서 4년 간의 교육 과정을 수료하고, 정식으로 비구, 비구니가 될 자격을 얻게 됩니다.

The 4th year practitioners spend Summer Angeo and Winter Angeo at general Seonwons across the country, completes a 4-year training course at basic Seonwons during the 해제 period, and earns formal qualifications to become monks and nuns.

Los practicantes de 4º año pasan el Angeo de Verano y el Angeo de Invierno en los Seonwon generales de todo el país, completan un curso de formación de 4 años en los Seonwon básicos durante el periodo de liberación, y obtienen las cualificaciones formales para convertirse en monjes y monjas.

이처럼 기본선원은 출가하여 정식 승려가 되기 위한 예비과정으로 선 수행의 기초를 배우는 곳이라고 하겠습니다.

As such, the basic Seonwon is a place to learn the basics of Zen practice as a preliminary course to become a formal monk after leaving home.

Como tal, el Seonwon básico es un lugar donde los estudiantes aprenden los fundamentos de la práctica Zen como curso preliminar para convertirse en monjes ordenados después de dejar el hogar.

다음으로 총림선원이 있습니다.

Next, there is the Chongrim Seonwon.

A continuación, está la Chongrim Seonwon.

강원, 율원, 염불원, 선원을 갖추고 있는 종합 교육기관을 총림이라고 합니다.

A comprehensive educational institution equipped with Gangwon, Yulwon, Yeombulwon, and Seonwon is called Chongrim.

Una institución educativa integral equipada con Gangwon, Yulwon, Yeombulwon y Seonwon se llama Chongrim.

강원에서는 교학을 중심으로 공부하고, 율원은 계율에 대해 전문적으로 공부하는 곳입니다.

Gangwon is a place where they study centered on the doctrine, and Yulwon is a place where they study the precept.

Gangwon es un lugar donde estudian centrados en la doctrina, y Yulwon es un lugar donde estudian el precepto.

염불원은 염불하는 방법을 배우는 곳입니다.

Yeombulwon is a place where they learn how to chant.

Yeombulwon es un lugar donde aprenden a cantar.

여기에 참선을 전문으로 하는 선원을 갖추면 총림이 됩니다.

Add to that a Seonwon specializing in Zen meditation, and it becomes a  Chongrim.

Si a eso le añadimos un Seonwon especializado en meditación Zen, se convierte en un Chongrim.

따라서 총림 선원에는 강원의 학인에서부터 전문 수행자까지 많은 인원이 모여 안거 수행을 하게 됩니다.

Therefore, in Chongrim Seonwon, many people from Gangwon's students to professional practitioners gather to practice Angeo.

Por lo tanto, en el Chongrim Seonwon, muchas personas, desde estudiantes de Gangwon hasta practicantes profesionales, se reúnen para practicar el Angeo.

한자로 총림(叢林)은 '풀과 나무들이 질서 정연하고 반듯하게 자란 모습'을 의미합니다.

Chongrim in Chinese characters means 'the appearance of grass and trees growing in an orderly and upright manner'.

Chongrim en caracteres chinos significa 'el aspecto de la hierba y los árboles que crecen de forma ordenada y recta'.

수행자들을 풀과 나무에 비유하여, 그들을 훌륭한 재목으로 성장시키는 곳이라는 의미로 총림이라고 한 것입니다.

Comparing practitioners to grass and trees, it was called Chongrim, which means that it is a place where they grow into excellent timber.

Comparando a los practicantes con la hierba y los árboles, lo llamó Chongrim, que significa que es un lugar donde crecen hasta convertirse en madera excelente.

이와 관련하여 '시방총림(十方叢林)'이라는 말이 있습니다. 시방은 모든 세계를 가리키는 말로, 우리가 살아가는 온 우주 법계가 곧 총림이라는 뜻입니다.

In this regard, there is a saying, 'Sibang Chongrim(Chongrim of ten directions)'. Sibang refers to all worlds, and it means that the entire universe's Dharmadhatu in which we live is Chongrim.

A este respecto, existe un dicho: "Sibang Chongrim (Chongrim de las diez direcciones)". Sibang se refiere a todos los mundos, y significa que todo el Dharmadhatu del universo en el que vivimos es Chongrim.

현재 한국불교 안에 선원, 율원, 염불원, 강원을 구비한 총림이 7군데 있습니다.

Currently in Korean Buddhism, there are seven Chongrims with Seonwon, Yulwon, Yeombulwon, and Gangwon.

Actualmente en el budismo coreano, hay siete Chongrims con Seonwon, Yulwon, Yeombulwon, y Gangwon.

한국불교 최초의 총림은 해인사의 가야총림입니다. 1946년 11월에 설립되었습니다.

The Chongrim in Korean Buddhism is the Gaya Chongrim in Haeinsa Temple. It founded in November 1946.

La primera Chongrim en el budismo coreano fue Gaya Chongrim del templo de Haeinsa, fundada en noviembre de 1946.

가야총림을 비롯해 양산 통도사의 영축총림, 순천 송광사의 조계총림, 공주 수덕사의 덕숭총림, 대구 동화사의 팔공총림, 부산 범어사의 금정총림, 하동 쌍계사의 쌍계총림이 있습니다.

In addition to Gaya Chongrim, there are Yeongchuk Chongrim of Tongdosa Temple in Yangsan, Jogye Chongrim of Songgwangsa Temple in Suncheon, Deoksung Chongrim of Sudeoksa Temple in Gongju, Palgong Chongrim of Donghwasa Temple in Daegu, Geumjeong Chongrim of Beomeosa Temple in Busan, and Ssanggye Chongrim of Ssanggyesa Temple in Hadong.

Además de Gaya Chongrim, están Yeongchuk Chongrim del templo de Tongdosa en Yangsan, Jogye Chongrim del templo de Songgwangsa en Suncheon, Deoksung Chongrim del templo de Sudeoksa en Gongju, Palgong Chongrim del templo de Donghwasa en Daegu, Geumjeong Chongrim del templo de Beomeosa en Busan, y Ssanggye Chongrim del templo de Ssanggyesa en Hadong.

기본선원과 7곳의 총림선원 외에 오직 안거를 전문으로 하는 일반 선원이 약 90여 곳 있습니다.

In addition to basic Seonwons and 7 Chongrim Seonwons, there are about 90 general Seonwons who specialize only in Angeo.

Además de los Seonwon básicos y los 7 Seonwon Chongrim, hay unos 90 Seonwon generales que se especializan únicamente en angeo.

이렇게 총림과 일반 선원을 합하여 100여 군데 선원에서 현재 하안거와 동안거 수행 프로그램이 운영되고 있습니다.

In this way, Summer Angeo and Winter Angeo practice programs are currently being operated by about 100 Seonwons, including Chongrim and general Seonwons.

De esta manera, los programas de práctica de Angeo de verano y Angeo de invierno están siendo operados actualmente por alrededor de 100 Seonwons, incluyendo Chongrim y Seonwons generales.

이 외에 특별 선원으로 '무문관(無門關) 선원'이 있습니다. 무문관은 밖에서 문을 열어주지 않으면 나올 수 없는 선원입니다.

In addition to these, there is a 'Mumungwan Seonwon' as a special Seonwon. Mumungwan is a Seonwon where no one can leave without opening the door from the outside.

Además de éstos, existe un 'Mumungwan Seonwon' como Seonwon especial. Mumungwan es un Seonwon en el que nadie puede salir sin que le abran la puerta desde fuera.

깨침을 얻기 전에는 선원을 나가지 않겠다는 결의를 세우고 정진하는 곳입니다.

It is a place where they make up their mind not to leave the Seonwon until they attain enlightenment, and devote themselves to it.

Es un lugar donde se hacen a la idea de que no abandonarán el Seonwon hasta que alcancen la ilumi-

nación, y se consagran a él.

3개월간 하는 안거 수행과 달리 6개월, 1년, 6년 등 수행자 개인의 결심에 따라 수행 기간이 정해집니다.

Unlike Angero practice that lasts for 3 months, the period of practice is set according to the practitioner's individual decision, such as 6 months, 1 year, or 6 years.

A diferencia de la práctica Angero que dura 3 meses, la duración de la práctica se establece según la decisión individual del practicante, como 6 meses, 1 año o 6 años.

대표적으로 강원도 설악산 백담사에서 운영하는 '무금(無今)선원'이 있습니다.

Representatively, there is 'Mugeum Seonwon' operated by Baekdamsa Temple in Seoraksan Mountain, Gangwon-do.

El templo Baekdamsa de la montaña Seoraksan, en Gangwon-do, gestiona el "Mugeum Seonwon".

*ppt. 시민선방 / 국제선원

*ppt. Citizen Seonwon / International Seonwon

*ppt. Ciudadano Seonwon / Seonwon Internacional

요즘에는 일반 재가인들도 안거 수행에 대한 관심이 매우 높습니다.

These days, ordinary people are also very interested in Angeo practice.

Hoy en día, la gente corriente también está muy interesada en la práctica del Angeo.

이러한 분위기에 맞추어 일반 재가자들을 모아 안거 수행 프로그램을 진행하는 시민선방이 늘고 있습니다.

In line with this atmosphere, there is an increasing number of citizen Seonbang(Seonwon) that gather ordinary people and conduct Angeo practice programs.

En consonancia con este ambiente, hay un número creciente de seonbang(seonwon) ciudadanos que reúnen a gente corriente y llevan a cabo programas de práctica de Angeo.

시민선원에서도 하안거 동안거 결제를 하며 3개월간의 집중 수행 과정을 운영합니다.

Civil Seonwons also offers a three-month intensive training course of Summer Angeo and Winter Angeo.

Seonwons Laicos también ofrece un curso intensivo de tres meses de Angeo de verano y Angeo de invierno.

또 외국인 수행자들을 대상으로 하는 국제선원이 있습니다. 대표적으로 강화도의 연등국제선원과 서울 수유동 삼각산에 위치한 화계사 국제선원이 있습니다.

There is also an International Seonwon for foreign practitioners. Representatively, there are Yeondeung International Seonwon in Ganghwa Island and Hwagyesa International Seonwon located in Samgaksan Mountain in Suyu-dong, Seoul.

También hay un Seonwon Internacional para practicantes extranjeros. Representativamente, están el Yeondeung International Seonwon en la isla de Ganghwa y el Hwagyesa International Seonwon situado en la montaña Samgaksan en Suyu-dong, Seúl.

*ppt 선방공양

*ppt Seonbang Offering

*ppt Ofrenda Seonbang

한국 불교 수행자와 신도들 사이에는 "선방 문고리만 잡아도 삼악도(三惡道)를 면한다."는 말이 있습니다. 선원을 선방이라고도 합니다.

Among Korean Buddhist practitioners and believers, there is a saying, "Even if you hold the doorknob of Seonbang, you will avoid the three evil worlds." A Seonwon is also called a Seonbang.

Entre los practicantes y creyentes budistas coreanos existe un dicho: "Si sostienes el pomo de un seonbang, evitarás los tres mundos malignos". Un Seonwon también se llama Seonbang.

선원에서 이루어지는 수행의 중요성을 보여주는 말이라고 하겠습니다. 선원이 깨달은 자가 배출되는 성스러운 공간이라는 인식을 보여줍니다.

It's a word that shows the importance of practice on a Seonwon. It shows the perception that the Seonwon is a sacred space where the enlightened one is discharged.

Es una palabra que muestra la importancia de la práctica en un Seonwon. Muestra la percepción de que el Seonwon es un espacio sagrado donde se descarga el iluminado.

이러한 인식을 기반으로 안거철이 되면 재가 신도들이 선원을 방문하여 수행자들에게 음식이나 필요한 물품 등을 공양하는 문화가 생겨났습니다.

Based on this perception, a culture was created in which believers visit Seonwon and offer food or necessary items to the practitioners during the Angeo season.

Basándose en esta percepción, se ha creado una cultura en la que los creyentes visitan las Seonwon y ofrecen comida o artículos necesarios a los practicantes durante la estación de Angeo.

이를 '선방공양'이라고 합니다. 선 수행자들에게 공양을 올리는 것은 부처와 보살에게 공양하는 것과 같은 공덕행으로 간주됩니다.

This is called 'Seonbang Gongyang(Offering)'. Giving offerings to Zen practitioners is considered an act of merit, just like offering alms to Buddha and Bodhisattva.

Esto se denomina "Seonbang Gongyang (Ofrenda)". Dar ofrendas a los practicantes Zen se considera un acto meritorio, igual que ofrecer limosna a Buda y Bodhisattva.

이러한 믿음으로 선방공양은 안거 기간의 중요한 신행으로 정례화되어 있습니다.

With this belief, Seonbang Offering is regularized as an important religious practice during the Angeo period.

Con esta creencia, la Ofrenda Seonbang se regulariza como una importante práctica religiosa durante el periodo Angeo.

* ppt. 오도자불입(梧道者不入), 입차문내 막존지해(入次門內 莫存知解)

* ppt. The enlightened cannot enter, and to enter this gate, throw away your discriminations and delusions

* ppt. Los iluminados no pueden entrar, y para entrar por esta puerta, desecha tus discriminaciones y engaños.

경주에 있는 불국사 선원의 기둥에는 "깨달은 자는 들어올 수 없고, 이 문에 들어오려면 분별망상을 버려라"라는 문구가 있습니다.

On the Pillar of the Seonwon of Bulguksa Temple in Gyeongju, there is a phrase that reads, "The enlightened cannot enter, and to enter this gate, throw away your discriminations and delusions."

En el pilar del Seonwon del templo Bulguksa de Gyeongju hay una frase que reza: "Los iluminados

no pueden entrar, y para entrar por esta puerta, desecha tus discriminaciones y engaños".

선원은 깨침을 얻고자 수행하는 곳이므로 이미 깨달은 자는 들어올 필요가 없으며, 선원에 들어와서는 일체의 망념을 버리고 오직 수행에만 전념하라는 의미입니다.

Seonwon is a place where people practice to attain enlightenment, so those who have already realized do not need to enter, and it means that once you enter Seonwon, you should abandon all wandering thoughts and focus only on practice.

Seonwon es un lugar donde la gente practica para alcanzar la iluminación, por lo que aquellos que ya se han iluminado no necesitan entrar, y esto significa que una vez que entras en Seonwon, debes abandonar todos los pensamientos errantes y centrarte únicamente en la práctica.

이처럼 선원은 특정 기간의 결계(結界)를 통해 오로지 깨침을 추구하는 청정 수행자들이 거주하는 성스러운 공간이라고 하겠습니다.

In this way, Seonwon is a sacred space where pure practitioners who seek only enlightenment through the restrictions during a certain period of Angeo.

De este modo, Seonwon es un espacio sagrado donde habitan los practicantes puros que buscan únicamente la iluminación a través de las restricciones durante un determinado periodo de Angeo.

지금까지 한국불교 안거 수행의 거점인 선원에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at Seonwon, the base of the Angeo practice in Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos examinado el Seonwon, base de la práctica del Angeo en el budismo coreano.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 세 가지 질문을 통해 복습해 봅시다.

Let's review what we studied through this lecture with the following three questions.

Repasemos lo que hemos estudiado en esta conferencia con las tres preguntas siguientes.

■ 심화학습

1. 선원을 왜 선불장이라고 할까요?

2. 총림선원은 어떻게 구성되어 있을까요?

3. 선방공양의 의미를 살펴봅시다.

1. Why is a Seonwon called an Seonbuljang(a place to find Buddha)?

2. What does the Chongrim Seonwon consist of?

3. Let's take a look at the meaning of Seonbang Gongyang(Offering).

1. ¿Por qué un Seonwon se llama Seonbuljang (lugar para encontrar a Buda)?

2. ¿En qué consiste el Chongrim Seonwon?

3. Veamos el significado de Seonbang Gongyang(Ofrenda).

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una comprensión más detallada. Gracias.

■ 참고자료


• 법산, 「한국선원과 수좌의현황과 과제」, (『보조사상』27집, 보조사상연구원, 2007)

• 강문선, 「근대기 한국선원의 방함록에나타난 수행문화」, (『선문화연구』19집, 한국불교선리 연구원, 2015)


▪ References


Beopsan, 'Current Status and Challenges of Korean Seonwon and Practitioners', ("Bojo Sasang" 27th Volume. Bojo Sasang Research Institute, 2007)

Kang Moon-seon, 'the Practice Culture in the Visitor's Books of Korean Seonwon in the Modern Period' ("Zen Culture Research" 19th volume, Seonri Research Institute of Korean Buddhism, 2015)


▪ Referencias


Beopsan, 'Estado actual y desafíos del seonwon coreano y sus practicantes', ("Bojo Sasang" 27º volumen. Instituto de Investigación Bojo Sasang, 2007)

Kang Moon-seon, 'La cultura de la práctica en los libros de visitas del Seonwon coreano en el periodo moderno' ("Zen Culture Research" 19º volumen, Instituto de Investigación Seonri del Budismo Coreano, 2015)

## SCRIPT 3. 청규(淸規) : 선종의 계율과 의식규범

## SCRIPT 3. Cheonggyu: Precept and Ritual Norm of Zen Buddhism

## SCRIPT 3. Cheonggyu: precepto y norma ritual del budismo zen

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura devocional del budismo coreano.

이번 시간에는 선원 운영의 바탕이 되는 청규에 대해 살펴보고자 합니다.

In this lecture, we would like to take a look at Cheonggyu, which is the basis of Seonwon operation.

En esta conferencia, nos gustaría echar un vistazo a Cheonggyu, que es la base del funcionamiento de Seonwon.

선원에서 안거하는 수행자들은 3개월간 공동체 생활을 하게 됩니다.

Practitioners residing in Seonwon live in a community for three months.

Los practicantes que residen en Seonwon viven en comunidad durante tres meses.

따라서 대중 생활에 필요한 규칙이 요구됩니다. 이처럼 공동체 수행 생활에서 요구되는 규율과 의례, 소임과 직책을 규정한 것이 청규입니다.

Therefore, rules are required in public life. It is Cheonggyu that stipulates the rules and rituals, duties and positions required in community practice life in this way.

Por lo tanto, se requieren reglas en la vida pública. Es el Cheonggyu el que estipula de esta manera las reglas y rituales, deberes y posiciones requeridos en la vida de práctica comunitaria.

'청규'의 '청(淸)'은 '깨끗하다,'는 의미이며, '규(規)'는 규칙, 규율을 의미합니다.

'Cheong' in 'Cheonggyu' means 'clean,' and 'Gyu' means rule and discipline.

'Cheong' en 'Cheonggyu' significa 'limpio', y 'Gyu' significa regla y disciplina.

즉. 선원에서 안거하는 수행자들이 청정하게 지켜야 할 규율이 청규입니다. 여기에는 안거 기간 선원에서 행해지는 의식들의 절차와 규범이 포함되어 있습니다.

In other words, the discipline that practitioners residing in Seonwon must follow cleanly is Cheonggyu. It contains the procedures and norms of the ceremonies performed at Seonwon during Angeo period.

En otras palabras, la disciplina que deben seguir limpiamente los practicantes que residen en Seonwon es Cheonggyu. Contiene los procedimientos y normas de las ceremonias realizadas en Seonwon durante el periodo Angeo.

조선 시대 대표적인 선사였던 서산대사는 "계율의 그릇이 청정하지 못하면 선정의 물을 담을 수 없고, 선정의 물이 청정하지 못하면 지혜의 달이 뜰 수 없다."라고 했습니다.

Seosan Daesa, a representative Zen master of the Joseon Dynasty, said, "If the bowl of Sila(precepts) is not clean, it cannot contain the water of Samadhi(meditation), and if the water of Samadhi is not clean, the moon of wisdom cannot rise."

Seosan Daesa, un maestro Zen representativo de la Dinastía Joseon, dijo: "Si el recipiente de Sila(preceptos) no está limpio, no puede contener el agua de Samadhi(meditación), y si el agua de Samadhi no está limpia, la luna de la sabiduría no puede elevarse".

즉 계율을 청정히 지켜야만 선정에 들어갈 수 있고, 선정에 깊이 들어감으로써 성불에 도달하는 지혜를 얻게 된다는 말입니다.

In other words, only by keeping the precepts cleanly can one enter into meditation, and by deeply entering into meditation one can gain the wisdom to reach Buddhahood.

En otras palabras, sólo manteniendo limpios los preceptos se puede entrar en meditación, y entrando profundamente en meditación se puede obtener la sabiduría para alcanzar la Budeidad.

따라서 청규는 안거 수행의 가장 중요한 바탕이라고 하겠습니다.

Therefore, Cheonggyu is the most important basis for Angeo practice.

Por lo tanto, Cheonggyu es la base más importante para la práctica del Angeo.

청규의 효시는 중국 당(唐) 대의 수행자였던 백장(百丈) 회해(懷海)(720-814) 선사가 만든 『백장 청규』입니다.

The first instance of Cheonggyu is 'the Pure Rules(Cheonggyu) of Baizhang', which was made by Zen master Baizhang Huaihai(720-814), who was an practitioner during the Tang Dynasty in China.

El primer ejemplo de Cheonggyu es 'las Reglas Puras(Cheonggyu) de Baizhang', que fue realizado por el maestro Zen Baizhang Huaihai(720-814), practicante durante la dinastía Tang en China.

중국에서 선종은 초기에 율종 사찰의 별원에서 더부살이를 했다고 합니다.

It is said that Zen Buddhism was nothing more than a branch temple of Yuljong(Vinaya School) in the early days in China.

Se dice que el budismo zen no era más que una rama de Yuljong (Escuela Vinaya) en los primeros tiempos de China.

그러다가『백장청규』가 제정됨으로 인해 율종에 기대어 있던 선종이 독립할 수 있는 토대가 마련되었습니다.

Then, with the enactment of the 'Pure Rules of Baizhang', the foundation for the independence of Zen School, which depended on Vinaya School, was laid.

Luego, con la promulgación de las 'Reglas Puras de Baizhang', se sentaron las bases para la independencia de la Escuela Zen, que dependía de la Escuela Vinaya.

ppt: 3대 청규

ppt: The 3 Major Cheonggyu

ppt: Los 3 Principales Cheonggyu

그런데『백장청규』는 독립된 문헌으로 전해지지 않습니다.

However, 'Pure Rules of Baizhang' is not handed down as an independent literature.

Sin embargo, las 'Reglas Puras de Baizhang' no se transmiten como una literatura independiente.

다만 역대 중국 선사들에 대한 기록인『경덕전등록(景德傳燈錄)』의 <선문규식(禪門規式)>이라는 장에서『백장청규』의 주요 내용을 확인할 수 있습니다.

However, the main contents of 'Pure Rules of Baizhang' can be found in the chapter 'The Rules of Zen School' of "The Transmission of the Lamp", a record of Chinese Zen masters.

Sin embargo, el contenido principal de las "Reglas puras de Baizhang" se encuentra en el capítulo titulado "Las reglas de la escuela Zen" de "La transmisión de la lámpara", un registro de maestros Zen chinos.

또 다른 청규로 송 대에 자각 종색(慈覺 宗⊠, 1009~1092) 선사가 편찬한 『선원청규』가 있습니다.

Another example of Cheonggyu is “Chanyuan Qinggui(Cheonggyu)” compiled by Zen master Zongze(1009-1092) in the Song Dynasty.

Otro ejemplo de Cheonggyu es “Chanyuan Qinggui (Cheonggyu)” compilado por el maestro zen Zongze (1009-1092) en la dinastía Song.

이후 원 대(1333~1340)에 동양 덕휘(東陽 德輝, 생몰연대 미상) 선사가 황제의 명을 받들어 『칙수백장청규』를 편찬하였습니다.

Later, in the Yuan Dynasty, Zen Master dong yang de hui(unknown for the age of births and death) compiled “The Baizhang Zen Monastic Regulations(Cheonggyu)” under the order of the emperor.

Más tarde, en la dinastía Yuan, el maestro zen dong yang de hui (se desconoce la edad de nacimiento y muerte) compiló “Las regulaciones monásticas zen de Baizhang (Cheonggyu)” por orden del emperador.

이 세 가지를 중국의 3대 청규라고 합니다.

These three things are called China’s three major Cheonggyu.

Estas tres cosas se denominan los tres Cheonggyu principales de China.

ppt 청규의 계율 정신

ppt The precepts’ spirit of Cheonggyu

ppt El espíritu de los preceptos de Cheonggyu

청규는 선종의 계율에 해당합니다. 백장 선사는 선종의 수행이 율종의 수행과 맞지 않다고 보았습니다.

Cheonggyu corresponds to the precepts of Zen School. Master Baizhang saw that the practice of Zen School did not match that of Vinaya School.

Cheonggyu corresponde a los preceptos de la Escuela Zen. El Maestro Baizhang vio que la práctica de la Escuela Zen no correspondía a la de la Escuela Vinaya.

“신구의(身口意) 삼업을 청정히 하는 소승의 계율로 소분(小分)의 해탈은 가능하나 ‘심해탈(心解脫)’과 ‘일체해탈’에는 이르지 못한다.”라고 하며, 소승 계율의 한계를 지적했습니다.

He pointed out the limitations of the Hinayana Buddhism's precepts, saying, "With the Hinayana Buddhism's precepts to purify the three Karma of body, mouth, mind, it is possible to lead small liberation, but it does not lead to 'deep liberation' and 'liberation of all'".

Señaló las limitaciones de los preceptos del budismo hinayana, diciendo: "Con los preceptos del budismo hinayana para purificar los tres karmas del cuerpo, la boca y la mente, es posible alcanzar una pequeña liberación, pero no conduce a la 'liberación profunda' y a la 'liberación de todo'".

그렇다고 소승 계율을 전면적으로 부정한 것이 아닙니다.

However, this does not mean that the precepts of the Hinayana Buddhism were completely denied.

Sin embargo, esto no significa que se nieguen por completo los preceptos del budismo hinayana.

소승의 계율인『사분율』과 『범망경』에 제시된 대승 계율의 장점을 취합하고 있습니다.

It combines the merits of the Mahayana Buddhism's precepts presented in "Dharmagupta-vinaya" and "Brahmajala Sutra", the precepts of the Hinayana Buddhism.

Combina los méritos de los preceptos del budismo Mahayana presentados en "Dharmagupta-vinaya" y "Brahmajala Sutra", los preceptos del budismo Hinayana.

기본적으로 청규의 정신은 계율을 바탕으로 선정과 지혜를 함께 닦는 것임을 강조하고 있습니다.

Basically, it is emphasized that the spirit of Cheonggyu is to cultivate Zen meditation and wisdom together based on precepts.

Básicamente, se subraya que el espíritu del Cheonggyu es cultivar juntos la meditación Zen y la sabiduría, basándose en los preceptos.

즉 계율, 선정, 지혜를 함께 닦는 것이 소승과 대승을 아우르는 계율 정신이라고 하겠습니다.

In other words, cultivating precepts, Zen meditation, and wisdom together is the spirit of precepts that encompasses the Hinayana and Mahayana Buddhism.

En otras palabras, cultivar juntos los preceptos, la meditación Zen y la sabiduría es el espíritu de los preceptos que abarca el budismo Hinayana y Mahayana.

ppt. 한국불교의 청규 전통

ppt. Cheonggyu tradition of Korean Buddhism

ppt. tradición Cheonggyu del budismo coreano

다음으로 한국불교의 청규 전통에 대해 살펴보겠습니다.

Next, let's take a look at the Cheonggyu tradition of Korean Buddhism.

A continuación, vamos a echar un vistazo a la tradición Cheonggyu del budismo coreano.

고려 시대 지눌 선사는 <계초심학인문(誡初心學人文)>을 지어 정혜결사(定慧結社)의 청규로 제시하였습니다.

During the Goryeo Dynasty, Zen Master Jinul wrote "Gyechosimhakinmun" and presented it as Cheonggyu of Jeonghye Gyeolsa.

Durante la Dinastía Goryeo, el Maestro Zen Jinul escribió "Gyechosimhakinmun" y lo presentó como Cheonggyu de Jeonghye Gyeolsa.

종색 선사의『선원청규』를 인용하고 있는데, 한국불교 청규의 효시에 해당한다고 하겠습니다.

He is citing "Chanyuan Qinggui" by Zen master Zongze, and it can be said that it corresponds to the beginning of Cheonggye in Korean Buddhism.

Está citando "Chanyuan Qinggui" del maestro Zen Zongze, y puede decirse que corresponde al comienzo del Cheonggye en el budismo coreano.

이것을 '고려청규' 혹은 '송광청규'라고 하는데, 현재도 한국불교의 강원이나 선원에서 이를 공부하고 있습니다.

This is called 'Goryeo Cheonggyu' or 'Songgwang Cheonggyu', and it is still being studied in Gangwon or Seonwon of Korean Buddhism.

Se llama 'Goryeo Cheonggyu' o 'Songgwang Cheonggyu', y aún se estudia en Gangwon o Seonwon del budismo coreano.

그런데 근대에 이르러 경허 선사에 의해 선원 수행 풍토가 새롭게 정립된 이후, 여러 선원에서 '수행 결사'가 이루어졌고, 각 수행 결사에 필요한 청규들이 자체로 제정됐던 것을 볼 수 있습니다.

However, in modern times, after the climate of Seonwon practice was newly established by Zen Master Gyeongheo, 'Suhaeng Gyeolsa(practice associations)' were established in several Seonwons, and it can be seen that Cheonggyu necessary for each practice association were enacted on their own.

Sin embargo, en los tiempos modernos, después de que el Maestro Zen Gyeongheo estableciera de nuevo el clima de la práctica del Seonwon, se crearon 'Suhaeng Gyeolsa(asociaciones de práctica)' en varios Seonwons, y se puede ver que el Cheonggyu necesario para cada asociación de práctica se promulgó por su cuenta.

1899년 해인사에서 퇴설선원을 개설하면서 경허 선사는 30개 조항의 규례를 제정하여 청규로 삼았습니다.

In 1899, when Toeoseol Seonwon was opened at Haeinsa Temple, Zen Master Gyeongheo enacted 30 regulations and made them Cheonggyu.

En 1899, cuando se abrió Toeoseol Seonwon en el Templo de Haeinsa, el Maestro Zen Gyeongheo promulgó 30 reglamentos y los convirtió en Cheonggyu.

1921년 건봉사 만일선원에서 결사를 했던 한암 선사는 선원 규례로 9개조를 제정했숩니다.

In 1921, Master Hanam, who established the association at Geonbongsa Temple's Ilwon Seonwon, enacted nine articles as Seonwon regulations.

En 1921, el maestro Hanam, que estableció la asociación en Ilwon Seonwon del templo Geonbongsa, promulgó nueve artículos como reglamentos Seonwon.

백용성 선사가 1925년 망월사에서 '만일(萬日) 참선결사'를 단행할 때도 대중 생활에 필요한 전문 9개조의 <규칙>을 마련하였습니다.

In 1925, when Zen master Baek Yong-seong established the '10000 days Zen Association' at Mangwolsa Temple, he prepared 9 specialized <regulations> necessary for public life.

En 1925, cuando el maestro Zen Baek Yong-seong estableció la "Asociación Zen de los 10000 días" en el Templo Mangwolsa, preparó 9 <reglamentos> especializados necesarios para la vida pública.

1927년 백학명선사는 내장사에서 내장 선원을 개원하고 선원이 스스로 의식주를 해결하면서 정진해야 한다는 '반농반선(半農半禪)'의 혁신적인 청규를 제정했습니다.

In 1927, Zen Master Baek Hak-myeong opened Naejang Seonwon at Naejangsa Temple and enacted the innovative Cheonggyu of 'Half Farming, Half Zen Meditation', which states that Seonwon should devote itself to food, clothing, and shelter.

En 1927, el maestro zen Baek Hak-myeong abrió el Naejang Seonwon en el templo Naejangsa y promulgó la innovadora Cheonggyu de 'Meditación mitad agrícola, mitad zen', que establece que el seonwon debe dedicarse a la alimentación, el vestido y la vivienda.

1947년부터 1950년까지 봉암사에서 성철, 청담 스님의 주도로 <봉암사결사(鳳巖寺結社)>가 이루어졌습니다. 이때 18개 항의 <공주규약(共住規約)>을 세웠습니다.

From 1947 to 1950, <Bongamsa Assosiation> was established at Bongamsa Temple under the leadership of Seongcheol and Cheongdam monks. At that time, the 18 <Gongju Gyuyak(Regulations for living together)> was enacted.

De 1947 a 1950, se estableció la <Asociación Bongamsa> en el templo de Bongamsa bajo el liderazgo de los monjes Seongcheol y Cheongdam. En ese momento, se promulgaron las 18 <Gongju Gyuyak (Normas de convivencia)>.

봉암사 결사의 목적은 일제 식민지 시대의 영향을 청산하고 한국불교 본래의 청정 수행 가풍을 회복하자는 것이었습니다.

The purpose of Bongamsa Association was to clear away the influence of the Japanese colonial era and restore the original clean practice of Korean Buddhism.

El propósito de la Asociación Bongamsa era limpiar la influencia de la época colonial japonesa y restaurar la pureza original de la práctica del budismo coreano.

1967년 해인사에 총림이 설립되자 성철스님은 초대 방장으로 선출되었는데, 이때 해인사 총림의 청규로 12개 항의 <결사규약(結社規約)>을 발표하였습니다.

When Chungrim was established in Haeinsa Temple in 1967, Zen master Seongcheol was elected as the first representative. At that time, as Cheonggyu of Haeinsa Chongrim, he announced the 12 <Regulations of the Association>.

Cuando se estableció Chungrim en el templo de Haeinsa en 1967, el maestro Zen Seongcheol fue elegido primer representante. En ese momento, como Cheonggyu de Haeinsa Chongrim, anunció las 12 <Reglas de la Asociación>.

이처럼 근현대 공간에서 한국불교를 이끌었던 경허, 한암, 용성, 성철 등 선사들에 의해 선원 안거 수행의 기틀이 정립되었고, 시대와 상황에 부응하는 청규를 제정하여 안거 수행문화를 혁신했던 것을 볼 수 있습니다.

In this way, it can be seen that Zen masters such as Gyeongheo, Hanam, Yongseong, and Seongcheol, who led Korean Buddhism in modern and contemporary eras, established the foundation for Angeo practice in Seonwon, and innovated the culture of Angeo practice by enacting Cheonggyu that correspond to the times and circumstances.

De esta manera, se puede ver que los maestros Zen como Gyeongheo, Hanam, Yongseong y Seongcheol, que dirigieron el budismo coreano en las épocas moderna y contemporánea, establecieron las bases para la práctica de Angeo en Seonwon, e innovaron la cultura de la práctica de Angeo mediante

la promulgación de Cheonggyu que corresponden a los tiempos y circunstancias.

ppt 대한불교조계종『선원청규』

ppt. The Jogye Order of Korean Buddhism “Seonwon Cheonggyu”

ppt La Orden Jogye del Budismo Coreano “Seonwon Cheonggyu”.

이와 같은 과정을 거쳐, 2010년 대한불교조계종 교육원과 전국선원수좌회는 그동안 한국불교 안에서 제정되어왔던 제반 청규들을 종합 검토하여,『조계종 선원청규』를 제정하였습니다.

Through this process, in 2010, the Education Center of the Jogye Order of Korean Buddhism the National Seonwon’s Monk Association have comprehensively reviewed all Cheonggyus that have been enacted in Korean Buddhism, and enacted “Jogye Order’s Seonwon Cheonggyu”.

A través de este proceso, en 2010, el Centro de Educación de la Orden Jogye del Budismo Coreano la Asociación Nacional de Monjes Seonwon han revisado exhaustivamente todos los Cheonggyus que se han promulgado en el budismo coreano, y promulgado “Seonwon Cheonggyu de la Orden Jogye”.

이를 통해 조계종 산하의 모든 선원에 공통적으로 적용되는 ‘청규’가 마련되었습니다.

Through this, ‘Cheonggyu’, which is commonly applied to all Seonwons under the Jogye Order, was enacted.

A través de esto, se estableció el “Cheonggyu”, que se aplica comúnmente a todos los Seonwon bajo la Orden Jogye.

『조계종 선원청규』는 중국 청규의 한계를 벗어나 오늘날 한국불교의 수행풍토에 맞는 청규를 제정했다는 데 의미가 있습니다.

“Jogye Order’s Seonwon Cheonggyu” is meaningful in that it has gone beyond the limits of Chinese Cheonggyu and enacted a Cheonggyu that fits the practice climate of Korean Buddhism today.

“El Seonwon Cheonggyu de la Orden Jogye” tiene sentido porque ha ido más allá de los límites del Cheonggyu chino y ha promulgado un Cheonggyu que se ajusta al clima de práctica del budismo coreano actual.

무엇보다 ‘중생을 이익되게 하는 ‘요익중생(饒益衆生)’의 실천을 강조하고 있는 점이 주목됩니다.

Most of all, it is noteworthy that it emphasizes the practice of 'Yoik Jungsaeng', which means 'to benefit all living beings'.

Sobre todo, cabe destacar que hace hincapié en la práctica del "Yoik Jungsaeng", que significa "beneficiar a todos los seres vivos".

전통적으로 선사들이 견성성불(見性成佛)을 강조하다 보니, 대승불교의 요체인 중생제도의 실천이 간과되었다는 비판이 있었습니다.

Traditionally, as Zen masters emphasized 'Gyeonseong Seongbul(to see one's own nature and accomplish buddhahood)', there was criticism that the practice of 'Saving all living beings', which is the essence of Mahayana Buddhism, was overlooked.

Tradicionalmente, cuando los maestros zen hacían hincapié en el "Gyeonseong Seongbul (ver la propia naturaleza y alcanzar la budeidad)", se criticaba que se pasara por alto la práctica de "Salvar a todos los seres vivos", que es la esencia del budismo Mahayana.

수행과 견성은 중생을 교화하여 깨달음으로 인도하는 일과 분리될 수 없기때문에 『조계종 선원청규』에 이를 특별히 반영한 것이라 하겠습니다.

Since practice and enlightenment cannot be separated from the act of reforming all living beings and guiding them to enlightenment, "Jogye Order's Seonwon Cheonggyu" is a special reflection of this.

Puesto que la práctica y la iluminación no pueden separarse del acto de reformar a todos los seres vivos y guiarlos hacia la iluminación, "Seonwon Cheonggyu de la Orden Jogye" es un reflejo especial de ello.

또 간화선을 한국불교 조계종 선원의 공식 수행법으로 제시하고 있습니다.

In addition, it presents Ganhwaseon(Koan meditation) as the official method of practice for Seonwon of the Jogye Order of Korean Buddhism.

Además, presenta el Ganhwaseon(meditación Koan) como el método oficial de práctica del Seonwon de la Orden Jogye del Budismo Coreano.

전통적으로 한국불교 선 수행의 근간이었던 간화선을 종단의 정식 수행법으로 계승하여 실천하고자 하는 의지를 보여줍니다.

It shows the will to inherit and practice Ganhwaseon, which was traditionally the basis of Zen practice in Korean Buddhism, as an official practice method of the order.

Muestra la voluntad de heredar y practicar el Ganhwaseon, que ha sido tradicionalmente la base de la práctica Zen del budismo coreano, como método oficial de práctica de la orden.

지금까지 선원 운영의 바탕이 되는 청규에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at Cheonggyu, which is the basis of Seonwon operation.

Hasta ahora, hemos visto el Cheonggyu, que es la base del funcionamiento del Seonwon.

강의를 통해 배운 것을 다음의 세 가지 질문을 통해 복습해보시기 바랍니다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following three questions.

Repasemos lo aprendido en la clase con las tres preguntas siguientes.

■ 심화학습

1. 『백장청규』를 제정한 백장 선사의 계율에 대한 인식을 알아봅시다.

2. 근현대 한국불교에서 선원 안거 수행의 중흥을 이끌었던 인물들은 누구일까요?

3. 『조계종 선원청규』의 특징은 무엇인가요?

1. Let's find out Zen master Baizhang's perception of the precepts, who enacted 'the Pure Rules of Baizhang'.

2. In modern and contemporary Korean Buddhism, who were the figures who led the revival of Angeo practice of Seonwon?

3. What are the characteristics of 'Jogye Order's Seonwon Cheonggyu'?

1. Conozcamos la percepción de los preceptos del maestro zen Baizhang, quien promulgó "las Reglas Puras de Baizhang".

2. En el budismo coreano moderno y contemporáneo, ¿quiénes fueron las figuras que lideraron el renacimiento de la práctica angeo del seonwon?

3. ¿Cuáles son las características del "Seonwon Cheonggyu de la Orden Jogye"?

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

• 이덕진, 「『선원청규』와 한국불교의 나아갈 길」, (『한국선학』29. 한국선학회, 2011)

• 허훈(신공) 「<禪院淸規>의 직제변화에 대한 고찰」, (『보조사상』36집, 보조사상연구소, 2001)

▪ References

Lee Deok-jin, 'Seonwon Cheonggyu' and the way forward for Korean Buddhism, ("Korean Seon Study"29. The Korean Zen Society, 2011)

Heo Hoon(Singong) 'A Study on the change of organization in "Chanyuan Qinggui"」, ("Bojo Sasang" 36th Volume. Bojo Sasang Research Institute, 2001)

▪ Referencias

Lee Deok-jin, 'Seonwon Cheonggyu' y el camino a seguir para el budismo coreano, ("Estudio del Seon coreano" 29. La Sociedad Zen Coreana, 2011).

Heo Hoon(Singong) 'Estudio sobre el cambio de organización en "Chanyuan Qinggui"', ("Bojo Sasang" 36º Volumen. Instituto de Investigación Bojo Sasang, 2001)

## SCRIPT 4. 용상방(龍象榜) : 선원의 소임

## SCRIPT 4. Yongsangbang: Seonwon's Duty

## SCRIPT 4. Yongsangbang: Los Deberes de Seonwon

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하고 있는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura práctica del budismo coreano.

이번 시간에는 안거하는 수행자들이 선 수행 외에 어떤 일을 하며 생활하는지 살펴보겠습니다.

In this time, we will look at what Angeo practitioners do besides performing Zen meditation.

En este tiempo, examinaremos qué hacen los practicantes de Anjeo además de realizar la meditación Zen.

하안거나 동안거 결제에 참여하기 위해 선원에 들어가는 것을 '입방'이라고 합니다.

Entering the Seonwon to participate in Summer Angeo and Winter Angeo is called 'Ipbang(Entering the room)'.

Entrar en el Seonwon para participar en el angeo de verano y el angeo de invierno se denomina 'Ipbang' (Entrar en la sala).

수행자들은 안거를 하기 전에 자신이 수행하기를 원하는 선원에 미리 신청서를 제출합니다. 이 신청서를 '방부(房付)'라고 합니다.

Before practicing Angeo, practitioners submit an application in advance to the Seonwons where they wish to practice. This application is called 'Bangbu(Ask for the room)'.

Antes de practicar Angeo, los practicantes presentan una solicitud por adelantado a los Seonwons donde desean practicar. Esta solicitud se denomina 'Bangbu(Pedir la habitación)'.

입방 신청을 받은 선원에서는 해당 수행자의 신상과 이력을 참고하여 입방 여부를 결정하는 심사를 합니다. 이를 '입방 갈마'라고 합니다.

Upon receiving an application for Ipbang, Seonwon conducts an examination to determine whether or not to permit Ipbang by referring to the identity and history of the practitioner. This is called 'Ipbang Galma'.

Al recibir una solicitud de Ipbang, los Seonwon realizan un examen para determinar si permiten o no el Ipbang remitiéndose a la identidad y el historial del practicante, lo que se denomina 'Ipbang Galma'.

입방 허락을 받으면 정식으로 안거에 들어가게 됩니다.

If permission of Ipbang is granted, they will officially enter Angeo.

Si se concede el permiso de Ipbang, entrarán oficialmente en Angeo.

안거에 들어가면 수행자들은 3개월간 공동체 생활을 하게 됩니다.

Upon entering Angeo, the practitioners live in community for three months.

Al entrar en Angeo, los practicantes vivirán en comunidad durante tres meses.

*ppt; 용상방(龍象榜) 짜기

*ppt: Organizing Yongsangbang(the room of dragons and elephants)

*ppt; Organización de Yongsangbang (la habitación de dragones y elefantes)

본격적으로 안거 수행이 시작되기 전, 수행자들이 모여 3개월간 선원에서 수행할 역할과 소임을 정하게 됩니다. 이를 '용상방 짜기'라고 합니다.

Before Anger practice begins in earnest, practitioners gather and decide on their roles and responsibilities at the Seonwon for three months. This is called 'Organizing Yongsangbang'.

Antes de que la práctica de Angeo comience en serio, los practicantes se reúnen y deciden sus funciones y responsabilidades en el Seonwon durante tres meses. Esto se conoce como 'organizar el yongsangbang'.

'용상(龍象)'은 용과 코끼리를 의미하는데, 선방의 수행자를 용과 코끼리에 비유한 것입니다.

'Yongsang' means a dragon and an elephant, and it compares the practitioners of Seonbang to dragons and elephants.

Yongsang' significa un dragón y un elefante, y compara a los practicantes de Seonbang con dragones y elefantes.

'용상방 짜기'는 안거 결제의 중요한 입문 의례입니다. 결제(結制) 전날 방장스님을 비롯해  안거에 참여하게 될 대중 전원이 한 곳에 모여 소임을 정합니다.

'Organizing Yongsangbang' is an important initiation rite of the beginning of Angeo. The day before the start, the Zen master and all the practitioners who will participate in Angeo gather in one place and decide on their duties.

Organizar el Yongsangbang" es un importante rito de iniciación del comienzo del Angeo. La víspera del comienzo, el maestro zen y todos los practicantes que participarán en el Angeo se reúnen en un lugar y deciden sus deberes.

죽비에 맞추어 선원의 가장 어른인 방장스님에게 대중들이 삼배의 예를 올리고, 합의와 기존의 관례에 따라서 담당 소임을 정합니다.

In accordance with the bamboo clapper, the practitioners give three bows to the Zen master, the most senior member of the Seonwon, and the duties in charge are determined according to agreements and existing customs.

De acuerdo con el badajo de bambú, los practicantes hacen tres reverencias al maestro Zen, el miem-

bro más antiguo del Seonwon, y se determinan los deberes a cargo según los acuerdos y las costumbres existentes.

ppt. 이판사판 / 청산 백운

ppt. Ipan Sapan / Cheongsan Baekun

ppt. Ipan Sapan / Cheongsan Baekun

한국 불교에서는 수행자의 유형을 크게 두 가지로 구분합니다.

In Korean Buddhism, there are two main types of practitioners.

En el budismo coreano, hay dos tipos principales de practicantes.

사찰의 책임자인 주지를 비롯해서, 사찰을 관리 운영하는 종무를 전담하는 수행자를 '사판승'이라고 합니다.

Including the abbot who is in charge of the temple, the practitioners who are in charge of the religious affairs that manage and operate the temple are called 'Sapan monk'.

Incluido el abad que está al frente del templo, los practicantes que se encargan de los asuntos religiosos que gestionan y hacen funcionar el templo se denominan "monje sapan".

또 선원을 전전하며 하안거와 동안거에 전념하는 수행자를 '이판승'이라고 합니다.

In addition, the practitioners who devote themselves to Summer Angeo and Winter Angeo while moving from one Seonwon to another is called 'Ipan monk'.

Además, los practicantes que se dedican al Angeo de Verano y al Angeo de Invierno mientras se desplazan de un Seonwon a otro se denominan "monje Ipan".

한국인들이 자주 쓰는 언어습관 중에 '이판사판'이라는 말이 있습니다. 어떤 문제의 해결책이 없어 난감한 상황에 처할 때 '이판사판'이라고 합니다.

Among the language habits that Koreans often use, there is a term called 'Ipan Sapan'. When a person is in a difficult situation because there is no solution to a problem, it is called an 'Ipan Sapan'.

Entre los hábitos lingüísticos que los coreanos utilizan a menudo, hay un término llamado 'Ipan Sapan'. Cuando una persona se encuentra en una situación difícil porque no hay solución a un problema, se llama 'Ipan Sapan'.

이는 사찰의 안거 문화에서 생겨난 말로, 이판과 사판 간 의견 차이로 갈등이 빚어지곤 했던 데서 생겨난 말입니다.

This is a word that originated from the Angeo culture of a temple, which was often caused by differences in opinions between Yipan and Sapan.

Se trata de una palabra que se originó en la cultura angeo de un templo, en la que solían surgir conflictos por diferencias de opinión entre Ipan y Sapan.

사판에 속한 스님들을 늘 그 자리에 머물러 사찰과 선원을 관리 운영하는 사람이라는 의미에서 '청산'에 비유하기도 합니다. 산은 움직이지 않기 때문입니다.

The monks belonging to Sapan are often compared to 'Cheongsan(the blue mountain)' in the sense that they are the ones who always stay there to manage and operate temples and Seonwons. It's because mountains don't move.

Los monjes pertenecientes a Sapan se comparan a menudo con "Cheongsan (la montaña azul)" en el sentido de que son los que siempre permanecen allí para gestionar y hacer funcionar los templos y los Seonwon. Esto se debe a que las montañas no se mueven.

이판 수행자들은 구름처럼 이곳저곳 선원을 전전하며 흘러 다니는 사람들이라고 하여 '백운'에 비유합니다. '운수납자'라는 말도 구름처럼 떠도는 이판승을 가리키는 말입니다.

Ipan practitioners are compared to 'Baekun(the white cloud)' in the sense that they are people who wander around Seonwon here and there like clouds. The word 'Unsunapja(the molk of cloud and water)' also refers to Ipan monk, who wanders like a cloud.

Los practicantes de Ipan se comparan con 'Baekun' (la nube blanca) en el sentido de que son personas que vagan por Seonwon de aquí para allá como nubes. La palabra 'Unsunapja' (la mezcla de nube y agua) también se refiere al monje de Ipan, que vaga como una nube.

용상방을 짤 때는 이렇게 청산과 백운으로 상징되는 사판과 이판의 수행자들이 함께 모여 선원의 운영에 필요한 소임을 정하는 것입니다.

When organizing Yongsangbang, the practitioners of Sapan and Ipan, symbolized by Cheongsan and Baekun, come together to decide on the duties necessary for the operation of Seonwon.

Al organizar el Yongsangbang, los practicantes de Sapan e Ipan, simbolizados por Cheongsan y Baekun, se reúnen para decidir los deberes necesarios para el funcionamiento del Seonwon.

법랍, 수행 경력 등을 고려하여 소임을 정해지면, 그 직책과 책임을 맡은 자의 이름을 커다란 종이에 기록하여 대중이

잘 볼 수 있는 곳에 붙입니다.

When the duty is decided in consideration of the years after becoming a monk and practice experience, the name of the person in charge of the position and responsibility is written on a large piece of paper and posted where the practitioners can easily see it.

Cuando el deber se decide teniendo en cuenta los años transcurridos después de convertirse en monje y la experiencia en la práctica, el nombre de la persona encargada del cargo y la responsabilidad se escribe en un papel grande y se coloca en un lugar donde los practicantes puedan verlo fácilmente.

ppt. 주요 직책과 소임 : 방장, 수좌, 유나, 선덕, 입승

ppt. Major Positions and Duties: Banjang, Sujwa, Yuna, Seondeok, Ipseung

ppt. Posiciones y Deberes Principales: Banjang, Sujwa, Yuna, Seondeok, Ipseung

안거 기간 수행자들에게 주어지는 직책과 소임의 종류는 매우 다양합니다.

There are many different types of positions and duties given to practitioners during Angeo period.

Hay muchos tipos diferentes de cargos y deberes asignados a los practicantes durante el periodo Angeo.

조선 시대 말 백파긍선(白坡亘璇, 1767~1852)이 편찬한 『작법귀감(作法龜鑑)』의 용상방에는 59종의 소임명이 나타납니다.

“Jakbeop Gwigam” compiled by Baekpa Geungseon(1767~1852) at the end of the Joseon Dynasty shows 59 types of duties in Yongsangbang.

“Jakbeop Gwigam” compilado por Baekpa Geungseon (1767~1852) a finales de la Dinastía Joseon muestra 59 tipos de deberes en Yongsangbang.

안진호(安震湖, 1880~1965)가 편찬한 『석문의범』의 「삼동결제방(三冬結制榜)」은 33종의 소임명을 기록하고 있습니다.

‘Samdong Gyeolbang’ of “Seokmun Uibeom” compiled by An Jin-ho(1880~1965) wrote 33 types of duties.

El “Samdong Gyeolbang” de “Seokmun Uibeom” compilado por An Jin-ho (1880~1965) escribió 33 tipos de deberes.

이러한 소임은 절대적인 것이 아니며, 선방의 운영과 상황에 따라 소임을 신설하거나 빼기도 합니다.

These duties are not absolute, and depending on the operations and circumstances of the seonbang, new duties may be added or subtracted.

Estas obligaciones no son absolutas y, en función de las operaciones y circunstancias del seonbang, pueden añadirse o quitarse nuevas obligaciones.

주요 소임을 살펴보겠습니다.

Let's look at the main duties.

Veamos las principales funciones.

우선 총림 선원의 최고책임자인 방장이 있습니다. 총림의 최고 어른으로서 수행을 지도하는 직책입니다.

First of all, there is the Bangjang(head of the room) who is the chief officer of Chonglim Seonwon. As the highest senior member in Chongrim, this is the position of guiding practice.

En primer lugar, está el Bangjang(jefe de sala), que es el oficial jefe del Chonglim Seonwon. Como miembro de más alto rango en Chongrim, este es el puesto de guía de la práctica.

현 조계종의 「총림법」에 의하면 방장은 선, 교, 율을 겸비한 종사로서, 총림을 대표하며, 총림대중을 다스리며 대중의 수행을 지도합니다.

According to the current 'Chongrim rules' of the Jogye Order, Bangjang is a Zen master who combines the Zen meditaion, the doctrine and the precept, and represents Chongrim, governs the practitioners in Chungrim, and guides their practice.

Según las actuales "Reglas de la Chongrim" de la Orden Jogye, Bangjang es un maestro Zen que combina la meditación Zen, la doctrina y el precepto, y representa a la Chongrim, gobierna a los practicantes de la Chongrim y guía su práctica.

총림이 아닌 일반 선원이나 사찰에서 방장 격에 해당하는 최고 어른은 조실이라고 합니다.

In Seonwon or temples other than Chongrim, the highest senior member corresponding to Bangjang is called Josil.

En Seonwon o templos distintos de Chongrim, el miembro de mayor antigüedad, correspondiente a Bangjang, se denomina Josil.

방장 아래의 직책으로 수좌가 있습니다.

Th position under Bangjang is Sujwa.

El cargo por debajo de Bangjang es Sujwa.

수좌는 방장이 위촉하는데, 방장을 보좌하고 방장 유고 시에는 그 직무를 대행합니다.

Sujwa is commissioned by Bangjang, and assists Bangjang and assumes the duties in case of Bangjang's absence.

El Sujwa es comisionado por Bangjang, y asiste a éste y asume sus funciones en caso de ausencia de Bangjang.

수좌라는 말은 '가장 앞자리에 앉은 사람', '가장 앞선 자'라는 의미가 있는데, 오늘날에는 선원의 수행자들을 통용하는 말로도 사용되고 있습니다.

The word Sujwa has the meaning of 'one who sits in the front seat' or 'the most advanced', and today it is also used as a common term for the practitioners in Seonwon.

La palabra Sujwa tiene el significado de 'el que se sienta en el asiento delantero' o 'el más avanzado', y hoy en día también se utiliza como término común para los practicantes de Seonwon.

다음 유나 라는 직책이 있습니다. 유나 역시 방장이 위촉합니다. 총림에서 대중의 화합과 질서를 위한 '규율'을 관장합니다.

Next, there is a position called Yuna. Yuna is also commissioned by Bangjang. It presides over 'discipline' for the practitioners' hamorny and order in Chongrim.

Luego, hay un cargo llamado Yuna. Yuna también es encargado por Bangjang. Preside la 'disciplina' para la armonía y el orden de los practicantes en Chongrim.

선덕(禪德)이라는 직책이 있는데, 참선 수행을 오래 해서 지혜와 인격과 덕을 갖춘 분으로 정해집니다. 대중이 화합하여 원만히 수행할 수 있게 하는 역할을 합니다.

There is a position called Seondeok, and it is appointed as a person who has wisdom, character, and virtue by practicing Zen meditation for a long time. It plays a role in enabling the practitioners to harmonize and practice smoothly.

Existe un cargo llamado Seondeok, y es designado una persona que posee sabiduría, carácter y virtud por haber practicado la meditación Zen durante mucho tiempo. Desempeña un papel que permite a los practicantes armonizarse y practicar sin problemas.

또 다른 중요한 직책으로 '입승'이 있습니다. 입승은 안거 기간 선원에서 진행되는 수행 정진의 과정 일체를 책임지고 이끌어갑니다.

Another important position is 'Ipseung'. Iseung is responsible for and leads the whole process of practice in the Seonwon during the Angeo period.

Otro cargo importante es el de "Ipseung". El Iseung es responsable y dirige todo el proceso de la práctica en el Seonwon durante el período Angeo.

죽비를 치며 입선, 경행, 방선을 알리는 것도 입승의 역할입니다. 사실상 안거 기간 중 선원 수행의 실질적인 책임자라고 하겠습니다.

It is also the role of Ipseung to inform practitioners of entering the practice, taking a break, and finishing Zen meditation by beating the bamboo clapper. In fact, it can be said that he is actually responsible for the practice in Seonwon during the Angeo period.

También es función de Ipseung informar a los practicantes de la entrada en la práctica, del descanso y de la finalización de la meditación zen golpeando el badajo de bambú. De hecho, puede decirse que es en realidad el responsable de la práctica en Seonwon durante el período de Angeo.

* ppt. 지사(知事)와 두수(頭首)

* ppt. Jisa and Dusu

* ppt. Jisa y Dusu

선원의 직책은 크게 지사와 두수로 구분됩니다.

The position in Seonwon is largely divided into Jisa and Dusu.

La posición en Seonwon se divide en gran medida en Jisa y Dusu.

『조계종 선원청규』에서는 방장을 보좌하고 대중을 통솔하기 위한 4명의 지사와 6명의 두수를 두고 있습니다.

In 'Seonwon Cheonggyu of the Jogye Order', there are 4 Jisa and 6 Dusu to assist Bangjang and lead the practitioners.

En 'Seonwon Cheonggyu de la Orden Jogye', hay 4 Jisa y 6 Dusu para asistir a Bangjang y dirigir a los practicantes.

지사는 '일을 잘 아는 사람'이라는 뜻입니다. 일을 잘 처리하여 대중을 기쁘게 한다고 하여 '열중(悅衆)'이라고도 합니다.

Jisa means 'someone who knows the job well'. It is also called 'Yeoljung' because it pleases the practitioners by doing things well.

Jisa significa 'alguien que conoce bien el trabajo'. También se le llama 'Yeoljung' porque se dice que complace a los practicantes haciendo bien las cosas.

선원의 규모에 따라 4지사, 5지사, 6지사 등 차이가 있습니다.

Depending on the size of Seonwon, there are differences such as 4 Jisa, 5 Jisa, 6 Jisa, etc.

Dependiendo del tamaño del Seonwon, hay diferencias como 4 Jisa, 5 Jisa, 6 Jisa, etc.

『조계종 선원청규』에서 제시하고 있는 4 지사를 살펴보면, 사찰과 암자들을 감독하는 감원(監院), 선원의 규율을 관장하는 유나(維那), 식품, 의류, 약품 관리 등 생활 전반을 전반을 관장하는 전좌(典座), 구체적 살림살이를 담당하는 직세(直歲)가 있습니다.

Looking at the 4 Jisa presented in 'Seonwon Cheonggyu of the Jogye Order', Gamwon who supervises temples and hermitages, Yuna who supervises discipline of Seonwon, Jeonjwa who is in charge of overall life such as food, clothing, and medicine management, Jikse who is in charge of specific housekeeping.

Si nos fijamos en los 4 Jisa presentados en 'Seonwon Cheonggyu de la Orden Jogye', Gamwon que supervisa los templos y ermitas, Yuna que supervisa la disciplina de Seonwon, Jeonjwa que se encarga de la vida en general, como la gestión de la comida, la ropa y la medicina, Jikse que se encarga de los aspectos específicos de la casa.

'두수'는 '책임자'라는 의미가 있는데, 선원에서 특정 분야를 담당하여 수행하는 직책입니다.

'Dusu' means 'person in charge', and is a position performed while in charge of a specific field in Seonwon.

'Dusu' significa 'persona a cargo', y es un cargo que desempeña un marinero encargado de un área específica en Seonwon.

『조계종 선원청규』에 제시된 6 두수는 대중을 통솔하는 수좌(首座), 서기에 해당하는 서장(書狀), 도서를 담당하는 장주(藏主), 손님을 예방 접대하는 지객(知客), 주요물품 창고를 관리하는 고두(庫頭), 씻는 물을 관리하는 욕주(浴主)가 있습니다.

The 6 Dusu presented in 'Seonwon Cheonggyu of the Jogye Order' are Sujwa who leads the practi-

tioners, Seojang who corresponds to a clerk, Jangju who is in charge of books, Jigaek who treats and entertains guests, Godu who manages the warehouse, and Yukju who manages the washing water.

Los 6 Dusu presentados en “Seonwon Cheonggyu de la Orden Jogye” son Sujwa, que dirige a los practicantes, Seojang, que corresponde a un empleado, Jangju, que se encarga de los libros, Jigaek, que trata y agasaja a los invitados, Godu, que gestiona el almacén, y Yukju, que gestiona el agua de lavado.

두수 아래에 업무를 세분화하여 ‘소두수’의 직책을 두고 있습니다.

Work is subdivided under Dusu, and the position of ‘Sodusu(Vice-Dusu)’ is placed.

El trabajo está subdividido bajo Dusu, y existe el cargo de ‘Sodusu(Vice-Dusu)’.

입승을 도와 대중을 통솔하고 보살피는 청중(淸衆), 도량의 불을 소등하고 밝히는 명등(明燈), 대중의 건강과 환자를 돌보는 간병(看病), 냉난방을 책임지는 화대(火臺), 선방의 청소를 담당하는 지전(知殿), 대중의 차담을 담당하는 다각(茶角) 등이 있습니다.

Cheongjung who guides and takes care of the practitioners by helping Ipseung, Myeongdeung who turns on and off the lights in the temple, Ganbyeong who takes care of the practitioners’ health and the sick, Hwadae who is responsible for heating and cooling, Jijeon who is in charge of cleaning the room, and Dagak who is in charge of conversations over tea for the practitioners.

Cheongjung que guía y cuida de los practicantes ayudando a Ipseung, Myeongdeung que enciende y apaga las luces del templo, Ganbyeong que cuida de la salud de los practicantes y de los enfermos, Hwadae que se encarga de la calefacción y refrigeración, Jijeon que se encarga de la limpieza de la sala, y Dagak que se encarga de las conversaciones sobre el té para los practicantes.

이처럼 안거에 참여한 대중들은 각각 선원 운영에 필요한 직책과 소임을 감당하게 됩니다. 수행의 모든 일정이 원만하게 이루어지게 하기 위함이라고 하겠습니다.

In this way, the practitioners who participated in Angeo will each take on the positions and duties necessary for the management of Seonwon. This is to ensure that all schedules of the practice run smoothly.

De este modo, cada uno de los practicantes que participaron en el angeo asumirá los cargos y deberes necesarios para la gestión del Seonwon. De esta forma se garantiza que todos los horarios de la práctica se desarrollen sin problemas.

지금까지 안거 기간 선원 운영에 필요한 직책과 소임인 용상방에 대해서 살펴보았습니다.

So far, we have looked at Yongsangbang, the positions and duties necessary for the operation of Seonwon during Angeo period.

Hasta ahora, hemos visto el Yongsangbang, los cargos y deberes necesarios para el funcionamiento del Seonwon durante el período de Angeo.

강의를 통해 공부한 것을 다음의 세 가지 질문을 통해 복습해보시기 바랍니다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following three questions.

Repasemos lo aprendido en la clase con las tres preguntas siguientes.

■ 심화학습

1. 용상방이란 무엇일까요?

2. 이판과 사판이란 무엇일까요?

3. 방장은 어떤 직책인가요?

1. What is Yongsangbang?

2. What are Ipan and Sapan?

3. What does Bangjang do?

1. ¿Qué es Yongsangbang?

2. ¿Qué son Ipan y Sapan?

3. ¿Qué hace Bangjang?

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고문헌을 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mejor comprensión. Gracias.

■ 참고자료


• 강문선, 「근대기 한국선원의 방함록에나타난 수행문화」, (『선문화연구』19집, 한국불교선리연　구원, 2015)

• 허훈(신공) 「<禪院淸規>의 직제변화에 대한 고찰」, (『보조사상』36집, 보조사상연구소, 2001)

• 문순희(퇴휴), 「조계총림선원안거수행에 관한 고찰:2020년 선원 하안거를중심으로」, (『남도 문화연구』 제 42집, 남

도문화연구소, 2021)

▪ References

Kang Moon-seon, ‘the Practice Culture in the Visitor’s Books of Korean Seonwon in the Modern Period’ (“Zen Culture Research” 19th volume, Seonri Research Institute of Korean Buddhism, 2015)

Heo Hoon(Singong) ‘A Study on the change of organization in “Chanyuan Qinggui”』, (“Bojo Sasang” 36th Volume. Bojo Sasang Research Institute, 2001)

Moon Soon-hee(Toehyu), ‘Contemplation on the practice of Angeo in Chongrim Seonwon of the Jogye order: Focusing on Summer Angeo of Seonwon in 2020’, (“Namdo Cultural Studies” Volume. 42, Namdo Cultural Research Institute, 2021)

▪ Referencias

Kang Moon-seon, ‘La cultura de la práctica en los libros de visitas del Seonwon coreano en el período moderno” (“Investigación de la cultura Zen’ 19º volumen, Instituto de Investigación Seonri del Budismo Coreano, 2015).

Heo Hoon(Singong) ‘Estudio sobre el cambio de organización en “Chanyuan Qinggui”’, (“Bojo Sasang” 36º volumen. Instituto de Investigación Bojo Sasang, 2001)

Moon Soon-hee(Toehyu), ‘Contemplación sobre la práctica de Angeo en Chongrim Seonwon de la orden Jogye: Centrándonos en el Angeo de Verano de Seonwon en 2020’, (“Namdo Cultural Studies” Volumen. 42, Instituto de Investigación Cultural de Namdo, 2021)

## SCRIPT 5. 수행 정진 일정

## SCRIPT 5. Schedule of Practice

## SCRIPT 5. Programa de prácticas

안녕하세요? 한국불교 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura de práctica del budismo coreano.

오늘은 안거 기간 수행 일정에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

Today, let's take a look at the practice schedule of Angeo period.

Hoy, vamos a echar un vistazo a la programación de la práctica del período Angeo.

*ppt : 수행 일정표

*ppt: Schedule of Practice

*ppt: Programa de Práctica

| 안거 수행 일정표 | | | |
|---|---|---|---|
| 03.00 | 기상 | 14.00 | 입선 |
| 03.20 | 예불 및 입선 | 16.00 | 방선 및 청소 |
| 05.00 | 방선 | 17.00 | 석공 |
| 06.00 | 아침 공양 | 19.00 | 예불 및 입선 |
| 08.00 | 입선 | 21.00 | 방선 및 취침 |
| 10.00 | 방선 | | |
| 10.30 | 사시 예불 | | |
| 11.30 | 사시 공양 | | |

| the Schedule of Angeo practice | | | |
|---|---|---|---|
| 03.00 | Waking up | 14.00 | Entering the Practice |
| 03.20 | Chanting and Entering the Practice | 16.00 | Finishing Zen meditation and Cleaning |
| 05.00 | Finishing Zen meditation | 17.00 | Studyng |
| 06.00 | Morning Offering | 19.00 | Chanting and Entering the Practice |
| 08.00 | Entering the Practice | 21.00 | Finishing Zen meditation and Sleeping |
| 10.00 | Finishing Zen meditation | | |
| 10.30 | Si hour Chanting | | |
| 11.30 | Si hour Offering | | |

| Horario de la práctica de Angeo | | | |
|---|---|---|---|
| 03.00 | Despertar | 14.00 | Entrar en la práctica |
| 03.20 | Cantar y entrar en la práctica | 16.00 | Fin de la meditación Zen y limpieza |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 05.00 | Fin de la meditación Zen | 17.00 | Estudio |
| 06.00 | Ofrenda matutina | 19.00 | Cantar y entrar en la práctica |
| 08.00 | Entrada en la práctica | 21.00 | Fin de la meditación Zen y dormir |
| 10.00 | Fin de la meditación Zen | | |
| 10.30 | hora Canto | | |
| 11.30 | hora Ofrenda | | |

* ppt의 <표>는 선원 수행 일정표입니다. 대부분의 선원에서 이와 유사한 일정으로 안거 기간 매일의 수행이 이루어집니다.

* <Table> in the ppt is a Seonwon practice schedule. In most Seonwon, a similar schedule is followed by daily practice during Angeo period.

* <Tabla> en el ppt es un horario de práctica de Seonwon. En la mayoría de los Seonwon, se sigue un horario similar de práctica diaria durante el período de Angeo.

새벽, 오전, 오후, 저녁의 하루 4차례의 좌선 수행이 중심이 됩니다.

It is centered on the practice of Zen meditations four times a day in the dawn, morning, afternoon, and evening.

Se centra en la práctica de meditaciones Zen cuatro veces al día: al amanecer, por la mañana, por la tarde y por la noche.

모든 수행자는 새벽 3시에 기상하여 세면 후 선방에 모여 죽비에 맞추어 부처님 전에 3번 절을 합니다.

All practitioners wake up at 3:00 in the morning, wash their face, and gather in the Zen room to bow three times before the Buddha in accordance with the bamboo clapper.

Todos los practicantes se despiertan a las 3:00 de la mañana, se lavan la cara y se reúnen en la sala Zen para inclinarse tres veces ante el Buda de acuerdo con el badajo de bambú.

이어서 수행 대중 가운데 가장 어른인 스님께 반 배로 절을 합니다. 그리고 정진 대중이 함께 반 배로써 서로 마주하여 절을 하면 새벽예불이 마치게 됩니다.

Next, the practitioners gives three folds to the monk, the most senior member. And when the practitioners bow face to face with a half-fold, the dawn chanting is over.

A continuación, los practicantes hacen tres reverencias al monje más veterano. Y cuando los practicantes se inclinan cara a cara con una media reverencia, el canto del alba ha terminado.

ppt. 좌선(坐禪)과 경행(經行)

ppt. Zen meditation and Gyeonghang(Taking a break)

ppt. Meditación Zen y Gyeonghang(Tomando un descanso)

이어 수행자의 위계인 '좌차'에 따라 정해진 자리의 좌복에 앉아 정진에 들어갑니다.

Then, according to the 'Jwacha', the rank of the practitioners, sit in a fixed seat and enter the practice.

A continuación, según el 'Jwacha', la jerarquía de los practicantes, se sienta en un asiento fijo y se entra en la práctica.

1시간 정진하고, 입승의 죽비소리에 맞춰 모든 대중이 함께 일어나서 10분가량 오른쪽 방향으로 돌며 경직된 몸을 풉니다. 이를 '경행'이라고 합니다.

After an hour of practice, all the practitioners stand up together to the sound of the bamboo clapper and turn to the right for about 10 minutes to loosen their stiff bodies. This is called 'Gyeonghang'.

Tras una hora de práctica, todos los practicantes se levantan juntos al son del badajo de bambú y giran hacia la derecha durante unos 10 minutos para aflojar la rigidez del cuerpo. Esto se llama "Gyeonghang".

경행도 참선의 연장인 만큼 역시 화두를 챙기면서 빈틈없는 자세로 임합니다. 그리고 경행을 마치는 죽비 소리에 맞춰 다시 좌선으로 돌아갑니다.

As Gyeonghaeng is also an extension of Zen meditation, they also maintains concentration on the Hwadu with a tight posture. Then, return to Zen meditation again to the sound of bamboo sticks announcing the end of Gyeonghang.

Como el Gyeonghaeng también es una extensión de la meditación Zen, también mantienen la concentración en el Hwadu con una postura firme. A continuación, se vuelve de nuevo a la meditación Zen con el sonido de las varas de bambú anunciando el final del Gyeonghang.

좌선하는 수행자가 졸거나 자세가 흐트러지면 죽비로 어깨를 가볍게 쳐서 수행을 바르게 할 수 있도록 도와줍니다. 이를 '경책인례(警策引禮)'라고 합니다.

If a practitioner doing Zen meditation falls asleep or loses his posture, lightly hit his shoulder with a bamboo clapper to help him practice properly. This is called a 'Gyeongchaek Inryeo'.

Si un practicante que realiza meditación Zen se queda dormido o pierde la postura, se le golpea ligeramente el hombro con un badajo de bambú para ayudarle a practicar correctamente, lo que se denomina "Gyeongchaek Inryeo".

새벽 5시가 되면 정진을 마치고 '방선(放禪)'하게 됩니다. 좌선에 들어가는 것을 '입선'이라 하고 마치는 것을 '방선'이라고 합니다.

At 5:00 in the morning, after practice, 'Bangseon' is done. Entering Zen meditation is called "Ipseon," and ending it is called 'Bangseon'.

A las 5 de la mañana, después de la práctica, se hace 'Bangseon'. Entrar en la meditación Zen se llama "Ipseon", y terminarla se denomina 'Bangseon'.

ppt. 공양 / 오관게

ppt. Gongyang(offering) / Ogwange(hymn of Five Reflections)

ppt. Gongyang(ofrenda) / Ogwange(himno de las Cinco Reflexiones)

6시가 되면 아침 공양을 합니다. 수행자들이 음식을 먹는 것을 '공양'이라고 합니다. 발우 공양을 하는 선원도 있고, 공양간에 모여 배식 공양을 하는 선원도 있습니다.

At 6:00, they do morning offering. Eating food by monks is called 'Gongyang(offering)'. There are Seonwons that hold the 'Bowl Offering', and there are Seonwons that offer food to practitioners gathered in the kitchen.

A las 6:00, hacen la ofrenda matutina. La comida de los monjes se llama "Gongyang(ofrenda)". Hay Seonwons que realizan la 'Ofrenda del cuenco', y hay Seonwons que ofrecen comida a los practicantes reunidos en la cocina.

아침 공양은 보통 죽과 같이 가벼운 것으로 하기도 합니다.

Morning offering is usually served with something light, such as rice porridge.

La ofrenda matutina suele servirse con algo ligero, como gachas de arroz.

공양 자체도 중요한 수행의례이기 때문에 <청규>에는 밥이나 죽을 먹는 의식 절차를 규정해 놓고 있습니다.

Since the offering itself is an important practice ritual, <Cheonggyu> stipulates the ritual procedure for eating rice or porridge.

Dado que la ofrenda en sí es un importante ritual de práctica, <Cheonggyu> estipula el procedimiento ritual para comer arroz o gachas.

특히 발우공양을 하는 경우에는 발우를 펴고, 음식을 덜고, 게송을 외우고, 공양을 마친 후 발우를 정리하는 절차까지 엄숙하게 이루어집니다.

In particular, in the case of Bowl Offering, the procedure of placing the bowl, dispensing food, reciting a hymn, and cleaning up the bowl after completing the offering is carried out solemnly.

En particular, en el caso de la Ofrenda del Cuenco, se lleva a cabo solemnemente el procedimiento de colocar el cuenco, dispensar la comida, recitar un himno y limpiar el cuenco tras completar la ofrenda.

ppt의 내용은 수행자들이 발우공양을 할 때 낭송하는 게송인 오관계입니다.

The content of the ppt is Ogwange that is the hymn recited by the practitioners when they perform Bowl Offering.

El contenido del ppt es Ogwange que es el himno recitado por los practicantes cuando realizan la Ofrenda del Cuenco.

이 음식이 어디에서 왔는가?

내 덕행으로는 받기 부끄럽네

마음의 온갖 욕심을 버리고,

몸을 지탱하는 약으로 삼아

도업을 이루고자 이 음식을 받습니다.

Where does this food come from?

I am ashamed to receive it for my virtues.

Throw away all the greed in my heart,

I accept this food to use it as medicine to support my body

and to accomplish practicing Buddhahood.

¿De dónde viene esta comida?

Me avergüenzo de recibirlo por mis virtudes.

Desecha toda la codicia de mi corazón,

Acepto esta comida para usarla como medicina para mantener mi cuerpo

y lograr la práctica de la Budeidad.

오관게는 음식에 대한 감사를 표하고, 몸과 마음을 바로 세워 불도를 이루고자 하는 서원이  담겨 있습니다.

Ogwange expresses gratitude for food and contains a vow to achieve Buddhahood by straightening the body and mind.

Ogwange expresa gratitud por la comida y contiene el voto de lograr la Budeidad enderezando el cuerpo y la mente.

희망하는 경우에 선원 대중의 허락을 받아 하루 한 번 공양하는 일종식(一種食)을 하기도 합니다. 오후에 일체 음식을 먹지 않는 오후불식(午後不食)을 하기도 합니다.

If desired, Iljongsik, an offering done once a day, with the permission of Seonwon practitioners. In the afternoon, they may do Ohubulsik that no food is eaten in the afternoon.

Si se desea, Iljongsik, ofrenda que se hace una vez al día, con el permiso de los practicantes de Seonwon. Por la tarde, pueden hacer Ohubulsik que no se ingieren alimentos por la tarde.

아침 공양을 끝내고 오전 8시가 되면 입선하여 10시에 방선합니다.

At 8:00 a.m. after the morning offering is over, they enter the meditation and end at 10:00 a.m.

A las 8:00 a.m., después de terminar la ofrenda matutina, entran en meditación y terminan a las 10:00 a.m.

그리고 10시 30분 경 법당에 모여 예불을 올립니다. 이를 '사시예불'이라고 하는데, 이때 상단 부처님께 올리는 공양인 '마지'를 올립니다.

Then, around 10:30, they gather in the Dharma hall to chant. This is called 'Si Hour Chanting', and at that time, 'Maji', an offering to the Buddha enshrined at the top, is offered.

Después, sobre las 10:30, se reúnen en la sala del Dharma para cantar. Esto se denomina "Canto de la Hora Si", y en ese momento se ofrece "Maji", una ofrenda al Buda consagrado en la cima.

예불을 마치고 11시 30분 경에 점심공양을 합니다. 이를 '사시공양'이라고 합니다.

After chanting, lunch is served around 11:30. This is called 'Si hour Offering'.

Tras los cánticos, se sirve el almuerzo alrededor de las 11:30. Esto se denomina "Ofrenda de la hora Si".

'사시(巳時)'는 오전 9시에서 11시를 말합니다. 석가모니와 제자들이 걸식을 한 뒤 수행처로 돌아와 공양을 드신 시각이 대략 사시였을 것으로 추정하여 부처님과 스님들에게 이 시간에 공양을 올리는 것입니다.

'Si hour' refers to the time between 9:00 and 11:00 am. It is estimated that it was around four Si hour when Sakyamuni and his disciples returned to the place where to practice after begging, and ate the meal was approximately Si hour, so the offerings were offered to Buddha and monks at this time.

La "hora Si" se refiere al tiempo entre las nueve y las once de la mañana. Se estima que era alrededor de las cuatro hora Si cuando Sakyamuni y sus discípulos regresaban al lugar donde practicar después de mendigar, e ingerían la comida era aproximadamente la hora Si, por lo que las ofrendas se ofrecían a Buda y a los monjes en este momento.

오후 정진은 2시에 입선하여 4시에 방선합니다. 방선 후에 청소 등의 대중 운력을 합니다.

Afternoon Zen meditiaton starts at 2:00 p.m. and ends at 4:00 p.m. After the meditation, they do such things such as cleaning.

La meditación zen vespertina comienza a las 2 y termina a las 4 de la tarde. Después de la meditación, se realizan tareas como la limpieza.

5시에 간단히 저녁 공양을 마치고 7시부터 다시 정진을 시작합니다. 죽비 소리에 맞춰 부처님께 3배를 올림으로써 저녁 예불을 대신합니다.

After a simple evening offering at 5:00, the meditation begins again at 7:00. It replaces the evening chant by bowing 3 times to the Buddha in accordance with the bamboo clapper.

Tras una sencilla ofrenda vespertina a las 5:00, la meditación comienza de nuevo a las 7:00. Sustituyen el canto vespertino por 3 reverencias a Buda al son de las badajas de bambú.

이어서 참선하고 9시에 방선합니다. 이후 취침에 들어감으로써 하루의 정진 일과가 마무리 됩니다.

After that, they enter Zen meditation and end at 9 o'clock. After that, go to bed to finish the day's hard practice.

A continuación, entran en meditación Zen, que concluye a las 9. Después, se acuestan para terminar

la dura práctica del día.

결제 중 묵언 수행을 원하는 수행자는 '묵언패'를 착용해야 합니다. 그래야 다른 사람이 방해하지 않기 때문입니다.

Practitioners who wish to remain silent during Angeo must wear a 'silence pad'. so that no one else gets in the way.

Los practicantes que deseen permanecer en silencio durante el Angeo deberán llevar una 'placa de silencio' para que nadie más les moleste.

* ppt 소참법문

* ppt. Socham Beopmun

* ppt. Socham Beopmun

선종은 제자가 묻고 스승이 답하는 활발한 토론 문화가 중요한 가풍으로 전승되었습니다.

In Zen Buddhism, the culture of active discussion, in which students ask questions and teachers answer questions, has been handed down as an important tradition.

En el budismo zen, la cultura de la discusión activa, en la que el discípulo pregunta y el maestro responde, se ha transmitido como una importante tradición.

백장 선사의 시대에는 아침 저녁으로 방장에게 질문을 하고 법문을 들었다고 합니다.

It is said that in the days of Zen master Baizhang, the practitioners asked questions to the Bajang in the morning and evening and listen to the Dharma talk.

Se dice que en los días del maestro Zen Baizhang, los practicantes hacían preguntas al Bajang por la mañana y por la tarde y escuchaban la charla sobre el Dharma.

법을 묻는 것을 참(參)이라고 합니다. 아침에 하는 것을 조참, 오후에 하는 것을 만참이라고 합니다.

Asking for Dharma is called Cham. Doing it in the morning is called Jocham, and doing it in the afternoon is called Mancham.

Preguntar por el Dharma se llama Cham. Hacerlo por la mañana se llama Jocham, y hacerlo por la tarde se llama Mancham.

점심 공양을 마친 후나 오후 4시 수행을 마친 후 수행자들은 함께 차를 마시며 법담을 나누는 시간을 갖기도 합니다. 이를 소참법문이라고 합니다.

After lunch offering or after the 4:00 p.m. practice, the practitioners drink tea together and have time to talk about Dharma. This is called Socham Beopmun.

Después de la ofrenda del almuerzo o tras la práctica de las 16:00, los practicantes toman té juntos y tienen tiempo para hablar sobre el Dharma, lo que se denomina Socham Beopmun.

오늘날 선원에서는 소참법문이 주로 이루어진다고 합니다.

It is said that Socham Beopmun is mainly done in Seonwons today.

Se dice que el Socham Beopmun se practica principalmente en los Seonwons de hoy en día.

'선다일여(禪茶一如)' 라는 말이 있는데 선 수행과 차를 마시는 행위가 하나라는 의미입니다.

There is a saying, 'Zen meditation and tea are the same', which means that the practice of Zen and the act of drinking tea are one.

Hay un dicho, 'La meditación Zen y el té son lo mismo', que significa que la práctica del Zen y el acto de beber té son uno.

차는 정신을 맑히는 효과가 있어 수행자들이 즐겨 마십니다.

The tea has the effect of clearing the mind, so practitioners enjoy drinking it.

El té tiene el efecto de despejar la mente, por lo que los practicantes disfrutan tomándolo.

*ppt. 보청(普請) / 운력

*ppt. Bocheong / Unryeok

*ppt. Bocheong / Unryeok

백장스님은 "일일부작(一日不作)이면 일일불식(一日不食)"이라고 하였습니다. '하루 일하지 않으면 하루 먹지 않는다'는 의미입니다. 이러한 정신에 입각해서 선방에서 수행하면서 청소, 농사 등의 작업을 하는 문화가 생겨났습니다.

Zen master Baizhang said, "If I don't work a day, I don't eat a day." Based on this spirit, a culture to do work such as cleaning, farming was created while practicing in Seonbang.

El maestro zen Baizhang dijo: “Si no trabajo un día, no como un día”. Basándose en este espíritu, se creó una cultura para realizar trabajos como la limpieza, la agricultura mientras se practicaba en Seonbang.

이를 보청이라고합니다.

This is called Bocheong.

Esto se llama Bocheong.

보청은 지위 고하를 막론하고 사중의 모든 사람들이 다 함께 모여서 대중적으로 농사나 청소 등의 일을 하는 것을 의미합니다.

Bocheong means that everyone in the temple, regardless of their status, gathers together to do work such as farming or cleaning.

Bocheong significa que todos en el templo, independientemente de su estatus, se reúnen para realizar trabajos como la agricultura o la limpieza.

보청을 운력(雲力)이라고도 합니다. 많은 사람이 구름처럼 모여 힘쓴다는 의미입니다.

Bocheong is also called Unryeok(power of cloud). It means that many people gather like a cloud and work hard.

Bocheong también se llama Unryeok (poder de la nube). Significa que muchas personas se reúnen como una nube y trabajan duro.

보청은 일/노동/생활과 수행의 일치라는 신념 속에서 이루어집니다.

Bocheong is done in the belief that work/labor/life and practice are in harmony.

El bocheong se hace en la creencia de que el trabajo/la labor/la vida y la práctica están en armonía.

탁발 또는 신도들의 보시와 공양에 의해 운영되는 교종이나 율종과 달리 보청을 통해 수행자들이 직접 노동과 생산활동에 참여하는 보청은 선종이 선종다운 가풍으로 정립되는 데 중요한 역할을 했습니다.

Doctrinal School or Vinaya School, which is run for religious mendicancy or by donations and offerings from believers, in Zen School, practitioners directly participated in labor and production activities through Bocheong, and Bocheong played an important role in establishing Zen School as a Zen

School-like tradition.

A diferencia de la Escuela Doctrinal o la Escuela Vinaya, que se gestionan para la mendicidad religiosa o mediante donaciones y ofrendas de los creyentes, en la Escuela Zen, los practicantes participaban directamente en actividades laborales y de producción a través del Bocheong, y éste desempeñó un papel importante en el establecimiento de la Escuela Zen como una tradición similar a la Escuela Zen.

근래에 제작된 한국불교의 『조계종 선원청규』에서는 시대 상황에 맞게 보청을 제시하고 있습니다.

In the recent 'Jogye Order's Seonwon Cheonggyu' of Korean Buddhism, Bocheong are presented according to the situation of the times.

En el reciente 'Seonwon Cheonggyu de la Orden Jogye' del budismo coreano, los Bocheong se presentan de acuerdo con la situación de la época.

곡물, 채소, 과일나무를 키우기도 하고, 꽃이나 숲을 가꾸는 생산적인 일을 제시하고 있습니다. 이를 통해 청정 먹거리를 생산하기도 합니다.

It presents productive work such as raising grains, vegetables, and fruit trees, and cultivating flowers and forests. Through this, they also produces clean food.

Presenta trabajos productivos como la cría de cereales, hortalizas y árboles frutales, y el cultivo de flores y bosques. A través de esto, también se producen alimentos limpios.

강의, 저술, 포교, 상담은 물론 독거노인 돌보기, 장애우 돕기 등 각종 봉사활동에 참여하는 것도 보청의 영역에 포함하고 있습니다.

Lectures, writings, missionary work, counseling, as well as participation in various volunteer activities such as caring for the elderly living alone and helping the handicapped are included in the scope of Bocheong.

Sus actividades incluyen conferencias, escritos, trabajo misionero y asesoramiento, así como la participación en diversas actividades de voluntariado, como el cuidado de ancianos que viven solos y la ayuda a discapacitados.

보청을 통해 사원 경제에 도움이 되고, 사회적으로도 기여하면서 중생들을 이익되게 하는 활동을 실천하는 것을 강조하고 있습니다.

Through Bocheong, they emphasize the practice of activities that help the economy of the temple, contribute to society, and benefit all living beings.

A través del Bocheong, hacen hincapié en la práctica de actividades que ayudan a la economía del templo, contribuyen a la sociedad y benefician a todos los seres vivos.

지금까지 안거 중 선원에서 진행되는 매일의 정진 일정에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the daily Zen meditation schedule that takes place at Seonwon during Angeo.

Hasta ahora, hemos visto el horario de la meditación Zen diaria que tiene lugar en Seonwon durante Angeo.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 세 가지 질문을 통해 복습해보시기 바랍니다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following three questions.

Repasemos lo que hemos aprendido en la clase con las tres preguntas siguientes.

■ 심화학습

1. 소참법문이란 무엇일까요?

2. 발우공양 의례에서 스님들에 외우는 게송은 무엇일까요?

3. 보청의 현대적 의미에 대해 살펴봅시다.

1. What is Socham Beopmun?

2. What are the hymn recited by monks in the Bowl Offering ritual?

3. Let's take a look at the modern meaning of Bocheong.

1. ¿Qué es el Socham Beopmun?

2. ¿Cuáles son los himnos que recitan los monjes en el ritual de la Ofrenda del Cuenco?

3. Veamos el significado moderno de Bocheong.

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

For further understanding, please refer to the references presented. Thank you.

Para una comprensión más detallada, consulte las referencias presentadas. Gracias.

■ 참고자료

• 강문선(혜원), 「근대화에 따른 동아시아 사원규범의 변화」, (『불교학보』제55집, 동국대불교문화원, 2010)

• 문순희(퇴휴), 「조계총림선원안거수행에 관한 고찰: 2020년 선원 하안거를중심으로」, (『남도문화연구』제 42집, 남도문화연구소, 2021)

• https://www.youtube.com/watch?v=WSSW57FRJmY

▪ References

Kang Moon-Zen(Hyewon), 'Changes in East Asian temple norms according to modernization', ("Buddhist Studies" Vol. 55, Dongguk University Buddhist Cultural Center, 2010)

Moon Soon-hee(Toehyu), 'Contemplation on the practice of Angeo in Chongrim Seonwon of the Jogye order: Focusing on Summer Angeo of Seonwon in 2020', ("Namdo Cultural Studies" Volume. 42, Namdo Cultural Research Institute, 2021)

• https://www.youtube.com/watch?v=WSSW57FRJmY

▪ Referencias

• Kang Moon-Zen(Hyewon), 'Changes in East Asian temple norms according to modernisation', ("Buddhist Studies" Vol. 55, Dongguk University Buddhist Cultural Center, 2010)

• Moon Soon-hee(Toehyu), 'Contemplación de la práctica de Angeo en Chongrim Seonwon de la orden Jogye: Centrándonos en el Angeo de Verano de Seonwon en 2020', ("Namdo Cultural Studies" Volumen. 42, Instituto de Investigación Cultural de Namdo, 2021).

• https://www.youtube.com/watch?v=WSSW57FRJmY

## SCRIPT 6. 안거 기간의 의식

## SCRIPT 6. Rituals during the period of Angeo

## SCRIPT 6. Rituales durante el periodo de Angeo

안녕하세요? 한국불교 신행문화를 연구하고 있는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora de la cultura práctica del budismo coreano.

이번 시간에는 안거 기간에 선원에서 행해지는 의식들에 대해 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the rituals performed at Seonwon during the period of Angeo

En esta lección, echaremos un vistazo a los rituales realizados en Seonwon durante el periodo de Angeo

* ppt 상당설법(上堂說法)

* ppt. Sangdang Seolbeop

* ppt. Sangdang Seolbeop

사찰에서 석가모니불, 비로자나불, 아미타불 등을 봉안한 전각을 불전(佛殿) 또는 불당이라고 합니다.

In a temple, the halls enshrining Buddha Shakyamuni, Vairocana Buddha, and Amitabha Buddha are called Buljeon of Buldang(Dharma hall).

En un templo, las salas que consagran al Buda Shakyamuni, al Buda Vairocana y al Buda Amitabha se denominan Buljeon de Buldang (sala del Dharma).

석가모니불을 모시면 대웅전, 아미타불을 모시면 미타전 혹은 무량수전, 비로자나불을 모시면 대적광전이 됩니다.

If Sakyamuni Buddha is enshrined, Daeungjeon, if Amitabha Buddha is enshrined, Mitajeon or Muryangsujeon, and if Vairocana Buddha is enshrined, Daejeokgwangjeon.

Si se consagra al Buda Sakyamuni, Daeungjeon, si se consagra al Buda Amitabha, Mitajeon o Muryangsujeon, y si se consagra al Buda Vairocana, Daejeokgwangjeon.

그런데 선종 사찰에서는 이러한 불전을 '법당(法堂)'이라고 통칭합니다. '법당'은 '법이 설해지는 곳'이라는 의미입니다.

However, in Zen Buddhist temples, these Buljeons are commonly called as 'Beopdang(Dharma hall)'. 'Beopdang' means 'a place where Dharma is preached'.

Sin embargo, en los templos budistas zen, estos Buljeons se denominan comúnmente 'Beopdang(sala del Dharma)'. 'Beopdang' significa 'lugar donde se predica el Dharma'.

대부분의 법당에는 부처를 모신 상단 앞쪽에 방장이나 주지가 올라가 법을 설하는 법상이 마련되어 있습니다.

In most Dharma halls, in front of the upper stage where the Buddha is enshrined, there is a place called Beopsang where Banjang or the abbot preaches Dharma.

En la mayoría de las salas del Dharma, frente al escenario superior donde está consagrado el Buda, hay un lugar llamado Beopsang donde Banjang o el abad predica el Dharma.

이 법상에 올라가 법을 설하는 것을 '상당설법'이라고 합니다.

Going up to this Beopsang and preaching Dharma is called 'Sangdang Seolbeop'.

Subir a este Beopsang y predicar el Dharma se denomina 'Sangdang Seolbeop'.

'본래성불(本來成佛)'을 강조하는 선종에서, 견성한 조사와 종사는 곧 부처의 위상을 갖습니다.

In the Zen Buddhism emphasizing 'All living beings have the nature of being able to attain Buddhahood', Josa and Jonsa(Zen master) attain the status of a Buddha.

En el budismo zen, que hace hincapié en que "todos los seres vivos tienen la naturaleza de poder alcanzar la budeidad", Josa y Jonsa (maestro zen) alcanzan el estatus de Buda.

법당은 바로 살아있는 부처인 조사가 법을 설하는 곳이라는 의미가 내포되어 있습니다.

The meaning of the Dharma hall is that it is a place where Josa, the living Buddha, preaches the Dharma.

El significado de la sala del Dharma es que es el lugar donde Josa, el Buda viviente, predica el Dharma.

안거 수행 기간에 방장의 상당설법이 정기적으로 이루어집니다.

During the Angeo practice period, Bangjang' Sangdang Seolbeop is held regularly.

Durante el periodo de práctica de Angeo, se imparten regularmente Sangdang Seolbeop de Bangjang.

* ppt 담선법회와 탁마

* ppt Damseon Beophoe and Takma

* ppt Damseon Beophoe y Takma

선 수행에서 스승과 사제간, 또는 함께 수행하는 도반들 간의 문답은 매우 중요한 비중을 차지합니다.

In Zen practice, questions and answers between a teacher and a student, or between fellow practitioners, play a very important role.

En la práctica del Zen, las preguntas y respuestas entre un maestro y un alumno, o entre dhoban que practican juntos, desempeñan un papel muy importante.

그래서 수행 대중이 한자리에 모여 선을 논하는 것이 중요한 의식의 하나로 자리매김했습니다.

Therefore, it has become one of the important rituals for the practitioners to gather together and discuss Zen.

Por lo tanto, se ha convertido en uno de los rituales importantes para los practicantes reunirse y discutir sobre el Zen.

이처럼 대중들이 함께 모여 법담을 나누는 것을 '담선법회'라고 합니다.

Like this, when the practitioners gather together and share the Dharma talk, it is called 'Damseon Beophoe'.

Así, cuando los practicantes se reúnen y comparten la charla sobre el Dharma, se denomina 'Damseon Beophoe'.

선원에 따라 담선법회를 시행하는 회수와 방식에 차이가 있지만, 오늘날에는 대부분 안거를 해제하는 시점에 하고 있습니다.

There are differences in the number of times and methods of holding Damseon Beophoe depending on the Seonwon, but today, most of them are held at the time to end Angeo.

Hay diferencias en el número de veces y la forma de celebrar el Damseon Beophoe, dependiendo del Seonwon, pero hoy en día, la mayoría se celebra en el momento de acabar con el Angeo.

담선 법회를 통해 수행 중에 생기는 문제점을 점검하고 바로잡는 것을 '탁마(琢磨)'라고 합니다. 담선법회의 가장 중요한 목적은 바로 탁마에 있습니다.

Checking and correcting problems that arise during practice through Damseon Beophoe is called 'Takma'. The most important purpose of Damseon Beophoe is Takma.

La comprobación y corrección de los problemas que surgen durante la práctica a través de Damseon Beophoe se denomina takma. El propósito más importante de Damseon Beophoe es Takma.

탁마를 위해서는 무엇보다 이미 견성의 체험을 한 선지식이나 수행력을 갖춘 선배 수행자의 조언이 중요합니다.

For Takma, above all else, the advice of a senior practitioner who has already experienced enlightenment or has the ability to practice is important.

Para Takma, por encima de todo, es importante el consejo de un practicante veterano que ya haya experimentado la iluminación o tenga la capacidad de practicar.

그래서 선원의 대중들이 방장이나 선덕에게 가르침을 청하는 것을 청인연(請因緣) 또는 '청익(請益)'이라고 합니다.

So, when the practitioners of Seonwon ask Bangjang or Seondeok for teaching, it is called Cheonginyeon or 'Cheongik'.

Así, cuando los practicantes de Seonwon piden a Bangjang o Seondeok que les enseñen, se llama Cheonginyeon o "Cheongik".

가르침의 인연을 청하여 수행의 이익을 얻는다는 의미입니다.

It means to obtain the benefit of practice by asking for a relationship of teaching.

Significa obtener el beneficio de la práctica pidiendo una relación de enseñanza.

** ppt. 입실(入室), 법거량(法擧揚), 인가(認可)

** ppt. Ipsil(Entering the room), Beopgeoryang, Inga(approval)

** ppt. Ipsil(Entrando en la habitación), Beopgeoryang, Inga(aprobación)

대중적으로 진행되는 담선법회와 달리 수행자가 개인적으로 방장의 처소에 들어가 법을 묻는 것을 입실참문(入室慘聞)이라고 합니다. 줄여서 '입실'이라고 합니다.

Unlike the popular Damseon Beophoe, when a practitioner personally enters the Bangjang's residence and inquires about Dharma, it is called Ipsilchammun. In short, it's called 'Ipsil(entring the room)'.

A diferencia del popular Damseon Beophoe, cuando un practicante entra personalmente en la residencia del Bangjang y pregunta por el Dharma, se denomina Ipsilchammun. En pocas palabras, se llama 'Ipsil(entrar en la habitación)'.

담선법회가 대중적 토론이라면 입실은 방장과 일대일 면담의 형식으로 진행됩니다.

If Damseon Beophoe is a public discussion, Ipsil is conducted in the form of a one-on-one interview

with Bangjang.

Si el Damseon Beophoe es un debate público, el Ipsil se realiza en forma de entrevista individual con Bangjang.

입실 문화 역시 간화선의 창시자인 대혜종고 선사 이전부터, 청규상에 제도화되어 있는 오랜 전통입니다.

The culture of Ipsil is also a long tradition that has been institutionalized in Cheonggyusang even before the founder of Ganhwaseon, Zen master Dahui Zonggao.

La cultura de Ipsil es también una larga tradición institucionalizada en Cheonggyusang incluso antes del fundador de Ganhwaseon, el maestro zen Dahui Zonggao.

한국불교의 <조계종 선원청규>에서는 '입실'을 선원의 방장이나 주지의 재량에 맡기고 있습니다.

In Korean Buddhism's <Jogye Order's Seonwon Cheonggyu>, 'Ipsil' is left to the discretion of Bangjang or the abbot.

En el budismo coreano <Jogye Order's Seonwon Cheonggyu>, 'Ipsil' se deja a la discreción de Bangjang o del abad.

또 수행을 통해 공부가 어느 정도 됐을 때 제자가 스승을 방문하여 자신의 깨달음을 점검하고 법담을 나누는 것을 '법거량'이라고 합니다.

Also, when the disciple has reached a certain level of study through practice, he visits the teacher to check his or her enlightenment and share the Dharma talk, which is called 'Beopgeoryang'.

Además, cuando el discípulo ha alcanzado cierto nivel de estudio a través de la práctica, visita al maestro para comprobar su iluminación y compartir la charla sobre el Dharma, que se denomina "Beopgeoryang".

스승과 제자 간의 선문답을 통해 수행의 성과와 나아갈 방향을 점검하는 것입니다.

It is to check the performance of the practice and the direction to go through the Zen dialogue between the teacher and the disciple.

Se trata de comprobar la realización de la práctica y la dirección a seguir a través del diálogo Zen entre el maestro y el discípulo.

안거 수행은 지혜의 눈, 진리의 눈인 '법안(法眼)'을 갖춘 종사를 배출하는 것이 목적입니다.

The purpose of Angeo practice is to produce Jongsa equipped with the 'Dharma Eye', the eyes of wisdom and truth.

El propósito de la práctica de Angeo es producir Jongsa equipados con el "Ojo del Dharma", los ojos de la sabiduría y la verdad.

바른 법의 눈을 갖추는 것을 '정법안장'이라고 합니다.

Having the eyes of the right Dharma is called 'Jeongbeop Anjang'.

Tener los ojos del Dharma correcto se llama 'Jeongbeop Anjang'.

스승은 법거량을 통해 제자의 수행력을 점검하여 법안을 획득했음을 인정하기도 하는데, 이를 '인가(認可)'라고 합니다.

The teacher sometimes admits that the disciple has obtained the Dharma Eye by checking his performance of practice through Beopgeoryang, which is called 'Inga(approval)'.

En ocasiones, el maestro admite que el discípulo ha obtenido el Ojo del Dharma comprobando su actuación en la práctica mediante el Beopgeoryang, lo que se denomina 'Inga' (aprobación).

이 또한 선종의 중요한 전통의 중요한 덕목으로, 인가를 통해 정법안장(正法眼藏)이 스승에서 제자로 전승되는 '사자상승' 이 이루어집니다.

This is also an important virtue in the important tradition of Zen Buddhism, and through Inga, 'Jeongbeop Angjang' is passed down from teacher to disciple.

Ésta es también una virtud importante en la importante tradición del budismo Zen, y a través de Inga se produce la 'Jeongbeop Angjang', por la que el Ojo del Dharma se transmite de maestro a discípulo.

* ppt. 포살(布薩), 삭발

* ppt. Posal, Sakbal(tonsure)

* ppt. Posal, Sakbal(tonsura)

안거 기간에 반드시 행해지는 중요한 의례중 하나가 포살입니다.

One of the important rituals that must be performed during Angeo period is the Posal.

Uno de los rituales importantes que deben realizarse durante el periodo de Angeo es el Posal.

포살은 인도불교의 초기 교단에서부터 시행된 것으로, 수행자들이 모여 계율을 범한 것을 참회하고 청정한 생활을 할 것을 다짐하는 의식입니다.

Posal, which has been practiced since the early religious groups of Indian Buddhism, is a ritual in which practitioners gather to repent for breaking the precepts and pledge to live a pure life.

El Posal, que se practica desde los primeros grupos religiosos del budismo indio, es un ritual en el que los practicantes se reúnen para arrepentirse de haber roto los preceptos y prometer llevar una vida pura.

선원 안거 기간에는 매월 15일과 30일에 정기적으로 모여 포살법회를 합니다. 이때 계율 경전인 『범망경』을 읽으면서 계율을 철저히 지킬 것을 서원합니다.

During Angeo period in Seonwon, they gather regularly on the 15th and 30th of every month to hold a Posal Buddhist ceremony. At that time, while reading “Brahmajala Sutra”, the sutra of precepts, they make a vow to thoroughly observe the precepts.

Durante el periodo de Angeo, en Seonwon, se reúnen regularmente los días 15 y 30 de cada mes para celebrar una ceremonia budista de Posal. En ese momento, mientras leen el “Sutra Brahmajala”, el sutra de los preceptos, hacen el voto de observar estrictamente los preceptos.

포살이 있기 전날 삭발식을 거행합니다. 삭발은 수행자들이 자라난 머리를 깎는 것입니다. 삭발 역시 중요한 의례의 하나로 포살법회 전날에 시행합니다.

The Sakbal(tonsure) ceremony is held the day before Posal. Sakbal means that the practitioners shave their ingrown hair. Sakbal is also an important ritual and is performed the day before the Posal Buddhist ceremony.

La ceremonia Sakbal(tonsura) se celebra el día antes de Posal. Sakbal significa que los practicantes se afeitan el vello encarnado. Sakbal también es un ritual importante y se realiza el día antes de la ceremonia budista de Posal.

* ppt. 용맹정진

* ppt. Yongmaeng Jeongjin(bravely going forward)

* ppt. Yongmaeng Jeongjin(seguir adelante con valentía)

3개월 간의 안거가 마무리 되어가는 시점에 수행자들은 7일 동안 잠을 자지 않고 좌선하는 시간을 갖습니다. 이를 ‘용맹정진’이라고 합니다.

At the end of the three-month Angeo, the practitioners spend seven days without sleep in Zen meditation. This is called 'Yongmaeng Jeongjin'.

Al final de los tres meses de Angeo, los practicantes pasan siete días sin dormir en meditación Zen. Esto se denomina 'Yongmaeng Jeongjin'.

좌선을 하면서 졸거나, 자거나, 몸을 움직이면, 입승 스님에 의해 죽비 경책이 이루어집니다.

If they doze off, sleep, or move their body while doing Zen meditation, a Ipseung monk will lightly hit their shoulders with a bamboo clapper.

Si se adormecen, duermen o mueven el cuerpo mientras hacen meditación zen, un monje de Ipseung les golpeará ligeramente los hombros con un badajo de bambú.

죽비는 말린 대나무를 반으로 쪼개어 만든 것으로, 치면 '딱' 하는 소리가 납니다.

The bamboo clapper is made by splitting dried bamboo in half, and it makes a 'tap' sound when hit.

El badajo de bambú se hace partiendo bambú seco por la mitad y hace un sonido "chasquido" al golpearlo.

현재 용맹정진의 전통이 이어지고 있는 대표적인 사찰은 해인사입니다. 특히 동안거의 용맹정진은 석가모니의 성도일로 알려진 음력 12월 8일에 맞추어 진행됩니다.

Haeinsa Temple is the representative temple where the tradition of Yongmaeng Jeongjin continues. In particular, Yongmaeng Jeongjin of Winter Angeo is held on the 8th day of the 12th month of the lunar calendar, which is known as the day Shakyamuni attained enlightenment.

El templo Haeinsa es el templo representativo donde continúa la tradición del Yongmaeng Jeongjin. En concreto, el Yongmaeng Jeongjin de Angeo de Invierno se celebra el octavo día del duodécimo mes del calendario lunar, que se conoce como el día en que Shakyamuni alcanzó la iluminación.

석가모니는 새벽에 동쪽 하늘에 떠오른 샛별을 보고 깨달음을 얻었다고 합니다. 바로 그 날에 맞추어 일주일의 용맹정진을 통해 정각을 얻으리라는 원력이 담겨있습니다.

It is said that Shakyamuni attained enlightenment when he saw a morning star rising in the eastern sky at dawn. It contains the will to attain the correct enlightenment through a week of Yongmaeng Jeongjin on that day.

Se dice que Shakyamuni alcanzó la iluminación cuando vio una estrella matutina elevarse en el cielo oriental al amanecer. Contiene la voluntad de alcanzar la iluminación correcta a través de una semana

de Yongmaeng Jeongjin en ese día.

* ppt. 자자(自恣)

* ppt. Jaja

* ppt. Jaja

안거가 끝나기 4일 전 새벽 정진을 마치고 유나 또는 입승 스님이 죽비를 놓겠다고 선언합니다. 이는 안거 수행 일정이 끝난 것을 의미합니다.

Four days before the end of the Angeo, after the early morning Jeongjin, Yuna or Ibseung monk announces that he will put down the bamboo clapper. This means that the practice schedule of Angeo is over.

Cuatro días antes del final del Angeo, después del Jeongjin de la madrugada, el monje yuna o ibseung anuncia que colocará la estela de bambú. Esto significa que el horario de práctica del Angeo ha terminado.

나머지 기간에는 안거 중에 사용했던 용품을 정리하거나, 세탁하는 시간을 갖습니다.

During the rest of the period, they will have time to organize or wash the items they used during the Angeo.

Durante el resto del período, tendrán tiempo para ordenar o lavar los objetos que utilizaron durante el Angeo.

안거 마지막 날 밤에는 선원의 대중들이 모두 모여 '자자회'를 합니다.

On the last night of the Angeo, all the practitioners of Seonwon gather to hold 'Jajahoe( Jaja meeting)'.

La última noche del Angeo, todos los practicantes del Seonwon se reúnen para celebrar el 'Jajahoe(reunión Jaja)'.

자자는 자신의 허물을 대중에게 묻고 대중은 그를 위하여 잘못을 지적해주는 의식입니다.

Jaja is a ritual in which one asks the practitioners for his faults and the practitioners points out the faults for him.

Jaja es un ritual en el que uno pregunta a los practicantes por sus faltas y los practicantes señalan las faltas por él.

포살이 자신의 잘못을 스스로 참회하는 의식이라면, 자자는 다른 사람이 자신의 잘못을 지적해주는 참회의식이라는 점에서 차이가 있습니다.

The difference is that Posal is a ritual of self-repentance for one's faults, and Jaja is a ceremony of repentance in which others point out one's faults.

La diferencia es que Posal es un ritual de arrepentimiento propio por las faltas de uno, y Jaja es una ceremonia de arrepentimiento en la que otros señalan las faltas de uno.

수행자들은 돌아가면서

The practitioners take turns saying,

Los practicantes se turnan para decir,

"대덕 스님이시여, 저 아무개 비구가 자자를 합니다. 만약 보았거나, 들었거나, 의심되는 허물이 있거든, 대덕 스님들께서는 말씀하소서. 법답게 참회하겠나이다." 라고 하며 대중의 지적을 청합니다.

"Masters of great virtue, that so-and-so Bigu is doing Jaja. If you have seen, heard, or suspected any faults of mine, If you have seen, heard, or suspected faults, Masters of great virtue should tell me. I will repent according to Dharma," asking for the practitioners' comment.

"Maestros de gran virtud, ese tal Bigu está haciendo Jaja. Si habéis visto, oído o sospechado alguna falta mía, Si habéis visto, oído o sospechado alguna falta, Maestros de gran virtud, decídmelo. Me arrepentiré según el Dharma", pidiendo el comentario de los practicantes.

이때 대중은 상대방이 잘 이해 할 수 있도록 지적을 해줍니다. 그리고 자자 후에는 다른 사람의 허물을 말하지 않습니다.

At this time, the practitioners points out the faults so that the other person can understand well. And after Jaja, they don't talk about other people's faults.

En este momento, los practicantes señalan las faltas para que la otra persona pueda entender bien. Y después de jaja, no hablan de las faltas de los demás.

ppt 해제 법요식

ppt Haeje Beopyosik(the release ceremony)

ppt Haeje Beopyosik(la ceremonia de liberación)

넷째 날은 공식적으로 안거 해제 날입니다. 이때 해제 법요식을 합니다.

The fourth day officially marks the end of Angeo. At that time, the release ceremony is held.

El cuarto día marca oficialmente el final del Angeo. En ese momento, se realiza la ceremonia de liberación.

해제 후 다음 안거 까지 3개월을 '산철'이라고 합니다. 이 기간에 수행자들을 이곳 저곳 만행을 하기도 하고, 사찰에서 수행을 이어가기도 합니다.

The three months from the release to the next Angeo are called 'Sancheol'. During this period, the Practitioners travel from place to place, and sometimes continue their practices in temple.

Los tres meses que transcurren desde la liberación hasta el siguiente Angeo se denominan "Sancheol". Durante este periodo, los practicantes viajan de un lugar a otro, y a veces continúan sus prácticas en el templo.

지금까지 안거 기간 중에 행해지는 선원 의식에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the rituals of Seonwon during the Angeo period.

Hasta ahora, hemos visto los rituales del Seonwon durante el período Angeo.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 세 가지 질문을 통해 복습해보시기 바랍니다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following three questions.

Repasemos lo que hemos aprendido con las tres preguntas siguientes.

■ 심화학습

1. 탁마란 무엇일까요?

2. 용맹정진이란 무엇일까요?

3. 포살과 자자 의식을 비교해 봅시다.

1. What is Takma?

2. What is Yongmaeng Jeongjin?

3. Let's compare Possl and Jaja ceremonies.

1. ¿Qué es Takma?

2. ¿Qué es Yongmaeng Jeongjin?

3. Comparemos las ceremonias Possl y Jaja.

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mejor comprensión. Gracias.

■ 참고자료


• 문순희(퇴휴), 「조계총림선원안거수행에 관한 고찰:2020년 선원 하안거를중심으로」, (『남도 문화연구』제 42집, 남도문화연구소, 2021)

• 손학모(정관), 「조계종 「결계및 포살에 관한 법」 고찰」, (『한국불교학』 제96집, (사)한국불교 학회, 2020)

• https://www.youtube.com/watch?v=WSSW57FRJmY


▪ Reference


Moon Soon-hee(Toehyu), 'Contemplation on the practice of Angeo in Chongrim Seonwon of the Jogye order: Focusing on Summer Angeo of Seonwon in 2020', ("Namdo Cultural Studies" Volume. 42, Namdo Cultural Research Institute, 2021)

Son Hak-mo(Jeongkwan), 'Contemplation of the Jogye Order's 「Act on Gyeolgye and Posal」', ("Korean Buddhist Studies" Vol. 96, Korean Buddhist Society, 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=WSSW57FRJmY


▪ Referencia


Moon Soon-hee(Toehyu), 'Contemplación sobre la práctica de Angeo en Chongrim Seonwon de la orden Jogye: Centrándonos en el Angeo de Verano de Seonwon en 2020', ("Estudios Culturales de Namdo" Volumen. 42, Instituto de Investigación Cultural de Namdo, 2021)

Son Hak-mo(Jeongkwan), 'Contemplación del 「Acto sobre Gyeolgye y Posal」 de la orden Jogye', ("Estudios budistas coreanos" Vol. 96, Sociedad budista coreana, 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=WSSW57FRJmY



April 10, 2023



**2주차 한국불교의 기도 문화 1 / The Prayer Culture of Korean Buddhism 1 / La cultura de la oración en el budismo coreano 1**

## SCRIPT 1. 한국불교 의례의 유형

## SCRIPT 1. Types of Rituals in Korean Buddhism

## SCRIPT 1. Tipos de rituales en el budismo coreano

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the belief and practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura de creencias y prácticas del budismo coreano.

이번 강의를 통해 한국불교 사찰에서 이루어지는 기도문화에 대해 살펴보겠습니다.

Through this lecture, we will take a look at the prayer culture at Buddhist temples in Korea

A través de esta conferencia, echaremos un vistazo a la cultura de la oración en los templos budistas de Corea.

먼저 한국 불교 사찰에서 이루어지는 의례와 신행의 내용을 간단히 살펴보고, 이어지는 강의에서 기도문화에 대해 구체적으로 공부하도록 하겠습니다..

First, we will take a brief look at the contents of rituals and acts performed at Buddhist temples in Korea, and in the following lecture, we will study the prayer culture in detail.

En primer lugar, echaremos un breve vistazo al contenido de los rituales y actos que se realizan en los templos budistas de Corea, y en la siguiente conferencia estudiaremos en detalle la cultura de la oración.

ppt. 불교의례의 3가지 유형

ppt. Three Types of Buddhist Rituals

ppt. Tres tipos de rituales budistas

불교 사찰에서 행해지는 의례는 내용에 따라 크게 세 가지로 범주화할 수 있습니다.

The rituals performed in Buddhist temples can be broadly categorized into three main categories according to the content.

Los rituales que se realizan en los templos budistas pueden clasificarse a grandes rasgos en tres grandes categorías según su contenido.

첫째는 부처와 보살에 대한 공경의례입니다. 아침, 저녁으로 올리는 매일의 예불이 그에 해당한다고 하겠습니다.

The first is the ritual of respect for Buddha and Bodhisattva. It is said that the daily Buddhist ceremony that is perfomed in the morning and evening corresponds to that.

El primero es el ritual de respeto a Buda y Bodhisattva, al que corresponde la ceremonia budista diaria que se realiza por la mañana y por la tarde.

둘째로 나쁜 기운이나 재앙을 물리치고, 원하는 바가 성취되어 행복하게 살기를 기원하는 '벽사와 발복 의례입니다.

Second, it is a ritual of 'Byeoksa and Balbok', to defeat bad energy or disaster, and to wish for what you want and achieve to live happily.

El segundo es un ritual de "Byeoksa y Balbok", para derrotar la mala energía o el desastre, y para desear lo que quieres y conseguir vivir feliz.

삿된 기운이나 재앙을 물리치는 것을 '벽사'라고 하고,  원하는 일들이 잘 성취되고 좋은 일들이 생기는 것을 '발복'이라고 합니다.

Defeating evil energies or disasters is called 'Byeoksa', and wishing things to be accomplished well and good things happening is called 'Balbok'.

Derrotar las energías malignas o los desastres se llama "Byeoksa", y desear que las cosas se realicen bien y sucedan cosas buenas se llama "Balbok".

월 초나 연 초에 이루어지는 신행은 대부분 '벽사와 발복' 의례에 해당합니다.

Most of the rutuals performed at the beginning of the month or at the beginning of the year correspond to the ritual of 'Byeoksa and Balbok'.

La mayoría de los rutuales realizados a principios de mes o a principios de año corresponden al ritual de "Byeoksa y Balbok".

셋째는, 죽음과 관련된 천도의례입니다. 49재, 천도재, 예수재, 수륙재 등이 있습니다.

Third, there are rituals for the deceased. There are Sasipgujae(49-Jae), Cheondojae, Yesujae, and Suryukjae, etc.

En tercer lugar, hay rituales para los difuntos. Hay Sasipgujae(49-Jae), Cheondojae, Yesujae, y Suryukjae, etc.

*ppt: 불공(佛供)과 기도

*ppt: Bulgong(Offering) and Prayer

*ppt: Bulgong (Ofrenda) y oración

한국의 불교 신자들은 사찰에 갈 때 보통 '불공 드리러 간다.'고 합니다. 부처와 보살, 신중들에게 공경의 예를 표하고 공양을 올리는 것을 '불공'이라고 합니다.

When Buddhists in Korea go to a temple, they usually say, "I'm going to offer Bulgong." Paying respect and giving offerings to Buddha, Bodhisattvas, and several gods is called 'Bulgong'.

Cuando los budistas de Corea van a un templo, suelen decir: "Voy a hacer una ofrenda bulgong". Presentar respeto y dar ofrendas a Buda, a los Bodhisattvas y a varios dioses se llama 'Bulgong'.

불공을 드릴 때는 몸과 마음을 청결히 하고, 쌀, 꽃, 과일, 돈 등 공양물을 정성껏 준비하여 바칩니다. 불공에는 자신이 원하는 바가 성취되기를 바라는 기도가 담겨있습니다.

When offering Bulgong, they keep one's body and mind clean, and carefully prepare offerings such as rice, flowers, fruits, and money. Offering Bulgong contains a prayer that wishes for what they want to be fulfilled.

Al ofrecer Bulgong, mantienen el cuerpo y la mente limpios y preparan cuidadosamente ofrendas como arroz, flores, frutas y dinero. La ofrenda de Bulgong contiene una oración que desea que se cumpla lo que desean.

출가한 수행자들은 기본적으로 깨달음의 성취 또는 정토에 왕생하는 것을 추구하지만, 일반 재가 신도들에게는 이러한 출세간적 원력보다 가족의 건강과 평안, 학업의 성취, 사업의 번창 등 현실적인 소원이 기도의 중요한 내용이라고 하겠습니다.

The Practitioners who entered the Buddhist priesthood seek to achieve enlightenment or be reborn in Pure Land, but for lay believers, realistic wishes such as the family's health and peace, academic success, and business prosperity are more important than these unworldly aspirations.

Los Practicantes que entraron en el sacerdocio budista buscan alcanzar la iluminación o renacer en la Tierra Pura, pero para los creyentes laicos, los deseos realistas como la salud y la paz de la familia, el éxito académico y la prosperidad empresarial son más importantes que estas aspiraciones no mundanas.

*ppt : 절달력

*ppt: Jeol Dalyeok(Temple Calendar)

*ppt: Jeol Dalyeok (Calendario del Templo)

불공과 기도는 대체로 정해진 날과 시기에 맞추어서 합니다.

Bulgong and prayer are usually performed on a set day and time.

El bulgong y la oración suelen realizarse en un día y hora determinados.

한국불교의 신행은 음력을 바탕으로 이루어집니다.

The rituals in Korean Buddhism are based on the lunar calendar.

Los rituales del budismo coreano se basan en el calendario lunar.

현재 한국 불교 사찰에서 이루어지고 있는 불공, 기도, 재(齋) 등의 신행 일정을 확인할 수 있는 가장 좋은 안내 자료는 바로 '절달력'입니다.

The best guide material to check the schedule of rituals such as Bulgong, prayer, and Jae that are currently being held in Korean Buddhist temples is 'Temple Calendar'.

El mejor material guía para comprobar el calendario de rituales como el Bulgong, la oración y el Jae que se celebran actualmente en los templos budistas coreanos es el 'Calendario de Templos'.

사찰을 '절'이라고도 하는데, 절에서 만든 달력이라고 하여 '절달력'이라고 부릅니다.

A temple is also called a 'Jeol', and it is called 'Jeol Dalyeok(Temple Calendar)' because it is a calendar made by a temple.

Un templo también se llama 'Jeol', y se denomina 'Jeol Dalyeok(Calendario de Templo)' porque es un calendario hecho por un templo.

한국의 대부분의 사찰은 동지 절기가 있는 11월이 되면 달력을 제작합니다. 그리고 신도들에게 동지기도를 권하는 안내문과 함께 달력을 나누어줍니다.

Most temples in Korea produce calendars in November, the winter solstice season. And the calendar is distributed along with a notice suggesting the winter solstice prayer to the believers.

La mayoría de los templos de Corea elaboran calendarios en noviembre, mes del solsticio de invierno. Y el calendario se distribuye junto con una nota que sugiere a los fieles la oración del solsticio de invierno.

동지에 맞추어 달력을 제작하고 배부하는 것은, 낮이 길어지는 첫날인 동지를 새로운 해의 시작으로 보기 때문입니다.

The reason calendars are produced and distributed according to the winter solstice is because the winter solstice, the first day when days get longer, is seen as the beginning of a new year.

La razón por la que los calendarios se producen y distribuyen según el solsticio de invierno es que el solsticio de invierno, el primer día en que los días se hacen más largos, se considera el comienzo de un nuevo año.

절달력에는 월례 및 연례의례, 각종 불공일, 재일 등 한국 불교 신행의 모든 일정과 내용이 잘 표시되어 있습니다.

All schedules and contents of Korean Buddhist rituals, such as monthly and annual ceremonies, various days of Bulgong and Jae are well marked in the Temple Calendar.

Todos los horarios y contenidos de los rituales budistas coreanos, como las ceremonias mensuales y anuales, varios días de Bulgong y Jae están bien marcados en el Calendario del Templo.

*ppt : 표 : 4대명절 표

*ppt. Table of 4 major holidays

*ppt. Tabla de los 4 días festivos principales

우선 ppt의 표에서 보듯 석가모니의 탄생, 출가, 성도, 열반을 기념하는 불교 자체의 기념일이 있습니다. 이는 연례 의례에 해당합니다.

First of all, as seen in the ppt's table, there are anniversaries of Buddhism itself, which celebrates the birth, the renunciation, the enlightenment, the nirvana of Sakyamuni. This is equivalent to the annual ritual.

En primer lugar, como se ve en la tabla del ppt, hay aniversarios del propio budismo, que celebran el

nacimiento, la renuncia, la iluminación y el nirvana de Sakyamuni, lo que equivale al ritual anual.

음력 4월 8일은 탄신기념일, 2월 8일은 출가기념일, 12월 8일은 성도기념일, 2월 15일은 열반기념일입니다. 이를 불교의 4대 명절이라고 합니다.

On the lunar calendar, April 8th is the birthday, February 8th is the anniversary of renunciation, December 8th is the anniversary of the enlightenment, and February 15th is the anniversary of nirvana. These are called the four major holidays of Buddhism.

En el calendario lunar, el 8 de abril es el aniversario del nacimiento, el 8 de febrero es el aniversario de la renuncia, el 8 de diciembre es el aniversario de la iluminación y el 15 de febrero es el aniversario del nirvana. Éstas son las cuatro fiestas principales del budismo.

이 가운데 4월 8일에 행해지는 석가탄신일은 불교의 가장 큰 명절로서, 성대한 의례로 치러집니다.

Among these, Buddha's Birthday, which is held on April 8, is the biggest Buddhist holiday and is held as a grand ceremony.

Entre ellas, el Cumpleaños de Buda, que se celebra el 8 de abril, es la mayor fiesta del budismo y se celebra con una gran ceremonia.

*ppt. 10재일 표

*ppt. Table of 10 Jaeil( Jae Day)

*ppt. Tabla de los 10 Jaeil(Día del Jae)

다음으로 월례 의례인 '재일(齋日)'이 있습니다. '재(齋)'는 계율을 어긴 것을 참회하며  부정한 것을 씻고, 몸과 마음을 깨끗이 하는 정화의례의 성격이 있습니다.

Next, there is the monthly ritual, 'Jaeil( Jae Day)'. 'Jae' has the character of a purification ritual to repent for breaking the precepts, wash the unclean things, and clean the body and mind.

A continuación, está el ritual mensual de 'Jaeil (Día de Jae)'. 'Jae' tiene el carácter de un ritual de purificación para arrepentirse por romper los preceptos, lavar las cosas impuras y limpiar el cuerpo y la mente.

따라서 재일은 부처와 보살에게 공양을 올리며, 불교 신자로서 계율을 잘 지켜, 바른 몸가짐, 바른 언어생활, 바른 생각으로 살 것을 다짐하는 날이라고 하겠습니다.

Therefore, Jae Day is a day to give offerings to Buddha and Bodhisattvas, and as a Buddhist believer, keep the precepts well, and promise to live with the right attitude, the right language, and the right thoughts.

Por lo tanto, el Día de Jae es un día para hacer ofrendas a Budas y Bodhisattvas, y como creyente budista, guardar bien los preceptos y prometer vivir con la actitud, el lenguaje y los pensamientos correctos.

그러나 일반 신도들에게는 불공을 드리고 소원을 비는 것이 재일을 지키는 중요한 목적이기도 합니다.

However, for ordinary believers, offering Bulgong and making wishes is also an important purpose of keeping Jae Day.

Sin embargo, para los creyentes ordinarios, ofrecer Bulgong y pedir deseos es también un propósito importante de la celebración del Día Jae.

한국의 사찰에서는 표에서 보듯 크게 열 번의 재일을 지키고 있습니다.

In Korean temples, as shown in the table, 10 Jae Days are kept.

En los templos coreanos, como se muestra en la tabla, se celebran 10 días Jae.

매월 1일은 석가모니에게 부처가 되리라는 수기를 내려주신 과거불인 '정광불'에게 불공을 드리는 날입니다.

The first day of every month is a day to offer Bulgong to 'Dipamkara', the past Buddha, who gave Sakyamuni the message that he would become a Buddha.

El primer día de cada mes es un día para ofrecer Bulgong a "Dipamkara", el Buda del pasado, que dio a Sakyamuni el mensaje de que se convertiría en Buda.

8일은 질병을 치유하고 건강을 지켜주는 약사부처에게, 14일은 현재 계신다고 믿어지는 천분의 부처에게 불공을 드립니다.

The 8th day of every month is a day to offer Bulgong to the Medicine Buddha, who heals diseases and preserves health, and 14th is a day to offer Bulgong to the thousand Buddhas who are believed to be present.

El día 8 de cada mes es un día para ofrecer Bulgong al Buda Boticario, que cura las enfermedades y preserva la salud, y el 14 es un día para ofrecer Bulgong a los mil Budas que se cree que están presentes.

15일은 미타재일로, 서방극락정토의 주재자인 아미타불에게 기도합니다. 18일은 지옥에서 고통 받는 중생의 구제자인 지장보살에게 불공을 올립니다.

The 15th is Mita Jae Day to pray to Amitabha, the ruler of the Western Pure Land of Amitabha. The 18th is a day to offer Bulgong to Ksitigarbha, the savior of all living beings suffering in hell.

El 15 es el día de Mita Jae para rezar a Amitabha, el soberano de la Tierra Pura Occidental de Amitabha. El 18 es un día para ofrecer Bulgong a Ksitigarbha, el salvador de todos los seres vivos que sufren en el infierno.

23일은 지혜의 빛으로 제도하는 대세지보살에게 공양을 올리고, 24일은 큰 자비로 중생을 구제하는 관세음보살에게 기도하는 날입니다.

The 23rd is a day to give offerings to  Mahastamparapta who leads with the light of wisdom, and the 24th is a day to pray to Avalokiteshvara Bodhisattva who saves all living beings with great mercy.

El 23 es un día para dar ofrendas a Mahastamparapta, que dirige con la luz de la sabiduría, y el 24 es un día para rezar al Bodhisattva Avalokiteshvara, que salva a todos los seres vivos con gran misericordia.

28일은 비로자나불에게 기도하는 '노사나 재일'이고, 29일은 심신의 병고를 낫게 하는 신통력을 가진 약왕보살에게 기도합니다. 그리고 30일은 석가모니불에게 공양하는 날입니다.

The 28th is 'Nosana Jae Day' to pray to Vairocana Buddha, and the 29th is to pray to the Medicine King Bodhisattva, who has magical powers to heal mental and physical ailments. And the 30th is the day to give offerings to Sakyamuni Buddha.

El 28 es el "Día de Nosana Jae" para rezar al Buda Vairocana, y el 29 es para rezar al Bodhisattva Rey de la Medicina, que tiene poderes mágicos para curar dolencias mentales y físicas. Y el 30 es el día para hacer ofrendas al Buda Sakyamuni.

각 재일에서 공양의 대상이 되는 부처와 보살들은 한국 불교의 신자들에게 가장 인기가 있는 분들입니다.

The Buddhas and Bodhisattvas who are the objects of offerings in each Jae Day are the most popular among Korean Buddhists.

Los Budas y Bodhisattvas que son objeto de ofrendas en cada Día Jae son los más populares entre los budistas coreanos.

그런데 매월 10재일을 모두 지키는 사찰은 드뭅니다. 대부분 약사재일, 지장재일, 미타재일, 관음재일을 주로 지킵니다. 이를 4대 재일이라고 합니다.

However, few temples observe all 10 Jae days of each month. Most of them mainly observe the Medicine King Jae Day, Ksitigarbha Jae Day, Mita Jae Day, and Avalokiteshvara Jae Day. This is called the 4 Major Jae Day.

Sin embargo, son pocos los templos que observan los 10 días Jae de cada mes, principalmente el Día Jae del Rey de la Medicina, el Día Jae de Ksitigarbha, el Día Jae de Mita y el Día Jae de Avalokiteshvara. Es lo que se denomina el Día de los 4 Jae Mayores.

재일 의례에서는 해당되는 부처나 보살의 명호를 소리 내어 반복해서 부르면서 절을 하는 '정근기도'를 합니다.

In the Jae Day ritual, 'Jeonggeun prayer' is performed by bowing while repeatedly calling the name of the corresponding Buddha or Bodhisattva out loud.

En el ritual del Día Jae, la "oración Jeonggeun" se realiza inclinándose mientras se pronuncia repetidamente en voz alta el nombre del Buda o Bodhisattva correspondiente.

관음재일의 경우, 관음보살에게 소원을 빌며 '관세음보살, 관세음보살 ... '이라고 반복적으로 보살의 명호를 소리 내어 부르며 절을 합니다.

In the case of the Avalokiteshvara Jae Day, make a wish to Avalokitesvara Bodhisattva and bow while repeatedly calling the Bodhisattva's name, 'Gwanseumbosal(Avalokitesvara Bodhisattva), Gwanseumbosal....'

En el caso del Día de Avalokiteshvara Jae, pide un deseo al Bodhisattva Avalokitesvara y haz una reverencia mientras repites el nombre del Bodhisattva: "Gwanseumbosal (Bodhisattva Avalokitesvara), Gwanseumbosal...".

**ppt : 초하루 기도, 보름 기도

**ppt: New Moon Prayer, Full Moon Prayer

**ppt: Oración de Luna Nueva, Oración de Luna Llena

재일과 별개로 한국불교 신자들이 가장 중요하게 지키는 것이 초하루 기도와 보름 기도입니다.

Apart from Jae Day, the most important thing for Korean Buddhists to observe is the New Moon prayer and the Full Moon prayer.

Aparte del Día Jae, lo más importante de observar para los budistas coreanos es la Oración de la Luna Nueva y la Oración de la Luna Llena.

음력으로 매월 첫날인 1일에 하는 것이 '초하루 기도'이고, 보름달이 뜨는 15일에 하는 것이 '보름 기도'입니다.

On the first day of every month in the lunar calendar, 'New Moon prayer' is done, and on the 15th when the full moon rises, 'Full Moon prayer' is done.

El primer día de cada mes del calendario lunar se realiza la "Oración de la Luna Nueva", y el día 15, cuando sale la luna llena, la "Oración de la Luna Llena".

초하루 기도의 경우, 3일 동안 하는 사찰도 많아서 '초삼일 기도'라고도 합니다. 이때는 부처와 보살이 아닌 신중들에게 기도를 올립니다.

In the case of New Moon prayer, there are many temples that do it for three days, so it is also called 'First Three Days Prayer'. At that time, they pray to the several gods, not to the Buddhas and Bodhisattvas.

En el caso de la oración de la Luna Nueva, hay muchos templos que la hacen durante tres días, por lo que también se denomina "Oración de los Tres Primeros Días". En ese momento, rezan a los diversos dioses, no a los Budas y Bodhisattvas.

한 달이 시작되는 시기에 신중들이 나쁜 기운을 물리쳐 주기를 바라는 '벽사 기도'의 의미가 강합니다.

At the beginning of a month, the meaning of 'Byeoksa(exorcism) Prayer' is considered important, hoping that the several gods will defeat the bad energy.

A principios de mes, el significado de la "Oración del Byeoksa (exorcismo)" se considera importante, con la esperanza de que los diversos dioses derroten la mala energía.

'보름기도'는 인도불교에서 15일마다 계율을 범한 것을 참회하는 의식인 '포살' 문화에서 시작되었습니다.

The 'Full Moon Prayer' originated from the 'Posal(Upavasatha)' culture, a ritual to repent for breaking the precepts every 15 days in Indian Buddhism.

La "Plegaria de la Luna Llena" se originó en la cultura "Posal( Upavasatha)", un ritual para hacer penitencia por romper los preceptos cada 15 días en el budismo indio.

고대부터 보름달이 뜨는 15일을 길한 날로 여겼던 한국의 민간전승과 결합하여 주요 불공일로 정착된 것입니다.

Combined with Korean folklore, where the 15th day of the full moon has been regarded as an auspicious day since ancient times, it was settled as a major Buddhist holiday.

Combinado con el folclore coreano, donde el día 15 de luna llena se considera auspicioso desde la an-

tigüedad, se estableció como fiesta budista mayor.

또 15일은 앞서 살펴본 것처럼 아미타불에게 정토왕생을 기원하는 미타재일이기도 합니다.

Also, on the 15th, as we have seen before, it is also Mita Jae day to pray for rebirth to the Pure Land to Buddha Amitabha.

Además, el día 15, como hemos visto antes, es también el día de Mita Jae para rezar por el renacimiento a la Tierra Pura al Buda Amitabha.

이상으로 현재 한국의 불교 사찰에서 이루어지고 있는 의례의 유형을 간단히 살펴보았습니다.

So far, we have briefly looked at the types of rituals currently being performed in Buddhist temples in Korea.

Hasta ahora, hemos visto brevemente los tipos de rituales que se realizan actualmente en los templos budistas de Corea.

이 외에도 단오, 칠석, 백중, 동지 등 세시 풍속과 관련하여 행해지는 절기 의례가 있습니다.

In addition, there are seasonal rituals performed in relation to seasonal customs such as Dano(Dragon Boat Festival), Chilseok(Star Festival), Baekjung(Ghost Festival), and Dongji(winter solstice).

Además, hay rituales estacionales que se realizan en relación con costumbres estacionales como el Dano (Festival del Barco Dragón), el Chilseok (Festival de las Estrellas), el Baekjung (Festival de los Fantasmas) y el Dongji (solsticio de invierno).

이어지는 강의에서 기도 의례의 구체적인 내용과 특징을 유형별로 살펴보도록 하겠습니다.

In the following lecture, we will look at the specific contents and characteristics of prayer rituals by type.

En la siguiente conferencia, veremos los contenidos y características específicos de los rituales de oración por tipos.

이 시간 강의롤 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following questions.

Repasemos lo que has aprendido en la lección con las siguientes preguntas.

■ 심화학습

1. 벽사와 발복의 의미를 정확히 이해합니다.

2. 절달력은 언제 만들어 배포되며, 어떤 내용이 담겨 있을까요?

3. 4대 재일 각각의 기도의 대상은 누구인지 확인해봅시다.

1. Understand exactly the meaning of Byeoksa and Balbok.

2. When does Temple Calendar be made and distributed, and what it contain?

3. Let's find out who the object of prayer for each of the four major Jae day is.

1. Entender exactamente el significado de Byeoksa y Balbok.

2. ¿Cuándo se elabora y distribuye el Calendario del Templo, y qué contiene?

3. Averigüemos quién es el objeto de la oración en cada una de las cuatro fiestas principales Jae.

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

For further understanding, please refer to the references presented. Thank you.

Para una comprensión más detallada, consulte las referencias presentadas. Gracias.

■ 참고자료

김용덕, 「불교의례 풍속의 의미 연구: 정기의례를 중심으로」, (『비교민속학』 제 46집, 비교민속학회, 2011)

구미래, 「사찰전승 세시풍속의 유형별 전승양상과 특성」, (『불교학보』 제 80집, 동국대불교문화연구원, 2014)

한상길, 『한국불교 의례문화 연구』, 문현,燦

▪ References

Kim Yong-deok, 'A Study on the Meaning of Customs of Buddhist Rituals: Focusing on Regular Rituals', ("Comparative Folklore" Vol. 46, Comparative Folklore Society, 2011)

Koo Mi-rae, 'Aspects and Characteristics of transmission of Seasonal Customs in Temple Tradition by Type', ("Buddhist Studies" Vol. 80, Dongguk University Buddhist Culture Research Institute, 2014)

Han Sang-gil, "Study on Korean Buddhist Ritual Culture", Munhyeon, 2022

▪ Referencias

Kim Yong-deok, 'Un estudio sobre el significado de las costumbres de los rituales budistas: centrán-

dose en los rituales regulares', ("Comparative Folklore" Vol. 46, Comparative Folklore Society, 2011)

Koo Mi-rae, 'Aspectos y características de la transmisión de las costumbres estacionales en la tradición de los templos según el tipo', ("Estudios budistas" Vol. 80, Instituto de Investigación de la Cultura Budista de la Universidad de Dongguk, 2014)

Han Sang-gil, "Estudio sobre la cultura ritual budista coreana", Munhyeon, 2022

## SCRIPT 2. 화엄신중기도 1

## SCRIPT 2. Hwaeom Sinjung Prayer 1

## SCRIPT 2. Oración de Hwaeom Sinjung 1

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the belief and practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora de la cultura de creencias y prácticas del budismo coreano.

이 시간에는 한국 불교 사찰에서 행해지는 신년 기도 의례인 화엄신중기도에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this time, we will learn about Hwaeom Sinjung Prayer, a New Year's prayer ritual performed at Buddhist temples in Korea.

En este tiempo, aprenderemos sobre la Oración Hwaeom Sinjung, un ritual de oración de Año Nuevo que se realiza en los templos budistas de Corea.

*ppt 정초기도

*ppt Jeongcho Prayer

*Oración Jeongcho

'처음'을 중요시 하는 것은 대부분의 종교 문화에서 공통됩니다. 한국불교 역시 마찬가지입니다.

The importance of 'first' is common in most religious cultures. Korean Buddhism is the same.

La importancia del ‘principio’ es común en la mayoría de las culturas religiosas. El budismo coreano es igual.

새벽 예불과 기도로 하루를 시작하는 것도, 매월 1일에 초하루 기도를 하는 것도 이러한 관념에 기인합니다.

It is due to this idea that the beginning of the day with Buddhist ceremonies and prayers at dawn, and praying New Moon Prayer on the first day of every month.

Es debido a esta idea que el comienzo del día con ceremonias budistas y oraciones al amanecer, y rezando la Oración de la Luna Nueva el primer día de cada mes.

또 한해의 시작 점에서 삿된 기운이나 재앙을 물리치고 건강과 평안, 풍요 등을 기원하는 신년기도를 중요시합니다. 이를 ‘정초기도’라고 합니다.

Also, at the beginning of the year, New Year’s prayer, to drive away evil energies and disasters and pray for health, peace, and abundance, is considered important. This is called ‘Jeongcho(begining of the year) prayer’.

También, al comienzo del año, se considera importante la oración de Año Nuevo, para alejar las energías malignas y los desastres y rezar por la salud, la paz y la abundancia. Esto se llama “oración de Jeongcho (comienzo del año)”.

음력 1월 1일을 기점으로 15일 또는 21일 간 대부분의 사찰에서 정초기도를 하고 있으며, 중요한 신행문화로 정착되어 있습니다.

Starting on January 1st of the lunar calendar, most of the temples hold Jeongcho prayer for 15 or 21 days, and it has become an important part of the culture.

A partir del 1 de enero del calendario lunar, en la mayoría de los templos se celebra la oración Jeongcho durante 15 o 21 días, y se ha convertido en una parte importante de la cultura.

여러 가지 유형의 기도가 있는데, 이번 강의를 통해 화엄신중기도, 삼재기도, 산신기도에 대해 살펴보겠습니다.

There are several types of prayers, and through this lecture, we will look at Hwaeom Sinjung prayer, Samjae(three disasters) prayer, and Sansin(mountain god) prayer.

Hay varios tipos de oraciones, y en esta lección, veremos la oración Hwaeom Sinjung, la oración Samjae (tres desastres), y la oración Sansin (dios de la montaña).

*ppt: 화엄신중의 기원

*ppt: Origin of Hwaeom Sinjung

우선 가장 화엄신중기도에 대해서 살펴보도록 하겠습니다.

First of all, let's take a look at the Hwaeom Sinjung prayer.

En primer lugar, echemos un vistazo a la oración Hwaeom Sinjung.

화엄신중기도는 말 그대로 신중에게 기도하는 것입니다. '신중(神衆)'은 '신들의 무리'라는 의미입니다.

Hwaeom Sinjung Prayer is literally praying to Sinjung. 'Shinjung' means 'a group of gods'.

La oración de Hwaeom Sinjung es literalmente rezar a Sinjung. 'Shinjung' significa 'un grupo de dioses'.

모든 사찰의 불전에는 정면 상단에 부처와 보살이 모셔져 있고, 이를 기준으로 좌측 벽에 탱화로 봉안된 신중단이 있습니다. 화엄신중기도는 바로 여기 모셔진 신중에게 올리는 기도입니다.

In the Dahrma halls of all temples, Buddha and Bodhisattva are enshrined at the top of the front, and on the left wall based on this, there is a Sinjung altar enshrined in Buddhist paintings. Hwaeom Sinjoong Prayer is a prayer to the Sinjung(several gods) enshrined right here.

En las salas Dahrma de todos los templos, Buda y Bodhisattva están consagrados en la parte superior de la fachada, y en la pared izquierda basada en esto, hay un altar Sinjung consagrado en pinturas budistas. La oración Hwaeom Sinjoong es una oración a los Sinjung(varios dioses) consagrados aquí.

신중신앙의 기원은 화엄사상입니다.

The origin of Shinseng faith is the thought of Huayan(Hwaeom).

El origen de la fe Shinseng es el pensamiento de Huayan(Hwaeom).

화엄사상은 우리가 살아가는 세계를 그 자체로 불성의 현현으로 봅니다. 신라 시대 화엄사상이 한국불교의 주류로 작동하면서, 화엄세계관은 모든 신행의례의 중요한 바탕이 되었습니다.

The thought of Huayan sees the world in which we live as a manifestation of Buddha nature in itself. As the thought of Huayan in the Shilla Dynasty operated as the mainstream of Korean Buddhism, the view of Huayan became an important basis for all rituals.

El pensamiento de Huayan ve el mundo en el que vivimos como una manifestación de la naturaleza de Buda en sí misma. Como el pensamiento de Huayan en la dinastía S illa funcionó como la corriente principal del budismo coreano, la visión de Huayan se convirtió en una base importante para todos los rituales.

『화엄경』의 첫 품인 「세주묘엄품」에는 일체 세계의 부처와 보살 그리고 신들의 대표자들이 모여, 깨달음을 얻은 후, 삼매 속에서 빛으로 설법하는 석가모니를 찬탄하는 장엄한 장면이 묘사되어 있습니다.

'Sejumyooempum', the first part of "Avatamska Sutra", depicts a solemn scene in which Buddhas, Bodhisattvas, and representatives of all gods gather to praise Shakyamuni, who is preaching the Dharma with light in samadhi after attaining enlightenment.

Sejumyooempum", la primera parte del "Sutra Avatamska", representa una escena solemne en la que Budas, bodhisattvas y representantes de todos los dioses se reúnen para alabar a Shakyamuni, que, tras alcanzar la iluminación, predica el Dharma con luz en samadhi.

또 이 모임에 참석하여 부처와 보살을 공경하고, 법문을 듣는 39위의 신들의 이름이 나옵니다.

In addition, there are the names of the 39 gods who attend this meeting to honor Buddhas and Bodhisattvas and listen to Dharma talk.

Además, están los nombres de los 39 dioses que asisten a esta reunión para honrar a Budas y bodhisattvas y escuchar las charlas sobre el Dharma.

이들은 신통 자재한 능력으로 마구니를 꺾고 부처와 보살의 성스러운 법회를 수호하는 역할을 합니다.

They break down demons with their supernatural abilities and play the role of protecting the sacred ceremonies of Buddhas and Bodhisattvas.

Derriban a los demonios con sus habilidades sobrenaturales y desempeñan el papel de proteger las ceremonias sagradas de Budas y Bodhisattvas.

『화엄경』에 등장하는 신들이라고 하여 이들을 '화엄신중' 또는 '화엄성중'이라고 합니다.

Since they are gods that appear in "Avatamsaka Sutra(Hwaeomgyeong)", they are called 'Hwaeom Sinjung' or 'Hwaeom Seongjung'.

Puesto que son dioses que aparecen en el "Sutra Avatamsaka (Hwaeomgyeong)", se les llama 'Hwaeom Sinjung' o 'Hwaeom Seongjung'.

이들 39 위가 사찰 신중단의 중심 구성원입니다.

These 39 gods are the central members in the Sinjung alter of the temple.

Estos 39 dioses son los miembros centrales en el altar Sinjung del templo.

*ppt. 화엄신중 신앙의 내력

*ppt. History of the faith of Hwaeom Sinjung

*Historia de la fe de Hwaeom Sinjung

한국불교 신앙 전통에서 화엄신중에 대한 신앙은 고대 종교 문화의 기록인 『삼국유사』에서 확인됩니다.

In the tradition of Korean Buddhist faith, the belief in Hwaeom Sinjung(several gods) is confirmed in “Samguk Yusa(Memorabilia of the Three Kingdoms)”, a record of ancient religious culture.

En la tradición de la fe budista coreana, la creencia en Hwaeom Sinjung (varios dioses) se confirma en el “Samguk Yusa (Memorias de los Tres Reinos)”, un registro de antiguas culturas religiosas.

『삼국유사』에는 스토리텔링의 형식으로, 고대 한국 민중들에 의해 창출된 불교 신앙의 모습이 다양하게 수록되어 있습니다.

“Samguk Yusa” contains various aspects of Buddhist faith from the ancient Korean people, in the form of storytelling.

“Samguk Yusa” contiene diversos aspectos de la fe budista del antiguo pueblo coreano, en forma de narración.

여기에 수록된 이야기 중에 「대산오만진신」 조가 있습니다.

Among the stories included this book, there is a section titled ‘Daesan Oman Jinsin’.

Entre las historias incluidas este libro, hay una sección titulada “Daesan Oman Jinsin”.

현재 강원도에 위치한 오대산의 다섯 개 봉우리에 각각 일만의 부처와 보살들이 거주한다는 이야기입니다.

It is a story that 10,000 Buddhas and Bodhisattvas live on each of the five peaks of Odaesan mountain located in Gangwon-do.

Se cuenta que 10.000 budas y bodhisattvas viven en cada uno de los cinco picos de la montaña Odae-

san, situada en Gangwon-do.

신라시대 승려인 보천이 이 산의 각 봉우리에 사찰을 짓고, 왕실과 국가의 평안을 기원하는 신행과 의례를 규정했는데, 그 중 하나가 화엄신중의 명호를 부르는 기도였습니다.

Bocheon, a monk from the Shilla Dynasty, builts a temple on each peak of this mountain and stipulated rituals to pray for the peace of the royal family and the country, one of which was a prayer calling the names of Hwaeom Sinjung(several gods).

Bocheon, un monje de la dinastía Shilla, construye un templo en cada cima de esta montaña y estipuló rituales para rezar por la paz de la familia real y el país, uno de los cuales era una oración que invocaba los nombres de Hwaeom Sinjung (varios dioses).

화엄신중기도가 왕실과 국가를 수호하는 기제로 작동했음을 알 수 있습니다.

It can be seen that the Hwaeom Shinjung(several gods) prayer worked as a mechanism to protect the royal family and the country.

Se puede ver que la oración del Hwaeom Sinjung (varios dioses) funcionaba como un mecanismo para proteger a la familia real y al país.

화엄신중에 대한 신앙은 중세에 고려 왕조를 열었던 태조 왕건에게서도 확인됩니다.

The belief in Hwaeom Sinjung(several gods) is also confirmed in Taejo Wang Geon, who opened the Goryeo Dynasty in the Middle Ages.

La creencia en Hwaeom Sinjung (varios dioses) también se confirma en Taejo Wang Geon, que inauguró la dinastía Goryeo en la Edad Media.

매우 신실한 불교신자였던 왕건은 수도인 개성에 신중들을 모신 '신중원(神衆院)'을 건립하기도 했고, 화엄신중에 귀의하는 기도문을 짓기도 했습니다.

Wang Geon, who was a very faithful Buddhist, builts 'Sinjungwon' in Kaesong, the capital of Goryo, to enshrine Sinjung(several gods), and also wrote a prayer to take refuge in Hwaeom Sinjung.

Wang Geon, que era un budista muy fiel, construye 'Sinjungwon' en Gaesong, la capital de Goryo, para consagrar a Sinjung (varios dioses), y también escribió una oración para refugiarse en Hwaeom Sinjung.

기도문의 내용을 보면

The prayer is written,

La oración dice,

"제자는 머리 조아려, 모든 부처님과 여러 보살과 성스러운 무리와 범천, 제석천, 사천왕과 해, 달, 별과 하늘, 용, 팔부신중, 산, 강, 바다의 신들, 천지의 모든 신들께 귀의합니다."라고 기록하고 있습니다.

"The disciple bows down and takes refuge in all the Buddhas, Bodhisattvas, the holy group, Brahma, Sakra, the Four Heavenly Kings, the sun, the moon, the stars, the sky, the dragon, the eight Sinjung(-several gods), the gods of the mountains, rivers, and seas, and all the gods of heaven and earth."

"El discípulo se inclina y toma refugio en todos los Budas, Bodhisattvas, el grupo sagrado, Brahma, Sakra, los Cuatro Reyes Celestiales, el sol, la luna, las estrellas, el cielo, el dragón, los ocho Sinjung (varios dioses), los dioses de las montañas, ríos y mares, y todos los dioses del cielo y la tierra."

부처와 보살은 물론 범천, 제석척, 사천왕 등 『화엄경』에 등장하는 신들을 거명하고, 나아가 민간에서 신앙되는 산, 바다, 강 그리고 하늘과 땅의 모든 신들에 대한 예경을 표현하고 있습니다.

It names the gods that appear in "Avatamska Sutra", such as Buddha and Bodhisattva, as well as Brahma, Sakra, and the Four Heavenly Kings, and further expresses respect for all the gods of mountains, seas, rivers, and heaven and earth that are believed in the private world.

Nombra a los dioses que aparecen en el "Avatamska Sutra", como Buda y Bodhisattva, así como a Brahma, Sakra y los Cuatro Reyes Celestiales, y expresa además el respeto a todos los dioses de las montañas, los mares, los ríos y el cielo y la tierra en los que se cree en el mundo privado.

화엄신중의 무리에 이미 우리 민족 고유의 토착 신격이 포함되었던 정황을 보여줍니다.

It shows the situation that the group of Hwaeom Sinjung already included the indigenous deities unique to the Korean people.

Muestra la situación de que el grupo de Hwaeom Sinjung ya incluía las deidades indígenas propias del pueblo coreano.

화엄신중에 대한 신앙이 재래의 토착 신격을 불교를 외호하는 선신(善神)의 역할로 수용하는 토대가 되었다고 하겠습니다.

It can be said that the belief in Hwaeom Singung(several gods) became the basis for accepting the traditional indigenous deity as a good god who protects Buddhism from the outside.

Puede decirse que la creencia en Hwaeom Singung (varios dioses) se convirtió en la base para aceptar a la deidad indígena tradicional como un dios bueno que protege al budismo del exterior.

*ppt, 『화엄신중경』의 성립과 유통

*ppt, The Establishment and Distribution of "Hwaeom Sinjunggyeong"

*ppt, El establecimiento y distribución del "Hwaeom Sinjunggyeong".

국가와 사회적 차원에서, 재난 극복의 기제로 화엄신중에 대한 의례들이 설행되면서 『화엄신중경』이 만들어지기도 했습니다.

At the national and social level, as the rituals for Hwaeom Sinjung were performed as a mechanism for overcoming disasters, "Hwaeom Sinjunggyeong" was created.

A nivel nacional y social, como los rituales para el hwaeom sinjunggyeong se realizaban como mecanismo para superar los desastres, se creó el "Hwaeom Sinjunggyeong".

경남 합천의 해인사에는 신라 하대에 전쟁으로 사망한 사람들의 넋을 위로하기 위해 세운 탑이 있는데, 여기에서 화엄신중의 이름이 나열된 문헌이 발견되었습니다.

At Haeinsa Temple in Hapcheon, Gyeongsangnam-do, there is a pagoda built to comfort the souls of those who died in the war in the late Silla Dynasty, a document listing the names of Hwaeom Sinjung was found here.

En el templo de Haeinsa, en Hapcheon, Gyeongsangnam-do, hay una pagoda construida para confortar las almas de los que murieron en la guerra a finales de la dinastía Silla, y se ha hallado un documento con los nombres de Hwaeom Sinjung.

이와 함께 『신중경』으로 분류되는 판본이 다수 전해지는데, 여기에 『화엄경』「세주묘엄품」에 등장하는 신들의 이름과 『화엄경』「입법계품」에 나타나는 53명의 선지식의 이름, 그리고 이들의 모습을 그린 도상들이 수록되어 있습니다.

In addition, a number of editions classified as "Sinjung Sutra" have been handed down, and they include the names of the gods appearing in 'Sejumyoompum' of "Avatamsaka Sutra", the names of 53 prophets appearing in 'Ipbeopgyeompum' of "Avatamsaka Sutra", and the figures depicting them.

Además, se han transmitido varias ediciones clasificadas como "Sutra Sinjung", que incluyen los nombres de los dioses que aparecen en el 'Sejumyoompum' del "Sutra Avatamsaka", los nombres de 53 profetas que aparecen en el 'Ipbeopgyeompum' del "Sutra Avatamsaka" y las figuras que los representan.

왕조 교체기의 혼란 속에서 신중의 명호를 독송함으로써, 사찰과 왕실을 수호하고자 했던 신앙을 보여줍니다.

The fact that they recited the names of Sinjung(several gods) in the midst of the chaos of changing dynasties shows their faith in protecting the temple and the royal family.

El hecho de que recitaran los nombres de Sinjung (varios dioses) en medio del caos del cambio de dinastías demuestra su fe en la protección del templo y la familia real.

고려 초기의 승려였던 균여도 『화엄신중경(華嚴神衆經)』에 의거하여 신중들의 가호를 비는 신앙을 강조했다고 합니다.

It is said that Gyunyeo, a monk in the early Goryeo Dynasty, also emphasized the faith of praying for the protection of Sinjung(several gods) based on “Hwaeom Sinjunggyeong”.

Se dice que Gyunyeo, un monje de principios de la Dinastía Goryeo, también enfatizó la fe de rezar por la protección de Sinjung (varios dioses) basándose en el “Hwaeom Sinjunggyeong”.

고려 시대는 특히 거란, 몽고 등의 침략이 잦았는데, 이러한 위난 속에서 화엄신중 의례들이 더욱 성행했습니다.

During the Goryeo Dynasty, there were frequent invasions by Khitan and Mongolia, and amid such peril, the rituals of Hwaeom Sinjung were more prevalent.

Durante la Dinastía Goryeo, hubo frecuentes invasiones, especialmente de Khitan y Mongolia, y en medio de tal peligro, los rituales de Hwaeom Sinjung se hicieron más populares.

그 과정에서 화엄신중의 이름과 신통을 기록한 『화엄신중경』이 성립된 것으로 보입니다.

In the process, it seems that “Hwaeom Sinjunggyeong”, which recorded the name and divine powers of Hwaeom Sinjung, was established.

En el proceso, parece que se estableció “Hwaeom Sinjunggyeong”, que registra el nombre y los poderes divinos de Hwaeom Sinjung.

이 『화엄신중경』은 동아시아 불교권에서 오직 한국불교에만 존재하는 경전입니다.

This “Hwaeom Sinjunggyeong” is a scripture that exists only in Korean Buddhism among East Asian Buddhism.

Este “Hwaeom Sinjunggyeong” es una escritura que sólo existe en el budismo coreano entre el budismo de Asia Oriental.

이처럼 한국불교의 화엄신중신앙은 매우 오래된 역사를 갖고 있습니다.

As such, the faith of of Hwaeom Sinjung in Korean Buddhism has a very long history.

Como tal, la fe de Hwaeom Sinjunggyeong en el budismo coreano tiene una historia muy larga.

무엇보다 잦은 외세의 침입과, 통일 전쟁으로 위난을 겪으면서, 마군을 물리치고 불법을 수호하는 화엄신중의 위신력에 의지하는 특유의 신행문화가 형성된 것이라고 하겠습니다.

Above all, while experiencing perils from frequent foreign invasions and unification wars, a unique culture of belief was formed that relied on the great power of Hwaeom Sinjung, which defeated demons and defended the Dharma.

Sobre todo, mientras se experimentaban los peligros de las frecuentes invasiones extranjeras y las guerras de unificación, se formó una cultura de creencia única que confiaba en el gran poder de Hwaeom Sinjung, que derrotaba a los demonios y defendía el Dharma.

오늘날에는 화엄신중에 대한 신앙이 벽사와 기복을 목적으로 하는 신년의례로 자리매김하였음을 볼 수 있습니다.

Today, it can be seen that the faith in Hwaeom Sinjung has become a New Year's rituals for the purpose of Byeoksa(exorcism) and blessing.

Hoy en día, se puede ver que la fe en Hwaeom Sinjung se ha establecido como un ritual de Año Nuevo con el propósito de Byeoksa (exorcismo) y bendición.

모든 사찰에서 정초에 화엄신중기도를 하고 있으며, 이때 많은 신도들이 참여하여 신중의 위신력으로 가정과 사회의 재난을 물리치고, 원하는 일이 성취되기를 기도합니다.

In all temples, Hwaeom Sinjung prayer is held at the beginning of the year, and many believers participate to defeat family and social disasters with the great power of the several gods and to pray for the fulfillment of what they want.

En todos los templos, la oración del Hwaeom Sinjung se celebra a principios de año, y muchos fieles participan para vencer los desastres familiares y sociales con el gran poder de los diversos dioses y para pedir que se cumpla lo que desean.

이상 한국불교전통에서 화엄신중 신앙이 형성된 내력에 대해 살펴보았습니다.

We have looked at the history of the formation of the Hwaeom Sinjung faith in the Korean Buddhist tradition.

Hemos examinado la historia de la formación de la fe Hwaeom Sinjung en la tradición budista coreana.

이어지는 강의에서 현재 한국불교 사찰에서 이루어지는 화엄신중기도의 구체적 양상에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In the following lecture, we will take a look at the specific aspects of Hwaeom Sinjung prayer currently being performed in Korean Buddhist temples.

En la siguiente lección, analizaremos los aspectos específicos de la oración Hwaeom Sinjung que se practica actualmente en los templos budistas coreanos.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following questions.

Repasemos lo que has aprendido con las siguientes preguntas.

■ 심화학습

1. 정초기도의 주요 목적이 무엇일까요?

2. 신중 신앙의 바탕이 되는 경전은 무엇일까요?

3. 『화엄신중경』에는 어떤 내용이 담겨 있을까요?

1. What is the main purpose of Jeongcho(begining of the year) prayer?

2. What are the scriptures that are the basis of Sinjung(several gods) faith?

3. What are the contents of "Hwaeom Sinjunggyeong"?

1. ¿Cuál es el objetivo principal de la oración del Jeongcho (comienzo del año)?

2. ¿Cuáles son las escrituras en las que se basa la fe Sinjung (varios dioses)?

3. ¿Cuál es el contenido del "Hwaeom Sinjunggyeong"?

좀 더 자세한 이해를 위해 ppt에 제시된 참고자료 참조하시기 바랍니다.

For further understanding, please refer to the references presented in the ppt.

Para más información, consulta las referencias presentadas en el PPT.

또 한국불교 전통 문화에 대한 이해를 위해 고대 한국불교문화의 기록인 『삼국유사』를 읽어보시기를 권해드립니다.

Also, to understand the traditional culture of Korean Buddhism, it is recommended to read “Samguk Yusa”, a record of ancient Korean Buddhist culture.

También, para entender la cultura tradicional del budismo coreano, se recomienda leer “Samguk Yusa”, un registro de la antigua cultura budista coreana.

감사합니다.

Thank you.

Muchas gracias.

■ 참고자료

강기선, 「『화엄경』에 담긴 신중(神衆) 사상 연구 I : 세주묘엄품을 중심으로」, (『철학논총』 제108집, 제2권, 새한철학회, 2020)

남동신, 「羅末麗初 華嚴宗團의 대응과 《(華嚴)紳衆経》의 성립」, (『외대사학』 5, 한국외국어대학교사학연구소, 1993)

『삼국유사』

▪ References

Kang Gi-seon, 'A Study on the Thought of Sinjung in "Avatamsaka Sutra" I: Focusing on Sejumyoeompum', ("Collection of Philosophical Treatises" Vol. 108, Book 2, Saehan Philosophy Society, 2020)

Nam Dong-sin, ‘The response of Huayan school in Late Shilla and Early Goryeo Period and the Establishment of “Hwaeom Sinjunggyeong’, (“Oedae Sahak” 5, Institute of History, Hankuk University of Foreign Studies, 1993)

“Samguk Yusa(Memorabilia of the Three Kingdoms)”

▪ Referencias

Kang Gi-seon, ‘A Study on the Thought of Sinjung in “Avatamsaka Sutra” I: Focusing on Sejumyoeompum’, (“Colección de Tratados Filosóficos” Vol. 108, Libro 2, Sociedad Filosófica Saehan, 2020)

Nam Dong-sin, “La respuesta de la escuela Huayan en el período Shilla tardío y Goryeo temprano y el establecimiento de “Hwaeom Sinjunggyeong”, (“Oedae Sahak” 5, Instituto de Historia, Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 1993)

“Samguk Yusa (Memorias de los Tres Reinos)”

## SCRIPT 3. 화엄신중기도 2

## SCRIPT 3. Hwaeom Sinjung Prayer 2

## SCRIPT 3. Oración de Hwaeom Sinjung 2

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the belief and practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura de creencias y prácticas del budismo coreano.

지난 강의에 이어 한국불교의 화엄신중기도 문화에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

Following the last lecture, we will take a look at the culture of Hwaeom Sinjung prayer in Korean Buddhism.

Tras la última conferencia, examinaremos la cultura de la oración Hwaeom Sinjung en el budismo coreano.

*ppt. 화엄신중기도 권선문(봉은사)

*ppt. Hwaeom Sinjung Prayer Gwonseonmun (Bongeunsa Temple)

*ppt. Oración Hwaeom Sinjung Gwonseonmun (Templo Bongeunsa)

ppt는 서울 봉은사에서 올해 정초기도를 권하는 권선문입니다. 신도들에게 불공과 기도를 권하는 안내문을 '권선문'이라고 합니다.

The ppt is Gwonseonmun, which recommends the Jeongcho(begining of the year) prayer at Bongeunsa Temple in Seoul. The guide recommending Bulgong and prayer to believers is called 'Gwonseonmun'.

El ppt es Gwonseonmun, que recomienda la oración del Jeongcho (comienzo del año) en el templo Bongeunsa de Seúl. La guía que recomienda el Bulgong y la oración a los creyentes se llama 'Gwonseonmun'.

ppt에서 보듯 정초기도를 '산림기도' 또는 '화엄산림기도'라고 합니다. 화엄신중기도를 달리 부르는 표현입니다.

As seen in the ppt, Jeoncho prayer is called 'Sanrim prayer' or 'Hwaeom Sanrim prayer'. It's a different

expression of Hwaeom Sinjung Prayer.

Como se ve en el ppt, la oración Jeoncho se llama 'Oración Sanrim' u 'Oración Hwaeom Sanrim'. Es una expresión diferente de la oración Hwaeom Sinjung.

산림(山林)은 숲을 의미합니다. 수행자와 신도들의 공동체를 산에 수목들이 모여 있는 모습에 비유해서 '산림'이라고 한 것입니다. 따라서 산림은 사찰공동체를 의미하기도 하고, 가정을 뜻하기도 합니다.

Sanrim means forest. The community of practitioners and believers was compared to the appearance of trees gathered in a mountain, and it was called a "Sanrim(forest)." Therefore, Sanrim means both the temple community and the family.

Sanrim significa bosque. La comunidad de practicantes y creyentes se comparaba con el aspecto de los árboles reunidos en una montaña, y se llamaba "Sanrim (bosque)". Por lo tanto, Sanrim significa tanto la comunidad del templo como la familia.

한집안을 경제적으로 꾸려 나가는 것을 의미하는 '살림살이'라는 말도 이에서 비롯되었습니다.

The word "Salrimsali", which means managing a family economically, also originated from this.

La palabra "Sanrimsali", que significa gestionar económicamente una familia, también tiene su origen en esto.

따라서 '산림기도'는 한 해 동안 사찰과 가정의 살림살이가 윤택해지기를 비는 의미가 있다고 하겠습니다.

Therefore, 'Sanrim Prayer' has a meaning to pray for the prosperity of temples and families throughout the year.

Por lo tanto, 'Oración Sanrim' tiene el significado de rezar por la prosperidad de los templos y las familias durante todo el año.

여기에는 화엄신중이 재액을 물리치고, 사찰과 가정을 보호하고, 재물, 건강, 사업성취 등과 같은 현실적인 소원을 이루어주는 능력이 있다는 믿음이 바탕이 되고 있습니다.

This is based on the belief that Hwaeom Sinjung has the ability to ward off disasters, protect temples and families, and grant realistic wishes such as wealth, health, and business success.

Se basa en la creencia de que Hwaeom Sinjung tiene la capacidad de alejar los desastres, proteger templos y familias y conceder deseos realistas como riqueza, salud y éxito empresarial.

*ppt 신중단의 구성

*ppt Composition of the Sinjung Alter.

*ppt Composición del Alter Sinjung.

화엄신중이 한국 불교 법당의 구조에서 어떤 위상을 차지하고 있는지 살펴보겠습니다.

Let's take a look at the status of Hwaeom Sinjung in the structure of the Korean Buddhist temple.

Veamos el estatus de los Hwaeom Sinjung en la estructura del templo budista coreano.

부처와 보살을 호위하는 신중이 대부분 무장을 한 장수의 모습을 하고 있어서 '신장(神將)'이라고도 합니다.

Most of Sinjung(severa gods) who escort Buddha and Bodhisattva are look like armed generals, so they are also called "Sinjang(General God)."

La mayoría de los Sinjung(dioses severos) que escoltan a Buda y Bodhisattva tienen aspecto de generales armados, por lo que también se les llama "Sinjang (Dios General)".

신중을 모신 신중단은 불단의 좌측에 있습니다. 불단을 상단, 신중단을 중단이라고 합니다. 그리고 불단 우측은 돌아가신 영혼들의 위패를 모시는 '영단'으로 법당의 구조에서 가장 낮은 단입니다.

The Sinjung altar, which enshrines Sinjnng(several gods), is located on the left side of the Buddhist altar. The Buddhist altar is called Sandan(the upper altar), and the Sinjung altar is called Jungdan(the middle altar). And on the right side of the Buddhist altar is the 'Yeongdan(spiritual altar)', which is the lowest altar in the structure of the Dharma hall.

El altar Sinjung, que consagra a Sinjung (varios dioses), se encuentra a la izquierda del altar budista. El altar budista se llama Sandan(el altar superior), y el altar Sinjung se llama Jungdan(el altar del medio). Y en el lado derecho del altar budista está el "Yeongdan (altar espiritual)", que es el altar más bajo de la estructura de la sala del Dharma.

예불 때 불단에 올린 '마지공양'을 상단 예경의례가 끝나면 물려서 신중단에 올립니다.

The 'Maji Offering' placed on the Buddhist altar during the ceremony is transferred to the Sinjung altar after the ceremonial ritual at the upper altar.

La 'Ofrenda Maji' colocada en el altar budista durante la ceremonia se traslada al altar Sinjung después del ritual ceremonial en el altar superior.

이를 '중단권공'이라고 합니다. 부처가 먼저 드신 공양을 신중이 드시기를 권하는 것입니다. 이는 부처와 부처를 호위하는 신중이 서로 분리될 수 없는 관계임을 보여줍니다.

This is called 'Jungdan Guangong'. It is to recommend Sinjung(several gods) to eat the offering that Buddha ate first. This shows that Buddha and Sinjung who escort Buddha are inseparable from each other.

Esto se denomina "Jungdan Guangong". Se trata de recomendar a Sinjung (varios dioses) que coman la ofrenda que Buda comió primero. Esto muestra que Buda y Sinjung, que escoltan a Buda, son inseparables entre sí.

신중단의 구성을 보면 앞서 말씀드린 것처럼 『화엄경』「세주엄품」에 등장하는 39위가 중심이 됩니다. 이들 39위의 신은 인도문화에서 창출된 신격입니다.

Looking at the composition of the Sinjung altar, as mentioned earlier, the 39 gods in 'Sejuompum' of "Avatamsaka Sutra" becomes the center. These 39 gods are deities created in Indian culture.

Observando la composición del altar de Sinjung, como se ha mencionado anteriormente, los 39 dioses del "Sejuompum" del "Sutra Avatamsaka" se convierten en el centro. Estos 39 dioses son deidades creadas en la cultura india.

여기에 한국 민간에서 신앙되는 토착 신격 65위를 포함하여 총합 104위의 신중이 봉안됩니다. 상이 아니라 탱화로 봉안합니다.

Here, a total of 104 Sinjung(several gods), including 65 indigenous deities worshiped by the Korean people, are enshrined. They are enshrined in Buddhist wall paintings, not Statues.

Aquí están consagrados un total de 104 Sinjung(varios dioses), incluidas 65 deidades indígenas veneradas por el pueblo coreano. Se trata de pinturas murales budistas, no de estatuas.

이와 같은 신중의 구성은 불교신행의 한국적 토착화를 보여주는 가장 대표적인 모습이라고 하겠습니다.

This composition of Sinjung(several gods) is the most representative aspect of the Korean indigenousization of Buddhist beliefs.

Esta composición de Sinjung(varios dioses) es el aspecto más representativo de la indigenización coreana de las creencias budistas.

*ppt : 대표신장

*ppt: Representative Sinjang(General God)

*ppt: Representante Sinjang(Dios General)

104위의 신중을 통솔하는 신은 신중탱화에서 가장 크게 묘사된, 사나운 형상을 하고 있는 '예적금강'입니다.

The god who commands the 104 gods of Sinjung(several gods) is 'Yejeok Geumgang', which is depicted in the largest and ferocious figure in the Buddhist paintings of Sinjung.

El dios que comanda a los 104 dioses de Sinjung(varios dioses) es 'Yejeok Geumgang', cuya representación de mayor tamaño y aspecto feroz se encuentra en las pinturas budistas de Sinjung.

예적금강은 부처가 화현한 신장으로, 3개의 머리에 부릅뜬 눈, 날카로운 어금니. 여덟 개의  팔을 가진 것으로 묘사됩니다. 손에는 마군을 항복받는 무기인 금강저를 들고 있습니다.

Yejeok Geumgang, a Sinjang(general god) that Buddha incarnated, is described with three heads, open eyes, sharp molars, and eight arms. In his hand, he holds a Geumgangjeo, a weapon that forces the demons' army to surrender.

Yejeok Geumgang, un Sinjang (dios general) que Buda encarnó, es descrito con tres cabezas, ojos abiertos, molares afilados y ocho brazos. En su mano, sostiene un Geumgangjeo, un arma que obliga al ejército de los demonios a rendirse.

또 범천과 제석천이 좌우에 자리하고 있습니다. 제석천은 욕계의 하늘인 도리천의 왕이고, 범천은 색계의 하늘인 초선천의 왕입니다.

In addition, Brahma and Sakra are located on the left and right. Sakra is the king of Trayastrimsa, the sky of the Desire Realm, and Brahma is the king of Brahma, the sky of the Form Realm.

Además, Brahma y Sakra se sitúan a izquierda y derecha. Sakra es el rey de Trayastrimsa, el cielo del Reino del Deseo, y Brahma es el rey de Brahma, el cielo del Reino de la Forma.

신중도에서 부각되는 또 다른 중요한 신으로 위태천이 있습니다. 위태천은 부처가 세상이 출현할 때마다 가장 먼저 설법을 청하고 옹호하겠다고 서원한 신장입니다.

Kumara is another important god highlighted in the Sinjung painting. Kumara is Sinjang(general god) who made a vow to be the first to ask for and defend the teaching whenever a Buddha appears in the world.

Kumara es otro dios importante destacado en la pintura Sinjung. Kumara es el Sinjang (dios general) que hizo el voto de ser el primero en pedir y defender la enseñanza siempre que apareciera un Buda en el mundo.

대체로 하단 중심에 위치하고 있는데, 머리에 봉황관을 쓰고, 갑옷과 투구를 착용하고, 나쁜 귀신들을 제압해서 불자들을 보호하는 천신입니다.

He is usually located in the lower center, wearing a phoenix crown on his head, wearing armor and a helmet, and protecting Buddhists by subduing evil ghosts.

Suele estar situado en la parte inferior central, lleva una corona de fénix en la cabeza, una armadura y un casco, y protege a los budistas sometiendo a los malos espíritus.

이들 4위의 신장을 중심으로 팔부신중인 천, 용, 야차, 긴나라, 아수라, 가루라, 마후라가, 건달바와 그 외의 여러 신들이 배치되어 있습니다.

Centering on these 4 Sinjangs(general gods), the Eight Legions, namely Deva(heaven), Naga(dragon), Yaksa, Gandharva, Asura, Garuda, Kimnara, Mahoraga, and many other gods are arranged.

Centradas en estos 4 Sinjangs(dioses generales), están dispuestas las Ocho Legiones, a saber, Deva(cielo), Naga(dragón), Yaksa, Gandharva, Asura, Garuda, Kimnara, Mahoraga, y muchos otros dioses.

가장 아래쪽에 조왕, 용왕, 산신, 가람신 등 한국 재래의 토착 신격들이 자리하고 있습니다.

At the bottom, there are indigenous deities such as Jowang(the kitchen king), Yongwang(the dragon king), Sansin(the mountain god), and Garamsin(the temple god).

En la parte inferior, hay deidades indígenas como Jowang (el rey de la cocina), Yongwang (el rey dragón), Sansin (el dios de la montaña) y Garamsin (el dios del templo).

ppt 신중단에 빌면 무쇠도 녹인다.

ppt. If you pray to Sinjung alter, even cast iron will be melted.

PPT. Si rezas a Sinjung alter, hasta el hierro fundido se derrite.

예로부터 재가 신도들 사이에서 “기도는 신중단이 제일이며, 신중단에 빌면 무쇠도 녹인다.” 는 말이 회자되고 있습니다.

From ancient times, among lay believers, “Sinjung alter prayer is the best, and if you pray to the Sinjung alter, even cast iron will be melted” is being talked about.

Desde tiempos antiguos, entre los creyentes laicos se habla de que “la oración al alter de Sinjung es la mejor, y si rezas al alter de Sinjung, hasta el hierro fundido se derretirá”.

신중은 부처와 보살을 보좌하고, 불교 신도들을 수호하는 실질적인 업무를 담당하기 때문에, 이들에게 현실적인 문제를 기도하면 빠르게 성취된다는 믿음을 보여줍니다.

Sinjung(several gods) assist Buddhas and Bodhisattvas, and is in charge of the practical work of protecting Buddhists, so it shows them the belief that praying for realistic problems to them can be achieved quickly.

Los Sinjung (varios dioses) asisten a Budas y Bodhisattvas, y se encargan del trabajo práctico de proteger a los budistas, por lo que les demuestra la creencia de que rezándoles por problemas realistas se pueden conseguir resultados rápidamente.

즉 성불, 정토왕생 등 출세간적 기원은 부처와 보살에게 하며, 현실적인 문제는 신중들에게 하는 구조입니다.

In other words, it is a structure in which prayers for transcendence, such as attaining Buddhahood and rebirth in the Pure Land, are made to Buddhas and Bodhisattvas, and prayers for realistic problems are made to Sinjung(several gods).

En otras palabras, se trata de una estructura en la que las plegarias por la trascendencia, como alcanzar la Budeidad y el renacimiento en la Tierra Pura, se dirigen a los Budas y Bodhisattvas, y las plegarias por los problemas realistas se dirigen a Sinjung(varios dioses).

그래서 신중기도는 사업 번창, 질병 쾌유, 재앙 소멸 등 구체적으로 해야 한다고 합니다.

Therefore, it is said that Sinjung prayer should be made in detail, such as business prosperity, recovery from disease, and extinction of disasters.

Por lo tanto, se dice que la oración del Sinjung debe hacerse en detalle, como por ejemplo para la prosperidad en los negocios, la curación de enfermedades y la desaparición de desastres.

나아가 신중들 가운데서 나의 소원을 이루어 줄 신을 특정하여 기도하면 성취가 빠르다는 관념도 있습니다.

Furthermore, there is a notion that if you specifically pray to a god among Sinjung(several gods) who will make your wish come true, it will be fulfilled quickly.

Además, existe la noción de que si rezas específicamente a un dios entre los Sinjung(varios dioses) que hará realidad tu deseo, éste se cumplirá rápidamente.

신중단의 신들은 재앙을 없애는 신, 병과 독을 치유하는 신, 재물을 관장하는 신, 지혜가 자라게 하는 신 등 각각의 고유의 신통이 있다고 합니다.

It is said that the gods of the Sinjung altar have their own divine powers, such as eliminating disasters,

curing diseases and poisons, managing wealth, and increasing wisdom.

Se dice que los dioses del altar de Sinjung tienen sus propios poderes divinos, como eliminar desastres, curar enfermedades y venenos, administrar la riqueza y aumentar la sabiduría.

따라서 자신의 소원과 관계된 신통을 가진 신을 특정하여 기도하면 도움 받을 확률이 높다고 보는 것입니다.

Therefore, it is considered that there is a high probability of receiving help if you specifically pray to a god with divine power related to your wish.

Por lo tanto, se considera que existe una alta probabilidad de recibir ayuda si se reza específicamente a un dios con poder divino relacionado con el deseo.

* ppt. 신중기도의 절차

* ppt. The procedures of Sinjung Prayer

* Procedimientos de la oración de Sinjung

불교에서 모든 의례를 시작하는 것을 '입재'라고 하고, 마치는 것을 '회향'이라고 합니다.

In Buddhism, the beginning of all rituals is called 'Ipjae', and the ending is called 'Hoehyang'.

En el budismo, el comienzo de todos los rituales se llama 'Ipjae', y el final se llama 'Hoehyang'.

대부분의 사찰에서 새해가 시작된 지 3일째 되는 날에 화엄신중기도 입재를 합니다. 3일 동안 기도하는 경우도 있고 7일간 하고 회향하는 경우도 있습니다.

In most temples, on the 3rd day after the beginning of the new year, Hwaeom Sinjung prayer is held(Ipjae). In some cases, they pray for 3 days, and in other cases, for 7 days and ending(Hoehyang).

En la mayoría de los templos, el tercer día después del comienzo del año nuevo, se celebra la oración Hwaeom Sinjung(Ipjae). En algunos casos, se reza durante 3 días, y en otros, durante 7 días y terminando(Hoehyang).

화엄신중기도 접수를 하면 사찰에서는 기도자를 위한 축원장을 작성합니다.

When a request of the Hwaeom Sinjung prayer comes in, the temple writes a congratulatory letter for the prayer.

Cuando llega una petición de la oración Hwaeom Sinjung, el templo escribe una carta de felicitación para la oración.

이름, 생년월일과 함께 성취되기를 원하는 구체적인 내용을 축원장에 기록합니다.

The specific details they wants to be fulfilled, along with their name and date of birth are written in the congratulatory letter.

Los detalles específicos que quieren que se cumplan, junto con su nombre y fecha de nacimiento, se escriben en la carta de felicitación.

기도할 때마다 집례하는 스님이 축원장의 내용을 소리 내어 신중들께 고하며, 이루어주기를 축원합니다.

Every time the prayer is given, the monk, who officiates, speaks out loud the contents of the congratulatory letter to Sinjung(several gods), and prays for it to be fulfilled.

Cada vez que se da la oración, el monje oficiante lee en voz alta el contenido de la carta de felicitación a Sinjung(varios dioses) y reza para que se cumpla.

공양물로는 돈, 쌀, 향, 초 등을 올립니다.

They offer money, rice, incense, and candles as offerings.

Ofrecen dinero, arroz, incienso y velas como ofrenda.

신중기도를 할 때는 참회를 통해 심신을 정결하게 할 것을 강조합니다. 육식과 오신채를 금하고, 부부관계도 삼갑니다.

When giving Sinjung prayer, it is emphasized to purify the mind and body through repentance. They must abstain from Osinche(Five pungent vegetables), and refrain from conjugal relations.

En la oración Sinjung, se hace hincapié en purificar la mente y el cuerpo mediante el arrepentimiento. Deben abstenerse de Osinche (cinco verduras picantes) y de relaciones conyugales.

또 과도한 욕심으로 소원을 빌거나, 지킬 수 없는 약속을 신중에서 해서는 안된다고 합니다.

It is also said that one should not make a wish out of excessive greed or make a promise to Sinjung(-several gods) that you cannot keep.

También se dice que no se deben pedir deseos con excesiva codicia ni hacer promesas a Sinjung (varios dioses) que no se puedan cumplir.

신중기도는 신중단을 향해 세 번의 절을 엄숙하게 올리고, 신들을 초청하여 공양을 권하는 '신중청'으로 시작합니다.

The Sinjung Prayer starts with 'Shinjung Cheong', which solemnly bows down three times to Sinjung altar and invites the gods to offer offerings.

La Oración de Sinjung comienza con un 'Shinjung Cheong', en el que uno se inclina solemnemente tres veces hacia el altar de Sinjung e invita a los dioses a hacer ofrendas.

신중을 공양하고 찬탄하는 기본 의식을 마친 뒤, 신중들의 이름을 반복적으로 소리 내어 부르며 절을 하는 '신중정근'을 합니다.

After completing the basic ritual of offering and praising Sinjung(several gods), 'Sinjung Jeonggeun' is performed, in which the names of Sinjung are repeatedly called out and bowed.

Tras completar el ritual básico de ofrenda y alabanza a Sinjung (varios dioses), se realiza el "Sinjung Jeonggeun", en el que se pronuncian repetidamente los nombres de Sinjung y se les hace una reverencia.

절을 하면서 신중이 항상 자신을 떠나지 않고 각종 재난에서 구해주고 소원을 성취시켜 주기를 기원합니다.

While bowing, they pray that Sinjung(several gods) will always stay with them, save them from various disasters, and fulfill their wishes.

Mientras se inclinan, rezan para que Sinjung (varios dioses) permanezca siempre con ellos, les salve de diversos desastres y cumpla sus deseos.

마무리로, 신중단을 향해 반야심경을 독송합니다. 예불이 끝날 때 항상 신중단을 향해 서서 반야심경을 독송하는 것도 한국불교 예불의 중요한 특징입니다.

To conclude, they recite the Heart Sutra to the Sinjung altar. At the end of the Buddhist ceremony, always standing facing the Sinjung altar and reciting the Heart Sutra is an important feature of the Korean Buddhist ceremony.

Para concluir, recitan el Sutra del Corazón ante el altar Sinjung. Al final de la ceremonia budista, colocarse siempre de cara al altar Sinjung y recitar el Sutra del Corazón es una característica importante de la ceremonia budista coreana.

이는 신중이 반야 지혜로 제법의 공성을 깨달아서 성불하기를 축원하는 의미가 있습니다.

This has the meaning that to attain Buddhahood by realizing the emptiness of the several Dharma through wisdom of Prajma, they pray to Sinjung.

Esto tiene el significado de que para alcanzar la Budeidad mediante la realización de la vacuidad de los diversos Dharmas a través de la sabiduría de Prajma, rezan a Sinjung.

또 자신이 정법을 지키는 신자임을 고하고, 굳건히 수호해달라는 염원이 들어있습니다.

In addition, it contains a desire to announce that they are believers who keep the right Dharma, and to firmly protect them.

Además, contiene el deseo de anunciar que son creyentes que guardan el Dharma correcto, y de protegerlos firmemente.

지금까지 한국불교의 대표적 정초기도 의례인, 화엄신중기도에 대해서 살펴보았습니다.

So far, we have looked at Hwaeom Sinjung prayer, which is the representative Jeoncho(begining of the year) prayer ritual of Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos visto la oración Hwaeom Sinjung, que es el ritual de oración representativo del Jeoncho (comienzo del año) del budismo coreano.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following questions.

Repasemos lo que hemos aprendido con las siguientes preguntas.

■ 심화학습

1. 화엄신중기도를 화엄산림기도라고도 하는데 그 의미는 무엇일까요?

2. 화엄신중도에서 가장 중요한 위상을 차지하고 있는 4위의 신격은 누구일까요?

3. 불보살에게 하는 기도와 신중기도의 차이는 무엇일까요?

1. Hwaeom Sinjung Prayer is also called Hwaeom Sanrim Prayer, what does it mean?

2. Who is the 4 deities that occupies the most important position in the Painting of Hwaeom Sinjung?

3. What is the difference between praying to Buddha and bodhisattva and to Sinjung?

1. La Oración de Hwaeom Sinjung también se llama Oración de Hwaeom Sanrim, ¿qué significa?

2. ¿Quiénes son las 4 deidades que ocupan la posición más importante en la Oración de Hwaeom

Sinjung?

3. ¿Cuál es la diferencia entre rezar a Buda y bodhisattva y a Sinjung?

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una comprensión más detallada. Gracias.

■ 참고자료

구미래, 「불교 세시의례로 본 신중신앙의 한국적 수용」, (『불교문예연구』 10, 동방문화대학원대학교 불교문예연구소, 2014)

김보형, 「朝鮮 後期 104위 神衆圖 考察」, (『동악미술사학』 7, 동악미술사학회, 2006)

▪ References

Koo Mi-rae, 'Korean Acceptance of Sinjung Faith through Buddhist Seasonal Ceremonies', ("Buddhist Literature Research" 10, Institute of Buddhist Literature, Oriental Culture Graduate University, 2014)

Kim Bo-hyung, 'Study of The 104 gods on the Sinjung Painting in Late Joseon Period'("Dongak Art History" 7, Dongak Art History Society, 2006)

▪ Referencias

Koo Mi-rae, 'Aceptación coreana de la fe sinjung a través de las ceremonias budistas estacionales', ("Investigación sobre literatura budista" 10, Instituto de Literatura Budista, Universidad de Posgrado de Cultura Oriental, 2014).

Kim Bo-hyung, 'Estudio de los 104 dioses en la pintura Sinjung de finales del periodo Joseon' ("Historia del arte dongak" 7, Sociedad de Historia del Arte Dongak, 2006).

**SCRIPT 4. 삼재기도**

**SCRIPT 4. Samjae Prayer**

**SCRIPT 4. Plegaria Samjae**

안녕하세요? 한국불교 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the belief and practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura de creencias y prácticas del budismo coreano.

이번 강의에는 한국불교 정초기도의 또 다른 유형으로 삼재기도를 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will take a look at Samjae prayer as another type of early prayer in Korean Buddhism.

En esta lección, echaremos un vistazo a la oración Samjae como otro tipo de oración primitiva en el budismo coreano.

삼재 기도는 재난이 드는 해의 액운을 불보살과 신중의 위신력으로 떨쳐내기 위한 기도로서, 벽사의 성격이 매우 강합니다.

Samjae prayer is a prayer to shake off the bad luck of the disaster year with the divine power of Buddhist Bodhisattva and Sinjung(several gods), and has a very strong character of Byeoksa(exorcism).

La oración Samjae es una plegaria para sacudirse la mala suerte del año calamitoso con el poder divino del Bodhisattva budista y Sinjung(varios dioses), y tiene un carácter muy fuerte de Byeoksa(exorcismo).

'삼재불공', '삼재풀이'라고도 하는 데, 역시 연초에 이루어지고 있습니다.

It is also called 'Samjae Bulgong' or 'Samjae Puri', and it is also held at the beginning of the year.

También se le llama 'Samjae Bulgong' o 'Samjae Puri', y también se celebra a principios de año.

* ppt- 삼재의 의미 : 절달력 삼재표

* ppt - Meaning of Samjae: Table of Samjae in the Temple Calendar

* ppt - Significado de Samjae: Tabla de Samjae en el Calendario del Templo

사찰에서 제작된 절달력에는 반드시 삼재에 해당되는 나이와 시기를 확인할 수 있는 표를 함께 싣고 있습니다.

The temple calendar produced at the temple must be accompanied by a table that can confirm the age and period corresponding to Samjae(three disasters).

El calendario del templo producido en el templo debe ir acompañado de una tabla que pueda confir-

mar la edad y el periodo correspondientes al Samjae(tres desastres).

삼재(三災)의 관념은 인도와 동양문화의 순환론적 세계관을 바탕으로 형성되었습니다..

The concept of Samjae(three disasters) was formed based on the cyclical worldview of Indian and Eastern cultures.

El concepto de Samjae(tres desastres) se formó basándose en la cosmovisión cíclica de las culturas india y oriental.

인도문화권에서는 우주가 생성, 유지, 붕괴, 소멸의 4단계 과정을 순환적으로 반복한다는 세계관이 있습니다.

In Indian culture, there is a worldview that the universe repeats the four-step process of creation, maintenance, collapse, and extinction in a circular fashion.

En la cultura india, existe una cosmovisión según la cual el universo repite circularmente el proceso de cuatro etapas de creación, mantenimiento, colapso y aniquilación.

이러한 4단계 우주순환의 과정에서 '붕괴'는 물, 불, 바람에 의해 이루어진다고 합니다.

In the process of this four-stage universe cycle, 'collapse' is said to be caused by water, fire, and wind.

En el proceso de este ciclo cósmico de cuatro etapas, se dice que el "colapso" es causado por el agua, el fuego y el viento.

물, 불, 바람이 우주의 붕괴와 소멸을 가져오는 세 가지 재난, 즉 삼재(三災)에 해당한다는 것입니다.

Water, fire, and wind are the three disasters, that is Samjae, that bring about the collapse and extinction of the universe.

El agua, el fuego y el viento son las tres calamidades, es decir, Samjae, que provocan el colapso y la extinción del universo.

이와 같은 원리는 우주뿐만 국가. 민족, 사회 공동체에도 적용되는데, 국가 사회적 차원에서 삼재는 전쟁, 기근, 질병 등으로 나타난다고 합니다.

This principle applies not only to the universe but also to countries, peoples, and social communities, and at the national and social level, it is said that Samjae(three disasters) appear as war, famine, and disease.

Este principio se aplica no sólo al universo, sino también a los países, pueblos y comunidades sociales, y a nivel nacional y social, se dice que las Samjae (tres calamidades) se manifiestan como guerra, hambre y enfermedad.

또 인간 개개인의 삶에도 적용되는데, 한 사람의 생애를 12년 씩 나누고, 그 12년을 3년씩 나누어 봄, 여름, 가을, 겨울의 4계절에 배대합니다. 여기서 겨울에 해당되는 3년을 삼재의 시기로 봅니다.

It also applies to individual human lives. A person's life is divided into 12 years, and those 12 years are divided into 3 years each and allocated to the four seasons of spring, summer, autumn and winter. Here, the three years corresponding to winter are regarded as the time of Samjae(three disasters).

También se aplica a las vidas humanas individuales. La vida de una persona se divide en 12 años, y esos 12 años se dividen en 3 años cada uno y se asignan a las cuatro estaciones de primavera, verano, otoño e invierno. En este caso, los tres años correspondientes al invierno se consideran la época de Samjae (tres desastres).

겨울이라는 계절이 상징하는 것처럼 이 시기에는 여러 가지 견디기 힘든 어려움이 닥칠 수 있다고 합니다.

As the season of winter symbolizes, it is said that many unbearable difficulties can be encountered during this period.

Tal y como simboliza la estación del invierno, se dice que durante este periodo pueden surgir muchas dificultades insoportables.

삼재의 시기는 각자가 태어난 해에 의해 결정됩니다. 동양문화권에서는 쥐, 소, 호랑이, 토끼 등 12가지의 동물을 각 해에 배대하고 있습니다.

The period of Samjae(three disasters) is determined by the year each person was born. In the Eastern culture, 12 animals such as rats, oxes, tigers, and rabbits are allotted to each year.

El periodo de Samjae(tres desastres) está determinado por el año en que nació cada persona. En la cultura oriental, a cada año se le asignan 12 animales, como ratas, bueyes, tigres y conejos.

이 12가지의 동물을 '12지'라고 하는데, 12년마다 순환되므로 모든 사람은 12지 가운데 하나의 해에 태어나게 됩니다.

These 12 animals are called '12 Ji(twelve earthly branches)', and since they rotate every 12 years, everyone is born in one of the years of 12 Ji.

Estos 12 animales se llaman '12 Ji(doce ramas terrestres)', y como rotan cada 12 años, cada persona nace en uno de los años de 12 Ji.

예를 들어, 쥐의 해에 태어나면 그 사람을 '쥐띠'라고 합니다. 돼지의 해에 태어난 사람은 '돼지띠'가 됩니다. 그렇게 12가지의 띠가 있습니다.

For example, if you were born in the Year of the Rat, you would call that person a 'Rat zodiac'. Somebody born in the year of the pig will be a person of 'Pig zodiac'. There are 12 kinds of zodiac like that.

Por ejemplo, si has nacido en el Año de la Rata, llamarías a esa persona "Rata zodiacal". Alguien nacido en el año del Cerdo será una persona del 'Zodíaco del Cerdo'. Hay 12 tipos de zodíaco así.

이 12지 가운데 성향과 기질이 비슷한 띠를 3종씩 묶으면, 4가지 유형이 됩니다. 같은 유형으로 묶인 3개의 띠는 표에 제시된 바와 같이 각각 <뱀,닭,소>, <원숭이,쥐,용>, <돼지,토끼,양>, <호랑이,말,개>입니다.

Among these 12 Ji, if you group 3 zodiacs with similar dispositions and temperaments, you get 4 types. As shown in the table, the 3 zodiacs tied together are <Snake, Rooster, Ox>, <Monkey, Rat, Dragon>, <Pig, Rabbit, Goat>, and <Tiger, Horse, Dog>, respectively, as shown in the table.

Entre estos 12 Ji, si se agrupan 3 zodiacos con disposiciones y temperamentos similares, se obtienen 4 tipos. Como se muestra en la tabla, los 3 zodiacos agrupados son <Serpiente, Gallo, Buey>, <Mono, Rata, Dragón>, <Cerdo, Conejo, Cabra>, y <Tigre, Caballo, Perro>, respectivamente, como se muestra en la tabla.

| 12지(띠) | 뱀, 닭, 소 | 원숭이, 쥐, 용 | 돼지, 토끼, 양 | 호랑이, 말, 개 |
|---|---|---|---|---|
| The twelve Earthly Branches(zodiac) | Snake, Rooster, Ox | Monkey, Rat, Dragon | Pig, Rabbit, Goat | Tiger, Horse, Dog |
| Las doce ramas terrestres (zodíaco) | Serpiente, Gallo, Buey | Mono, Rata, Dragón | Cerdo, Conejo, Cabra | Tigre, Caballo, Perro |

이들은 함께 9년 마다 동일한 시기에 3년씩 삼재를 겪게 됩니다. 물론 각자가 겪게 되는 재난의 내용은 다르게 나타나겠지요.

Together, they experience Samjae(three disasters) at the same time every nine years. Of course, the contents of each disaster will appear differently.

Juntos, experimentan Samjae(tres desastres) al mismo tiempo cada nueve años. Por supuesto, el contenido de cada desastre aparecerá de manera diferente.

올해 2023년은 원숭이띠, 쥐띠, 용띠가 삼재를 겪는 해입니다. 이들이 삼재를 겪는 기간은 2022년부터 2024년까지입니다.

This year, 2023, is the year of going through Samjae(three disasters) for people with Monkey, Rat, and Dragon as their zodiac signs. The period they go through Samjae is from 2022 to 2024.

Este año, 2023, es el año del Samjae (tres desastres) para las personas con Mono, Rata y Dragón como signos del zodiaco. El período en que atraviesan el Samjae es de 2022 a 2024.

삼재가 드는 첫해를 '들삼재'라고 하고, 가운데 해는 삼재가 지속된다고 하여 '눌삼재', 마지막 해는 삼재가 나가는 해라고 해서 '날삼재'라고 합니다.

The first year of Samjae(three disasters) is called 'Deul Samjae', the middle year is called 'Nul Samjae', and the last year is called 'Nal Samjae'.

El primer año de Samjae (tres desastres) se llama 'Deul Samjae', el año medio se llama 'Nul Samjae', y el último año se llama 'Nal Samjae'.

원숭이, 쥐, 용띠는 현재 눌삼재의 시기에 해당합니다.

People born in the year of the monkey, rat or dragon are currently in the period of Nulsamjae.

Las personas nacidas en el año del mono, la rata o el dragón se encuentran actualmente en el periodo de Nulsamjae.

* ppt 삼재팔난(三災八難)

* ppt Samjae Palnan(three disasters and eight difficulties)

* ppt Samjae Palnan(tres desastres y ocho dificultades)

삼재의 기간에는 예기치 못한 나쁜 일을 당하기도 하고, 송사, 구설수, 재산 손실, 명예가 실추 등의 어려움이 생길 수 있다고 합니다.

During the period of Samjae(three disasters), it is said that unexpected bad things may happen, and difficulties such as litigation, gossip, loss of property, and loss of reputation may occur.

Durante el periodo de Samjae (tres desastres), se dice que pueden ocurrir cosas malas inesperadas y dificultades como litigios, habladurías, pérdida de propiedades y pérdida de reputación.

이렇게 삼재 때 겪을 수 있는 재난을 '삼재팔난(三災八難)'이라고 합니다. 삼재 기간에 겪는 여덟 가지 어려움을 의미합니다.

Disasters that can be experienced during Samjae periood are called 'Samjae Palnan'. It refers to the eight difficulties experienced during the Samjae period.

Los desastres que pueden experimentarse durante el periodo de Samjae se denominan 'Samjae Palnan'. Se refiere a las ocho dificultades experimentadas durante el periodo Samjae.

『아함경(中阿含經)』의 <팔난경(八難經)>에 보면 여덟 가지 어려움을 제시하고 있는데,

The eight difficulties are presented in <Classic of 8 Difficult Issues> of "Agama",

Las ocho dificultades se presentan en <Clásico de 8 Cuestiones Difíciles> de "Agama",

첫째, 지옥에 떨어지는 '재지옥난(在地獄難)'입니다. 둘째, 아귀로 태어나는 '재아귀난(在餓鬼難)',

First, 'Jaejioknan', which means the difficulty of falling into hell, second, 'Jaeagwinan', which means the difficulty of being born as an hungry ghost,

Primero, 'Jaejioknan', que significa la dificultad de caer en el infierno, segundo, 'Jaeagwinan', que significa la dificultad de nacer como un fantasma hambriento,

셋째, 동물로 태어나는 '재축생난(在畜生難)', 넷째, 외도의 수행자로 태어나 오래 사는 하늘에 태어나는 '재장수천난(在長壽天難)',

Third, 'Jaechuksaengnan', which means the difficulty of being born as an animal, fourth, 'Jaejangsucheonnan' which means the difficulty of being born as an practitioner of heresy in the sky with a lifespan that is too long,

Tercero, "Jaechuksaengnan", que significa la dificultad de nacer como animal; cuarto, "Jaejangsucheonnan", que significa la dificultad de nacer como practicante de la herejía en el cielo con una vida demasiado larga,

다섯째, 변방인 울단월(鬱單越)에 태어나 교화를 받지 못하는 '재울단월난(在鬱單越難)', 여섯째, 업장이 깊어 온전치 못한 몸으로 태어나는 '농맹음아난(聾盲瘖瘂難)',

Fifth, 'Jaeuldanwolnan', which means the difficulty of being born in Uldanwol, a remote area, and not being able to receive enlightenment, sixth, 'Nongmaengeumanan', which means the difficulty of being born with an incomplete body due to deep karma,

Quinto, “Jaeuldanwolnan”, que significa la dificultad de nacer en Uldanwol, una zona remota, y no poder recibir la iluminación, sexto, “Nongmaengeumanan”, que significa la dificultad de nacer con un cuerpo incompleto debido al karma profundo,

일곱째, 총명하나 외도의 문헌에 빠져 정법을 믿지 못하는 ‘세지변총(世智辯聰)난’,

Seventh, ‘Saejibyeonchong’, which means the difficulty of not believing in the right Dharma despite being intelligent but falling into the literature of heresy,

Séptimo, ‘Saejibyeonchong’, que significa la dificultad de no creer en el Dharma correcto a pesar de ser inteligente pero caer en la literatura de la herejía,

여덟째, 현재불의 앞이나 과거불의 뒤에 태어나 불법을 듣지 못하는 ‘생재불전불후난(生在佛前佛後難)’입니다.

Eighth, ‘Saengjaebuljeonbulhunan’, which means the difficulty of born before the present Buddha or after the past Buddhas and not being able to hear the Buddha Dharma.

Octavo, ‘Saengjaebuljeonbulhunan’, que significa la dificultad de nacer antes del Buda actual o después de los Budas pasados y no poder oír el Dharma de Buda.

민간에서는 팔난을 배고픔, 목마름, 추위, 더위, 물, 불, 칼, 전쟁에 의한 재난으로 말하기도 합니다.

In the civilian world, Palnan(eight difficulties) is also referred to as a disaster caused by hunger, thirst, cold, heat, water, fire, sword, or war.

En el mundo civil, Palnan(ocho dificultades) también se refiere como un desastre causado por el hambre, la sed, el frío, el calor, el agua, el fuego, la espada, o la guerra.

*ppt  입춘 삼재기도

*ppt. Ipchun Samjae Prayer

*ppt. Oración Ipchun Samjae

ppt는 서울의 봉은사에서 제작한 입춘 삼재기도 안내문입니다. 각 사찰에서는 연초가 되기 전 화엄신중기도와 함께 삼재불공 안내를 합니다.

The ppt is a guide to Ipchun Samjae prayer produced by Bongeunsa Temple in Seoul. Before the beginning of the year, each temple provides a guide to Samjae Bulgong along with Hwaeom Sinjung prayer.

El ppt es una guía para la oración Ipchun Samjae elaborada por el Templo Bongeunsa de Seúl. Antes del comienzo del año, cada templo proporciona una guía para el Samjae Bulgong junto con la oración Hwaeom Sinjung.

대부분의 사찰에서 삼재기도는 입춘절에 하고 있습니다. 정월 보름에 하기도 합니다.

In most temples, the Samjae prayer is held on Ipchun. It is also held on the full moon of the first lunar month.

En la mayoría de los templos, la oración del Samjae se realiza en Ipchun. También se celebra en la luna llena del primer mes lunar.

입춘은 봄이 시작되는 절기로, 보통 양력 2월 4일경에 해당합니다.

Ipchun is the first day of spring, usually around February 4th of the Gregorian calendar.

Ipchun es el primer día de la primavera, que suele caer en torno al 4 de febrero del calendario gregoriano.

새로운 해가 시작되면서 봄의 따뜻한 기운을 받아 생명력이 넘쳐 흐르기 시작하는 때이므로, 삿된 기운을 물리치는 벽사의례를 설행하기에 알맞은 절기입니다.

As the new year begins, it is the time when vitality begins to overflow with the warm energy of spring, so it is an appropriate season to hold the ritual of Byeoksa(exorcism) to ward off evil energies.

Al comenzar el nuevo año, es el momento en que la vitalidad comienza a rebosar con la cálida energía de la primavera, por lo que es una estación apropiada para celebrar el ritual del Byeoksa (exorcismo) para ahuyentar las energías malignas.

입춘날이 되면 전통적으로 '크게 길하고 경사스러운 일'이 많이 생기기를 기원하는 축원문을 아침 일찍 대문에 붙이는 관습이 있습니다.

On Ipchun, there is a traditional custom of putting a congratulatory message on the gate early in the morning to wish for a lot of 'great auspicious and joyous things' to happen.

En Ipchun, existe la costumbre tradicional de colocar un mensaje de felicitación en la puerta a primera hora de la mañana para desear que ocurran muchas "cosas auspiciosas y alegres".

이것을 '입춘첩'이라고 합니다. 입춘첩을 대문이나 기둥, 천장 등에 붙이면 좋은 기운이 집안에 가득 들어온다는 믿음에서 형성된 민속문화입니다.

This is called 'Ipchun Cheop'. It is a folk culture formed from the belief that attaching Ipchun Cheop to the gate, pillar, or ceiling will fill the house with good energy.

Se llama "Ipchun Cheop". Se trata de una cultura popular formada a partir de la creencia de que si se coloca Ipchun Cheop en la puerta, el pilar o el techo, la casa se llenará de buena energía.

한국불교 사찰에서 입춘에 삼재불공을 하는 것도 이러한 맥락에 기인하다고 하겠습니다.

It can be said that Korean Buddhist temples perform Samjae Bullgong on Ipchun due to this context.

Se puede decir que los templos budistas coreanos realizan Samjae Bullgong en Ipchun debido a este contexto.

* ppt: 삼재기도의 내용

* ppt: Contents of Samjae Prayer

* ppt: Contenido de la Oración Samjae

삼재에 해당하는 사람은 3년 동안 해마다 삼재불공을 드립니다.

Those who fall under the category of Samjae(three disasters) will be given Samjae Bulgong every year for three years.

A los que entran en la categoría de Samjae(tres desastres) se les ofrece Samjae Bulgong cada año durante tres años.

삼재 기간에 해당되는 사람의 이름으로 기도접수를 하고, 입었던 속옷 한 벌과 쌀, 소금. 팥 등을 준비합니다.

They applied for prayer in the name of the person corresponding to the period of Samjae(three disasters), and prepare a pair of underwear, rice, salt, red beans, etc.

Se solicita la oración en nombre de la persona correspondiente al periodo de Samjae (tres desastres), y se prepara un par de calzoncillos, arroz, sal, judías rojas, etc.

삼재기도 회향 의례의 가장 중요한 순서는 속옷, 양말 등을 넣은 봉투에 이름과 생년월일을 적어 불에 태우는 의식입니다.

The most important order of the Samjae prayer's Hoehyang rite is to write the name and date of birth on an envelope containing underwear socks, etc. and burn it.

La orden más importante del rito Hoehyang de la oración Samjae es escribir el nombre y la fecha de nacimiento en un sobre que contenga ropa interior calcetines, etc. y quemarlo.

입었던 속옷을 태우는 것은, 속옷이 그 사람의 액을 대신 가져간다고 믿기 때문입니다.

Burning the underwear worn is because it is believed that the underwear takes away the person's evil instead.

Queman la ropa interior que llevan puesta porque se cree que la ropa interior se lleva el mal de la persona en su lugar.

내 몸에 속했던 일부를 태워버림으로써 재앙을 없애는 액막이를 의례라고 하겠습니다.

It can be said that it is a ritual to ward off evil by burning away parts of one's body.

Se puede decir que es un ritual para alejar el mal quemando una parte del cuerpo de la persona.

그때 쌀, 소금, 팥을 섞어 함께 뿌리며 재앙이 물러가기를 기원합니다.

At that time, rice, salt, and red beans are mixed and sprinkled together to pray for the disaster to recede.

En ese momento, el arroz, la sal y las judías rojas se mezclan y se rocían juntos para rezar para que la calamidad retroceda.

* ppt 삼재부적 : 삼두일족응(三頭一足鷹)

* ppt. Samjae Talisman: Samduiljokneung(Three-Headed, One-Legged Hawk)

* ppt. Talismán Samjae: Samduiljokneung(Halcón de tres cabezas y una pata)

또 부적을 만들어서 지니고 다니기도 합니다. 이를 '삼재부'라고 합니다.

They also make and carry talismans. It is called 'Samjaebu'.

También fabrican y portan talismanes. Se denominan "samjaebu".

대표적으로 <삼두일족응>이라는 부적이 있습니다. "머리가 3개 달리고 다리가 하나인 매"를 상징적으로 형상화한 것입니다.

Representatively, there is a talisman called <Samduiljokneung>. It symbolically embodies “a three-headed, one-legged hawk.”

Representativamente, hay un talismán llamado <Samduiljokneung>. Encarna simbólicamente “un halcón de tres cabezas y una pata”.

매는 눈이 밝은 새입니다. 매의 머리가 3개인 것은 3년 동안 밝은 눈으로 사방을 두루 살피며 재앙의 요소를 찾아 막아내는 것을 의미합니다.

The hawk is a bright-eyed bird. The three-headed hawk means to search all directions with bright eyes for three years to find and prevent the elements of disaster.

El halcón es un pájaro de ojos brillantes. El halcón de tres cabezas significa buscar en todas direcciones con ojos brillantes durante tres años para encontrar y prevenir los elementos del desastre.

한쪽 다리로만 서 있는 것은 문제가 생기면 즉각 공격할 태세를 갖추고 있음을 의미합니다.

Standing on one leg alone means they are ready to attack immediately if trouble arises.

Estar de pie sobre una sola pata significa que están listos para atacar inmediatamente si surgen problemas.

이처럼 삼재불공은 민간의 벽사의례를 불교적으로 수용한 것으로, 의례의 절차와 내용도 민간의례와 혼융되어 있습니다.

As such, Samjae Bulgong is a Buddhist acceptance of the Byeoksa(exorcism) ritual of the private sector, and the procedure and content of the ritual are also mixed with folk ritual.

Como tal, Samjae Bulgong es una aceptación budista del ritual Byeoksa (exorcismo) del sector privado, y el procedimiento y contenido del ritual también están mezclados con el ritual folclórico.

지금까지 한국불교 사찰에서 연초에 행해지는 삼재기도에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at Samjae prayer held at the beginning of the year in Korean Buddhist temples.

Hasta ahora, hemos examinado la oración Samjae, que se celebra a principios de año en los templos budistas coreanos.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

Let’s review what you have learned through the lecture with the following questions.

Repasemos lo aprendido en la clase con las siguientes preguntas.

■ 심화학습

1. 삼재의 의미를 구체적으로 확인해봅시다.

2. 삼재기도에서 속옷이나 양말을 태우는 이유는 무엇일까요?

3. 대표적인 삼재부인 삼두일족응에 대해 설명해봅시다.

1. Let's check the meaning of Samjae(three disasters) in detail.

2. What is the reason for burning underwear or socks in Samjae prayer?

3. Let's explain the representative Samjaebu, Samduiljokneung(three-headed, one-legged hawk).

1. Revisemos el significado de Samjae(tres desastres) en detalle.

2. ¿Cuál es la razón de quemar ropa interior o calcetines en la oración del Samjae?

3. Expliquemos el Samjaebu representativo, Samduiljokneung(halcón de tres cabezas y una pata).

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mejor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

김용덕, 「불교의례 풍속의 의미 연구: 정기의례를 중심으로」, (『비교민속학』 제 46집, 비교민속학회, 2011)

http://www.bulkwang.co.kr/news/articleView.html?idxno=38080

▪ References

Kim Yong-deok, 'A Study on the Meaning of Customs of Buddhist Rituals: Focusing on Regular Rituals', ("Comparative Folklore" Vol. 46, Comparative Folklore Society, 2011)

http://www.bulkwang.co.kr/news/articleView.html?idxno=38080

▪ Referencias

Kim Yong-deok, "Un estudio sobre el significado de las costumbres de los rituales budistas: centrado en los ritos de periodicidad", ("Comparative Folklore" Vol. 46, Comparative Folklore Society, 2011).

http://www.bulkwang.co.kr/news/articleView.html?idxno=38080

## SCRIPT 5. 산신기도 1

## SCRIPT 5. Sansin Prayer 1

## SCRIPT 5. Oración Sansin 1

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the belief and practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura de creencias y prácticas del budismo coreano.

이번 시간에는 한국불교 사찰에서 행해지는 산신기도에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this session, we will take a look at the Sansin prayer held at Korean Buddhist temples.

En esta sesión, echaremos un vistazo a la oración Sansin que se practica en los templos budistas coreanos.

산지가 국토의 60%인 우리나라에서 산은 고대로부터 신들이 강림하거나 거주하는 영지로 믿어졌습니다.

In Korea, where the mountainous area is 60% of the country, the mountain has been believed to be a spiritual land where gods descend or reside since ancient times.

En Corea, donde la zona montañosa ocupa el 60% del país, se cree desde la antigüedad que la montaña es un territorio espiritual donde los dioses descienden o residen.

ppt. 산신 신앙의 전통

ppt. Tradition of the Sansin faith

ppt. Tradición de la fe Sansin

산신에 대한 신앙 역시 한국 민족 고유의 전통입니다. 한국 고대 삼국의 신앙문화를 담고 있는 『삼국유사』의 건국신화에는

The belief in Sansin(mountain gods) is also a tradition unique to the Korean people. In the founding myth of "Samguk Yusa", which contains the religious culture of the ancient three kingdoms of Korea,

La creencia en Sansin(dioses de la montaña) es también una tradición propia del pueblo coreano. En el mito fundacional del『Samguk Yusa』, que contiene la cultura religiosa de los tres antiguos reinos de Corea,

천신의 후손인 단군이 나라를 세우고 오래 다스리다가 은퇴하여 산신이 되었다는 이야기가 있습니다. 한국 민족 고유의 천신 신앙과 산신 신앙의 원형을 보여줍니다.

There is a story that Dangun, a descendant of the heavenly god, founded the country and ruled for a long time, retired and became Sansin(mountain god). It shows the archetype of the belief in Cheonsin(heavenly god) and Sansin, unique to the Korean people.

Se cuenta que Dangun, descendiente de un dios celestial, fundó el país y gobernó durante mucho tiempo, se retiró y se convirtió en Sansin (dios de la montaña). Muestra el arquetipo de la creencia en Cheonsin(dios celestial) y Sansin, única del pueblo coreano.

그 외에도 죽어서 경주 토함산의 신이 되었다고 하는 석탈해의 이야기, 김유신을 위기에서 구해준 세 명의 여성 산신의 이야기 등 다양한 사례들을 볼 수 있습니다.

In addition, there are various examples such as the story of Seok Talhae, who is said to have become the god of Tohamsan Mountain in Gyeongju after his death, and the story of three female Sansin(mountain gods) who saved Kim Yu-sin from danger.

Además, hay varios ejemplos, como la historia de Seok Talhae, de quien se dice que se convirtió en el dios de la montaña Tohamsan de Gyeongju tras su muerte, y la historia de tres Sansin femeninas (dioses de la montaña) que salvaron a Kim Yu-sin de un peligro.

신라의 왕이 다섯 곳의 큰 산에서 산신에게 제사를 올렸다는 기록도 볼 수 있습니다.

There is also a record that the king of Silla performed Jesa rite to Sansin(mountain god) in big mountains in five regions.

También hay constancia de que el rey de Silla realizó el rito de Jesa a Sansin (dios de la montaña) en grandes montañas de cinco regiones.

산신은 또한 마을과 지역의 수호신으로 섬겨지면서 마을제인 동신제(洞神祭), 서낭굿의 주신으로 받들어지기도 했습니다.

Sansin(mountain god) was also served as the guardian god of the village and the region and was held as the main god of the village rituals, Dongsinje and Seonang Gut.

Sansin (dios de la montaña) también era venerado como dios guardián de la aldea y la región y se le tenía como dios principal de los rituales de la aldea, Dongsinje y Seonang Gut.

산신에 대한 신앙은 이처럼 고대로부터 왕실은 물론이고 민간에서도 생명력을 가지고 내려온 오랜 전통입니다.

Like this, the belief in Sansin(mountain god) has been a long tradition that has been handed down

not only from the royal families but also from the private sector since ancient times.

Como ésta, la creencia en Sansin(dios de la montaña) es una larga tradición que se ha transmitido desde antiguo no sólo en las familias reales, sino también en el sector privado.

ppt. 산신, 불교의 외호 신중으로 수용

ppt. Sansin accepted as the Sinjung that protects Buddhism from the outside

ppt. Sansin aceptado como el Sinjung protector del budismo

불교 신앙이 강했던 고려의 태조는 연등회와 함께 팔관회를 해마다 열게 했습니다.

King Taejo of Goryeo, who had a strong Buddhist faith, held Palgwanhoe every year along with Yeondeunghoe.

El rey Taejo de Goryeo, que tenía una fuerte fe budista, celebraba el Palgwanhoe cada año junto con el Yeondeunghoe.

팔관회를 개최할 때는 부처와 보살은 물론 하늘의 신(天靈), 오악(五嶽)의 신, 명산(名山)과 대천(大川), 용신(龍神)에 대한 제사를 함께 설행하도록 했습니다.

When holding Palgwanhoe, he ordered to hold Jesa rite for Buddha and Bodhisattva, as well as the gods of heaven, the gods of Oak(sacred 5 mountains), and the famous mountains and rivers, and Yongsin(dragon god).

Al celebrar Palgwanhoe, ordenó celebrar el rito de Jesa para Buda y Bodhisattva, así como para los dioses del cielo, el dios del Roble (5 montañas sagradas), y las famosas montañas y ríos, y Yongsin (dios dragón).

당시 오악은 금강산, 지리산, 삼각산, 묘향산, 오대산이었는데, 여기서 정기적으로 제사를 지냈습니다.

At that time, Oak was Geumgangsan mountain, Jirisan mountain, Samgaksan mountain, Myohyangsan mountain, and Odaesan mountain, and they held Jesa rite regularly there.

En aquel tiempo, el Roble era la montaña Geumgangsan, la montaña Jirisan, la montaña Samgaksan, la montaña Myohyangsan y la montaña Odaesan, y allí celebraban regularmente el rito de Jesa.

재래의 산신 신앙이 불교 의례 속에 들어오게 된 데에는 화엄신중기도에 대한 강의에서 말씀드렸던 것처럼 화엄세계관이 중요한 토대가 되었습니다.

As I said in the lecture on Hwaeom Sinjung prayer, the worldview of Huayan became an important foundation for the traditional belief in Sansin(mountain god) to enter Buddhist rituals.

Como dije en la conferencia sobre la oración de Hwaeom Sinjung, la cosmovisión de Huayan se convirtió en una base importante para que la creencia tradicional en Sansin (dios de la montaña) se incorporara a los rituales budistas.

『화엄경』에서 산은 부처와 보살들이 사는 성지로 제시되고 있습니다. 특히 「보살주처품」에는 보살들의 상주하는 장소로 산이 중요한 비중으로 등장합니다.

In “Avatamsaka Sutra”, the mountain is presented as a sacred place where Buddha and Bodhisattva live. In particular, in the chapter ‘Bosaljucheopum’, the mountain appears with an important weight as a place where Bodhisattvas reside.

En el “Sutra Avatamsaka”, la montaña se presenta como un lugar sagrado donde viven Buda y bodhisattvas. En particular, en el capítulo “Bosaljucheopum”, la montaña aparece con un peso importante como lugar donde residen los bodhisattvas.

대표적으로 청량산은 문수보살이 사는 성지로, 금강산은 법기보살이 사는 성지로 제시되고 있습니다.

Representatively, Cheongnyangsan mountain is presented as a sacred place for the Bodhisattva Manjushri, and Geumgangsan mountain is presented as a sacred place for Bodhisattva Dharmodgata.

De forma representativa, la montaña Cheongnyangsan se presenta como un lugar sagrado para el Bodhisattva Manjushri, y la montaña Geumgangsan como un lugar sagrado para el Bodhisattva Dharmodgata.

한국의 산들의 봉우리가 부처와 보살의 명칭으로 불리는 것이 많은데, 역시 화엄세계관의 영향이라고 하겠습니다.

Many of the peaks of Korean mountains are called the names of Buddha and Bodhisattva, which is, above all, influenced by the worldview of Huayan.

Muchos de los picos de las montañas coreanas se llaman con nombres de Buda y Bodhisattva, lo cual es, sobre todo, una influencia de la cosmovisión de Huayan.

『삼국유사』에는 재래의 산신이 불교의 외호 신으로 습합되는 과정을 보여주는 이야기들이 있는데, 대표적인 예로 <선도산 성모> 설화를 들 수 있습니다.

In “Samguk Yusa”, there are stories that show the process of conventional Sansin(mountain god) being combined into Buddhist gods that protects Buddhism from the outside, and a representative

example is the story of “Seongmo in Seondosan mountain.”

En “Samguk Yusa”, hay historias que muestran el proceso de combinación de Sansin (dios de la montaña) convencionales en dioses budistas protectores del budismo desde el exterior, y un ejemplo representativo es la historia de “Seongmo en la montaña Seondosan”.

이야기 속에서 선도산의 성모는 도교적 성격을 가진 여성 산신입니다.

In the story, Seongmo of Seondosan mountain is a female Sansin(mountain god) with a Taoist character.

En la historia, Seongmo de la montaña Seondosan es una Sansin(dios de la montaña) femenina con un carácter taoísta.

이 산신이 불교의 여승인 지혜가 불전(佛殿)을 수리할 때 금을 희사하면서 천신과 산신을 함께 봉안하여 정기적으로 재를 지내주기를 부탁합니다.

When Jihye, the female monk, repairs the Buddhist sanctum, this Sansin(mountain god) donates gold and asks that Sansin and Cheonsin(heavenly god) be enshrined together to hold a ritual regularly.

Cuando Jihye, la monja, repara el santuario budista, este Sansin (dios de la montaña) dona oro y pide que Sansin y Cheonsin (dios celestial) se consagren juntos para celebrar un ritual con regularidad.

토속의 산신과 천신이 불교의 외호중으로 수용되는 과정을 보여줍니다.

It shows the process by which the native Sansin(mountain god) and Cheonsin(heavenly god) are accepted into the gods who protects Buddhism from the outside.

Muestra el proceso por el cual los nativos Sansin(dios de la montaña) y Cheonsin(dios celestial) son aceptados como dioses protectores del budismo desde el exterior.

*ppt. 산신각

*ppt. Sansingak

*ppt. Sansingak

ppt는 예산 덕숭산에 있는 수덕사 산신각에서 제사를 드리는 모습입니다.

The ppt shows Jesa rite at Sansingak pavilion of Sudeoksa temple in Deoksungsan mountain, Yesan.

El ppt muestra el rito Jesa en el pabellón Sansingak del templo Sudeoksa en la montaña Deoksungsan, Yesan.

산신이 불교를 외호하는 선신(善神)으로 독립적인 위상을 갖기 시작한 것은 조선시대입니다.

It was in the Joseon Dynasty that Sansin(mountain god) began to have an independent status as a good god who protect Buddhism from the outside.

Fue en la dinastía Joseon cuando Sansin (dios de la montaña) comenzó a tener un estatus independiente como dios bueno que protegía el budismo del exterior.

1805년 해인사에는 도량을 수호하는 산신인 대성산왕대신(大聖山王大神)과 토지가람신(土地伽藍神)을 위한 국사단(局司壇)을 해탈문 밖에 세웠다고 합니다.

It is said that Guksadan(altar for a guardian god) was established outside Haetalmun gate for Sansin(mountain god), Daeseongsanwangdaesin and Tojigaramsin, who protect temples, at Haeinsa temple in 1805.

Se dice que Guksadan (altar para un dios guardián) se estableció fuera de la puerta de Haetalmun para Sansin (dios de la montaña), Daeseongsanwangdaesin y Tojigaramsin, que protegen los templos, en el templo de Haeinsa en 1805.

불교 사찰의 영역 안에 산신의 제단을 건립하는 전통이 생겨나기 시작한 것을 보여줍니다.

It shows that the tradition of building the altar for Sansin(mountain god) within the realm of Buddhist temples began to emerge.

Muestra que la tradición de construir el altar para Sansin(dios de la montaña) dentro del ámbito de los templos budistas comenzó a surgir.

* ppt. 산신각 건립 시기 (표)

* ppt. Time of construction of Sansingak (table)

* ppt. Época de construcción de Sansingak (tabla)

산신각이 독립 전각으로 사찰 안에 본격적으로 존재하게 된 시기는 대체로 조선 후기로 추정됩니다.

It is generally estimated that Sansingak(pavilion for mountain god) existed in earnest in the late Jo-

seon Dynasty as an independent sanctum.

Generalmente se estima que el Sansingak (pabellón para el dios de la montaña) existió en serio a finales de la Dinastía Joseon como santuario independiente.

대표적으로 몇몇 사찰의 산신각 건립연도를 살펴보면 ppt의 표와 같습니다.

Typically, the year of Sansingak pavilion establishment of some temples is shown in the table of ppt.

Típicamente, el año de establecimiento del pabellón Sansingak de algunos templos se muestra en la tabla del ppt.

표에서 보듯 가장 이른 시기에 건립된 산신각은 통도사의 산령각입니다. 그리고 대부분의 산신각이 19세기에 건립되었음을 볼 수 있습니다.

As shown in the table, Sansingak pavilion, which was built at the earliest time, is the Sanryeonggak pavilion of Tongdosa temple. And it can be confirmed that most Sansingak were built in the 19th century.

Como se muestra en la tabla, el pabellón Sansingak que se construyó en la época más temprana es el Sanryeonggak del templo de Tongdosa, y se puede confirmar que la mayoría de los Sansingak se construyeron en el siglo XIX.

산신각은 사찰에 따라 산신각, 산왕각, 산령각, 영산각 등의 명칭으로 불립니다.

Sansingak pavilion is called Sansingak, Sanwanggak, Sanryeonggak, and Yeongsangak depending on the temple.

El pabellón Sansingak se llama Sansingak, Sanwanggak, Sanryeonggak y Yeongsangak dependiendo del templo.

19세기의 자료에는 산신각의 건립에 대한 기록이 빈번한데, 사찰 내에 산신각을 건립하여 봉안하는 것이 하나의 풍조로 자리매김했음을 알 수 있습니다.

There are many records of the construction of Sansingak pavilion in the 19th century, and it can be seen that it has become a trend to build and enshrine Sansingak pavilion in temples.

Hay muchos registros de la construcción del pabellón Sansingak en el siglo XIX, y se puede ver que se ha convertido en una tendencia construir y consagrar el pabellón Sansingak en los templos.

산신각의 위치는 주로 대웅전 뒤편에 있습니다.

Sansingak pavilion is located mainly behind Daeungjeon Hall.

El pabellón Sansingak está situado principalmente detrás de la Sala Daeungjeon.

본래 불교에 속하지 않은 산신을 부처를 모신 본당과 거리를 두어 신앙적 위계를 반영한 것입니다.

It reflects the religious hierarchy by distancing Sansin(mountain god), which did not originally belong to Buddhism, from the main hall where the Buddha was enshrined.

Refleja la jerarquía religiosa al distanciar a Sansin (dios de la montaña), que no pertenecía originalmente al budismo, de la sala principal donde estaba consagrado Buda.

또 사찰이 속해있는 산의 수호신을 별도로 모신 것으로 볼 수 있습니다.

It can also be seen that the guardian god of the mountain to which the temple belongs is enshrined separately.

También puede verse que el dios guardián de la montaña a la que pertenece el templo está consagrado por separado.

ppt 삼성(三聖): 칠성, 독성, 산신

ppt Samsung. Chilseong, Dokseong, Sansin

ppt Samsung. Chilseong, Dokseong, Sansin

산신각을 독립적으로 세우기도 하고, 칠성, 독성, 산신을 한 전각 안에 함께 봉안하기도 합니다.

Sansingak pavilion is built independently, and Chilseong, Dokseong, and Sansin are enshrined together in one pavilion.

El pabellón Sansingak se construye de forma independiente, y Chilseong, Dokseong y Sansin se consagran juntos en un pabellón.

칠성은 북두칠성에 대한 신앙으로 도교 신앙과의 습합을 보여줍니다.

Chilseong is a faith in the Big Dipper, which shows a combination with Taoist beliefs.

Chilseong es una fe en la Osa Mayor, que muestra una combinación con las creencias taoístas.

독성은 남인도 천태산에서 홀로 수행했다고 하는 성자 나반존자를 모신 전각입니다.

Dokseong is a pavilion dedicated to Nabanjonja, which is said to have been practiced alone in Cheontaesan mountain, South India.

Dokseong es un pabellón dedicado a Nabanjonja, del que se dice que practicó en solitario en el monte Cheontaesan, en el sur de la India.

칠성, 독성, 산신을 함께 봉안한 전각의 명칭은 '삼성각'입니다.

The name of the pavilion, which enshrines Chilseong, Dokseong, and Sansin together, is Samseonggak(three saint pavilion).

El nombre del pabellón que consagra a Chilseong, Dokseong y Sansin juntos es Samseonggak (pabellón de los tres santos).

이처럼 산신을 전각에 독립적으로 봉안한 것은 산신이 우리 민중의 삶과 매우 밀접한 관계를 가진 중요한 신격으로 존숭되어 왔기 때문입니다.

The reason why Sansin(mountain god) was enshrined independently in the pavilion is that Sansin has been revered as an important divinity that has a very close relationship with the lives of Korean people.

La razón por la que Sansin(dios de la montaña) fue consagrado en cada pabellón de forma independiente es que Sansin ha sido venerado como una divinidad importante que tiene una relación muy estrecha con la vida de nuestro pueblo.

민간의 마을제 등에서 산과 산신에 대한 신앙과 제사 의례가 지속적으로 전승되어왔던 점도 중요한 요인이라고 하겠습니다.

Another important factor is that the faith in mountains and Sansin(mountain god) and the Jesa rituals have been continuously handed down in private village festivals.

Otro factor importante es que la fe en las montañas y en Sansin (dios de la montaña) y los rituales de Jesa se han transmitido continuamente en las fiestas privadas de las aldeas.

* ppt 산신이 된 보살?

* ppt. Bodhisattva who became Sansin?

* ppt. ¿Bodhisattva que se convirtió en Sansin?

18세기 응운 인전(應雲仁全, 1794-?)이 찬술한 「산신각권선문(山神閣勸善文)」에는 다음과 같은 구절이 있습니다.39)

In the 18th century, 'Sansingak Gwonseonmun', written by Eungun Injeon (1794-?), has the following passage.

En el siglo XVIII, "Sansingak Gwonseonmun", escrito por Eungun Injeon (1794-?), tiene el siguiente pasaje.

"산신은 보살이 큰 권도로 불사(佛事)를 도와 교화하다가 중생을 위해 자비를 일으켜서 자취가 신위(神位)에 이르게 된 것입니다. 그렇기에 중생들이 복과 재물을 구하면 주고, 자식을 구하면 줍니다. 그러니 전각을 세워서 편안히 받들어 선한 인연을 함께 맺기를 기원합니다."

"Sansin(mountain god) was a bodhisattva who helped the Buddha's work and enlighten, and then showed mercy for all living beings and reached the status of a god. So, when all living beings seek fortune and wealth, he gives it to them,  when people want children, he gives. Therefore, I hope that we will build a good relationship together by building a pavilion and enshrining it comfortably."

"Sansin (dios de la montaña) fue un bodhisattva que ayudó al trabajo e iluminación de Buda, y luego mostró misericordia por todos los seres vivos y alcanzó el estatus de dios. Así, cuando todos los seres vivos buscan fortuna y riqueza, él se las da, cuando la gente quiere hijos, él se los da. Por lo tanto, espero que construyamos juntos una buena relación construyendo un pabellón y consagrándolo cómodamente".

내용에서 보면 불교의 보살이 중생을 위해 교화하다가 산신이 되었다고 언급하고 있습니다. 재래의 토착신들을 불교적으로 윤색하는 과정을 보여줍니다.

According to the content, it is mentioned that Buddhist Bodhisattva became Sansin(mountain god) while enlightening all living beings. It shows the process of Buddhist embellishment of traditional indigenous gods.

Según el contenido, se menciona que el bodhisattva budista se convirtió en Sansin(dios de la montaña) al iluminar a todos los seres vivos. Muestra el proceso de embellecimiento budista de los dioses indígenas tradicionales.

대관령 산신으로 봉안된 범일 국사의 경우처럼, 불교 승려가 죽은 후에 산신으로 숭배되는 경우도 있습니다.

In some cases, Buddhist monks are worshipped as Sansin(mountain god) after their death, as in the case of Beomil, who was enshrined as Sansin(mountain god) of Daegwallyeong.

En algunos casos, los monjes budistas son venerados como Sansin(dios de la montaña) tras su muerte, como en el caso de Beomil, que fue consagrado como Sansin(dios de la montaña) de Daegwallyeong.

오늘날 민간에서의 산신제는 거의 사라진 반면, 불교 신행 안에서 산신불공과 기도가 정례적으로 실천되고 있습니다.

Today, the ritual of Sansinje(mountain god ritual) in the private sector has almost disappeared, while Sansin Bulgong and prayer are regularly practiced in Buddhism.

Hoy en día, el ritual de Sansinje(ritual del dios de la montaña) en el sector privado casi ha desaparecido, mientras que el Sansin Bulgong y la oración se practican regularmente en el budismo.

산신신앙은 세계 여러 문화권에서 보편적으로 나타나는 신앙 형태이지만, 사찰에 산신각이라는 별도의 공간을 두고 산신의례를 설행하는 것은 한국 불교만의 독특한 현상입니다.

The belief in Sansin(mountain god) is a common form of faith in many cultures around the world, but it is a unique phenomenon of Korean Buddhism to practice the rituals of Sansin with a separate space called Sansingak in a temple.

La creencia en Sansin (dios de la montaña) es una forma común de fe en muchas culturas de todo el mundo, pero es un fenómeno único del budismo coreano practicar los rituales de Sansin con un espacio separado llamado Sansingak en un templo.

지금까지 한국불교에 수용된 산신신앙의 전통과 내력에 대해 살펴보았습니다. 이어지는 강의에서 현행 산신 기도의 절차와 내용에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

So far, we have looked at the traditions and history of Sansin(mountain god) accepted in Korean Buddhism. In the following lecture, we will look at the procedures and contents of the current Sansin prayer.

Hasta ahora, hemos visto las tradiciones y la historia de Sansin(dios de la montaña) aceptadas en el budismo coreano. En la siguiente lección, veremos los procedimientos y contenidos de la oración Sansin actual.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following questions.

Repasemos lo que hemos aprendido con las siguientes preguntas.

■ 심화학습

1. 『화엄경』「보살주처품」에서 산과 보살의 연관성을 확인해봅시다.

2. 산신각이 본격적으로 건립되기 시작된 시기는 언제일까요?

3. 산신과 보살의 관계에 대해 생각해봅시다.

1. Let's check the relationship between the mountain and the Bodhisattva in 'Bosaljucheopum' of "Avatamsaka Sutra".

2. When did Sansingak pavilion start to be built in earnest?

3. Let's think about the relationship between Sansin(mountain god) and the Bodhisattva.

1. Comprobemos la relación entre la montaña y el bodhisattva en el "Bosaljucheopum" del "Sutra Avatamsaka".

2. ¿Cuándo comenzó a construirse en serio el pabellón de Sansingak?

3. Pensemos en la relación entre Sansin (dios de la montaña) y el Bodhisattva.

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mejor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

염중섭, 「한국불교 聖山인식의 시원과 전개:五臺山·金剛山·寶蓋山을 중심으로」, (『사학연구』 126, 한국사학회, 2017)

김현진, 「한국 사찰의 산신 수용과 의례」.(한국학논집』 제83집, 계명대학교 한국학연구원, 2021)

김형우, 「한국사찰의 山神閣과 山神儀禮」, (『선문화연구』 14집, 한국불교선리연구원, 2013)

▪ Reference

Yeom Joong-seop, "The origin and development of the Korean Buddhist Sanctuary Ceremony: Focusing on Five 五臺山, 金剛山, and 寶蓋山," (History Research126 126, Korean Historical Society, 2017)

Kim Hyun-jin, "Acceptance and Ritual of the Mountain God of Korean Temples." (The 83rd Book of Korean Studies, Keimyung University's Korean Studies Research Institute, 2021

Kim, Hyung-woo, 'Shinsingak and Sansin Rituals in Korean Temples', ("Seon Culture Research" Vol. 14, Seonri Research Institute of Korean Buddhism, 2013)

▪ Referencia

Yeom Joong-seop, 'El origen y el desarrollo de la ceremonia budista coreana del santuario: centrándose en 五臺山·金剛山·寶蓋山", (Investigación histórica 126, Sociedad Histórica de Corea, 2017).

Kim Hyun-jin, "Aceptación y ritual del dios de la montaña de los templos coreanos", (Libro 83 de estu-

dios coreanos, Instituto de Investigación de Estudios Coreanos de la Universidad Keimyung, 2021).

Kim, Hyung-woo, “Rituales Shinsingak y Sansin en los templos coreanos”, (“Seon Culture Research” Vol. 14, Seonri Research Institute of Korean Buddhism, 2013).

## SCRIPT 6. 산신기도2

## SCRIPT 6. Sansin Prayer 2

## SCRIPT 6. Oración Sansin 2

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the belief and practice culture of Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigador de la cultura de creencias y prácticas del budismo coreano.

지난 시간에 이어, 한국불교의 산신기도 문화에 대해 살펴보겠습니다.

Following the last lecture, let’s take a look at the culture of Sansin prayer in Korean Buddhism.

Tras la última conferencia, echemos un vistazo a la cultura de la oración Sansin en el budismo coreano.

*ppt 산신은 어떤 모습일까?

*ppt What does Sansin look like?

*ppt ¿Qué aspecto tiene Sansin?

불교 사찰의 산신각에 모셔진 산신은 어떤 모습일까요?

What does Sansin(mountain god) enshrined in the Sansingak pavilion of a Buddhist temple look like?

¿Qué aspecto tiene Sansin(dios de la montaña) consagrado en el pabellón Sansingak de un templo budista?

ppt는 공주 마곡사 산신각의 산신도입니다.

The ppt is Sansindo(painting of Sansin) of the Sansingak pavilion of Magoksa temple in Gongju.

El ppt es Sansindo(pintura de Sansin) del pabellón Sansingak del templo Magoksa de Gongju.

산신각이나 삼성각에서 산신은 도상으로만 봉안되기도, 상을 만들어 봉안하고 뒤에 탱화를 거는 경우도 있습니다.

In Sansingak or Samseonggak, Sansin(mountain god) is enshrined only as an icon, or in some cases, a statue is made and enshrined and a painting is hung on the back.

En Sansingak o Samseonggak, Sansin(dios de la montaña) se venera sólo como icono, o en algunos casos, se hace y venera una estatua y se cuelga un cuadro detrás.

산신은 기본적으로 산과 소나무를 배경으로 흰수염을 늘어뜨린 도교 신선의 이미지로 형상화 되어 있습니다. 산신 신앙에 도교적 요소가 습합되었기 때문이라고 하겠습니다.

Sansin(mountain god) is basically embodied in the image of a Taoist deity with a white beard against a background of mountains and pine trees. This is because Taoist elements were combined into the Sansin belief.

Sansin (dios de la montaña) se encarna básicamente en la imagen de una deidad taoísta con barba blanca sobre un fondo de montañas y pinos. Esto se debe a que los elementos taoístas se combinaron en la creencia de Sansin.

이러한 산신의 이미지는 마을제 등 민간 신앙 안에서 먼저 정형화된 것으로 불교적 변형이 이루어지지 않은 채, 그대로 수용된 것으로 보입니다.

This image of Sansin(mountain god) was first formalized within folk beliefs such as village ceremonies, and it seems to have been accepted without Buddhist transformation.

Esta imagen de Sansin (dios de la montaña) se formalizó primero dentro de las creencias populares, como las ceremonias de las aldeas, y parece que se aceptó sin ninguna transformación budista.

또 산신도에는 반드시 호랑이가 등장합니다.

Also, in Sansindo(painting of Sansin), tigers always appear.

Además, en Sansindo(pintura de Sansin), siempre aparecen tigres.

중국의 역사서인 『삼국지 위지』 <동이전>에는 '한민족이 호랑이를 신으로 여겨 제사 지낸다.'는 기록이 있습니다.

In <the Biography of the Dongyi> of "Records of the Three Kingdoms", the Chinese history book, there is a record that 'the Korean people regard tigers as gods and hold Jesa rite.'

En <la Biografía del Dongyi> de "Registros de los Tres Reinos", libro de historia chino, consta que 'el pueblo coreano considera a los tigres como dioses y celebra el rito de Jesa'.

19세기에 이규경이 쓴 『오주연문장전산고』에는 호랑이를 '산군(山君)'이라 하여 무당이 진산에서 이에 대한 제사를 올렸다는 기록이 있습니다.

In "Ojuyeonmunjangjeonsango" written by Lee Kyu-gyeong in the 19th century, there is a record that a shaman in Jinsan held Jesa rite for the tiger, calling it 'Sangun(mountain king)'.

En "Ojuyeonmunjangjeonsango", escrito por Lee Kyu-gyeong en el siglo XIX, hay un registro de que un chamán de Jinsan celebró el rito de Jesa para el tigre, llamándolo "Sangun (rey de la montaña)

이러한 기록들은 호랑이가 고대로부터 산신의 위격으로 신앙과 제사의 대상의 되었음을 보여줍니다.

These records show that the tiger has been an object of faith and Jesa rite since ancient times with a status of mountain gods.

Estos registros muestran que el tigre ha sido objeto de fe y rito jesa desde la antigüedad, con un estatus de dios de la montaña.

* ppt 산신제를 지내는 시기

* ppt. the time of Sasinje

* ppt. la época de Sasinje

산신제를 지내는 시기에 대해 살펴보겠습니다.

Let's take a look at the time of Sasinje(mountain god ritual).

Echemos un vistazo a la época de Sasinje(ritual del dios de la montaña).

오늘날 대부분의 사찰에서 정초에 산신제를 지냅니다.

In most temples today, Sansinje is held on New Year's Day.

En la mayoría de los templos actuales, el Sansinje se celebra el día de Año Nuevo.

대표적으로 내소사에서는 양력 새해 첫날 해가 떠오를 무렵, 신도들과 함께 능가산 자락에서 제물을 차려놓고 해맞이 산신제를 올리고 있습니다.

Representatively, Naesosa Temple, when the sun rises on the first day of the Gregorian New Year, prepares offerings at the foot of Neunggasan mountain with the believers and holds Sansinje(mountain god ritual) to welcome the sun

Representativamente, el Templo Naesosa, cuando sale el sol el primer día del Año Nuevo Gregoriano, prepara ofrendas al pie de la montaña Neunggasan con los creyentes y celebra el Sansinje (ritual del dios de la montaña) para dar la bienvenida al sol.

ppt. 공주 신원사 산신제

ppt. Sansinje of Sinwonsa Temple in Gongju

ppt. Sansinje del Templo Sinwonsa de Gongju

또 산신하강일에 지내는 경우를 볼 수 있습니다.

We can also see the cases where it is held on Sansin Descent Day.

También podemos ver los casos en los que se celebra el Día del Descenso de Sansin.

산신하강일은 산신탄신일이라고도 합니다. 음력 3월 14일, 9월 9일을 산신하강일로 보기도 합니다.

Sansin Descent Day is also known as Sansin's Birthday. March 14th and September 9th of the lunar calendar are also regarded as Sansin Descent Day.

El Día del Descenso de Sansin también se conoce como el Cumpleaños de Sansin. El 14 de marzo y el 9 de septiembre del calendario lunar también se consideran Día del Descenso de Sansin.

ppt는 공주 신원사에서 산신하강일에 지내는 계룡산 산신제의 모습입니다.

The ppt shows Sansinje(mountain god ritual) of Gyeryongsan mountain, which is held on the day of Sansin Descent Day at Sinwonsa temple in Gongju.

El ppt muestra el Sansinje(ritual del dios de la montaña) de la montaña Gyeryongsan, que se celebra el Día del Descenso de Sansin en el templo Sinwonsa de Gongju.

서울 진관사에서도 산신하강일에 맞추어 산신제를 지내고 있습니다.

Also at Jingwansa temple in Seoul, Sansinje is being held to coincide with Sansin Descent Day.

También en el templo de Jingwansa, en Seúl, se celebra el Sansinje coincidiendo con el Día del Descenso de Sansin.

요즘 산신제는 사찰 내부에서 행하는 기도 의례뿐 아니라 일반인들이 참여할 수 있는 지역 문화축제의 형태로 이루어지기도 합니다.

Nowadays, Sansinje is held not only in prayer rituals held inside the temple, but also in the form of a local cultural festival where the general public can participate.

Hoy en día, el Sansinje se celebra no sólo en forma de rituales de oración dentro de los templos, sino también en forma de festivales culturales locales en los que puede participar el público en general.

공주의 마곡사는 3월과 9월 보름(15일)에 산신각에서 각각 3일간 산신기도를 올립니다.

At Magoksa temple in Gongju, on the full moon(15th) of March and September, Sansin prayer are held for three days each at Sansingak pavilion.

En el templo Magoksa de Gongju, los días de luna llena (15) de marzo y septiembre se celebran oraciones Sansin durante tres días cada una en el pabellón Sansingak.

제주 관음사의 경우 봄에는 산신기도를 올리고, 가을에는 '한라산 영산대재'라 하여 천신, 산신, 해신 등 제주지역을 수호하는 여러 신에 대한 대규모 제의를 치르고 있습니다.

In the case of Gwaneumsa temple in Jeju, Sansin prayers are held in the spring, and in the fall, large-scale rituals called 'Hallasan Yeongsan Daejae' are held for various gods who protect the Jeju area, such as the Cheonsin(heavenly god), Sansin(mountain god), and Heasin(sea god).

En el caso del templo de Gwaneumsa, en Jeju, las oraciones Sansin se celebran en primavera, y en otoño se celebran rituales a gran escala llamados 'Hallasan Yeongsan Daejae' para varios dioses que protegen la zona de Jeju, como el Cheonsin (dios celestial), Sansin (dios de la montaña) y Heasin (dios del mar).

보은 속리산에 있는 법주사는 정초에 마을 주민과 더불어 산신제를 지내고, 다시 가을에 천왕봉에서 산신제를 지냅니다.

Beopjusa temple, located in Songnisan mountain in Boeun, holds Sansinje(mountain god ritual) with the villagers at the beginning of the year, and again holds Sansinje at Cheonwangbong Peak in the fall.

El templo Beopjusa, situado en la montaña Songnisan de Boeun, celebra el Sansinje (ritual del dios de la montaña) con los aldeanos a principios de año, y de nuevo celebra el Sansinje en el pico Cheonwangbong en otoño.

가을 산신제를 통해 천왕봉에서 직접 산신을 모셔와 법주사 산신각에 봉안하여 불교식 제의와 유교식 제의를 같이 설행한다고 합니다.

Through Sansinje in the fall, Sansin is brought directly from Cheonwangbong Peak and enshrined at Sansingak of Beopjusa temple, and Buddhist rituals and Confucian rituals are held together.

A través del Sansinje en otoño, Sansin es traído directamente desde el Pico Cheonwangbong y consagrado en el Sansingak del templo Beopjusa, y se celebran juntos rituales budistas y confucianos.

『신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽)』의 기록에는

According to the records of "Shinjeung Donggukyeojiseungram",

Según los registros de "Shinjeung Donggukyeojiseungram",

"대자재천왕사(大自在天王祠) 속리산 마루에 있는 그 신(神)이 매년 10월 인일(寅日)에 법주사에 내려오면, 산중 사람들이 풍류를 베풀고 신을 맞이하여 제사 지내는데 신은 45일을 머물다가 돌아간다."라는 구절이 있습니다.

"When the god at Daejajaecheonwangsa shrine in the ridge of Songnisan Mountain descends to Beopjusa temple every year on Inil in October, the people in the mountain hold Jesa rite to welcome the god, and the god stays for 45 days and goes back."

"Cuando el dios del santuario de Daejajaecheonwangsa, en la cresta de la montaña Songnisan, desciende al templo de Beopjusa cada año en Inil, en octubre, la gente de la montaña celebra el rito de Jesa para dar la bienvenida al dios, y éste se queda 45 días y regresa".

인일은 '호랑이의 날'을 의미합니다. 인일에 제를 지낸 것 역시 호랑이를 산신의 위로 신앙했던 전승에 기인한 것입니다.

Inil means the 'tiger day'. The ritual held on Inil are also based on the tradition of believing tigers higher than Sansin(mountain god).

Inil significa 'día del tigre'. Los rituales que se celebran en Inil también se basan en la tradición de creer que los tigres son superiores a Sansin(dios de la montaña).

* ppt. 산신불공 의례집

* ppt. Ritual Collection of Sansin Bulgong

* Colección de rituales de Sansin Bulgong

산신기도를 할 때는 공양물을 산신에게 올리고 <산왕경>을 독송해 산신이 공양을 받는 주체임을 표현합니다.

When holding to Sansin prayer, offerings are placed to Sansin(mountain god) and recited <Sanwanggyeiong> to express that Sansin is the subject of the offering.

Cuando se celebra la oración del Sansin, se colocan ofrendas a Sansin (dios de la montaña) y se recita <Sanwanggyeiong> para expresar que Sansin es el objeto de la ofrenda.

산신 불공에 올리는 공양물은 쌀, 떡, 과일, 나물, 전 등 다양합니다.

Offerings for Sansin Bulgong are varied, including rice, Tteok, fruits, vegetables, Jeon, etc.

Las ofrendas para el Sansin Bulgong son variadas e incluyen arroz, Tteok, frutas, verduras, Jeon, etc.

일반적으로 불단에 잘 올리지 않는 당근, 오이, 미나리 등 생채소를 올리기도 합니다. 채소류를 올리는 것은 풍농을 기원하는 의미도 있다고 하겠습니다.

Raw vegetables such as carrot, cucumber, and water parsley, which are not usually served on Buddhist altars, are also served. Serving vegetables also has the meaning of wishing for a good harvest.

También se sirven verduras crudas como la zanahoria, el pepino y el perejil de agua, que no suelen servirse en los altares budistas. Servir verduras también tiene el significado de desear una buena cosecha.

『불교상용의례집』에는 산신각에 대한 의례와 산신헌공이 포함되어 있습니다. 이는 사찰 내에 산신신앙과 산신의례가 완전히 자리 잡았음을 보여주는 것입니다.

“Book of Buddhist Common Rituals” contains the rituals for Sansin(mountain god) and offerings to Sansin. This shows that the belief in Sansin and the ritual of Sansin are fully established within the temples.

“Libro de los Rituales Comunes Budistas” contiene los rituales para Sansin(dios de la montaña) y ofrendas a Sansin. Esto demuestra que la creencia en Sansin y el ritual de Sansin están plenamente establecidos en los templos.

이처럼 불교사찰에서 산신 신앙이 체계화되면서 관련 경전으로 『산왕경(山王經)』이 제작되었습니다.

As the belief in Sansin(mountain god) was systematized in Buddhist temples like this, “Sanwanggyeong” was produced as a related scripture.

Como la creencia en Sansin (dios de la montaña) se sistematizó en templos budistas como éste, “Sanwanggyeong” se produjo como una escritura relacionada.

산신이 불교 의례의 대상으로 자리 잡으면서 소의경전(所依經傳)을 갖춘 것으로 보고 있습니다.

As Sansin(mountain god) have become the subject of Buddhist rituals, it is believed that important scriptures have also been prepared.

Como Sansin(dios de la montaña) se ha convertido en el tema de los rituales budistas, se cree que también se han preparado importantes escrituras.

이 『산왕경』은 1872년 간행한 작법귀감(作法龜鑑)에 처음 보입니다. 복잡한 경전이 아니라 16명의 산신의 이름을 기록한 것입니다.

The title of “Sanwanggyeong” was first seen in “Jakbeopgwigam” published in 1872. It is not a complicated scripture, and it’s a record of the names of 16 Sansin(mountain gods).

El título de “Sanwanggyeong” apareció por primera vez en “Jakbeopgwigam”, publicado en 1872. No es una escritura complicada, sino un registro de los nombres de 16 Sansin(dioses de las montañas).

산신을 청하는 내용을 보면

The content of asking for Sansin(mountain god) in the book is as follows.

El contenido de la invocación a Sansin (dios de la montaña) en el libro es el siguiente.

“산왕대성(山王大聖)께서는 가장 신통하시고 영험하시며 위엄 있고 용맹하십니다. 요귀를 꺾고 마군을 항복시키며 재앙을 소멸하고 복을 내려주십니다. 중생들이 구하는 것이 있으면 이루어지게 하고 원하는 것이 있으면 무엇이든 따라주지 않음이 없습니다. 그런 까닭에 경건하게 깨끗한 음식을 차려 놓고 여러 큰 산왕과 딸린 권속들에게 공양을 드리오니 신령한 감응을 돌이켜 보잘 것 없는 정성을 굽어 비춰주시기를 바라나이다.” 라고 하고 있습니다.

“Sanwangdaeseong is the most divine, spiritual, majestic and courageous. You defeat evil ghosts, subdue demons, extinguish the disaster, and bestow blessings. If there is something that all living beings seek, you make it come true, and if there is something they want, you make anything fulfilled. For this reason, we devoutly prepare clean food and offer offerings to the many great mountain kings and their subordinates, so we hope that you will show us your spiritual response again and look down on our insignificant sincerity.”

“Sanwangdaeseong es el más divino, espiritual, majestuoso y valiente. Derrotas a los fantasmas malignos, sometes a los demonios, extingues el desastre y otorgas bendiciones. Si hay algo que todos los seres vivos buscan, lo haces realidad, y si hay algo que desean, haces que cualquier cosa se cumpla. Por esta razón, preparamos devotamente alimentos limpios y ofrendas a los muchos grandes reyes de las montañas y a sus subordinados, por lo que esperamos que vuelvas a mostrarnos tu respuesta espiritual y desprecies nuestra insignificante sinceridad.”

산신의 존칭인 ‘산군’, ‘산왕’, ‘산왕대신’은 무속에서 사용하는 말인데, 불교 안에 그대로 수용된 것을 볼 수 있습니다.

The honorific titles of Sansin(mountain gods), ‘Sangun,’ ‘Sanwang,’ and ‘Sanwangdaesin,’ are words used in shamanism, but It can be seen that they were accepted in Buddhism as they are.

Los títulos honoríficos de Sansin(dioses de la montaña), “Sangun”, “Sanwang” y “Sanwangdaesin”, son palabras utilizadas en el chamanismo, pero se puede ver que fueron aceptadas en el budismo como son.

* ppt. 산신 기도의 절차와 목적

* ppt. The Procedure and Purpose of Sansin Prayer

* ppt. El Procedimiento y Propósito de la Oración Sansin

오늘날 사찰에서 진행하는 산신의례의 절차를 살펴보면,

Looking at the procedure of the Sansin(mountain god) ritual in temples today,

Observando el procedimiento del ritual Sansin(dios de la montaña) que se lleva a cabo en los templos hoy en día,

우선 향과 꽃으로 산신을 청하고 차를 올립니다. 게송과 주문 등으로 기본적인 예경과 공양의례를 한 후에, 산신의 이름을 부르는 정근기도를 합니다.

First, incense and flowers are used to invoke Sansin(mountain god) and offer tea. After basic obeisance and offering rites with hynms and spells, Jeonggeun prayer is performed by calling the names of Sansin(mountain god).

En primer lugar, se utiliza incienso y flores para invocar a Sansin (dios de la montaña) y ofrecer té. Tras los ritos básicos de reverencia y ofrenda con himnos y conjuros, se realiza la oración Jeonggeun invocando los nombres de Sansin (dios de la montaña).

이때 의례를 집례하는 스님이 신도들을 위한 축원문을 낭독합니다.

At this time, the monk who performs the ritual reads a wishful message for the believers.

En este momento, el monje que realiza el ritual lee un mensaje de deseo para los creyentes.

사찰의 산신제는 불보살의 영지인 사찰을 수호하는 것이 주된 목적입니다.

The main purpose of the temple's Sansinje(mountain god ritual) is to protect the temple, which is the sacred ground of Buddha and Bodhisattva.

El objetivo principal del Sansinje (ritual del dios de la montaña) del templo es proteger el templo, que es la tierra sagrada de Buda y Bodhisattva.

그리고 일반 신도들에게는 복과 수명을 빌고 재물과 자식, 건강을 기원하는 현실적인 목적이 있습니다.

And for ordinary believers, there is a realistic purpose of praying for good fortune and longevity, as well as for wealth, children, and health.

Y para los creyentes ordinarios, existe el propósito práctico de rezar por la buena fortuna y la longevidad, así como por la riqueza, los hijos y la salud.

산신도에는 복숭아, 석류, 부채, 산삼, 다구 등 다양한 지물과 공양물이 함께 그려지는데 그만큼 장수, 건강, 벽사, 다산, 사업 성공 등 신도들의 다양한 소망이 담겨 있다고 하겠습니다.

In Sansindo(painting of mountain god), various objects and offerings, such as peach, pomegranate, fan, wild ginseng, and tea bowls, are drawn together, which can be said to contain the various wishes of believers, such as longevity, health, Byeoksa(exorcism), fertility, and business success.

En Sansindo(pintura del dios de la montaña), se dibujan juntos diversos objetos y ofrendas, como melocotón, granada, abanico, ginseng salvaje y cuencos de té, por lo que puede decirse que contienen los diversos deseos de los creyentes, como longevidad, salud, Byeoksa(exorcismo), fertilidad y éxito empresarial.

오늘날 민간의 산신제는 대부분 단절되었으나 사찰에서 연례의례로 매년 봉행됨으로써 산신신앙의 명맥이 이어지고 있습니다.

Today, most of Sansinje(mountain god ritual) in the private sector have been discontinued, but the spirit of Sansin belief continues as it is held every year as an annual ritual in temples.

Hoy en día, la mayoría de los Sansinje (rituales del dios de la montaña) en el sector privado se han

interrumpido, pero el espíritu de la creencia en el Sansin se mantiene vivo al celebrarse cada año como ritual anual en los templos.

산신기도 역시 화엄신중기도, 삼재기도와 마찬가지로 '벽사와 발복'을 기원하는 한국불교 특유의 의례라고 하겠습니다.

Sansin prayer is also a unique ritual of Korean Buddhism to pray for 'Byeoksa(exorcism) and Balbok(wishing good luck)', as well as Hwaeom Sinjung Prayer and Samjae Prayer.

La Oración Sansin es también un ritual único del budismo coreano para rezar por 'Byeoksa(exorcismo) y Balbok(desear buena suerte)', al igual que la Oración Hwaeom Sinjung y la Oración Samjae.

지금까지 한국불교 산신신앙의 현행 양상에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the aspects of the Sansin(mountain god) belief in Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos examinado los aspectos de la creencia sansin(dios de la montaña) en el budismo coreano.

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

Let's review what you have learned through the lecture with the following questions.

Repasemos lo que hemos aprendido con las siguientes preguntas.

■ 심화학습

1. 산신제를 지내는 시기에 대해 살펴봅시다.

2. 산신과 호랑이의 상관성에 대해 다시금 검토해 봅시다.

3. 산신 기도의 목적은 무엇일까요?

1. Let's take a look at the time of Sansinje(mountain god ritual).

2. Let's review the relationship between Sansin(mountain god) and the tiger again.

3. What is the purpose of Sansin prayer?

1. Veamos el momento del Sansinje (ritual de los dioses de la montaña).

2. Repasemos de nuevo la relación entre Sansin (dios de la montaña) y el tigre.

3. ¿Cuál es el propósito de la oración Sansin?

자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mejor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

구미래, 「사찰전승 세시풍속의 유형별 전승양상과 특성」, (『불교학보』 제 80집, 동국대불교문화연구원, 2014)

윤열수, 「조선후기 산신도와 불교 습합(習合)신앙」, (『불교문화연구』 5, 한국불교문화학회, 2005)

▪ References

Koo Mi-rae, 'Aspects and Characteristics of transmission of Seasonal Customs in Temple Tradition by Type', ("Buddhist Studies" Vol. 80, Dongguk University Buddhist Culture Research Institute, 2014)

Yoon Yeol-soo, 'The Combined Belief Between Sansindo and Buddhism during the late Joseon Dynasty' ("Buddhist Culture Research" 5, Korean Buddhist Culture Association, 2005)

▪ Referencias

Koo Mi-rae, ´Aspectos y características de la transmisión de las costumbres estacionales en la tradición de los templos según el tipo', ("Estudios budistas" Vol. 80, Instituto de Investigación de la Cultura Budista de la Universidad de Dongguk, 2014)

Yoon Yeol-soo, ' La creencia combinada entre el sansindo y el budismo a finales de la dinastía Joseon' ("Investigación sobre la cultura budista" 5, Asociación Coreana de Cultura Budista, 2005)



April 10, 2023



**3주차 한국불교의 기도 문화 2 / The Prayer Culture of Korean Buddhism 2 / La cultura de la oración en el budismo coreano 2**

## SCRIPT 1. 방생기도 1 : 방생의 의미와 신행의 전승 양상

## SCRIPT 1. Releasing Prayer 1: Meaning of Releasing and the Transmission of the Practice of Faith

## SCRIPT 1. La oración liberadora 1: Significado de la liberación y la transmisión de la práctica de la fe

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura de la práctica de la fe en el budismo coreano.

이번 강의를 통해 한국불교의 연례 의례 중 하나인 '방생기도'에 대해 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will take a look at one of the annual rituals of Korean Buddhism, the 'Releasing Prayer'.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a uno de los rituales anuales del budismo coreano, la "Oración de Liberación".

** 방생(放生)이란?

** What is releasing?

** ¿Qué es liberar?

여러 가지 요인으로 죽음의 위기에 처한 동물, 물고기, 새 등을 강이나 산 또는 그들이 살기에 적합한 장소에 놓아주어 살게 하는 것을 '방생'이라고 합니다.

'Releasing' refers to release animals, fish, birds, etc. that are at risk of death due to various factors to rivers, mountains, or places suitable for them to live.

'Liberar' se refiere a soltar animales, peces, aves, etc. en riesgo de muerte por diversos factores en ríos, montañas o lugares adecuados para que vivan.

불교는 생명을 죽이지 않는 '불살생'의 계율을 매우 엄격하게 지키는 종교입니다. '불살생계'는 『사분율』의 5계 중에서 가정 먼저 언급되고 있습니다.

Buddhism is a religion that strictly observes the precepts of 'non-killing'. 'Non-killing precepts' is mentioned first among the 5 precepts of "Dharmaguptaka-Vinaya".

El budismo es una religión que observa estrictamente los preceptos de 'no matar'. Los 'preceptos de no matar' se mencionan en primer lugar entre los 5 preceptos de "Dharmaguptaka-Vinaya".

대승의 계율을 설하는 『범망경(梵網經)』에서도 "만약 사람들이 동물을 죽이려 한다면 구하여 보호하고 괴로움에서 벗어나게 해야 한다."고 설하고 있습니다.

"Brahmajala Sutra", which explains the precepts of Mahayana, also states, "If people try to kill animals, you should save them, protect them, and free them from suffering."

"Brahmajala Sutra", que explica los preceptos del Mahayana, también afirma: "Si la gente intenta matar animales, debes salvarlos, protegerlos y liberarlos del sufrimiento."

불교 사상가인 용수(龍樹, Nagarjuna, 150?-250?)는 『대지도론』에서 '죄 중에 가장 큰 죄가 살생이며, 가장 큰 공덕이 방생'이라고 했습니다

Nagarjuna(150?-250?), a Buddhist thinker, said in "Da Zhidu Lun(The Treatise on the Great)" that "the greatest sin among sins is killing, and the greatest merit is releasing life."

Nagarjuna(150?-250?), pensador budista, dijo en "Da Zhidu Lun(El Tratado sobre lo Grande)" que "el mayor pecado entre los pecados es matar, y el mayor mérito es liberar la vida."

방생에는 이처럼 '불살생'의 계율을 바탕으로, 사람을 포함한 모든 존재들에 대한 자비의 정신이 내포되어 있다고 하겠습니다.

It can be said that in Releasing, the spirit of mercy for all beings, including humans, is implied based on the precepts of 'non-killing'.

Puede decirse que en la Liberación está implícito el espíritu de misericordia hacia todos los seres, incluidos los humanos, basado en los preceptos de "no matar".

나아가 불살생의 계율을 지키는 소극적 행위를 넘어서, 고통 받는 생명들을 보호하고 살리는 적극적 신행으로서 의미가 있다고 하겠습니다.

Furthermore, it can be said that it is meaningful as an active act of the Practice of Faith to protect and save suffering lives beyond the passive act of keeping the precept of non-killing.

Además, puede decirse que tiene sentido como acto activo de la Práctica de la Fe proteger y salvar vidas que sufren más allá del acto pasivo de guardar el precepto de no matar.

** 연기법과 윤회론이 바탕이 된 신행

** The Practice of Faith based on the Dependent Origination and the theory of Reincarnation

** La Práctica de la Fe basada en el Origen Dependiente y la teoría de la Reencarnación.

『금광명경』「유수품(流水品)」에는 방생의 원형을 보여주는 일화가 있습니다.

In 'Chapter of Yusu' in "Sutra of Golden Light", there is an anecdote that shows the original form of Releasing.

En el 'Capítulo de Yusu' en "Sutra de la Luz Dorada", hay una anécdota que muestra la forma original de la Liberación.

어느 날 유수 장자가 가뭄으로 연못의 물이 말라 많은 물고기들이 죽게 된 것을 보았습니다. 이를 가련하게 여긴 유수장자는 두 아들과 함께 코끼리를 동원하여 물을 실어 날라 연못에 물을 채운 후 먹이를 주어 살게 하였습니다.

One day, Yusu saw that many fish died because the water in the pond dried up due to a drought. Yusu felt pitiful, so he, along with his two sons, mobilized an elephant to carry the water, fill the pond with water, and feed them.

Un día, Yusu vio que muchos peces habían muerto porque el agua del estanque se había secado debido a una sequía. Yusu sintió lástima, así que, junto con sus dos hijos, movilizó a un elefante para que llevara el agua, llenara de agua el estanque y les diera de comer.

그 공덕으로 나라 백성들의 질병이 줄어들고 병든 사람은 낫게 되었다고 합니다. 유수장자는 석가모니의 전생으로 묘사되고 있습니다.

It is said that the disease of the people in the country has been reduced and the sick person has been cured due to his merit. Yusu is described as a person from Shakyamuni's previous life.

Se dice que la enfermedad de la gente del país se ha reducido y el enfermo se ha curado gracias a su mérito. Yusu es descrito como una persona de la vida anterior de Shakyamuni.

『범망경』에는 자비로운 마음으로 방생할 것을 권하며, '육도의 중생이 다 나의 아버지요 어머니이니 그들을 잡아먹는 것은 곧 나의 부모를 죽이는 것이며 또한 나의 옛 몸을 먹는 것이다.'라고 설하고 있습니다.

“Brahmajala Sutra” recommends releasing with a merciful heart, and says, ‘All living beings in the six realms are my father and mother, so to eat them is to kill my parents and also to eat my previous body.’

“Brahmajala Sutra” recomienda liberar con un corazón misericordioso, y dice: ‘Todos los seres vivos de los seis reinos son mi padre y mi madre, así que comerlos es matar a mis padres y también comer mi cuerpo anterior.’

‘육도 중생이 나의 부모이니 살생은 나의 옛 몸을 먹는 것’이라는 가르침에는 불교의 연기관과 윤회관이 내포되어 있습니다.

The Buddhist view of the Dependent Origination and Reincarnation are implied in the teaching that ‘All living beings in the six realms are my parents, so killing is to eat my previous body’.

La visión budista del Origen Dependiente y la Reencarnación están implícitas en la enseñanza de que ‘Todos los seres vivos de los seis reinos son mis padres, así que matar es comer mi cuerpo anterior’.

불교의 연기론에 의거하면 ‘나’라고 하는 존재는 전생에서 관계를 맺었고, 현생에 인연이 된 모든 존재들과 분리하여 성립할 수 없습니다.

According to the theory of dependent origination in Buddhism, the being called ‘I’ cannot be established apart from all the beings with whom I have had relationships in my previous life and have a relationship in the present life.

Según la teoría del origen dependiente del budismo, el ser llamado “yo” no puede establecerse al margen de todos los seres con los que me he relacionado en mi vida anterior y tengo relación en la vida presente.

또 윤회론에 의거하여 모든 존재는 전생에 나의 부모 형제였다는 가능성을 전제합니다.

Also, based on the theory of reincarnation, the possibility that all beings were my parents and siblings in a previous life is premised.

Además, basándome en la teoría de la reencarnación, se parte de la posibilidad de que todos los seres fueran mis padres y hermanos en una vida anterior.

이와 같은 존재론에 입각해서 다른 생명을 보호하고 살리는 것은 곧 나, 또는 나의 부모 형제를 살리는 것이 됩니다. 그리고 방생은 이를 실천적으로 보여주는 대표적인 의례라고 하겠습니다.

Based on this ontology, protecting and saving other lives is saving me or my parents and siblings. And

the releasing is a representative ritual that demonstrates this in practice.

Según esta ontología, proteger y salvar otras vidas es salvarme a mí o a mis padres y hermanos. Y la liberación es un ritual representativo que demuestra esto en la práctica.

**방생의 목적 : 해탈의 길을 열어줌

** Purpose of Releasing : To Open the Way to Liberation

** Propósito de la liberación : Abrir el camino hacia la liberación.

방생의 목적은 우선 죽음의 위기에 처한 생명을 건강하게 살 수 있는 적합한 환경으로 돌려보내는 것입니다. 넓은 의미에서 살아갈 수 있는 터전과 환경을 개선해 주는 것도 방생이라고 하겠습니다.

The purpose of releasing is, first of all, to return a life endangered to a suitable environment in which it can live a healthy life. In a broad sense, it is also called releasing to improve the ground and environment in which they can live.

La finalidad de la liberación es, en primer lugar, devolver una vida en peligro a un entorno adecuado en el que pueda llevar una vida sana. En un sentido amplio, también se denomina liberación mejorar el terreno y el entorno en el que pueden vivir.

그런데 불교의 입장에서 방생의 목적은 방생의 대상이 되는 생류(生類)들이 삼보에 귀의하여 축생의 업보를 벗게 하는 것입니다.

However, from the perspective of Buddhism, the purpose of Releasing is to make the living beings, the objects of Releasing, take refuges in the Three Jewels and escape the karmic result of being animals.

Sin embargo, desde la perspectiva del budismo, el propósito de la Liberación es hacer que los seres vivos, los objetos de la Liberación, se refugien en las Tres Joyas y escapen del resultado kármico de ser animales.

그래서 법문을 들려주어 불·법·승 삼보에 귀의하게 하는 것이 방생 의식의 가장 중요한 요소입니다.

Therefore, the most important element of the Releasing ceremony is to listen to the Dharma talk and take refuge in the Three Jewels of Buddha, Dharma, and Sangha.

Por lo tanto, el elemento más importante de la ceremonia de Liberación es escuchar la charla sobre el Dharma y tomar refugio en las Tres Joyas de Buda, Dharma y Sangha.

이를 통해 내생에는 인간계나 천상계에 태어나기를 기원하고, 나아가 궁극적으로 해탈을 얻어 대자유를 얻기를 축원합니다.

Through this, we pray that they will be born in the human world or heavenly world in my next life, and furthermore, we pray that they will ultimately get liberation and gain great freedom.

A través de esto, rezamos para que nazcan en el mundo humano o en el mundo celestial en mi próxima vida, y además, rezamos para que finalmente consigan la liberación y obtengan una gran libertad.

『금광명경』의 유수 장자는 물고기들에게 먹을 것을 던져 주면서 "다음 생에서 너희들은 마땅히 법보시를 베풀어라."라고 축원했다고 합니다.

It is said that Yusu of "Sutra of Golden Light" threw food to the fish and prayed, "In the next life, you should bestow the dharma."

Se dice que Yusu del "Sutra de la Luz Dorada" arrojó comida a los peces y rezó: "En la próxima vida, deberías otorgar el dharma."

즉 다음 생에는 축생의 업을 벗고 붓다의 가르침으로 중생을 제도하는 존재가 되기를 기원하고 있습니다.

In other words, he hopes that in their next life, they will shed the karma of animals and become the beings who lead all living beings with the Buddha's teachings.

En otras palabras, espera que en su próxima vida se despojen del karma de los animales y se conviertan en los seres que guíen a todos los seres vivos con las enseñanzas de Buda.

이처럼 방생은 모든 중생들이 악도에서 벗어나 궁극적으로 해탈 열반의 길로 나아가게 하는데 목적이 있다고 하겠습니다.

In this way, it can be said that the purpose of releasing is to help all living beings escape from the evil realm and ultimately move on to the path of liberation and nirvana.

De este modo, puede decirse que el propósito de la liberación es ayudar a todos los seres vivos a escapar del reino del mal y, en última instancia, avanzar hacia el camino de la liberación y el nirvana.

** 방생 법회의 전승

** The Transmission of the Dharma Meeting for the Releasing

** La transmisión de la reunión del Dharma para la liberación

방생을 의례화하여 설행했던 기록은 초기불교에서는 확인되지 않습니다. 그래서 중국불교 안에서 형성된 신행으로 보고 있습니다.

The record of the ceremony of releasing is not confirmed in early Buddhism. Therefore, it is regarded as the practice of faith formed in Chinese Buddhism.

El registro de la ceremonia de liberación no está confirmado en el budismo primitivo. Por lo tanto, se considera como la práctica de la fe formada en el budismo chino.

남북조 시대인 제(齊)와 양(梁) 대(代) 이후 식육과 살생을 금하고 물고기와 날짐승을 풀어주는 방생 의식이 조직적으로 행해진 기록을 볼 수 있습니다.

Since the Qi and Liang dynasties, the Northern and Southern Dynasties period, we can see records of the systematic Releasing ceremony, which prohibits eating and killing and releases fish and birds.

Desde las dinastías Qi y Liang, el periodo de las Dinastías del Norte y del Sur, podemos ver registros de la ceremonia sistemática de la Liberación, que prohíbe comer y matar y libera peces y aves.

대표적으로 천태 지의(天台智⊠, 538~597)는 은거하고 있던 천태산 부근의 주민들이 물고기를 대량으로 잡아 살생하는 것을 보고, 자신의 소지품을 팔아 물고기를 잡는 기구들을 사들이고 어획을 금지할 것을 국가 기관에 건의했다고 합니다.

Representatively, it is said that Tiantai Zhiyi(538-597) saw the residents near Tiantai mountain who were living in seclusion catching and killing fish in large quantities, so he sold his belongings to buy fishing equipment and suggested the government to ban fishing.

Representativamente, se dice que Tiantai Zhiyi(538-597) vio a los residentes cercanos a la montaña Tiantai que vivían recluidos capturando y matando peces en grandes cantidades, por lo que vendió sus pertenencias para comprar equipos de pesca y sugirió al gobierno que prohibiera la pesca.

그리고 그 연못을 방생 장소로 삼아 방생법회를 열고, 『금광명경』의 「유수장자품」과 12인연법을 설했다고 합니다.

In addition, it is said that he used the pond as a place for releasing and held a releasing ceremony, and preached the 12 Dependent Origination and 'Chapter of Yusu' in "Sutra of Golden Light".

Además, se dice que utilizó el estanque como lugar de liberación y celebró una ceremonia de liberación, y predicó el 12 Origen Dependiente y el 'Capítulo de Yusu' en "Sutra de la Luz Dorada".

명나라의 운서 주굉(雲棲株宏, 1535-1615)도 방생회를 조직하고, 시주금을 모아 방생을 위한 대규모의 연못을 축조하여 방생 법회를 했는데, 여기에 각 계층의 대중들, 승려와 속인들 수 만명이 운집했다고 합니다.

It is said that Yunqi Zhuhong(1535-1615) of the Ming Dynasty also organized a releasing society, collected donation money to build a large-scale pond for releasing, and held a releasing ceremony, where tens of thousands of people from all walks of life, monks and ordinary people gathered.

Se dice que Yunqi Zhuhong(1535-1615) de la dinastía Ming también organizó una sociedad de liberación, recaudó dinero de donaciones para construir un estanque a gran escala para la liberación y celebró una ceremonia de liberación, donde se reunieron decenas de miles de personas de todas las clases sociales, monjes y gente corriente.

또 주굉은 <계살방생문(戒殺放生文)>을 지어 생일, 자식을 낳은 후, 조상 제사, 혼례 등 중요한 날에 살생을 금하고, 방생할 것을 권하였다고 합니다.

In addition, it is said that Zhuhong wrote <Prohibition of Killing and Releasinge> and recommended that killing be prohibited and released on important days such as birthdays, childbirth days, ancestral rites days, and wedding days.

Además, se dice que Zhuhong escribió <Prohibición de matar y liberare> y recomendó que se prohibiera matar y liberar en días importantes como cumpleaños, días de parto, días de ritos ancestrales y días de boda.

** 방생의 공덕

** The Merit of Releasing

** El mérito de liberar

『정법염처경(正法念處經)』에는 방생하는 것이 정토왕생의 중요한 원인(因)이라고 설하며, "가장 훌륭한 계율은 목숨을 주는 것이다."라고 언급하고 있습니다.

In "Saddharmasmrty-upasthana sutra", it is said that releasing is an important cause of being reborn in the Pure Land, and that "the greatest precept is to give one's life."

En el "Saddharmasmrty-upasthana sutra", se dice que la liberación es una causa importante para renacer en la Tierra Pura, y que "el mayor precepto es dar la vida."

한국불교 의례집인 『석문의범』 에는 방생의 일곱 가지 공덕에 대해 언급하고 있습니다.

"Seokmunuibeom", a collection of Korean Buddhist rituals, mentions the seven virtues of releasing.

"Seokmunuibeom", una colección de rituales budistas coreanos, menciona las siete virtudes de la liberación.

첫째, 자식이 없는 자가 방생하면 자식을 얻고, 둘째, 자식을 잉태하여 방생을 하면 불보살의 보호를 받고, 셋째 기도할 때 방생을 하면 복을 한량없이 받고,

First, if a childless person releases, he will get children; Second, if a pregnant woman releases, the child will be protected by Buddhas and Bodhisattvas; Third, if a person who prays releases, he will receive unlimited blessings;

Primero, si una persona sin hijos se libera, tendrá hijos; Segundo, si una mujer embarazada se libera, el niño será protegido por Budas y Bodhisattvas; Tercero, si una persona que reza se libera, recibirá bendiciones ilimitadas;

넷째, 미리 공덕을 쌓고자 할 때 방생하면 불보살의 무량한 가피를 입고, 다섯째, 재계(齋戒) 할 때 방생하면 불보살의 축복을 받고,

Fourth, if a person who want to accumulate merits in advance release, he will receive the immeasurable grace of Buddha and Bodhisattva; fifth, if a person who purify oneself release, he well receive the blessing of Buddha and Bodhisattva;

Cuarto, si una persona que quiere acumular méritos por adelantado se libera, recibirá la gracia inconmensurable de Buda y Bodhisattva; quinto, si una persona que se purifica se libera, recibirá bien la bendición de Buda y Bodhisattva;

여섯째 복록을 구할 때 방생하면 반드시 보답을 받고, 일곱째, 염불이나 참선하기 전에 먼저 방생을 하면 견성하여 깨달음을 얻게 된다고 설하고 있습니다.

Sixth, if a person who seek blessings release, he will definitely receive a reward; Seventh, if a person first release before chanting or meditating, he will attain enlightenment.

Sexto, si una persona que busca bendiciones se libera, definitivamente recibirá una recompensa; Séptimo, si una persona primero se libera antes de cantar o meditar, alcanzará la iluminación.

방생과 관련된 영험 사례들도 많이 전해지고 있습니다.

There are also many cases of spiritual experience related to releasing.

También hay muchos casos de experiencias espirituales relacionadas con la liberación.

『정행소집경』에는 두 수행자가 뙤약볕 아래에서 먼 길을 가던 중, 작은 물웅덩이를 발견하였는데, 목이 마른 한 수행자가 그곳에 빠져 있는 벌레들을 배려하지 않고 그 물을 마셨다고 합니다.

In “Sutra of Righteous Action Collection”, the two practitioners found a small pool of water while

walking a long way under the scorching sun, and a thirsty practitioner drank the water without considering the bugs falling into it.

En “Colección de sutra de la acción recta”, los dos practicantes encontraron un pequeño charco de agua mientras caminaban un largo trecho bajo el sol abrasador, y un practicante sediento bebió el agua sin tener en cuenta los bichos que caían en ella.

이를 지켜본 다른 수행자는 ‘내가 살자고 저 벌레들을 죽일 수 없다.’고 생각하고 나무 밑에 앉아 선정에 든 채 입적했다고 합니다. 이 수행자는 그 공덕으로 도리천이라는 천상세계에 태어났다고 합니다.

Another practitioner who watched this thought, “I can’t kill those bugs to live,” and sat under a tree and passed away in samadhi. It is said that this practitioner was born in the heavenly world called Trayastrimsa due to his merit.

Otro practicante que observó esto pensó: “No puedo matar a esos bichos para vivir”, se sentó bajo un árbol y falleció en samadhi. Se dice que este practicante nació en el mundo celestial llamado Trayastrimsa debido a su mérito.

일찍 죽을 운명을 타고난 어떤 사미가 물에 빠진 개미들을 건져 주고 오래 살았다는 이야기, 방생의 공덕으로 재난을 면하고 벼슬을 했다는 이야기 등 많은 사례들이 전하고 있습니다.

Many cases have been reported, including the story that a certain novice, who was destined to die early, saved ants from drowning and lived a long time, and the story averting disaster and becoming a government official thanks to the merit of releasing.

Se han relatado muchos casos, entre ellos la historia de que cierto novicio, que estaba destinado a morir prematuramente, salvó a unas hormigas de morir ahogadas y vivió mucho tiempo, y la de que evitó un desastre y se convirtió en funcionario del Gobierno gracias al mérito de liberar.

이와 반대로 살생의 과보로 처벌을 받는 사례도 매우 많습니다.

On the contrary, there are many cases where someone is punished for the karmic result of killing.

Por el contrario, hay muchos casos en los que alguien es castigado por el resultado kármico de matar.

이러한 방생영험담은 업(業)설을 바탕으로 동아시아 및 한국불교 안에서 ‘불살생’이 생활윤리로 작동하면서 방생이 중요한 신행으로 실천되었음을 보여줍니다.

Based on the theory of karma, these stories of spiritual experience related to releasing shows that Releasing was practiced as an important practice of faith as “non-killing” worked as a living ethics in

East Asia and Korean Buddhism.

Basándose en la teoría del karma, estos relatos de experiencias espirituales relacionadas con la liberación demuestran que ésta se practicaba como una importante práctica de fe, ya que la "no matanza" funcionaba como una ética viva en Asia oriental y en el budismo coreano.

지금까지 방생 법회의 유래와 전승에 대해서 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the origin and transmission of the Releasing ceremony.

Hasta ahora, hemos examinado el origen y la transmisión de la ceremonia de Liberación.

이어지는 강의에서 한국불교에서 행해지는 현행 방생기도의 절차와 내용에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In the following lecture, we will look at the procedures and contents of the current Releasing prayer in Korean Buddhism.

En la siguiente conferencia, veremos los procedimientos y contenidos de la actual oración de Liberación en el budismo coreano.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1. 방생의 의미를 확인해 봅시다.

2. 방생의 사상적 토대인 연기론에 대해 알아봅시다.

3. 방생의 진정한 목적은 무엇일까요?

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. Let's check the meaning of Releasing.

2. Let's learn about the theory of dependent origination, the ideological foundation of Releasing.

3. What is the true purpose of Releasing?

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la conferencia mediante las siguientes preguntas.

1. Comprobemos el significado de Liberar.

2. Conozcamos la teoría del origen dependiente, fundamento ideológico de la Liberación.

3. ¿Cuál es el verdadero propósito de la Liberación?

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

- 유승무(1997), 「방생의 새로운 이해 : 의미의 재구성을 중심으로」, 『僧伽』14, 중앙승가대학교.

- 정각(2001), 『한국의 불교의례1:常用儀禮를 중심으로』, 운주사.

▪ References

- Yu Seung-mu(1997), 'A New Understanding of Releasing: Focusing on the Reconstruction of Meaning」, "Sangha" 14, Joong-Ang Sangha University.

- Jeonggak(2001), "Buddhist Rituals in Korea 1: Focusing on Regular Rituals", Unjusa.

▪ Referencias

- Yu Seung-mu (1997), 「Una nueva comprensión de la liberación: Centrándose en la reconstrucción del significado」, "Sangha" 14, Universidad Joong-Ang Sangha.

- Jeonggak (2001), "Rituales budistas en Corea 1: Centrarse en los rituales regulares", Unjusa.

## SCRIPT 2. 방생기도 2 : 한국불교의 방생 문화

## SCRIPT 2. Releasing Prayer 2: Releasing Culture of the Korean Buddhism

## SCRIPT 2. Liberación de la oración 2: Liberación de la cultura del budismo coreano

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura de la práctica de la fe en el budismo coreano.

이 시간에는 한국불교 안에서 설행되는 방생 기도의 양상과 특징에 대해 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will examine the aspects and characteristics of the Releasing prayer in Korean Buddhism.

En esta conferencia examinaremos los aspectos y características de la oración de Liberación en el budismo coreano.

** 『삼국유사』 속 방생 설화

** The story of releasing in “Memorabilia of the Three Kingdoms”

** La historia de la liberación en “Memorabilia de los Tres Reinos”

한국불교에서 확인되는 방생의 초기 사례를 『삼국유사』의 <법왕금살> 조에서 확인할 수 있습니다.

The early case of Releasing confirmed in Korean Buddhism can be found in the chapter titled <King Beop Prohibits Killing> of “Memorabilia of the Three Kingdoms(Samgukyusa)”.

El primer caso de Liberación confirmado en el budismo coreano puede encontrarse en el capítulo titulado <El rey Beop prohíbe matar> de “Memorabilia de los Tres Reinos(Samgukyusa)”.

백제의 29대 법왕(法王)은 즉위(599년)한 해에 살생을 금하는 조서를 내려, 민가에서 기르는 새와 사냥용 매를 놓아주게 하고, 물고기를 잡거나 산에서 사냥하는 기구를 불태우게 했다고 합니다.

Beop, the 29th king of Baekje, in the year of his accession(599), issued an edict prohibiting killing, requiring the release of birds and hunting falcons raised in private houses, and the burning of equipment for catching fish and hunting in the mountains.

Beop, el 29º rey de Baekje, en el año de su ascensión(599), promulgó un edicto prohibiendo matar, exigiendo la liberación de aves y halcones de caza criados en casas particulares, y la quema de equipos para pescar y cazar en las montañas.

『삼국유사』의 찬자인 일연은 법왕이 이와 같은 방생의 공덕으로 인해 도솔천에 태어났다고 예찬하고 있습니다.

Ilyeon, the author of “Memorabilia of the Three Kingdoms”, praises that the king was born in the Tushita Heaven due to the merit of such Releasing.

Ilyeon, el autor de “Memorabilia de los Tres Reinos”, elogia que el rey naciera en el Cielo de Tushita debido al mérito de tal Liberación.

6,7세기 경 한국 사회에서 이미 방생이 중요한 불교신행으로 실천되었던 정황을 보여줍니다.

It shows the situation that releasing was already practiced as an important Buddhist practice of faith in Korean society around the 6th and 7th centuries.

Muestra la situación de que el relevo ya se practicaba como una importante práctica de fe budista en la sociedad coreana en torno a los siglos VI y VII.

<대성효이세부모> 조에는 불국사와 석굴암의 창건자인 김대성이 곰을 사냥했는데, 꿈에 곰의 혼백이 나타나 원망하자 살생의 죄를 참회하고 자신이 죽인 곰을 위해 '장수사'라는 절을 지어주었다는 이야기가 나옵니다.

In the chapter titled <Dae-seong was filial to his parents of his previous and present lives>, there is a story that Kim Dae-seong, the founder of Bulguksa temple and Seokguram grotto, hunted a bear, and when the soul of the bear appeared in his dream and resented him, he repented of his sin of killing and built a temple called 'Jangsusa' for the bear he killed.

En el capítulo titulado <Dae-seong era filial de sus padres de su vida anterior y actual>, se cuenta que Kim Dae-seong, el fundador del templo de Bulguksa y de la gruta de Seokguram, cazó un oso, y cuando el alma del oso apareció en su sueño y se resintió con él, se arrepintió de su pecado de matar y construyó un templo llamado <Jangsusa> para el oso que mató.

김대성은 이후 사냥하는 것을 금하고 자비의 마음이 더욱 깊어졌다고 합니다.

It is said that after that, Kim Dae-seong stopped hunting and his heart of mercy deepened.

Se dice que después de eso, Kim Dae-seong dejó de cazar y su corazón misericordioso se profundizó.

이러한 기록들은 고대 한국 사회에서 불살생이나 방생이 불교 신행의 중요한 덕목으로 자리매김했음을 보여줍니다.

These records show that in ancient Korean society, non-killing or Releasing was established as an important virtue in Buddhist practice.

Estos registros muestran que en la antigua sociedad coreana, el no matar o Liberar se estableció como una virtud importante en la práctica budista.

** 방생 기도를 하는 시기

** Time to the Releasing Prayer

** Tiempo para la oración de liberación

한국불교의 의례 규범을 집성한 『석문의범』의 <방생편>에는 "대저 세간의 자선은 방생보다 더 좋은 것이 없으니, 방생하여 불보살의 대자비에 감응하면 반드시 불보살의 복을 입을 것이다."라고 언급하고 있습니다.

In the chapter of <Releasing> of "Seokmunuibeom", which compiled the ritual rules of Korean Buddhism, "In general, there is nothing better than worldly charity than releasing, so if you are released and respond to the great mercy of Buddhas and Bodhisattvas, you will surely receive the blessings of Buddhas and Bodhisattvas."

En el capítulo de <Liberación> de "Seokmunuibeom", que recopilaba las reglas rituales del budismo coreano, "En general, no hay nada mejor que la caridad mundana para la liberación, así que si te liberas y respondes a la gran misericordia de los Budas y Bodhisattvas, seguramente recibirás las bendiciones de los Budas y Bodhisattvas."

이러한 믿음을 바탕으로 현재 한국의 대부분의 사찰에서는 해마다 방생기도 및 법회를 실시하고 있습니다.

Based on this belief, most of the temples in Korea now hold a releasing prayer and a releasing ceremony every year.

Basándose en esta creencia, la mayoría de los templos de Corea celebran ahora cada año una oración de liberación y una ceremonia de liberación.

시기를 살펴보면, 우선 정월 대보름이나 입춘을 전후해서 전국 사찰에서 동시다발적으로 방생 법회가 행해지고 있습니다.

Looking at the time period, first of all, around the first full moon of the first month or the beginning of spring, Releasing ceremonies are held simultaneously in temples across the country.

Si nos fijamos en el periodo de tiempo, en primer lugar, en torno a la primera luna llena del primer mes o el comienzo de la primavera, las ceremonias de Liberación se celebran simultáneamente en los templos de todo el país.

신중 기도, 화엄산림 기도, 입춘 기도 등 정초 기도가 마무리되는 시점에 방생을 함으로써, 그 공덕으로 한해를 무탈하게 보내기를 기원하는 의미가 있다고 하겠습니다.

By Releasing at the end of New Year's prayers such as Sinjung prayer, Huayan prayer, and the beginning of spring prayer, it is meaningful to wish that the year goes well with the merit.

Al Liberar al final de las oraciones de Año Nuevo, como la oración de Sinjung, la oración de Huayan y la oración del comienzo de la primavera, es significativo desear que el año vaya bien con el mérito.

3월 3일 삼짇날이나 5월 5일 단오 등 세시 절기와 결합하여 시행하는 사찰도 있고, 나아가 매월 보름마다 방생을 하는

사찰도 있습니다.

Some temples perform Releasing according to the seasons, such as March 3rd, Double Third Festival and May 5th, Dragon Boat Festival, etc., and there are also temples that perform Releasing on the full moon every month.

Algunos templos realizan la Liberación según las estaciones, como el 3 de marzo, Festival del Doble Tercio, y el 5 de mayo, Festival del Barco del Dragón, etc., y también hay templos que realizan la Liberación en luna llena cada mes.

3월 3일, 5월 5일, 보름(15일) 등은 양수(陽數)가 중첩되어 좋은 기운이 충만한 날이라는 민간의 속설과 결합하여, 삿된 기운이 틈타지 않고 선업을 짓기에 좋은 날이라는 믿음이 있습니다.

Combined with the popular belief that March 3, May 5, and the full moon(15th) are days when the number of Yang overlaps and is full of good energy, these days are good days to accumulate good karma without evil energy.

Combinado con la creencia popular de que el 3 de marzo, el 5 de mayo y la luna llena(15) son días en los que el número de Yang se solapa y está lleno de buena energía, estos días son buenos para acumular buen karma sin energía maligna.

** 방생의 종류

** Kind of Releasing

** Tipo de Liberación

방생의 대상이 되는 생류는 다양합니다. 대체로 산이나 들에서 쉽게 날려 보낼 수 있는 조류나 인근의 연못이나 바다에 놓아 주기 쉬운 어류를 방생합니다.

There are various types of creatures that are subject to Releasing. They usually release birds that can easily be blown away from mountains or fields, or fish that can be easily released into nearby ponds or seas.

Hay varios tipos de criaturas que son objeto de suelta. Suelen soltar pájaros que pueden salir volando fácilmente de montañas o campos, o peces que pueden soltarse fácilmente en estanques o mares cercanos.

충남 예산의 수덕사나 서울의 조계사에서는 꿩 방생을 주로하고 있습니다. 두 사찰은 동안거가 회향일에 맞추어 생명살림 방생법회를 해마다 진행하고 있습니다.

In Sudeoksa temple in Yesan, Chungcheongnam-do and Jogyesa temple in Seoul, they mainly release pheasants. The two temples hold a life-saving Releasing Cremony every year to coincide with the end of Winter Retreat.

En el templo de Sudeoksa, en Yesan, Chungcheongnam-do, y en el de Jogyesa, en Seúl, sueltan principalmente faisanes. Los dos templos celebran cada año una Ceremonia de Liberación para salvar vidas coincidiendo con el final del Retiro de Invierno.

방생하기에 좋은 장소를 찾아 법회를 하고 꿩을 산으로 날려 보낸 후 회향합니다.

They find a good place to Releasing, hold a ceremony, and send the pheasants into the mountains.

Encuentran un buen lugar para la Liberación, celebran una ceremonia y envían a los faisanes a las montañas.

한국의 사찰에서 가장 인기가 있는 방생물은 무엇보다 잉어, 붕어, 미꾸라지 등 수중생물입니다. 따라서 강, 호수, 하천이 주요 방생 장소가 됩니다.

The most popular Releasing creatures in Korean temples are, above all, aquatic creatures such as carp, crucian carp, and loach. Therefore, rivers, lakes and streams are the main places of Releasing.

Las criaturas liberadoras más populares en los templos coreanos son, sobre todo, las acuáticas, como la carpa, la carpa cruciana y la locha. Por ello, los ríos, lagos y arroyos son los principales lugares de Liberación.

어류 중에서 특히 비늘이 있고 수염을 가진 물고기를 방생어로 선호한다고 합니다.

Among fish, fish with scales and whiskers are said to be preferred as a Releasing fish.

Entre los peces, se dice que los peces con escamas y bigotes son los preferidos como peces liberadores.

'비늘과 수염이 있는 물고기는 물줄기나 폭포를 거슬러 올라가 용이 될 수 있다.'는 민간의 속설에 기인한 것입니다.

It is based on a popular myth that "a fish with scales and whiskers can climb up a stream or a waterfall and become a dragon."

Se basa en el mito popular de que "un pez con escamas y bigotes puede trepar por un arroyo o una cascada y convertirse en dragón."

산간이나 내륙에 있는 사찰에서는 미꾸라지 방생을 주로 하는데, 미꾸라지 역시 수염을 갖고 있는 민물어입니다.

In temples located in the mountains or inland, loach is mainly released, which is also freshwater fish with a beard.

En los templos situados en la montaña o en el interior se sueltan principalmente lochas, que también son peces de agua dulce con barba.

'미꾸라지 용 된다.'는 속담이 있는데, 역시 수염이 있는 물고기는 용이 될 수 있다는 속설에기인한 것이라고 하겠습니다.

There is a proverb that says, 'A loach becomes a dragon', and this is also due to the popular belief that a fish with a beard can become a dragon.

Hay un proverbio que dice: "Una locha se convierte en dragón", y esto se debe también a la creencia popular de que un pez con barba puede convertirse en dragón.

무엇보다 쉽게 구할 수 있고 연못, 하천 등에서 쉽게 방생이 가능하기 때문에 선호되는 방생물입니다.

Above all, it is a preferred releasing object because it is easily available and can be easily released in ponds and rivers.

Sobre todo, es un objeto de suelta preferido porque es fácil de conseguir y se puede soltar fácilmente en estanques y ríos.

동아시아에서 용은 극기, 승천, 완성의 상징을 갖고 있는 신물입니다. 승천하여 용이 된다는 '등용문(登龍門)' 서사에는 신분의 상승이나, 새로운 존재로 거듭난다는 의미가 내포되어 있습니다.

In East Asia, the dragon is a sacred object that has a symbol of self-denial, ascension, and completion. The narrative of ascending to heaven and becoming a dragon implies a rise in status or being reborn as a new being.

En Asia Oriental, el dragón es un objeto sagrado que simboliza la abnegación, la ascensión y la culminación. La narración de ascender al cielo y convertirse en dragón implica un ascenso de estatus o renacer como un nuevo ser.

따라서 한국 사찰의 방생 문화에 내포된 '용'의 서사는 방생되는 생류들이 축생의 업을 벗고 인간이나 천상계의 존재로 승화하거나 해탈하여 자유롭게 되기를 기원하는 의미가 있다고 하겠습니다.

Therefore, the narrative of the 'dragon' contained in the Releasing culture of Korean temples has a meaning in wishing that the released creatures get rid of the karma of animal and sublimate into humans or beings in the heavenly world, or be liberated and become free.

Por lo tanto, la narración del "dragón" contenida en la cultura de la Liberación de los templos core-

anos tiene el significado de desear que las criaturas liberadas se deshagan del karma de animal y se sublimen en humanos o seres en el mundo celestial, o se liberen y sean libres.

** 방생의 형식과 절차

** Form and Procedure of Releasing

** Forma y procedimiento de liberación

방생의식의 절차를 대략 살펴보면, 우선 방생의 대상에 따라 하천, 바다, 산 등의 방생지를 선택합니다.

Looking at the procedure of the releasing ceremony, first, depending on the target of release, a place for releasing such as a river, sea, or mountain is selected.

Si nos fijamos en el procedimiento de la ceremonia de liberación, en primer lugar, en función del objetivo de la liberación, se selecciona un lugar para la liberación, como un río, el mar o la montaña.

방생지에 도착하면 단을 설치하여 불보살상이나 탱화를 안치하고 방생의식을 진행하게 됩니다.

When arriving at the releasing place, they set up an altar to enshrine statues or paintings of Buddha and Bodhisattva, and hold a releasing ceremony.

Al llegar al lugar de liberación, montan un altar para consagrar estatuas o pinturas de Buda y Bodhisattva, y celebran una ceremonia de liberación.

절차에 따라 의례를 진행하면서 석가모니불, 약사여래불, 아미타불, 관세음보살, 지장보살에게 죽음에 처한 중생들을 위해 보리심을 발하여 그 생명을 구해 놓아준다고 아룁니다.

While holding the ceremony according to the procedure, they tell Buddha Shakyamuni Buddha, Medicine Buddha, Amitabha Buddha, Avalokitesvara Bodhisattva, and Ksitigarbha Bodhisattva that they have the thought of Enlightenment for all living beings who are about to die and save their lives.

Mientras celebran la ceremonia según el procedimiento, dicen al Buda Shakyamuni, al Buda de la Medicina, al Buda Amitabha, al Bodhisattva Avalokitesvara y al Bodhisattva Ksitigarbha que tienen el pensamiento de la Iluminación para todos los seres vivos que están a punto de morir y salvan sus vidas.

그리고 "방생의 이익으로 죽음의 불이 삶의 홍련화로 화할 것을"을 기원하는 게(偈)를 송합니다.

And they chant the verses wishing "for the benefit of Releasing, that the fire of death be turned into the red lotus of life."

Y cantan los versos deseando "en beneficio de la Liberación, que el fuego de la muerte se convierta en el loto rojo de la vida."

이어 방생이 되는 생물에게 "다생의 업이 무거워 축생계에 떨어졌으니, 이제 삼보전에 죄를 드러내고 참회하라"는 내용의 게송을 읊어줍니다.

Then, they chant the verses to the releasing creature, saying, "The karma of many lives is heavy and you have fallen into the animal realm. Now, before the Three Jewels, reveal your sins and repent."

Luego, cantan los versos a la criatura liberadora, diciendo: "El karma de muchas vidas es pesado y has caído en el reino animal. Ahora, ante las Tres Joyas, revela tus pecados y arrepiéntete".

이와 같이 불보살의 위신력으로 새로운 생명을 얻고, 진언과 게송을 통해 악업을 정화하여 내생에 인도(人道)나 천상계에 태어나기를 축원하는 것이 방생 법회의 요체라고 하겠습니다.

In this way, the essence of the Releasing ceremony is to pray for creatures to obtain new life through the mystical power of the Buddhas and Bodhisattvas, to be purified of evil karma through mantras and verses, and to be born on the human path or in the heavenly realm in the next life.

De este modo, la esencia de la ceremonia de Liberación es rogar para que las criaturas obtengan una nueva vida a través del poder místico de los Budas y Bodhisattvas, se purifiquen del mal karma mediante mantras y versos, y nazcan en el camino humano o en el reino celestial en la próxima vida.

의식의 마무리는 방생할 생류들에게 정수를 뿌리며 "방생된 이후로 영원히 악마의 그물에 사로잡히지 말고, 주어진 수명을 다하고, 삼보의 힘과 여래의 본원자비력으로 목숨을 마친 후에 하늘이나 인간계에 태어나 계율을 지키며 수행할 것을 권면합니다.

At the end of the ceremony, clean water is sprinkled on the creatures to be released, saying, "After being released, I recommend you not to be caught in the devil's net forever, to fully enjoy the given lifespan, and to be reborn in the heavenly or human realm with the power of the Three Jewels and the power of mercy of the Tathagata after your life is over, keeping the precepts and practicing."

Al final de la ceremonia, se rocía agua limpia sobre las criaturas que van a ser liberadas, diciendo: "Después de ser liberados, os recomiendo que no quedéis atrapados en la red del diablo para siempre, que disfrutéis plenamente del tiempo de vida dado y que renazcáis en el reino celestial o humano con el poder de las Tres Joyas y el poder de la misericordia del Tathagata una vez terminada vuestra vida, guardando los preceptos y practicando."

이어 '방생의 인연으로 서방 극락정토에 태어나 아미타불과 모든 성중을 뵙고 무생법인을 증득하여, 티끌 세상에 널리 중생을 제도하고 함께 정각을 이룰 것'을 발원하는 내용의 게송과 '왕생주(往生呪)'를 설합니다.

Then, they chant verses and the 'spell of rebirth' that read, 'With the karmic affinity of releasing, you will be born in the Western Pure Land, see Amitabha Buddha and all the Bodhisattvas, and learn that there is no change between birth and disappearance, and lead all living beings to attain correct enlightenment together in this chaotic world.'

Luego, cantan versos y el "conjuro del renacimiento" que dicen: "Con la afinidad kármica de la liberación, nacerás en la Tierra Pura Occidental, verás al Buda Amitabha y a todos los Bodhisattvas, y aprenderás que no hay cambio entre el nacimiento y la desaparición, y guiarás a todos los seres vivos para que alcancen juntos la iluminación correcta en este mundo caótico.

그리고 방생하고자 하는 생류를 물에 놓아 주거나 산에 날려 보냄으로써 모든 방생 의식이 마무리 됩니다.

And all the Releasing ceremonies are finished by releasing the creatures to be released into the water or blowing them into the mountain.

Y todas las ceremonias de Liberación se terminan soltando las criaturas para que sean liberadas en el agua o soplándolas en la montaña.

이러한 방생의식은 수륙재와 함께 설행되기도 합니다. 또 해안가에 자리 잡은 사찰에서는 용왕제와 연계하여 베풀어지기도 합니다.

This releasing ceremony is sometimes performed together with the water and land ceremony. Also, in temples located along the coast, it is held in connection with the Dragon King Festival.

Esta ceremonia de liberación se realiza a veces junto con la ceremonia del agua y la tierra. Además, en los templos situados a lo largo de la costa, se celebra en relación con el Festival del Rey Dragón.

지금까지 한국불교에서 행해지는 방생기도의 현행 양상에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the current aspects of the Releasing prayer practiced in Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos visto los aspectos actuales de la oración de Liberación practicada en el budismo coreano.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1. 정월 대보름을 전후로 방생기도를 하는 이유는 무엇일까요?

2. 방생류의 선택에서 '등용문' 서사에 내포된 의미는 무엇일까요?

3. 방생의식에서 방생 대상에게 행해지는 축원 및 기원의 구체적인 내용을 확인해봅시다.

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. What is the reason for holding releasing prayer for  before and after the first full moon of the first lunar month?

2. What is the meaning implied in the narrative of 'ascending to heaven and becoming a dragon' in choosing the releasing creature?

3. Let's check out the specific contents of the wish and prayer of the releasing object in the releasing ceremony.

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la clase mediante las siguientes preguntas.

1. ¿Cuál es la razón de celebrar la oración de liberación para antes y después de la primera luna llena del primer mes lunar?

2. ¿Cuál es el significado implícito en la narración de "ascender al cielo y convertirse en dragón" al elegir la criatura liberadora?

3. Comprobemos el contenido específico del deseo y la oración del objeto liberador en la ceremonia de liberación.

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

- 유승무(1997), 「방생의 새로운 이해 : 의미의 재구성을 중심으로」, 『僧伽』14, 중앙승가대학교.

- 정각(2001), 『한국의 불교의례1:常用儀禮를 중심으로』, 운주사.

▪ References

- Yu Seung-mu(1997), 'A New Understanding of Releasing: Focusing on the Reconstruction of

Meaning」, “Sangha” 14, Joong-Ang Sangha University.

- Jeonggak(2001), “Buddhist Rituals in Korea 1: Focusing on Regular Rituals”, Unjusa.

▪ Referencias

- Yu Seung-mu (1997), ‘Una nueva comprensión de la liberación: Centrándose en la reconstrucción del significado」, “Sangha” 14, Universidad Joong-Ang Sangha.

- Jeonggak (2001), “Rituales budistas en Corea 1: Centrarse en los rituales regulares”, Unjusa.

## SCRIPT 3. 용왕기도

## SCRIPT 3. Dragon King Prayer

## SCRIPT 3. Oración del Rey Dragón

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura de la práctica de la fe en el budismo coreano.

이 시간에는 한국불교의 주요 신행 중 하나인 ‘용왕기도’에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at ‘Dragon King Prayer’, one of the major practices of faith in Korean Buddhism.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a la ‘Oración del Rey Dragón’, una de las principales prácticas de fe en el budismo coreano.

** 민속의 용신앙

** Dragon Faith in Folklore

** La fe del dragón en el folclore

동양 문화권에서 용은 농경에 필요한 물과 기후를 조절하는 능력을 지녔다고 믿어졌습니다. 즉 용은 물과 관련된 영물

(靈物)로 인식되었습니다.

In East Asian cultures, dragons were believed to have the ability to regulate water and climate for agriculture. In other words, the dragon was recognized as a spiritual creature related to water.

En las culturas de Asia Oriental, se creía que los dragones tenían la capacidad de regular el agua y el clima para la agricultura. En otras palabras, el dragón era reconocido como una criatura espiritual relacionada con el agua.

용연(龍淵)이라고 불리는 샘이나 연못을 각 지역에서 흔히 볼 수 있는데, 이는 용이 살고 있는 곳을 의미합니다.

Springs or ponds called Yongyeon(dragon pond) are common in each region, which means a place where dragons live.

En cada región son comunes los manantiales o estanques llamados Yongyeon(estanque del dragón), que significa lugar donde viven dragones.

대체로 가물었을 때 그곳에서 기우하면 용이 비를 내려 준다는 전설을 갖고 있습니다.

There is a legend that if you pray for rain there when it is generally dry, the dragon will bring rain.

Existe la leyenda de que si se reza para que llueva allí cuando generalmente está seco, el dragón traerá la lluvia.

또 우리나라에는 계룡산, 용문산 등 '용(龍)'자가 붙은 산이 많이 있습니다. 이런 산에는 샘이나 못이 있어 그곳에 용이 서식한다는 이야기가 전해집니다. 혹은 산의 형상에서 용과 관련된 명칭이 생겨난 경우도 있습니다.

In addition, there are many mountains in Korea with the Chinese character for dragon(Yong), such as Gyeryongsan mountain and Yongmunsan mountain. Legend has it that there are springs and ponds on these mountains, and dragons live there. Or, in some cases, a name related to a dragon came from the shape of a mountain.

Además, en Corea hay muchas montañas con el carácter chino de dragón(Yong), como la montaña Gyeryongsan y la montaña Yongmunsan. Cuenta la leyenda que en estas montañas hay manantiales y estanques, y que allí viven dragones. O, en algunos casos, un nombre relacionado con un dragón surgió de la forma de una montaña.

'용(龍)'은 한자어지만, 한국 고대 사회에서도 용에 해당하는 '미리(彌里)' 등의 토착어가 존재했던 것으로 보입니다. 즉 용 신앙에 해당하는 '미리신앙'이 있었던 것으로 추정됩니다.

'Yong(dragon)' is a Chinese character, but it seems that there were indigenous words such as 'Miri'

corresponding to dragon in ancient Korean society. In other words, it is presumed that there was the 'Miri faith' corresponding to the dragon faith.

'Yong(dragón)' es un carácter chino, pero parece que en la antigua sociedad coreana existían palabras autóctonas como 'Miri' correspondientes a dragón. En otras palabras, se presume que existía la 'fe Miri' correspondiente a la fe dragón.

『삼국사기』에는 진평왕 때 여름에 가뭄이 크게 들어 용의 그림을 그려놓고 기우제를 지냈다는 기록이 있습니다.

In "History of the Three Kingdoms", there is a record that during the reign of King Jinpyeong, there was a severe drought in the summer, so a picture of a dragon was drawn and a rain ritual was held.

En la "Historia de los Tres Reinos", consta que durante el reinado del rey Jinpyeong hubo una grave sequía en verano, por lo que se dibujó un dragón y se celebró un ritual de la lluvia.

『고려사』에는 고려 현종 12년에 남성정(南省庭)에 흙으로 용을 만들어 무격(巫覡)들을 모아 기우제를 지냈다는 기록이 있습니다.

'History of Goryeo" records that in the 12th year of King Hyeonjong of the Goryeo Dynasty, a dragon was made from soil in Namseongjeong and shamans were gathered to hold a ritual for rain.

La "Historia de Goryeo" relata que en el duodécimo año del rey Hyeonjong de la dinastía Goryeo, se hizo un dragón de tierra en Namseongjeong y se reunieron los chamanes para celebrar un ritual en favor de la lluvia.

용신제라 하여 6월 유두날에 용신에게 풍작을 비는 제사를 올렸던 풍속이 있었는데, 농경과 관련된 신격으로서 용의 위상을 확인할 수 있습니다.

There was a custom called Dragon God Festival, in which a ritual was held to pray for a good harvest to the dragon god on Yudu day in June, and the dragon's status as a deity related to agriculture can be confirmed.

Existía una costumbre llamada Festival del Dios Dragón, en la que se celebraba un ritual para rogar por una buena cosecha al dios dragón el día de Yudu, en junio, y se puede confirmar el estatus del dragón como deidad relacionada con la agricultura.

이처럼 한국 농경문화에서 용은 내륙의 연못이나, 산간 지역의 하천을 거점으로 수신의 성격으로 나타나는 한편, 바다를 생활 터전으로 살아가는 해안지역에서는 '용왕신앙'이 발달하였습니다.

As such, in Korean agricultural culture, the dragon appears as a god of water, centering on inland

ponds and rivers in mountainous areas, while in the coastal areas where people live by the sea, 'Yongwang Faith' developed.

Así, en la cultura agrícola coreana, el dragón aparece como dios del agua, centrado en los estanques interiores y los ríos de las zonas montañosas, mientras que en las zonas costeras, donde la gente vive junto al mar, se desarrolló la "Fe Yongwang".

용왕은 바다를 주재하는 신격으로 어업의 풍요와 해상활동의 안전을 기원하는 신앙 대상이었습니다.

The Dragon King was a deity who presided over the sea and was a religious object to pray for the abundance of fishing and the safety of maritime activities.

El Rey Dragón era una deidad que presidía el mar y era objeto religioso para rogar por la abundancia de la pesca y la seguridad de las actividades marítimas.

** 불교설화 속의 용

** Dragons in Buddhist Tales

** Dragones en los cuentos budistas

한국 고대의 불교 관련 기사를 싣고 있는 『삼국유사』에는 용과 관련된 이야기들이 많이 확인됩니다.

In "Memorabilia of the Three Kingdoms", which contains contents related to Buddhism in ancient Korea, many stories related to dragons are confirmed.

En "Memorabilia de los Tres Reinos", que contiene contenidos relacionados con el budismo en la antigua Corea, se confirman muchas historias relacionadas con dragones.

대표적으로 궁궐을 지으려고 했던 터에서 용이 나와 절을 지었다는 황룡사 창건담, 문무왕이 죽어서 호국룡이 되었다는 동해의 대왕암 이야기가 있습니다.

Representatively, there is the story of the founding of Hwangnyongsa temple, where a dragon came out and built a temple on the site where a palace was intended to be built, and the story of Daewangam rock in the East Sea, where King Munmu died and became a national defense dragon.

De forma representativa, está la historia de la fundación del templo de Hwangnyongsa, donde un dragón salió y construyó un templo en el lugar donde se pretendía edificar un palacio, y la historia de la roca de Daewangam, en el mar del Este, donde murió el rey Munmu y se convirtió en un dragón de defensa nacional.

특히 부석사와 낙산사를 창건한 의상대사는 용과 관련된 서사 속에 자주 등장합니다.

In particular, the great monk Uisang, who founded Buseoksa temple and Naksansa temple, often appears in narratives related to dragons.

En particular, el gran monje Uisang, fundador de los templos Buseoksa y Naksansa, aparece a menudo en narraciones relacionadas con dragones.

우선 <낙산이대성 관음정취조신> 조에는 낙산사를 창건하게 된 연기설화를 싣고 있는데, 동해의 용이 의상대사에게 여의보주를 바쳤다는 이야기가 있습니다.

First of all, the chapter of <Naksan-idaeseong Gwaneum Jeongchwi Josin> contains the origin story of the foundation of Naksansa temple, and there is a story that the dragon of the East Sea offered the Cintamani stone to the great monk Uisang.

En primer lugar, el capítulo de <Naksan-idaeseong Gwaneum Jeongchwi Josin> contiene la historia del origen de la fundación del templo de Naksansa, y se cuenta que el dragón del Mar del Este ofreció la piedra Cintamani al gran monje Uisang.

또 『송고승전』에는 의상 대사가 중국에서 유학할 때, 의상을 사모했던 선묘라는 여인이 있었는데, 의상이 신라로 귀국할 때 바다에 투신하여 의상을 수호하는 용이 되었다는 '선묘룡' 설화가 있습니다. 이 이야기는 일본에까지 알려져 있습니다.

In addition, in the "High Monks of the Song Dynasty", there is a story of 'Seonmyo Dragon', which states that there is a woman named Seonmyo who loved Uisang when Uisang studied abroad in China, and when Uisang returned to Silla, she jumped into the sea and became a dragon protecting Uisang. This story is known even to Japan.

Además, en los "Altos Monjes de la Dinastía Song", hay una historia del 'Dragón Seonmyo', que afirma que hay una mujer llamada Seonmyo que amaba a Uisang cuando éste estudiaba en el extranjero, en China, y cuando Uisang regresó a Silla, ella saltó al mar y se convirtió en un dragón que protegía a Uisang. Esta historia es conocida incluso en Japón.

선묘룡은 의상이 영주에 부석사를 창건할 때 공중에 뜬 바위로 변신하여 그곳을 점유하고 있던 삿된 무리들을 물리쳤다고 합니다.

It is said that when Uisang founded Buseoksa temple in Yeongju, Seonmyo Dragon turned into a rock floating in the air and defeated the wicked people who occupied the place.

Se dice que cuando Uisang fundó el templo Buseoksa en Yeongju, el dragón Seonmyo se convirtió en una roca que flotaba en el aire y derrotó a los malvados que ocupaban el lugar.

그래서 영주 부석사에는 지금도 선묘낭자를 모신 선묘각이 있습니다. 또 용이 살고 있다는 선묘정 또는 용정(龍井) 이라고 불리는 우물이 있는데, 가물 때 이 용정에서 기우제를 지냈다고 합니다.

That is why there is still Seonmyogak pavilion in Buseoksa temple in Yeongju, where Lady Seonmyo is enshrined. There is also a well called Seonmyojeong well or Yongjeong well where a dragon lives, and it is said that a rain ritual was held at this Yongjeong during a drought.

Por eso sigue existiendo el pabellón Seonmyogak en el templo Buseoksa de Yeongju, donde está consagrada la Dama Seonmyo. También hay un pozo llamado pozo Seonmyojeong o pozo Yongjeong donde vive un dragón, y se dice que en este Yongjeong se celebraba un ritual de lluvia durante una sequía.

지금도 신도들은 법회를 드릴 때 이 우물에다 공양물을 올리고 있습니다.

Even now, devotees make offerings to this well during ceremonies.

Incluso ahora, los devotos hacen ofrendas a este pozo durante las ceremonias.

**관음보살과 용

** Avalokitesvara Bodhisattva and Dragon

** Bodhisattva y dragón Avalokitesvara

불교신앙에서 용은 특히 관음보살과 연관되어 나타납니다. 관음보살은 『화엄경』에서 인도 남쪽의 해도에 위치한 보타락가산이라는 성산에 사는 보살로 묘사되고 있습니다.

In Buddhist beliefs, dragons appear especially in association with the Bodhisattva Avalokitesvara. Avalokiteshvara is described in the “Buddhavatamsaka Sutra” as a bodhisattva who lives on a sacred mountain called Mount Potalaka, located on the southern coast of India.

En las creencias budistas, los dragones aparecen especialmente asociados al Bodhisattva Avalokitesvara. Avalokiteshvara se describe en el “Sutra Buddhavatamsaka” como un bodhisattva que vive en una montaña sagrada llamada monte Potalaka, situada en la costa sur de la India.

남해에 사는 신성이라고 하여 ‘남해대사’로 불리기도 하는데, 해양신의 성격이 강합니다.

It is also called ‘Great Monk South Sea(Namhae Daesa)’ because it is a deity living in the South Sea, and the characteristics of the sea god appear strongly.

También se le llama ‘Gran Monje del Mar del Sur(Namhae Daesa)’ porque es una deidad que vive en el Mar del Sur, y las características del dios del mar aparecen con fuerza.

이러한 교설에 의거해 관음보살의 성지는 대부분 해안가에 마련되어 있습니다. 그리고 용은 관음보살과 관음보살이 사는 성지를 수호하는 대표적인 신격으로 상정되고 있습니다. 그래서 관음삼존상이나 탱화에서 용은 남순(선재)동자와 함께 관음보살의 협시로 등장합니다.

Based on these doctrines, most of the sacred places for Avalokitesvara Bodhisattva are located along the coast. And the dragon is assumed to be a representative deity that protects the sacred places where the Bodhisattva Avalokitesvara live and the Bodhisattva Avalokiteshvara. So, in the statues of the Avalokitesvara Triad or Buddhist paintings, the dragon appears as an attendant of the Bodhisattva Avalokitesvara along with Child Namsun(Seonjae).

Basándose en estas doctrinas, la mayoría de los lugares sagrados para el Bodhisattva Avalokitesvara se encuentran a lo largo de la costa. Y se supone que el dragón es una deidad representativa que protege al Bodhisattva Avalokiteshvara y los lugares sagrados donde viven. Así, en las estatuas de la Tríada Avalokitesvara o en las pinturas budistas, el dragón aparece como asistente del Bodhisattva Avalokitesvara junto con el Niño Namsun(Seonjae).

이러한 경설을 토대로 특히 해안가에 위치한 우리나라 사찰에서 용은 반드시 관음보살의 '좌협시'로 나타납니다.

Based on these stories, dragons are always represented as the 'Left Attendant' of Avalokitesvara Bodhisattva, especially in Korean temples located on the coast.

Basándose en estas historias, los dragones siempre se representan como el "Asistente Izquierdo" del Bodhisattva Avalokitesvara, especialmente en los templos coreanos situados en la costa.

대표적으로 여수 향일암에는 <천수천안관음전>이 있는데, 천수관음을 중심으로 용왕, 남순동자를 봉안하고 있어 용왕전이라고도 합니다. 관음전이 2개가 있는 특이한 사찰로 곳곳에 용과 관련된 조상들이 있습니다.

Representatively, there is <Pavilion of Thousand-armed and Thousand-eyed Avalokiteshvara> at Hyangiram temple in Yeosu, and it is also called Dragon King Pavilion because it enshrines a dragon king and a child named Namsun, centering on Thousand-armed Avalokiteshvara. It is a unique temple with two Avalokiteshvara Pavillion, and there are statues related to dragons everywhere.

Representativamente, hay <Pabellón de Avalokiteshvara de Mil Brazos y Mil Ojos> en el templo Hyangiram de Yeosu, y también se llama Pabellón del Rey Dragón porque consagra a un rey dragón y a un niño llamado Namsun, centrados en Avalokiteshvara de Mil Brazos. Es un templo único con dos pabellones de Avalokiteshvara, y hay estatuas relacionadas con dragones por todas partes.

** 용왕각, 용왕탱화

** Dragon King Pavilion, Painting of Dragon King

** Pabellón del Rey Dragón, Pintura del Rey Dragón.

불교 사찰에서 용은 법당 화엄신중의 일원으로 자리하기도 하고, 별도의 전각인 용왕각에 봉안되기도 합니다. 용왕각에는 용왕탱화나 사람의 모습으로 형상화된 용왕상이 모셔져 있습니다.

In Buddhist temples, dragons are sometimes placed as members of the Huayan Sinjung(group of gods), and are sometimes enshrined in Dragon King Pavilion, a separate pavilion. In the Dragon King Pavilion, paintings of statues of dragon kings in human form are enshrined.

En los templos budistas, los dragones se colocan a veces como miembros del Huayan Sinjung(grupo de dioses), y a veces se consagran en el Pabellón del Rey Dragón, un pabellón separado. En el Pabellón del Rey Dragón hay pinturas de estatuas de reyes dragón con forma humana.

용왕각이 있는 사찰들은 전국적으로 확인됩니다. 서울 관음사, 강원도 부석사, 경기도 인천의 용궁사, 적석사, 정수사, 전남의 한산사, 향일암, 미황사, 전북의 대원사, 충북의 단호사, 신흥사, 백운사, 연화사, 용암사, 경북의 금정사, 선암사, 해봉사, 보현사, 부산의 운수사, 월명사, 경남의 성덕암 등입니다.

There are temples with Dragon King Pavilion all over the country; Gwaneumsa Temple in Seoul, Buseoksa Temple in Gangwon-do, Yonggungsa Temple, Jeokseoksa Temple, Jeongsusa Temple in Incheon, Gyeonggi-do, Hansansa Temple, Hyangilam Hermitage, Mihwangsa Temple in Jeollanam-do, Daewonsa Temple in Jeollabuk-do, Danhosa Temple, Sinheungsa Temple, Baegunsa Temple, Yeonhwasa Temple, Yongamsa Temple in Gyeongsangbuk-do, Unsusa Temple, Wolmyeongsa Templein Busan, and Seongdeokam Hermitage in Gyeongsangnam-do.

Hay templos con el Pabellón del Rey Dragón por todo el país; Templo Gwaneumsa en Seúl, Templo Buseoksa en Gangwon-do, Templo Yonggungsa, Templo Jeokseoksa, Templo Jeongsusa en Incheon, Gyeonggi-do, Templo Hansansa, Ermita Hyangilam, Templo Mihwangsa en Jeollanam-do, Templo Daewonsa en Jeollabuk-do, Templo Danhosa, Templo Sinheungsa, Templo Baegunsa, Templo Yeonhwasa, Templo Yongamsa en Gyeongsangbuk-do, Templo Unsusa, Templo Wolmyeongsa en Busan, y Ermita Seongdeokam en Gyeongsangnam-do.

주로 해안가에 위치해 있는데, 내륙이나 산간에 위치한 사찰의 경우 용왕각은 대개 사찰 주변의 우물이나 약수터와 관련이 있습니다.

They are mainly located on the coast, and in the case of temples located inland or in the mountains, Dragon King Pavilions are usually related to wells or mineral springs around the temple.

Se encuentran principalmente en la costa, y en el caso de los templos situados en el interior o en las montañas, los Pabellones del Rey Dragón suelen estar relacionados con pozos o manantiales minerales alrededor del templo.

사찰의 삼성각에는 보통 산신, 칠성, 독성(나반존자)이 봉안되는데 해안지역 사찰의 경우 산신, 칠성, 그리고 독성 대신 용왕이 봉안된 경우가 많습니다.

The Samseonggak Pavilion(three sage pavilion) of the temple usually enshrined the Mountain god, the Big Dipper, and the Solitary Sage(Nabanjonja), but in coastal temples, the dragon king is often enshrined instead of Dokseong along with the Mountain God and the Big Dipper.

El pabellón Samseonggak(pabellón de los tres sabios) del templo suele consagrar al dios de la Montaña, a la Osa Mayor y al Sabio Solitario(Nabanjonja), pero en los templos costeros se suele consagrar al rey dragón en lugar de a Dokseong junto con el dios de la Montaña y la Osa Mayor.

용왕기도는 민간 재래의 용신제와 결합하여 전승되었는데, 현재는 주로 사찰에서 용왕제를 주관하면서 불교의례로 정착되었습니다.

The dragon king prayer was handed down in combination with the folk traditional dragon god crermony, but now it has been established as a Buddhist ritual, mainly in temples, when the temple supervised the dragon king ceremony.

La oración del rey dragón se transmitía en combinación con la crermonía tradicional folclórica del dios dragón, pero ahora se ha establecido como ritual budista, principalmente en los templos, cuando el templo supervisaba la ceremonia del rey dragón.

『석문의범』 <예경편>의 신중작법은 상단, 중단, 하단으로 구성되어 있는데, 그중 중단에 용왕이 위치해 있습니다.

The method of Sinjung(group of gods) of the 'Yekyung' chapter in "Seokmunuibeom" consists of the upper, middle, and lower altars, and the dragon king is located in the middle altar.

El método de Sinjung(grupo de dioses) del capítulo 'Yekyung' en "Seokmunuibeom" consiste en los altares superior, medio e inferior, y el rey dragón se encuentra en el altar del medio.

**용왕기도를 올리는 사찰들

** Temples Where the Dragon King Prayer Is Offered

** Templos donde se ofrece la oración del Rey Dragón

용왕기도 역시 대체로 정초에 이루어집니다. 한해의 풍요와 안녕을 기원하고, 삿된 기운을 물리치는 의례로 설행됩니다. 방생법회 때 용왕제를 함께 지내는 경우도 많습니다.

The dragon king prayer is also usually held at the beginning of the year. It is performed as a ritual to pray for prosperity and well-being for the year and to ward off evil energies. There are many cases in

which the Dragon King Ceremony is held together during the Releasing Ritual.

La oración del rey dragón también suele celebrarse a principios de año. Se realiza como ritual para pedir prosperidad y bienestar para el año y alejar las energías malignas. Hay muchos casos en los que la Ceremonia del Rey Dragón se celebra junto con el Ritual de Liberación.

앞에서 언급한 용왕각이 있는 사찰들은 대부분 용왕불공을 올립니다.

Most of the temples that have the Dragon King Pavilion mentioned above offer the Dragon King Offering.

La mayoría de los templos que cuentan con el Pabellón del Rey Dragón antes mencionado ofrecen la Ofrenda del Rey Dragón.

대표적으로 여수 한산사의 용왕제는 <관음호> 라는 배에서 이루어진다고 합니다.

Representatively, it is said that the Dragon King ceremony at Hansansa Temple in Yeosu takes place on a boat called <Gwaneumho(Avalokiteshvara)>.

Representativamente, se dice que la ceremonia del Rey Dragón en el templo Hansansa de Yeosu tiene lugar en un barco llamado <Gwaneumho(Avalokiteshvara)>.

순천 선암사에서는 대보름 방생과 용왕기도를 섬진강변에서 설행한다고 합니다.

At Seonamsa Temple in Suncheon, it is said that the Releasing of the full moon and the dragon king prayer are held along the riverside of Seomjingang River.

En el templo Seonamsa de Suncheon, se dice que la Liberación de la luna llena y la oración del rey dragón se celebran a lo largo de la ribera del río Seomjingang.

7일간에 걸쳐 신중기도를 올리고, 기도를 회향하는 마지막 날인 대보름날 오전에 삼재풀이를 하고, 오후에 방생법회와 용왕기도를 봉행하고 있습니다.

Sinjung(group of gods) prayer is offered over 7 days, Samjaepuri(Eliminating three disasters) is held in the morning of the full moon, the last day of prayer, and the Releasing ceremony and dragon king prayer are held in the afternoon.

La oración Sinjung(grupo de dioses) se ofrece durante 7 días, Samjaepuri(Eliminación de tres desastres) se celebra en la mañana de la luna llena, el último día de oración, y la ceremonia de Liberación y la oración del rey dragón se celebran por la tarde.

제주 지역에서도 대보름에 승려의 집전으로 용왕에게 해상의 안전과 풍어를 기원하는 용왕제를 올리는 마을이 많습니다.

In Jeju island, there are many villages where the dragon king ceremony is held to pray for safety and abundant fishing at sea by monks on the fifteenth of lunar January.

En la isla de Jeju, hay muchos pueblos donde se celebra la ceremonia del rey dragón para rogar por la seguridad y la pesca abundante en el mar por parte de los monjes el quince de enero lunar.

제주 관음사의 경우는 매년 양력 3월 초에 3일 동안 용왕기도를 올리며 회향하는 날에는 바닷가에 나가 방생법회를 하고 있습니다.

In the case of Gwaneumsa Temple in Jeju, the Dragon King Prayer is held for three days in early March of the Gregorian calendar every year, and on the day the prayer is over, the Releasing ceremony is held on the beach.

En el caso del templo de Gwaneumsa, en Jeju, la Oración del Rey Dragón se celebra durante tres días a principios de marzo del calendario gregoriano de cada año, y el día que termina la oración se celebra la ceremonia de Liberación en la playa.

지금까지 한국불교의 용왕기도 문화에 대해서 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the culture of the dragon king prayer in Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos examinado la cultura de la oración del rey dragón en el budismo coreano.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1. 농경문화에서 용은 어떤 성격을 가진 신물로 신앙 되었을까요?

2. 관음신앙에서 용은 어떤 기능을 수행하고 있을까요?

3. 용왕각이 있는 사찰들의 특징을 확인해 봅시다.

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. In agricultural culture, what kind of character was the dragon believed in?

2. What function does the dragon perform in the Avalokitesvara belief?

3. Let's check the characteristics of temples with Dragon King Pavilion.

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la clase mediante las siguientes preguntas.

1. En la cultura agrícola, ¿qué tipo de personaje se creía que era el dragón?

2. ¿Qué función desempeña el dragón en la creencia de Avalokitesvara?

3. Comprobemos las características de los templos con el Pabellón del Rey Dragón.

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

- 김방룡(2004), 「불교속에 나타난 용왕신앙」, 『신종교연구』, 한국종교학회.

- 최종석(2011), 「한국불교와 도교신앙의 교섭;산신신앙, 용왕신앙, 칠성신앙을 중심으로」, 『한국불교학』61, 한국불교학회.

- 신태수(2016), 「삼국유사의 용왕과 용궁 형상」], 『한민족어문학』74, 한민족어문학회.

▪ References

- Kim Bang-ryong(2004), 'The Dragon King Faith in Buddhism', "New Religion Research", Korean Religious Association.

- Choi Jong-seok(2011), 'Combination between Korean Buddhism and Taoism; Focusing on Mountain God Faith, Dragon King Faith, and Big Dipper Faith', "Korean Buddhist Studies" 61, Korean Buddhist Association.

- Shin Tae-su (2016), 'The Shape of the Dragon King and Dragon Palace in the Memorabilia of the Three Kingdoms', "Korean Language and Literature" 74, Korean Language and Literature Society.

▪ Referencias

- Kim Bang-ryong(2004), "La fe del rey dragón en el budismo", "Investigación sobre nuevas religiones", Asociación Religiosa Coreana.

- Choi Jong-seok(2011), 'Combinación entre el budismo coreano y el taoísmo; centrándose en la fe en el Dios de la Montaña, la fe en el Rey Dragón y la fe en la Osa Mayor', "Estudios budistas coreanos" 61, Asociación Budista Coreana.

- Shin Tae-su (2016), 'La forma del Rey Dragón y el Palacio del Dragón en la Memorabilia de los Tres Reinos', "Lengua y Literatura Coreanas" 74, Sociedad Coreana de Lengua y Literatura.

## SCRIPT 4. 초파일 연등기도1 : 초파일 법회의 유래와 신행

## SCRIPT 4. Lotus Lantern Prayer at Buddha's Birthday 1: The Origin and Practice of Buddha's Birthday Ceremony

## SCRIPT 4. La oración de la linterna de loto en el cumpleaños de Buda 1: Origen y práctica de la ceremonia del cumpleaños de Buda

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura de la Práctica de la Fe en el Budismo Coreano.

이 시간에는 가장 성대한 불교행사라고 할 수 있는 석가탄신일 봉축법회와 연등기도에 대해 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will take a look at Buddha's Birthday Celebration Ceremony and Lotus Lantern Prayer, which can be said to be the most grandiose Buddhist events.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a la Ceremonia de Celebración del Cumpleaños de Buda y a la Oración de la Linterna de Loto, que puede decirse que son los acontecimientos budistas más grandiosos.

**석가모니의 탄생

** Birth of Shakyamuni

** Nacimiento de Shakyamuni

한국불교에서는 석가모니 탄생일을 음력 4월 8일로 기념하고 있습니다. 4월 초의 8일이라고 해서 '초파일'로 불립니다.

In Korean Buddhism, Sakyamuni's birthday is celebrated on the 8th day of the 4th lunar month. It's 'Chopail(Early 8th)' because it's the 8th day of the beginning of April.

En el budismo coreano, el cumpleaños de Sakyamuni se celebra el 8º día del 4º mes lunar. Se llama 'Chopail(Early 8th)' porque es el 8º día de principios de abril.

연등을 달고, 부처를 목욕시키는 날이라고 해서 '연등절(燃燈節)', '욕불절(浴佛節)'이라고 불리기도 했습니다.

It was also called 'Lotus Lantern Festival' and 'Bathing Buddha Festival' because it was a day to hang

lotus lanterns and bathe Buddha.

También se llamaba 'Festival de las Linternas de Loto' y 'Festival del Baño de Buda' porque era un día para colgar linternas de loto y bañar a Buda.

초기 경전인 『장아함경』의 「유행경」에는 "부처님은 2월 8일에 나서, 2월 8일에 출가했으며, 2월 8일에 성도해 2월 8일에 열반에 들었다."고 기록하고 있습니다.

In 'Mahāparinibbāna-suttanta' chapter of "Dirgha Agama(Long Discourses)", the early sciptures, it is recorded that "Buddha was born on February 8th, entered the priesthood on February 8th, attained enlightenment on February 8th, and entered nirvana on February 8th."

En el capítulo 'Mahāparinibbāna-suttanta' de "Dirgha Agama(Largos Discursos)", las primeras escipturas, consta que "Buda nació el 8 de febrero, entró en el sacerdocio el 8 de febrero, alcanzó la iluminación el 8 de febrero y entró en el nirvana el 8 de febrero."

그러나 이후에 만들어진 불교력에서는 음력 2월 8일을 출가일로, 2월 15일을 열반일로, 4월 8일을 탄생일로, 12월 8일을 성도일로 지정하여, 탄생, 출가, 성도, 열반일을 불교의 4대 명절로 기리고 있습니다.

However, in the Buddhist calendar created later, February 8 in the lunar calendar is designated as the day of entering the priesthood, February 15 as the day of entering nirvana, April 8 as the day of birth, and December 8 as the day of attaining enlightenment, and these four days are celebrated as the four major Buddhist holidays.

Sin embargo, en el calendario budista creado posteriormente, el 8 de febrero del calendario lunar se designa como el día de la entrada en el sacerdocio, el 15 de febrero como el día de la entrada en el nirvana, el 8 de abril como el día del nacimiento y el 8 de diciembre como el día de la consecución de la iluminación, y estos cuatro días se celebran como las cuatro principales fiestas budistas.

석가모니가 탄생한 해에 대해서도 여러 견해가 있으나, 1956년 세계 불교도대회에서 남방불교의 전승을 따라 기원전 624년을 탄생년으로, 기원전 544년을 입멸한 해로 지킬 것을 합의하였습니다.

There are various opinions about the year of Shakyamuni's birth, but at the 1956 World Fellowship of Buddhists, following the tradition of Southern Buddhism, it was agreed to set 624 BC as the year of birth and 544 BC as the year of death.

Existen diversas opiniones sobre el año de nacimiento de Shakyamuni, pero en la Fraternidad Mundial de Budistas de 1956, siguiendo la tradición del budismo meridional, se acordó fijar el 624 a.C. como año de nacimiento y el 544 a.C. como año de muerte.

한국 불교도 이를 수용하여 입멸한 해인 544년을 기점으로 불교력을 세우고 있습니다. 이에 따라서 올해 2023년은 불기 2567년이 됩니다.

Korean Buddhism also accepted this and decided that the Buddhist calendar begins with the year 544, the year of the death. Accordingly, this year 2023 will be the year 2567 of the Buddhist era.

El budismo coreano también lo aceptó y decidió que el calendario budista comienza con el año 544, el año de la muerte. En consecuencia, este año 2023 será el año 2567 de la era budista.

또 우리나라는 1975년부터 4월 8일을 '부처님 오신날'이라 하여 법정 공휴일로 지정했습니다.

In addition, since 1975, Korea has designated April 8 of the lunar calendar as "Buddha's Birthday" as a legal holiday.

Además, desde 1975, Corea ha designado el 8 de abril del calendario lunar como "Cumpleaños de Buda" como día festivo legal.

** 육법공양

** Six Dharma Offerings

** Seis ofrendas del Dharma

동아시아에서 석가모니의 탄생을 기념하는 법회가 시작된 것은 중국 남북조시대부터인데 관불, 재회 등의 의식이 행해졌다고 합니다.

In East Asia, the Dharma meetings to commemorate the birth of Sakyamuni began in the period of the Northern and Southern Dynasties of China, and it is said that ceremonies such as Washing Buddha and Jaehoi(ritual for the dead) were held.

En Asia Oriental, las reuniones del Dharma para conmemorar el nacimiento de Sakyamuni comenzaron en el periodo de las Dinastías del Norte y del Sur de China, y se dice que se celebraban ceremonias como Lavado de Buda y Jaehoi(ritual para los muertos).

당(唐) 대에 쓰여진 『칙수백장청규』의 <불강탄(佛降誕)> 조에는 석가탄신일에 반승(飯僧), 욕불(浴佛) 및 육법공양 의례가 행해졌다고 기록되어 있습니다.

In the "Baizhang Zen Monastic Regulations" written in the Tang Dynasty, it is recorded that on the day of Buddha's birthday, rituals such as Banseung(Ritual of offering food to monks), Bathing Buddha, and Six Dharma Offerings were held.

En las “Regulaciones Monásticas Zen Baizhang”, escritas en la dinastía Tang, consta que el día del cumpleaños de Buda se celebraban rituales como el Banseung(Ritual de ofrenda de alimentos a los monjes), el Baño de Buda y las Seis Ofrendas del Dharma.

육법공양은 부처님께 향, 등, 꽃, 과일, 차, 쌀의 여섯 가지 종류의 공양을 올리는 것을 말합니다. 이를  해탈향, 반야등, 만행화, 보리과, 감로다, 선열미라고도 합니다.

Six Dharma Offerings refers to offering six kinds of offerings to Buddha: incense, lantern, flower, fruit, tea, and rice. They are also called Liberation-incense, Wisdom-lantern, Thousands of practices-flower, Enlightenment-fruit, Sweet nectar-tea, Extreme joy-rice.

Seis ofrendas al Dharma se refiere a ofrecer seis tipos de ofrendas a Buda: incienso, linterna, flor, fruta, té y arroz. También se denominan incienso de la Liberación, linterna de la Sabiduría, flor de los Miles de Prácticas, fruta de la Iluminación, té del Dulce Néctar y arroz de la Alegría Extrema.

오늘날에도 석가탄신 봉축법회나 대형 의식에서 육법공양이 중요한 봉헌의례로 이루어지고 있습니다.

Even today, Six Dharma Offerings is held as important dedication ceremonies at Buddha’s birthday celebrations and large-scale ceremonies.

Incluso hoy en día, las Seis Ofrendas del Dharma se celebran como importantes ceremonias de dedicación en las celebraciones del cumpleaños de Buda y en ceremonias a gran escala.

『석문의범』에는 “석가 탄신일에 이러한 공양을 올리면 살아있는 자와 죽은 자 모두에게 이익이 있다.”고 기록하고 있습니다.

In “Seokmunuibeom”, it is recorded that “If such an offering is made on Buddha’s birthday, both the living and the dead benefit.”

En “Seokmunuibeom”, consta que “Si se hace una ofrenda así en el cumpleaños de Buda, se benefician tanto los vivos como los muertos.”

** 관불(灌佛) 의식

** Washing Buddha Ritual

** Ritual del Lavado de Buda

석가탄신일의 가장 중요한 의례 중 하나는 ‘관불’입니다. 아기 석가모니를 목욕시키는 의식입니다. 욕불이라고도 합니다.

One of the most important ceremonies on Buddha's Birthday is the 'Washing Buddha'. It's a ceremony to bathe the baby Shakyamuni. It's also called Bathing Buddha.

Una de las ceremonias más importantes del cumpleaños de Buda es el "Lavado de Buda". Es una ceremonia para bañar al niño Shakyamuni. También se llama Bañar a Buda.

석가모니의 탄생 시 아홉 마리의 용이 향기로운 물(香水)로 태어난 아기를 목욕시켰다는 『보요경』의 기록을 토대로 고대 인도로부터 유래된 행사입니다.

This event originates from ancient India, based on the record of "보요경" that nine dragons bathed the baby in fragrant water at the birth of Shakyamuni.

Este acontecimiento tiene su origen en la antigua India, basado en el registro de "Boyogyeong" de que nueve dragones bañaron al bebé en agua perfumada en el nacimiento de Shakyamuni.

인도 사르나트의 유적 중 탄생불의 머리에 용왕이 향수를 붓고 있는 부조가 남아 있는데, 고대 인도에서 욕불의식이 행해졌음을 추정케 해줍니다.

Among the ruins of Sarnath, India, there remains a relief of the Dragon King pouring perfume on the head of the Baby Buddha, suggesting that Bathing Buddha rituals were performed in ancient India.

Entre las ruinas de Sarnath, en la India, se conserva un relieve del Rey Dragón derramando perfume sobre la cabeza del Buda Bebé, lo que sugiere que en la antigua India se realizaban rituales de Buda Bañista.

중국, 한국 등 동아시아에는 『욕불공덕경』, 『불설마하찰두경』 등의 내용을 통해 욕불의식의 의미를 알 수 있습니다.

In East Asia, such as China and Korea, we can learn the meaning of Bathing Buddha ritual through contents such as "Yufogongdejing(Virtue of Bathing Buddha Sutra)" and "Bulseolmahachaldugyeong(Sutra of Buddha's Words to All Living Beings)".

En Asia Oriental, como China y Corea, podemos aprender el significado del ritual del Buda Bañista a través de contenidos como "Yufogongdejing (Sutra de la Virtud del Baño de Buda)" y "Bulseolmahachaldugyeong(Sutra de las Palabras de Buda a Todos los Seres Vivos)".

『마하찰두경』에 의하면 '사람들이 부처님 형상을 씻으면 온갖 죄업과 번뇌를 씻고 청정한 복을 누리고, 마침내 불과(佛果)를 이룰 것'이라고 욕불의 공덕을 찬양하고 있습니다.

"Mahachaldugyeong" praises the merits of Bathing Buddha, saying, 'If people wash the shape of the Buddha, they will wash away all kinds of sins and defilements, enjoy pure blessings, and finally attain Buddhahood.'

“Mahachaldugyeong” alaba los méritos del Baño de Buda, diciendo: ‘Si la gente lava la forma de Buda, lavarán todo tipo de pecados y contaminaciones, disfrutarán de bendiciones puras y finalmente alcanzarán la Budeidad.’

온갖 꽃들이 만발한 룸비니 동산을 상징하는 꽃바구니로 단(壇)을 만들고 아홉 마리 용의 머리로 장식한 욕불구(浴佛具) 안에 탄생불의 상을 안치합니다,

An altar is made with flower baskets that symbolize the Lumbini Garden, where all kinds of flowers are in full bloom, and the statue of the Baby Buddha is placed inside tools for Bathing Buddha decorated with nine dragon heads.

Se hace un altar con cestas de flores que simbolizan el Jardín de Lumbini, donde florecen todo tipo de flores, y se coloca la estatua del Bebé Buda dentro de herramientas para Baño de Buda decoradas con nueve cabezas de dragón.

그리고 향기로운 물인 감로수를 준비하여 작은 표주박으로 그 물을 떠서 탄생불의 정수리에 붓는 것이 욕불의식입니다.

In addition, nectar water, a fragrant water, is prepared, scooped with a small gourd, and poured over the top head of the Baby Buddha, and this is the Bathing Buddha ritual.

Además, se prepara agua de néctar, un agua perfumada, que se recoge con una pequeña calabaza y se vierte sobre la cabeza superior del Buda Bebé, y éste es el ritual del Baño de Buda.

『욕불공덕경』에는 ‘사각형의 좌대를 마련하고 그 위에 불상을 안치한 다음 관불게를 외운 후에 상서로운 향수로서 관불을 하고 난 후 깨끗한 수건으로 불상을 닦은 뒤 향을 피워 공양한다.’고 하고 있습니다.

In “Yufogongdejing(Virtue of Bathing Buddha Sutra)”, it says, ‘Prepare a square pedestal, place the Buddha statue on it, recite 관불게(Washing Buddha), wash the Buddha with an auspicious perfume, wipe the Buddha statue with a clean towel, and burn incense to make offerings.’

En “Yufogongdejing(Sutra de la virtud de bañar a Buda)”, dice: ‘Prepara un pedestal cuadrado, coloca la estatua de Buda sobre él, recita 관불게(Lavando a Buda), lava a Buda con un perfume auspicioso, limpia la estatua de Buda con una toalla limpia y quema incienso para hacer ofrendas.’

한국불교 안에서도 욕불의식은 모든 사람들이 참여하는, 초파일의 가장 중요한 행사로 자리매김하고 있습니다.

Even within Korean Buddhism, the Bathing Buddha ritual has become the most important event of the Buddha’s Birthday, where everyone participates.

Incluso dentro del budismo coreano, el ritual del Baño de Buda se ha convertido en el acontecimiento

más importante del Cumpleaños de Buda, en el que participa todo el mundo.

**연등회

** Lotus Lantern Festival

** Festival de los Faroles de Loto

석가탄신일에 등을 공양하는 연등회는 『현우경』「빈녀난타품」에 수록된 '가난한 여인의 등불 (貧者一燈)' 일화에서 비롯되었습니다.

Lotus Lantern Festival, which offers lanterns on Buddha's birthday, originated from the anecdote of 'Poor Woman's Lantern' recorded in "Sutra on the Wise and Foolish".

El Festival de la Linterna de Loto, que ofrece linternas en el cumpleaños de Buda, tiene su origen en la anécdota de 'La linterna de la mujer pobre' recogida en "Sutra sobre sabios y necios".

부처님이 영취산에 계실 때, 다른 등들은 다 꺼졌으나 난타라는 가난한 여인이 지극한 정성으로 밝힌 등불만이 끝까지 밝게 빛나고 있었다고 합니다.

It is said that when the Buddha was at Vulture Peak Mountain, all other lamps were turned off, but only the lamp, which was lit by a poor woman named Nanda with utmost sincerity, was shining brightly until the end.

Se dice que cuando Buda estuvo en la Montaña del Pico del Buitre, todas las demás lámparas se apagaron, pero sólo la lámpara que encendió con la mayor sinceridad una pobre mujer llamada Nanda brilló con intensidad hasta el final.

이것을 본 부처님은 "이 여인은 등불 공양의 공덕으로 성불할 것이다"라고 수기하였습니다.

Seeing this, the Buddha wrote, "This woman will attain Buddhahood through the merits of offering lanterns."

Al ver esto, el Buda escribió: "Esta mujer alcanzará la Budeidad gracias a los méritos de ofrecer linternas."

이로 보아 부처님 당시부터 등 공양 풍습이 있었음을 알 수 있습니다.

From this, it can be seen that there has been a custom of offering lanterns since the time of Buddha.

De ello se desprende que existe la costumbre de ofrecer farolillos desde los tiempos de Buda.

등을 공양하는 것은 번뇌와 무지의 어두운 세계를 부처님의 지혜로 밝게 비추는 것을 상징합니다.

Offering lanterns symbolizes illuminating the dark world of defilements and ignorance with the Buddha's wisdom.

Ofrecer linternas simboliza iluminar el oscuro mundo de las impurezas y la ignorancia con la sabiduría de Buda.

현장은『대당서역기』에 "성현이 사람들을 이끌고 사물을 다스리는 법은 달이 천하를 비추는 것과 같다,"고 하였습니다.

Xuanzang said in the "Great Tang Records on the Western Regions", "The way the sage leads people and governs things is like the moon illuminating the world."

Xuanzang dijo en los "Grandes Registros Tang sobre las Regiones Occidentales": "La forma en que el sabio dirige a la gente y gobierna las cosas es como la luna iluminando el mundo."

등불은 사바세계의 어둠을 비추는 붓다의 지혜와 그 가르침을 상징한다고 하겠습니다. 깨달음으로 이끄는 진리의 등불이란 의미에서 법등(法燈)이라고도 불립니다. 또 등을 보며 마음을 밝히는 것을 간등(看燈) 또는 관등(觀燈)이라고 합니다.

The lantern symbolizes the Buddha's wisdom and teachings that illuminate the darkness of the world of suffering. It is also called the Dharma Lantern in the sense that it is the lantern of truth that leads to enlightenment. Also, it is called Gwandeung(Seeing Lantern) or Gandeung to illuminate the mind while looking at the lantern.

La linterna simboliza la sabiduría y las enseñanzas de Buda que iluminan la oscuridad del mundo del sufrimiento. También se le llama Linterna del Dharma en el sentido de que es la linterna de la verdad que conduce a la iluminación. También se le llama Gwandeung(Linterna de la Visión) o Gandeung para iluminar la mente mientras se mira la linterna.

** 탑돌이

** Circumambulation of Pagoda

** Circunvalación de la Pagoda

공양, 오체투지, 염불, 절 등 부처님을 예경하는 방식이 여러 가지 있는데, 그중에 우요삼잡(右繞三匝)이 있습니다. 부처님을 오른쪽 방향으로 세 번 도는 예경의식입니다.

There are many ways to venerate the Buddha, such as offering, bowing with five parts of the body, chanting, and bowing, and among them, there is 오유삼잠. It's a ritual to turn around the Buddha three times in the right direction.

Hay muchas formas de venerar a Buda, como la ofrenda, la reverencia con las cinco partes del cuerpo, el canto y la reverencia, y entre ellas, está la Oyusamjam. Es un ritual para girar alrededor del Buda tres veces en la dirección correcta.

이러한 의식은 부처님이 입멸하신 후에는 부처님의 진신사리를 모신 사리탑을 도는 신행으로 전개되었습니다.

After the Buddha's death, this ritual developed into a new practice of walking around the pagoda that enshrined the Buddha's genuine relics.

Tras la muerte de Buda, este ritual se convirtió en una nueva práctica de paseo alrededor de la pagoda que consagraba las auténticas reliquias de Buda.

『사분율』에는 "그들이 탑을 왼쪽으로 돌아 지나가므로 탑을 지키는 신이 성을 내니 부처님께서 '왼쪽으로 돌아가지 말고 오른쪽으로 돌아가라.'고 하였다는 기록이 있습니다.

In "Dharmaguptaka Vinaya", There is a record that "They went around the pagoda to the left, so the god guarding the pagoda got angry, and the Buddha said, 'Don't go around to the left, go around to the right.'"

En "Dharmaguptaka Vinaya", Hay un registro de que "Dieron la vuelta a la pagoda por la izquierda, por lo que el dios que custodiaba la pagoda se enfadó, y el Buda dijo: 'No den la vuelta por la izquierda, den la vuelta por la derecha.'

그래서 탑은 반드시 오른쪽으로 돌아야 한다는 믿음이 있습니다.

So there is a belief that you must go around the pagoda to the right.

Así que existe la creencia de que hay que rodear la pagoda por la derecha.

탑돌이 역시 초파일에 행해지는 대표적인 신행입니다.

The Circumambulation of Pagoda is also a representative practice of faith performed at Buddha's Birthday.

La Circunvalación de la Pagoda es también una práctica de fe representativa que se realiza en el Cumpleaños de Buda.

『삼국유사』에 “신라의 풍속은 2월 초파일부터 보름까지 탑돌이를 했다”는 기록이 있습니다.  고대 한국 사회에서 탑돌이가 성행했음을 보여줍니다.

In “Memorabilia of the Three Kingdom”, there is a record that “There is a custom in Silla that they went around the pagoda from the beginning of February to the full moon.” It shows that the Circumambulation of Pagoda were prevalent in ancient Korean society.

En “Memorabilia of the Three Kingdom”, consta que “Hay una costumbre en Silla que consistía en dar la vuelta a la pagoda desde principios de febrero hasta la luna llena.” Esto demuestra que la Circunvalación de la Pagoda era frecuente en la antigua sociedad coreana.

그리고 조선 시대에도 서울 종로의 원각사지, 현 파고다공원에서 탑돌이가 성행했다고 합니다. 초파일 밤에 연등을 들고 탑을 도는 연등제의 형식으로 이루어졌다고 합니다.

And even during the Joseon Dynasty, the Circumambulation of Pagoda were popular at the current Pagoda Park, where Wongaksa Temple was located in Jongno, Seoul. It is said that it was done in the form of Lotus Lantern festival on the night of Budda’s birthday, holding a lotus lantern and going around the pagoda.

E incluso durante la Dinastía Joseon, la Circunvalación de la Pagoda era popular en el actual Parque de la Pagoda, donde se encontraba el Templo Wongaksa en Jongno, Seúl. Se dice que se hacía en forma de festival de la Linterna de Loto en la noche del cumpleaños de Budda, sosteniendo una linterna de loto y dando la vuelta a la pagoda.

오늘날에는 대부분의 사찰에서 봉축법회와 욕불의식 등 모든 의례가 마무리 되는 단계에서  탑을 도는 의식을 하고 있습니다.

Today, in most temples, a ritual to turn the pagoda is held at the end of all rituals such as the celebration ceremony and the Bathing Buddha ritual.

En la actualidad, en la mayoría de los templos se celebra un ritual para girar la pagoda al final de todos los rituales, como la ceremonia de celebración y el ritual del Baño del Buda.

탑돌이를 할 때는 석가모니불의 명호를 반복해서 염송하는 ‘석가모니불 정근기도’를 하면서, 바라는 바가 성취되기를 기원합니다.

When doing the Circumambulation of Pagoda, they pray for the fulfillment of what they wished for by performing the ‘Sakyamuni Buddha Ceaseless Prayer’, which repeatedly reciting the name of Sakyamuni Buddha.

Al hacer la Circunvalación de la Pagoda, rezan para que se cumpla lo que desean realizando la “Oración

incesante del Buda Sakyamuni", que recita repetidamente el nombre del Buda Sakyamuni.

지금까지 석가탄신일 연등 문화의 유래와 탄생 축하 의례에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the origin of the Lotus Lantern culture on Buddha's Birthday and the ceremony to celebrate the birth.

Hasta ahora, hemos visto el origen de la cultura de la Linterna de Loto en el Cumpleaños de Buda y la ceremonia para celebrar el nacimiento.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1. 2023년은 한국불교에서 불기 몇 년에 해당할까요?

2. 육법공양이란 무엇인가요?

3. 탄생불을 목욕시키는 의식의 유래를 살펴봅시다.

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. What year of the Buddhist ear is 2023 in Korean Buddhism?

2. What is the Six Dharma Offerings?

3. Let's take a look at the origin of the ritual of bathing the Baby Buddha.

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la clase mediante las siguientes preguntas.

1. En el budismo coreano, ¿qué año de la era budista es el 2023?

2. ¿En qué consisten las seis ofrendas del Dharma?

3. Echemos un vistazo al origen del ritual de bañar al Bebé Buda.

■ 참고자료

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

-정각(2001), 『한국의 불교의례1:常用儀禮를 중심으로』, 운주사

-염중섭(2014), 「불교탑의 구조와 탑돌이에 대한 고찰:불교 탑돌이의 형성배경과 동아시아적인 변형을 중심으로」, 『한

국선학』37, 한국선학회.

-이윤수(2014), 「4월 초파일 연등화 관등 풍속과 문화콘텐츠」, 『한국민속학』59, 한국민속학회.

▪ References

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

- Jeonggak(2001), “Buddhist Rituals in Korea 1: Focusing on Regular Rituals”, Unjusa.

- Yeom Jug-seop(2014), ‘A Study on the Structure of Buddhist Pagodas and the Circumambulation of Pagoda: Focusing on the Formation Background and East Asian Transformations of the Circumambulation of Pagoda’, “Korean Zen Study” 37, Korea Zen Society.

- Lee Yun-su(2014), ‘The Customs of Lighting of the Lotus Lantern in Buddha’s Birthday and Cultural Contents’, “Korean Folklore” 59, Korean Folklore Society.

▪ Referencias

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

- Jeonggak (2001), “Rituales budistas en Corea 1: Centrándonos en los rituales regulares”, Unjusa.

- Yeom Jug-seop (2014), ‘Estudio sobre la estructura de las pagodas budistas y la circunvalación de pagodas: Centrándose en los Antecedentes de la Formación y las Transformaciones de Asia Oriental de la Circunvalación de la Pagoda ‘, “ Estudio del Zen coreano “ 37, Sociedad Zen de Corea.

- Lee Yun-su (2014), “La costumbre de encender la linterna de loto en el cumpleaños de Buda y su contenido cultural”, “Korean Folklore” 59, Sociedad Coreana de Folklore.

## SCRIPT 5. 초파일 연등 기도 2. 한국불교의 연등 문화

## SCRIPT 5. Lotus Lantern Prayer at Buddha’s Birthday 2. Lotus Lantern Culture of Korean Buddhism

## SCRIPT 5. Oración de la linterna de loto en el cumpleaños de Buda 2. La cultura de los faroles de loto del budismo coreano

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura fo la práctica de la fe en el budismo coreano.

이 시간에는 한국불교 사찰에서 행해지는 초파일 연등기도 문화에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the culture of Lotus Lantern culture in Buddha's Birthday performed in Korean Buddhist temples.

En esta conferencia, vamos a echar un vistazo a la cultura de la linterna de loto en el cumpleaños de Buda realizado en los templos budistas coreanos.

앞서 말씀드린 것처럼 한국사회에서 석가탄신일은 음력 4월 8일에 설행되는 봉축행하라고 해서 일반적으로 '초파일'로 통용됩니다.

As mentioned earlier, in Korean society, Buddha's Birthday is a celebration held on April 8 of the lunar calendar, so the word 'Chopail(first 8th)' is generally used.

Como ya se ha mencionado, en la sociedad coreana, el cumpleaños de Buda se celebra el 8 de abril del calendario lunar, por lo que se suele utilizar la palabra 'Chopail(primer 8)'.

** 초파일 연등 밝히기

** Light up the Lotus Lantern in Buddha's Birthday

** Enciende la linterna de loto en el cumpleaños de Buda

초파일이 다가오면 사찰에서는 도량의 전각과 전각을 연결하는 등줄을 치고 연등을 다는 작업을 가장 먼저 하게 됩니다.

When the Buddha's Birthday approaches, the first thing in the temple is to tie a 등줄 connecting the halls and the pavilions of the temple and hang Lotus Lanterns there.

Cuando se acerca el Cumpleaños de Buda, lo primero que se hace en el templo es atar la cuerda de las linternas que conecta las salas y los pabellones del templo y colgar allí Linternas de Loto.

사찰 내 도량은 물론 사찰 인근의 거리에서 멀리 대로변에 이르기까지 곳곳에 연등을 밝히고 부처님의 탄생을 축하합니다.

From the streets near the temple to the roadside in the distance, as well as the halls and pavilions in the temple, Lotus Lanterns are lit everywhere to celebrate the Buddha's Birthday.

Desde las calles cercanas al templo hasta el borde de la carretera en la distancia, así como los salones y pabellones del templo, se encienden Linternas de Loto por todas partes para celebrar el Cumpleaños de Buda.

밤에는 불을 켜서 길거리를 환하게 비추는데, 석가모니가 이 땅에 와서 어둠을 밝힌 것을 봉축하는 의미가 있다고 하겠습니다.

At night, lights are turned on to illuminate the streets, which is meant to celebrate the fact that Buddha Shakyamuni came to this land and lit up the darkness.

Por la noche, se encienden las luces para iluminar las calles, con lo que se pretende celebrar que Buda Shakyamuni vino a esta tierra e iluminó la oscuridad.

신도들은 모여서 법당과 각 전각에 달게 될 연등을 제작하는 울력에 참여하게 됩니다.

Devotees gather and participate in the 울력 to make Lotus Lanterns that will be hung in the halls and pavilions in the temple.

Los devotos se reúnen y participan en la reunión para hacer Linternas de Loto que se colgarán en los salones y pabellones del templo.

지난해에 신도들의 염원을 담아 달았던 연등을 철수하고, 새롭게 공양 올릴 연등을 직접 만드는 것입니다.

It is to withdraw the Lotus Lanterns that was hung with the wishes of the believers last year and to make new Lotus Lanterns to be offered.

Se trata de retirar los Faroles de Loto que se colgaron con los deseos de los creyentes el año pasado y hacer nuevos Faroles de Loto para ofrecerlos.

자기 자신이나 가족들을 위한 소망을 적은 기도표를 부착한 연등을 부처님께 올리고 다음 해 초파일 때까지 기도를 합니다. 주로 무병, 장수, 결혼, 출산, 사업 법창, 학업 성취 등의 소망이 담겨 있습니다.

A lotus lantern attached with a prayer label written on one's wishes for oneself or one's family is raised to the Buddha and prayed until the Buddha's Birthday of the following year. It mainly contains the wishes such as health, longevity, marriage, childbirth, business, and academic achievement.

Se eleva al Buda un farol de loto con una etiqueta de oración en la que se escriben los deseos para uno mismo o su familia y se reza hasta el cumpleaños del Buda del año siguiente. Contiene principalmente deseos de salud, longevidad, matrimonio, nacimiento, negocios y logros académicos.

** 연등회의 전승

** Transmission of Lotus Lantern Festival

** Transmisión del Festival de la Linterna de Loto

한국불교에서 확인되는 가장 초기의 연등회는 문헌상 신라 진흥왕 12년(551년)에 설행된 팔관회입니다.

According to the literature, the earliest lantern festival found in Korean Buddhism is the Palgwanhoe, which was held in the 12th year of King Jinheung of Silla(551).

Según la literatura, el festival de linternas más antiguo que se encuentra en el budismo coreano es el Palgwanhoe, que se celebró en el año 12 del rey Jinheung de Silla(551).

또 『삼국사기』에는 신라 경문왕 6년(866) 정월 보름, 그리고 진성여왕 4년(890) 정월 보름에 왕이 황룡사로 행차하여 연등(燃燈)을 보았다는 기록이 있습니다.

Also, in "History of the Three Kingdoms", there is a record that the king went to Hwangnyongsa Temple and saw lotus lanterns on the 15th day of the first month in the 6th year of King Gyeongmun(866) of Silla and the 15th day of the first month in the 4th year of Queen Jinseong(890) of Silla.

Además, en "Historia de los Tres Reinos", consta que el rey fue al templo Hwangnyongsa y vio linternas de loto el día 15 del primer mes del 6º año del rey Gyeongmun(866) de Silla y el día 15 del primer mes del 4º año de la reina Jinseong(890) de Silla.

연등 및 관등(觀燈) 행사가 매년 정월 보름(15일)에 있었음을 알 수 있습니다.

It can be seen that the Lotus Lantern and Gwandeung(Seeing Lantern) events were held on the full moon(15th) of the first lunar month every year.

Se puede observar que los eventos de la Linterna de Loto y el Gwandeung(Linterna de Ver) se celebraban en la luna llena(15) del primer mes lunar de cada año.

고려 시대에 태조가 남긴 <훈요십조>에는 팔관회, 연등회를 성대하게 개최할 것을 규정하고 있습니다.

In <Hunyosipjo(Ten Injunctions)> left by King Taejo in the Goryeo Dynasty, it is stipulated that Palgwanhoe and Lotus Lantern Festival be held grandly.

En <Hunyosipjo(Diez Injunciones)> dejado por el rey Taejo en la dinastía Goryeo, se estipula que el Palgwanhoe y el Festival de la Linterna de Loto se celebren a lo grande.

특히 연등회는 '연등도감'이라는 기구를 설치하여 국가적인 행사로 치러졌는데, 음력 정월 보름과 2월 보름에 국왕과 온 백성이 풍년을 기원하며 궁궐부터 시골까지 화려한 연등을 밝히고 잔치를 열고 가무를 즐겼다고 합니다.

In particular, Lotus Lantern Festival was held as a national event by installing an organization called Yeondeungdogam(Lotus Lantern Povost). On the fifteenth day of the first month and the fifteenth day of February in the lunar calendar, the king and all the people prayed for a good harvest, lit up col-

orful lotus lanterns from the palace to the countryside, held a party, and enjoyed singing and dancing.

En particular, el Festival de la Linterna de Loto se celebró como un evento nacional mediante la instalación de una organización llamada Yeondeungdogam(Lotus Lantern Povost). El decimoquinto día del primer mes y el decimoquinto día de febrero del calendario lunar, el rey y todo el pueblo rezaban por una buena cosecha, encendían coloridas linternas de loto desde el palacio hasta el campo, celebraban una fiesta y disfrutaban cantando y bailando.

왕이 행차했다가 돌아오는 길 양 옆에는 3만개의 등불을 밝혀 불빛이 낮과 같이 밝았다고 합니다.

It is said that 30,000 lanterns were lit on both sides of the road on the way back from the king's visit, and the light was as bright as daytime.

Se dice que a la vuelta de la visita del rey se encendieron 30.000 farolillos a ambos lados de la carretera, y la luz era tan brillante como la del día.

『고려사』에 따르면 고려 문종 21년에 흥왕사를 세우고 승려 1000명을 초청해 5일간에 걸쳐 연등대회를 베풀었다고 합니다.

According to 'History of Goryeo", Heungwangsa Temple was built in the 21st year of King Munjong of Goryeo, and 1,000 monks were invited to hold a 5-day lantern festival.

Según la "Historia de Goryeo", el templo de Heungwangsa se construyó en el año 21 del rey Munjong de Goryeo, y se invitó a 1.000 monjes a celebrar un festival de linternas de 5 días.

고려 충선왕은 108만 명의 승려에게 공양을 올리고 108만 등을 밝힐 것을 서원하고, 하루에 2000명의 승려에게 공양하고 2000개의 등을 밝혔다는 기록도 있습니다.

There is also a record that Goryeo King Chungseon made a vow to make offerings to 1.08 million monks and to light 1.08 million lamps, then made offerings to 2000 monks and lit 2000 lamps a day.

También hay constancia de que el rey Chungseon de Goryeo hizo el voto de hacer ofrendas a 1,08 millones de monjes y encender 1,08 millones de lámparas, luego hizo ofrendas a 2000 monjes y encendió 2000 lámparas al día.

연등행사는 원래 정월 대보름에 행해지던 풍속이었는데, 고려 무신정권기의 권력자였던 최이가 그 날짜를 4월 8일로 옮겼다고 합니다. 공민왕 대에는 4월 8일의 연등회가 국가적 행사로 치러졌다고 합니다.

The lotus lantern event was originally a custom held on the full moon of the first lunar month, but it is said that Choi U, a powerful man in the Goryeo military regime, moved the date to April 8. It is

said that during the reign of King Gongmin, the Lotus Lantern Festival on April 8 was held as a national event.

El evento de la linterna de loto era originalmente una costumbre que se celebraba en la luna llena del primer mes lunar, pero se dice que Choi U, un hombre poderoso del régimen militar de Goryeo, trasladó la fecha al 8 de abril. Se dice que durante el reinado del rey Gongmin, el Festival de la Linterna de Loto del 8 de abril se celebró como un acontecimiento nacional.

** 조선시대의 연등 문화

** Lotus Lantern culture of the Joseon Dynasty

** Cultura de la linterna de loto de la dinastía Joseon

조선 초기에 연등회는 수륙재와 병행하여 유등제(流燈祭)라는 특유의 형식을 낳기도 했습니다. 강물에 불을 밝힌 등을 띄워 보내며 소원을 비는 것이 유등입니다.

In the early Joseon Dynasty, Lotus Lantern Festival, along with the water and land ceremony, created to a unique form called Yudeung Festival. Yudeung is the act of making a wish by sending a lighted lantern afloat on the river.

A principios de la Dinastía Joseon, el Festival de la Linterna de Loto, junto con la ceremonia del agua y la tierra, creó a una forma única llamada Festival Yudeung. Yudeung es el acto de pedir un deseo enviando una linterna encendida a flote en el río.

불교를 억압했던 조선 시대에는 국가에서 주관하는 연등회는 중지되었으나 민간의 민속행사로 남아 세시풍속으로 전승되었습니다.

During the Joseon Dynasty, when Buddhism was suppressed, the state-sponsored Lotus Lantern Festival was suspended, but it remained as a folk event and was handed down as a seasonal custom.

Durante la dinastía Joseon, cuando se suprimió el budismo, se suspendió el Festival de la Linterna de Loto patrocinado por el Estado, pero permaneció como un evento folclórico y se transmitió como una costumbre estacional.

조선 시대에 편찬된 세시풍속에 대한 기록인『동국세시기』에는 초파일에 '등석(燈夕)'이라고 하여, 연등회를 열고 등불을 밝혔다고 합니다.

In "Dongguksesigi", a record of seasonal customs compiled in the Joseon Dynasty, it is said that a Lotus Lantern Festival called 'Deungseok(Lantern Night)' was held in Buddha's Birthday.

En “Dongguksesigi”, un registro de costumbres estacionales recopilado en la dinastía Joseon, se dice que en el cumpleaños de Buda se celebraba un festival de linternas de loto llamado ‘Deungseok(Noche de linternas)’.

종로 거리에는 등불을 구경하려고 사람들이 몰리고, 봉황, 학, 사자, 호랑이, 거북, 사슴, 잉어, 자라 모양의 등과 선관 선녀가 말을 탄 형태의 등을 만들어 팔았다고 합니다.

It is said that people flocked to Jongno Street to see lanterns, and they made and sold lanterns in the shape of phoenixes, cranes, lions, tigers, turtles, deer, carp, and turtle, and lanterns in the shape of male and female immortals riding horses.

Se dice que la gente acudía en masa a la calle Jongno para ver farolillos, y se fabricaban y vendían farolillos con forma de fénix, grullas, leones, tigres, tortugas, ciervos, carpas y tortugas, y farolillos con forma de inmortales masculinos y femeninos montados a caballo.

‘연등회 날 저녁에는 야간 통행금지가 해제되어 서울 장안에 사람들이 가득하였고, 남녀들은 산에 올라 등 구경을 하였다.’고 기록하여 연등회 날의 번화함을 전해주고 있습니다.

‘On the evening of the Lotus Lantern Festival, the night curfew was lifted, so people were full in Seoul, and men and women climbed the mountain to see lanterns’, it says, conveying the bustle of the Lotus Lantern Festival day.

“La noche del Festival de las Linternas de Loto se levantó el toque de queda nocturno, por lo que la gente estaba llena en Seúl, y hombres y mujeres subieron a la montaña para ver las linternas”, dice, transmitiendo el bullicio del día del Festival de las Linternas de Loto.

남산의 잠두봉에 올라가 연등을 내려다보는 것을 1년 중 가장 큰 구경거리였으며, 운종가의 연등은 서울의 열 가지 볼거리 중 하나였다고 합니다.

It is said that climbing up Namsan mountain’s Jamdubong Peak and looking down at the lotus lanterns was the biggest spectacle of the year, and the lotus lanterns at Unjongga street were said to be one of the ten attractions in Seoul.

Se dice que subir al pico Jamdubong de la montaña Namsan y contemplar los farolillos de loto era el mayor espectáculo del año, y que los farolillos de loto de la calle Unjongga eran una de las diez atracciones de Seúl.

또 이날 ‘호기(呼旗) 놀이’라 하여 어린아이들이 종이를 잘라 깃발처럼 장대에 매달고 서울 거리를 활보하면서 쌀과 포목을 얻었다는 기록이 있습니다.

Also, there is a record that on this day, children cut paper and hung it on a pole like a flag and walked through the streets of Seoul to get rice and cloth, playing the so-called “Hogi game.”

También se tiene constancia de que en este día, los niños cortaban papel y lo colgaban en un mástil a modo de bandera y recorrían las calles de Seúl para conseguir arroz y tela, jugando al llamado “juego Hogi.”

** 오늘날의 연등 문화

** Today’s Lotus Lantern Culture

** La cultura actual de las linternas de loto

불교의 연등 행사는 지속적으로 전승되어 오늘날에도 다양한 문화 행사로 치러지고 있습니다.

Buddhist lantern event has been handed down continuously and is still held as various cultural events today.

El evento budista de las linternas se ha transmitido de forma ininterrumpida y aún hoy se celebra como diversos actos culturales.

연등행사 외에 법요의식, 강연회, 음악회 등이 곁들여져 종합적인 시민 문화축제의 형태로 진행되고 있습니다.

In addition to the lotus lantern event, it is being held in the form of a comprehensive citizen cultural festival accompanied by a ceremonies, lectures, and concerts.

Además del evento de las linternas de loto, se celebra en forma de un amplio festival cultural ciudadano acompañado de una ceremonia, conferencias y conciertos.

가장 큰 볼거리는 조계사를 중심으로 서울의 종로 일대를 관통하는 연등 행렬입니다.

The biggest attraction is the lotus lantern procession centering on Jogyesa Temple and passing through Jongno in Seoul.

La mayor atracción es la procesión de las linternas de loto que se centra en el templo Jogyesa y pasa por Jongno, en Seúl.

1955년 조계사 부근에서 제등행렬을 한 것이 현대 연등 행사 시작이 되었습니다.

A lantern procession near Jogyesa Temple in 1955 marked the beginning of the modern lotus lantern event.

Una procesión de linternas cerca del templo Jogyesa en 1955 marcó el inicio del evento moderno de las linternas de loto.

1975년에 석가탄신일이 국가 공휴일로 제정되어 더욱 많은 인원이 연등 행사에 참여하였고,

In 1975, Buddha's Birthday was established as a national holiday, and more people participated in the lotus lantern event,

En 1975, el Cumpleaños de Buda se estableció como fiesta nacional, y más gente participó en el evento de las linternas de loto,

1996년부터는 동대문운동장에서 출발하여 조계사에 이르는 연등 행렬 행사가 이루어졌습니다.또 전통문화마당, 어울림마당(연등법회), 회향한마당(대동한마당) 등의 문화 행사가 함께 진행되고 있습니다.

Since 1996, a lotus lantern procession has been held from Dongdaemun Stadium to Jogyesa Temple. In addition, cultural events such as the Traditional Culture Festival, Eoullim Festival(Lotus Lantern Festival), and Hoehyang Festival(Daedong Festival) are being held together.

Desde 1996, se celebra una procesión de linternas de loto desde el estadio Dongdaemun hasta el templo Jogyesa. Además, se celebran conjuntamente actos culturales como el Festival de Cultura Tradicional, el Festival Eoullim (Festival de la Linterna de Loto) y el Festival Hoehyang (Festival Daedong).

연등회는 오랜 역사와 전통을 지닌 살아있는 한국의 불교 문화유산으로서, 그 가치를 인정받아 2012년 4월 국가무형문화재로 지정되었습니다.

The Lotus Lantern Festival is a living Korean Buddhist cultural heritage with a long history and tradition, and was designated as a National Intangible Cultural Property in April 2012 in recognition of its value.

El Festival de los Faroles de Loto es un patrimonio cultural budista coreano vivo con una larga historia y tradición, y fue designado Bien Cultural Inmaterial Nacional en abril de 2012 en reconocimiento a su valor.

그리고 2020년 12월에는 유네스코 인류 무형문화유산 대표 목록에 등재되었습니다.

And in December 2020, it was listed on the Representative List of the UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Y en diciembre de 2020 se incluyó en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la

Humanidad de la UNESCO.

오늘날 연등회는 시민들은 물론 외국인 관광객들의 참여와 호응을 높이는 문화축제로 치러지고 있습니다.

Today, Lotus Lantern Festival is held as a cultural festival that raises the participation and response of not only citizens but also foreign tourists.

En la actualidad, el Festival de los Faroles de Loto se celebra como un festival cultural que suscita la participación y la respuesta no sólo de los ciudadanos, sino también de los turistas extranjeros.

연등회가 진행되는 동안 조계사 앞 우정국로에서 펼쳐지는 전통문화마당에서는 100여개 부스가 펼쳐져 장엄등을 직접 제작하거나 연등행렬에 참가하는 등 다양한 문화체험 프로그램을 즐길 수 있습니다.

During the Lotus Lantern Festival, there are about 100 booths at the Traditional Cultural Garden on Ujeongguk-ro in front of Jogyesa Temple where visitors can enjoy various cultural experience programs, such as making own 장엄등 or participating in a lotus lantern parade.

Durante el Festival de las Linternas de Loto, hay unos 100 puestos en el Jardín Cultural Tradicional de Ujeongguk-ro, frente al templo Jogyesa, donde los visitantes pueden disfrutar de diversos programas de experiencias culturales, como fabricar sus propias linternas de loto en papel o participar en un desfile de linternas de loto.

** 2023년 연등 문화제 행사 일정

** 2023 Lotus Lantern Festival event schedule

** Calendario de eventos del festival de los faroles de loto de 2023

2023년 초파일은 양력 5월 27일입니다. 대한불교조계종과 문화체육관광부가 함께 주관하는 봉축 법요식 및 연등 문화 행사 안내에 따르면 전통 등 전시회가 광화문광장, 조계사, 봉은사에서 5월 11일(목)에서 5월 28일(일)까지 개최됩니다.

The Buddha's Birthday in 2023 was May 27 of the Gregorian calendar. According to the 봉축 법요식 and Lotus Lantern cultural event jointly organized by the Jogye Order of Korean Buddhism and the Ministry of Culture, Sports and Tourism, the traditional lantern exhibition was held at Gwanghwamun Square, Jogyesa Temple, and Bongeunsa Temple from May 11(Thu) to May 28(Sun).

El cumpleaños de Buda en 2023 fue el 27 de mayo del calendario gregoriano. Según el evento cultural Fiesta de la Bendición y Linterna de Loto organizado conjuntamente por la Orden Jogye del Budismo Coreano y el Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo, la exhibición tradicional de linternas se celebró en la plaza Gwanghwamun, el templo Jogyesa y el templo Bongeunsa del 11(jue) al 28(dom)

de mayo.

유네스코 등재 연등 행사와 제등행렬은 5월 20일(토) 오후 7시부터 9시 30분까지 진행되는데, 흥인문에서 종로를 거쳐 조계사로 이어지는 화려한 행렬입니다.

The UNESCO-registered lotus lantern event and lantern procession was held from 7:00 pm to 9:30 pm on May 20(Sat), and it was a splendid procession from Heunginmun gate through Jongno to Jogyesa Temple.

El 20 de mayo (sábado), de 19:00 a 21:30, se celebró la procesión de las linternas de loto, registrada por la UNESCO, y fue una espléndida procesión desde la puerta de Heunginmun, pasando por Jongno, hasta el templo de Jogyesa.

이날 제등행렬이 마무리된 후 종각 사거리에서 밤 11시까지 대동한마당 축제가 열립니다.

After the lantern procession, the Dadong Hanmadang Festival was held at Jonggak Intersection until 11 p.m.

Tras la procesión de los farolillos, el Festival Dadong Hanmadang se celebró en el cruce de Jonggak hasta las 11 de la noche.

그리고 부처님 오신 날 당일인 5월 27일에 봉축 법요식이 조계사와 전국의 사찰에서 오전 10시에 이루어집니다.

And on May 27, the day of Buddha's birthday, a celebration ceremony is held at 10:00 am at Jogyesa Temple and temples across the country.

Y el 27 de mayo, día del cumpleaños de Buda, se celebra una ceremonia a las 10 de la mañana en el templo Jogyesa y en templos de todo el país.

지금까지 한국불교 초파일 연등 기도문화에 대해서 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the lotus lantern prayer culture of Buddha's Birthday in the Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos examinado la cultura de la oración con linternas de loto del Cumpleaños de Buda en el budismo coreano.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1. 연등회가 정월 보름(음력 1월 15일)에서 4월 8일로 옮겨진 것은 언제일까요?

2. 조선 시대 연등 문화의 하나인 호기놀이에 대해 살펴봅시다.

3. 한국불교 연등회가 유네스코 무형문화유산으로 등재된 해는 언제일까요?

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. When was the Lotus Lantern Festival moved from the full moon of the first lunar month( January 15th in the lunar calendar) to April 8th?

2. Let's take a look at 호기 game, one of the lotus lantern cultures of the Joseon Dynasty.

3. When was the Korean Buddhist Lotus Lantern Festival registered as a UNESCO Intangible Cultural Heritage?

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la conferencia mediante las siguientes preguntas.

1. ¿Cuándo se trasladó el Festival de la Linterna de Loto de la luna llena del primer mes lunar(15 de enero en el calendario lunar) al 8 de abril?

2. Echemos un vistazo al juego hogi, una de las culturas de la linterna de loto de la dinastía Joseon.

3. ¿Cuándo se inscribió el Festival budista coreano de los faroles de loto como Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO?

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

- 구미래(2013), 「연등(燃燈)의 상징성과 민속적 수용양상」, 『불교학보』66, 동국대학교불교문화연구원.

- 이재수(2017), 「인류무형문화유산 분야 종교의례 등재 현황과 연등화 등재의 과제」, 『정토학연구』27, 한국정토학회

- 연등회 주관 안내 사이트: http://www.llf.or.kr/

▪ References

- Ku Mi-rae(2013), 'Symbolism of lotus lanterns and aspects of its folk acceptance', "Buddhist Studies" 66, Dongguk University Buddhist Culture Research Institute.

- Lee Jae-su (2017), 'Current Status of Religious Ceremonies Registered in the Intangible Cultural Heritage of Humanity and Tasks of Registering Lotus Lantern Festival', "Pure Land Studies" 27, Korean Pure Land Society.

- Information of Lotus Lantern Festival. http://www.llf.or.kr/

▪ Referencias

- Ku Mi-rae (2013), "Simbolismo de los faroles de loto y aspectos de su aceptación popular", "Estudios budistas" 66, Instituto de Investigación de la Cultura Budista de la Universidad de Dongguk.

- Lee Jae-su (2017), 'Estado actual de las ceremonias religiosas registradas en el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad y tareas de registro del Festival de los Faroles de Loto', "Estudios sobre la Tierra Pura" 27, Sociedad Coreana de la Tierra Pura.

- Información sobre el Festival de la Linterna de Loto. http://www.llf.or.kr/

## SCRIPT 6. 칠성기도

## SCRIPT 6. Big Dipper Prayer

## SCRIPT 6. Oración de la Osa Mayor

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura de la práctica de la fe en el budismo coreano.

이 시간에는 한국불교의 주요 불공 문화 중 하나인 '칠성기도'에 대해 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will take a look at one of the major Buddhist Prayer cultures of Korean Buddhism, the 'Big Dipper Prayer'.

En esta conferencia, vamos a echar un vistazo a una de las principales culturas de oración budista del budismo coreano, la "Oración de la Osa Mayor".

**성수(星宿) 신앙

** Constellation Belief

** Creencia en las constelaciones

하늘의 별에 대한 신앙인 '성수(星宿)신앙'은 동서양을 막론하여 고대부터 있었던 문화입니다.

The 'Constellation belief', which is belief in the stars in the sky, is a culture that has existed since ancient times, regardless of East or West.

La "creencia en las constelaciones", que es la creencia en las estrellas del cielo, es una cultura que ha existido desde la antigüedad, independientemente de Oriente u Occidente.

특히 북극성과 북두칠성은 다양한 문화권에서 신앙의 대상이 되었습니다.

In particular, the North Star and the Big Dipper have been objects of faith in various cultures.

En particular, la Estrella Polar y la Osa Mayor han sido objetos de fe en diversas culturas.

우리나라에서도 고대 시대부터 장독대에 정화수를 떠놓고 북두칠성을 향해 가족들의 건강과 수명장수 등을 기원하는 신앙이 민간에 전승되어왔습니다.

In Korea, since ancient times, the belief of pouring purified water on platform of crocks and praying for the health and longevity of the family toward the Big Dipper has been handed down to the people.

En Corea, desde la antigüedad, se ha transmitido la creencia de verter agua purificada en la plataforma de las tinajas y rezar por la salud y la longevidad de la familia hacia la Osa Mayor.

북극성과 북두칠성은 인간의 길흉화복(吉凶禍福), 출산, 수명을 관장하는 것으로 믿어졌습니다.

The North Star and the Big Dipper were believed to control human fortune, childbirth, and longevity.

Se creía que la Estrella Polar y la Osa Mayor controlaban la fortuna humana, los partos y la longevidad.

성수신앙이 동아시아 문화권에서 불교적으로 체계화되기 시작한 것은 인도의 구요(九曜)신앙이 불교와 함께 전래 되면서부터로 추정하고 있습니다. 그것이 중국 도교의 성수신앙과 결합하여 특유의 신행 문화를 형성하게 된 것으로 보입니다.

It is presumed that the Constellation belief began to be systematized in Buddhism in East Asian cultures when the Navagraha belief in India was introduced along with Buddhism. It seems that this was combined with Chinese Taoism's Constellation belief to form a unique practice culture.

Se presume que la creencia de las Constelaciones comenzó a sistematizarse en el Budismo en las culturas de Asia Oriental cuando se introdujo la creencia Navagraha en la India junto con el Budismo. Parece que esto se combinó con la creencia de la Constelación del Taoísmo chino para formar una cultura de práctica única.

북극성과 북두칠성을 불교의 신격으로 수용하여 북극성은 치성광여래로, 북두칠성은 칠성여래 또는 칠원성군으로 불렀습니다.

The North Star and the Big Dipper were accepted as Buddhist divinities, and the North Star was called Tejaprabha Tathagata, and the Big Dipper was called Big Dipper Tathagata or Chilseongwongun.

La Estrella Polar y la Osa Mayor fueron aceptadas como divinidades budistas, y la Estrella Polar recibió el nombre de Tejaprabha Tathagata, y la Osa Mayor el de Osa Mayor Tathagata o Chilseongwongun.

** 치성광여래(熾盛光如來) 및 칠성(七星) 신앙의 전개 양상

** Aspects of Development of Tejaprabha Tathagata and the Big Dipper beliefs

** Aspectos del desarrollo de Tejaprabha Tathagata y las creencias de la Osa Mayor

한국에는 9세기에서 10세기 초에 치성광여래와 구요신앙이 들어와 있었음이 확인됩니다. 치성광여래에 대한 신앙은 재앙의 소멸과 복을 기원하는 것으로서 밀교적인 색채가 강합니다.

It is confirmed that Tejaprabha Tathagata and Navagraha beliefs were introduced to Korea from the 9th to the early 10th centuries. The Tejaprabha Tathagata belief has a strong esoteric color as it prays for the extinction of disasters and blessings.

Está confirmado que las creencias Tejaprabha Tathagata y Navagraha se introdujeron en Corea entre los siglos IX y principios del X. La creencia Tejaprabha Tathagata tiene un fuerte color esotérico, ya que reza por la extinción de los desastres y las bendiciones.

『치성광다라니경(熾盛光陀羅尼經)』을 소의경전으로 하여 고려 시대에 소재도량(消災道場) 법회가 자주 설행되었다고 합니다.

It is said that in the Goryeo Dynasty, the Sojaedoryang Meeting was frequently held with “Tejaprabha Dharani Sutra“ as a fundamental scripture.

Se dice que en la Dinastía Goryeo se celebraba frecuentemente la Reunión Sojaedoryang con el “Te-

japrabha Dharani Sutra" como escritura fundamental.

북극성을 보살의 반열로 수용한 묘견보살(妙見菩薩) 신앙도 확인됩니다. 묘견보살은 북진보살(北辰菩薩)로도 불리는데 관음보살의 화현으로 보았습니다.

The belief of Myogyeon Bodhisattva, which accepted the North Star as the rank of Bodhisattva, is also confirmed. Myogyeon Bodhisattva is also called Bukjin Bodhisattva, and was considered the embodiment of Avalokiteshvara Bodhisattva.

También se confirma la creencia del Bodhisattva Myogyeon, que aceptaba la Estrella del Norte como rango de Bodhisattva. Al Bodhisattva Myogyeon también se le llama Bodhisattva Bukjin, y se le consideraba la encarnación del Bodhisattva Avalokiteshvara.

특히 백제 왕실을 중심으로 묘견보살 신앙이 활발히 전개되었고, 일본에까지 전수해준 것으로 알려져 있습니다.

In particular, the belief of Myogyeon Bodhisattva was actively developed around the royal family of Baekje, and it is known that it was passed down to Japan.

En concreto, la creencia del Bodhisattva Myogyeon se desarrolló activamente en torno a la familia real de Baekje, y se sabe que se transmitió a Japón.

조선 시대에 들어서면 북두칠성에 대한 신앙인 '칠성신앙' 부각되면서 치성광여래(북극성) 신앙과 결합됩니다. 그리하여 치성광여래 도상에 칠성여래가 등장하여 자리를 잡게 됩니다.

In the Joseon Dynasty, the Big Dipper belief is highlighted and combined with the belief of Tejaprabha Tathagata(the North Star). Thus, Big Dipper Tathagata appears and takes its place on the painting of Tejaprabha Tathagata.

En la Dinastía Joseon, la creencia de la Osa Mayor se destaca y se combina con la creencia de Tejaprabha Tathagata(la Estrella del Norte). Así, la Osa Mayor Tathagata aparece y ocupa su lugar en la pintura de Tejaprabha Tathagata.

이처럼 치성광여래 신앙이 고려시대에 천재지변을 다스리고 재앙을 없애는 기능으로 국가사회적 차원에서 설행되었다면, 억불의 시대였던 조선에서는 수명 연장, 구병, 자손의 번창을 비는 칠성신앙이 민간에서 활발히 전개되었습니다.

In this way, Tejaprabha Tathagata belief was practiced at the national and social level as a function of controlling natural disasters and eliminating disasters in the Goryeo Dynasty, and in Joseon, when Buddhism was suppressed, 칠성 belief, which prayed for longevity, recovery from diseases, and prosperity of descendants, was actively developed in the private sector.

De este modo, la creencia Tejaprabha Tathagata se practicaba a nivel nacional y social en función del control de las catástrofes naturales y la eliminación de los desastres en la dinastía Goryeo, y en Joseon, cuando se suprimió el budismo, la creencia en las Siete Estrellas, que rezaba por la longevidad, la recuperación de las enfermedades y la prosperidad de los descendientes, se desarrolló activamente en el sector privado.

칠성신앙의 소의경전인『불설북두칠성연명경』은 명제에 이미 '북두칠성이 수명을 늘린다'는 뜻이 담겨 있습니다.

"Bulselbukduchilseongyeonmyeonggyeong", which is a fundamental scripture of the Big Dipper belief, already contains the meaning that 'the Big Dipper increases lifespan' in the name of the book.

"Bulselbukduchilseongyeonmyeonggyeong", que es una escritura fundamental de la creencia de la Osa Mayor, ya contiene el significado de que 'la Osa Mayor aumenta la esperanza de vida' en el nombre del libro.

병을 치유하고, 자손의 번창을 기원하는「북두칠성청의문(北斗七星請儀文)」(1534)이 제작되기도 했습니다.

In 1534, 'Bukduchilseongcheonguimun', which is a prayer to pary for the healing of diseases and the prosperity of descendants, was also produced.

En 1534, también se elaboró 'Bukduchilseongcheonguimun', que es una oración a pary para la curación de enfermedades y la prosperidad de los descendientes.

** 칠성각과 칠성탱화

** The Big Dipper Pavilion and The Big Dipper Painting

** El pabellón de la Osa Mayor y la pintura de la Osa Mayor

한국의 사찰에서는 주불전 뒤편에 산신각(山神閣), 칠성각(七星閣), 독성각(獨聖閣)이 자리하고 있습니다.

In Korean temples, Mountain God Pavilion, Big Dipper Pavilion, and Solitary Sage Pavilion are located behind the main Buddha Hall.

En los templos coreanos, el Pabellón del Dios de la Montaña, el Pabellón de la Osa Mayor y el Pabellón del Sabio Solitario se encuentran detrás de la Sala de Buda principal.

삼성각이라는 명칭으로 산신, 칠성, 독성을 함께 봉안하기도 합니다. 삼성각의 세 신격 중에서는 칠성이 주존의 위상을 갖습니다.

There is also a place where Mountain God, Big Dipper, and Solitary Sage are enshrined together under the name Samseonggak Pavilion(three sage pavilion). Among the three deities of Samseonggak Pavilion, Big Dipper holds the dominant position.

También hay un lugar donde el Dios de la Montaña, la Osa Mayor y el Sabio Solitario están consagrados juntos bajo el nombre de Pabellón Samseonggak(pabellón de los tres sabios). Entre las tres deidades del Pabellón Samseonggak, la Osa Mayor ocupa la posición dominante.

19세기 이후에는 산신각과 함께 전국 각지의 사찰에 칠성각이 세워졌습니다. 칠성각이란 명칭은 20세기에 들어서 통용된 것으로 추정되고 있습니다.

After the 19th century, Big Dipper Pavilion was built in temples all over the country along with Mountain God Pavilion. The name Big Dipper Pavilion is presumed to have been used in the 20th century.

Después del siglo XIX, el Pabellón de la Osa Mayor se construyó en templos de todo el país junto con el Pabellón del Dios de la Montaña. Se presume que el nombre de Pabellón de la Osa Mayor se utilizó en el siglo XX.

칠성탱화에는 대체로 치성광여래가 중앙에 모셔지며, 해와 달이 좌우 보처로서 일광보살 월광보살로 불리며 그 양옆에 위치합니다.

Tejaprabha Tathagata is usually enshrined in the center of the painting of Big Dipper, and the sun and moon are placed on either side of it, called Sunlight Bodhisattva and Moonlight Bodhisattva.

Tejaprabha Tathagata suele estar consagrado en el centro de la pintura de la Osa Mayor, y el sol y la luna se colocan a ambos lados de él, llamados Bodhisattva Luz del Sol y Bodhisattva Luz de la Luna.

그리고 북두칠성을 상징하는 칠성여래를 치성광여래의 주변에 세우고 있습니다. 또 ppt에서 보듯 도교의 신격들을 하단에 배치하기도 합니다.

And Big Dipper Tathagata, which symbolizes the Big Dipper, is being placed around Tejaprabha Tathagata. Also, as seen in the ppt, the deities of Taoism are placed at the lower altar.

Y la Osa Mayor Tathagata, que simboliza la Osa Mayor, se está colocando alrededor de Tejaprabha Tathagata. También, como se ve en el ppt, las deidades del taoísmo se colocan en el altar inferior.

** 칠성 : 일곱 세계의 부처님

** The Big Dipper: Buddha of the Seven Worlds

** La Osa Mayor: Buda de los Siete Mundos

북두칠성의 일곱별은 하나하나가 성군(星君)으로 신앙되는데, 우선 북두 제1 탐랑성군(貪狼星君)은 자손의 복덕을 원만하게 하고, 제2 거문성군(巨文星君)은 장애의 어려움을 멀리 제거하고, 제3 녹존성군(祿存星君)은 업장을 소멸시키고, 제4 문곡성군(文曲星君)은 구하는 것을 다 얻게 해주고, 제5 염정성군(廉貞星君)은 백 가지 장애를 다 없애주고, 제6 무곡성군(武曲星君)은 복덕을 구족하게 해주고, 제7의 파군성군(破軍星君)은 수명을 길게 해 주는 성군으로 여겨집니다.

Each of the seven stars of the Big Dipper is believed to be the king of the star; The 1st Tamrang Star King makes the descendants' blessings smooth, the 2nd Geomun Star King removes the difficulties of obstacles far away, and the 3rd Nokjon Star King clears the karmic obstacles, the 4th Mungok Star King grants you everything you ask for, the 5th Yeomjeong Star King removes all hundred obstacles, and the 6th Mugok Star King equips you with all kinds of blessings, the 7th Pagun Star King increases lifespan.

Se cree que cada una de las siete estrellas de la Osa Mayor es el rey de la estrella; El 1er Rey Estrella Tamrang hace que las bendiciones de los descendientes sean suaves, el 2º Rey Estrella Geomun elimina las dificultades de los obstáculos lejanos, y el 3er Rey Estrella Nokjon despeja los obstáculos kármicos, el 4º Rey Estrella Mungok te concede todo lo que pides, el 5º Rey Estrella Yeomjeong elimina todos los cien obstáculos, y el 6º Rey Estrella Mugok te equipa con todo tipo de bendiciones, el 7º Rey Estrella Pagun aumenta la esperanza de vida.

이들 북두칠성의 일곱별은 하나하나가 불교에서 여래의 신격으로 수용되면서 일곱 세계를 각각 주재하는 부처로 상정되고 있습니다.

Each of these seven stars of the Big Dipper is accepted as deities of the Tathagata in Buddhism, and is assumed to be a Buddha presiding over the seven worlds.

Cada una de estas siete estrellas de la Osa Mayor es aceptada como deidades del Tathagata en el budismo, y se supone que es un Buda que preside los siete mundos.

<표> 북두칠성과 칠여래

| 북두칠성 | 불교 여래 |
|---|---|
| 북두제1의 탐랑성군(貪狼星君) | 운의통증여래불(運意通證如來佛) |
| 북두제2의 거문성군(巨文星君) | 광음자재여래불(光音自在如來佛) |
| 북두제3의 녹존성군(祿存星君) | 금색성취여래불(金色成就如來佛) |
| 북두제4의 문곡성군(文曲星君) | 최승길상여래불(最勝吉祥如來佛) |
| 북두제5의 염정성군(廉貞星君) | 광달지변여래불(廣達智辯如來佛) |
| 북두제6의 무곡성군(武曲星君) | 법해유희여래불(法海遊戲如來佛) |
| 북두제7의 파군성군(破軍星君) | 약사유리광여래불(藥師琉璃光如來佛) |

<Table> Big Dipper and Seven Buddhas

| Big Dipper | Buddhist Tathagata |
|---|---|
| the 1st Tamrang Star King | Unuitongjeung Tathagata Buddha |
| the 2nd Geomun Star King | Gwangeumjajae Tathagata Buddha |
| the 3rd Nokjon Star King | Geumsaekseongchui Tathagata Buddha |
| the 4th Mungok Star King | Choeseunggilsang Tathagata Buddha |
| the 5th Yeomjeong Star King | Gwangdaljibyeon Tathagata Buddha |
| the 6th Mugok Star King | Beophaeyuhui Tathagata Buddha |
| the 7th Pagun Star King | Yaksayurigwang Tathagata Buddha |

The 1st Tamrang Star King makes the descendants' blessings smooth, the 2nd Geomun Star King removes the difficulties of obstacles far away, and the 3rd Nokjon Star King clears the karmic obstacles, the 4th Mungok Star King grants you everything you ask for, the 5th Yeomjeong Star King removes all hundred obstacles, and the 6th Mugok Star King equips you with all kinds of blessings, the 7th Pagun Star King increases lifespan.

<Tabla> La Osa Mayor y los Siete Budas

| Osa Mayor | Buddhist Tathagata Budista |
|---|---|
| El 1º Rey Estrella Tamrang | Buda Unuitongjeung Tathagata |
| El 2º Rey Estrella Geomun | Buda Gwangeumjajae Tathagata |
| El 3º Rey Estrella Nokjon | Buda Geumsaekseongchui Tathagata |
| El 4º Rey Estrella Mungok | Buda Choeseunggilsang Tathagata |
| El 5º Rey Estrella Yeomjeong | Buda Gwangdaljibyeon Tathagata |
| El 61 Rey Estrella Mugok | Buda Beophaeyuhui Tathagata |
| El 7º Rey Estrella Pagun | Buda Yaksayurigwang Tathagata |

La 1ª Estrella Rey Tamrang hace que las bendiciones de los descendientes sean suaves, la 2ª Estrella Rey Geomun elimina las dificultades de los obstáculos lejanos, y la 3ª Estrella Rey Nokjon despeja los obstáculos kármicos, la 4ª Estrella Rey Mungok te concede todo lo que pides, la 5ª Estrella Rey Yeomjeong elimina todos los cien obstáculos, y la 6ª Estrella Rey Mugok te equipa con todo tipo de bendiciones, la 7ª Estrella Rey Pagun aumenta la esperanza de vida.

제1 탐랑성군(貪狼星君)은 가장 수승한 세계(最勝世界)의 운의통증여래불(運意通證如來佛로, 제2 거문성군(巨文星君)은 미묘한 보배세계(妙寶世界)의 광음자재여래불(光音自在如來佛)로, 제3 녹존성군(祿存星君)은 원만한 세계(圓滿世

界)의 금색성취여래불(金色成就如來佛)로, 제4 문곡성군(文曲星君)은 걱정 없는 세계(無憂世界)의 최승길상여래불(最勝吉祥如來佛)로, 제5 염정성군(廉貞星君)은 맑고 깨끗한 세계(淨住世界)의 광달지변여래불(廣達智辯如來佛)로, 제6의 무곡성군(武曲星君)은 진리 세계(法意世界)의 법해유희여래불(法海遊戱如來佛)로, 제7의 파군성군(破軍星君)은 유리로 된 세계(琉璃世界)의 약사유리광여래불(藥師琉璃光如來佛)로 배대하고 있습니다.

The 1st Tamrang Star King is Unuitongjeung Tathagata Buddha in the most outstanding world, and the 2nd Geomun Star King is Gwangeumjajae Tathagata Buddha in the subtle treasure world, the 3rd Nokjon Star King is Geumsaekseongchui Tathagata Buddha in the an amicable world, the the 4th Mungok Star King is Choeseunggilsang Tathagata Buddha in the carefree world, and the 5th Yeomjeong Star King is Gwangdaljibyeon Tathagata Buddha in the pure and clean world, the 6th Mugok Star King is Beophaeyuhui Tathagata Buddha in the truth world, and the 7th Pagun Star King is Yaksayurigwang Tathagata Buddha in the glass world.

El 1er Rey Estrella Tamrang es el Buda Tathagata Unuitongjeung en el mundo más sobresaliente, y el 2º Rey Estrella Geomun es el Buda Tathagata Gwangeumjajae en el mundo del tesoro sutil, el 3er Rey Estrella Nokjon es el Buda Tathagata Geumsaekseongchui en el mundo amigable, el 4º Rey Estrella Mungok es el Buda Tathagata Choeseunggilsang en el mundo despreocupado, y el 5º Rey Estrella Yeomjeong es el Buda Tathagata Gwangdaljibyeon en el mundo puro y limpio, el 6º Rey Estrella Mugok es el Buda Tathagata Beophaeyuhui en el mundo de la verdad, y el 7º Rey Estrella Pagun es el Buda Tathagata Yaksayurigwang en el mundo de cristal.

**북극전(北極殿)

** North Star pavilion

** Pabellón Estrella del Norte

칠성각을 '북극전'으로 명명하여 세운 사찰도 있습니다. 북극전은 말 그대로 치성광여래인 북극성과 칠성여래인 북두칠성을 모신 전각이라는 의미입니다.

There is also a temple built by naming Big Dipper pavilion as 'North Star pavilion'. North Star pavilion literally means that it is a pavilion that enshrines the North Star, which is Tejaprabha Tathagata, and Big Dipper, which is Big Dipper Tathagata.

También hay un templo construido nombrando al pabellón de la Osa Mayor como "pabellón de la Estrella del Norte". Pabellón de la Estrella del Norte significa literalmente que es un pabellón que consagra la Estrella del Norte, que es Tejaprabha Tathagata, y la Osa Mayor, que es la Osa Mayor Tathagata.

경남 양산 통도사의 부속 암자인 안양암 북극전은 고려 충렬왕 대(1295년)에 건립된 것으로, 칠성기도 성지로 인식되고 있습니다.

North Star pavilion of Anyangam, an affiliated hermitage of Tongdosa Temple in Yangsan, Gyeongsangnam-do, was built in the reign of King Chungnyeol of Goryeo(1295), and is recognized as a sacred place for Big Dipper prayer.

El pabellón de la Estrella del Norte de Anyangam, una ermita afiliada al templo de Tongdosa en Yangsan, Gyeongsangnam-do, fue construido en el reinado del rey Chungnyeol de Goryeo(1295), y está reconocido como lugar sagrado para la oración de la Osa Mayor.

통도사의 또 다른 암자인 비로암 역시 북극전이란 명칭으로 칠성을 봉안하고 있습니다.

Biroam, another hermitage of Tongdosa Temple, also enshrines Big Dipper under the name of North Star pavilion.

Biroam, otra ermita del templo de Tongdosa, también consagra la Osa Mayor bajo el nombre de pabellón de la Estrella Polar.

비로암에 소장된 칠성탱화는 ppt에서 보는 바와 같이 화폭 사방 가장자리에 구름문이 베풀어져 있고, 하늘 바탕을 파란색으로 채색한 후, 별자리를 표시하고 있습니다.

As seen in the ppt, the painting of 칠성 stored in Biroam has cloud patterns on all sides of the canvas, and the sky is colored blue and the constellations are displayed.

Como se ve en el ppt, el cuadro de las Siete  Estrellas guardado en Biroam tiene dibujos de nubes en todos los lados del lienzo, y el cielo está coloreado de azul y se muestran las constelaciones.

그리고 화면 중앙에 치성광여래와 좌우 일광(日光)과 월광(月光)보살을 배치하고 그 상단에 3태 6성(三台六에星), 28숙(二十八宿) 등이 반원형으로 서 있으며, 아래에 주존을 중심으로 자미대제(紫薇大帝), 태상노군(太上老君), 칠원성군(七元星君) 등 도교적 신격이 함께 배치되고 있습니다.

Then, in the center of the screen, there is Tejaprabha Tathagata, and on the left and right are Sunlight Bodhisattva and Moonlight Bodhisattva, and at the upper are the Three Signs and Six Stars, the 28 Constellations standing in a semicircle. and at the lower are Taoist deities such as the Great Emperor of Middle Heaven North Star, the Supreme Venerable Sovereign, and the Star King of Big Dipper arranged together with the main deities at the center.

Luego, en el centro de la pantalla, está Tejaprabha Tathagata, y a la izquierda y a la derecha están Bodhisattva Luz del Sol y Bodhisattva Luz de la Luna, y en la parte superior están los Tres Signos y las Seis Estrellas, las 28 Constelaciones de pie en semicírculo. y en la parte inferior están deidades taoístas como el Gran Emperador de la Estrella Polar del Cielo Medio, el Supremo Venerable Soberano y el Rey Estelar de la Osa Mayor dispuestos junto con las deidades principales del centro.

북극전이란 명칭으로 현재 칠성기도를 활발하게 드리는 또 다른 사찰은 강남에 위치한 봉은사입니다.

Another temple that is now actively offering Big Dipper Prayer under the name of the North Star pavilion is Bongeunsa Temple located in Gangnam.

Otro templo que ahora está ofreciendo activamente la Oración de la Osa Mayor bajo el nombre del pabellón de la Estrella del Norte es el Templo Bongeunsa situado en Gangnam.

** 칠성불공

** The Big Dipper Offering

** Ofrenda de la Osa Mayor

칠성은 부처님의 화현신(化現身)으로 보기 때문에 칠성기도를 '칠성불공'이라고도 합니다.

Since Big Dipper is regarded as the embodiment of the Buddha, Big Dipper prayer is also called 'Big Dipper Offering'.

Dado que la Osa Mayor se considera la encarnación de Buda, la oración de la Osa Mayor también se denomina "Ofrenda de la Osa Mayor".

칠성불공 때 올리는 주요 공양물로 국수, 무명실태래, 오색끈이 있습니다. 모두 자식의 수명장수를 비는 뜻이 담겨 있습니다. 이와 함께 미역, 대추, 밤, 과일 등을 차려놓고 재난과 장애를 소멸하고, 자녀들이 지혜롭고 건강하며, 오래 살기를 기원합니다.

Noodles, cotton wool, and five-color strings are the main offerings offered during Big Dipper Offering. All of them contain the meaning of praying for the longevity of their children. Along with these, seaweed, jujubes, chestnuts, fruits, etc. are prepared to dissipate disasters and obstacles, and to pray for children to be wise, healthy, and live long.

Fideos, algodón y cuerdas de cinco colores son las principales ofrendas que se ofrecen durante la Ofrenda de la Osa Mayor. Todas ellas contienen el significado de rezar por la longevidad de los hijos. Junto a ellas, se preparan algas, azufaifas, castañas, frutas, etc. para disipar desastres y obstáculos, y rezar para que los niños sean sabios, sanos y vivan mucho tiempo.

** 칠성기도 하는 날: 칠월 칠석

** Big Dipper Prayer Day: Chilseok(the seventh evening)

** Día de la Oración de la Osa Mayor: Chilseok(la séptima noche)

『석문의범』에는 매월의 칠성하강일과 칠성예배일을 제시하고 있습니다. 이날에 칠성각을 찾아 불공을 드리면 복을 얻고 원하는 바를 성취할 수 있다고 기록하고 있습니다.

“Seokmunuibeom” presents the day of the descent of Big Dipper and the day of worship of Big Dipper every month. It is recorded that on this day, if you visit Big Dipper pavilion and give Offering, you will receive blessings and achieve what you want.

“Seokmunuibeom” presenta el día del descenso de la Osa Mayor y el día de culto a la Osa Mayor cada mes. Se registra que en este día, si visitas el pabellón de la Osa Mayor y das Ofrendas, recibirás bendiciones y lograrás lo que deseas.

오늘날 칠성기도는 음력 1월 7일 또는  7월 7일인 칠석에 행해지고 있습니다. 1월에 하는 것은 정초기도의 성격을 담고 있습니다.

Today, Big Dipper Prayer is held on Chilseok, which is the 7th day of the 1st lunar month or the 7th of the 7th lunar month. What they do in January has the characteristics of the New Year’s prayer.

En la actualidad, la Oración de la Osa Mayor se celebra en Chilseok, que es el 7º día del 1º mes lunar o el 7º del 7º mes lunar. Lo que hacen en enero tiene las características de la oración de Año Nuevo.

그러나 대부분의 사찰에서는 칠석에 칠성기도를 봉행합니다. 칠석은 민간에서 견우성·직녀성을 섬기는 날이기도 합니다. 떨어져 있던 견우와 직녀가 일년에 한번 은하수를 가로지른 오작교에서 만난다는 설화가 있습니다.

However, most temples hold Big Dipper prayer on Chilseok. Chilseok is also a day to serve Gyeonwoo Star and Jiknyeo Star in the private sector. There is a legend that Gyeonwoo and Jiknyeo meet once a year at Bridge made by crows and magpies across the Milky Way.

Sin embargo, la mayoría de los templos celebran la oración de la Osa Mayor en Chilseok. Chilseok es también un día para servir a Gyeonwoo Star y Jiknyeo Star en el sector privado. Existe la leyenda de que Gyeonwoo y Jiknyeo se reúnen una vez al año en un puente hecho por cuervos y urracas sobre la Vía Láctea.

그래서 칠석에 드리는 칠성 기도는 자녀출산, 무병장수의 기원과 함께 남녀가 좋은 인연을 만나기를 바라는 염원까지 담겨 있습니다.

Therefore, Big Dipper prayer offered on Chilseok contains the wish for the birth of children and the long life without illness, as well as the desire for men and women to meet a good relationship.

Por lo tanto, la oración de la Osa Mayor ofrecida en Chilseok contiene el deseo del nacimiento de hijos y de una larga vida sin enfermedades, así como el deseo de que hombres y mujeres encuentren una buena relación.

이상으로 한국불교의 중요 신행 중 하나인 칠성기도에 대해 살펴보았습니다.

So far, we looked at Big Dipper prayer, one of the important practices of Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos visto la oración de la Osa Mayor, una de las prácticas importantes del budismo coreano.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1. 치성광여래와 칠성은 각각 어느 별을 신격화한 것일까요?

2. 칠성기도에서 기원하는 내용은 주로 무엇인가요?

3. 칠성을 모신 전각인 칠성각을 가리키는 또 다른 명칭은 무엇일까요?

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. Which stars are deified by Tejaprabha Tathagata and Big Dipper respectively?

2. What is the main content of praying in Big Dipper prayer?

3. What is another name for Big Dipper pavilion, a pavilion dedicated to Big Dipper?

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la conferencia mediante las siguientes preguntas.

1. ¿Qué estrellas son deificadas por Tejaprabha Tathagata y la Osa Mayor respectivamente?

2. ¿Cuál es el contenido principal de la oración en la Osa Mayor?

3. ¿Cuál es otro nombre del pabellón de la Osa Mayor, un pabellón dedicado a la Osa Mayor?

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

정진희(2013), 「고려 치성광여래(熾盛光如來) 신앙 고찰」, 『한국학』36, 한국학중앙연구원.

정진희(2019), 「조선후기 칠성신아의 도불습합(道佛習合) 연구」, 『한국학』42, 한국학중앙연구원.

김용태(2019), 「조선후기 불교와 민간신앙의 공존 양상: 산신·칠성 신앙의 불교화」, 『불교학연구』61, 불교학연구회.

▪ References

Jeong Jin-hee(2013), 'A Study on the Beliefs of Tejaprabha Tathagata in Goryeo', "Korean Studies" 36, The Academy of Korean Studies.

Jeong Jin-hee(2019), 'Research on the Convergence of Taoism and Buddhism by Big Dipper Belief in the late Joseon Dynasty', "Korean Studies" 42, The Academy of Korean Studies.

Kim Yong-tae(2019), 'Aspects of Coexistence of Buddhism and Folk Beliefs in the Late Joseon Dynasty: Buddhistization of mountain god and Big Dipper beliefs', "Buddhist Studies" 61, Buddhist Studies Research Association.

▪ Referencias

Jeong Jin-hee(2013), "Un estudio sobre las creencias de Tejaprabha Tathagata en Goryeo", "Estudios Coreanos" 36, La Academia de Estudios Coreanos.

Jeong Jin-hee(2019), 'Investigación sobre la convergencia del taoísmo y el budismo mediante la creencia en la Osa Mayor a finales de la dinastía Joseon', "Estudios coreanos" 42, Academia de Estudios Coreanos.

Kim Yong-tae (2019), 'Aspectos de la coexistencia del budismo y las creencias populares en la dinastía Joseon tardía: Budismo del dios de la montaña y de la Osa Mayor ', " Estudios budistas" 61, Asociación de Investigación de Estudios Budistas.

20 June 2023





**4주차 한국불교의 기도 문화 3 / The Prayer Culture of Korean Buddhism 3 / La cultura de la oración en el budismo coreano 3**

## SCRIPT 1. 백중(우란분재) 기도 1 : 우란분재의 유래와 전승

## SCRIPT 1. Baekjung(Ullambana Ceremony) Prayer 1: Origin and Transmission of Ullambana Ceremony

## SCRIPT 1. Baekjung(Ceremonia de Ullambana) Oración 1: Origen y transmisión de la ceremonia de Ullambana.

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

이 시간에는 한국불교 안에서 초파일과 함께 가장 성대하게 치러지는 의례라고 할 수 있는 백중 우란분재 기도에 대해 살펴보겠습니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

In this lecture, we will take a look at the Baekjung Ullambana Ceremony prayer, which can be said to be the most grand ritual in Korean Buddhism along with the Buddha's Birthday.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura fo la práctica de la fe en el budismo coreano.

** 우란분재의 연원

** Origin of Ullambana Ceremony

** Origen de la ceremonia de Ullambana

불교에서 죽은 사람, 망자(亡者)를 위해 올리는 의식을 '천도재(薦度齋)'라고 합니다. 한국불교에서는 죽은 사람의 혼령을 '영가(靈駕)'라고 합니다.

In Buddhism, the ceremony held for the deceased is called the 'Cheondojae(Consolation Ceremony)'. In Korean Buddhism, the spirits of the dead are called 'Yeongga(departed spirit)'.

En el budismo, la ceremonia que se celebra por los difuntos se denomina 'Cheondojae(Ceremonia de Consolación)'. En el budismo coreano, los espíritus de los difuntos se denominan "Yeongga (espíritu difunto)".

천도는 불보살의 힘으로 조상의 영가나 인연 있는 영가들을 지옥과 같은 악도(惡道)에서 벗어나게 하고 좋은 곳으로 인도하는 것을 말합니다.

Cheondo refers to guiding the departed spirits of ancestors or related spirits away from the evil path such as hell and leading them to a good place with the power of Buddhas and Bodhisattvas.

Cheondo se refiere a guiar a los espíritus difuntos de los antepasados o espíritus relacionados lejos del mal camino como el infierno y conducirlos a un buen lugar con el poder de Budas y Bodhisattvas.

천도재는 의례의 목적과 양상에 따라 사십구재·수륙재·영산재·생전예수재 등으로 구분합니다.

The Consolation Ceremony is divided into the 49 days Ceremony, the water and land ceremony, the Vulture Peak ceremony, and the life time ceremony according to the purpose and aspect of the ritual.

La Ceremonia de Consolación se divide en la Ceremonia de los 49 días, la Ceremonia del agua y la tierra, la Ceremonia del Pico del Buitre y la Ceremonia del tiempo de vida, según la finalidad y el aspecto del ritual.

사십구재는 죽은 후에 다음 생을 받기까지 49일 동안 '중유(中有)'의 상태로 머무는 영가를 위해 치르는 천도재입니다.

The 49 days Ceremony is a Consolation Ceremony held for the departed spirit who stay in a state of "Bardo" for 49 days after death until they receive the next life.

La Ceremonia de los 49 días es una Ceremonia de Consolación que se celebra para el espíritu difunto que permanece en un estado de "Bardo" durante 49 días después de la muerte hasta que recibe la otra vida.

수륙재는 사람뿐만 아니라 물속이나 육지에 사는 모든 영가들을 천도하기 위해 차별 없이 베푸는 '무차평등(無遮平等)' 의례입니다. 전염병이나 자연재해를 퇴치하기 위한 목적으로 국가적 차원에서 설행되기도 했습니다.

The water and land ceremony is a ritual of 'equality without discrimination' that is given without discrimination in order to console not only people but also all departed spirits living in the water or on land. It was also carried out at the national level for the purpose of combating infectious diseases and natural disasters.

La ceremonia del agua y la tierra es un ritual de "igualdad sin discriminación" que se da sin discriminación para consolar no sólo a las personas, sino también a todos los espíritus difuntos que viven en el agua o en la tierra. También se realizaba a nivel nacional para combatir enfermedades infecciosas y catástrofes naturales.

영산재(靈山齋)는 석가모니가 영취산(靈鷲山)서 설법했던 회상을 재연하는 천도재로서, 『법화경』에 연원을 두고 있습니다. 석가모니의 설법을 들려주고 성대한 연회를 베풀어 영가를 극락으로 봉송하는 의례입니다.

The Vulture Peak ceremony is a Consolation Ceremony that reenacts the recollection of Sakyamuni's preaching at Yeongchwisan Mountain, and is based on "Lotus Sutra". It is a ritual to preach Sakyamuni's sermon and hold a grand banquet to send the departed spirit to paradise.

La ceremonia del Pico del Buitre es una ceremonia de consolación que recrea el recuerdo de la predicación de Sakyamuni en la montaña Yeongchwisan, y se basa en el "Sutra del Loto". Es un ritual para predicar el sermón de Sakyamuni y celebrar un gran banquete para enviar el espíritu difunto al paraíso.

한국불교의 영산재는 전통과 예술적 가치를 인정받아 1973년 국가무형문화재로 지정되었고, 2009년에는 유네스코 세계문화유산으로 등록되었습니다.

The Vulture Peak ceremony of Korean Buddhism was designated as a national Intangible Cultural Property in 1973 in recognition of its tradition and artistic value, and was registered as a UNESCO World Heritage Site in 2009.

La ceremonia del Pico del Buitre del budismo coreano fue designada Bien Cultural Inmaterial nacional en 1973 en reconocimiento a su tradición y valor artístico, y fue inscrita como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2009.

우란분재는 음력 7월 15일에 한국, 중국, 일본 등 동아시아에서 공통으로 행해지는 천도의례입니다. 한국불교에서는 우란분재가 '백중'이라는 절기에 행해진다고 하여 '백중기도'라는 말로도 통용되고 있습니다.

Ullambana Ceremony is a common Consolation ceremony in East Asia such as Korea, China and Japan on the 15th day of the 7th lunar month. In Korean Buddhism, the word 'Baekjung prayer' is also commonly used because Ullambana Ceremony is held during a season called 'Baekjung'.

La ceremonia de Ullambana es una ceremonia de consolación común en Asia Oriental, como Corea, China y Japón, que se celebra el día 15 del séptimo mes lunar. En el budismo coreano también se suele utilizar la palabra "oración Baekjung" porque la Ceremonia de Ullambana se celebra durante una estación llamada "Baekjung".

49재의 형식으로 설행되며, 마지막 날 영산재를 성대하게 베풀어 회향하는 종합 의례의 성격을 갖고 있습니다.

It is performed in the form of the 49 days Ceremony, and has the character of a comprehensive ritual that ends the prayer with a grand ceremony of the Vulture Peak ceremony on the last day.

Se realiza en la forma de la Ceremonia de los 49 días, y tiene el carácter de un ritual integral que termina la oración con una gran ceremonia de la ceremonia del Pico del Buitre el último día.

우란분재는『불설우란분경』이라는 경설을 토대로 형성되었습니다.

Ullambana Ceremony was formed based on a scripture called “Ullambana Sutra”.

La Ceremonia de Ullambana se formó basándose en una escritura llamada “Ullambana Sutra”.

『우란분경』에는 석가모니의 제자인 목련이 승려 대중들에게 공양을 올림으로써 악업으로 아귀계에 떨어져 고통을 받는 어머니를 구제했다는 이야기가 설해져 있습니다.

In “Ullambana Sutra”, the story is told that Maudgalyayana, a disciple of Shakyamuni, saved her mother from suffering by falling into the realm of hungry ghosts due to bad karma by offering to the monks.

En el “Sutra de Ullambana”, se cuenta que Maudgalyayana, discípula de Shakyamuni, salvó a su madre del sufrimiento al caer en el reino de los fantasmas hambrientos debido al mal karma mediante una ofrenda a los monjes.

신통력으로 죽은 어머니가 아귀가 되어 굶주림에 허덕이는 모습을 본 목련은 슬피 울면서 발우에 음식을 담아 주었으나, 그 음식은 입에 넘어가기도 전에 불로 변해버려 먹을 수 없었다고 합니다.

Maudgalyayana, who saw with magical powers his dead mother suffering from starvation as a hungry ghost, wept bitterly and served the food in a bowl, but the food turned into fire before it reached her mouth and she could not eat it.

Maudgalyayana, que vio con poderes mágicos a su madre muerta de hambre como un fantasma hambriento, lloró amargamente y le sirvió la comida en un cuenco, pero la comida se convirtió en fuego antes de llegar a su boca y no pudo comerla.

목련이 스승 석가모니에게 어머니를 구제해 주기를 요청하니, 석가모니는 “대중 스님들의 위신력에 의해서만이 아귀고에서 해탈을 얻을 수 있다. 안거를 마친 수행자들에게, 음식과 백미, 과일 등을 우란분(盂蘭盆)에 담아 공양하면, 현세 부모는 물론 7세 부모, 6종의 친속이 해탈을 얻으리라.”고 일러주었다고 합니다.

When Maudgalyayana asked his teacher Shakyamuni to save his mother, Shakyamuni replied, “Only through the mysterious power of the monks can liberation from the pain of hungry ghosts be attained. If food, white rice, fruits, etc. are put in Ullambana and offered to the practitioners who have completed their Retreat, the parents of the present living as well as the parents of the seven livings, and the six families, that is, parents, siblings, wife, offsprings will attain liberation.”

Cuando Maudgalyayana pidió a su maestro Shakyamuni que salvara a su madre, Shakyamuni respondió: “Sólo a través del misterioso poder de los monjes puede alcanzarse la liberación del dolor de los fantasmas hambrientos”. Si se ponen alimentos, arroz blanco, frutas, etc. en Ullambana y se ofre-

cen a los practicantes que han completado su Retiro, los padres de los vivos actuales, así como los padres de los siete vivos, y las seis familias, es decir, padres, hermanos, esposa, descendientes alcanzarán la liberación."

이러한 석가의 교설이 영가를 위해 고승대덕을 공양하는 우란분재의 기원이 되었다고 하겠습니다.

It can be said that these teachings of Shakyamuni became the origin of Ullambana Ceremony, which makes offerings to virtuous monks for the departed spirit.

Puede decirse que estas enseñanzas de Shakyamuni se convirtieron en el origen de la Ceremonia de Ullambana, que hace ofrendas a monjes virtuosos por el espíritu difunto.

** 우란분재의 목적

** Purpose of Ullambana Ceremony

** Finalidad de la ceremonia de Ullambana

죽은 이를 위해 제사하는 것은 고대 인도의 관습에서 유래된 것으로, 자손들이 제사를 지내줌으로써 죽은 조상이 하늘 세계로 올라갈 수 있다는 믿음에 기인한 것입니다.

Rituals for the dead originated from an ancient Indian custom based on the belief that deceased ancestors could ascend to the heavenly realm if descendants held the ritual.

Los rituales para los difuntos tienen su origen en una antigua costumbre india basada en la creencia de que los antepasados fallecidos podían ascender al reino celestial si los descendientes celebraban el ritual.

이러한 관습을 불교적으로 수용한 것이 우란분재입니다.

Ullambana Ceremony is a Buddhist adaptation of this custom.

La ceremonia de Ullambana es una adaptación budista de esta costumbre.

우란(盂蘭)이란 말은 원래 '거꾸로 매달려 있는 것'을 의미하는 산스트리트어(Avalam)의 한자 음역입니다.

The word 'Uran' is a Chinese transliteration of the Sanstri word Avalam, originally meaning 'hanging upside down'.

La palabra 'Uran' es una transliteración china de la palabra sanstri Avalam, que originalmente significa 'colgado boca abajo'.

'분(bana, 盆)'은 위쪽이 넓고 아래쪽이 좁은 원통형 그릇을 가리킵니다.

'Bana' refers to a cylindrical bowl with a wide top and a narrow bottom.

'Bana' se refiere a un cuenco cilíndrico con la parte superior ancha y el fondo estrecho.

여기에 음식을 담아 불보살과 승려들에게 공양하면 그 공덕으로 지옥이나 아귀계에서 거꾸로 매달려 고통받는 망자를 구제할 수 있다고 하여 '우란분'이라고 합니다.

It is called "Ullambana" because if food is contained here and offered to Buddhas and Bodhisattvas or monks, the deceased who suffers from hanging upside down from hell or the realm of hungry ghosts can be saved.

Se llama "Ullambana" porque si se contiene aquí comida y se ofrece a Budas y Bodhisattvas o monjes, se puede salvar al difunto que sufre colgado boca abajo del infierno o del reino de los fantasmas hambrientos.

『우란분경』은 음식뿐만 아니라 과일, 향유, 등, 초, 이불, 침대, 그릇 등 승가에 필요한 물품들을 함께 공양할 것을 설하고 있습니다.

"Ullambana Sutra" tells that not only food but also items necessary for the Sangha, such as fruits, scented oil, lamps, candles, blankets, beds, and bowls, are to be offered together.

"Ullambana Sutra" cuenta que no sólo hay que ofrecer alimentos, sino también objetos necesarios para la Sangha, como frutas, aceite perfumado, lámparas, velas, mantas, camas y cuencos.

요약하며, 우란분재는 지옥이나 아귀고에 시달리는 영가를 구제하는 천도재, 승가에 필요한 물건을 바치는 공양의식, 그리고 자신의 죄를 뉘우치는 참회의식 등 종합적 성격을 담고 있는 의례라고 하겠습니다.

In summary, Ullambana Ceremony is a ritual that contains comprehensive characteristics such as the Consolation Ceremony to relieve the departed spirit suffering from hell or the pain of hungry ghosts, an offering ceremony to offer items necessary for the Sangha, and a repentance ceremony to repent of one's sins.

En resumen, la Ceremonia de Ullambana es un ritual que contiene características integrales como la Ceremonia de Consolación para aliviar al espíritu difunto que sufre el infierno o el dolor de los fantasmas hambrientos, una ceremonia de ofrenda para ofrecer artículos necesarios para la Sangha y una ceremonia de arrepentimiento para arrepentirse de los propios pecados.

** 우란분재의 전승

** Transmission of Ullambana Ceremony

** Transmisión de la ceremonia de Ullambana

중국에서 우란분재는 6세기 중엽이 이미 널리 행해졌다는 것을 확인할 수 있습니다. 당(唐) 대에는 궁중에서도 설행되었고, 민간에까지 확대되어 대규모 행사로 집행되었다고 합니다.

In China, it can be confirmed that Ullambana Ceremony was already widely practiced in the middle of the 6th century. It is said that during the Tang Dynasty, it was held at the court and expanded to the private sector to be performed as a large-scale event.

En China, se puede confirmar que la Ceremonia de Ullambana ya se practicaba ampliamente a mediados del siglo VI. Se dice que durante la dinastía Tang se celebraba en la corte y se extendió al pueblo para celebrarse como un acto a gran escala.

6세기경 중국에서 찬술된 『형초세시기(荊楚歲時記)』에는 '우란분재는 중국 남북조시대부터 행해졌으며, 매년 7월 15일 불승께 보시하여 7생 부모의 고통을 구하여 길러주신 은혜에 보답하는 의식'이라고 기록되어 있습니다.

According to "Jingchu Suishiji" written in China around the 6th century, 'Ullambana Ceremony has been held since the period of the Northern and Southern Dynasties in China, and it is a ceremony to save the seven lives of parents from suffering by making offerings to monks on July 15 every year, and to repay the grace of raising.

Según "Jingchu Suishiji", escrito en China hacia el siglo VI, 'la Ceremonia de Ullambana se celebra desde el periodo de las Dinastías del Norte y del Sur en China, y es una ceremonia para salvar del sufrimiento a las siete vidas de los padres haciendo ofrendas a los monjes el 15 de julio de cada año, y para devolver la gracia de criar.

원인(圓仁, 794~864)이 찬술한 『입당구법순례행기』의 840년 7월 15일 기사에는 "재를 마친 뒤 도탈사에 들어가 우란분회에 참례하였다."는 기록이 있습니다.

In the text on July 15, 840 of "The Record of a Pilgrimage to China in Search of the Law" written by Ennin(794-864), there is a record that "After the ritual, I entered Dutuosi Temple and attended the Ullambana Meeting."

En el texto del 15 de julio de 840 de "Registro de una peregrinación a China en busca de la Ley" escrito por Ennin(794-864), consta que "Después del ritual, entré en el Templo de Dutuosi y asistí a la Reunión de Ullambana."

또 7월 17일 기사에는 "각 절의 우란분회는 15일에 시작하여 17일에 마쳤다."라고 하여 우란분재가 여러 날에 걸쳐 행해

졌음을 알 수 있습니다.

Also, in the text on July 17th, "The Ullambana Meeting of each temple started on the 15th and ended on the 17th," indicating that the Ullambana Ceremony was held over several days.

Además, en el texto sobre el 17 de julio, "La Reunión Ullambana de cada templo comenzó el día 15 y terminó el 17", lo que indica que la Ceremonia Ullambana se celebró durante varios días.

또 당(唐) 대 불교와 함께 성행했던 도교에서도 7월 15일을 중원(中元)이라고 하여 불교의 우란분재와 유사한 의식을 치렀다고 합니다.

In addition, in Taoism, which was popular along with Buddhism during the Tang Dynasty, July 15 was called Zhongyuan, and it is said that a ceremony similar to the Buddhist Ullambana Ceremony was held.

Además, en el taoísmo, popular junto con el budismo durante la dinastía Tang, el 15 de julio se llamaba Zhongyuan, y se dice que se celebraba una ceremonia similar a la budista de Ullambana.

중국에서 시작된 우란분재 행사는 우리나라와 일본 등지에도 전해졌는데, 일본은 『일본서기』에 우란분재의 설행 사실이 기록되어 있습니다.

The Ullambana Ceremony event, which started in China, spread to Korea and Japan, and in Japan, the practice of Ullambana Ceremony is recorded in "The Chronicles of Japan".

El evento de la Ceremonia de Ullambana, que comenzó en China, se extendió a Corea y Japón, y en Japón, la práctica de la Ceremonia de Ullambana está registrada en "Las Crónicas de Japón".

** 한국불교의 우란분재

** Ullambana Ceremony in Korean Buddhism

** Ceremonia de Ullambana en el budismo coreano

고대 한국 사회에서 구체적인 기록을 확인할 수는 없으나 중국과 유사한 시기에 우란분재가 행해졌을 것으로 추정됩니다.

Although specific records cannot be confirmed in ancient Korean society, it is estimated that Ullambana Ceremony was carried out around the same time as China.

Aunque no se pueden confirmar registros específicos en la antigua sociedad coreana, se estima que la Ceremonia de Ullambana se realizaba más o menos en la misma época que en China.

『고려사』에는 고려 "예종 원년(1106)에 우란분재를 장령전(長齡殿)에서 베풀어 숙종의 명복을 빌었고, 명승을 불러 『목련경』을 강의하게 하였다"고 기록되어 있습니다.

In "History of Goryeo", it is recorded that "In the first year of King Yejong(1106) of Goryeo, Ullambana Ceremony was held at Jangryeongjeon to pray for the repose of King Sukjong, and a famous monk was called to give a lecture on "Maudgalyayana Sutra".

En la "Historia de Goryeo", consta que "En el primer año del rey Yejong(1106) de Goryeo, se celebró la ceremonia de Ullambana en Jangryeongjeon para rezar por el descanso del rey Sukjong, y se llamó a un monje famoso para que diera una conferencia sobre el "Sutra Maudgalyayana".

또 궁궐과 사찰에서 자주 우란분재가 행해졌다는 언급을 통해서 고려 시대에 망자 천도를 위한 우란분재가 왕실과 민간에 상설되었음을 추정할 수 있습니다.

In addition, through the mention that Ullambana Ceremony was frequently held in palaces and temples, it can be assumed that Ullambana Ceremony was held in the royal family and the private sector for the consolation of the dead during the Goryeo Dynasty.

Además, a través de la mención de que la Ceremonia de Ullambana se celebraba con frecuencia en palacios y templos, se puede suponer que la Ceremonia de Ullambana se celebraba en la familia real y en el pueblo para consolar a los muertos durante la Dinastía Goryeo.

조선 성종 때 민간의 풍속과 문물을 종합하여 기록한 『용재총화』에는 "7월 15일 달밤에 서울의 부녀자들은 사찰에 머물러 영패(靈牌)를 설치하고 향을 올려 공양한 뒤 제사가 마치면 패를 태운다. 농부와 목자(牧者)들도 휴식한 채 이날을 즐긴다."라는 기록이 있습니다.

According to "Yongjaechonghwa", a compilation of folk customs and culture during the reign of King Seongjong of the Joseon Dynasty, "On the moonlit night of July 15, women in Seoul stay at temples, set up spirit tablets, burn incense, and make offerings, and burn the tablets when the rites are finished. Farmers and shepherds also enjoy the day at rest."

Según "Yongjaechonghwa", una recopilación de costumbres y cultura populares durante el reinado del rey Seongjong de la dinastía Joseon, "en la noche de luna del 15 de julio, las mujeres de Seúl permanecen en los templos, colocan tablillas espirituales, queman incienso y hacen ofrendas, y queman las tablillas cuando terminan los ritos. Los agricultores y pastores también disfrutan del día de descanso".

7월 15일에 우란분재를 설행하는 전통이 불교가 제도적으로 탄압 받았던 조선 시대에도 그 명맥을 유지했던 것을 알 수 있습니다.

It can be seen that the tradition of performing Ullambana Ceremony on July 15th was maintained even in the Joseon Dynasty, when Buddhism was systematically oppressed.

Puede verse que la tradición de realizar la Ceremonia de Ullambana el 15 de julio se mantuvo incluso en la Dinastía Joseon, cuando el budismo fue sistemáticamente oprimido.

우란분재가 조상이나 인연 있는 영가들을 추선하기 위한 대표적인 불교 행법으로 지속적으로 전승되어왔음을 보여줍니다.

It shows that Ullambana Ceremony has been continuously handed down as a representative Buddhist practice to pray for the ancestors or related departed spirit.

Demuestra que la Ceremonia de Ullambana se ha transmitido continuamente como una práctica budista representativa para rezar por los antepasados o el espíritu difunto relacionado.

지금까지 백중 우란분재의 유래와 전승에 대해 살펴보았습니다. 이어지는 강의에서 한국불교에서 행해지는 현행 우란분재의 절차와 내용에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

So far, we have looked at the origin and transmission of Baekjung Ullambana Ceremony. In the following lecture, we will look at the procedures and contents of the current Ullambana Ceremony practiced in Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos visto el origen y la transmisión de la Ceremonia Baekjung Ullambana. En la siguiente conferencia, veremos los procedimientos y contenidos de la actual Ceremonia Ullambana practicada en el budismo coreano.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1. 천도재의 유형과 그 각각의 특징을 확인해봅시다.

2. 석가모니의 제자 목련이 아귀계에서 고통받는 어머니를 구제했다는 서사를 담고 있는 경전은 무엇일까요?

3. 우란분재의 어원적 의미를 확인해 봅시다.

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. Let's check the types of the Consolation Ceremony and their characteristics.

2. Which scripture contains the narrative that Maudgalyayana, a disciple of Shakyamuni, saved his mother from suffering in the realm of hungry ghosts?

3. Let's check the etymological meaning of Ullambana Ceremony.

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la clase mediante las siguientes preguntas.

1. Comprobemos los tipos de Ceremonia de Consolación y sus características.

2. ¿Qué escritura contiene la narración de que Maudgalyayana, discípulo de Shakyamuni, salvó a su madre del sufrimiento en el reino de los fantasmas hambrientos?

3. Comprobemos el significado etimológico de la Ceremonia de Ullambana.

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

- 한상길(2022), 『한국불교 의례문화 연구』, 문현출판사.

- 구미래(2003), 「백중과 우란분재의 발생기원에 관한 연구」, 『비교민속학』25, 비교민속학회.

- 장춘석(2009), 「우란분재의 연원과 전승 양상 연구: 고대 인도에서 현대 일본까지」, 『동북아 문화연구』 20집, 동북아시아문화학회.

▪ References

- Han Sang-gil(2022), “Study of Korean Buddhist Ceremonial Culture”, Munhyeon Publishing House.

- Ku Mi-rae(2003), ‘A study on the origin of Baekjung and Ullambana Ceremony’, “Comparative Folklore” 25, Comparative Folklore Society.

- Chang Chun-seok(2009), ‘Research on the Origin and Tradition of Ullambana Ceremony: From Ancient India to Modern Japan’, “Northeast Asian Cultural Studies” Vol. 20, Northeast Asian Cultural Association.

▪ Referencias

- Han Sang-gil(2022), “Estudio de la cultura ceremonial budista coreana”, Editorial Munhyeon.

- Ku Mi-rae(2003), “Un estudio sobre el origen de la ceremonia Baekjung y Ullambana”, “ Folclore comparado “ 25, Sociedad de Folclore Comparado.

- Chang Chun-seok(2009), “Investigación sobre el origen y la tradición de la ceremonia de Ullambana: De la India antigua al Japón moderno”, “Estudios Culturales del Noreste Asiático” Vol. 20, Asociación Cultural del Noreste Asiático.

## SCRIPT 2. 백중(우란분재) 기도 2

## SCRIPT 2. Baekjung (Ullambana Ceremony) Prayer 2

## SCRIPT 2. Baekjung (Ceremonia de Ullambana) Oración 2

안녕하세요, 한국불교의 신행 문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura de la práctica de la fe en el budismo coreano.

지난 시간에 이어 이 시간에는 한국불교의 백중 우란분재 기도문화에 대해 살펴보겠습니다.

Continuing from the last lecture, we will take a look at the prayer culture of Baekjung Ullambana Ceremony in Korean Buddhism.

Continuando con la última conferencia, echaremos un vistazo a la cultura de la oración de la Ceremonia Baekjung Ullambana en el budismo coreano.

** 백중과 우란분재

** Baekjung and Ullambana Ceremony

** Ceremonia Baekjung y Ullambana

한국불교에서 우란분재는 '백중기도'라는 말로 보편화 되어있습니다.

In Korean Buddhism, Ullambana Ceremony is universalized with the word 'Baekjung prayer'. the word 'Baekjung prayer' is commonly used for Ullambana Ceremony.

En el budismo coreano, la Ceremonia de Ullambana se universaliza con la palabra 'oración Baekjung'. la palabra 'oración Baekjung' se utiliza comúnmente para la Ceremonia de Ullambana.

우란분재를 지내는 음력 7월 15일을 백중, 백종 등으로 부르는데, 이렇게 통용되게 된 유래에 대해서는 다양한 견해들이 있습니다.

The 15th day of the 7th month of the lunar calendar, when Ullambana Ceremony is held, is called Baekjung, Baekjong, etc., and there are various opinions about the origin of this use.

El día 15 del 7º mes del calendario lunar, cuando se celebra la Ceremonia de Ullambana, se denomina Baekjung, Baekjong, etc., y existen diversas opiniones sobre el origen de este uso.

7월 15일에 농부들이 여름 동안 농사짓느라 발에 묻은 흙을 씻을 겨를도 없다가 이날 발뒤꿈치를 하얗게 씻었다고 하여 백종(白踵)이라고 했다는 설이 있습니다.

There is a theory that on July 15th, farmers did not even have time to wash the dirt on their feet during summer farming, and they washed their heels white on this day, so it was called Baekjong(white heels).

Existe la teoría de que el 15 de julio, los campesinos ni siquiera tenían tiempo de lavarse la suciedad de los pies durante la agricultura de verano, y se lavaban los talones de blanco en este día, por lo que se llamó Baekjong(talones blancos).

도교의 절기력으로 음력 7월 15일을 중원(中元)이라고 합니다. 조선 후기 서울의 세시풍속을 기록한 책인 『열양세시기』에는 "중원일에 백 가지 종류百種)의 꽃과 과일 등을 부처님께 공양하고 복을 빌었다. 이 까닭에 이날의 이름이 곧 백종이라는 것이다."라는 기록이 있습니다.

In the Taoist calendar, the 15th day of the seventh month in the lunar calendar is called Jungwon. In "Yeolyang Sesigi", a book that records the seasonal customs of Seoul in the late Joseon Dynasty, "On Jungwon Day, 100 kinds of flowers and fruits were offered to Buddha and prayed for blessings. For this reason, the name of the day is Baekjong(100 kinds)."

En el calendario taoísta, el día 15 del séptimo mes del calendario lunar se denomina Jungwon. En "Yeolyang Sesigi", un libro que recoge las costumbres estacionales de Seúl a finales de la dinastía Joseon, "En el día de Jungwon, se ofrecían 100 tipos de flores y frutas a Buda y se pedían bendiciones. Por esta razón, el nombre del día es Baekjong(100 tipos)".

한편, 7월 15일은 한국불교의 주요 수행전통인 하안거가 해제되는 날입니다. 이날 승가에서는 수행자들이 한곳에 모여 자신의 허물을 대중에게 묻고 참회하는 자자(自恣) 의식이 이루어집니다.

On the other hand, July 15th is the day when the Summer Retreat, a major practice tradition of Korean Buddhism, is over. On this day, in the Sangha, there is a self-reflection ceremony in which practitioners gather in one place to ask their faults with the public and repent.

Por otro lado, el 15 de julio es el día en que finaliza el Retiro de Verano, una importante tradición de práctica del budismo coreano. Ese día, en la Sangha, se celebra una ceremonia de autorreflexión en la que los practicantes se reúnen en un lugar para preguntar sus faltas con el público y arrepentirse.

이 자자 의식에서 자신의 허물을 많은 대중 앞에서 고백하는 것을 백중(白衆)이라고 하고, 또 많은(百) 대중(衆) 사찰에 모인다는 의미로 백중(百衆)이라는 말이 생겼다고 하기도 합니다.

It is called Baekjung(confession) to confess one's faults in front of a large number of people in the self-reflection ceremony, and it is also said that the word Baekjung(many people) came about to mean to gather at a temple with many people.

Se llama Baekjung(confesión) a confesar las propias faltas ante un gran número de personas en la ceremonia de autorreflexión, y también se dice que la palabra Baekjung(mucha gente) surgió para significar reunirse en un templo con mucha gente.

우란분재를 백중기도로 부르게 된 데에는 이처럼 민속 재래의 세시풍속과 한국불교의 안거 해제 문화가 결합하여 생겨난 것으로 추정할 수 있습니다.

It can be assumed that the reason why Ullambana Ceremony was called Baekjung prayer was the combination of traditional seasonal customs and Korean Buddhism's Retreat culture.

Cabe suponer que la razón por la que la Ceremonia de Ullambana recibió el nombre de oración de Baekjung fue la combinación de las costumbres estacionales tradicionales y la cultura del Retiro del budismo coreano.

안거를 마친 승려들에게 성대한 공양을 올림으로써 공덕을 쌓고, 이를 통해 망자를 추선하는 것은 『우란분경』에서 '시방의 대덕에게 공양을 올려야 악도에서 고통받는 망자의 혼령을 구제할 수 있다'고 한 석가모니의 교설과 상응한다고 하겠습니다.

It can be said that accumulating merits by making a grand offering to the monks who have completed their Retreat and praying for the dead through this, corresponds to Shakyamuni's teaching in "Ullambana Sutra", which says that 'giving offering to a monk of high virtue in the ten directions can save the spirits of the dead who are suffering in the evil realm.'

Se puede decir que acumular méritos haciendo una gran ofrenda a los monjes que han completado su Retiro y orando por los muertos a través de esto, corresponde a la enseñanza de Shakyamuni en el "Sutra de Ullambana", que dice que 'dar ofrendas a un monje de alta virtud en las diez direcciones puede salvar a los espíritus de los muertos que están sufriendo en el reino del mal.'

** 칠칠재(49재)

** 7·7 Ceremony(49 days Ceremony)

** 7-7 Ceremonia(49 días Ceremonia)

백중 우란분재는 석가탄신절과 함께 한국불교에서 가장 성대하게 치러지는 불교 행사입니다.

Baekjung Ullambana Ceremony is the most grand Buddhist event in Korean Buddhism along with Buddha's Birthday.

La ceremonia Baekjung Ullambana es el acontecimiento budista más grandioso del budismo coreano junto con el cumpleaños de Buda.

49일간 동안 진행하는 것이 특징입니다. 49재를 7.7재라고도 하는데 7일마다 한번씩 7회의 재를 지내기 때문입니다.

It is characterized by a 49-day run. the 49 days Ceremony are also called the 7·7 Ceremony because a total of the 7 Ceremony are held once every 7 days.

Se caracteriza por una carrera de 49 días. los 49 días Ceremonia también se llaman los 7-7 Ceremonia porque un total de los 7 Ceremonia se celebran una vez cada 7 días.

『유가사지론』에는 '사후에 중유(혼령)가 아직 태어날 인연을 얻지 못하면, 최대로 칠칠일(49일)까지 중음계에 머문다.' 는 교설이 있습니다.

In "Discourse on the Stages of Yogic Practice", there is a doctrine that 'if the Bardo(spirit) has not yet obtained a relationship to be born after death, it stays in the intermediate state for up to 7·7 days(49 days).'

En el "Discurso sobre las Etapas de la Práctica Yóguica", existe la doctrina de que 'si el Bardo(espíritu) aún no ha obtenido una relación para nacer después de la muerte, permanece en el estado intermedio hasta 7-7 días(49 días).'

이러한 교설을 바탕으로 지반(志磐)은『불조통기』(10세기)에서 "사람이 죽으면 7일마다 반드시 재를 올려 추복(追福)해야 하니, 칠칠재란 이것을 말한다. 이를 통해 중유의 종자가 악취(惡趣)에 다시 태어나지 않게 하는 것이다."라고 설하고 있습니다.

Based on these doctrines, Chihpan said in "Fotsutungchi"(10th century), "When a person dies, ceremonies must be held every seven days for blessing, and the 7·7 Ceremony refers to this. This is to prevent those in Bardo from being reborn in the world of suffering."

Basándose en estas doctrinas, Chihpan dijo en "Fotsutungchi" (siglo X): "Cuando una persona muere, deben celebrarse ceremonias cada siete días para bendecirla, y la Ceremonia 7-7 se refiere a esto. Esto es para evitar que los que están en el Bardo renazcan en el mundo del sufrimiento".

백중절이 다가오면 신도들은 천도하고자 하는 영가의 이름을 적은 위패를 불보살단에 안치하고 흰색의 등을 달아 추선

을 위한 49일간의 기도에 들어갑니다.

When Baekjung Day approaches, the believers put the tablet with the name of the departed spirit they want to console written on in the Buddhas and Bodhisattvas altar, attach a white lamp, and pray for 49 days of repose.

Cuando se acerca el día de Baekjung, los creyentes colocan en el altar de los Budas y Bodhisattvas la tablilla con el nombre del espíritu difunto al que quieren consolar escrito en ella, colocan una lámpara blanca y rezan por 49 días de reposo.

7일에 한 번씩 일곱 번의 천도재가 설행되는데, 기도를 올리는 신자는 일곱 번의 천도재에 한 번도 빠짐없이 참여해야 합니다.

Seven Consolation Ceremonies are held once every seven days, and believers who offer prayers must participate in all seven Consolation Ceremony.

Las siete Ceremonias de Consolación se celebran una vez cada siete días, y los creyentes que ofrecen oraciones deben participar en las siete Ceremonias de Consolación.

음력 7월 15일에 칠칠재의 마지막인 49재가 회향됩니다. 이날은 선방 하안거 해제일이기도 해서, 선원을 운영하는 사찰에서는 매우 성대한 공양의례가 베풀어집니다.

On July 15 of the lunar calendar, the 49 days Ceremony, the last of the 7·7 Ceremony, is held. On this day, it is also the day Summer Retreat is over, so a very grand offering ceremony is held at the temples that run the Zen center.

Ceremonia de los 49 días, la última de las Ceremonias 7-7. Ese día también termina el Retiro de Verano, por lo que se celebra una gran ceremonia de ofrendas en los templos que dirigen el centro Zen.

** 백중 천도재의 절차

** Procedure of Baekjung Consolation Ceremony

** Procedimiento de la ceremonia de consolación de Baekjung.

천도재는 대략 불보살과 신중 그리고 영가(靈駕)를 모시는 시련(侍輦), 영가를 대접하는 대령(對靈), 영가가 지은 업을 정화하는 관욕(灌浴), 영가에게 다례를 제공하는 신중작법(神衆作法), 불보살에게 공양을 올리는 상단권공(上壇勸供), 상단에 올린 공양을 내려 신중에게 올리는 신중퇴공(神衆退供), 영가에게 음식을 대접하고 법보시를 하는 시식(施食), 영가를 전송하는 봉송(奉送)의 순서로 진행됩니다.

The Consolation Ceremony is roughly carried out in the order of Siryeon to serve Buddhas, Bodhi-

sattvas, Sinjung(group of gods) and the departed spirit, Gyanyok to purify the departed spirit's karma, Sinjungjakbeop for serving tea to the departed spirit, Sangdangyeongong to give the offering to Buddhas and Bodhisattvas, Sinjungtoegong to lower the offering from the upper altar and give it to Sinjung(group of gods), Sisik to serve food to the departed spirit and to distribute it to the people, and Bongsong to see off the departed spirit.

La Ceremonia de Consolación se lleva a cabo aproximadamente en el orden de Siryeon para servir a los Budas, Bodhisattvas, Sinjung(grupo de dioses) y al espíritu difunto, Gyanyok para purificar el karma del espíritu difunto, Sinjungjakbeop para servir té al espíritu difunto, Sangdangyeongong para dar la ofrenda a los Budas y Bodhisattvas, Sinjungtoegong para bajar la ofrenda del altar superior y dársela a Sinjung (grupo de dioses), Sisik para servir comida al espíritu difunto y distribuirla entre la gente, y Bongsong para despedir al espíritu difunto.

이러한 의식의 기본절차 안에 영산회상에 망혼을 불러 성대하게 재와 법회를 여는 영산재(靈山齋)를 함께 설하여 대형 축제와 같은 의례로 치러지기도 합니다.

In the basic procedure of these ceremonies, the Vulture Peak ceremony, which invites the souls of the dead to the Vulture Peak assembly and opens a grand ceremony, is also held as a large-scale festival-like ceremony.

En el procedimiento básico de estas ceremonias, la ceremonia del Pico del Buitre, que invita a las almas de los difuntos a la asamblea del Pico del Buitre y abre una gran ceremonia, también se celebra como una ceremonia similar a un festival a gran escala.

불보살에 대한 공양과 영가 천도의례의 모든 순서가 마무리된 후에는 영가의 위패를 들고 법사 스님의 인도를 따라 탑돌이를 하며 극락왕생을 기원합니다.

After the offerings to the Buddhas and Bodhisattvas and all the steps of the Consolation ceremony for the departed spirit are completed, holding the tablet of the departed spirit and doing the Circumambulation of Pagoda following the guidance of the monk, they pray for a rebirth in paradise.

Una vez completadas las ofrendas a los Budas y Bodhisattvas y todos los pasos de la ceremonia de Consolación del espíritu difunto, sosteniendo la tablilla del espíritu difunto y realizando la Circunvalación de la Pagoda siguiendo la guía del monje, se reza por un renacimiento en el paraíso.

그리고 위패와 번 등 의례에 사용된 물건들을 '소대(燒臺)'에 모아 불태우는 것으로 마무리됩니다.

And it ends by collecting the objects used in the ceremonies, such as the tablets and flagpoles, in a "Sodae(burning platform)" and burning them.

Y termina recogiendo los objetos utilizados en las ceremonias, como las tablillas y las astas, en una

“Sodae(plataforma de quema)” y quemándolos.

** 우란분경변상도 (감로탱)

** Painting of Ullambana Sutra (Painting of Sweet Dew)

** Pintura del sutra de Ullambana (Pintura del dulce rocío)

우란분재의 의미는 <우란분경변상도>라 일컬어지는 감로왕 탱화를 통해서도 확인할 수 있습니다.

The meaning of Ullambana Ceremony can also be confirmed through the painting of the King Gamro, which is called <Painting of Ullambana Sutra>.

El significado de la Ceremonia de Ullambana también puede confirmarse a través de la pintura del Rey Gamro, que se llama <Pintura del Sutra de Ullambana>.

ppt에서 보듯 감로왕 탱화는 상단 중단 하단의 3층으로 구분하여 감로왕인 아미타불과 보살 대중이 아귀 지옥의 중생을 구제하는 내용을 담고 있습니다.

As seen in the ppt, the painting of Sweet Dew is divided into 3 tiers from the upper, the middle, and the lower, and contains the contents of Amitabha Buddha(King of Sweet Dew) and Bodhisattvas saving all the people in the hell of hungry ghosts.

Como se ve en el ppt, la pintura del Rocío Dulce está dividida en 3 niveles desde el superior, el medio y el inferior, y contiene el contenido de Buda Amitabha(Rey del Rocío Dulce) y Bodhisattvas salvando a todas las personas en el infierno de los fantasmas hambrientos.

변상도의 상층 중앙 부분은 극락세계의 아미타불과 불보살이 지옥에서 천도되는 영가를 맞이하는 장면을 그리고 있습니다.

The upper central part of the Buddhist painting depicts a scene in which Amitabha Buddha and Bodhisattva greet the departed spirit from hell.

La parte superior central de la pintura budista representa una escena en la que el Buda Amitabha y el Bodhisattva saludan al espíritu difunto del infierno.

상층 좌측(보는 이)은 지옥, 아귀도의 중생을 맞이하여 극락세계로 인도해 가는 인로왕보살의 모습과 극락세계로 중생들을 실어 나르는 반야용선이 그려져 있습니다.

The upper left side(from the viewer) depicts the image of Guide-of-Souls Bodhisattva, who greets all living beings from Hell and the realm of hungry ghosts and leads them to the World of Paradise, and the Prajna Dragon Boat carrying all living beings to the world of paradise.

La parte superior izquierda (desde el espectador) representa la imagen del Bodhisattva Guía de Almas, que saluda a todos los seres vivos desde el Infierno y el reino de los fantasmas hambrientos y los conduce al Mundo del Paraíso, y el Barco Dragón Prajna que lleva a todos los seres vivos al mundo del paraíso.

상층 우측(보는 이)은 지장보살, 관세음보살, 보현보살이 천도되는 중생을 외호하고 있습니다.

The upper right side(from the viewer) depicts the image that Ksitigarbha Bodhisattva, Avalokiteshvara Bodhisattva, and Bohyeon Bodhisattva are protecting all living beings who are consoled.

La parte superior derecha(desde el espectador) representa la imagen de que el Bodhisattva Ksitigarbha, el Bodhisattva Avalokiteshvara y el Bodhisattva Bohyeon están protegiendo a todos los seres vivos que se consuelan.

중층 중앙은 백미, 오과 등의 공양물들이 그려져 있고, 왼쪽에는 우란분재에서 공양을 받는 승려들과 우란분이 그려져 있으며, 그 사이에 범패승들이 영산재 작법을 행하는 모습이 묘사되어 있습니다.

The middle center side depicts offerings such as white rice and five fruits, and the middle left side depicts monks receiving offerings from Ullambana Ceremony and Ullambana. In between, there are Beompae monks perform the Vulture Peak ceremony.

La parte central representa ofrendas como arroz blanco y cinco frutas, y la parte central izquierda, monjes que reciben ofrendas de la Ceremonia de Ullambana y Ullambana. En medio, hay monjes Beompae realizan la ceremonia del Pico del Buitre.

중층 우측(보는 이)은 국왕, 태자, 대신, 재상 등 우란분재에 참여한 사람들이 있습니다.

The meddle right side(from the viewer) depicts people who participated in Ullambana Ceremony, such as the king, the prince, the ministers, and the officials.

En la parte derecha (desde el espectador) se representa a las personas que participaron en la ceremonia de Ullambana, como el rey, el príncipe, los ministros y los funcionarios.

하층 중앙에는 천도될 대상으로서 아귀가 등장해 공양(聖盤)을 받들어 먹는 장면이 그려져 있고, 그 주변으로 여러 지옥 세계에서 고통받는 영가들의 모습이 묘사되고 있습니다.

The lower center side depicts the hungry ghosts as an object to be consoled who is given an offering and eating. And around them, there are the departed spirits suffering in various hells.

La parte inferior central representa a los fantasmas hambrientos como un objeto a consolar al que se le da una ofrenda y de comer. Y a su alrededor, los espíritus difuntos que sufren en diversos infiernos.

** 반야용선

** Prajna Dragon Boat

** Barco Dragón Prajna

우란분재를 비롯한 모든 천도재에서 반드시 장엄되는 것이 반야용선입니다.

The Prajna Dragon Boat is a must-have in all Consolation Ceremony including Ullambana Ceremony.

El Barco del Dragón Prajna es imprescindible en toda Ceremonia de Consolación, incluida la Ceremonia de Ullambana.

반야선은 생사 윤회하는 중생의 무명을 밝히는 지혜인 '반야'를 상징하는 것으로, 반야 지혜에 의거해 육도 윤회의 고통을 해탈하여 극락정토로 인도한다는 의미에서 '배'에 비유한 것입니다. 즉 깨달음의 지혜로 생사의 고해를 건너 극락정토로 인도한다고 하여 반야선이라고 부릅니다.

The Prajna Dragon Boat symbolizes 'Pajna', a wisdom that reveals the ignorance of all living beings in the cycle of birth and death, and is compared to 'boat' in the sense of liberating the pain of the reincarnation in the six realms and guiding it to the Pure Land of Paradise based on the wisdom of Pajna. In other words, it is called the Prajna Dragon Boat because it leads to the Pure Land of Paradise by crossing the painful sea of life and death with the wisdom of enlightenment.

El Barco del Dragón Prajna simboliza 'Prajna', una sabiduría que revela la ignorancia de todos los seres vivos en el ciclo del nacimiento y la muerte, y se compara con 'barco' en el sentido de liberar el dolor de la reencarnación en los seis reinos y guiarlo a la Tierra Pura del Paraíso basándose en la sabiduría de Prajna. En otras palabras, se llama Barco Dragón Prajna porque conduce a la Tierra Pura del Paraíso atravesando el doloroso mar de la vida y la muerte con la sabiduría de la iluminación.

반야선의 선장은 인로왕보살 또는 지장보살입니다. 백중 우란분재는 후손들이 조상의 영가들을 위해 올리는 대표적인 효행 의례로서, 그 공덕으로 영가들은 반야용선을 타고 극락정토로 나아갈 수 있다는 믿음을 보여줍니다.

The captain of the Prajna Dragon Boat is Guide-of-Souls Bodhisattva or Ksitigarbha Bodhisattva. Baekjung Ullambana Ceremony is a representative filial piety ritual held by descendants for the de-

parted spirit of their ancestors, showing the belief that the departed spirits can go to the Pure Land of Paradise by riding the Prajna Dragon Boat.

El capitán del Bote del Dragón Prajna es el Bodhisattva Guía de las Almas o Bodhisattva Ksitigarbha. La Ceremonia Baekjung Ullambana es un ritual representativo de piedad filial que celebran los descendientes por el espíritu difunto de sus antepasados, mostrando la creencia de que los espíritus difuntos pueden ir a la Tierra Pura del Paraíso montando en el Bote del Dragón Prajna.

지금까지 한국불교에서 설행되는 백중 우란분재의 현행 양상에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the current aspects of Baekjung Ullambana Ceremony practiced in Korean Buddhism.

Hasta ahora, hemos visto los aspectos actuales de la Ceremonia Baekjung Ullambana practicada en el budismo coreano.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1. 한국불교에서 우란분재를 '백중천도재'로 부르게 된 유래를 살펴봅시다.

2. 칠칠재(49재)를 지내는 이유는 무엇일까요?

3. <우란분경변상도>에는 어떤 내용이 묘사되어 있는지 살펴봅시다.

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. Let's take a look at the origin of the Korean Buddhist call for Ullambana Ceremony as 'Baekjung Consolation Ceremony'.

2. What is the reason for holding the 7·7 Ceremony(49 days ceremony)?

3. Let's take a look at what is described in <Painting of Ullambana Sutra>.

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la conferencia mediante las siguientes preguntas.

1. Echemos un vistazo al origen de la llamada por el budismo coreano Ceremonia de Ullambana como 'Ceremonia de Consolación de Baekjung'.

2. ¿Cuál es el motivo de la celebración de la Ceremonia 7-7(ceremonia de 49 días)?

3. Echemos un vistazo a lo que se describe en <Pintura del Sutra de Ullambana>.

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

■ 참고자료

- 정각(2001), 『한국의 불교의례1:常用儀禮를 중심으로』, 운주사.

- 한상길(2022), 『한국불교 의례문화 연구』, 문현출판사.

- 김상영(2009), 「우란분재의 의미와 설행 역사」, 『불교학 연구』22, 불교학연구회.

▪ References

- Jeonggak(2001), “Buddhist Rituals in Korea 1: Focusing on Regular Rituals”, Unjusa.

- Han Sang-gil(2022), “Study of Korean Buddhist Ceremonial Culture”, Munhyeon Publishing House.

- Kim Sang-yoeng(2009), ‘The meaning of Ullambana Ceremony and the history of practicint’ , “Buddhist Studies” 22, Buddhist Studies Society.

▪ Referencias

- Jeonggak(2001), “Rituales budistas en Corea 1: Centrándonos en los rituales regulares”, Unjusa.

- Han Sang-gil(2022), “Estudio de la cultura ceremonial budista coreana”, Editorial Munhyeon.

- Kim Sang-yoeng(2009), “El significado de la ceremonia de Ullambana y la historia de su práctica” , “Estudios budistas” 22, Sociedad de Estudios Budistas.

## SCRIPT 3. 생전예수재(生前豫修齋)

## SCRIPT 3. Life Time Ceremony

## SCRIPT 3. Ceremonia del Tiempo de la Vida

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura fo la práctica de la fe en el budismo coreano.

이 시간에는 생전예수재에 대해서 살펴보겠습니다.

In this lecture, let's take a look at the life time ceremony.

En esta conferencia, echemos un vistazo a la ceremonia del Tiempo de la Vida.

** 생전예수재의 의미

** Meaning of the Life Time Ceremony

** Significado de la ceremonia de toda la vida

앞서 살펴본 우란분재가 이미 돌아가신 조상이나 인연 있는 망자의 영가를 위해 설행되는 의식이라면, 예수재는 현재 살아있는 사람이 장차 죽은 후에 명부에서 받게 될 업보를 미리 닦는 신행입니다.

If Ullambana Ceremony, which we looked at earlier, is a ritual held for the departed spirit of deceased ancestors or the related deceased, the life time ceremony is a ritual to wipe out the karma that a living person will receive in the future after death in the nether world.

Si la Ceremonia Ullambana, que vimos anteriormente, es un ritual que se celebra para el espíritu difunto de los antepasados fallecidos o los difuntos relacionados, la ceremonia del tiempo de vida es un ritual para borrar el karma que una persona viva recibirá en el futuro después de la muerte en el mundo inferior.

우란분재와 같이 망자를 위한 천도재가 타인의 영가를 위해 올리는 의례라면, 예수재는 자기자신을 위한 의례라는 점에서 차이가 있습니다. 사후에 받을 좋지 않은 업의 과보를 '미리(예,豫)' 살아있을 때, 닦는(수,修) 의례라고 해서 생전예수재라고 합니다.

If the Consolation Ceremony for the deceased is a ritual for the departed spirit of others, like Ullambana Ceremony, the life time ceremony is different in that it is a ritual for oneself. It is called the life time ceremony(Yesujae) because it is a ritual to wipe out(Su) the bad karmic result that will be received after death in advance(Ye) while still alive.

Si la Ceremonia de Consolación del difunto es un ritual para el espíritu difunto de los demás, como la Ceremonia de Ullambana, la ceremonia del tiempo de vida es diferente en el sentido de que es un ritual para uno mismo. Se llama la ceremonia del tiempo de vida(Yesujae) porque es un ritual para borrar(Su) el mal resultado kármico que se recibirá después de la muerte por adelantado(Ye) mientras aún se está vivo.

대부분의 불교 경전에서 보시, 지계 및 수행을 통해 공덕을 쌓지 못하고, 악업이 많은 사람이 사후에 태어나는 세계를

아귀, 지옥, 축생의 삼악도(三惡道)라고 설합니다.

In most Buddhist scriptures, the realms in which people who do not accumulate merits through charity, precept, and practice, and who have many bad karma, is born after death is described as the three evil realms, which are the realms of hungry ghosts, of hell, and of animals.

En la mayoría de las escrituras budistas, los reinos en los que nacen tras la muerte las personas que no acumulan méritos mediante la caridad, el precepto y la práctica, y que tienen mucho mal karma, se describen como los tres reinos malignos, que son los reinos de los fantasmas hambrientos, del infierno y de los animales.

이와 같은 업보설을 바탕으로 사후에 받을 악업의 과보를 살아서 미리 닦아 구제를 받는 의례가 예수재입니다.

The life time ceremony is a ritual of wiping out the bad karmic result in advance that will be received after death based on the theory of karma.

La ceremonia del Tiempo de la Vida es un ritual de borrado anticipado del mal resultado kármico que se recibirá tras la muerte basado en la teoría del karma.

** 예수재(豫修齋)의 유래와 전승

** Origin and Transmission of the Life Time Ceremony

** Origen y transmisión de la ceremonia del tiempo de vida

『장아함경』의 『천사경』에는 "만약 중생이 인간으로 태어나서 복업을 짓지 않고, 후세에 받을 죄를 두려워하지 않으면, 그는 몸이 무너져 죽은 후에 염마왕이 다스리는 세계에 가서 심판을 받는다."라고 설해져 있습니다.

"Dirgha Agama(Long Discourses)" said, "If a living being is born as a human and does not make good karma and does not fear the sins he will suffer in the future, after his body collapses and dies, he will go to the realm ruled by King Yama and be judged."

"Dirgha Agama(Largos Discursos)" dijo: "Si un ser vivo nace como humano y no hace buen karma y no teme los pecados que sufrirá en el futuro, después de que su cuerpo colapse y muera, irá al reino gobernado por el rey Yama y será juzgado."

사후 심판의 관념이 초기 경전에서부터 나타나는 것을 볼 수 있습니다. 그리고 현생에서 지은 업을 심판하여 사후 세계를 결정하는 자가 염마왕으로 나타나고 있습니다.

The idea of posthumous judgment can be seen from early scriptures. And the subject who judges the karma built in the present life and decides the realm after death appears as King Yama.

La idea del juicio póstumo se puede ver desde las primeras escrituras. Y el sujeto que juzga el karma construido en la vida presente y decide el reino después de la muerte aparece como el rey Yama.

염마(閻魔)는 산스크리트어 야마(Yama)를 중국어로 음차한 것입니다. 리그베다에서 야마는 최초의 인간이자 최초로 죽은 존재로, 죽음의 세계인 명계를 다스리는 우두머리입니다.

Yeomma is the Chinese transliteration of the Sanskrit word Yama. In the Rigveda, Yama is the first human and the first to die, and is the head of underworld, the realm of the dead.

Yeomma es la transliteración china de la palabra sánscrita Yama. En el Rigveda, Yama es el primer humano y el primero en morir, y es el jefe del inframundo, el reino de los muertos.

이처럼 고대 인도사회로부터 죽은 후에 염마왕의 심판이 있으며, 제사를 통해 죽은 조상이 하늘 세계로 천도될 수 있다는 관념이 있었고, 이를 바탕으로 조상 숭배 의례인 조령제(祖⊠祭)가 성행했는데, 이러한 관습이 불교의 생천신앙으로 수용되었던 것으로 보입니다.

As such, from the ancient Indian society, there was a notion that there was a judgment by King Yama after death and that the dead ancestors could be consoled to the heavenly realm through the rituals, and it seems that the custom was accepted as a Buddhist born-in-heaven belief.

Así, desde la antigua sociedad india, existía la noción de que había un juicio del rey Yama después de la muerte y que los antepasados muertos podían ser consolados al reino celestial a través de los rituales, y parece que la costumbre fue aceptada como una creencia budista nacida en el cielo.

생천론은 보시와 지계를 권장하기 위한 방편으로 설해진 것으로, 업보윤회설의 교의적인 근거가 됩니다.

The theory of born-in-heaven was preached as a way to encourage charity and observing precepts, and is the doctrinal basis for the theory of karmic reincarnation.

La teoría del nacimiento en el cielo se predicaba como forma de fomentar la caridad y la observancia de los preceptos, y es la base doctrinal de la teoría de la reencarnación kármica.

보시와 지계 등 선업의 공덕으로 사후에 생천(生天)할 수 믿음은 초기 불전에서도 종종 등장합니다.

The belief that one can be born in the heavenly realm after death through the merits of good deeds, such as charity and observing precepts, often appears in early Buddhist scriptures.

La creencia de que se puede nacer en el reino celestial tras la muerte gracias a los méritos de las buenas acciones, como la caridad y la observancia de los preceptos, aparece a menudo en las primeras escrituras budistas.

저승의 심판자로 등장하는 염마왕은 중국에서 도교의 시왕(十王)사상과 습합되었고, 이것이 불교의 저승관을 체계화하는 토대가 되었습니다. 그리고 염마왕은 명부(冥府)의 중심 신격으로 자리매김하여 '염라대왕'으로 불렸습니다.

King Yama, who appears as a judge of the underworld, was combined with the Taoist idea of Ten Kings in China, and this became the foundation for systematizing the Buddhist view of the underworld. And King Yama established himself as the central deity of the nether world and was called 'King Yamaraja'.

El rey Yama, que aparece como juez del inframundo, se combinó con la idea taoísta de los Diez Reyes en China, y esto se convirtió en la base para sistematizar la visión budista del inframundo. Y el Rey Yama se estableció como la deidad central del mundo inferior y fue llamado "Rey Yamaraja".

시왕사상은 사후 첫 7.7일, 100일, 1년, 3년에 걸쳐 명부에 있는 10명의 왕이 차례로 사자(死者)를 심판한다는 관념으로, 중국 도교에 연원을 두고 있습니다.

The idea of The Kings is the idea that ten kings in the nether world judge the dead in turn over the first 7.7 day, 100st day, 1st year, and 3th year after death, and it has its origins in Chinese Taoism.

La idea de Los Reyes es la idea de que diez reyes en el mundo inferior juzgan a los muertos por turnos durante los primeros 7,7 días, 100 días, 1er año y 3er año después de la muerte, y tiene sus orígenes en el taoísmo chino.

** 지장보살과 시왕

** Ksitigarbha Bodhisattva and Ten Kings

** El bodhisattva Ksitigarbha y los diez reyes

시왕관념은 특히 지장보살 신앙과 결합하였는데, 동아시아 불교 안에서 지장보살은 특히 지옥 중생의 구제자로 그 존격이 특화되어왔습니다.

The idea of Ten Kings is especially combined with the belief in Ksitigarbha Bodhisattva, and in East Asian Buddhism, Ksitigarbha Bodhisattva has been specialized as a savior of all living beings in hell.

La idea de los Diez Reyes se combina especialmente con la creencia en el Bodhisattva Ksitigarbha, y en el budismo de Asia Oriental, el Bodhisattva Ksitigarbha se ha especializado como salvador de todos los seres vivos en el infierno.

지장신앙의 대표적인 소의 경전은 『대방광십륜경(大方廣十輪經)』입니다. 이에 의하면 지장보살은 사후 세계를 관장하는 염마왕으로 변신하여 중생을 구제하며, 때로는 염마왕의 옥졸로 현신하기도 한다고 합니다.

The representative fundamental scripture of the Ksitigarbha faith is “Dasacakraksitigarbha”. According to this, Ksitigarbha Bodhisattva transforms into King Yama, who oversees the world after death, and saves all living beings, and sometimes appears as a prison guard of King Yama.

La escritura fundamental representativa de la fe en Ksitigarbha es “Dasacakraksitigarbha”. Según ésta, el Bodhisattva Ksitigarbha se transforma en el Rey Yama, que supervisa el mundo después de la muerte, y salva a todos los seres vivos, y a veces aparece como guardián de la prisión del Rey Yama.

저승의 심판자인 시왕은 불교의 불보살과 대응되기도 하는데, 시왕을 불보살의 화현으로 윤색하는 과정을 보여줍니다.

Ten Kings, the judge of the underworld, also corresponds to Buddhas and Bodhisattvas in Buddhism, which shows the process of embellishing Ten Kings as the embodiment of Buddhas and Bodhisattvas.

Diez Reyes, el juez del inframundo, también corresponde a Budas y Bodhisattvas en el budismo, lo que muestra el proceso de embellecimiento de Diez Reyes como la encarnación de Budas y Bodhisattvas.

| | 시왕 | 불보살(원불) |
|---|---|---|
| 1 | 진광대왕/부동명왕 | 정광불/비로자나불 |
| 2 | 초강대왕 | 약사불 |
| 3 | 송제대왕 | 천불 |
| 4 | 오관대왕 | 미타불 |
| 5 | 염라대왕 | 지장보살 |
| 6 | 변성대왕 | 대세지보살 |
| 7 | 태산대왕 | 관음보살 |
| 8 | 평등대왕 | 노사나불 |
| 9 | 도시대왕 | 약왕불 |
| 10 | 전륜대왕 | 석가불 |

| | Ten Kings | Buddhas and Bodhisattvas |
|---|---|---|
| 1 | King Jingwang /Acalanātha | Dingguang Buddha/Vairocana Buddha |
| 2 | King Chogang | Bhaisagya Buddha(Medicine Buddha) |
| 3 | King Songje | Thousand Buddhas |
| 4 | King Ogwan | Mitabha Buddha |

| | | |
|---|---|---|
| 5 | King Yamaraja | Ksitigarbha Bodhisattva |
| 6 | King Byeonseong | Mahasthama Bodhisattva |
| 7 | King Taesan | Avalokitesvara Bodhisattva |
| 8 | King Pyeongdeung | Nosana Buddha |
| 9 | King Dosi | Bhaiajya Buddha(Medicine King Buddhha) |
| 10 | King Jeonryun | Sakyamuni Buddha |

| | Diez Reyes | Budas y Bodhisattvas |
|---|---|---|
| 1 | Rey Jingwang /Acalanātha | Buda Dingguang / Buda Vairocana |
| 2 | Rey Chogang | Buda Bhaisagya (Buda de Medicina) |
| 3 | Rey Songje | Mil Budas |
| 4 | Rey Ogwan | Buda Mitabha |
| 5 | Rey Yamaraja | Bodhisattva Ksitigarbha |
| 6 | Rey Byeonseong | Bodhisattva Mahasthama |
| 7 | Rey Taesan | Bodhisattva Avalokitesvara |
| 8 | Rey Pyeongdeung | Buda Nosana |
| 9 | Rey Dosi | Buda Bhaiajya (Rey de la Medicina Buda) |
| 10 | Rey Jeonryun | Buda Sakyamuni |

표에서 보듯 진관대왕은 부동명왕의 화신이라고 하는데 정광불, 또는 비로자나불의 화신으로 여겨지고 있습니다.

As you can see from the table, King Jingwang is said to be the incarnation of Acalanatha, but it is also considered to be the incarnation of Dingguang Buddha or Vairocana Buddha.

Como se puede ver en la tabla, se dice que el rey Jingwang es la encarnación de Acalanatha, pero también se considera que es la encarnación del Buda Dingguang o del Buda Vairocana.

초강대왕은 약사불, 송제대왕은 천불, 오관대왕은 미타불에 대응되고 있습니다. 저승계의 대왕인 염라대왕은 지장보살로, 변성대왕은 대세지보살, 태산대왕은 관음보살, 평등대왕은 노사나불, 도시대왕은 약왕불, 전륜대왕은 석가불에 대응되고 있습니다.

King Chogang corresponds to Bhaisagya Buddha(Medicine Buddha), King Songje corresponds to Thousand Buddhas, and King Ogwan corresponds to Mitabha Buddha. King Yamaraja, the great king of the underworld, corresponds to Ksitigarbha Bodhisattva, King Byeonseong corresponds to

Mahasthama Bodhisattva, King Taesan corresponds to Avalokitesvara Bodhisattva, King Pyeongdeung corresponds to  Nosana Buddha, King Dosi corresponds to Bhaiajya Buddha, and King Jeonryun corresponds to Sakyamuni Buddha.

El rey Chogang corresponde al Buda Bhaisagya (Buda de la Medicina), el rey Songje corresponde a Mil Budas y el rey Ogwan corresponde al Buda Mitabha. El rey Yamaraja, el gran rey del inframundo, corresponde al Bodhisattva Ksitigarbha, el rey Byeonseong corresponde al Bodhisattva Mahasthama, el rey Taesan corresponde al Bodhisattva Avalokitesvara, el rey Pyeongdeung corresponde al Buda Nosana, el rey Dosi corresponde al Buda Bhaiajya y el rey Jeonryun corresponde al Buda Sakyamuni.

요약하면 예수재는 바로 지장보살의 화신인 염라대왕을 비롯한 10명의 왕에게 죽은 후에 받게 될 심판에 대비하여, 미리 살아서 재계함으로 악업의 댓가를 감면받는 의식이라고 하겠습니다.

In summary, the life time ceremony is a ritual in which the cost of bad karma is reduced by wiping out in advance in preparation for the judgment to be received after death by 10 kings, including King Yamaraja, the incarnation of Ksitigarbha Bodhisattva.

En resumen, la ceremonia del tiempo de vida es un ritual en el que se reduce el coste del mal karma limpiándolo de antemano como preparación para el juicio que recibirán tras la muerte 10 reyes, entre ellos el rey Yamaraja, la encarnación del Bodhisattva Ksitigarbha.

** 정토왕생의 기원

** Origin of Rebirth in Pure Land

** Origen del renacimiento en la Tierra Pura

예수재는 악업의 감면을 넘어 무량한 복을 받고 "정토왕생"을 성취시켜주는 의례로 그 의미와 기능이 확장되었습니다.

The life time ceremony has expanded its meaning and function as a ritual to receive countless blessings beyond the reduction of bad karma and achieve "rebirth into the Pure Land."

La ceremonia del Tiempo de la Vida ha ampliado su significado y función como ritual para recibir innumerables bendiciones más allá de la reducción del mal karma y lograr "renacer en la Tierra Pura."

예수재(預修齋)의 전거인『불설관정경(佛說灌頂經)』에는  "만약 망자의 몸을 장엄하는 도구와 당우와 거택과 원림과 정화하는 못으로 삼보에 보시한다면, 그 공덕의 힘이 강하여 지옥의 재앙에서 벗어날 수 있느니라. 나아가 이러한 공덕으로 해탈할 수 있고 근심과 고통의 환난으로부터 멀리 벗어나 시방에 계신 모든 부처님의 정토에 왕생할 수 있느니라." 는 기록이 있습니다.

In “Abhiseka Sutra”, which is the basis for the life time ceremony, there is a record as follows, “If you donate to the Three Jewels with tools to adorn the body of the deceased, big and small houses, and purifying pond, you can escape from the disasters of hell due to the strong power of that merit. Furthermore, with these merits, one can attain liberation and be reborn in the Pure Land of all the Buddhas in the ten directions far away from the disasters of anxiety and suffering.”

En el “Sutra Abhiseka”, que es la base de la ceremonia del Tiempo de la Vida, hay un registro como sigue: “Si se dona a las Tres Joyas con herramientas para adornar el cuerpo del difunto, casas grandes y pequeñas, y estanque purificador, se puede escapar de los desastres del infierno debido al fuerte poder de ese mérito. Además, con estos méritos, se puede alcanzar la liberación y renacer en la Tierra Pura de todos los Budas de las diez direcciones, lejos de los desastres de la ansiedad y el sufrimiento.”

이 경전은 4세기 초에 중국어로 번역되었는데, 이보다 이른 시기에 예수재의 교의적 근거가 마련되어 있었다고 하겠습니다.

This sutra was translated into Chinese in the early 4th century, but it can be said that the doctrinal basis for the life time ceremony was prepared earlier than this.

Este sutra se tradujo al chino a principios del siglo IV, pero puede decirse que la base doctrinal de la ceremonia del Tiempo de la Vida se preparó antes.

또한 정토왕생이 생전예수재의 참뜻으로 정립되고 있음을 보여줍니다.

It also shows that the rebirth of the Pure Land is being established as the true meaning of the life time ceremony.

También muestra que el renacimiento de la Tierra Pura se está estableciendo como el verdadero significado de la ceremonia del tiempo de vida.

** 예수재의 형식

** Forms of the Life Time Ceremony

** Formas de la ceremonia del tiempo de vida

또 『불설관정경』에는 “만일 사부대중의 남녀가 법(法)과 계(戒)를 잘 이해하고, 죽기 전에 미리 삼칠일 동안 ‘예수’하되, 등을 달아 계속 밝히고 비단의 깃발과 일산을 세우고 많은 스님을 초청하여 존귀한 경전을 계속 독송하는 것으로 온갖 복업을 닦는다면, 그 복은 헤아릴 수 없을 만큼 무량하며, 원하는 대로 그 과보를 얻을 것이다.” 라는 기록이 있습니다.

Also, in the “Abhiseka Sutra”, there is a record that “If the men and women of the fourfold retinue un-

derstand the dharma and precepts well,  hold 'the life time ceremony' for 3·7 days before death, hang lanterns to keep them lit continuously, set up silk flags, and accumulate all kinds of good karma by inviting many monks to read the precious scriptures, the blessings will be immeasurable and you will get the karmic results as you wish."

Asimismo, en el "Sutra Abhiseka", consta que "Si los hombres y mujeres de la cuádruple comitiva comprenden bien el dharma y los preceptos, celebran "la ceremonia del tiempo de vida" durante 3-7 días antes de la muerte, cuelgan linternas para mantenerlas encendidas continuamente, colocan banderas de seda y acumulan todo tipo de buen karma invitando a muchos monjes a leer las preciosas escrituras, las bendiciones serán inconmensurables y obtendrás los resultados kármicos como deseas."

죽기 전에 미리 세 번의 7일인 21일 동안 예수재를 올릴 것을 권하고 있습니다.

It is recommended to hold the life time ceremony for 21 days, three seven days in advance before dying.

Se recomienda celebrar la ceremonia del Tiempo de la Vida durante 21 días, tres siete días antes de morir.

또 예수재의 또 다른 전거로 소위 『예수왕생칠경(豫修往生七經)』 (『염라왕수기사중역수생칠왕생정토경(佛說閻羅王受記四衆逆修生七往生淨土經)』)이라 불리는 경전에도 '살아서 미리 7번의 재를 올리는 '예수생칠재(預修生七齋)'를 강조하고 있습니다.

In addition, another basis for the life time ceremony is the so-called "Yesuwangsaengchilgyeong"(also called "Sutra Spoken by the Buddha to the Four Orders on the Prophecy Given to King Yama Concerning the Sevens of Life to Be Cultivated in Preparation for Rebirth in the Pure Land"), which emphasizes the 'seven life time ceremony' where seven rites are held while in advance while alive.

Además, otra base para la ceremonia del tiempo de vida es el llamado "Yesuwangsaengchilgyeong"(también llamado "Sutra Hablado por el Buda a las Cuatro Órdenes sobre la Profecía Dada al Rey Yama Concerniente a los Sietes de Vida a Cultivar en Preparación para el Renacimiento en la Tierra Pura"), que enfatiza la 'ceremonia de los siete tiempos de vida' donde siete ritos se llevan a cabo por adelantado mientras se está vivo.

"예수생칠재를 지내는 자는 매월 초하루와 보름에 시왕단을 건립하여 저승의 명부에 이름을 고하면, 49일 간 중음계에 머무는 일 없이 죽은 뒤에 곧바로 안락한 곳에 태어나게 된다. 인간의 목숨은 시왕에게 달려 있으므로 예수재 도중에 한 재라도 빠뜨리면 그 왕에게 잡혀 일 년 동안 머물게 된다. "고 설하고 있습니다.

"If a person who holds the seven life time ceremony establishes the altar of Ten Kings on the first day of every month and the fifteenth day of every month and names it on the list of the underworld, he will be born in a comfortable place immediately after dying without staying in the intermediate state

for 49 days. Human life depends on Ten Kings, so if you miss even one ceremony in the middle of the life time ceremony, you will be caught by that King and stay there for one year."

"Si una persona que celebra la ceremonia de las siete vidas establece el altar de los Diez Reyes el primer día de cada mes y el decimoquinto día de cada mes y lo nombra en la lista del inframundo, nacerá en un lugar confortable inmediatamente después de morir sin permanecer en el estado intermedio durante 49 días. La vida humana depende de Diez Reyes, así que si te pierdes incluso una ceremonia en medio de la ceremonia de toda la vida, serás capturado por ese Rey y permanecerás allí durante un año."

이와 같은 경설에 의거하여 한국불교 사찰에서는 대체로 일주일 마다 한번씩 7회의 재를 지내는 49재로 예수재를 지내고 있습니다.

Based on this theory, Korean Buddhist temples hold the life time ceremony as the 49 days Ceremony, which is held seven times a week.

Basándose en esta teoría, los templos budistas coreanos celebran la ceremonia de toda la vida como la Ceremonia de los 49 días, que se celebra siete veces por semana.

다시 요약하면 우란분재가 죽은 이를 위한 49재라면, 예수재는 살아서 자신의 죽음 이후를 예비하는 의례라고 하겠습니다.

In summary, if Ullambana Ceremony is the 49 days Ceremony for the dead, the life time ceremony is a ritual to prepare for one's future after death while alive.

En resumen, si la Ceremonia Ullambana es la Ceremonia de los 49 días para los muertos, la ceremonia del Tiempo de la Vida es un ritual para preparar el futuro de uno después de la muerte mientras está vivo.

이상 생전 예수재의 유래와 의미, 기본적인 의례 형식에 대해 살펴보았습니다. 이어지는 강의에서 한국불교에서 행해지는 현행 예수재의 양상에 대해 구체적으로 살펴보도록 하겠습니다.

We looked at the origin, meaning and the basic ritual form of the life time ceremony. In the following lecture, we will examine in detail the current aspects of the life time ceremony in Korean Buddhism.

Hemos visto el origen, el significado y la forma ritual básica de la ceremonia del Tiempo de la Vida. En la siguiente conferencia, examinaremos en detalle los aspectos actuales de la ceremonia del tiempo de vida en el budismo coreano.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1, 예수재의 의미를 다시한번 확인해 봅시다.

2, 우란분재와 예수재의 차이는 무엇일까요?

3. 염라대왕은 불교의 보살 중 누구의 화신으로 상정되었나요?

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1, Let's check the meaning of the life time ceremony again.

2, What is the difference between Ullambana Ceremony and the life time ceremony?

3. King Yamaraja was supposed to be the incarnation of which of the Buddhist Bodhisattvas?

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo que hemos estudiado en la clase con las siguientes preguntas.

1. Repasemos el significado de la ceremonia del Tiempo de la Vida.

2, ¿Cuál es la diferencia entre la Ceremonia de Ullambana y la ceremonia del tiempo de vida?

3. Se suponía que el rey Yamaraja era la encarnación de cuál de los Bodhisattvas budistas?

■ 참고자료

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

- 정각(2001), 『한국의 불교의례1:常用儀禮를 중심으로』, 운주사.

- 한상길(2022), 『한국불교 의례문화 연구』, 문현출판사.

- 성청환(2021), 「생전예수재의 교의적 연원」, 『한국불교학』97, 한국불교학회.

▪ References

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

- Jeonggak(2001), "Buddhist Rituals in Korea 1: Focusing on Regular Rituals", Unjusa.

- Han Sang-gil(2022), "Study of Korean Buddhist Ceremonial Culture", Munhyeon Publishing House.

- Seong Cheong-hwan(2021), 'Doctrinal Origin of the Life Time Ceremony', "Korean Buddhist Studies" 97, Korean Buddhist Association.

▪ Referencias

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

- Jeonggak(2001), “Rituales budistas en Corea 1: centrados en los rituales regulares”, Unjusa.

- Han Sang-gil(2022), “Estudio de la cultura ceremonial budista coreana”, editorial Munhyeon.

- Seong Cheong-hwan(2021), “Origen doctrinal de la ceremonia del tiempo de vida”, “Estudios budistas coreanos” 97, Asociación Budista Coreana.

## SCRIPT 4. 생전예수재 2 한국불교의 생전예수재

## SCRIPT 4. Life Time Ceremony 2: the Life Time Ceremony in Korean Buddhism

## SCRIPT 4. Ceremonia del Tiempo de Vida 2: la Ceremonia del Tiempo de Vida en el Budismo Coreano

안녕하세요? 한국불교의 신행문화를 연구하고 있는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura de la práctica de la fe en el budismo coreano.

지난 강의에 이어 생전예수재가 한국불교에서 어떻게 설행되고 있는지 살펴보도록 하겠습니다.

Continuing from the last lecture, let’s take a look at how the life time ceremony is being practiced in Korean Buddhism.

Continuando con la última conferencia, veamos cómo se practica la ceremonia del tiempo de vida en el budismo coreano.

** 생전예수재의 전승

** Transmission of the Life Time Ceremony

** Transmisión de la Ceremonia del Tiempo de Vida

오늘날 동아시아불교에서 생전예수재는 한국불교 안에서만 설행되고 있는 것으로 추정됩니다.

Today, in East Asian Buddhism, it is presumed that the life time ceremony is only practiced in Korean Buddhism.

Hoy en día, en el budismo de Asia Oriental, se presume que la ceremonia del tiempo de vida sólo se practica en el budismo coreano.

중국에서 생전예수재가 만당 이후 송나라 때까지 크게 유행하였다고 하지만 오늘날에는 설행되지 않고 있다고 합니다. 일본에서도 예수재 설행과 관련된 문헌적 근거를 찾기 어렵습니다.

In China, the life time ceremony was said to have been very popular from the late Tang Dynasty to the Song Dynasty, but it is not practiced today. Even in Japan, it is difficult to find documentary evidence related to the practice of the life time ceremony.

En China, se dice que la ceremonia del Tiempo de la Vida fue muy popular desde finales de la dinastía Tang hasta la dinastía Song, pero hoy en día no se practica. Incluso en Japón, es difícil encontrar pruebas documentales relacionadas con la práctica de la ceremonia del tiempo de vida.

한국 고대사회에서 예수재 또는 천도재가 설행되었던 것으로 유추할 수 있는 자취를 『삼국유사』에서 확인할 수 있습니다.

Traces that can be inferred that the life time ceremony or the Consolation Ceremony were held in ancient Korean society can be found in “Memorabilia of the Three Kingdoms”.

En “Memorabilia of the Three Kingdoms” se pueden encontrar vestigios que permiten deducir que la ceremonia de la vida o la ceremonia de la consolación se celebraban en la antigua sociedad coreana.

<월명사> 조에는 “경덕왕 19년(760년) 월명이 일찍이 죽은 누이를 위해 재를 올리고 향가를 지어 축원할 때, 홀연히 광풍이 일어 지전(紙錢)을 날려 서쪽으로 향해 없어졌다.”는 기록이 있습니다. ‘종이돈이 바람에 날려 서쪽으로 사라졌다.’는 기록은 죽은 누이를 위한 천도재에 종이돈이 사용되었던 정황을 보여줍니다.

In the chapter of ‘Wolmyeongsa temple’, there is a record that reads, “In the 19th year of King Gyeongdeok(760), when Wolmyeong held ceremonies and wrote a song to pray for his sister who had died earlier, paper money was blown away by a sudden gale and disappeared toward the west.” The record that ‘paper money was blown away by the wind and disappeared toward the west’ shows the circumstances in which paper money was used for the Consolation Ceremony for a deceased sister.

En el capítulo del ‘templo Wolmyeongsa’, hay un registro que dice: “En el año 19 del rey Gyeongdeok(760), cuando Wolmyeong celebró ceremonias y escribió una canción para orar por su hermana que había muerto antes, el papel moneda fue arrastrado por un vendaval repentino y desapareció hacia el oeste.” El registro de que “el papel moneda fue arrastrado por el viento y desapareció hacia el

oeste" muestra las circunstancias en las que se utilizó el papel moneda para la Ceremonia de Consolación por una hermana fallecida.

또 <선율환생> 조에는 선율이라는 승려가 수명이 다해 명부에 끌려갔다가, 『금강경』을 사경한 공덕으로 환생했다는 이야기가 있습니다. 당시에 이미 '명부 심판'의 관념이 정착되어 있었고, 『금강경』 등 경전의 사경이 공덕을 쌓는 신행으로 실천되었음을 보여줍니다.

Also, in the chapter of 'Seonyul's Reincarnation', there is a story about a monk named Seonyul who died and was dragged into the nether world, but was reincarnated as the merit of copying the "Diamond Sutra". At that time, the concept of 'judgment in the nether world' was already established, and it shows that the copying of sutras such as the "Diamond Sutra" was practiced as a practice of faith to accumulate merit.

Además, en el capítulo de la "Reencarnación de Seonyul", hay una historia sobre un monje llamado Seonyul que murió y fue arrastrado al mundo inferior, pero se reencarnó por el mérito de copiar el "Sutra del Diamante". En aquella época, el concepto de "juicio en el mundo inferior" ya estaba establecido, y demuestra que la copia de sutras como el "Sutra del Diamante" se practicaba como una práctica de fe para acumular méritos.

시왕 사상에 입각하여 사후 49재를 통해 명부 시왕에게 공양하며 영가를 천도하는 신앙이 본격화된 것은 10세기경부터로 추정됩니다.

It is estimated that it was around the 10th century that based on the ideology of Ten Kings, the faith of making offerings to Ten Kings of the nether world through the 49 days Ceremony after death and consoling the departed spirit began in earnest.

Se estima que fue alrededor del siglo X cuando, basándose en la ideología de los Diez Reyes, comenzó en serio la fe de hacer ofrendas a los Diez Reyes del mundo inferior a través de los 49 días Ceremonia después de la muerte y consolar al espíritu difunto.

그리고 생전 예수재가 절차와 형식을 갖춘 불교의례로 활발히 상설된 것은 조선 시대입니다.

And it was during the Joseon Dynasty that the life time ceremony was actively established as a Buddhist ritual with procedures and forms.

Y fue durante la dinastía Joseon cuando la ceremonia del Tiempo de la Vida se estableció activamente como un ritual budista con procedimientos y formas.

현재 한국불교 예수재 의문(儀文)의 바탕은 16세기 중반에 편찬된 『예수시왕생칠재의찬요(預修十王生七齋儀纂要)』 입

니다. 그전에는 수륙재와 함께 설행되거나 일상의 예수의례로 실천되면서 시왕재(十王齋)나 소번재(燒幡齋)로 불리다가, 16세기 중엽 이후 예수재라는 명칭으로 상설되었던 것으로 추정됩니다.

Currently, the basis of the Korean Buddhist life time ceremony is “Yesusiwangsaengchiljaeuichanyo” compiled in the mid-16th century. Before that, it was performed together with the water and land ceremony or practiced as a daily life time ceremony, and was called Siwangjae(Ten Kings rite) or Sobeonjae, and it is presumed to have been established under the name the life time ceremony after the mid-16th century.

Actualmente, la base de la ceremonia budista coreana del tiempo de vida es “Yesusiwangsaengchiljae-uichanyo”, compilada a mediados del siglo XVI. Antes de eso, se realizaba junto con la ceremonia del agua y la tierra o se practicaba como una ceremonia diaria del tiempo de vida, y se llamaba Siwang-jae(rito de los Diez Reyes) o Sobeonjae, y se presume que se estableció con el nombre de ceremonia del tiempo de vida después de mediados del siglo XVI.

그리고 20세기 들어 영산재, 수륙재 등 의례들이 종합적으로 재정비되면서 생전예수재 역시 독립의례로 자리매김한 것으로 보입니다.

And in the 20th century, as ceremonies such as the Vulture Peak ceremony and the water and land ceremony were comprehensively reorganized, it seems that the life time ceremony also established itself as an independent ritual.

Y en el siglo XX, a medida que ceremonias como la del Pico del Buitre y la del agua y la tierra se reor-ganizaban exhaustivamente, parece que la ceremonia del tiempo de vida también se estableció como ritual independiente.

** 예수재의 목적 : 전생에 지은 빚을 갚음

** The purpose of the life time ceremony: to pay off the debts of the previous life

** La finalidad de la ceremonia del Tiempo de la Vida: saldar las deudas de la vida anterior

생전예수재의 또 다른 전거인 『불설예수시왕생칠경』에는 ‘매달 초하루, 보름 두 차례 시왕에게 돈과 경전을 바치고 기도하며 예수 칠재를 닦으면 그 이름이 저승명부에 기록된다.’고 설하고 있습니다.

“Bulseolyesusiwangsaengchilgyeong”, another basis of the life time ceremony, states that ‘On the first day of each month and on the fifteenth day of each month, if you offer money and sutras to Ten Kings, pray, and hold the life time ceremony seven times, your name will be recorded in the nether world of the underworld.’

“Bulseolyesusiwangsaengchilgyeong”, otra base de la ceremonia del tiempo de vida, afirma que ‘El

primer día de cada mes y el decimoquinto día de cada mes, si ofreces dinero y sutras a Diez Reyes, rezas y celebras siete veces la ceremonia del tiempo de vida, tu nombre quedará registrado en el mundo inferior del inframundo.'

생전에 예수하는 방법으로 명부 시왕전에 돈과 경전을 바치는 것을 중요한 행법으로 제시하고 있습니다.

Giving money and sutras to the judge's hall of ten kings as a way to hold the life time ceremony during the lifetime is presented as an important practice.

Dar dinero y sutras a la sala de los diez reyes del juez como forma de celebrar la ceremonia del Tiempo de la Vida en vida se presenta como una práctica importante.

돈을 바치는 신행의 근거는 『불설수생경(佛說壽生經)』입니다. 정관 13년(639) 현장법사가 서역에서 대장경을 열람하다 발견한 경전이라는 『수생경』에는 누구나 사람으로 태어날 때 생명줄을 이어준 돈인 '수생전'을 명부에서 빌리는데, 12지(띠), 즉 태어난 해에 따라서 갚아야 할 금액이 정해져 있다고 설해져 있습니다. 갚지 않으면 명부의 사자가 수생전의 창고가 빈 것을 확인하고 엄히 추달한다는 것입니다.

The basis for the practice of offering money is "Bulseolsusaenggyeong". In the 13th year of Emperor Taizong of Tang(639), in the "Susaenggyeong", which is discovered by monk Xuanzang while browsing the Tripitaka at western regions, it is said that everyone borrows 'life money', the money that connects them to lifeline when they are born as a human, from the nether world, and the amount to be repaid is determined depending on the twelve Earthly Branches(zodiac signs), that is, the year of birth. If you do not pay, the messenger of the nether world will confirm that the storehouse of the life money is empty and beat severely.

La base de la práctica de ofrecer dinero es "Bulseolsusaenggyeong". En el decimotercer año del emperador Taizong de Tang (639), en el "Susaenggyeong", descubierto por el monje Xuanzang mientras hojeaba el Tripitaka en las regiones occidentales, se dice que todo el mundo toma prestado del mundo inferior el "dinero de la vida", el dinero que les conecta con la línea de la vida cuando nacen como humanos, y la cantidad a devolver se determina en función de las doce ramas terrestres (signos del zodiaco), es decir, el año de nacimiento. Si no pagas, el mensajero del mundo inferior te confirmará que el almacén del dinero de la vida está vacío y te golpeará severamente.

수생전은 사람이 수많은 생애를 윤회하면서 알게 모르게 우주와 다른 중생들에게 진 빚으로, 그 빚은 반드시 갚아야 한다는 업보 윤회의 관념을 보여주고 있습니다.

The life money is a debt that a person owes to the universe and other people unknowingly while reincarnating many lives, and it shows the idea of karma and reincarnation that the debt must be paid.

El dinero de la vida es una deuda que una persona tiene con el universo y otras personas sin saberlo

mientras reencarna muchas vidas, y muestra la idea del karma y la reencarnación de que la deuda debe ser pagada.

이처럼 전생에 빚진 수생전을 반환해야 한다는 믿음을 <환수생신앙(還壽生信仰)>이라고 합니다. 또 돈을 명부의 창고에 납입해 두면 내세에는 반드시 인간 또는 천상에 태어날 수 있다는 믿음을 <기고신앙(寄庫信仰)>이라고 합니다.

The belief that you have to return life money owed in your previous life is called <Returning Life Money Belief>. In addition, the belief that if you put money into the storehouse of the nether world, you will surely be reborn as a human or a heavenly realm in the afterlife is called <Putting-In Belief>.

La creencia de que hay que devolver el dinero de la vida que se debía en la vida anterior se llama <Creencia de devolver el dinero de la vida>. Además, la creencia de que si pones dinero en el almacén del mundo inferior, seguramente renacerás como humano o en un reino celestial en la otra vida se llama <Creencia de poner dinero>.

이러한 신앙을 바탕으로 예수재 기간에 수생전을 제조하여 명부 시왕전에 봉헌하는 의식이 중요한 절차로 자리매김했습니다.

Based on this belief, the ceremony of manufacturing life money during the life time ceremony and offering it to the judge's hall of ten kings has become an important procedure.

Basándose en esta creencia, la ceremonia de fabricar dinero vitalicio durante la ceremonia del Tiempo de la Vida y ofrecerlo a la sala de los diez reyes del juez se ha convertido en un procedimiento importante.

** 예수재의 목적: 경전을 바침

** The Purpose of the Life Time Ceremony: Offering the Scriptures

** El propósito de la ceremonia de toda la vida: Ofrecer las Escrituras

『수생경』에는 수생전에 대한 언급과 함께 '금강경과  수생경을 독송하지 않으면 살아서 18가지 고난이 있으며 죽은 뒤에는 천도받지 못한 채 중음계에 남겨지게 된다. 누구든지 살아생전 정성을 다해 수생경과 금강경을 봉독하며 이를 불살라 명부전에 바친다면 옷과 음식 생명녹봉을 넉넉하게 받는다.'는 교설이 있습니다.

In "Susaenggyeon", along with mentioning life money, there is a doctrine that 'If you do not recite the Diamond Sutra and Susaenggyeon, you will suffer 18 hardships while you are alive, and after death, you will remain in the intermediate state without being consoled. If anyone recites Susaenggyeon and the Diamond Sutra with sincerity during his lifetime and burns them to offer to the judge's hall, he will receive an abundance of clothing, food and the stipend of life.'

En el “Susaenggyeon”, junto con la mención al dinero vitalicio, existe la doctrina de que ‘Si no recitas el Sutra del Diamante y el Susaenggyeon, sufrirás 18 penalidades mientras estés vivo, y después de la muerte, permanecerás en el estado intermedio sin ser consolado. Si alguien recita el Susaenggyeon y el Sutra del Diamante con sinceridad durante su vida y los quema para ofrecerlos a la sala del juez, recibirá abundancia de ropa, comida y el estipendio de la vida.’

이러한 경설에 따라 모든 사람은 현생에 읽어야 할 경전의 분량을 약속한 채 태어난다는 믿음이 형성되었습니다. 따라서 시왕 앞에 돈과 함께 경전을 바치는 것이 예수재의 중요한 의례로 자리매김했습니다.

This theory has led to the belief that everyone is born with the promise of a certain amount of scriptures to read in this life. Therefore, offering money and scriptures to Ten Kings has become an important ritual of the life time ceremony.

Esta teoría ha llevado a la creencia de que todo el mundo nace con la promesa de una cierta cantidad de escrituras para leer en esta vida. Por ello, ofrecer dinero y escrituras a los Diez Reyes se ha convertido en un importante ritual de la ceremonia del Tiempo de la Vida.

한국불교의 생전예수재에서 바치는 경전은 주로 『금강경』입니다. 반야 공관을 닦는 수행의 전거인 『금강경』을 통해 오온(五蘊)의 무상함을 깨우치고, 자아에 대한 집착을 버려 탐욕과 성내는 마음과 어리석음을 제거하는 의미가 있다고 하겠습니다.

The scriptures dedicated to the life time ceremony in Korean Buddhism are mainly the “Diamond Sutra”. It is meaningful to realize the impermanence of the five aggregates through the Diamond Sutra, which is the basis for practice to cultivate Prajna’s emptiness, and to get rid of greed, anger, and stupidity by discarding attachment to self.

Las escrituras dedicadas a la ceremonia de la vida en el budismo coreano son principalmente el “Sutra del Diamante”. Es significativo darse cuenta de la impermanencia de los cinco agregados a través del Sutra del Diamante, que es la base de la práctica para cultivar la vacuidad de Prajna, y deshacerse de la codicia, la ira y la estupidez desechando el apego al yo.

** 예수재함

** Box of the Life Time Ceremony

** Ceremonia de la Caja de la Vida

예수재 의식에서 준비된 돈과 경전은 ‘예수재함’에 담겨지게 됩니다.

The money and scriptures prepared in the life time ceremony are contained in the ‘box of the life

time ceremony'.

El dinero y las escrituras preparadas en la ceremonia de la Vida están contenidos en la 'caja de la ceremonia de la Vida'.

예수재 함에는 각종 다라니, 종이로 만든 금전과 은전, 수생경, 금강경 등이 들어있습니다. 그리고 '함합소(緘合疏)'라는 문서가 있는데, 여기에는 태어날 때 빚진 돈과 읽어야 할 경전을 예수재를 통해 갚는다고 시왕에게 아뢰는 글이 기록되어 있습니다. 함합소를 반으로 나누어 한쪽은 태우고, 나머지는 보관하여 사후에 영수증으로 사용한다고 합니다.

The box of the life time ceremony contains various Dharani, gold and coins made by paper, Susaenggyeon and Diamond Sutra. In addition, there is a document called 'Hamhapso', in which there is a written message telling Ten Kings that the money owed at birth and the sutras to be read will be repaid through the life time ceremony. It is said that the Hamhapso is divided in half, one is burned, and the other is stored and used as a receipt after death.

La caja de la ceremonia de la Vida contiene varios Dharani, oro y monedas de papel, Susaenggyeon y el Sutra del Diamante. Además, hay un documento llamado "Hamhapso", en el que hay un mensaje escrito en el que se dice a los Diez Reyes que el dinero que se debe al nacer y los sutras que hay que leer se devolverán a través de la ceremonia del Tiempo de la Vida. Se dice que el Hamhapso se divide por la mitad, una se quema y la otra se guarda y se utiliza como recibo después de la muerte.

** 예수재의 절차와 형식: 결단(結壇)

** Procedure and Form of the Life Time Ceremony: Arranging Altar

** Procedimiento y Forma de la Ceremonia del Tiempo de Vida: Disposición del Altar

예수재를 설행하기 위해서 우선 단을 마련합니다.

To hold the life time ceremony, the altar is first prepared.

Para celebrar la ceremonia del Tiempo de Vida, primero se prepara el altar.

상,중,하 3단을 마련하여, 상단에는 비로자나불, 노사나불, 석가모니의 삼신불을 상위로 지장, 관세음, 금강장 등의 보살들 그리고 범천, 제석 사천왕 등 신중을 위계대로 봉안합니다.

The three altars of upper, middle, and lower are prepared, and at the upper altar, the three Buddhas such as Vairocana Buddha, Nosana Buddha and Shakyamuni, the Bodhisattvas such as Ksitigarbha, Guanshiyin, and Vajrapani, and the Sinjung(group of gods) such as the Brahma, Ten Kings of the Heaven, are enshrined in hierarchical order.

Se preparan los tres altares superior, medio e inferior, y en el altar superior se consagran en orden jerárquico los tres Budas como el Buda Vairocana, el Buda Nosana y Shakyamuni, los Bodhisattvas como Ksitigarbha, Guanshiyin y Vajrapani, y los Sinjung(grupo de dioses) como el Brahma, Diez Reyes del Cielo.

중단에는 시왕과 그 권속들을 모시고, 하단에는 조관단(曹官壇) 및 사자단(使者壇)을 마련합니다. 불보살을 모신 상단은 증명단(證明壇)이며, 하단은 부속단(附屬壇)이고, 시왕을 모신 중단이 예수재의 중심이 됩니다.

In the middle altar, Ten Kings and his attendants are enshrined, and in the lower altar, Jogwan altar and the Saja(messenger) altar are prepared. The upper altar is Jeungmyeong(proof) altar that enshrines the Buddhas and Bodhisattvas, and the lower altar is Busok(affiliation) altar, and the middle altar that enshrines Ten Kings is the center of the life time ceremony.

En el altar del medio están consagrados los Diez Reyes y sus asistentes, y en el altar inferior están preparados el altar Jogwan y el altar Saja(mensajero). El altar superior es el altar Jeungmyeong(prueba) que consagra a los Budas y Bodhisattvas, y el altar inferior es el altar Busok(afiliación), y el altar del medio que consagra a Diez Reyes es el centro de la ceremonia del Tiempo de la Vida.

** 수생전과 경전의 봉헌

** Dedication of Life Money and Scriptures

** Dedicación de la vida dinero y escrituras

예수재가 본격적으로 설행되면 상단의 불보살과 성중들, 중단의 명부세계의 시왕과 권속들, 하단의 각 판관들을 청해 공양과 예경을 올립니다.

When the life time ceremony is held in earnest, offerings and obeisances are offered to the Buddhas and Bodhisattvas of the upper altar, Ten Kings of the nether world and their attendants of the middle altar, and the judges of the lower altar.

Cuando la ceremonia del Tiempo de la Vida se celebra en serio, se ofrecen ofrendas y reverencias a los Budas y Bodhisattvas del altar superior, a los Diez Reyes del mundo inferior y a sus asistentes del altar intermedio, y a los jueces del altar inferior.

무엇보다 금은전과 경전이 든 예수재함을 불보살과 시왕을 모신 단에 봉헌하는 것이 예수재의 가장 중요한 절차입니다.

Above all, the most important procedure of the life time ceremony is to offer the box of the life time ceremony, which contains gold and silver coins and scriptyres, to the altar that enshrines the Buddhas and Bodhisattvas and Ten Kings.

Sobre todo, el procedimiento más importante de la ceremonia del Tiempo de la Vida es ofrecer la caja de la ceremonia del Tiempo de la Vida, que contiene monedas de oro y plata y escrituras, al altar que consagra a los Budas y Bodhisattvas y a los Diez Reyes.

모든 절차가 마무리되면 상중하 3단의 성위를 봉송하고, 단에 올린 금은전과 공양물, 위패, 번 등을 소대(燒臺)에서 태우는 것으로 모든 의례가 마무리됩니다.

When all procedures are completed, all rituals are finished by delivering deities of the three altars of the upper, middle, and lower are relayed, and burning the gold and silver coins, offerings, tablets, and flagpole placed on the Sodae(burning platform).

Cuando todos los procedimientos se han completado, todos los rituales se terminan entregando deidades de los tres altares de la parte superior, media e inferior se retransmiten, y la quema de las monedas de oro y plata, ofrendas, tabletas, y el asta de la bandera colocada en el Sodae(plataforma de quema).

** 예수재의 설행 시기 : 윤년(閏年), 윤달

** The Time that the Life Time Ceremony is Held: Leap Year, Leap Month

** Momento en el que se celebra la Ceremonia del Tiempo de Vida: Año Bisiesto, Mes Bisiesto

한국불교에서 생전예수재는 대부분 윤달이 든 해에 봉행합니다.

In Korean Buddhism, the life time ceremony is mostly held in the year of the leap month.

En el budismo coreano, la ceremonia del tiempo de vida se celebra sobre todo en el año del mes bisiesto.

언제부터 윤달에 생전예수재를 봉행했는지에 대해서는 확인되지 않으나, 윤달에 조상묘를 이장하는 등, 평소 함부로 하기 어려운 일을 해도 탈이 없다는 민간의 속설에 기인한 것으로 보입니다.

It is not confirmed since when the life time ceremony was held on leap months, but it seems to be based on the folk belief that there is no harm in doing things on leap months that are usually difficult to do, such as reburial of ancestors' graves.

No se ha confirmado desde cuándo se celebra la ceremonia del Tiempo de la Vida en los meses bisiestos, pero parece basarse en la creencia popular de que no hay nada malo en hacer en los meses bisiestos cosas que normalmente son difíciles de hacer, como volver a enterrar las tumbas de los antepasados.

올해 2023년은 음력 2월에 윤달이 들어서 전국 대부분의 사찰에서 생전예수재를 봉행했습니다.

In 2023 this year, February in the lunar calendar is a leap month, so most temples across the country held the life time ceremony.

En 2023 este año, febrero en el calendario lunar es un mes bisiesto, por lo que la mayoría de los templos de todo el país celebró la ceremonia de la vida.

PPT는 합천 해인사의 2023년 예수재 안내문입니다. 윤 2월 5일에 입재하여 3월 24일까지 7번의 재를 올렸습니다.

The PPT is a guide to the 2023 life time ceremony of Haeinsa temple in Hapcheon. Starting on intercalary February 5th, cermonies were held 7 times until March 24th.

El PPT es una guía de la ceremonia del Tiempo de la Vida de 2023 del templo de Haeinsa en Hapcheon. Comenzando el 5 de febrero intercalado, las ceremonias se celebraron 7 veces hasta el 24 de marzo.

이상 강의를 마치겠습니다.

That's it for the lecture.

Hasta aquí la conferencia.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1, 예수재에서 갚아야 할 빚과 바쳐야 할 경전에 대해 설하고 있는 경전은 무엇인가요?

2. 예수재에 봉헌되는 돈의 명칭과 바쳐지는 경전은 주로 무엇일까요?

4. 예수재함에 넣는 함합소는 무엇이고, 어떤 용도로 사용되나요?

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. What is the scripture that explains the debts to be paid and the scriptures to be offered in the life time ceremony?

2. What is the name of the money dedicated to the life time ceremony and what is the main scripture dedicated to it?

4. What is the Hamhapso put in the box of the life time ceremony, and what is it used for?

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la conferencia mediante las siguientes preguntas.

1. ¿Cuál es la escritura que explica las deudas a pagar y las escrituras a ofrecer en la ceremonia del Tiempo de la Vida?

2. ¿Cuál es el nombre del dinero dedicado a la ceremonia del Tiempo de la Vida y cuál es la principal escritura dedicada a ella?

4. Qué es el Hamhapso que se pone en la caja de la ceremonia del tiempo de vida y para qué se utiliza?

■ 참고자료

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

- 이성운(2015), 「한국불교 생전예수재의 특성: 회편과 차서와 상례화를 중심으로」, 『정토학연구』23집, 한국정토학회.

- 한태식(2014), 「생전예수재 신앙 연구」, 『정토학연구』22집, 한국정토학회.

- 문상련(2011), 「지장신앙의 전개와 신앙의례」, 『정토학연구』15집, 한국정토학회.

▪ References

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

- Lee Seong-un(2015), 'Characteristics of the Life Time Ceremony in Korean Buddhism: Focusing on Hoepyeon, Chaseo, and the conventional practice', "Study of Pure Land" 22, Korean Pure Land Society.

- Han Tae-sik(2014), 'Research on Faith in the Life Time Ceremony', "Study of Pure Land" 22, Korean Pure Land Society.

- Mun Sang-ryeon(2011), 'Development of Ksitigarbha Faith and Religious Ceremonies', "Study of Pure Land" 15, Korean Pure Land Society.

▪ Referencias

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

- Lee Seong-un(2015), 'Características de la ceremonia del tiempo de vida en el budismo coreano: Centrándose en Hoepyeon, Chaseo, y la práctica convencional', "Estudio de la Tierra Pura" 22, Sociedad Coreana de la Tierra Pura.

- Han Tae-sik(2014), "Investigación sobre la fe en la ceremonia de toda la vida", "Estudio de la Tierra Pura" 22, Sociedad Coreana de la Tierra Pura.

- Mun Sang-ryeon(2011), 'Desarrollo de la fe Ksitigarbha y las ceremonias religiosas', "Estudio de la Tierra Pura" 15, Sociedad Coreana de la Tierra Pura.

## SCRIPT 5. 윤달 불공기도

## SCRIPT 5. Intercalary Offering Prayer

## SCRIPT 5. Oración de ofrenda intercalada

안녕하세요. 한국불교 신행문화를 연구하고 있는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura la práctica de la fe en el budismo coreano.

한국불교에서는 윤달에만 특별히 행해지는 신행이 있습니다. 앞서 살펴보았던 생전예수재도 윤달이 든 해에 설행되는 가장 대표적인 의례입니다.

In Korean Buddhism, there are practices of faith that is held only in leap months. The life time ceremony, which we looked at earlier, is also the most representative ritual held in the year of the leap month.

En el budismo coreano, hay prácticas de fe que sólo se celebran en los meses bisiestos. La ceremonia del tiempo de vida, que vimos anteriormente, es también el ritual más representativo que se celebra en el año del mes bisiesto.

이 시간에는 생전예수재와 함께 3대 윤달불공으로 알려진 가사불사와 삼사순례에 대해 살펴보겠습니다.

In this lecture, along with the life time ceremony, we will take a look at Kasaya ritual and the Pilgrimage to Three Temples, which are known as the 3 Offering of leap month.

En esta conferencia, junto con la ceremonia del tiempo de vida, echaremos un vistazo al ritual Kasaya y a la Peregrinación a los Tres Templos, que se conocen como las 3 Ofrendas del mes bisiesto.

**윤달이란?

** What is leap month?

** ¿Qué es el mes bisiesto?

윤달은 태음력과 태양력의 일수를 환산하여 차이를 해소하기 위해 만든 치윤법(置閏法)에 의거해 생긴 달입니다.

Leap month is a month that was created based on the intercalation system made to resolve the differ-

ence by converting the number of days in the lunar calendar and the solar calendar.

El mes bisiesto es un mes que se creó a partir del sistema de intercalación realizado para resolver la diferencia al convertir el número de días en el calendario lunar y el calendario solar.

태음력과 태양력의 차이는 일 년에 11일 정도인데, 3년 정도가 되면 한 달 정도의 일수 차가 나게 됩니다. 이 한 달의 차이를 메우기 위해 끼워 넣은 달이 윤달입니다. 따라서 윤달은 약 3년에 한 번 정도 들어오게 됩니다.

The difference between the lunar calendar and the solar calendar is about 11 days a year, and in about 3 years, there is a difference of about one month. A leap month is a month inserted to make up for the difference. Therefore, leap month comes about once every three years.

La diferencia entre el calendario lunar y el calendario solar es de unos 11 días al año, y en unos 3 años, hay una diferencia de aproximadamente un mes. Un mes bisiesto es un mes insertado para compensar la diferencia. Por lo tanto, el mes bisiesto se produce aproximadamente una vez cada tres años.

올해는 음력으로 2월이 윤달이어서, 두 번의 2월이 있게 됩니다. 양력 1년 12개월 외에 드는 달이기 때문에 여벌달, 공달, 덤달이라고도 합니다.

This year, February was a leap month in the lunar calendar, so there were two Februarys. It is also called Yeobeoldal(spare month), Gongdal, and Deomdal because it is a month other than the 12 months of the Gregorian calendar year.

Este año, febrero fue un mes bisiesto en el calendario lunar, por lo que hubo dos febreros. También se le llama Yeobeoldal(mes libre), Gongdal y Deomdal porque es un mes distinto de los 12 meses del año del calendario gregoriano.

윤달은 민간에서 '송장을 거꾸로 세워도 탈이 없는 달, 귀신도 쉬는 달'이라는 속설이 있어, 이때 조상 묘를 이전 하는 등 평소 금기시되거나 하지 않던 일을 하는 풍습이 있습니다.

There is a popular belief in the private sector that a leap month is considered as 'a month in which there is no harm even if a corpse is placed upside down, a month in which even ghosts rest', and at that time, there is a custom of doing things that are usually taboo or not done, such as moving ancestors' graves.

Existe la creencia popular en el pueblo de que el mes bisiesto se considera "un mes en el que no hay daño aunque se ponga un cadáver boca abajo, un mes en el que incluso los fantasmas descansan", y en esa época existe la costumbre de hacer cosas que normalmente son tabú o no se hacen, como mover las tumbas de los antepasados.

불교에도 윤달 민속이 수용되면서, 고려 시대 때부터 윤달이 들면 왕실에서 백고좌도량을 열거나, 왕이 사찰에 행차하여 불공을 올리는 등 윤달 종교행사가 있었다고 합니다.

As the folklore view on leap months was also accepted in Buddhism, it is said that since the Goryeo Dynasty, there have been religious events of leap month such as holding Baekgojwadoryang(Dharma meeting with 100 monks) in the royal family or king's visit to a temple to offer a Buddhist service.

Como la visión folclórica sobre los meses bisiestos también se aceptaba en el budismo, se dice que desde la dinastía Goryeo se han celebrado actos religiosos del mes bisiesto, como la celebración de Baekgojwadoryang(reunión Dharma con 100 monjes) en la familia real o la visita del rey a un templo para ofrecer un servicio budista.

『동국세시기』에는 조선 시대의 풍속으로 '윤달을 만나면 서울 장안의 여인들이 다투어 와서 불공을 드리는데, 윤달이 다 가도록 끊이지 않는다.'는 기록이 있습니다.

In "Dongguksesigi", there is a record of the custom of the Joseon Dynasty, 'When it is a leap month, women in Seoul come to offer Buddhist service, and it continues until the end of the leap month.'

En "Dongguksesigi", hay un registro de la costumbre de la dinastía Joseon, 'Cuando es un mes bisiesto, las mujeres en Seúl vienen a ofrecer el servicio budista, y continúa hasta el final del mes bisiesto.'

** 윤달의 불교 신행 : 가사불공

** Buddhist Practice of Faith in Leap Month: Kasaya Offering

** Práctica budista de la fe en el mes bisiesto: Ofrenda Kasaya

생전예수재와 함께 윤달에 설행되는 대표적인 신행은 가사불사(袈裟佛事)입니다.

Along with the life time ceremony, Kasaya ritual is a representative practice of faith held in leap months.

Junto con la ceremonia del Tiempo de la Vida, el ritual Kasaya es una práctica representativa de la fe que se celebra en los meses bisiestos.

가사는 불교의 스님들이 입는 회색 장삼 위에 걸치는 밤색의 천을 말합니다. 대략 가로 3미터 세로 1.5미터 정도의 직사각형 형태로 생긴 커다란 천입니다. 예불할 때와 불교 의식을 행할 때 입는 예복이라고 하겠습니다.

Kasaya refers to the brown cloth worn over the gray robe of monks. It is a large piece of cloth in the shape of a rectangle, approximately 3 meters wide and 1.5 meters high. It is said to be a ceremonial robe worn during the ceremony and Buddhist ceremonies.

Kasaya se refiere a la tela marrón que se lleva sobre la túnica gris de los monjes. Se trata de una gran pieza de tela en forma de rectángulo de aproximadamente 3 metros de ancho y 1,5 metros de alto. Se dice que es una túnica ceremonial que se lleva durante el ceremonial y las ceremonias budistas.

가사는 부처님 당시에 제자들이 오물이 묻은 천을 주워 지은 것이라 해서 분소의(糞掃衣), 라고도 합니다. 천 조각들을 모아 꿰매어 기운 옷이라고 하여 납의(衲衣)로 불리기도 했습니다.

Kasaya is also called 'Bunsoui(clothes made of poop)' because it was made by disciples picking up filth-stained cloth at the time of Buddha. It was also called Napui(patchwork clothes) because it was woven by collecting and sewing pieces of cloth.

Kasaya también se llama "Bunsoui (ropa hecha de caca)" porque la confeccionaban los discípulos que recogían telas manchadas de inmundicia en tiempos de Buda. También se llamaba Napui(ropa de retazos) porque se tejía recogiendo y cosiendo trozos de tela.

수행자가 입고 정진하며 중생의 복을 증장하는 터가 된다는 의미에서 '복전의(福田衣)라고도 합니다.

It is also called 'Bokjeonui(blessing field clothes)' in the sense that it becomes a field that increases the blessings of all living beings as the practitioner wears it and devotes himself.

También se llama 'Bokjeonui(ropa campo de bendiciones)' en el sentido de que se convierte en un campo que aumenta las bendiciones de todos los seres vivos a medida que el practicante la lleva y se consagra.

이처럼 정진하는 수행자를 위해 가사를 지어 올리는 것은 큰 부처님 당시부터 큰 공덕으로 여겨졌습니다.

It has been considered a great merit since the time of the Great Buddha to made Kasaya for such dedicated practitioners.

Se ha considerado un gran mérito desde los tiempos del Gran Buda hacer Kasaya para practicantes tan dedicados.

가사는 음식, 약, 침구와 함께 불교도들이 승가에 올리는 기본적인 공양의 하나였습니다.

Kasaya, along with food, medicine, and bedding, was one of the basic offerings Buddhists offered to the Sangha.

Kasaya, junto con la comida, la medicina y la ropa de cama, era una de las ofrendas básicas que los budistas ofrecían a la Sangha.

『불설가사공덕경(佛說假使功德經)』에는 "가사는 여래의 웃옷이고, 보살의 큰 옷이다. 입는 이가 능히 복을 지음에 시주한 자는 속히 수승한 과보를 얻고 수명장수하며 복록을 얻을 것이다. 가사불사를 발원하는 이는 천 가지 재앙이 눈 녹듯 소멸되고 조성에 동참한 이는 백가지 복이 구름이 일 듯 일어난다."고 설해져 있습니다.

In the "Bulseolgasagongdeokgyeong", it is said that "Kasaya is the upper garment of the Tathagata and the great garment of the Bodhisattva. Since the monk who wears it brings blessings, the donor will get the karmic result, live a long life, and gain blessings. A thousand calamities disappear like melting snow to those who hold Kasaya ritual, and a hundred blessings arise like clouds rising to those who participate in making Kasaya."

En el "Bulseolgasagongdeokgyeong", se dice que "Kasaya es la prenda superior del Tathagata y la gran prenda del Bodhisattva. Como el monje que la lleva trae bendiciones, el donante obtendrá el resultado kármico, vivirá una larga vida y obtendrá bendiciones. Mil calamidades desaparecen como nieve que se derrite para los que celebran el ritual Kasaya, y cien bendiciones surgen como nubes que se elevan para los que participan en hacer Kasaya."

이러한 교설에 의해 가사를 지어 올리는 '가사불공'이 중요한 신행으로 실천되었던 것으로 보입니다.

Based on this doctrine, it seems that 'Kasaya offering', which offers Kasaya by making them, was practiced as an important practice of faith.

Basándose en esta doctrina, parece que la "ofrenda Kasaya", que ofrece Kasaya haciéndolas, se practicaba como una importante práctica de fe.

『사분율』에는 가사의 길이와 제작 방법 등에 대해 세밀한 규정이 나타나고 있습니다. 또 삼보를 청하여 증명을 삼고, 제석보살과 사방천왕이 옹호하고 오방신장으로 외호하는 가운데 가사를 지어야 한다고 설하고 있습니다.

In "Four Part Vinaya", there are detailed regulations on the length of Kasaya and the method of production. In addition, it is said that Kasaya should be maded while asking for the three Jewels as proof, being defended by the Bodhisattva Sakha and the Heavenly Kins of Four Directions, and protected by the Gods of 5 Cardinal Points.

En las "Cuatro Partes del Vinaya", hay regulaciones detalladas sobre la duración de Kasaya y el método de producción. Además, se dice que la Kasaya debe hacerse pidiendo las tres Joyas como prueba, siendo defendida por el Bodhisattva Sakha y los Reyes Celestiales de las Cuatro Direcciones, y protegida por los Dioses de los 5 Puntos Cardinales.

가사를 짓는 일이 성스러운 의례의 형식으로 이루어졌음을 보여줍니다.

It shows that making Kasaya was done as a form of sacred ritual.

Demuestra que hacer Kasaya se hacía como una forma de ritual sagrado.

** 가사불공의 전승

** Transmission of Kasaya Offering

** Transmisión de la Ofrenda Kasaya

한국불교에서도 전통적으로 가사불공이 중요한 공덕행으로 실천되어 왔습니다.

Even in Korean Buddhism, Kasaya offering has traditionally been practiced as an important meritorious act.

Incluso en el budismo coreano, la ofrenda Kasaya se ha practicado tradicionalmente como un importante acto meritorio.

『고려사』에는 고려 왕실의 가사 시주가 일상화되어 있음을 보여주는 기록들이 종종 확인됩니다. 대포적으로 공민왕 부부가 봉은사에서 보우스님에게 은발우과 가사를 시주했다는 기록이 있습니다.

In “History of Goryeo”, there are often records showing that the donation of Kasaya from the Goryeo royal family has become commonplace. Representatively, there is a record that King Gongmin and his wife donated a silver bowl and Kasaya to monk Bou at Bongeunsa temple.

En la “Historia de Goryeo”, a menudo hay registros que muestran que la donación de Kasaya por parte de la familia real de Goryeo se ha convertido en algo habitual. Representativamente, hay un registro de que el rey Gongmin y su esposa donaron un cuenco de plata y Kasaya al monje Bou en el templo Bongeunsa.

『조선왕조실록』에는 태종과 문종이 법회를 열고 스님들에게 가사를 시주했다는 기록과 전국의 큰 사찰마다 가사불사가 행해졌다는 기록이 있습니다.

In “Annals of the Joseon Dynasty”, there is a record that King Taejong and King Munjong held a Buddhist ceremony and donated Kasaya to monks, and that Kasaya ritual was held in every large temple across the country.

En “Anales de la Dinastía Joseon”, consta que los reyes Taejong y Munjong celebraron una ceremonia budista y donaron Kasaya a los monjes, y que el ritual Kasaya se celebró en todos los grandes templos del país.

이처럼 한국불교 안에서 윤달에 가사 불공을 올리게 된 것은 역시 윤달에는 부정하거나 삿된 기운이 틈타지 않는다고 여겨왔던 민간의 습속에 기인한다고 하겠습니다.

In this way, it can be said that the reason why Kasaya offering was held on leap months in Korean Buddhism is due to the folk custom that it was believed that unclean or evil energies do not affect during leap months.

De este modo, puede decirse que la razón por la que la ofrenda Kasaya se celebraba en los meses bisiestos en el budismo coreano se debe a la costumbre popular de que se creía que las energías impuras o malignas no afectan durante los meses bisiestos.

특히 『동국세시기』에는 윤달이 죽은 이에게 입히는 '수의(壽衣)'를 짓는 풍습이 있었다고 전하고 있는데, 이러한 관습이 불교 수행자들에게 가사를 지어 올리는 신행으로 전용된 것으로 볼 수 있겠습니다.

In particular, "Dongguksesigi" said that there was a custom of making a 'shroud' for the dead in leap months, and this custom can be seen as being diverted to a practice of making Kasaya for Buddhist practitioners.

En particular, "Dongguksesigi" decía que existía la costumbre de hacer un 'sudario' para los muertos en los meses bisiestos, y esta costumbre puede considerarse desviada a una práctica de hacer Kasaya para los practicantes budistas.

** 2023년 가사 불사

** Kasaya Ritual in 2023

** Ritual Kasaya en 2023

이러한 전승에 의거해 음력 2월에 윤달이 있는 올해에도 여러 사찰에서 가사불사가 이루어졌습니다.

Based on these traditions, Kasaya ritual was held in many temples this year that there is a leap month in the second month of the lunar calendar.

Basándose en estas tradiciones, el ritual Kasaya se celebró en muchos templos este año que hay un mes bisiesto en el segundo mes del calendario lunar.

대표적으로 양산의 통도사는 4월 9일에 계묘년(2023년) 윤달 가사불사와 생전예수재 회향을 동시에 봉행했습니다.

Representatively, Tongdosa temple in Yangsan held Kasaya ritual of the leap year and the life time ceremony at the same time in the year of the black rabbit(2023) on April 9.

Representativamente, el templo de Tongdosa en Yangsan celebró el ritual Kasaya del año bisiesto y la ceremonia del tiempo de vida al mismo tiempo en el año del conejo negro(2023) el 9 de abril.

통도사는 대한불교 조계종 사찰 가운데서 가사를 만드는 가사당(袈裟堂)을 운영하고 있는 유일한 사찰입니다.

Tongdosa is the only temple in the Jogye Order of Korean Buddhism that operates Kasaya Hall, a place where Kasaya is made.

Tongdosa es el único templo de la Orden Jogye del Budismo Coreano que gestiona Kasaya Hall, un lugar donde se elabora Kasaya.

영산전을 가사당으로 지정하여 책임 법사 스님의 지도하에 신도들이 참여하여 가사 수백벌을 제작하여 수행자들에게 공양했다고 합니다.

It is said that Yeongsanjeon hall was designated as Kasaya Hall, and believers participated in making hundreds of Kasaya under the guidance of the monk in charge, making offerings to the practitioners.

Se dice que la sala Yeongsanjeon fue designada como Sala Kasaya, y los creyentes participaron en la elaboración de cientos de Kasaya bajo la guía del monje a cargo, haciendo ofrendas a los practicantes.

** 가사점안(袈裟點眼)

** Kasaya Jeoman

** Kasaya Jeoman

가사불사의 의례적 특징으로는 완성된 가사를 불단(佛壇)에 안치한 후 점안식(點眼式)을 거행하는 것입니다. 이를 '가사점안'이라고 합니다.

One of the ceremonial characteristics of Kasaya ritual is that the completed Kasaya is enshrined in the Buddha altar and then the ceremony of drawing a dot on the eye is held. This is called 'Kasaya Jeoman(dotting of the eyes)'.

Una de las características ceremoniales del ritual Kasaya es que la Kasaya completada se consagra en el altar de Buda y luego se celebra la ceremonia de dibujar un punto en el ojo. Esto se denomina 'Kasaya Jeoman(punteado de los ojos)'.

점안의식은 불교신앙의 대상에다 생명력을 불어넣어 주는 의식으로, 개안의식(開眼儀式)이라고도 합니다.

The Jeoman ceremony is a ritual that infuses vitality into objects of Buddhist faith, and is also called the Gaean(opening eyes) ceremony.

La ceremonia Jeoman es un ritual que infunde vitalidad a los objetos de la fe budista, y también se denomina ceremonia Gaean(de apertura de ojos).

흔히 거행되는 점안식으로는 불상점안·시왕점안·사천왕점안·조탑점안(造塔點眼)·불화점안·가사점안(袈裟點眼)이 있습니다.

Commonly held Jeoman ceremonies include Buddha statue Jeoman, Ten Kings Jeoman, Four Heavenly Kings Jeoman, Jotap(making tower) Jeoman, Buddhist Painting Jeoman, and Kasaya Jeoman.

Entre las ceremonias Jeoman más comunes se encuentran la Jeoman de la estatua de Buda, la Jeoman de los Diez Reyes, la Jeoman de los Cuatro Reyes Celestiales, la Jeoman de Jotap(hacer una torre), la Jeoman de la Pintura Budista y la Jeoman de Kasaya.

가사 점안은 '시방삼세의 불보살에게 증명을 구하는 의식'입니다.

Kasaya Jeoman is a 'ceremony to seek proof from the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions and three realms.'

Kasaya Jeoman es una 'ceremonia para buscar pruebas de los Budas y Bodhisattvas de las diez direcciones y los tres reinos.'

불보살의 증명을 거치는 점안절차를 통해서 비로소 가사가 부처를 대신해 법을 설하는 수행자의 권위를 뒷받침하는 예복으로서의 위의(威儀)를 갖추게 됩니다.

It is only through the Jeoman procedure that goes through the certification of the Buddhas and Bodhisattvas that Kasaya acquires the dignity of a robe that supports the authority of a practitioner who preaches the dharma on behalf of the Buddha.

Sólo a través del procedimiento Jeoman que pasa por la certificación de los Budas y Bodhisattvas, Kasaya adquiere la dignidad de una túnica que respalda la autoridad de un practicante que predica el dharma en nombre del Buda.

** 윤달 삼사순례

** Pilgrimage to Three Temples in Leap Months

** Peregrinación a tres templos en meses bisiestos

윤달에 거행하는 또 다른 신행으로 삼사순례가 있습니다. 불교 신도들이 한 해 동안 세 군데의 사찰을 방문하여 불공을 드리는 것입니다.

Another practice of faith held on leap months is the Pilgrimage to Three Temples. Buddhists visit three temples during the year to offer.

Otra práctica de fe que se celebra en los meses bisiestos es la Peregrinación a los Tres Templos. Los budistas visitan tres templos durante el año para hacer ofrendas.

삼사순례 문화도 『동국세시기』에서 확인됩니다.

The Pilgrimage to Three Temples is also confirmed in "Dongguksesigi"

La peregrinación a los tres templos también se confirma en "Dongguksesigi"

"윤달이 오면 불가에서는 삼사순례가 행해진다. 삼사라 하면 불보종찰 통도사, 법보종찰 해인사, 승보종찰 송광사를 일반적으로 말하지만, 요즘에는 거리상 가까운 세 곳을 찾아 참배함으로써 무량 공덕을 짓고 있다. 윤달에 세 번 절에 가면 모든 액이 소멸되고 복이 온다고 하여 부녀자들이 이름 있는 절들을 찾는다."라고 기록하고 있습니다.

It is written that, "When leap months come, the Pilgrimage to Three Temples is held in Buddhism. The three temples usually refer to Tongdosa Temple representing Buddha, Haeinsa Temple representing Dharma, and Songgwangsa Temple representing Sangha, but these days people are making countless merits by visiting three temples close to each other in terms of distance. It is said that going to three temples in a leap month will dissipate all evil and bring good luck, so women visit famous temples."

Está escrito que, "Cuando llegan los meses bisiestos, se celebra en el budismo la Peregrinación a los Tres Templos. Los tres templos suelen referirse al Templo de Tongdosa, que representa a Buda, al Templo de Haeinsa, que representa el Dharma, y al Templo de Songgwangsa, que representa la Sangha, pero en la actualidad la gente hace innumerables méritos visitando tres templos cercanos entre sí en términos de distancia. Se dice que ir a tres templos en un mes bisiesto disipará todo el mal y traerá buena suerte, así que las mujeres visitan templos famosos."

현재 대부분의 한국불교 사찰에서 삼사순례는 윤달뿐만 아니라, 해마다 이루어지는 연례행사로 자리매김했습니다.

Currently, in most Korean Buddhist temples, the Pilgrimage to Three Temples has become an annual event, not only in leap months, but also every year.

Actualmente, en la mayoría de los templos budistas coreanos, la Peregrinación a los Tres Templos se ha convertido en un acontecimiento anual, no sólo en los meses bisiestos, sino también todos los años.

삼사순례와 방생법회를 동시에 거행하기도 합니다. 순례지로 결정된 사찰 근처의 숲이나 하천에서 방생법회를 하고 사찰 순례를 이어가는 형식입니다.

In some cases, the Pilgrimage to Three Temples and the Releasing ceremony are held at the same time. It is a form of holding a Releasing ceremony in a forest or river near a temple designated as a pilgrimage site and continuing the temple pilgrimage.

En algunos casos, la Peregrinación a los Tres Templos y la ceremonia de Liberación se celebran al mismo tiempo. Es una forma de celebrar una ceremonia de Liberación en un bosque o río cercano a un templo designado como lugar de peregrinación y continuar la peregrinación al templo.

오늘날 삼사순례는 불공의 의미와 함께 신도들 간의 단합과 여행이라는 목적을 함께 충족하는 행사로 치러지고 있습니다.

Today, the Pilgrimage to Three Temples is held as an event that fulfills the purpose of unity and travel among believers along with the meaning of offering.

En la actualidad, la Peregrinación a los Tres Templos se celebra como un acontecimiento que cumple el propósito de unidad y viaje entre los creyentes junto con el significado de ofrenda.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

That's it for the lecture.

Hasta aquí la conferencia.

■ 심화학습

강의롤 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1, 가사(袈裟)란 무엇일까요?

2. 가사불공과 삼사순례를 윤달에 하는 이유를 확인해봅시다.

3. 가사점안식에는 어떤 의미가 담겨 있을까요?

▪ Further Learning

Let's review what we studied through the lecture by the following questions.

1. What is Kasaya?

2. Let's check the reason why Kasaya offering and the Pilgrimage to Three Temples are done in leap months.

3. What is the meaning of the Kasaya ceremony of drawing a dot on the eye?

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la clase mediante las siguientes preguntas.

1. ¿Qué es Kasaya?

2. Comprobemos la razón por la que la ofrenda Kasaya y la Peregrinación a los Tres Templos se realizan en meses bisiestos.

3. ¿Cuál es el significado de la ceremonia Kasaya de dibujarse un punto en el ojo?

■ 참고자료

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

- 정각(2001), 『한국의 불교의례1:常用儀禮를 중심으로』, 운주사.

- 구미래(2007), 「윤달 '세절밟기'의 민속적 전개와 제의적 특성」, 『실천민속학연구』10, 실천민속학회

▪ References

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

- Jeonggak(2001), "Buddhist Rituals in Korea 1: Focusing on Regular Rituals", Unjusa.

- Ku Mi-rae(2007), 'Folklore development and ritualistic characteristics of stepping on three temples in leap months', "Practical Folklore Research" 10, Practical Folklore Society.

▪ Referencias

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

- Jeonggak(2001), "Rituales budistas en Corea 1: Centrarse en los rituales regulares", Unjusa.

- Ku Mi-rae(2007), "Desarrollo folclórico y características ritualísticas del pisado de tres templos en meses bisiestos", "Investigación práctica del folclore" 10, Sociedad de Folclore Práctico.

## SCRIPT 6. 동지(冬至)기도

## SCRIPT 6. Winter Solstice Prayer

## SCRIPT 6. Oración del solsticio de invierno

안녕하세요? 한국불교 신행문화를 연구하는 배금란입니다.

Hello. I am Bae Geum-ran, a researcher on the culture fo the Practice of Faith in Korean Buddhism.

Hola. Soy Bae Geum-ran, investigadora sobre la cultura la práctica de la fe en el budismo coreano.

이 시간에는 한국불교 신행 중에 연말에 이루어지는 의식인 동지기도에 대해 살펴보겠습니다.

In this time, we will take a look at winter solstice prayer, a ritual that held at the end of the year among the practices of faith in Korean Buddhism.

En este tiempo, vamos a echar un vistazo a la oración del solsticio de invierno, un ritual que se celebró a finales de año entre las prácticas de fe en el budismo coreano.

** 동지란?

** What is Winter Solstice?

** ¿Qué es el Solsticio de Invierno?

동지는 음력 11월에 있는 절기로, 일 년 중 밤이 가장 긴 날입니다. 보통 양력 12월 20일에서 25일 사이가 됩니다.

Winter solstice is a season in November of the lunar calendar, and is the longest night of the year. It usually falls between the 20th and 25th of December on the Gregorian calendar.

El solsticio de invierno es una estación de noviembre del calendario lunar, y es la noche más larga del año. Suele caer entre el 20 y el 25 de diciembre del calendario gregoriano.

밤이 가장 길어 북반구에서 일 년 중 태양을 볼 수 있는 시간이 가장 짧은 날입니다.

It has the longest night, so it is the shortest day of year in the northern hemisphere when the sun is visible.

Tiene la noche más larga, por lo que es el día más corto del año en el hemisferio norte cuando el sol es visible.

밤이 길기 때문에 어두운 기운인 음기(陰氣)가 극에 달한 날로 여겨졌습니다.

Because the night was long, it was considered a day when the dark energy, Yin Energy, reached its peak.

Como la noche era larga, se consideraba un día en el que la energía oscura, la Energía Yin, alcanzaba

su punto máximo.

동양의 순환론적 세계관에서 어둠의 극치는 곧 밝은 기운인 양기(陽氣)가 상승하는 기점이 됩니다. 따라서 동지는 태양이 다시 힘을 얻어 대지의 생명력이 강해지기 시작하는 시기로 인식되었습니다.

In the cyclical worldview of the East Asia, the extreme of darkness becomes the starting point for the rise of Yang, the bright energy. Therefore, the winter solstice was recognized as the time when the sun regained its strength and the vitality of the earth began to strengthen.

En la cosmovisión cíclica de Asia Oriental, el extremo de la oscuridad se convierte en el punto de partida para el surgimiento del Yang, la energía brillante. Por lo tanto, el solsticio de invierno era reconocido como el momento en que el sol recuperaba su fuerza y la vitalidad de la tierra comenzaba a fortalecerse.

** 불교의 동지 의례

** Winter Solstice Ritual in Buddhism

** Ritual del solsticio de invierno en el budismo

이러한 의미에 따라 우리나라뿐만 아니라 중국에서도 동지는 새해를 맞이하는 명절로 여겨 신년 하례 의식을 치르는 풍습이 있었습니다.

According to this meaning, there was a custom of holding New Year's ceremonies in the winter solstice, considering as a holiday to welcome the new year, not only in Korea but also in China.

Según este significado, existía la costumbre de celebrar ceremonias de Año Nuevo en el solsticio de invierno, consideradas como una fiesta para dar la bienvenida al nuevo año, no sólo en Corea sino también en China.

이러한 습속을 불교에서도 수용하여 동지기도가 불교 신행의 하나로 자리매김했던 것으로 보입니다.

It seems that the winter solstice Prayer has established as one of the Buddhist practices by accepting this custom in Buddhism.

Parece que la Oración del solsticio de invierno se ha establecido como una de las prácticas budistas al aceptar esta costumbre en el budismo.

원인(圓仁)의 『입당구법순례행기』에는 "동짓날에 승려와 속인이 서로 복을 기원하며 하례를 나누며, 절이든 속가(俗家)

든 모두 사흘간 동지 명절을 보낸다."는 기록이 있습니다.

In Ennin's "The Record of a Pilgrimage to China in Search of the Law", there is a record that "On the day of the winter solstice, monks and ordinary people pray for each other's blessings, and both temples and secular families spend three days of the winter solstice holiday."

En la obra de Ennin "The Record of a Pilgrimage to China in Search of the Law", se recoge que "el día del solsticio de invierno, los monjes y la gente corriente rezan para bendecirse mutuamente, y tanto los templos como las familias laicas pasan tres días de vacaciones del solsticio de invierno."

선종 사찰의 규례집인『환주청규』에는 "동지 전날 밤, 토지당에서 염불을 하고, 동짓날 아침에 법회를 행한다."는 기록이 있습니다.

In "Hwanjucheonggyu", a collection of rules of the temples of the Zen sect, there is a record that says, "On the night before the winter solstice, the prayer is held at Tojidang hall, and on the morning of the winter solstice, the Buddhist Service held."

En "Hwanjucheonggyu", una colección de reglas de los templos de la secta Zen, hay un registro que dice: "En la noche anterior al solsticio de invierno, la oración se lleva a cabo en la sala Tojidang, y en la mañana del solsticio de invierno, el Servicio Budista celebrado."

『고려사』에 의하면 '신라와 고려에서 동지를 전후하여 국가적 종교행사인 '팔관회(八關會)'를 지냈는데, 이를 '중동팔관회(仲冬八關會)'라고 했다.'는 기록이 있습니다.

According to "History of Goryeo", there is a record that states that 'Palgwanhoe', a national religious event, was held before and after the winter solstice in Silla and Goryeo, and it was called 'Jungdong Palgwanhoe'.

Según la "Historia de Goryeo", hay un registro que afirma que el 'Palgwanhoe', un evento religioso nacional, se celebraba antes y después del solsticio de invierno en Silla y Goryeo, y se llamaba 'Jungdong Palgwanhoe'.

한국불교 안에서도 민간의 세시풍속과 결합한 동지의례가 일찍이 설행되었던 것으로 보입니다.

Even in Korean Buddhism, it seems that winter solstice ritual combined with folk seasonal customs were held early.

Incluso en el budismo coreano, parece que el ritual del solsticio de invierno combinado con las costumbres folclóricas estacionales se celebraba desde muy temprano.

** 동지팥죽

** Red Bean Porridge of Winter Solstice

** Gachas de judías rojas del solsticio de invierno

『동국세시기(東國歲時記)』는 동지를 '작은 설'을 의미하는 아세(亞歲)로 기록하고 있습니다. 새해가 시작되는 날로 여겼으므로 동지가 지나면 나이를 한 살 더 먹는다고 생각했습니다.

"Dongguksesigi" records the winter solstice as Ase, which means "Little New Year." It was considered the beginning of a new year, so it was thought that after the winter solstice, you would get one year older.

"Dongguksesigi" registra el solsticio de invierno como Ase, que significa "Pequeño Año Nuevo". Se consideraba el comienzo de un nuevo año, por lo que se pensaba que tras el solsticio de invierno se envejecía un año.

또 동지에 작은 새알 모양의 떡을 넣어 팥죽을 쑤어 먹고, 팥죽을 집안 곳곳에 뿌려 사귀를 쫓았다고 기록하고 있습니다.

It is also recorded that they make red bean porridge with the small bird egg-shaped rice cakes on the winter solstice, and spread the red bean porridge all over the house to drive away evil ghosts.

También consta que en el solsticio de invierno preparan gachas de judías rojas con los pastelitos de arroz en forma de huevo de pájaro y las esparcen por toda la casa para ahuyentar a los fantasmas malignos.

붉은색 팥죽에는 귀신을 쫓고 나쁜 기운을 정화하는 힘이 있다고 믿었기 때문에 팥죽을 먹어서 몸의 나쁜 기운을 정화하고, 집안과 드나드는 길목에 뿌려 사귀(邪鬼)의 침입을 막는 주술적 의례를 했다고 합니다.

It was believed that red bean porridge had the power to drive away ghosts and purify evil energies, so people ate red bean porridge to purify bad energies from the body and sprinkled it on the roads to and from the house to prevent the invasion of evil ghosts.

Se creía que las gachas de judías rojas tenían el poder de ahuyentar a los fantasmas y purificar las energías malignas, por lo que la gente comía gachas de judías rojas para purificar las malas energías del cuerpo y las espolvoreaba en los caminos de entrada y salida de la casa para evitar la invasión de fantasmas malignos.

이러한 풍습은 불교 안에도 수용되어 동지 전날이 되면 사찰의 대중과 신도들이 모여 찹쌀가루를 반죽하여 새알 모양의 떡을 만들고, 이를 넣어 만든 팥죽을 동짓날 새벽에 사찰 전각의모든 불보살에게 공양합니다.

This custom is also accepted in Buddhism, and on the eve of the winter solstice, the public and believers of the temple gather to make rice cakes in the shape of birds' eggs by kneading glutinous rice flour, and offer the red bean porridge made with it to all Buddhas and Bodhisattvas in the temple hall dawn on the winter solstice day.

Esta costumbre también está aceptada en el budismo, y en la víspera del solsticio de invierno, el público y los creyentes del templo se reúnen para hacer pasteles de arroz con forma de huevo de pájaro amasando harina de arroz glutinoso, y ofrecen las gachas de judías rojas hechas con ellos a todos los Budas y Bodhisattvas de la sala del templo al amanecer del día del solsticio de invierno.

그리고 동지 불공 법회가 끝난 후 모든 신도들이 함께 나누어 먹습니다.

And after the winter solstice ceremony is over, all believers share and eat together.

Y una vez terminada la ceremonia del solsticio de invierno, todos los creyentes comparten y comen juntos.

** 동지 불공의 내용과 절차

** Contents and Procedures of the Winter Solstice Offering

** Contenido y procedimientos de la ofrenda del solsticio de invierno

동지 불공은 매우 규모가 큰 행사로 치러져서 예전에는 석가탄신일 다음으로 사찰에 운집하는 신도가 많았다고 합니다.

The winter solstice offering was held as a very large-scale event, and it is said that in the past, the number of believers who flocked to temples was second only to Buddha's Birthday.

La ofrenda del solsticio de invierno se celebraba a gran escala y se dice que, en el pasado, el número de creyentes que acudía a los templos sólo era superado por el del cumpleaños de Buda.

오늘날에도 한국의 모든 사찰에서 동지불공은 매우 중요한 연례 의례로 치르고 있습니다.

Even today, The winter solstice offering is a very important annual ritual in all temples in Korea.

Todavía hoy, La ofrenda del solsticio de invierno es un ritual anual muy importante en todos los templos de Corea.

동지일에 맞추어 사찰에 따라 3일, 7일, 21일 간 불공을 드립니다.

On the day of the winter solstice, the offering are held for 3, 7, and 21 days depending on the temple.

El día del solsticio de invierno, la ofrenda se celebra durante 3, 7 y 21 días según el templo.

하루 세 차례 불보살에 대한 예경을 하고, 관음보살 정근을 하며, 신도들이 올린 기도가 성취되기를 축원하는 형식으로 진행됩니다.

It is conducted in the form of praying to the Buddhas and Bodhisattvas three times a day, praying Avalokitesvara Bodhisattva, and praying for the fulfillment of prayers held by believers.

Se realiza rezando a los Budas y Bodhisattvas tres veces al día, rezando al Bodhisattva Avalokitesvara y rezando para que se cumplan las oraciones que tienen los creyentes.

한 해 동안의 잘못을 참회하고. 불보살과 신중의 위신력으로 삿된 기운을 소멸하여, 새해에는 장애 없이 원하는 일들이 성취되기를 기원합니다.

They wish to repent for the mistakes during the year, dissipate evil energies with he mighty power of Buddhas and Bodhisattvas, and of Sinjung(group of gods), and achieve what they want without obstacles in the new year.

Desean arrepentirse de los errores cometidos durante el año, disipar las energías malignas con el poderoso poder de Budas y Bodhisattvas, y de Sinjung(grupo de dioses), y lograr lo que desean sin obstáculos en el nuevo año.

한 해 동안의 재액(厄)을 제거하기 위해 입고 있던 옷가지를 불에 태우는 소대의식(燒臺儀式)을 하기도 합니다.

In order to get rid of misfortunes and disasters of the year, there is also the burning ceremony to burn the clothes worn on fire.

Para librarse de las desgracias y desastres del año, también se celebra la ceremonia de la quema para quemar la ropa que se lleva puesta.

** 새해 절달력 제작

** New Year's Temple Calendar Production

** Producción del calendario del templo de Año Nuevo

새해로서 동지의 의미는 이날 달력을 제작하여 나누어 주는 풍습에서 확인할 수 있습니다.

The meaning of winter solstice as a new year can be confirmed in the custom of producing and distributing calendars on this day.

El significado del solsticio de invierno como año nuevo puede confirmarse en la costumbre de elaborar y distribuir calendarios en este día.

조선 시대에는 국가적으로 동짓날에 '관상감(觀象監)'이라는 기관에서 새해의 달력을 만들어 나누어주었다고 합니다.

It is said that during the Joseon Dynasty, an institution called 'Gwansanggam' made and distributed a national New Year's calendar on Winter Solstice.

Se dice que durante la dinastía Joseon, una institución llamada "Gwansanggam" elaboraba y distribuía un calendario nacional de Año Nuevo en el solsticio de invierno.

오늘날에도 한국불교의 모든 사찰에서는 달력을 제작하여 동짓날 신도들에게 나누어주고 있습니다.

Even today, all Buddhist temples in Korea produce calendars and distribute them to believers on Winter Solstice.

Todavía hoy, todos los templos budistas de Corea elaboran calendarios y los distribuyen a los creyentes en el solsticio de invierno.

절달력에는 사찰의 연례 의례, 재일, 주요 법회, 기도 일정 등 불교도들의 신행에 필수적인 정보들이 담겨있습니다.

The temple calendar contains information essential to the practice of Buddhists, such as the temple's annual rituals, the day of the ceremony, major Buddhist ceremonies, and prayer schedules.

El calendario del templo contiene información esencial para la práctica de los budistas, como los rituales anuales del templo, el día de la ceremonia, las principales ceremonias budistas y los horarios de oración.

이처럼 해가 바뀌는 것은 동서양의 모든 문화권에서 매우 중요한 의미로 받아들여졌습니다.

As such, the change of year has been accepted as very important in all cultures of the East and West.

Como tal, el cambio de año ha sido aceptado como muy importante en todas las culturas de Oriente y Occidente.

그래서 종교적으로도 다양한 상징적 의미를 담은 의례들이 설행되었던 것을 볼 수 있습니다.

So, you can see that rituals with various symbolic meanings were performed religiously.

Así pues, se puede ver que se realizaban rituales con diversos significados simbólicos de forma religiosa.

동지는 동아시아문화권에서 새해의 의미를 가진 첫 절기입니다. 이어서 맞이하게 되는 양력설, 음력설, 입춘, 정월 대보름까지가 신년 하례의 기간으로 오늘날에도 각종 다양한 민속행사 및 종교의례가 행해지고 있습니다.

The winter solstice is the first season with the meaning of the new year in East Asian culture. Starting from it, through Gregorian New Year, Lunar New Year, Ipchun(start of spring), and until the first full moon of Lunar calendar, it is the New Year's Celebration period, and during this period, various folk events and religious ceremonies are still held today.

El solsticio de invierno es la primera estación con significado de año nuevo en la cultura de Asia Oriental. A partir de él, pasando por el Año Nuevo Gregoriano, el Año Nuevo Lunar, el Ipchun(inicio de la primavera), y hasta la primera luna llena del calendario lunar, es el periodo de Celebración del Año Nuevo, y durante este periodo, aún hoy se celebran diversos actos folclóricos y ceremonias religiosas.

사찰에서는 동지기도를 기점으로 화엄산림기도, 신중기도, 입춘 삼재기도 등 다양한 양태의 정초기도가 이루어집니다.

In temples, beginning with the winter solstice prayer, prayers for the beginning of the year are performed in various forms, such as Huayan Prayer, Sinjung(group of gods) Prayer, and the spring-onset three-disaster Prayer.

En los templos, a partir de la oración del solsticio de invierno, se realizan oraciones para el comienzo del año de diversas formas, como la Oración Huayan, la Oración Sinjung(grupo de dioses) y la Oración de los tres desastres de la primavera.

모두가 삿된 기운과 재액을 떨치고, 새해에는 건강, 사업, 학업, 결혼, 자녀출산 등 원하는 일들이 무탈하게 성취되기를 비는 기도의 성격을 갖고 있습니다.

It has the character of praying for everyone to get rid of evil energies and misfortunes, and for the safe achievement of desired things such as health, business, study, marriage, and childbirth in the new year.

Tiene el carácter de rezar para que todo el mundo se deshaga de las malas energías y las desgracias, y para que en el nuevo año se consigan con seguridad cosas deseadas como la salud, los negocios, los estudios, el matrimonio y los partos.

동지를 기점으로 시작된 신년 정초 불공 의례는 음력 1월 15일인 정월 대보름을 기해서 마무리 됩니다.

The New Year's offering ceremony, which began on the winter solstice, concludes on the first full moon, the 15th day of the first lunar month.

La ceremonia de ofrendas de Año Nuevo, que comenzó en el solsticio de invierno, concluye en la primera luna llena, el día 15 del primer mes lunar.

앞서 살펴보았던 방생법회, 삼사순례 기도 등은 일체의 정초기도를 회향하며 공덕을 쌓는 신행으로서의 의미가 있다고 하겠습니다.

It can be said that the Releasing ceremony, the Pilgrimage to Three Temples, etc., which we looked at earlier, have meaning as a new practice of faith to accumulate merits by praying all the New Year's prayers.

Puede decirse que la ceremonia de Liberación, la Peregrinación a los Tres Templos, etc., que vimos anteriormente, tienen significado como una nueva práctica de fe para acumular méritos rezando todas las oraciones de Año Nuevo.

** 인등(引燈)기도

** Indeung Prayer

** Oración de Indeung

한국불교의 특수한 기도문화의 하나로 인등기도가 있습니다.

One of the special prayer cultures of Korean Buddhism is the Indeung prayer.

Una práctica de la cultura de oración especial del budismo coreano es la oración Indeung.

법당을 비롯해서 불보살을 봉안한 사찰 전각에 작은 등을 켜서 소원을 비는 것이 인등기도입니다. 등불의 공양은 불교 신행의 요체라고 할 수 있습니다.

The Indeung prayer is to make a wish by lighting a small lantern at the temple halls, including the dharma hall, where the Buddhas and Bodhisattvas are enshrined. The offering of lanterns can be said to be the essence of Buddhist practice of faith.

La oración Indeung consiste en pedir un deseo encendiendo un pequeño farol en las salas del templo, incluida la sala del dharma, donde están consagrados los Budas y Bodhisattvas. Puede decirse que la ofrenda de linternas es la esencia de la práctica budista de la fe.

인등(引燈)이라는 말에는 '성불로 인도하는 등'이라는 뜻이 담겨 있습니다. 무명을 물리치고 지혜의 빛으로 깨달음을 얻기를 바라는 것이 인등을 켜는 신행의 참된 의미라고 하겠습니다.

The word Indeung has the meaning of 'a lamp that leads to Buddhahood'. I would say that the true meaning of the act of lighting Indeung is to defeat the ignorance and hope to achieve enlightenment with the light of wisdom.

La palabra Indeung tiene el significado de "lámpara que conduce a la Budeidad". Yo diría que el verdadero significado del acto de encender el Indeung es vencer la ignorancia y esperar alcanzar la iluminación con la luz de la sabiduría.

사찰에 들어가면 ppt에서 보듯 작은 전구로 불을 밝힌 다양한 양태의 인등이 각 전각에 봉안된 불보살의 좌우에 설치되어 있습니다.

When you enter the temple, as shown in the ppt, various types of Indeung lit by small bulbs are installed on the left and right of the Buddhas and Bodhisattvas enshrined in each pavilion.

Al entrar en el templo, como se muestra en el ppt, varios tipos de Indeung iluminados por pequeñas bombillas están instalados a izquierda y derecha de los Budas y Bodhisattvas consagrados en cada pabellón.

연꽃, 초, 부처, 보살상 등 다양한 모양의 인등 하나하나에는 기도를 올린 신도 개인의 이름과 생년월일을 적어놓은 명패가 부착되어 있습니다.

Each of the Indeung in various shapes, such as lotuses, candles, Buddha statues, and Bodhisattva statues, has a plaque with the name and date of birth of the individual devotee who prayed.

Cada uno de los Indeung de diversas formas, como lotos, velas, estatuas de Buda y estatuas de Bodhisattva, tiene una placa con el nombre y la fecha de nacimiento del devoto individual que rezó.

무명업장을 녹이고, 병고나 액난을 피하고, 특별히 이루고자 하는 소망이 성취되기를 기원하는 염원이 담겨있습니다.

It contains a desire to dissolve the unknown karma, avoid illness or misfortune, and to achieve special wishes.

Contiene el deseo de disolver el karma desconocido, evitar enfermedades o desgracias y conseguir deseos especiales.

대체로 새해의 시작점에 인등기도를 올려서 일년 내내 불을 밝히는 '개인 소원등'이라고 할 수 있습니다.

In general, it can be called a 'personal wish lantern' that lights up throughout the year by raising a In-

deung prayer at the beginning of the new year.

En general, se puede denominar “linterna personal de los deseos” que se enciende durante todo el año al elevar una oración Indeung al comienzo del nuevo año.

각자의 소원에 따라 법당, 관음전, 지장전, 삼성각 등 특정 전각을 선택하여 인등을 켭니다.

According to each person’s wish, they select a specific hall or pavilion such as Dharma Hall, Avalokitesvara Hall, Ksitigarbha Hall, and Three Sages Pavillion to turn on Indeung.

Según el deseo de cada persona, seleccionan una sala o pabellón específico, como la Sala del Dharma, la Sala de Avalokitesvara, la Sala de Ksitigarbha y el Pabellón de los Tres Sabios, para encender el Indeung.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

That’s it for the lecture.

Hasta aquí la conferencia.

■ 심화학습

강의를 통해 공부한 내용을 다음의 질문을 통해 복습해보도록 합시다.

1, 동짓날 쑤어 먹는 팥죽에는 어떤 의미가 담겨 있을까요?

2. 동지기도의 성격에 대해 구체적으로 살펴봅시다.

3. 인등기도의 의미와 특징을 확인해 봅시다.

▪ Further Learning

Let’s review what we studied through the lecture by the following questions.

1, What is the meaning of red bean porridge cooked on the day of the winter solstice?

2. Let’s take a detailed look at the nature of the winter solstice prayer.

3. Let’s check the meaning and characteristics of Indeung prayer.

▪ Aprendizaje adicional

Repasemos lo estudiado a través de la clase mediante las siguientes preguntas.

1. ¿Qué significan las gachas de judías rojas que se cocinan el día del solsticio de invierno?

2. Veamos en detalle la naturaleza de la oración del solsticio de invierno.

3. Comprobemos el significado y las características de la oración del Indeung.

■ 참고자료

좀 더 자세한 이해를 위해 제시된 참고자료를 참조하시기 바랍니다. 감사합니다.

- 정각(2001), 『한국의 불교의례1:常用儀禮를 중심으로』, 운주사.

- 최덕경(2005), 「朝鮮의 冬至팥죽과 그 社會性」, 『역사민속학』20, 한국역사민속학회.

▪ References

Please refer to the references presented for further understanding. Thank you.

- Jeonggak(2001), “Buddhist Rituals in Korea 1: Focusing on Regular Rituals”, Unjusa.

- Choi Deok-gyung(2005), ‘Red Bean Porridge of Winter Solstice in the Joseon Dynasty and its Sociality’, “Historical Folklore” 20, Korean Society of History and Folklore.

▪ Referencias

Por favor, consulte las referencias presentadas para una mayor comprensión. Gracias.

- Jeonggak(2001), “Rituales budistas en Corea 1: Centrarse en los rituales regulares”, Unjusa.

- Choi Deok-gyung(2005), “Gachas de judías rojas del solsticio de invierno en la dinastía Joseon y su socialidad”, “Folclore histórico” 20, Sociedad Coreana de Historia y Folklore.



2 July 2023



## 5주차 사찰에 모신 신들 / Gods Enshrined in Temples / Dioses consagrados en templos

### SCRIPT 1. 불교의 수호신, 신중

### SCRIPT 1. The Guardian Deity of Buddhism, Sinjung

### SCRIPT 1. La deidad guardiana del budismo, Sinjung.

안녕하십니까. 앞으로 '사찰에 모신 신들'이라는 주제로 강의를 맡게 된 구미래입니다. 여러분들 혹시 사찰에 가보셨는지요. 어느 나라이든 사찰에 가면 부처님과 보살님, 그리고 부처님 제자들뿐만 아니라 많은 신들을 함께 모시고 있습니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is giving a lecture on 'gods enshrined in temples'. Have you ever been to a temple? If you go to a temple in any country, not only Buddha, Bodhisattva, and Buddha's disciples, but also many gods are enshrined together.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está dando una conferencia sobre "dioses consagrados en templos". ¿Has estado alguna vez en un templo? Si vas a un templo en cualquier país, no sólo Buda, Bodhisattva y los discípulos de Buda, sino también muchos dioses están consagrados juntos.

이들은 나라마다 모습과 역할이 다른 신도 있고, 같은 신도 있습니다. 그렇다면 왜 부처님과 그 가르침을 따르는 불교의 사찰에 다양한 신들을 모시고 있는 걸까요. 그것은 그 신들이 불교가 들어오기 오래전부터 각 나라에서 모시던 토속신이기 때문입니다.

There are gods who have different appearances and roles in each country, and there are also the same gods. Then why are various gods enshrined in Buddhist temples that follow Buddha and his teachings? It is because these gods have been worshiped in each country long before Buddhism entered the country.

Hay dioses que tienen apariencias y papeles diferentes en cada país, y también los hay iguales. Entonces, ¿por qué hay varios dioses consagrados en los templos budistas que siguen a Buda y sus enseñanzas? Es porque estos dioses han sido venerados en cada país mucho antes de que el budismo entrara en el país.

그럼 한국의 사찰에 적용해서 살펴보겠습니다. 불교는 인도에서 발생해서, 중국을 거쳐 한국으로 들어왔는데요. 그러한 경로에 따라 고대인도의 신들, 중국의 신들, 한국의 주요 신들이 한국불교에 수용되었습니다. 불교가 전파되는 과정에서, 그 나라 사람들이 신앙하는 중요한 토속신들을 배척하지 않고 포용한 것이지요. 불교 속으로 수용하되, 모두 불교를 수호하는 신의 역할을 부여하게 됩니다. 이들을 통칭할 때는 '신의 무리'라는 뜻으로 '신중'이라 부릅니다.

Then, let's apply it to Korean temples and take a look. Buddhism originated in India and came to Korea via China, along that path, the gods of ancient India, the gods of China, and the major gods of Korea were accepted into Korean Buddhism. In the process of spreading Buddhism, the important native gods that the people of the country believe in were not rejected, but embraced. It is accepted into Buddhism, but all of them are given the role of a god who protects Buddhism. When they are collectively referred to, they are called 'Sinjung', which means 'a group of gods'.

Entonces, apliquémoslo a los templos coreanos y echemos un vistazo. El budismo se originó en la India y llegó a Corea a través de China, a lo largo de ese camino, los dioses de la antigua India, los dioses de China y los dioses principales de Corea fueron aceptados en el budismo coreano. En el proceso de difusión del budismo, los importantes dioses nativos en los que cree la gente del país no fueron rechazados, sino aceptados. Se aceptan en el budismo, pero a todos ellos se les otorga el papel de dioses protectores del budismo. Cuando se hace referencia a ellos colectivamente, se les llama "Sinjung", que significa "grupo de dioses".

사찰의 법당에 들어가면, 한쪽 벽에 신중을 모시는 단(altar)을 설치해두고 있지요. 신중단에는 수많은 신을 불화로 그려서 모시고 있는데요. 이러한 그림을 '신중도(Guardian Painting)'라 부릅니다. 화면에서 보시는 것처럼, 신중은 인도 불교 당시의 토속신인 39명을 그리기도 하고, 중국 · 한국 등의 신들까지 104명을 그리기도 합니다. 각각의 신들은 이름과 역할이 부여되어 있습니다. 이들 가운데 특별한 개별 신을 따로 모시기도 하지만, 대부분 '신중'이라는 집단으로 불리지요.

When you enter the Dharma hall, there is an altar installed on one side of the wall, which called Sinjungdan, In Sinjungdan, many gods are enshrined in Buddhist paintings. These paintings are called 'Sinjungdo(Guardian Painting)'. As you can see on the screen, As you can see on the screen, Sinjungdo depicts 39 indigenous gods from the time of Indian Buddhism, or 104 gods including gods from China and Korea. Each god is given a name and a role. Among them, special individual gods are served separately, but most of them are called as a group called 'Sinjung'.

Al entrar en la sala Dharma, hay un altar instalado en un lado de la pared, que se llama Sinjungdan, En Sinjungdan, muchos dioses están consagrados en pinturas budistas. Estas pinturas se llaman "Sinjungdo" (Pintura de los Guardianes). Como se puede ver en la pantalla, el Sinjungdo representa a 39 dioses indígenas de la época del budismo indio, o a 104 dioses, incluidos los de China y Corea. A cada dios se le asigna un nombre y una función. Entre ellos, algunos se representan por separado, pero a la mayoría se les denomina "Sinjung".

한국의 불교 신자들은 신중신앙이 깊습니다. 그들은 신중이 소원을 잘 들어준다고 여깁니다. 부처님께는 오직 지극한 마음으로 기도하고, 무엇을 빌 때는 신에게 청하는 것이지요. 이러한 모습은 상 · 중 · 하의 3단 구조로 이루어진 법당에서부터 잘 드러납니다.

Buddhists in Korea have a deep faith in Sinjung. They consider Sinjung to be good at granting wish-

es. To Buddha, they only pray with the utmost heart, and to Sinjung, they pray for something. This is clearly evident from the structure of the Dharma hall, which consists of three tiers: upper, middle, and lower.

Los budistas de Corea tienen una profunda fe en Sinjung. Consideran que Sinjung es bueno concediendo deseos. A Buda sólo le rezan de todo corazón, y a Sinjung le piden algo. Esto queda patente en la estructura de la sala del Dharma, que consta de tres niveles: superior, medio e inferior.

한국사찰의 법당은 중앙에 부처님을 모시는 단이 있는데, 이를 상단(top altar) 또는 불단(Buddhist altar)이라 부릅니다. 그리고 주로 동쪽 벽에 중단으로 신중단을 두고, 서쪽 벽에 하단으로 영혼을 모시는 영단(soul altar)을 두고 있지요. 이렇게 법당에 부처님, 신중, 망자의 영혼을 모신 구조는 다른 불교국가에서 찾아볼 수 없는 고유한 특징이랍니다.

In the Dharma halls of Korean temples, there is an altar enshrining the Buddha in the center as a upper altar, which is called the top altar or the Buddhist altar. And there's the Sinjung altar as a meddle altar on the eastern wall, and the soul altar as a lower altar on the western wall that serves the soul. The structure that enshrines Buddha, Sinjung, and the dead soul in the Dharma hall is a unique feature that cannot be found in other Buddhist countries.

En las salas del Dharma de los templos coreanos, hay un altar que consagra a Buda en el centro como altar superior, que se llama altar superior o altar budista. Y está el altar Sinjung como altar intermedio en la pared oriental, y el altar del alma como altar inferior en la pared occidental que sirve a los espíritus de los difuntos. La estructura que consagra a Buda, Sinjung y los espíritus difuntos muerta en la sala del Dharma es una característica única que no puede encontrarse en otros países budistas.

이러한 특성은 일상의 의례도 반영되어 있습니다. 우선 불자들이 법당에 들어가면 상단과 중단에 차례로 절을 하지요. 그리고 사찰에서는 하루 세 번, 새벽과 오전 10시 전후와 저녁에 스님들이 예불을 올리는데, 이때도 마찬가지입니다. 부처님께 예불을 올리고 나면, 신중을 향한 의례가 반드시 따릅니다. 또한 망자를 위한 의식을 할 때는, 부처님과 신중에 이어 망자에게 차례로 공양을 올리게 된답니다.

These characteristics are also reflected in daily rituals. First of all, when Buddhists enter the Dharma hall, they bow to the top altar and the middle altar in turn. And in temples, monks offer prayers three times a day, at dawn, around 10:00 am, and in the evening, and the same is true at that time. After offering prayers to the Buddha, the ritual for Sinjung must follow. Also, when performing a ceremony for the dead, offerings are offered to the deceased in turn following Buddha and Sinjung.

Estas características se reflejan también en los rituales cotidianos. En primer lugar, cuando los budistas entran en la sala del Dharma, se inclinan ante el altar superior y el altar del medio por turno. Y en los templos, los monjes ofrecen oraciones tres veces al día, al amanecer, hacia las 10 de la mañana y por la tarde. Tras ofrecer oraciones a Buda, debe seguirse el ritual para el Sinjung. Asimismo, cuando se realiza una ceremonia por los muertos, se ofrecen ofrendas a los difuntos por turno siguiendo a Buda y a Sinjung.

사찰에서는 스님과 신도들이 특별한 목적으로 여러 가지 의례를 행하는데요. 이러한 의례에서 신중의 역할은 더욱 커지게 됩니다. 화면에서 보시듯이 의례를 시작하면 가장 먼저 신중을 청하기 때문입니다. 이 의식을 '신중작법(Sinjung ceremony)'이라 하는데요. 신중은 불교를 수호하는 역할을 맡고 있으니, 먼저 나쁜 기운을 몰아내고 정화해주기를 바라는 뜻입니다. 의례를 원만하게 잘 마칠 수 있도록 신중에게 호위를 부탁하는 것이지요.

In the temple, monks and believers perform various rituals for special purposes. In these rituals, the role of Sinjung becomes even greater. Because, as you can see on the screen, when they start the ritual, the first thing they pray to Sinjung. This ritual is called 'Sinjung ceremony'. Since Shinjung is in charge of protecting Buddhism, it means that they wants to drive away bad energy and purify it first. It is to ask Sinjung to escort them so that the ceremony can be completed smoothly.

En el templo, monjes y creyentes realizan diversos rituales con fines especiales. En estos rituales, el papel de Sinjung se hace aún mayor. Porque, como puedes ver en la pantalla, cuando comienzan el ritual, lo primero que hacen es rezar a Sinjung. Este ritual se llama "ceremonia de Sinjung". Como Shinjung es el encargado de proteger el budismo, significa que primero quieren alejar la mala energía y purificarla. Se trata de pedir a Sinjung que les acompañe para que la ceremonia pueda completarse sin problemas.

그뿐 아니라 한국사찰에서는 매달 초에 신중기도를 많이 올리고 있습니다. 무언가를 시작하는 건 늘 중요하고 조심스럽게 마련입니다. 따라서 한 달을 새로 시작하면서 신중에게 보호를 부탁하며, 나쁜 기운을 물리치고 복된 나날이 되기를 기도하는 것이지요.

Not only that, Korean temples offer a lot of Sinjung prayers at the beginning of each month. Starting something is always important and cautious. Therefore, as you start a new month, you ask Sinjung to protect you, and you pray for a happy day to be able to defeat the bad energy.

No sólo eso, los templos coreanos ofrecen muchas oraciones Sinjung a principios de cada mes. Empezar algo siempre es importante y cauteloso. Por eso, al empezar un nuevo mes, se pide a Sinjung que nos proteja, y se reza para tener un día feliz y poder vencer la mala energía.

이러한 마음은 새로운 해를 맞았을 때 더욱 커지지 않겠습니까. 따라서 새해를 시작하는 정초기도 또한 신중기도의 성격을 지니는 경우가 많습니다. 이때는 3일씩, 일주일씩 올리기도 하지요. 신중기도를 평소보다 오랫동안, 정성껏 한다는 뜻입니다. 신중기도를 할 때면, 신도들은 자신의 소망을 담아 끊임없이 신중단에 절을 하기도 합니다.

Wouldn't this kind of heart grow even bigger when the new year hits? Therefore, the New Year prayer to start the new year often has the character of Sinjung prayer. At that time, they prays for 3 days, sometimes for a week. It means that they pray for Sinjung with care for longer than usual. When praying for Sinjung, believers may constantly bow to the Sinjung altar with their wishes.

¿No crecería aún más este tipo de corazón al llegar el nuevo año? Por lo tanto, la oración de Año Nuevo para comenzar el nuevo año a menudo tiene el carácter de la oración Sinjung. En ese momento,

rezan durante 3 días, a veces durante una semana. Significa que rezan por Sinjung con esmero durante más tiempo de lo habitual. Cuando rezan por Sinjung, los creyentes pueden inclinarse constantemente ante el altar de Sinjung con sus deseos.

신중기도를 할 때 스님들은 신도들을 위해 하나하나 예를 들어가며 축원을 해주신답니다. 아픈 이들은 빠른 회복, 사업하는 이들은 사업 성공, 시험을 준비하는 이들은 시험 합격, 결혼을 바라는 이들은 결혼 성사 등등입니다.

During Sinjung prayer, the monks offer specific prayers for the believers one by one. Those who are sick are prayed for speedy recovery, those who are in business are prayed for business success, those who are preparing for exams are prayed for passing exams, those who wish to marry are prayed for marriage, and so on.

Durante la oración Sinjung, los monjes ofrecen oraciones específicas por los creyentes uno a uno. Se reza por la pronta recuperación de los enfermos, por el éxito en los negocios de los empresarios, por la superación de los exámenes de los que se preparan, por el matrimonio de los que desean casarse, etcétera.

이처럼 한국사찰에서는 무언가를 시작할 때 신중을 섬기는 경우가 많은데요. 불교에서는 마을에서 섬기는 방식과 달리, 불교적 방식에 따르게 됩니다. 신중은 부처님께 귀의한 존재이기에, 신중기도를 할 때도 부처님께 먼저 예불을 올리지요. 또한 스님들의 염불 내용, 신중단에 올리는 공양물(offerings) 등을 모두 불교의 의미에 따르게 됩니다.

In Korean temples, when starting something, there are many cases of serving Sinjung. In Buddhism, unlike the way to serve in the village, it follows the Buddhist way. Since Sinjung are beings who have taken refuge in the Buddha, even when praying for Sinjung, people offer offerings to Buddha first. In addition, the contents of Buddhist chanting by monks and the offerings on the Shinjung altar will all follow the Buddhist meaning.

En los templos coreanos, cuando se empieza algo, hay muchos casos de servir a Sinjung. En el budismo, a diferencia de la forma de servir en el pueblo, sigue el camino budista. Dado que los Sinjung son seres que se han refugiado en Buda, incluso cuando se reza por los Sinjung, la gente ofrece ofrendas a Buda en primer lugar. Además, el contenido de los cánticos budistas de los monjes y las ofrendas en el altar de Sinjung seguirán el significado budista.

지금까지 불교의 수호신으로 전체 '신중'에 대해 말씀드렸습니다. 그런데 나라마다 특별히 중요하게 여기는 신들이 있겠지요. 이들은 그림 속의 한 존재로 머물지 않고, 사찰 내에 건물을 지어 따로 모시게 됩니다. 조각으로 조성하여 야외에 모시기도 하지요. 그 나라 사람들이 오래전부터 깊이 섬기던 신이기 때문입니다. 이처럼 중요한 신들은, 불교 내에서도 독립된 신앙의 대상으로 위상을 지니고 있습니다.

So far, I have been talking about the overall 'Sinjung' as the guardian deity of Buddhism. However, each country must have gods that are particularly important. They do not stay as one being in the

picture, but are enshrined separately in a building built within the temple. They are also made as a sculpture and enshrined outdoors. It is because they are the gods that the people of that country have deeply worshiped for a long time. These important gods, even within Buddhism, hold their status as objects of independent faith.

Hasta ahora, he estado hablando del 'Sinjung' general como deidad guardiana del budismo. Sin embargo, cada país debe tener dioses que son particularmente importantes. No permanecen como un solo ser en el cuadro, sino que se consagran por separado en un edificio construido dentro del templo. También se hacen como una escultura y se consagran al aire libre. Esto se debe a que son los dioses que el pueblo de ese país ha venerado profundamente durante mucho tiempo. Estos importantes dioses, incluso dentro del budismo, mantienen su estatus de objetos de fe independientes.

다음 시간부터 살펴볼 내용은, 한국의 사찰에 따로 모셔놓고 의례를 올리는 신들에 관한 이야기입니다. 이들 각각의 신의 역할과 특성은 무엇인지, 사람들은 의례를 올리며 어떠한 소망을 기원하는지 말씀드리고자 합니다.

From the next lecture, we will talk about the gods who are enshrined separately in Korean temples and are dedicated to rituals. I would like to tell you what the roles and characteristics of each of these gods are, and what kind of wishes people pray for while holding rituals.

A partir de la próxima conferencia, hablaremos de los dioses que se consagran por separado en los templos coreanos y se dedican a rituales. Me gustaría contarles cuáles son las funciones y características de cada uno de estos dioses, y qué tipo de deseos pide la gente mientras celebra los rituales.

제가 처음에 나라마다 사찰에 따로 모시는 중요한 신들이 있다고 했는데요. 불교국가를 여행할 때, 그 나라 사찰에 모신 신의 특징을 파악해보면 해외여행의 묘미가 될 것 같습니다. 나라마다 따로 모시고 섬기는 신의 성격을 살펴보면, 그 나라 사람들이 무엇을 중요하게 여기는지 알 수 있겠지요. 나라마다 같은 성격의 신이 있다면, 공통점과 차이점을 살펴보면 더욱 재미있으리라 생각합니다.

At first, I said that each country has its own important gods enshrined in its temples. When traveling to a Buddhist country, it would be fun to travel abroad if you figured out the characteristics of the gods enshrined in the country's temples. If you look at the characteristics of the gods that each country enshrines and serves separately, you can find out what the people of that country value. If each country had a god with the same personality, I think it would be more interesting to look at the similarities and differences.

Al principio, dije que cada país tiene sus propios dioses importantes consagrados en sus templos. Cuando viajes a un país budista, sería divertido viajar al extranjero para averiguar las características de los dioses consagrados en los templos de cada país. Si te fijas en las características de los dioses que cada país consagra y sirve por separado, podrás averiguar qué valoran los habitantes de ese país. Si un país tuviera un dios con la misma personalidad, creo que sería interesante observar las similitudes y las diferencias.

그럼 몇 가지 질문입니다. 첫째, 한국사찰의 법당은 몇 단으로 구성되어 있고, 각단의 이름은 무엇인지요? 둘째, 부처님을 모시는 사찰에 왜 신중을 모시게 된 걸까요? 셋째, 한국 신중의례의 가장 큰 특징은 무엇인지요? 더 공부하실 분은 아래 자료를 참조하시기 바랍니다. 잘 들어주셔서 감사합니다.

So here are a few questions. First, how many tiers are there in the Dharma halls of Korean temples, and what are the names of each tier? Second, why was Sinjung enshrined in a temple that enshrines Buddha? Third, what is the biggest characteristic of Korean Sinjung ritual? If you want to study more, please refer to the materials below. Thank you for listening.

Así que aquí van algunas preguntas. Primero, ¿cuántos niveles hay en las salas del Dharma de los templos coreanos y cómo se llama cada nivel? En segundo lugar, ¿por qué se consagró a Sinjung en un templo que consagra a Buda? En tercer lugar, ¿cuál es la principal característica del ritual coreano de Sinjung? Si quieres estudiar más, consulta los materiales de abajo. Gracias por escucharnos.

■ 추천자료

구미래, 「불교 세시의례로 본 신중신앙의 한국적 수용」, 『불교문예연구』 10, 불교문예연구소, 2018.

https//www.youtube.com/watch?v=sg89G2Tlw4E

▪ Recommended materials

Ku Mi-rae, 'Korean Acceptance of Sinjung Faith in the Perspective of Buddhist Seasonal Rituals', "Buddhist Literary Research" 10(Buddhist Literary Research Institute, 2018).

https://www.youtube.com/watch?v=sg89G2Tlw4E

▪ Materiales recomendados

Ku Mi-rae, 'La aceptación coreana de la fe Sinjung en la perspectiva de los rituales estacionales budistas', "Investigación literaria budista" 10 (Instituto de Investigación Literaria Budista, 2018).

https://www.youtube.com/watch?v=sg89G2Tlw4E

## SCRIPT 2. 부엌을 지키는 조왕신

## SCRIPT 2. The Kitchen God Who Guards the Kitchen

## SCRIPT 2. El dios de la cocina que protege la cocina

안녕하십니까. '사찰에 모신 신들'에 대해 강의하는 구미래입니다. 지난 시간에는 사찰에 모신 신의 무리로 '신중'에 대해 말씀드렸습니다. 이제부터는 이들 가운데 중요한 신을 한 분씩 살펴보도록 하지요. 먼저 소개해드릴 신은 부엌을 지키는 조왕신(Kitchen God)입니다. 불을 피워서 음식을 만들기에, 조왕신은 '불을 관장하는 신'이라고도 합니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is giving a lecture on 'gods enshrined in temples'. Last time, we talked about 'Sinjung(the group of gods)' as a group of gods enshrined in temples. From now on, let's take a look at each of the important gods among them. The first god I would like to introduce is the kitchen god(Jowangsin), who guards the kitchen. Because food is prepared by making a fire, the kitchen god is also called the 'god in charge of fire'.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está dando una conferencia sobre 'dioses consagrados en templos'. La última vez, hablamos de 'Sinjung(el grupo de dioses)' como un grupo de dioses consagrados en templos. A partir de ahora, echemos un vistazo a cada uno de los dioses importantes que lo componen. El primero es el dios de la cocina (Jowangsin), que vigila la cocina. Como la comida se prepara haciendo fuego, al dios de la cocina también se le llama "dios del fuego".

한국사찰의 부엌이나 식당에는 조왕신을 모시고 있습니다. 조왕신은 부엌 벽에 작은 단을 마련하여 불화로 모시는데요. 그림 대신 조왕신의 이름을 쓰기도 합니다. 그림 속의 조왕신은 관복을 입고 머리에 관을 쓴 모습으로 표현합니다. 또한 양쪽 옆에 아궁이 땔감을 맡은 이, 음식을 만드는 이를 거느리기도 하지요.

In the kitchen or dining room of the Korean temple, the kitchen god is enshrined. the kitchen god is enshrined in a Buddhist painting on a small altar on the wall of the kitchen of the dining room, and his name is sometimes written instead of the painting. In the painting, the kitchen god is depicted wearing a government attire and wearing a crown on his head. And he has a person who is in charge of firewood for the furnace and a person who cooks food on both sides.

En la cocina o el comedor del templo coreano, se consagra al dios de la cocina. El dios de la cocina está consagrado en una pintura budista en un pequeño altar en la pared de la cocina del comedor, y su nombre a veces está escrito en lugar de la pintura. En el cuadro, el dios de la cocina aparece vestido con un atuendo gubernamental y con una corona en la cabeza. Y a ambos lados tiene a una persona que se encarga de la leña para el horno y a otra que cocina los alimentos.

이처럼 조왕신이 관리의 모습을 한 이유는 무엇일까요. 그것은 부엌을 지키는 동시에, 인간의 행위를 감시하는 역할을 맡고 있기 때문입니다. 고대 도교의 『포박자』 등의 문헌에는, 조왕신이 매월 말일에 하늘로 올라가서 인간의 죄를 고한다고 했습니다. 죄에 따라 수명을 감한다는 것이지요. 따라서 조왕신은 인간의 선악을 하늘에 알리니, 인간의 일을 기록하는 관리의 역할이 부여되었음을 알 수 있습니다.

What is the reason the kitchen god took on the appearance of a government official? It is because he is responsible for protecting the kitchen and also monitoring human affairs. In ancient Taoist texts, such as "Baopuzi", it is said that on the last day of every month, the kitchen god ascends to heaven and informs human sins. It means he cuts people's lifespans according to their sins. Therefore, it can

be seen that the kitchen god was given the role of an administrator to record human affairs by informing the heaven of the good and evil of humans.

¿Por qué el dios de la cocina adoptó la apariencia de un funcionario del gobierno? Porque es el responsable de proteger la cocina y también de vigilar los asuntos humanos. En antiguos textos taoístas, como "Baopuzi", se dice que el último día de cada mes, el dios de la cocina asciende al cielo e informa de los pecados humanos. Esto significa que reduce la esperanza de vida de las personas en función de sus pecados. Por lo tanto, se puede ver que al dios de la cocina se le dio el papel de administrador para registrar los asuntos humanos informando al cielo del bien y del mal de los humanos.

조왕신앙은 동북아시아에 널리 퍼져 있습니다. 따라서 한국에서는 매년 연말에, 중국에서는 12월 23일에 조왕신을 섬기고 있지요. 화면의 그림은 베트남의 조왕기도 풍습을 그린 것입니다. 이날 맛있는 음식을 차려놓고 한 해의 보살핌에 감사하고, 좋은 말만 해주기를 바라는 제사입니다. 민간에서는 이 무렵 말을 조심하고, 제물을 올릴 때 엿이나 사탕을 빠뜨리지 않았다고 하지요. 그것은 하늘에 가서 달콤한 말만 하기를 바라는 마음, 입이 붙어서 아무 말도 못하도록 하려는 마음이 두루 담겨 있습니다.

The the kitchen god faith is widespread in Northeast Asia. Therefore, in Korea, at the end of each year, in China, on December 23rd, the kitchen god is worshiped. The picture on the screen depicts the custom of praying to the kitchen god in Vietnam. On this day, a rite is held to prepare delicious food, to give thanks for the care of the year, and to wish only good words. In the private sector, it is said that around this time, people were careful with their words and did not leave out taffy or candy when offering sacrifices. It contains the desire to go to heaven and say only sweet words, and the desire to stick to the mouth so that nothing can be said.

La fe en el dios de la cocina está muy extendida en el noreste de Asia. Así, en Corea, al final de cada año, en China, el 23 de diciembre, se venera al dios de la cocina. La imagen de la pantalla muestra la costumbre de rezar al dios de la cocina en Vietnam. Ese día se celebra un rito en el que se prepara comida deliciosa, se agradecen los cuidados del año y sólo se desean buenas palabras. Se dice que por estas fechas la gente era cuidadosa con sus palabras y no dejaba de lado los caramelos o dulces al ofrecer sacrificios. Contiene el deseo de ir al cielo y decir sólo palabras dulces, y el deseo de pegar la boca para no decir nada malo.

조왕신은 불교뿐만 아니라 민간에서도 부엌에 모시고 중요하게 섬겨온 신입니다. 특히 가정에서는 아기를 돌봐주고, 재물(wealth)을 다룬다고 여겼지요. 음식으로 생명을 기르고, 활활 타는 불이 재물의 번성을 상징하기 때문입니다. 전통 부엌은 아궁이에 나무로 불을 지펴서 음식을 만들었는데요. 조왕신은 부뚜막 위에 모시고, 가정에서는 작은 그릇에 물을 담아 조왕신으로 여겼습니다. 그 뒤 부엌이 개량되고 아파트 생활을 하면서, 민간에서는 조왕신이 사라지게 됩니다.

the kitchen god is a god who has been enshrined in the kitchen and worshiped not only in Buddhism but also in the private sector. Especially in the family, he was considered to take care of the baby and deal with wealth. This is because food nourishes life, and a roaring fire symbolizes the prosperity of

wealth. In the traditional kitchen, food was prepared by making a wood fire in the furnace, the kitchen god was enshrined on the stove, and at home, water was put in a small bowl and regarded as the kitchen god. After that, as the kitchen was improved and living in an apartment, the kitchen god disappeared from the private sector.

El dios de la cocina es un dios que ha sido consagrado en la cocina y venerado no sólo en el budismo, sino también en a nivel popular. Especialmente en la familia, se consideraba que cuidaba del bebé y se ocupaba de la riqueza. Esto se debe a que la comida alimenta la vida, y un fuego rugiente simboliza la prosperidad de la riqueza. En la cocina tradicional, la comida se preparaba haciendo fuego de leña en el horno, el dios de la cocina estaba consagrado en el fogón y, en casa, se ponía agua en un pequeño cuenco y se le consideraba el dios de la cocina. Después, al mejorar la cocina y vivir en un apartamento, el dios de la cocina desapareció de entre la gente.

사찰의 부엌도 현대화되었지만, 여전히 조왕신을 소중하게 모시고 있습니다. 부엌은 스님들이 수행을 위해 공양할 음식을 만드는 신성한 영역이기 때문입니다. 따라서 이른 새벽 음식을 만들기 위해 부엌에 들어서면, 맨 먼저 조왕단에 불을 밝히고 인사드리지요. 하루의 무사를 빌고, 모든 수행자가 '이 음식을 먹고 깨달음을 이루게 되길' 기도합니다.

The kitchen of the temple has also been modernized, but the kitchen god is still cherished. This is because the kitchen is a sacred area for monks to make food for the practice. Therefore, when they enter the kitchen to prepare food early in the morning, they first light up the the kitchen god's altar and salute it. They pray for a safe day, and pray that all practitioners 'eat this food and achieve enlightenment'.

La cocina del templo también se ha modernizado, pero se sigue apreciando al dios de la cocina. Esto se debe a que la cocina es un área sagrada para que los monjes preparen la comida para la práctica. Por ello, cuando entran en la cocina a primera hora de la mañana para preparar la comida, primero encienden el altar del dios de la cocina y lo saludan. Rezan para que el día sea seguro, y rezan para que el día sea bueno.

사찰에서는 매일 아침 10시 전후에 밥을 지어 부처님께 공양(offering)을 올리고 있는데요. 부처님과 제자들은 정오가 되기 전에 하루 한 끼만 드셨으니, 그 시간에 맞추어 공양을 올리는 것이지요. 이때 부처님뿐만 아니라 조왕신을 비롯해 여러 신들에게 공양을 올리는 사찰도 많습니다.

The temple makes rice around 10 a.m. every morning and offers offerings to Buddha. Buddha and his disciples ate only one meal a day before noon, so they are offered according to that time. There are many temples that offer offerings not only to Buddha but also to various gods, including the kitchen god, at that time.

El templo prepara arroz hacia las 10 de la mañana todas las mañanas y ofrece ofrendas a Buda. Buda y sus discípulos sólo hacían una comida al día antes del mediodía, por lo que las ofrendas se hacen en función de esa hora. Hay muchos templos que ofrecen ofrendas no sólo a Buda, sino también a varios

dioses, incluido el dios de la cocina, a esa hora.

이러한 모습을 한번 살펴볼까요. 송광사에서는 나무로 된 감실 안에 조왕신을 모셨습니다. 제가 방문했을 때 조왕단에 공양 올리는 모습을 볼 수 있었는데요. 예비 스님(행자)이 죽비(bamboo stick)를 치자, 일하던 이들이 두 손을 모은 채 조왕신에게 절을 하였습니다.

Let's take a look at this. At Songgwangsa temple, the kitchen god was enshrined in a wooden tabernacle. When I visited, I could see people giving offering to the the kitchen god's altar. When the preliminary monk(Haengja) hit a bamboo stick, the workers bowed to the kitchen god with their hands together.

Echemos un vistazo a esto. En el templo de Songgwangsa, el dios de la cocina estaba consagrado en un tabernáculo de madera. Cuando lo visité, pude ver a gente haciendo ofrendas al altar del dios de la cocina. Cuando el monje aprendiz (Haengja) golpeaba una vara de bambú, los trabajadores se inclinaban ante el dios de la cocina con las manos juntas.

봉은사에서는 전통 부엌을 복원하여, 이곳에서 나무를 지펴 부처님께 공양 올릴 밥을 짓고 있습니다. 따라서 부뚜막 위에 조왕신을 모셔놓은 모습을 볼 수 있지요. 이곳에서도 부처님께 공양을 올리고 나서, 조왕신에게도 빠짐없이 공양을 올렸습니다.

At Bongeunsa temple, the traditional kitchen is restored, where they cook rice for offerings to Buddha by burning wood. Therefore, you can see the kitchen god enshrined on the wood-burning stove. Here too, after making offerings to Buddha, offerings were also made offerings to the kitchen god without exceptionally.

En el templo de Bongeunsa se restaura la cocina tradicional, donde cocinan el arroz para las ofrendas a Buda quemando leña. Por ello, se puede ver al dios de la cocina consagrado en la estufa de leña. Aquí también, después de hacer ofrendas a Buda, también se hacían ofrendas al dios de la cocina sin excepción.

또한 매년 12월 말일이 되면 조왕신 앞에 공양물을 차려놓고 본격적인 의례를 올립니다. 조왕신이 연말이면 하늘에 올라간다는 풍습을 따르는 것이자, 1년간 보살펴주신 데 대한 감사의 기도지요. 이때 차리는 음식은 과일, 떡, 나물 등으로 다양합니다. 조왕신앙을 중시하는 사찰에서는 매달 말에도 간소한 공양물을 차려놓고 기도를 올립니다.

Also, on the last day of December every year, offerings are set up in front of the kitchen god and a full-fledged ritual is held. It follows the custom of the kitchen god ascending to heaven at the end of the year, and it is a prayer of thanks for taking care of us for a year. The food served at that time is diverse, such as fruits, rice cakes, and seasoned vegetables. At temples that value the faith of the kitchen god, simple offerings are set up and prayers are offered even at the end of each month.

Además, el último día de diciembre de cada año, se colocan ofrendas ante el dios de la cocina y se celebra un ritual en toda regla. Sigue la costumbre de que el dios de la cocina ascienda al cielo al final del año, y es una oración de agradecimiento por cuidar de nosotros durante un año. La comida que se sirve en ese momento es variada, como frutas, pasteles de arroz y verduras condimentadas. En los templos que valoran la fe del dios de la cocina, se preparan ofrendas sencillas y se reza incluso al final de cada mes.

특히 사찰음식으로 유명한 진관사에서 조왕신에게 올리는 공양물이 풍성합니다. '조왕신은 기름진 음식을 좋아한다'고 해서 튀김류가 많습니다. 또 옆의 사진은 시루째 올리는 '조왕편'입니다. 이 떡은 5가지 곡식을 차례로 쌓아서 찌는 떡입니다. 부엌의 신에게 오곡을 바쳐서, 풍요와 오행(Five Elements)의 조화를 기원하는 의미지요. 따라서 기도를 마치고 나면, 떡을 나누어서 많은 이들에게 고루 복을 전하고 있습니다.

Offerings to the kitchen god at Jingwansa temple, which is famous for temple food, are abundant. It is said that 'the kitchen god likes greasy food', so there are a lot of fried foods. And the picture on the side is 'the kitchen god Pyeon(rice cake)', which is offered in the middle of the day, while in the steamer. This rice cake is steamed by stacking five grains one after another. It means offering five grains to the god of the kitchen to pray for abundance and harmony of the Five Elements. Therefore, after praying, they distribute the rice cakes to spread blessings to many people.

Las ofrendas al dios de la cocina en el templo de Jingwansa, famoso por la comida del templo, son abundantes. Se dice que 'al dios de la cocina le gusta la comida grasienta', así que hay mucha comida frita. Y la imagen de al lado es 'el dios de la cocina Pyeon (pastel de arroz)', que se ofrece a mediodía, mientras está en el vapor. Este pastel de arroz se cocina al vapor apilando cinco granos uno tras otro. Significa ofrecer cinco granos al dios de la cocina para rezar por la abundancia y la armonía de los Cinco Elementos. Por lo tanto, después de rezar, distribuyen los pasteles de arroz para repartir bendiciones a mucha gente.

조왕신은 수행자들에게 친근하고 든든한 신이기도 합니다. 부엌일을 하는 중에 수시로 조왕신에게 크고 작은 바람을 의지했습니다. 밥을 지을 때는 쌀이 고루 잘 익기를 빌고, 국을 끓일 때는 시원하고 깊은 맛이 나도록 잘 끓여지길 빌었지요.

the kitchen god is also a friendly and reliable god to the practitioners. While working in the kitchen, they often relied on the kitchen god for big and small winds. When cooking rice, they prayed for the rice to be well-cooked, and when cooking soup, they prayed for it to be well-boiled so that it had a cool and deep taste.

el dios de la cocina es también un dios amistoso y fiable para los practicantes. Mientras trabajaban en la cocina, a menudo confiaban en el dios de la cocina para los grandes y pequeños vientos. Cuando cocinaban arroz, rezaban para que el arroz estuviera bien cocido, y cuando cocinaban sopa, rezaban para que estuviera bien hervida para que tuviera un sabor fresco y profundo.

처음 출가하여 행자 시절을 보낼 때는, 아궁이 앞에서 수행자의 마음을 다졌습니다. 오랫동안 출가자가 없으면, 새 행자를 좀 보내달라고 기도했지요. 새 행자가 들어오면 조왕신에게 함께 절하며 보고하고, 아무 장애 없이 한 식구가 되기를 빌었습니다.

When they first left home and spent their days as a monk, they strengthened their minds as practitioners in front of the furnace. When there was no monk for a long time, they prayed for some new attendant to be sent. When a new attendant joins, they bows to the kitchen god together and reports, praying that they become one family without any obstacles.

Cuando salieron de casa por primera vez y pasaron sus días como monje, fortalecieron sus mentes como practicantes frente al horno. Cuando no había monje durante mucho tiempo, rezaban para que se enviara algún nuevo asistente. Cuando se incorpora un nuevo asistente, se inclinan juntos ante el dios de la cocina e informan, rezando para que se conviertan en una sola familia sin ningún obstáculo.

예전에는 바깥에서 음식이 들어오면 반드시 조왕단에 먼저 올렸습니다. 예를 들어 깨어진 수박을 부처님께는 올릴 수 없지만, 조왕신에게 올린 것이지요. 반듯하지 않아도 그냥 먹지 않고 조왕신에게 먼저 드렸음을 알 수 있습니다. 따라서 조왕신은 엄하고 두려운 신이 아니라, 수행자들과 일상을 함께하는 정겨운 신이었음을 느낄 수 있지요.

In the past, when food came in from outside, it was always served on the kitchen god altar first. For example, a broken watermelon cannot be offered to Buddha, but it is to be offered to the kitchen god. It can be seen that even if it is not straight, it is given to the kitchen god first before eating it. Therefore, we can feel that the kitchen god was not a strict and fearful god, but a friendly god who shared daily life with the monks.

Antes, cuando llegaba comida de fuera, siempre se servía primero en el altar de los dioses de la cocina. Por ejemplo, una sandía rota no puede ofrecerse a Buda, sino que debe ofrecerse al dios de la cocina. Puede verse que, aunque no esté recta, se ofrece primero al dios de la cocina antes de comerla. Por lo tanto, podemos sentir que el dios de la cocina no era un dios estricto y temeroso, sino un dios amistoso que compartía la vida cotidiana con los monjes.

조왕신은 별도의 전각에 모시지 않고, 부엌 한곳에 작은 모습으로 자리합니다. 따라서 눈에 잘 띄지 않고 소홀하기 쉬운 신이지요. 그러나 스님들은 귀한 존재로 여기며 의례를 전승하고 있어 감동을 줍니다. 그것은 음식의 소중함을 새기고 감사하는 마음이 크기 때문입니다.

the kitchen god is not enshrined in a separate pavilion, but sits in a small figure in one kitchen. So he is an inconspicuous and easily neglected god. However, the monks regard him as precious beings and pass down its rituals, which is impressive. It is because they are aware of the importance of food and have a great sense of gratitude.

el dios de la cocina no está consagrado en un pabellón separado, sino que se sienta en una pequeña figura en una cocina. Por tanto, es un dios discreto y fácil de descuidar. Sin embargo, los monjes lo

consideran un ser precioso y transmiten sus rituales, lo cual es impresionante. Es porque son conscientes de la importancia de la comida y tienen un gran sentido de la gratitud.

스님들은 공양할 때마다, 음식이 내 앞에 오기까지 많은 이의 수고를 돌아보지요. 그리고 귀한 음식을 받아 부지런히 수행할 것을 다짐합니다. 내 앞의 음식을 당연하게 여기는 우리에게, 음식의 소중함을 일깨워주는 문화라 하겠습니다.

Every time the monks make an offering, they look back on the hard work of many people until the food is served before them. And they promise to practice diligently by receiving precious food. It is a culture that reminds us of the importance of food, taking food in front of us for granted.

Cada vez que los monjes hacen una ofrenda, recuerdan el duro trabajo de muchas personas hasta que la comida se sirve ante ellos. Y prometen practicar con diligencia al recibir los preciados alimentos. Es una cultura que nos recuerda la importancia de la comida, no dando por sentada la comida que tenemos delante.

오늘은 사찰 부엌에 모시는 조왕신에 대해 살펴봤는데요. 질문을 드리겠습니다. 첫째, 조왕신에게 의례를 지내는 시기는 일 년 중 언제인가요? 둘째, 조왕신이 관리의 복장을 한 이유는 무엇인가요?

Today, we looked at the kitchen god enshrined in the temple kitchen. Let me ask you questions. First, when is the ritual held for the kitchen god during the year? Second, why did the kitchen god wear the government attire?

Hoy hemos visto al dios de la cocina consagrado en la cocina del templo. Permítanme hacerles algunas preguntas. Primero, ¿cuándo se celebra el ritual para el dios de la cocina durante el año? Segundo, ¿por qué el dios de la cocina viste el atuendo del gobierno?

앞으로 사찰에 가시면 부엌이나 식당에 조왕신을 모셔두었는지 살펴보시기 바랍니다. 그리고 그 앞에서 잠시 음식에 대한 고마움을 새겨보는 것도 좋겠지요. 그럼 맛있는 음식 드시고 건강하세요.

If you go to a temple in the future, please check if the kitchen god is enshrined in the kitchen or dining room. And it would be nice to take a moment to appreciate the food. Then eat delicious food and stay healthy.

Si vas a un templo en el futuro, por favor, comprueba si el dios de la cocina está consagrado en la cocina o en el comedor. Y sería bueno dedicar un momento a apreciar la comida. Después, come delicioso y mantente sano.

■ 참고자료

김광언, 『한국의 부엌』, 대원사, 1997.

구미래, 『공양간의 수행자들』, 담앤북스, 2022.

▪ Reference materials

Kim Kwang-eon, “Korean Kitchen”(Daewonsa, 1997).

Koo Mi-rae, “Practitioners in the Kitchen of the Temple”(Dam and Books, 2022).

▪ Materiales de referencia

Kim Kwang-eon, “La cocina coreana” (Daewonsa, 1997).

Koo Mi-rae, “Practicantes en la cocina del templo” (Damm y Libros, 2022).

## SCRIPT 3. 공동체를 지키는 산신

## SCRIPT 3. Mountain God who Protects the Community

## SCRIPT 3. Dios de la montaña que protege a la comunidad

안녕하십니까. ‘사찰에 모신 신들’에 대해 강의하는 구미래입니다. 지난 시간에는 부엌에 모신 조왕신에 대해 말씀드렸는데요. 이번 시간은 조왕신과 짝을 이루는 산신 이야기입니다. 사찰에 ‘조왕신은 안을 지키고, 산신을 바깥을 지킨다’는 말이 있습니다. 마치 안주인 · 바깥주인과 같은 느낌을 주지요. 조왕신이 좋은 음식으로 건강과 생명을 지킨다면, 산신은 외부로부터 공동체를 지키는 역할을 맡은 셈입니다. 따라서 한국사찰에서는 조왕신과 산신을 안팎으로 섬기는 신앙이 깊습니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is giving a lecture on ‘gods enshrined in temples’. Last time, we talked about the kitchen god who is enshrined in the kitchen. This time, it is a story of a mountain god paired with the kitchen god. There is a saying in the temple, ‘the kitchen god protects the inside, and the mountain god protects the outside’. It’s like the hostess, the hostess. If the kitchen god protects health and life with good food, the mountain god takes on the role of protecting the community from the outside. Therefore, in Korean temples, there is a deep faith in worshiping the kitchen god and mountain god inside and outside.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está dando una conferencia sobre “dioses consagrados en los templos”. La última vez, hablamos del dios de la cocina que está consagrado en la cocina. Esta vez, es una historia de un dios de la montaña emparejado con el dios de la cocina. En el templo se dice que ‘el dios de la cocina protege el interior y el dios de la montaña protege el exterior’. Es como la anfitriona, la anfitriona. Si el dios de la cocina protege la salud y la vida con buena comida, el dios de la montaña asume el papel de proteger a la comunidad desde fuera. Por eso, en los templos coreanos existe una profunda fe

en venerar al dios de la cocina y al dios de la montaña por dentro y por fuera.

한국은 국토의 70%가 산으로 이루어져 산악신앙의 역사가 깊은 나라입니다. 따라서 마을마다 주산(main mountain)에 산신이 머문다고 여기면서, 공동체를 지키는 중요한 신으로 섬기고 있지요. 산은 위로는 하늘과 통하고, 아래로 세상과 연결되는 상징성을 지녔습니다. 따라서 산신신앙은 하늘을 숭배하는 마음과 깊이 연관되어 있습니다.

Korea is a country with a long history of mountain worship, with 70% of its territory being mountains. Therefore, each village believes that a mountain god resides on the main mountain, and serves it as an important god to protect the community. The mountain symbolizes a connection to the heaven above and to the world below. Therefore, faith in the mountain god is deeply related to the heart of worshiping the heaven.

Corea es un país con una larga historia de culto a las montañas, ya que el 70% de su territorio son montañas. Por ello, cada aldea cree que en la montaña principal reside un dios de la montaña, y le sirve como importante dios protector de la comunidad. La montaña simboliza una conexión con el cielo de arriba y con el mundo de abajo. Por lo tanto, la fe en el dios de la montaña está profundamente relacionada con el corazón del culto al cielo.

산신은 많은 나라에서 중요한 신으로 모시고 있는데요. 한국에서도 토속신 가운데 가장 뿌리 깊고 광범위한 신앙대상이라 할 수 있습니다. 불교에서는 이러한 민중의 마음을 반영하여, 산신을 불교의 수호신으로 수용한 것이지요. 사찰 또한 대부분 산속에 자리하고 있으니, 산사는 산신과 뗄 수 없는 관계인 셈입니다.

The mountain god is enshrined as an important god in many countries. Even in Korea, it can be said that it is the most deeply rooted and widespread object of faith among indigenous gods. In Buddhism, reflecting the hearts of the people, the mountain god was accepted as the guardian deity of Buddhism. Most temples are also located in the mountains, so mountain temples are inseparable from the mountain god.

El dios de la montaña está consagrado como un dios importante en muchos países. Incluso en Corea, puede decirse que es el objeto de fe más arraigado y extendido entre los dioses indígenas. En el budismo, reflejando el corazón del pueblo, el dios de la montaña fue aceptado como deidad guardiana del budismo. La mayoría de los templos también se encuentran en las montañas, por lo que los templos de montaña son inseparables del dios de la montaña.

따라서 많은 사찰에서는 산신각을 세워 산신을 모시고 있지요. 산신각은 작은 규모로 짓고, 때로는 칠성신을 함께 모시기도 합니다. 산신각의 산신은 주로 그림으로 그려 모시며, 때로 조각상을 모시기도 합니다.

Therefore, many temples have built the mountain god pavilion to worship the mountain god. mountain god pavilion is built on a small scale, and sometimes the Big Dipper god is enshrined together with the mountain god. The mountain god of mountain god pavilion is usually enshrined as paint-

ings, and sometimes as statues.

Por ello, muchos templos han construido el pabellón del dios de la montaña para rendir culto al dios de la montaña. El pabellón del dios de la montaña se construye a pequeña escala, y a veces se consagra al dios de la Osa Mayor junto con el dios de la montaña. El dios de la montaña del pabellón del dios de la montaña se consagra generalmente como pinturas, y a veces como estatuas.

산신은 흰 수염의 노인 모습에 호랑이와 짝을 이루는 경우가 많지요. 옛날 한국의 산에는 호랑이가 살고 있어, 호랑이를 신격화하여 산신으로 여기기도 했습니다. 따라서 산신도에 등장하는 산신과 호랑이는 모두 산의 신성성을 상징하는 존재들이라 하겠습니다.

The mountain god takes the form of an old man with a white beard and is often paired with a tiger. In the old days, tigers lived in the mountains of Korea, and tigers were deified and regarded as mountain gods. Therefore, both the mountain god and the tiger appearing in the Painting of the mountain god symbolize the sanctity of the mountain.

El dios de la montaña adopta la forma de un anciano de barba blanca y suele ir emparejado con un tigre. Antiguamente, los tigres vivían en las montañas de Corea, y los tigres eran deificados y considerados dioses de la montaña. Por ello, tanto el dios de la montaña como el tigre que aparece en la Pintura del dios de la montaña simbolizan la santidad de la montaña.

한국에서는 산신의 성별을 여성으로 보기도 합니다. 하늘을 향한 수직성은 남성을 상징하지요. 그러나 산은 대지와 연결되어 있고, 모든 생명을 잉태하는 대지의 속성을 그대로 지녔습니다. 대지가 여성을 상징하듯이, 숱한 생명을 품고 있는 산 또한 여성성을 지닌 자연물이기 때문이지요. 따라서 한국에서는 산신을 남성으로 보기도 하고, 여성으로도 보기도 한답니다.

In Korea, there are cases where the gender of the mountain god is considered female. Verticality towards the heaven symbolizes masculinity. However, the mountain is connected to the earth and has the nature of the earth that conceives all life. Just as the earth symbolizes a woman, the mountain that holds many lives is also a natural object with femininity. Therefore, in Korea, the mountain gods is considered both male and female.

En Corea, hay casos en los que el género del dios de la montaña se considera femenino. La verticalidad hacia el cielo simboliza la masculinidad. Sin embargo, la montaña está conectada a la tierra y tiene la naturaleza de la tierra que concibe toda la vida. Al igual que la tierra simboliza a una mujer, la montaña que alberga muchas vidas también es un objeto natural con feminidad. Por eso, en Corea, los dioses de la montaña se consideran tanto masculinos como femeninos.

그럼 산신에게 올리는 의례에 대해 살펴볼까요. 사찰에 모신 산신은 사찰과 지역공동체를 든든히 지켜주는 역할을 합니다. 따라서 매일 정해진 시간에 스님이 산신각에 올라와서 사부대중을 위한 염불을 올리고 있지요.

Then, let's take a look at the ritual to the mountain god. The mountain god enshrined in the temple plays a role in protecting the temple and the local community. Therefore, at a fixed time every day, the monk comes up to mountain god pavilion and prays for male and female monks and male and female believers.

A continuación, echemos un vistazo al ritual al dios de la montaña. El dios de la montaña consagrado en el templo desempeña un papel en la protección del templo y de la comunidad local. Por lo tanto, a una hora fija todos los días, el monje sube al pabellón del dios de la montaña y reza por los monjes y las monjas y por los creyentes y las creyentes.

불자들은 특히 산신이 부귀와 장수(longevity)를 가져다준다는 믿음으로 산신각을 찾고 있지요. 따라서 산신각에는 늘 신도들이 찾아와 각자의 소망을 빌며 기도를 올립니다. 서울지역에서 만난 불자들에게 물어보니, "산신은 사업하는 이들에게 빠른 효험이 있다"는 말을 들을 수 있었지요. 그래서인지 특히 수도권 사찰에 산신기도가 활발하다고 합니다.

Buddhists are going to mountain god pavilion with the belief that especially the mountain god brings wealth and longevity. Therefore, believers always come to mountain god pavilion to pray for their wishes. When I asked the Buddhists I met in the Seoul, I was able to hear that "the mountain god gives a quick response to business people." Perhaps that's why the mountain god prayer is especially active in temples in the metropolitan area.

Los budistas van al pabellón del dios de la montaña con la creencia de que especialmente el dios de la montaña trae riqueza y longevidad. Por lo tanto, los creyentes siempre acuden al pabellón del dios de la montaña para rezar por sus deseos. Cuando pregunté a los budistas que conocí en Seúl, pude oír que "el dios de la montaña da una respuesta rápida a la gente de negocios". Quizá por eso la oración al dios de la montaña es especialmente activa en los templos del área metropolitana.

이러한 일상의 기도 외에, 특별한 날이면 사찰에서 음식을 차려놓고 의례를 올립니다. 그날은 음력 3월 16일, 산신이 하늘에서 내려온 날이지요. 이날을 '산신 하강일'이라 하여 3일간 산신기도를 올리는 사찰이 많습니다. 14일부터 시작해 16일까지 매일 기도를 올리는 것이지요.

In addition to these daily prayers, on special days, the temple prepare food and perform rituals. It is March 16th of the lunar calendar, the day when the mountain god descended from the heaven and and there are many temples where the mountain god prayer is held for three days. From the 14th to the 16th, they pray every day.

Además de estas oraciones diarias, en días especiales, en el templo se preparan alimentos y se realizan rituales. Es el 16 de marzo del calendario lunar, el día en que el dios de la montaña descendió del cielo y y hay muchos templos donde la oración del dios de la montaña se celebra durante tres días. Del 14 al 16, rezan todos los días.

산신기도의 전통이 깊은 사찰에서는 산신 하강일만이 아니라, 매달 날짜를 정해서 산신기도를 올리기도 합니다. 또 봄과 가을에 올리는 곳도 있지요. 특히 깊은 산에 있는 사찰, 이름 높은 산에 있는 사찰에서는 신도들과 함께하는 산신기도가 활성화되어 있습니다. 산신은 생채소를 좋아한다고 여겨 공양물로 미나리 · 당근 · 오이 등을 주로 올립니다. 이와 함께 과일 · 호박 · 메밀묵, 백설기라는 흰 떡을 올리기도 하지요.

In temples with a deep tradition of praying to the mountain god, they pray not only on the date of the descent of the mountain god, but also on a monthly date. There are also places to pray in spring and fall. In particular, in temples located in deep mountains and famous mountains, the mountain god prayer with believers is active. The mountain god believes that he likes raw vegetables, so water parsley, carrots, and cucumbers are usually served as offerings. Along with this, fruits, pumpkin, buckwheat jelly, and white rice cake called Baekseolgi are also served.

En los templos con una profunda tradición de oración al dios de la montaña, se reza no sólo en la fecha del descenso del dios de la montaña, sino también en una fecha mensual. También hay lugares para rezar en primavera y otoño. En particular, en los templos situados en montañas profundas y montañas famosas, la oración al dios de la montaña con los creyentes es activa. Se cree que al dios de la montaña le gustan las verduras crudas, por lo que se suelen servir como ofrendas perejil de agua, zanahorias y pepinos. Junto con esto, también se sirven frutas, calabaza, gelatina de alforfón y pastel de arroz blanco llamado Baekseolgi.

재미있는 점은 산신이 비린 것, 생선을 좋아한다고 보는 것입니다. 그래서 '가재(crawfish)가 상에 오르면, 산신이 두건을 벗어놓고 드실 정도'라는 말이 있답니다. 이때의 가재는 맑은 물에 사는 작은 '산(mountain) 가재'를 말합니다.

The interesting thing is that people think the mountain god likes fishy things, that is, fish. So there is a saying, 'When crawfish is on the table, the mountain god takes off his hood and eats it'. The crawfish at that time is a small 'mountain crawfish' that lives in clear water.

Lo interesante es que la gente cree que al dios de la montaña le gustan los productos del mar, es decir, el pescado. Por eso hay un dicho que dice: 'Cuando hay langosta en la mesa, el dios de la montaña se quita la capucha y se la come'. El cangrejo de río de entonces es un pequeño "cangrejo de montaña" que vive en aguas cristalinas.

그래서 예전에는 신도들이 계곡에서 가재를 잡아와서 산신단에 올리기도 했습니다. 개울에 된장을 푼 그릇을 두면 가재가 들어오는 것이지요. 그 가재를 산신 앞에 올려놓고 기도한 뒤, 물에 놓아주었다고 합니다. 이때 스님들은 가재를 위한 염불도 빠뜨리지 않지요. 바닷가 사찰에서는 신도들이 오징어 · 게 · 북어를 가져와서 올리기도 합니다. 그런데 왜 산신이 생선을 좋아하는지, 물어봐도 이유를 모릅니다. 산은 바다나 강과 멀어서, 산신이 평소에 생선을 잘 드시지 못했기 때문일까요?

So, in the past, believers would catch crawfish from the valley and put them on the mountain god altar. If they puts a bowl of soybean paste in the stream, crawfish will come in. It is said that they put the crawfish in front of the mountain god, prayed, and then put it in the water again. At that time,

monks do not forget to pray for crawfish. At the seaside temple, believers bring squid, crab, and pollack to serve. But even if you ask why the mountain god likes fish, they don't know why. Is it because the mountain are far from the sea or river, and the mountain god usually doesn't eat a lot of fish?

Así que, en el pasado, los creyentes pescaban langostas del valle y las ponían en el altar del dios de la montaña. Si ponían un cuenco de pasta de soja en el arroyo, entraban langostas. Se dice que ponían la langosta delante del dios de la montaña, rezaban y luego la volvían a meter en el agua. En ese momento, los monjes no se olvidan de rezar por las cigalas. En el templo junto al mar, los creyentes llevan calamares, cangrejos y abadejos para servir. Pero si se pregunta por qué al dios de la montaña le gusta el pescado, no saben por qué. ¿Es porque la montaña está lejos del mar o del río, y el dios de la montaña no suele comer mucho pescado?

지금까지 사찰에 모신 산신에게 올리는 의례를 중심으로 말씀드렸는데요. 한국에는 산신신앙이 깊어서, 주기적으로 산신제를 지내는 마을이 많습니다. 이때의 산신은 마을에 모셔놓은 분이기도 하고, 사찰에 모신 분이기도 합니다. 그 지역의 주산에 머무는 산신이니, 어느 곳에 어떤 모습으로 모셔졌든 같은 신인 것이지요. 따라서 마을사람들이 따로 산신제를 지내는 지역도 있고, 사찰과 함께 큰 규모로 산신제를 지내는 지역도 있습니다. 이때는 사찰에서도 적극적으로 참여하게 됩니다. 이러한 산신제에는 불자들만이 아니라 마을공동체의 모든 이들이 주체가 되는 것이지요.

So far, I have talked about the rituals offered to the mountain god enshrined in temples. There are many villages in Korea where the mountain god ritual is held periodically because of the deep faith in the mountain god. The mountain god at that time was enshrined either in the village and in the temple. Since it is a mountain god that resides in the main mountain of the region, it is the same deity no matter where and in what form it is enshrined. Therefore, there are areas where the mountain god ritual is held by the villagers, and there are areas where the mountain god ritual is held on a large scale together with a temple. At that time, the temple also actively participates. Not only Buddhists but also everyone in the village community is the subject of these mountain god rituals.

Hasta ahora, he hablado de los rituales ofrecidos al dios de la montaña consagrado en los templos. Hay muchos pueblos en Corea donde el ritual del dios de la montaña se celebra periódicamente debido a la profunda fe en el dios de la montaña. En aquella época, el dios de la montaña estaba consagrado tanto en la aldea como en el templo. Como es un dios de la montaña que reside en la montaña principal de la región, es la misma deidad independientemente de dónde y de qué forma esté consagrado. Por lo tanto, hay zonas en las que el ritual del dios de la montaña lo celebran los aldeanos, y otras en las que el ritual del dios de la montaña se celebra a gran escala junto con un templo. En esos casos, el templo también participa activamente. No sólo los budistas, sino también todos los miembros de la comunidad de la aldea son objeto de estos rituales del dios de la montaña.

이처럼 마을공동체와 사찰이 함께 올리는 산신제는 며칠 동안 축제처럼 진행됩니다. 지역공동체를 지켜줄 산신을 섬기면서, 종교를 떠나 한마음으로 단합하는 의례이지요. 대표적인 사례로, 충남 공주에는 계룡산이라는 유명한 산이 있습니다. 이곳의 사찰 신원사에는 큰 규모의 오래된 산신각이 있는데요. 630년 전에 나라에서 산신제를 지내기 위해 세운

산신각으로, '중악단'이라는 이름을 지녔습니다.

As such, the mountain god ritual held by the village community and the temple is held like a festival for several days. It is a ritual to unite as one regardless of religion while serving the mountain god who will protect the local community. As a representative example, there is a famous mountain called Gyeryongsan in Gongju, Chungcheongnam-do, and a large-scale old mountain god pavilion in Sinwonsa temple there. The mountain god pavilion was built 630 years ago to hold mountain god rituals in the country, and it is called 'Jungakdan'.

Como tal, el ritual del dios de la montaña celebrado por la comunidad del pueblo y el templo se celebra como un festival durante varios días. Es un ritual para unirse como uno solo, independientemente de la religión, y servir al dios de la montaña, que protegerá a la comunidad local. Como ejemplo representativo, hay una famosa montaña llamada Gyeryongsan en Gongju, Chungcheongnam-do, y un antiguo pabellón del dios de la montaña a gran escala en el templo de Sinwonsa. Este pabellón se construyó hace 630 años para celebrar los rituales de los dioses de la montaña en el país, y se llama "Jungakdan".

따라서 공주에서는 매년 봄이면 며칠간 '계룡산 산신제'를 지내고 있는데요. 불교식, 무속식, 유교식 산신의례가 각각 펼쳐지는 점이 흥미롭습니다. 봄철이라 관광객도 많아서, 춤과 노래가 따르는 다양한 축제 프로그램으로 산신제를 지내고 있습니다.

Therefore, in Gongju, every spring, the 'Gyeryongsan Mountain God's Festival' is held for several days. It is interesting that Buddhist, shamanic, and Confucian rituals for mountain gods are held respectively. Since it is spring, there are many tourists, so the mountain god festival is held with various festival programs accompanied by dances and songs.

Por ello, en Gongju, cada primavera se celebra durante varios días el "Festival del Dios de la Montaña Gyeryongsan". Es interesante que se celebren rituales budistas, chamánicos y confucianos para los dioses de las montañas, respectivamente. Como es primavera, hay muchos turistas, por lo que el festival del dios de la montaña se celebra con varios programas festivos acompañados de bailes y canciones.

이처럼 산신은 한국에서 가장 중요하게 여기는 토속신이며, 많은 사찰에서도 산신을 모시고 의례를 올리고 있습니다. 그럼 질문입니다. 첫째, 한국의 산신도에 주로 등장하는 동물은 무엇일까요? 둘째, 한국의 산신은 성별이 남자인지요, 여자인지요? 셋째, 산신이 좋아하는 음식은 채소를 어떻게 조리한 것일까요? 한국사찰에 오시면 산신각에 들려서 산신과 인사 나누는 시간을 가지시길 바랍니다. 그럼 다음 시간에 뵙겠습니다.

As such, the mountain god is the most important local god in Korea, and many temples enshrine him and hold rutuals. So here are questions. First, what animals usually appear in the mountain god paintings in Korea? Second, is the Korean mountain god male or female? Third, how are vegetables cooked in the mountain god's favorite food? If you visit a Korean temple, I hope you stop by the mountain god pavilion and have time to greet the mountain god. Then see you next time.

Como tal, el dios de la montaña es el dios local más importante de Corea, y muchos templos lo consagran y celebran rutuales. He aquí algunas preguntas. Primero, ¿qué animales suelen aparecer en las pinturas del dios de la montaña en Corea? Segundo, ¿es el dios de la montaña coreano hombre o mujer? Tercero, ¿cómo se cocinan las verduras en la comida favorita del dios de la montaña? Si visitas un templo coreano, espero que pases por el pabellón del dios de la montaña y tengas tiempo para saludarlo. Hasta la próxima.

■ 추천자료

윤열수, 『산신도』, 대원사, 1988.

최광식 · 노승대 · 윤선아, 『절에 오신 손님, 산신』, 불광출판사, 2022.

▪ Recommended materials

Yun Yeol-soo, “Paintings of the mountain god”(Daewonsa, 1988).

Choi Kwang-sik, Noh Seung-dae, Yoon Sun-ah, “The Guest in a Temple, The Mountain God”(Bulgwang Publishing Company, 2022).

▪ Materiales recomendados

Yun Yeol-soo, “Pinturas del dios de la montaña”(Daewonsa, 1988).

Choi Kwang-sik, Noh Seung-dae, Yoon Sun-ah, “El huésped que llego a un templo, el dios de la montaña”(Editorial Bulgwang, 2022).

## SCRIPT 4. 건강과 수명을 지키는 칠성신

## SCRIPT 4. The Big Dipper God who Protects Health and Longevity

## SCRIPT 4. El dios de la Osa Mayor que protege la salud y la longevidad

안녕하십니까. ‘사찰에 모신 신들’에 대해 강의하는 구미래입니다. 이번에는 칠성신에 대해 말씀드리고자 합니다. 칠성신은 ‘북두칠성’이라는 별자리를 신격화한 것입니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is giving a lecture on ‘gods enshrined in temples’.

This time, I would like to talk about the Big Dipper god. The Big Dipper god(Chilseongsin) is a deification of the constellation ‘Big Dipper’.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está dando una conferencia sobre 'dioses consagrados en templos'. Esta vez, me gustaría hablar sobre el dios de la Osa Mayor. El dios de la Osa Mayor (Chilseongsin) es una deificación de la constelación de la Osa Mayor.

서양 별자리를 기준으로 보면 큰곰자리의 꼬리 부분에 해당하는데요. 동양에서는 이들 7개의 별을 '북두칠성'이라 부르고 있지요. 칠성신앙은 별이 인간의 길흉화복을 주관한다는 도교사상에 유래를 두고 있습니다. 칠성신은 산신과 함께 한국인이 중요하게 여기는 신입니다. 따라서 사찰에서도 수많은 신중 가운데 특별한 신으로 모시고 있지요.

Based on the western constellations, the Big Dipper corresponds to the tail of Ursa Major. In the East, these 7 stars are called 'Bukduchilseon(The seven dipper-shaped stars in the north)' The belief in the Big Dipper god is derived from the Taoist idea that the stars preside over human's fortunes. Along with the mountain gods, the Big Dipper god is one of the most important gods for Koreans. Therefore, even in temples, it is enshrined as a special god among Sinjung(the group of gods).

Según las constelaciones occidentales, la Osa Mayor corresponde a la cola de la Osa Mayor. En Oriente, estas 7 estrellas se llaman 'Bukduchilseon(Las siete estrellas en forma de cazo en el norte)' La creencia en el dios de la Osa Mayor deriva de la idea taoísta de que las estrellas presiden la fortuna de los humanos. Junto con los dioses de las montañas, la Osa Mayor es uno de los dioses más importantes para los coreanos. Por eso, incluso en los templos, se le consagra como un dios especial entre los Sinjung (el grupo de dioses).

칠성신을 모신 작은 전각을 '칠성각'이라 합니다. 칠성각은 한국사찰에만 있는 전각입니다. 칠성신은 신중의 한 분이었으나, 16세기 전후에 칠성각을 세워서 독립된 신앙대상으로 모시게 된 것이지요. 칠성각은 대개 산신각과 나란히 사찰 뒤쪽에 자리하고 있습니다. 이렇게 따로 세우기도 하고, 삼성각에 세 분의 신을 모시기도 합니다. 이때 모시는 신은 산신, 칠성신, 독성신을 말합니다.

The small pavilion enshrining the Big Dipper is called 'Chilseonggak(Big Dipper pavilion)'. Chilseonggak is a pavilion that only exists in Korean temples. The Big Dipper god was one of Sinjung(the group of gods), but around the 16th century, the Big Dipper pavilion was built to enshrine him as an independent object of faith. The Big Dipper pavilion is usually located at the back of the temple alongside the mountain god pavilion. In this way, each pavilion is built separately, or Samseonggak(three gods' pavilion) is built to enshrine three gods. The gods enshrined there include the mountain god, the Big Dipper god, and the Dokseong god(god who practices alone, Nabanjonja).

El pequeño pabellón que alberga la Osa Mayor se llama "Chilseonggak (pabellón de la Osa Mayor)". Chilseonggak es un pabellón que sólo existe en los templos coreanos. El dios de la Osa Mayor era uno de los Sinjung (el grupo de dioses), pero hacia el siglo XVI se construyó el pabellón de la Osa Mayor para consagrarlo como objeto de fe independiente. El pabellón de la Osa Mayor suele estar situado en la parte trasera del templo, junto al pabellón del dios de la montaña. Así, cada pabellón se construye por separado, o Samseonggak (pabellón de los tres dioses) se construye para consagrar a tres dioses.

Los dioses consagrados allí son el dios de la montaña, el dios de la Osa Mayor y el dios Dokseong (dios que practica solo, Nabanjonja).

그럼 칠성신의 성격에 대해 살펴볼까요. 옛사람들은 1년 어느 때라도 볼 수 있는 북두칠성을 으뜸가는 별자리로 여겼습니다. 특히 북두칠성이 7개의 별로 되어 있다는 점이 중요합니다.

Then, let's look at the characteristics of the Big Dipper god. The ancient people considered the Big Dipper to be the most important constellation that can be seen at any time of the year. It is especially important that the Big Dipper consists of seven stars.

A continuación, veamos las características del dios de la Osa Mayor. Los antiguos consideraban que la Osa Mayor era la constelación más importante que se puede ver en cualquier época del año. Es especialmente importante que la Osa Mayor esté formada por siete estrellas.

'숫자 7'은 동서양에서 모두 길수(good number)로 여기는데요. 그 기원은 하늘에 있습니다. 망원경이 나오기 전까지 인류는 하늘에 해 · 달과, 수성 · 금성 · 화성 · 목성 · 토성의 7개 천체가 있다고 본 것이지요. 따라서 동서양에서는 이를 일주일의 기준으로 삼았습니다. 특히 동양에서는 우주 만물의 주요소인 음양과 오행을 각 천체의 이름에 대입했지요. 따라서 북두칠성이 신앙의 대상이 된 데는 '7개의 별'이라는 숫자의 상징성도 중요했던 것 같습니다.

The number 7 is considered a good number in both the East and the West, and its origin is in heaven. Before the telescope was invented, mankind believed that there were seven celestial bodies in the sky: the sun, moon, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, and Saturn. Therefore, in the East and the West, this is the standard of the week. In particular, in the East, Yin-Yang and the Five Elements, the main elements of all things in the universe, were assigned to the names of each celestial body. Therefore, it seems that the symbolism of the number '7 stars' was also important for the Big Dipper to become an object of faith.

El número 7 se considera un buen número tanto en Oriente como en Occidente, y su origen está en el cielo. Antes de que se inventara el telescopio, la humanidad creía que había siete cuerpos celestes en el cielo: el sol, la luna, Mercurio, Venus, Marte, Júpiter y Saturno. Por ello, en Oriente y Occidente, éste es el patrón de la semana. En particular, en Oriente, el Yin-Yang y los Cinco Elementos, los elementos principales de todas las cosas del universo, se asignaron a los nombres de cada cuerpo celeste. Por lo tanto, parece que el simbolismo del número "7 estrellas" también fue importante para que la Osa Mayor se convirtiera en objeto de fe.

한국에서도 북두칠성을 신성하게 여긴 전통이 깊습니다. 청동기시대에 한국인들은 고인돌 뚜껑에 북두칠성을 새겼지요. 또 고대 무덤 속 벽화에도 천장에 여러 별자리와 함께, 북두칠성을 크게 그려 넣었답니다. 이를 통해 사후에도 천체의 보살핌 속에 살아가리라는 관념을 읽을 수 있습니다. 민간에서도 "칠성신의 품에서 태어나고, 죽어서는 칠성신이 내세를 인도해 준다"고 여겼지요.

There is a deep tradition in Korea that the Big Dipper is sacred. In the Bronze Age, Koreans carved the Big Dipper on the lid of dolmens. Also, in the murals in the ancient tombs, the Big Dipper, along with several constellations, was painted big on the ceiling. Through these things, we can read the idea that even after death, we will live in the care of the heavenly bodies. Even in the private sector, it was believed that "we are born in the bosom of the Big Dipper god, and after death, the Big Dipper god leads to the next world."

En Corea existe una profunda tradición según la cual la Osa Mayor es sagrada. En la Edad de Bronce, los coreanos tallaron la Osa Mayor en la tapa de los dólmenes. Además, en los murales de las tumbas antiguas, la Osa Mayor, junto con varias constelaciones, estaba pintada en grande en el techo. A través de estas cosas, podemos leer la idea de que, incluso después de la muerte, viviremos al cuidado de los cuerpos celestes. Incluso la gente común, se creía que "nacemos en el seno del dios de la Osa Mayor, y después de la muerte, el dios de la Osa Mayor nos conduce al otro mundo".

예전에는 사람이 죽으면 일곱 매듭으로 몸을 묶어서, 관 속에 칠성판을 깔고 그 위에 눕혔습니다. 칠성판은 북두칠성을 본떠 7개의 구멍을 뚫은 널판을 말하지요. 이처럼 칠성신앙의 뿌리가 매우 깊음을 알 수 있습니다.

In the past, when a person died, they would tie him with seven knots, and lay a Chilseonpan(the Big Dipper board) in the coffin. Chilseongpan refers to a board with seven holes in the shape of the Big Dipper. As such, we can see that the roots of the faith of the Big Dipper god are very deep.

Antiguamente, cuando una persona moría, la ataban con siete nudos y colocaban un Chilseonpan (la tabla de la Osa Mayor) en el ataúd. Chilseongpan se refiere a una tabla con siete agujeros en forma de la Osa Mayor. Así, podemos ver que las raíces de la fe en el dios de la Osa Mayor son muy profundas.

사찰에 모신 칠성신은 불화로 그려 모시고 있는데요. 칠성신뿐만 아니라, 위쪽에 일곱 분의 부처님을 나란히 그렸습니다. 원래 도교에서는 북극성을 신격화하여 맨 위에 두고, 그 아래 7개 별에 각각 이름과 능력을 부여하고 있습니다. 그런데 불화를 보면, 상단 중앙에 북극성에 해당하는 부처님을 모시고, 좌우에 일곱 분의 부처님을 배치했지요. 그리고 칠성신은 아래쪽에 일곱 성군으로 자리합니다. 도교의 북극성과 칠성신 위에, 그들이 소속된 부처님을 모신 것이지요. 칠성신 또한 불교를 수호하는 존재이기에, 불교적으로 재편한 것이라 하겠습니다. 북극성을 중심으로 모셨다 하여, '북극전'이라고 이름을 지은 전각도 있습니다.

The Big Dipper god is enshrined in the temple as Buddhist paintings. In addition to the Big Dipper god, the seven Buddhas were drawn side by side at the top. Originally, in Taoism, the North Star was deified and placed at the top, and each of the Seven Stars below it was given a name and ability. However, if you look at the Buddhist painting, the Buddha corresponding to the North Star is enshrined in the center of the top, and seven Buddhas are placed on the left and right. And the Big Dipper god is located at the bottom as seven sage kings. On top of the North Star and the Seven Stars of Taoism, Buddha who leads them is enshrined. Since the Big Dipper god is also a guardian of Buddhism, it can be said that it was reorganized in a Buddhist way. There is also a pavilion named 'the North Star pa-

vilion' because it was enshrined around the North Star.

El dios de la Osa Mayor está consagrado en el templo en forma de pinturas budistas. Además del dios de la Osa Mayor, los siete Budas fueron dibujados uno al lado del otro en la parte superior. Originalmente, en el taoísmo, la Estrella Polar se deificaba y se colocaba en la parte superior, y a cada una de las Siete Estrellas situadas debajo de ella se le daba un nombre y una habilidad. Sin embargo, si nos fijamos en la pintura budista, el Buda correspondiente a la Estrella Polar está consagrado en el centro de la parte superior, y siete Budas están colocados a izquierda y derecha. Y el dios de la Osa Mayor está situado en la parte inferior como siete reyes sabios. Encima de la Estrella Polar y las Siete Estrellas del Taoísmo está consagrado el Buda que las dirige. Dado que el dios de la Osa Mayor es también un guardián del budismo, puede decirse que se reorganizó de forma budista. También hay un pabellón llamado "el pabellón de la Estrella Polar" porque fue consagrado alrededor de la Estrella Polar.

칠성도에는 북극성과 북두칠성 외에 다양한 천체를 표현하고 있습니다. 그림을 보면, 치성광여래를 양쪽에서 보좌하는 두 보살이 있는데요. 바로 해와 달을 나타낸 것입니다. 동쪽에 있는 보살은 해를 상징하는 '일광(sunlight) 보살'이고, 서쪽에 있는 보살은 달을 상징하는 '월광(moonlight) 보살'입니다. 해는 붉은색으로, 달은 흰색으로 표현한 것이지요.

In addition to the North Star and the Big Dipper, various celestial bodies are expressed in the Painting of the Big Dipper. Looking at the painting, there are two Bodhisattvas who assist from both sides of Chiseonggwangyeorae(the Big Dipper Buddha). They represent the sun and the moon. The Bodhisattva in the east is the 'Sunlight Bodhisattva', which symbolizes the sun, and the Bodhisattva in the west is the 'Moonlight Bodhisattva', which symbolizes the moon. The sun is represented in red and the moon in white.

Además de la Estrella Polar y la Osa Mayor, en la Pintura de la Osa Mayor se expresan varios cuerpos celestes. Observando la pintura, hay dos Bodhisattvas que asisten desde ambos lados de Chiseonggwangyeorae (el Buda de la Osa Mayor). Representan el sol y la luna. El Bodhisattva del este es el "Bodhisattva de la Luz Solar", que simboliza el sol, y el Bodhisattva del oeste es el "Bodhisattva de la Luz Lunar", que simboliza la luna. El sol se representa en rojo y la luna en blanco.

특히 칠성신은 인간의 수명을 다스리고, 자식을 갖게 해주는 존재로 여겼습니다. 따라서 칠성각은 자식을 바라는 이들의 소중한 기도처였지요. 특별히 칠성신을 섬기는 날도 있는데, 바로 음력 7월 7일의 '칠석(Chilseok)'입니다. 칠성에게 기도하는 이들은 공양물로 국수, 실타래, 긴 천, 마른 미역 등을 가져오는데요. 모두 길다는 공통점을 지녀, 장수를 바라는 마음을 담았습니다.

In particular, the Big Dipper god were considered to be the beings who governed human lifespan and gave birth to children. Therefore, the Big Dipper pavilion was a precious place of prayer for those who wished for children. There is also a special day to worship the Big Dipper god, which is 'Chilseok(the seventh night)' on July 7th of the lunar calendar. Those who pray to the Big Dipper god bring noodles, thread, long cloth, and dried seaweed as offerings. All of them have a common feature of being

long, and they contain the desire for longevity.

En particular, se consideraba que los dioses de la Osa Mayor eran los seres que regían la duración de la vida humana y daban a luz a los niños. Por ello, el pabellón de la Osa Mayor era un precioso lugar de oración para quienes deseaban tener hijos. También hay un día especial para venerar al dios de la Osa Mayor, que es el "Chilseok (la séptima noche)", el 7 de julio del calendario lunar. Los que rezan al dios de la Osa Mayor llevan fideos, hilos, telas largas y algas secas como ofrendas. Todas ellas tienen en común la característica de ser largas, y encierran el deseo de longevidad.

미역은 아기를 낳았을 때 먹는 음식으로 자식의 건강을 바라는 뜻이 있습니다. 이때 올리는 마른미역은 자르지 않고 통째로 접어 올려야 합니다. 그래야 수명이 길어진다고 보는 것이지요. 이러한 공양물과 함께 떡 · 과일 등을 차려놓고, 스님은 가족의 이름과 생년월일을 부르며 축원해주게 됩니다. 기도를 올리는 자식이 총명하게 자라나서, 부귀영화를 누리며, 장수하기를 축원하는 거지요.

The dried seaweed(Miyeok) is a food eaten when a baby is born, and it means to wish for the health of the child. At this time, the dried seaweed should be offered whole without cutting it. It is believed that this way will prolong the lifespan. Along with these offerings, rice cakes and fruits are set up, and the monk prays by calling out the names and birth dates of the family members. It is a wish that the child to be prayed for grow up to be intelligent, enjoy wealth and prosperity, and live a long life.

El alga seca (Miyeok) es un alimento que se come cuando nace un bebé, y significa desearle salud. En este momento, las algas secas deben ofrecerse enteras, sin cortarlas. Se cree que así se prolonga la vida. Junto con estas ofrendas, se colocan pasteles de arroz y frutas, y el monje reza pronunciando los nombres y fechas de nacimiento de los miembros de la familia. Se desea que el niño por el que se reza crezca inteligente, disfrute de riqueza y prosperidad y tenga una larga vida.

민간에서도 이러한 바람으로 칠성신을 섬기는 신앙이 깊었습니다. 가정에서도 칠석날은 물론, 자식을 위해 매달 7일 · 17일 · 27일에 어머니가 '칠성기도'를 올렸지요. 마을에서는 큰 바위를 칠성신으로 삼아 칠석날 함께 칠성 고사(ceremony)를 지내기도 합니다. 본격적인 칠성굿을 부탁하여 집안의 평안을 빌기도 하지요.

Also in the private sector, the faith to serve the Big Dipper god was deep with this desire. At home, not only on Chilseok Day, but also on the 7th, 17th, and 27th of every month for their children, the mother prayed for the Big Dipper god. In the village, a large rock is used as the Big Dipper god, and a Big Dipper ceremony is held together on Chilseok Day. In some cases, they ask for a full-fledged the Big Dipper Gut to pray for peace in the family.

También en el pueblo, la fe de servir al dios Osa Mayor era profunda con este deseo. En casa, no sólo el día de Chilseok, sino también los días 7, 17 y 27 de cada, la madre rezaba mes por sus hijos al dios Osa Mayor. En el pueblo, se utiliza una gran roca como dios de la Osa Mayor y se celebra una ceremonia conjunta el día de Chilseok. En algunos casos, se pide a la Osa Mayor que interceda por la paz en la familia.

근래에는 마을에 이러한 신앙이 점차 사라지고 있습니다. 따라서 칠성신에게 올리는 기도는 사찰의 칠성각을 찾는 이들이 많습니다. 불교 신자가 아니더라도, 사찰에 모신 칠성신에게 그들의 소망을 기도하는 것이지요. 민간에서는 토속신이 점차 사라졌지만, 자식을 위한 인간의 마음은 그대로 이어지기 때문입니다. 따라서 사찰의 칠성각은 이러한 인간의 소망이 담긴, 작지만 큰 신성 공간이라 하겠습니다.

These beliefs are gradually disappearing in villages these days. Therefore, many people visit the Big Dipper pavilion in temples to pray to the Big Dipper god. Even if they are not Buddhists, they pray for their wishes to the Big Dipper god enshrined in the temple. In the private sector, local gods have gradually disappeared, but the human heart for children continues. Therefore, the Big Dipper pavilon of the temple is a small but large sacred space that contains these human wishes.

Hoy en día, estas creencias están desapareciendo poco a poco en los pueblos. Por eso, muchas personas visitan el pabellón de la Osa Mayor en los templos para rezar al dios de la Osa Mayor. Aunque no sean budistas, rezan por sus deseos al dios de la Osa Mayor consagrado en el templo. En el pueblo, los dioses locales han desaparecido gradualmente, pero el corazón humano por los niños continúa. Por ello, el pabellón de la Osa Mayor del templo es un pequeño pero gran espacio sagrado que contiene estos deseos humanos.

7월 7일은 다른 별자리와도 관련이 깊은 날입니다. 동양에서는 견우성과 직녀성의 슬픈 전설이 전하는데요. 직녀는 하느님의 손녀로 길쌈(weaving)을 잘하고, 견우는 하늘나라 목동이었습니다. 하느님은 부지런한 이들을 어여삐 여겨, 결혼을 시켰지요. 그런데 둘은 신혼의 즐거움에 빠져 매우 게을러졌고, 하느님은 크게 노했습니다. 이에 은하수를 가운데 두고 떨어져 살도록 명했지요. 둘은 서로를 그리워하다가 매년 칠석에 한 번 만날 수 있었는데요. 이날은 까마귀와 까치들이 서로의 몸을 맞대어 다리를 놓아 준다고 합니다.

July 7 is a day deeply related to other constellations. In the East Asia, there is a sad legend of Gyeonwu star and Jiknyeo star. Jiknyeo was the granddaughter of God and was good at weaving, and Gyeonwu was a shepherd in heaven. God took good care of those who were diligent and married them. However, the two became very lazy in the joy of newlyweds, and God was very angry. So he ordered them to live apart with the Milky Way in the middle. The two missed each other and were able to meet once every year on Chilseok Day.  On this day, it is said that crows and magpies put their bodies together to build bridges.

El 7 de julio es un día profundamente relacionado con otras constelaciones. En Asia Oriental, existe una triste leyenda sobre la estrella Gyeonwu y la estrella Jiknyeo. Jiknyeo era la nieta de Dios y era buena tejiendo, y Gyeonwu era un pastor en el cielo. Dios cuidaba bien de los que eran diligentes y se casaba con ellos. Sin embargo, los dos se volvieron muy perezosos en la alegría de recién casados, y Dios se enfadó mucho. Así que les ordenó vivir separados en medio de la Vía Láctea. Los dos se echaron de menos y pudieron reunirse una vez al año en el Día de Chilseok. En este día, se dice que los cuervos y las urracas juntan sus cuerpos para construir puentes.

실제 이 무렵이면 은하수를 사이에 둔 두 별이 가깝게 보여 생겨난 전설입니다, 따라서 한국의 고대 무덤에도 견우 · 직녀의 안타까운 만남을 벽화로 그려두었습니다. 민간에서는 이날 견우직녀를 위한 제사를 지내면서, 옷감과 과일을 차려놓고 길쌈 솜씨가 좋아지길 바라는 풍습도 있었죠. 근래에는 견우직녀의 만남을 본떠, 사찰에서 미혼남녀의 인연을 맺어주는 '칠석 법회'를 열기도 합니다.

In fact, around this time, two stars across the Milky Way were seen close together, giving rise to this legend. So even in ancient tombs in Korea, the sad encounter between Gyeonwu and Jingnyeo was painted as a mural. There was also a custom in the private sector that they wanted to improve their weaving skills by setting up fabrics and fruits while holding the memorial rite for Gyeonwu and Jiknyeo. In recent days, modeled after the meeting of Gyeonwu and Jiknyeo, a "Chilseok Buddhist ceremony" is held at a temple to connect unmarried men and women.

De hecho, alrededor de esta época, dos estrellas a través de la Vía Láctea fueron vistas cerca una de la otra, dando lugar a esta leyenda. Así, incluso en las antiguas tumbas de Corea, el triste encuentro entre Gyeonwu y Jingnyeo se pintó como un mural. También existía la costumbre de que, mientras se celebraba el rito conmemorativo de Gyeonwu y Jiknyeo, se colocaban telas y frutas para mejorar sus habilidades como tejedores. En los últimos días, siguiendo el modelo del encuentro de Gyeonwu y Jiknyeo, se celebra una "ceremonia budista Chilseok" en un templo para unir a hombres y mujeres solteros.

이처럼 동양의 7월 7일은 '별들의 날'이라 할만합니다. 여러분의 나라에는 어떤 별자리가 신앙의 대상이 되고 있는지 궁금합니다. 오늘의 질문입니다. 첫째, 한국의 칠석과 관련된 별자리는 무엇인지요? 둘째, 칠성신의 기능은 무엇인지요? 셋째, 칠성각에 모신 불화의 특징은 무엇일까요? 그럼 별처럼 빛나는 하루하루 되시길 바랍니다. 감사합니다.

As such, July 7th in the East Asia deserves to be called the 'Day of the Stars'. I wonder which constellations are objects of faith in your country. So here are Today's questions. First, what is the constellation related to the Chilseok Day in Korea? Second, what does the Big Dipper god do? Third, what are the characteristics of the Buddhist paintings enshrined in the Big Dipper pavilion? I hope you have a day that shines like a star. Thank you.

Por ello, el 7 de julio en Asia Oriental merece el nombre de 'Día de las Estrellas'. Me pregunto qué constelaciones son objeto de fe en tu país. He aquí las preguntas de hoy. Primero, ¿cuál es la constelación relacionada con el Día del Chilseok en Corea? Segunda, ¿qué hace el dios de la Osa Mayor? Tercera, ¿cuáles son las características de las pinturas budistas consagradas en el pabellón de la Osa Mayor? Espero que tengas un día que brille como una estrella. Gracias.

■ 추천자료

「특집: 여래가 된 별님」, 월간『불광』, 불광출판사(2022. 8)

구미래, [구미래의 불교 세시의례] 칠석의 칠성기도 - 불교신문 (ibulgyo.com)

▪ Recommended materials

‘Special Feature: A Star Who Became a Tathagata’, monthly “Bulgwang”(Bulgwang Publishing Co, August, 2022)

Koo Mi-rae, ‘Koo Mi-rae’s Buddhist Seasonal Ceremonies - Big Dipper prayer for Tanabata’, The Buddhist Newspaper(ibulgyo.com)

▪ Materiales recomendados

‘Reportaje especial: Una estrella que se convirtió en tathagata’, mensual “Bulgwang”(Bulgwang Publishing Co, agosto, 2022).

Koo Mi-rae, ‘Ceremonias budistas estacionales de Koo Mi-rae - Oración de la Osa Mayor para Tanabata’, El periódico budista(ibulgyo.com)

## SCRIPT 5. 사방을 지키는 사천왕

## SCRIPT 5. Four Heavenly Kings who protects four directions

## SCRIPT 5. Cuatro reyes celestiales que protegen las cuatro direcciones

안녕하십니까. ‘사찰에 모신 신들’에 대해 강의하는 구미래입니다. 이번 시간은 사천왕에 대한 이야기입니다. 한국의 산사에는 입구에 천왕문이 있는데요. 이 문은 일반 문과 다릅니다. 입체적인 문으로 되어 있어서, 그 안에 사천왕상을 모시고 있기 때문이지요.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is giving a lecture on ‘gods enshrined in temples’. This time, we are talking about the Four Heavenly Kings. There is Cheonwangmun(heavenly kings’ gate) at the entrance to the mountain temple in Korea. This gate is different from the normal gate. This is because it is a three-dimensional gate, and the statues of the Four Heavenly Kings are enshrined inside.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está dando una conferencia sobre “dioses consagrados en templos”. Esta vez hablamos de los Cuatro Reyes Celestiales. Hay Cheonwangmun (puerta de los reyes celestiales) en la entrada del templo de la montaña en Corea. Esta puerta es diferente de la puerta normal. Se trata de una puerta tridimensional, en cuyo interior se encuentran las estatuas de los Cuatro Reyes Celestiales.

사천왕은 동서남북의 사방을 지켜주는 신중입니다. 원래 고대인도의 토착신이었으나, 불교의 수호신이 되었지요. 사천왕은 특히 수미산의 중턱을 지키는 신으로 상징성을 지니고 있습니다. 수미산은 불교의 우주관에 따라 설정된 가상

(virtual)의 산을 말합니다. 세계의 중심에 수미산을 두고, 산 위쪽으로 깨달음의 단계에 따라 28개의 하늘을 층층이 두었습니다. 그 하늘의 맨 위에 부처님이 계시는 것이지요.

the Four Heavenly Kings, belong to Sinjung(the group of gods), are the gods who protect the four directions of the east, west, south and north. They were originally indigenous gods of ancient India, but they became the guardian deities of Buddhism. the Four Heavenly Kings are especially symbolic as the gods who guard the mid-slope of Mount Meru. Mount Meru refers to a virtual mountain set according to the Buddhist view of the universe. With Mount Meru at the center of the world, 28 heavens were placed on top of the mountain in layers according to the stages of enlightenment. Buddha is at the top of that heaven.

Los Cuatro Reyes Celestiales, pertenecen a Sinjung(el grupo de dioses), son los dioses que protegen las cuatro direcciones del este, oeste, sur y norte. Originalmente eran dioses indígenas de la antigua India, pero se convirtieron en las deidades guardianas del budismo. los Cuatro Reyes Celestiales son especialmente simbólicos como los dioses que guardan la ladera media del monte Meru. El monte Meru se refiere a un conjunto virtual de montañas según la visión budista del universo. Con el monte Meru en el centro del mundo, se colocaron 28 cielos en la cima de la montaña en capas según las etapas de la iluminación. Buda está en la cima de ese cielo.

한국의 산사는 이러한 수미산을 상징합니다. 사찰을 들어서서 대웅전에 이르는 길을 수미산에 오르는 것이라 보고 있습니다. 속의 세계(mundane world)에서 성의 세계(sacred world)인 수미산으로 올라가는 길, 깨달음을 향한 구도(asceticism)의 길이라 보는 거지요. 따라서 삼문이라 하여 3개의 문을 두고 있습니다.

Mountain temples in Korea symbolize this Mount Meru. After entering the temple, the road to Daeungjeon hall is regarded as climbing Mount Meru. The path from the mundane world to the sacred world, Mount Meru, is seen as the path of asceticism toward enlightenment. Therefore, there are three gates called Sammun.

Los templos de montaña en Corea simbolizan este monte Meru. Después de entrar en el templo, el camino hacia la sala Daeungjeon se considera como escalar el monte Meru. El camino del mundo mundano al mundo sagrado, el monte Meru, se considera el camino del ascetismo hacia la iluminación. Por lo tanto, hay tres puertas llamadas Sammun.

첫 번째 문은 산 아래에 있는 일주문입니다. 일주문이란 기둥이 한 줄로 된 문이라는 뜻이지요. 처음 사찰에 들어서면서 일심(one's heart)으로 수행할 것을 다짐하는 것입니다. 일주문을 들어서서 한참 올라가면 사찰이 나오는데요. 그때 사찰로 들어서는 문이 두 번째인 천왕문입니다. 이곳의 사천왕은 수미산 중턱에서 사방을 지키며, 불교와 수행자들을 보호하는 역할을 하고 있습니다. 마지막 문은 본전(main shrine)에 들어서는 '불이문'입니다. '불이'는 '둘이 아니다'라는 뜻으로, 분별이 없는 깨달음의 세계를 뜻하는 말이지요.

The first gate is Iljumun(one pillar gate) at the bottom of the mountain. Iljumun means a gate with one row of pillars. When entering a temple for the first time, it is a pledge to practice with one's heart.

After entering Iljumun and going up for a while, a temple emerges. At that time, the second gate to enter the temple is Cheonwangmun(heavenly kings' gate). the Four Heavenly Kings here guard the four directions on the mid-slope of Mount Meru, and play a role in protecting Buddhism and practitioners. The last gate is the 'Bulimun(non-two gate)' that leads to the main shrine. 'Buli' means 'not two', that is, the world of enlightenment without discrimination.

La primera puerta es Iljumun (puerta de un pilar), al pie de la montaña. Iljumun significa puerta con una fila de pilares. Cuando se entra en un templo por primera vez, se promete practicar con el corazón. Tras entrar en Iljumun y subir un rato, surge un templo. En ese momento, la segunda puerta para entrar en el templo es Cheonwangmun (puerta de los reyes celestiales). Los Cuatro Reyes Celestiales vigilan aquí las cuatro direcciones en la ladera media del monte Meru, y desempeñan un papel en la protección del budismo y los practicantes. La última puerta es la "Bulimun (puerta de los no dos)", que conduce al santuario principal. Buli" significa "no dos", es decir, el mundo de la iluminación sin discriminación.

그럼 사천왕에 대해 살펴볼까요. 천왕문을 들어서면 양쪽에 2위씩 커다란 사천왕 조각상이 있는데요. 무서운 표정과 위협적인 몸짓을 지녔습니다. 부릅뜬 눈은 튀어나왔고, 검은 눈썹을 잔뜩 치켜올렸지요. 장군 복장에 손에는 칼 등을 들고 있습니다. 그뿐 아니라 발로는 마귀나 악인을 밟아서 제압하고 있는 모습이지요. 주변에 사천왕의 부하들을 함께 배치하기도 합니다. 사천왕과 부하들은 세상을 돌아다니며 선악을 살피는 역할을 맡고 있습니다. 따라서 세상에 해를 끼치는 마귀, 악행을 일삼는 이들에게 벌을 주는 것이지요.

Then, let's take a look at the Four Heavenly Kings. When you enter the Cheonwangmun gate, there are two large statues of the Four Heavenly Kings on each side, they have frightening looks and threatening gestures. Their wide-open eyes popped out, and their black eyebrows were raised. They wear general's outfits and hold swords in their hands. Not only that, but they are stepping on the devil or the wicked with their feet to subdue them. There are also the subordinates of the Four Heavenly Kings nearby. the Four Heavenly Kings and their subordinates are in charge of roaming the world and examining good and evil. Therefore, they are punish the devil who harms the world and those who do evil.

A continuación, echemos un vistazo a los Cuatro Reyes Celestiales. Cuando entras por la puerta de Cheonwangmun, hay dos grandes estatuas de los Cuatro Reyes Celestiales a cada lado, tienen miradas aterradoras y gestos amenazadores. Tienen los ojos muy abiertos y las cejas negras levantadas. Llevan trajes de general y espadas en las manos. No sólo eso, sino que pisan al diablo o a los malvados con sus pies para someterlos. También están cerca los subordinados de los Cuatro Reyes Celestiales. Los Cuatro Reyes Celestiales y sus subordinados se encargan de recorrer el mundo y examinar el bien y el mal. Por lo tanto, castigan al diablo que daña al mundo y a los que hacen el mal.

사천왕의 배치는 그림과 같습니다. 문을 들어서서 오른쪽부터 시계방향으로 동방과 남방, 서방과 북방을 지키는 왕들이 있지요. 그런데 이러한 배치와 다른 사찰도 있습니다. 사천왕이 각자 손에 든 물건에 대해서도 여러 설이 있는데요. 이

러한 혼란은 여러 나라의 공통된 현상입니다. 평면의 불화 속에 그려진 사천왕을 입체적인 조각상으로 모시면서, 방위에 혼란이 있었기 때문이지요. 말씀드리는 내용이 정확한 것이라 보면 되겠습니다.

The layout of the Four Heavenly Kings is as shown in the picture. There are kings who guard the east and south, west and north clockwise from the right after entering the gate. However, there are temples that are different from this layout. There are several theories about the items each of the Four Heavenly Kings held in their hands. These confusions are common phenomenon in many countries. It is because there was confusion in the direction while enshrining the Four Heavenly Kings drawn in flat paintings as three-dimensional statues. I think what I'm saying is correct.

La disposición de los Cuatro Reyes Celestiales es como se muestra en la imagen. Hay reyes que vigilan el este y el sur, el oeste y el norte en el sentido de las agujas del reloj desde la derecha tras entrar por la puerta. Sin embargo, hay templos que difieren de esta disposición. Hay varias teorías sobre los objetos que cada uno de los Cuatro Reyes Celestiales llevaba en sus manos. Estas confusiones son un fenómeno común en muchos países. Se debe a que hubo confusión en la dirección al consagrar a los Cuatro Reyes Celestiales dibujados en pinturas planas como estatuas tridimensionales. Creo que lo que digo es correcto.

사천왕 중 동쪽을 지키는 분은 지국천왕입니다. 그는 백성을 편히 보살피는 신으로, 선인에게 상을 주고 악인에게 벌을 주어 나라를 수호하지요. 손에는 비파를 들고 있습니다. 그는 향기만 맡고 사는 음악의 신, '건달바'를 부하로 거느리고 있습니다. 남쪽을 지키는 분은 증장천왕입니다. 그는 자신의 덕을 증가시켜, 만물이 태어날 수 있는 덕을 베푼다고 합니다. 손에는 칼을 들고 있으며, 부하로 여러 귀신을 거느리고 있지요.

Among the Four Heavenly Kings, the one who guards the east is Jiguk Cheonwang(Dhṛtarāṣṭra, heavenly king who protects the country). He is a god who takes care of the people comfortably, and protects the country by rewarding the good and punishing the bad. He is holding a lute in his hand. He has 'Gandharva', the god of music who lives only by scent, as his subordinate. The one who guards the south is the Jeungjang Cheonwang(Virudhaka, heavenly king who expands). He is said to increase his own virtue, bestowing the virtue upon which all things can be born. He is holding a sword in his hand, and has several ghosts under his command.

Entre los Cuatro Reyes Celestiales, el que guarda el este es Jiguk Cheonwang(Dhrtarastra, rey celestial que protege el país). Es un dios que cuida cómodamente de la gente y protege el país recompensando a los buenos y castigando a los malos. Lleva un laúd en la mano. Tiene como subordinado a 'Gandharva', el dios de la música que sólo vive del olor. El que vigila el sur es el Jeungjang Cheonwang (Virudhaka, rey celestial que se expande). Se dice que aumenta su propia virtud, otorgando la virtud sobre la que pueden nacer todas las cosas. Lleva una espada en la mano y tiene varios fantasmas bajo su mando.

서쪽을 지키는 신은 광목천왕입니다. 그는 죄인에게 고통의 벌을 내려서, 진심으로 참회하도록 만듭니다. 입을 크게 벌

려 나쁜 이야기를 물리치거나, 눈을 크게 부릅떠 나쁜 것들을 몰아낸다고도 하지요. 손에는 용과 여의주를 들고 있으며, 여러 용과 귀신을 부하로 거느립니다. 북쪽을 지키는 신은 다문천왕입니다. 항상 부처님이 머무는 곳을 지키면서 부처님의 설법을 듣는다고 합니다. 그는 암흑의 세계를 관리하며, 어둠 속에서 방황하는 이들을 구하는 역할을 하지요. 손에는 '당'이라는 깃발을 들고, 부하로 '야차'와 '나찰'이라는 귀신을 거느리고 있습니다.

The god who protects the west is Gwangmok Cheonwang(Virupaksa, heavenly king with wide eyes). He punishes sinners with pain, making them sincerely repent. It is said that he opens his mouth wide to ward off bad talk, or opens his eyes wide to drive away bad things. He is holding a dragon and a Cintamani in his hands, and has several dragons and ghosts under his command. The god who protects the north is Damun Cheonwang(Vaiśravaṇa, heavenly king who listens a lot). It is said that he always listens to the Buddha's teaching while guarding the place where the Buddha stays. He is in charge of the world of darkness, and responsible for rescuing those who wander in darkness. He is holding a flag called 'Dang' in his hand, and as his subordinates, has ghosts called 'Yaksha' and 'Rakshasal' under his command.

El dios que protege el oeste es Gwangmok Cheonwang(Virupaksa, rey celestial de ojos grandes). Castiga a los pecadores con dolor, haciendo que se arrepientan sinceramente. Se dice que abre mucho la boca para ahuyentar las malas palabras, o que abre mucho los ojos para ahuyentar las cosas malas. Sostiene un dragón y un Cintamani en sus manos, y tiene varios dragones y fantasmas bajo su mando. El dios que protege el norte es Damun Cheonwang (Vaiśravaṇa, rey celestial que escucha mucho). Se dice que siempre escucha las enseñanzas de Buda mientras vigila el lugar donde éste permanece. Está a cargo del mundo de las tinieblas y es responsable de rescatar a aquellos que vagan en la oscuridad. Lleva en la mano una bandera llamada 'Dang' y, como subordinados, tiene bajo su mando a los fantasmas llamados 'Yaksha' y "Rakshasal".

천왕문은 사찰에 들어서는 본격적인 문입니다. '문'은 중요한 종교적 상징성을 지녔지요. 외부와 내부의 경계이며, 다른 쪽 세계에서 이쪽 세계로 진입하는 지점입니다. 따라서 마을 입구와 집의 대문에는 삿된 기운이 침범하지 못하도록 장치를 하는 경우가 많습니다. 마을 입구에 장승 · 솟대를 세우거나, 대문에 부적을 붙이는 경우가 그러하지요.

Cheonwangmun gate is a full-fledged gate to enter the temple. The 'gate' has an important religious symbolism. It is the boundary between the outside and the inside, and it is the entry point from the other world to this world. Therefore, in many cases, devices are installed at the entrances of villages and at the gates of houses to prevent evil energies from entering. This is the case when a Jangseung or Sotdae is erected at the entrance of a village or an amulet is attached to a gate.

La puerta Cheonwangmun es una puerta en toda regla para entrar en el templo. La "puerta" tiene un importante simbolismo religioso. Es el límite entre el exterior y el interior, y es el punto de entrada del otro mundo a este mundo. Por eso, en muchos casos, se instalan dispositivos en las entradas de los pueblos y en las puertas de las casas para impedir la entrada de energías malignas. Así ocurre cuando se erige un Jangseung o un Sotdae a la entrada de un pueblo o se fija un amuleto a una puerta.

천왕문 또한 사찰에 드나드는 많은 이들이 통과하는 문입니다. 따라서 이곳에 모신 사천왕은 악의 무리를 물리치는 수호신의 역할을 하지요. 특히 위협적인 표정과 몸짓을 지녀 더없이 든든한 존재입니다. 그런데 외부의 적뿐만 아니라, 우리 내부의 적도 사천왕이 꾸짖는 대상입니다. 인간이 지닌 탐욕 · 분노 · 어리석음과 같은 나쁜 마음도 버리라는 것이지요.

Cheonwangmun gate is also the gate that many people pass through. Therefore, the Four Heavenly Kings enshrined here play the role of guardian deities to defeat the evil crowd. In particular, they have threatening looks and gestures, making them very reliable existences. However, not only external enemies, but also our internal enemies are the targets of the Four Heavenly Kings' scolding. It means to throw away the bad thoughts of human beings such as greed, anger, and stupidity.

La puerta Cheonwangmun es también la puerta por la que pasa mucha gente. Por ello, los Cuatro Reyes Celestiales consagrados aquí desempeñan el papel de deidades guardianas para derrotar a la multitud maligna. En particular, tienen miradas y gestos amenazadores, lo que los convierte en existencias muy fiables. Sin embargo, no sólo los enemigos externos, sino también nuestros enemigos internos son el blanco de las reprimendas de los Cuatro Reyes Celestiales. Significa desechar los malos pensamientos de los seres humanos, como la codicia, la ira y la estupidez.

이들 사천왕에게 공양을 올리며 기도하는 사천왕재는, 주로 연초나 연말에 이루어집니다. 한 해의 보살핌에 대한 감사와, 새해의 안녕을 빌며 올리는 의례이지요. 화면은 마곡사의 사천왕재 모습입니다. 이곳에서는 정초기도의 시작을 사천왕재로 열어갑니다. 1월 3일에 사천왕재를 올리고 나서, 7일간의 정초기도를 시작하지요. 따라서 이날 아침 천왕문 앞에 갖가지 떡과 과일을 차려놓고 공양을 올리는 모습입니다. 추운 겨울인데도 땅바닥에 엎드려 절을 하는 이도 있었습니다.

the Four Heavenly Kings Festival, in which offerings are offered and prayed to them, is usually held at the beginning or end of the year. It is a ceremony to give thanks for the care of the year and pray for the well-being of the new year. The picture shows the Four Heavenly Kings Festival of Magoksa temple. Here, the beginning of the New Year Prayer begins with the Four Heavenly Kings Festival. After the Four Heavenly Kings Festival is held on January 3, the seven-day New Year Prayer begins. Therefore, on that morning, various kinds of rice cakes and fruits are set up in front of Cheonwangmun gate and offerings are made. Even in the cold winter, there were some people who bowed down on the ground.

La Fiesta de los Cuatro Reyes Celestiales, en la que se les ofrecen ofrendas y se reza por ellos, suele celebrarse a principios o finales de año. Es una ceremonia para agradecer los cuidados del año y rezar por el bienestar del nuevo año. La foto muestra el Festival de los Cuatro Reyes Celestiales del templo de Magoksa. Aquí, el comienzo de la Oración del Año Nuevo empieza con el Festival de los Cuatro Reyes Celestiales. Tras la celebración del Festival de los Cuatro Reyes Celestiales el 3 de enero, comienza la Oración del Año Nuevo, que dura siete días. Por ello, esa mañana se colocan varios tipos de pasteles de arroz y frutas frente a la puerta de Cheonwangmun y se hacen ofrendas. Incluso en el frío invierno, hay gente que se postra en el suelo.

연말에 지내는 사례로 범어사를 들 수 있습니다. 이곳에서는 12월 보름 저녁에 사천왕 기도를 올리는데요. 천왕문에서 사천왕 기도를 한 다음, 부엌으로 가서 조왕신에게 기도를 올리고 있습니다. 바깥을 지키는 사천왕, 부엌을 지키는 조왕신에게 빠짐없이 감사의 기도를 올리는 것이지요.

Beomeosa temple is an example of holding the festival the end of the year. Here, on the evening of the full moon in December, prayers are held to the Four Heavenly Kings. After praying to the Four Heavenly Kings at the Cheonwangmun gate, they goes to the kitchen and pray to the Kitchen god. It is to offer a prayer of thanks to all of the Four Heavenly Kings who guard the outside and the kitchen god who guards the kitchen.

El templo de Beomeosa es un ejemplo de celebración de la fiesta de fin de año. Aquí, en la noche de luna llena de diciembre, se reza a los Cuatro Reyes Celestiales. Después de rezar a los Cuatro Reyes Celestiales en la puerta Cheonwangmun, van a la cocina y rezan al dios de la Cocina. Es para ofrecer una oración de agradecimiento a los Cuatro Reyes Celestiales que custodian el exterior y al dios de la cocina que custodia la cocina.

입체적인 천왕문의 공간 특성에 따라, 의례를 행하는 모습이 각기 다른 점도 재미있습니다. 마곡사는 천왕문 앞에 재단을 차렸는데요. 전남 순천의 송광사는 천왕문을 지난 곳에 재단을 차리고, 천왕문 안에 스님들이 자리하고 있습니다. 또 범어사는 천왕문 안에 재단을 차리고, 재단 앞에 흰 천을 드리운 모습입니다. 이에 대해서도 다양한 해석이 가능할 것 같습니다.

It is interesting that the rituals are different depending on the spatial characteristics of the three-dimensional Cheonwangmun gate. Magoksa temple sets up an altar in front of Cheonwangmun gate. Songgwangsa temple in Suncheon, South Jeolla Province, sets up an altar past Cheonwangmun gate, and monks are seated inside Cheonwangmun gate. In addition, Beomeosa temple sets up an altar inside Cheonwangmun gate, and a white cloth is hung in front of the altar. It seems that various interpretations are possible for these.

Es interesante que los rituales sean diferentes según las características espaciales de la puerta tridimensional de Cheonwangmun. El templo Magoksa instala un altar frente a la puerta Cheonwangmun. El templo de Songgwangsa, en Suncheon, provincia de Jeolla del Sur, instala un altar junto a la puerta de Cheonwangmun, y los monjes se sientan dentro de ella. Además, el templo de Beomeosa instala un altar dentro de la puerta de Cheonwangmun y cuelga un paño blanco delante del altar. Parece que hay varias interpretaciones posibles.

지금까지 불교 수호신인 사천왕의 성격을 살펴봤습니다. 그럼 질문입니다. 첫째, 사천왕은 불교 세계관에서 볼 때, 수미산의 어느 지점을 지키고 있는지요? 둘째, 한국 산사의 삼문 중 맨 처음의 문은 무엇인지요? 셋째, 사천왕에게 올리는 의례는 일년 중 언제인지요? 끝까지 들어주셔서 감사합니다. 여러분의 동서남북 사방도 늘 든든하시기를 바랍니다.

So far, we have looked at the characteristics of the Four Heavenly Kings, the guardian deities of Buddhism. So here are questions. First, from the perspective of the Buddhist world, where in Mount

Meru are the Four Heavenly Kings guarding? Second, what is the first gate among the three gates of the mountain temple in Korea? Third, what time of the year is the ceremony held for the Four Heavenly Kings? Thank you for listening all the way. I hope you'll always be reassured in four directions of the east, west, north, south, and south.

Hasta ahora, hemos visto las características de los Cuatro Reyes Celestiales, las deidades guardianas del budismo. He aquí algunas preguntas. Primero, desde la perspectiva del mundo budista, ¿en qué parte del Monte Meru están guardando los Cuatro Reyes Celestiales? Segunda, ¿cuál es la primera puerta de las tres del templo de la montaña en Corea? Tercero, ¿en qué época del año se celebra la ceremonia de los Cuatro Reyes Celestiales? Gracias por escucharme hasta el final. Espero que siempre estén tranquilos en las cuatro direcciones del este, oeste, norte, sur y sur.

■ 추천자료

이대암, 『사천왕』, 한길아트, 2005.

▪ Recommended materials

Lee Dae-am, "Four Heavenly Kings"(Hangil Art, 2005).

▪ Materiales recomendados

Lee Dae-am, "Cuatro reyes celestiales"(Hangil Art, 2005).

## SCRIPT 6. 정토로 인도하는 용신

## SCRIPT 6. The Dragon God who leads to the Pure Land

## SCRIPT 6. El dios dragón que conduce a la Tierra Pura

안녕하십니까. '사찰에 모신 신들'이라는 주제로 강의하는 구미래입니다. 오늘은 마지막으로 용신 또는 용왕에 대해 살펴보겠습니다. 용은 물에 대한 관념과 신앙 속에서 탄생한 상상의 동물이지요.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is giving a lecture on 'gods enshrined in temples'. Today, we will take a final look at the Dragon God or Dragon King. The dragon is an imaginary creature born from the idea and belief about water.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está dando una conferencia sobre "dioses consagrados en templos". Hoy, echaremos un último vistazo al Dios Dragón o Rey Dragón. El dragón es una criatura imaginaria na-

cida de la idea y creencia sobre el agua.

고대 인도신화를 보면, 뱀을 신격화한 용신이 등장합니다. 이때의 용신은 킹코브라의 형상을 지녔지요. 그러다가 불교의 성립과 함께, 인도의 용신을 불교 수호신으로 수용하게 됩니다.

In ancient Indian mythology, there is a dragon god who deified by a snake. The dragon god at that time is the appearance of a king cobra. And then, with the establishment of Buddhism, the dragon god of India was accepted as a Buddhist guardian god.

En la antigua mitología india, existe un dios dragón que es deificado por una serpiente. El dios dragón en ese momento es la aparición de un rey cobra. Y luego, con el establecimiento del budismo, el dios dragón de la India fue aceptado como un dios guardián budista.

따라서 힌두사원에서는, 하나의 몸통에 7개의 머리를 지닌 뱀 조각상을 많이 볼 수 있는데요. 이는 라오스 · 미얀마 등의 남방 불교국가에서도 마찬가지입니다. 인도불교에서 전해진 용신의 모습을 지니고 있기 때문이지요. 이에 비해 동양의 용은 모습이 많이 다릅니다. 머리는 소 또는 낙타, 뿔은 사슴, 긴 몸통은 뱀, 꼬리는 물고기, 네 발의 발톱은 매를 닮았지요. 그리고 입에 여의주를 물고 있거나 희롱하는 모습으로 묘사됩니다.

Therefore, in Hindu temples, we can see many snake statues with one body and seven heads, and it is also true in southern Buddhist countries such as Laos and Myanmar. It is because it has the appearance of a dragon god handed down in Indian Buddhism. On the other hand, East Asia's dragons look very different. The head resembles that of a cow or camel, the horns resembles that of a deer, the long body resembles that of a snake, the tail resembles that of a fish, and the claws of four feet resemble those of a hawk. It is also described as having a Cintamani in its mouth or making fun of it.

Por eso, en los templos hindúes podemos ver muchas estatuas de serpientes con un cuerpo y siete cabezas, y también ocurre en los países budistas del sur, como Laos y Myanmar. Se debe a que tiene la apariencia de un dios dragón transmitida en el budismo indio. En cambio, los dragones de Asia Oriental tienen un aspecto muy diferente. La cabeza se parece a la de una vaca o un camello, los cuernos a los de un ciervo, el cuerpo largo a los de una serpiente, la cola a la de un pez y las garras de cuatro patas a las de un halcón. También se le describe con un gema preciosa en la boca o burlándose de él.

이처럼 남방불교권의 킹코브라와 한자문화권의 용은 모습이 다른데요. 모습은 달라도 모두 불법을 수호하는 중요한 신으로 모시고 있습니다. 나라마다 사찰 곳곳에 조각과 그림으로 등장하여, 불교를 수호하는 용신의 위상을 살필 수 있지요.

As such, the king cobra of southern Buddhism and the dragon of chinese cultural area are different, but although they look different, they are all enshrined as important gods that protect Buddhism. They appears in sculptures and paintings throughout the temple in each country, and we can see the status of the dragon god who protects Buddhism.

Así, el rey cobra del budismo meridional y el dragón del área cultural china son diferentes, pero aunque su aspecto sea distinto, todos están consagrados como dioses importantes que protegen el budismo. Aparecen en esculturas y pinturas por todo el templo de cada país, y podemos ver el estatus del dios dragón que protege el budismo.

그럼 한국사찰의 용신에 대한 신앙과 문화를 살펴볼까요. 먼저 용신을 전각에 따로 모시고 있는 경우를 소개하겠습니다. 용은 물을 다스리는 존재라서, 바닷가 사찰에서 많이 모시고 있습니다. 어촌 사람들의 해상 안전과 풍어(the big catch)를 비는 의미가 크겠지요. 화면은 바닷가 암벽 위에 용왕단을 모셔둔 부산 해광사의 모습입니다. 바다 가운데서 저렇게 지켜주니, 마을도 사찰도 모두 마음이 든든할 듯합니다.

Then, let's take a look at the beliefs and culture of the dragon god in Korean temples. First, let me introduce the case where the dragon god is enshrined separately in the pavilion. Since dragons rule water, they are often enshrined in seaside temples. It means a lot to the people of the fishing village to be safe at sea and hope for the big catch. The picture shows Haegwangsa temple in Busan, where the Dragon King altar is enshrined on the rock wall by the sea. It seems that the village and the temple are all reassured because the god protect them in the middle of the sea.

A continuación, echemos un vistazo a las creencias y la cultura del dios dragón en los templos coreanos. Primero, permítanme presentarles el caso en el que el dios dragón está consagrado por separado en el pabellón. Como los dragones gobiernan el agua, suelen estar consagrados en templos costeros. Para la gente del pueblo pesquero significa mucho estar a salvo en el mar y esperar una gran pesca. La foto muestra el templo de Haegwangsa, en Busan, donde el altar del Rey Dragón está consagrado en la pared rocosa junto al mar. Parece que el pueblo y el templo están tranquilos porque el dios les protege en medio del mar.

다음은 충남 서산에 있는 간월암의 용왕단입니다. 이 사찰은 서해안에 있는데요. 썰물일 때는 육지와 연결되고, 밀물일 때는 섬이 됩니다. 따라서 그 어느 곳보다 바닷가 사람들의 삶이 평온하기를 기도하는 의미가 크지요. 서해를 마주한 곳의 용왕단에는 용의 등 위에 걸터앉은 관음보살상이 조성되어 있습니다.

Next is the Dragon King altar of Ganwolam mountain temple in Seosan, Chungcheongnam-do. This temple is located on the west coast. It connects to land at low tide and becomes an island at high tide. Therefore, it is more meaningful than anywhere else to pray for the peaceful life of the people on the beach. At the Dragon King altar facing the West Sea, there is a statue of Avalokitesvara Bodhisattva sitting on the back of the dragon.

El siguiente es el altar del Rey Dragón del templo de la montaña Ganwolam, en Seosan, Chungcheongnam-do. Este templo está situado en la costa oeste. Se conecta con tierra en marea baja y se convierte en una isla en marea alta. Por ello, es más significativo que en ningún otro sitio rezar por la vida pacífica de la gente de la playa. En el altar del Rey Dragón, frente al Mar del Oeste, hay una estatua del Bodhisattva Avalokitesvara sentado a lomos del dragón.

바닷가나 강가뿐만 아니라 육지에서도 용신은 똑같이 중요합니다. 용은 물을 다스리고 비를 내리는 존재이니, 제때 비가 오지 않으면 한해 농사를 망치게 됩니다. 이에 육지에서는 우물가에서 제사를 지내면서 '용왕제'라 불렀고, 약수터를 기도처로 삼았지요. 따라서 육지에 있는 사찰에서도 용신을 모신 곳이 많습니다. 사진은 산중사찰인 부산 척판암의 용왕각입니다. 이곳에는 관을 쓴 용왕상을 모시고, 그 뒤로 커다란 용왕도를 배치했습니다.

The Dragon god is equally important on land as well as by the sea or river. The dragon rules the water and brings rain, so if it doesn't rain on time, it will ruin farming for the year. Accordingly, on land, the memorial rite was held at wells and called the 'Yongwangje(dragon king ceremony)', and the spring was used as a place of prayer. Therefore there are many cases where dragon god is also enshrined in temples on land. The picture shows Yongwanggak pavilion in Cheokpanam mountain temple in Busan. A crowned dragon statue is enshrined here, and a large painting of the Dragon King is placed behind it.

El dios Dragón es igual de importante tanto en tierra como junto al mar o el río. El dragón gobierna el agua y trae la lluvia, por lo que si no llueve a tiempo, arruinará la agricultura del año. Por ello, en tierra, el rito conmemorativo se celebraba en los pozos y se llamaba "Yongwangje (ceremonia del rey dragón)", y el manantial se utilizaba como lugar de oración. Por ello, hay muchos casos en los que el dios dragón también está consagrado en templos en tierra. La imagen muestra el pabellón Yongwanggak del templo de la montaña Cheokpanam, en Busan. En él hay una estatua de un dragón coronado y, detrás, un gran cuadro del Rey Dragón.

다음은 서울 관악산에 있는 관음사의 용왕각인데요. 앞쪽에는 산에서 흐르는 물을 담는 수조가 있습니다. 물길 옆에 용신을 모신 자연스러운 모습이지요. 이들 용신을 모신 곳에는 많은 이들이 찾아와서 기도하고 있습니다. 물은 생명의 근원이고 만물을 성장시키지요. 따라서 이러한 물을 관장하는 용신에게 가족의 건강과 복을 바라는 기도를 올리는 것입니다. 또 정초나 특별한 날이면 스님과 신도들이 본격적인 의례를 올리고 있습니다.

Next is Yongwanggak pavilion of Gwaneumsa temple in Gwanaksan mountain, Seoul. There is a tank in front that holds the water flowing from the mountain. It's a natural image with the dragon gods enshrined next to the waterway. Many people visit and pray at the place where these dragon gods are enshrined. Water is the source of life and makes everything grow. Therefore, it is to pray for the health and blessings of the family to the dragon god in charge of these waters. Also, on New Year's Day and special days, monks and believers perform full-fledged rituals.

El siguiente es el pabellón Yongwanggak del templo Gwaneumsa en la montaña Gwanaksan, Seúl. Delante hay un estanque que contiene el agua que fluye de la montaña. Es una imagen natural con los dioses dragones consagrados junto al curso de agua. Mucha gente visita y reza en el lugar donde están consagrados estos dioses dragón. El agua es la fuente de la vida y hace que todo crezca. Por ello, se reza por la salud y las bendiciones de la familia al dios dragón encargado de estas aguas. Además, en Año Nuevo y días especiales, los monjes y creyentes realizan rituales completos.

지금까지 사찰에 모신 용신에 대해 살펴봤는데요. 그럼 용이 지닌 상징성과, 이에 대한 문화를 살펴보도록 하겠습니다. 불교에서는 서쪽을 '서방정토(Western Paradise)'라 하여 이상향으로 여기고 있습니다. 해가 지는 서쪽은 죽음을 상징하지요. 그곳은 사후에 가는 곳이기도 하고, 깨달음을 이루었을 때 가는 곳이기도 합니다. 불자들은 고통도 슬픔도 없는 이상세계를 '정토 또는 극락'으로 여기며, 그곳에 가기를 꿈꾸고 있습니다. 정토에 가려면 바다를 건너게 됩니다. 이때 바다를 건너가는 배를 용이 이끈다고 하여, '반야용선(Banya dragon ship)'이라 부릅니다. '반야'는 '지혜 · 깨달음'을 뜻하는 불교용어입니다. 불교의 수호신이자 물을 상징하는 용이, 배가 되어 험한 파도를 헤쳐나가는 것입니다.

So far, we have looked at the dragon god enshrined in the temple. Then, let's take a look at the symbolism of the dragon and the culture associated with it. In Buddhism, the west is called 'Western Pure Land' and is regarded as an ideal place. The west, where the sun sets, symbolizes death. It is a place to go after death, and it is also a place to go when you achieve enlightenment. The Buddhists consider the ideal world without pain or sadness as 'the Pure Land or Paradise' and dream of going there. To get to the Pure Land, you have to cross the sea. At that time, the ship that crosses the sea is said to be led by a dragon, so it is called a 'Banya dragon ship'. 'Banya(Prajna)' is a Buddhist term for wisdom and enlightenment. The dragon, the guardian deity of Buddhism and symbolizing water, becomes a ship and sail through the rough waves.

Hasta ahora, hemos visto al dios dragón consagrado en el templo. A continuación, echemos un vistazo al simbolismo del dragón y a la cultura asociada a él. En el budismo, el oeste se denomina "Tierra Pura Occidental" y se considera un lugar ideal. El oeste, donde se pone el sol, simboliza la muerte. Es un lugar al que ir después de la muerte, y también un lugar al que ir cuando se alcanza la iluminación. Los budistas consideran el mundo ideal sin dolor ni tristeza como "la Tierra Pura o el Paraíso" y sueñan con ir allí. Para llegar a la Tierra Pura, hay que cruzar el mar. En esa época, se dice que el barco que cruza el mar está guiado por un dragón, por lo que se le llama "barco dragón Banya". Banya(Prajna)" es un término budista que designa la sabiduría y la iluminación. El dragón, deidad guardiana del budismo y símbolo del agua, se convierte en barco y navega a través de las embravecidas olas.

따라서 한국사찰의 외벽에는 반야용선을 타고 서방정토로 가는 그림이 많이 그려져 있습니다. 사진은 통도사의 벽화입니다. 용이 이끄는 배에, 두 손을 모은 사람들이 타고 있는 모습입니다. 배 앞쪽에는 극락으로 인도하는 인로왕보살이 이끌고, 뒤쪽에는 중생을 구제하는 지장보살이 지키고 있지요. 아래쪽에는 흰 연꽃을 그렸는데요. 연꽃은 불교에서 재생을 상징하니, 정토에 태어나는 모습을 나타내는 것이라 하겠습니다.

Therefore, on the outer walls of Korean temples, there are many paintings of people riding the Banya dragon ship to the Western Pure Land. The picture is a mural of Tongdosa temple. It is a picture of people with their hands together on a ship led by a dragon. Guide of Souls Bodhisattva(Inrowang Bosal), who leads to paradise, pulls from the front of the ship, and Bodhisattva Ksitigarbha(Jijang Bosal), who saves all living beings, guards from the back of the boat. At the bottom is a white lotus flower, which symbolizes rebirth in Buddhism, so it represents rebirth in the Pure Land.

Por eso, en las paredes exteriores de los templos coreanos, hay muchas pinturas de personas que cabalgan en el barco dragón Banya hacia la Tierra Pura Occidental. La imagen es un mural del templo de

Tongdosa. Es una imagen de personas con las manos juntas en un barco conducido por un dragón. El Bodhisattva Guía de Almas (Inrowang Bosal), que conduce al paraíso, tira desde la parte delantera del barco, y el Bodhisattva Ksitigarbha (Jijang Bosal), que salva a todos los seres vivos, vigila desde la parte trasera de la embarcación. En la parte inferior hay una flor de loto blanca, que simboliza el renacimiento en el budismo, por lo que representa el renacimiento en la Tierra Pura.

신륵사의 벽화는 더 역동적입니다. 파도는 거세고, 용은 네 발을 힘껏 저어 앞으로 나아가고 있지요. 배의 앞뒤와 하늘에서 세 보살이 노를 젓고, 배 안에는 서방정토를 다스리는 아미타불의 모습도 보입니다. 사람이 많아 배에 타지 못하는 이들은 밧줄로 연결하여 작은 배에 태웠습니다.

The mural of Silleuksa temple is more dynamic. The waves are strong, and the dragon is pushing its four feet vigorously moving forward. Three Bodhisattvas row the ship in front, back and the sky, and inside the ship, we can also see Amitabha Buddha, who rules the Western Pure Land. Those who could not get on the ship because there were too many people were put on a small boat connected by ropes.

El mural del templo de Silleuksa es más dinámico. Las olas son fuertes y el dragón empuja sus cuatro patas avanzando vigorosamente. Tres Bodhisattvas reman el barco delante, detrás y en el cielo, y dentro del barco, también podemos ver al Buda Amitabha, que gobierna la Tierra Pura Occidental. Aquellos que no pudieron subir al barco porque había demasiada gente fueron subidos a un pequeño bote unido por cuerdas.

경북 청도 운문사에는 천장에 나무로 된 용선이 있는데요. 배에서 내려온 밧줄에 한 여성이 매달린 모습을 볼 수 있습니다. 그녀는 설화에 나오는 인물로, '악착보살(tenacity Buddhist)'이라 부릅니다. 설화내용을 보면, 그녀는 생전에 착하게 살아서 반야용선을 타게 되었지요. 그런데 자식들과 헤어지느라 시간을 지체하여, 도착해보니 이미 배가 떠나가고 있었습니다. 이에 배에서 던져준 밧줄을 붙잡고, 악착같이 정토에 도달했다고 합니다.

There is a wooden dragon ship on the ceiling of Unmunsa temple in Cheongdo, Gyeongsangbuk-do. A woman can be seen hanging from a rope lowered from the ship. She is a character from a folk tale and is called a 'tenacity Buddhist'. According to the story, she lived a good life and rode the Banya dragon ship. However, she was delayed because she was separated from her children, and when she arrived, the ship was already leaving. So, she grabbed the rope thrown by the ship and reached the land.

Hay un barco dragón de madera en el techo del templo de Unmunsa en Cheongdo, Gyeongsangbuk-do. Se ve a una mujer colgando de una cuerda bajada del barco. Es un personaje de un cuento popular y se la llama "budista tenaz". Según la historia, vivió una buena vida y montó en el barco dragón Banya. Sin embargo, se retrasó porque estaba separada de sus hijos y, cuando llegó, el barco ya se estaba yendo. Entonces, se agarró a la cuerda lanzada por el barco y llegó a tierra.

사찰의 법당 또한 거대한 반야용선입니다. 법당 앞 양 기둥에 커다란 용의 머리가 조각되어 있는데요. 이는 법당이 반야용선임을 상징합니다. 천은사 법당에는 뒤쪽에도 용 꼬리를 조각하여, 더욱 실감나게 표현했습니다. 법당 외벽에 반야용선도를 그리는 것 또한 같은 의미이지요. 이 세계가 '괴로움의 바다'라면, 법당은 중생을 태우고 정토로 인도하는 배인 것이지요. 법당은 부처님의 가르침을 전하는 곳이니, 그 가르침을 새기며 살아간다면 누구든 정토에 도달할 수 있다는 뜻입니다. 이처럼 불교의 용신은 특히 정토로 인도하는 수호자의 역할이 강함을 알 수 있습니다.

The Dharma hall in the temple is also a huge Banya dragon ship. There are large dragon heads carved on both pillars in front of the Dharma hall, which symbolizes that the Dharma hall is a Banya dragon ship. In the Dharma hall of Cheoneunsa temple, a dragon's tail is also carved on the back to make it more realistic. Drawing the painting of Banya dragon ship on the outer wall of the Dharma hall has the same meaning. If this world is the 'Sea of Suffering', the Dharma hall is a ship that carries all living beings and leads them to the Pure Land. The Dharma hall is a place where Buddha's teachings are conveyed, meaning that anyone can reach the Pure Land if they live by engraving the teachings. As such, it can be seen that the dragon god of Buddhism plays a particularly strong role as a guardian leading to the Pure Land.

La sala Dharma del templo es también un enorme barco dragón Banya. Hay grandes cabezas de dragón talladas en ambos pilares frente a la sala del Dharma, lo que simboliza que la sala del Dharma es un barco dragón Banya. En la sala Dharma del templo Cheoneunsa, también hay tallada una cola de dragón en la parte trasera para darle más realismo. Dibujar la pintura del barco dragón Banya en la pared exterior de la sala Dharma tiene el mismo significado. Si este mundo es el 'Mar del Sufrimiento', la sala del Dharma es un barco que transporta a todos los seres vivos y los conduce a la Tierra Pura. La sala del Dharma es un lugar donde se transmiten las enseñanzas de Buda, lo que significa que cualquiera puede alcanzar la Tierra Pura si vive grabando las enseñanzas. De este modo, puede verse que el dios dragón del budismo desempeña un papel especialmente importante como guardián que conduce a la Tierra Pura.

그럼 질문을 드리겠습니다. 첫째, 동양에서는 용의 발을 몇 개로 보고 있을까요? 둘째, '반야용선'에서 '반야'는 무슨 뜻인지요? 셋째, 동서남북 중에서 반야용선이 향하는 방향은 어느 쪽일까요?

Then, let me ask you questions. First, How many dragon feet do people think of in East Asia? Second, what does 'Banya' mean in 'Banya dragon ship'? Third, which direction is the Banya dragon ship heading from north, south, east, west?

Entonces, déjame hacerte unas preguntas. Primero, ¿en cuántas patas de dragón piensa la gente en Asia Oriental? Segundo, ¿qué significa 'Banya' en 'Banya dragon ship'? Tercero, ¿hacia qué dirección se dirige el barco dragón Banya: norte, sur, este, oeste?

지금까지 한국사찰에서 특별히 중요하게 여겨서 따로 모신 신들을 살펴봤습니다. 부엌을 지키는 조왕신, 공동체를 지키는 산신, 건강과 수명을 지키는 칠성신, 사방을 지키는 사천왕, 정토로 인도하는 용신이었지요. 이처럼 각자 알맞은 자

리에 모신 신들은, 인간의 다양한 소망과 꿈을 수용한 것입니다. 불교에서는 그들에게 현세의 바람을 기도하면서, 스스로 마음을 닦아 참된 지혜를 얻을 수 있도록 이끌어주고 있지요.

긴 시간 동안 들어주셔서 감사합니다. 지금 그 자리에서 정토를 이루시길 기원합니다.

So far, we have looked at the gods that are considered particularly important in Korean temples and so they are enshrined separately. They are the kitchen god who protects kitchen, the mountain god who protects the community, the Big Dipper god who protects health and longevity, the Four Heavenly Kings who protects the four directions, and Dragon god who lead to the Pure Land. These gods were enshrined in their proper place by accepting the various wishes and dreams of human beings. In Buddhism, people pray to the gods for their wishes in this world, the gods lead people to gain true wisdom by cultivating their own minds.

Thank you for listening for a long time. I wish you to achieve the Pure Land right now.

Hasta ahora hemos visto los dioses que se consideran especialmente importantes en los templos coreanos y por eso se consagran por separado. Son el dios de la cocina que protege la cocina, el dios de la montaña que protege la comunidad, el dios de la Osa Mayor que protege la salud y la longevidad, los Cuatro Reyes Celestiales que protegen las cuatro direcciones y el dios Dragón que conduce a la Tierra Pura. Estos dioses fueron consagrados en su lugar apropiado aceptando los diversos deseos y sueños de los seres humanos. En el budismo, la gente reza a los dioses por sus deseos en este mundo, los dioses conducen a la gente a obtener la verdadera sabiduría cultivando sus propias mentes.

Gracias por escuchar durante tanto tiempo. Deseo que alcances la Tierra Pura ahora mismo.

■ 추천자료

허균, 「전통미술의 소재와 상징」, 교보문고, 1991.

서영대, 「용, 그 신화와 문화」, 민속원, 2002.

▪ Recommended materials

Heo Gyun, “Materials and Symbols of Traditional Art”(Kyobo Bookstore, 1991).

Seo Young-dae, “Dragon, Its Mythology and Culture”(Folklore Center, 2002).

▪ Materiales recomendados

Heo Gyun, “Materiales y símbolos del arte tradicional”(Librería Kyobo, 1991).

Seo Young-dae, “El dragón, su mitología y su cultura”(Folklore Center, 2002).



May 21 2023



## SCRIPT 1. 다종교사회와 불교 죽음의례 ①

## SCRIPT 1. Multi-Religious Society and Buddhist Death Rituals ①

## SCRIPT 1. La sociedad multirreligiosa y los rituales budistas de la muerte ①

안녕하십니까. '불교 죽음의례'라는 주제로 함께 공부하게 된 구미래입니다. 과일 속에 씨가 있듯이, 우리는 누구나 태어난 이상 죽는다는 사실을 잘 알고 있습니다. 죽음 이후의 문제는 그 누구도 알 수 없지만, 인류는 죽음과 사후의 문제를 어떻게 받아들일 것인가에 대해 끊임없이 사색해왔지요. 죽음을 둘러싼 대부분의 의례 또한 '존재의 소멸'이라는 불가항력의 운명을 이해하기 위한 문화적 장치라 할 수 있습니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together on the topic of 'Buddhist death rituals'. As there are seeds in fruits, we know very well that everyone who are born dies. No one knows the problems after death, but mankind has been constantly contemplating how to accept death and problems after death. Most of the rituals surrounding death can also be seen as a cultural device to understand the irresistible fate of 'extinction of existence'.

Como hay semillas en las frutas, sabemos muy bien que todos los que nacen mueren. Nadie conoce los problemas después de la muerte, pero la humanidad ha estado contemplando constantemente cómo aceptar la muerte y los problemas después de la muerte. La mayoría de los rituales en torno a la muerte también pueden considerarse un recurso cultural para comprender el destino irresistible de la "extinción de la existencia".

불교에서도 죽음의 문제를 더없이 소중하게 다루고 있습니다. 망자를 좋은 곳으로 떠나보내고, 남은 자를 위무하며, 삶과 죽음에 대해 성찰하는 의례를 체계적으로 갖추고 있지요. 이러한 불교 죽음의례를 올바로 이해하기 위해서는, 먼저 한국사회의 종교적 특성을 살펴볼 필요가 있습니다. 따라서 1강과 2강에서는 몇 가지 사례를 통해 이러한 문제를 다루어보도록 하겠습니다.

Buddhism also deals with the issue of death with utmost importance. It has a systematic ritual of sending the dead away to a good place, comforting the remaining, and reflecting on life and death. In order to properly understand these Buddhist death rituals, it is necessary to first examine the religious characteristics of Korean society. So in the first and second rounds, we're going to deal with these issues in a couple of cases.

El budismo también trata el tema de la muerte con suma importancia. Tiene un ritual sistemático de despedir a los muertos a un buen lugar, consolar a los que quedan y reflexionar sobre la vida y la muerte. Para entender bien estos rituales budistas de la muerte, es necesario examinar primero las car-

acterísticas religiosas de la sociedad coreana. Así que en la primera y segunda rondas, vamos a tratar estos temas en un par de casos.

오늘날 한국인의 대부분은 장례를 대행하는 곳에서 고인을 떠나보내는 의례를 행하고 있습니다. 고인이나 유족이 종교가 있으면, 해당 종교의 성직자들을 모시고 의식을 하게 됩니다. 이때 갈등이 일어나기도 하는데요. 종교가 같으면 문제가 없지만, 죽은 자와 산 자의 종교, 그리고 산 자들 간의 종교가 다른 경우가 많기 때문입니다.

Today, most Koreans perform the ritual of leaving the deceased at the place for a funeral. If the deceased or bereaved family has a religion, the ritual will be attended by priests of that religion. Conflicts may arise at that time. There is no problem if the religion is the same, but there are many cases where the religions of the dead and the living are different, and the religions of the living are different.

Hoy en día, la mayoría de los coreanos realizan el ritual de dejar al difunto en el lugar para un funeral. Si el difunto o la familia en duelo tienen una religión, el ritual será atendido por sacerdotes de esa religión. En ese momento pueden surgir conflictos. No hay ningún problema si la religión es la misma, pero hay muchos casos en los que las religiones de los muertos y los vivos son diferentes, y las religiones de los vivos son diferentes.

장례식장에서 집안 어른들이 혀를 차는 소리도 곧잘 들을 수 있습니다. 돌아가신 부모의 종교는 무시하고, 자식들 종교대로 장례를 치른다는 것이지요. 이처럼 한국과 같은 다종교사회에서 종교적 갈등은 죽음의 문제에서 두드러지게 마련입니다. 그런데 의외로 이러한 문제들이 그리 심각하지 않고 자연스럽게 해결되는 나라 또한 한국입니다.

We can often hear the adults in the family clicking their tongues at the funeral hall. It is a case of ignoring the religion of the deceased parents and holding a funeral according to the religion of the sons and daughters. In a multi-religious society such as Korea, religious conflicts stand out in the matter of death. But surprisingly, Korea is also a country where these problems are not so serious and naturally solved.

A menudo podemos oír a los adultos de la familia chasquear la lengua en la sala del funeral. Se trata de ignorar la religión de los padres fallecidos y celebrar un funeral según la religión de los hijos e hijas. En una sociedad multirreligiosa como la coreana, los conflictos religiosos destacan en el tema de la muerte. Pero, sorprendentemente, Corea también es un país donde estos problemas no son tan graves y se resuelven de forma natural.

장례식장의 집안 종교갈등을 명쾌하게 풀어나간 한 분의 사례를 소개하겠습니다. 그는 충청남도 법주사의 아랫마을, 사내리에 사는 법주사 신도입니다. 그는 사내리에서 나고 자란 토박이로 5남매의 맏이이지요. 어릴 때 고향을 떠난 두 남동생은 목사님이 되었고, 자신과 누이는 독실한 불교신자입니다. 그런데 아버지가 돌아가셔서 대전에서 장례를 치르게 되었는데요. 두 동생이 기독교식으로 하지 않으면 참석하지 않겠다고 알려왔습니다.

Let me introduce a case of a person who clearly solved the religious conflict in the family at the fu-

neral hall. He is a follower of Beopjusa temple who lives in Sanae-ri, a village below Beopjusa temple in Chungcheongnam-do. He was born and raised in Sanae-ri and is the eldest of five siblings. His two younger brothers who left their hometown when they were young became Christian pastors, and he and his sister are devout Buddhists. However, his father passed away and he held the funeral in Daejeon. His two younger brothers informed him that they would not attend unless it was done in a Christian way.

Permítanme presentarles el caso de una persona que resolvió claramente el conflicto religioso de la familia en la sala funeraria. Se trata de un seguidor del templo de Beopjusa que vive en Sanae-ri, un pueblo situado bajo el templo de Beopjusa en Chungcheongnam-do. Nació y creció en Sanae-ri y es el mayor de cinco hermanos. Sus dos hermanos menores, que abandonaron su pueblo natal cuando eran jóvenes, se convirtieron en pastores cristianos, y él y su hermana son budistas devotos. Sin embargo, su padre falleció y celebró el funeral en Daejeon. Sus dos hermanos menores le informaron de que no asistirían a menos que se hiciera de forma cristiana.

빈소를 불교식으로 꾸미고, 법주사 스님들을 청해서 법문을 들으리라 생각했던 맏이는 고민에 빠졌습니다. 아버지의 장례에 자식들이 종교문제로 오지 않는 건 있을 수 없는 일이었지요. 그렇지만 아버지와 자신의 종교인 불교를 내려놓고, 기독교식으로 치를 수도 없었습니다. 궁리 끝에 그는 "대통령식으로 하자"는 결론을 내렸습니다. 그래서 그 장례식에는 스님이 염불하는 시간, 목사님이 예배하는 절차를 나란히 두었습니다. 문제는 없었는지 물어보자, '전혀 없었다'는 힘찬 답이 돌아왔지요.

The eldest son, who thought he would set up a funeral hall in a Buddhist style and invite the monks of Beopjusa temple to listen to the Dharma, was troubled. It was absurd that the sons and daughters did not come to their father's funeral because of religious issues. However, he could not give up his father's and his religion, Buddhism, and have a Christian funeral. After deliberation, he came to the conclusion, "Let's do it in the presidential style." So, at the funeral, the time of the monk's chanting and the procedure of the pastor's worship were placed side by side. When I asked if there were any problems, the strong answer came back, "Nothing at all."

El hijo mayor, que pensaba montar una sala funeraria al estilo budista e invitar a los monjes del templo de Beopjusa a escuchar el Dharma, se turbó. Era absurdo que los hijos e hijas no acudieran al funeral de su padre por cuestiones religiosas. Sin embargo, no podía renunciar a la religión de su padre y a la suya propia, el budismo, y celebrar un funeral cristiano. Tras deliberar, llegó a la conclusión: "Hagámoslo al estilo presidencial". Así que, en el funeral, el momento del canto del monje y el procedimiento del culto del pastor se colocaron uno al lado del otro. Cuando pregunté si había algún problema, la respuesta contundente fue: "Nada de nada".

이처럼 한국에는 스님 · 목사님 · 신부님이 각 종교의 의식을 차례대로 행하며 부모님을 떠나보내는 장례식이 꽤 있습니다. 가족들 모두 부모를 추모하는 마음이 우선이기에 기꺼이 여러 종교로 진행되는 예식을 이해해 준 것이지요.

As such, there are quite a few funerals in Korea where Buddhist monks, Protestant pastors, and a Catholic priests send their parents away by performing the rituals of each religion in turn. All family members willingly understood the rituals held in various religions because remembering their parents was their first priority.



Así, en Corea hay bastantes funerales en los que monjes budistas, pastores protestantes y un sacerdote

católico despiden a sus padres realizando los rituales de cada religión por turno. Todos los miembros de la familia entienden de buen grado los rituales de las distintas religiones porque recordar a sus padres es su principal prioridad.

그럼 사내리 장남이 말한 '대통령식 장례'에 대해 살펴보겠습니다. 한국에서는 전 · 현직 대통령 등의 장례를 나라에서 주관하면서, 이를 '국가장'이라 부릅니다. 장례절차 중에 빈소를 떠나는 영결식, 장지(cemetery)에 모시는 안장식에 종교의식을 하게 되는데요. 이때 4대 종교 성직자들이 참여해서 각자의 종교의식을 모두 행하고 있습니다. 따라서 사내리 장남이 아버지의 장례를 '대통령식'이라 말한 것이지요.

Then, let's take a look at the 'presidential funeral' that the eldest son in Sanae-ri mentioned. In Korea, the state organizes the funerals of former and current presidents, and it is called the "state funeral." During the funeral process, religious rituals are held such as the funeral ceremony for leaving the mortuary and the laying on of burials in the cemetery. At that time, the clergy of the four major religions participate and perform all of their own religious ceremonies. Therefore, the eldest son in Sanae-ri referred to his father's funeral as a "presidential ceremony."

A continuación, echemos un vistazo al "funeral presidencial" que mencionó el hijo mayor de Sanae-ri. En Corea, el Estado organiza los funerales de los presidentes anteriores y actuales, y se llama "funeral de Estado." Durante el proceso funerario, se celebran rituales religiosos como la ceremonia fúnebre de salida del tanatorio y la imposición de sepulturas en el cementerio. En ese momento, el clero de las cuatro religiones principales participa y celebra todas sus ceremonias religiosas. Por eso, el hijo mayor de Sanae-ri se refirió al funeral de su padre como una "ceremonia presidencial".

이때의 4대 종교는 불교 · 개신교 · 천주교 · 원불교를 말합니다. 종교의 3대 요소로 '교주 · 교리 · 신도'를 갖춘 현대적 의미의 기성종교(established religions) 가운데, 교세가 큰 종교들이지요.

The four major religions at that time are Buddhism, Protestantism, Catholicism, and Won-Buddhism. Among the established religions in the modern sense, which have the three major elements of religion, 'clergy, doctrine, and believer', these are the religions with the most power.

Las cuatro religiones principales en ese momento son el budismo, el protestantismo, el catolicismo y el won-budismo. Entre las religiones establecidas en el sentido moderno, que tienen los tres elementos principales de la religión, 'clero, doctrina y creyente', éstas son las religiones con más poder.

참고로, 불교와 함께 한국 전통종교의 근간이 되는 무속과 유교는 4대 종교에 빠져 있는데요. 그것은 두 종교의 특징 때문입니다. 무속은 자연발생적 성격의 민간신앙이고, 유교는 생활 규범과 예법의 성격이 강하지요. 따라서 두 종교는 한국인의 죽음의례에서 정신적 · 규범적 토대를 이루지만, 별개의 '종교의식'으로 행하기에는 무리가 있기 때문입니다.

For reference, shamanism and Confucianism, which are the basis of traditional Korean religion along with Buddhism, are not included in these four religions, because of the characteristics of the two re-

ligions. Shamanism is a naturally occurring folk religion, and Confucianism has a strong character of life norms and etiquette. Therefore, although the two religions form a spiritual and normative foundation in the death rituals of Korea, it is difficult to perform them as separate 'religious ceremonies'.

Como referencia, el chamanismo y el confucianismo, que son la base de la religión tradicional coreana junto con el budismo, no se incluyen en estas cuatro religiones, debido a las características de ambas. El chamanismo es una religión popular natural, y el confucianismo tiene un fuerte carácter de normas de vida y etiqueta. Por lo tanto, aunque las dos religiones forman una base espiritual y normativa en los rituales de muerte de Corea, es difícil realizarlos como "ceremonias religiosas" separadas.

근래 수십 년 사이에 한국은, 이처럼 다른 문화권에서 보기 힘든 방식으로 여러 전 · 현직 대통령들을 떠나보냈지요. 불교 · 개신교 · 천주교 · 원불교에서 각자의 의식문과 노래가 울려 퍼지는 가운데, 서로 다른 의식을 나란히 펼친 것입니다.

In recent decades, Korea has left several former and current presidents in ways that are rare in other cultures. In Buddhism, Protestantism, Catholicism, and Won-Buddhism, different rituals were unfolded side by side while each of their prayers and songs resounded.

En las últimas décadas, Corea ha dejado varios ex presidentes y presidentes actuales de una forma poco habitual en otras culturas. En el budismo, el protestantismo, el catolicismo y el won-budismo, diferentes rituales se desplegaron codo con codo mientras resonaban cada una de sus oraciones y cantos.

이러한 국가장의 모습은 한국이 다종교사회임을 뚜렷이 말해주고 있습니다. 국가장은 대부분 국민이 애도하는 장례임을 전제한 사회적 의례입니다. 따라서 고인의 종교라 하여 특정 종교의 의식만으로 국가장을 지낼 경우, 여러 종교를 지닌 국민 간에 갈등이 생길 수 있지요. 이러한 다종교방식에 이의를 제기하는 분도 있지만, 대부분 국민은 자연스럽게 받아들이고 있습니다. 고인의 종교와 무관하게, 여러 종교의 의식을 마련해놓음으로써 각자가 자신의 믿음으로 고인의 죽음을 애도하고 추모할 수 있기 때문이지요.

These state funerals clearly shows that Korea is a multi-religious society. A state funeral is a social ritual that assumes that most people mourn. Therefore, if a state funeral is held only with the ceremony of a specific religion that the deceased believed, conflicts may arise between people of different religions. Although some people object to this multi-religious approach, most people naturally accept it. Regardless of the religion of the deceased, by setting up various religious ceremonies, each person can mourn and commemorate the death of the deceased with their own faith.

Estos funerales de Estado muestran claramente que Corea es una sociedad multirreligiosa. Un funeral de Estado es un ritual social que supone que la mayoría de la gente está de luto. Por lo tanto, si un funeral de Estado se celebra sólo con la ceremonia de una religión específica en la que creía el difunto, pueden surgir conflictos entre personas de distintas religiones. Aunque algunas personas se oponen a este enfoque multirreligioso, la mayoría lo acepta con naturalidad. Independientemente de la religión del fallecido, al establecer varias ceremonias religiosas, cada persona puede llorar y conmemorar la

muerte del difunto con su propia fe.

이러한 다종교국가가 많지만, 주류종교가 하나가 아니라 여럿인 나라는 거의 없습니다. 한국의 경우 무속 · 불교 · 유교가 전통종교의 근간을 이루고, 이와 나란히 서구에서 들어온 기독교 또한 주류종교의 위치를 차지하고 있기 때문입니다. 한국과 유사한 나라가 베트남인데요. 베트남 또한 전통종교로 불교 · 유교 · 무속 등이 기반을 이루는 가운데, 천주교도 성행하고 있습니다. 그러나 천주교 신자는 7% 정도로 주류종교라 하긴 힘들지요.

There are many such multi-religious countries, but few countries have more than one mainstream religion. In Korea, shamanism, Buddhism, and Confucianism form the basis of traditional religions, and Christianity from the West also occupies the position of the mainstream religion. A country similar to Korea is Vietnam. Vietnam also has traditional religions, such as Buddhism, Confucianism, and shamanism, while Catholicism is also prevalent. However, it is difficult to admit that Catholics are a mainstream religion at around 7%.

Hay muchos países multirreligiosos, pero pocos tienen más de una religión mayoritaria. En Corea, el chamanismo, el budismo y el confucianismo forman la base de las religiones tradicionales, y el cristianismo occidental también ocupa la posición de religión mayoritaria. Un país similar a Corea es Vietnam. En Vietnam también hay religiones tradicionales, como el budismo, el confucianismo y el chamanismo, y también predomina el catolicismo. Sin embargo, es difícil admitir que los católicos sean una religión mayoritaria, con alrededor del 7%.

특히 세계 3대종교인 불교와 기독교가 나란히 주류인 나라는 한국이 유일합니다. 종교간의 갈등이 존재하지만, 집단적 상황이 아니라 개인 차원에 머물고 있어 심각하지 않은 상태이지요. 유교를 통치이념으로 삼았던 조선시대에는 불교와 무속이 탄압을 받았습니다. 그러나 불교와 무속은 유교보다 훨씬 깊은 역사를 지녔고, 유교에서 해결할 수 없는 종교적 문제들을 맡아왔지요. 따라서 그 맥이 끊이지 않았고, 근대국가의 성립과 함께 무속 · 불교 · 유교는 명실상부한 한국인의 종교적 삶을 지배해왔습니다.

In particular, Korea is the only country where Buddhism and Christianity, which belong to the world's three major religions, are mainstream side by side. Conflicts between religions exist, but they are not serious because they remain at the individual level rather than a collective situation. During the Joseon Dynasty, when Confucianism was the ruling ideology, Buddhism and shamanism were suppressed. However, Buddhism and shamanism have a much deeper history than Confucianism, and have been in charge of solving religious problems that Confucianism could not solve. Therefore, the veins have not been cut off, and with the establishment of a modern state, shamanism, Buddhism, and Confucianism have dominated the religious life of Koreans both in name and reality.

En concreto, Corea es el único país donde el budismo y el cristianismo, que pertenecen a las tres principales religiones del mundo, son corrientes mayoritarias una al lado de la otra. Los conflictos entre religiones existen, pero no son graves porque se quedan en el plano individual y no en una situación colectiva. Durante la Dinastía Joseon, cuando el confucianismo era la ideología dominante, el budis-

mo y el chamanismo fueron suprimidos. Sin embargo, el budismo y el chamanismo tienen una historia mucho más profunda que el confucianismo, y se han encargado de resolver problemas religiosos que el confucianismo no podía solucionar. Por lo tanto, no se han cortado las venas, y con el establecimiento de un Estado moderno, el chamanismo, el budismo y el confucianismo han dominado la vida religiosa de los coreanos tanto de nombre como en la realidad.

지금까지 다종교사회의 한국적 상황을 살펴봤습니다. 한국인은 오랜 역사 속에서 신앙의 자유를 인정하고, 서로 공존하는 삶을 익혀온 것을 알 수 있지요. 또한 기독교 신자를 제외하고, 중년 이후의 대부분 한국인은 무속 · 불교 · 유교의 범주 속에서 종교적 삶을 살고 있다 하겠습니다. 오늘의 질문입니다. 첫째, 한국의 전통종교 3가지는 무엇인지요. 둘째, 현대 한국인의 주류종교 2가지는 무엇인지요. 셋째. 한국인의 종교적 특성은 무엇인지요. 끝까지 들어주셔서 감사합니다.

So far, we have looked at the Korean situation of multi-religious society. It can be seen that Koreans have recognized the freedom of religion and learned to live together throughout their long history. Also, except for Christians, most Koreans after middle age live a religious life within the categories of shamanism, Buddhism, and Confucianism. Here are today's questions. First, what are the three traditional religions of Korea? Second, what are the two mainstream religions of modern Koreans? Third, What are the religious characteristics of Koreans? Thank you for listening all the way.

Hasta ahora, hemos examinado la situación coreana de sociedad multirreligiosa. Se puede ver que los coreanos han reconocido la libertad de religión y han aprendido a convivir a lo largo de su larga historia. Además, excepto los cristianos, la mayoría de los coreanos después de la mediana edad viven una vida religiosa dentro de las categorías del chamanismo, el budismo y el confucianismo. He aquí las preguntas de hoy. Primero, ¿cuáles son las tres religiones tradicionales de Corea? Segunda, ¿cuáles son las dos religiones mayoritarias de los coreanos modernos? Tercero, ¿cuáles son las características religiosas de los coreanos? Gracias por escucharnos hasta el final.

■ 참고자료

구미래, 『한국불교의 일생의례』, 민족사, 2012.

▪ Recommended materials

Koo Mi-rae, "The Ritual of Life in Korean Buddhism"(Minjoksa, 2012).

▪ Materiales recomendados

Koo Mi-rae, "El ritual de la vida en el budismo coreano"(Minjoksa, 2012).

## SCRIPT 2. Multi-Religious Society and Buddhist Death Rituals ②

## SCRIPT 2. La sociedad multirreligiosa y los rituales budistas de la muerte ②

안녕하십니까. '불교 죽음의례'라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 오늘은 불교 죽음의례에 무속과 유교의 특징이 결합된 모습을 다루도록 하겠습니다. 물론 불교의례는 불교 교리에 기반을 두고 있습니다. 그런데 의례를 행하는 재가자들의 경우, 다양한 방식으로 이를 인식하고 수용한다는 것이지요. 이러한 모습은 현대 한국인의 종교적 삶을 이해하는 데 도움이 될 것입니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together on the topic of 'Buddhist death rituals'. Today, we're going to talk about the combination of shamanism and Confucianism in the Buddhist death ritual. Of course, Buddhist rituals are based on Buddhist doctrines. However, in the case of lay people who perform the ritual, they recognize and accept these in various ways. This will help us understand the religious life of modern Koreans.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que estamos estudiando juntos el tema de los "rituales de muerte budistas". Hoy vamos a hablar de la combinación de chamanismo y confucianismo en el ritual budista de la muerte. Por supuesto, los rituales budistas se basan en las doctrinas budistas. Sin embargo, en el caso de los laicos que realizan el ritual, las reconocen y aceptan de diversas maneras. Esto nos ayudará a comprender la vida religiosa de los coreanos modernos.

그럼 먼저 한국인의 생사관을 간단히 살펴보겠습니다. 한국인의 생사관에는 전통종교인 무속과 불교와 유교가 함께 녹아 있는데요. 셋은 서로 다르면서도 공통점을 지닌 채 오랜 세월 한국인의 삶에 큰 영향을 미쳐왔습니다. 서로 다른 이념을 지녔더라도 민간의 심성에 적합한 것이라면 얼마든지 통합적 수용이 가능하기 때문이지요.

First, let's take a brief look at the Korean view of life and death. Traditional religions such as shamanism, Buddhism, and Confucianism are incorporated in the Korean's view of life. The three religions have had a great influence on the lives of Koreans for a long time, having different things in common. This is because even if they have different ideologies, integrated acceptance is possible as long as it is suitable for the people's mind.

En primer lugar, veamos brevemente la visión coreana de la vida y la muerte. Religiones tradicionales como el chamanismo, el budismo y el confucianismo están incorporadas en la visión coreana de la vida. Las tres religiones han tenido una gran influencia en la vida de los coreanos durante mucho tiempo, teniendo diferentes cosas en común. Esto se debe a que, aunque tengan ideologías diferentes, la aceptación integrada es posible siempre que sea adecuada para la mente del pueblo.

먼저 무속의 생사관입니다. 무속에서 영혼을 보는 주된 관점은 죽은 자가 산 자에게 영향력을 미칠 수 있다는 것입니다. 죽음은 불행한 사건이기에 심한 부정(misfortune)이 발생하며, 부정은 탈을 내는 힘을 지녔다고 믿기 때문이지요. 억울

한 죽음일수록 그 힘이 강하다고 여겼습니다. 따라서 넋굿을 하는 목적은 망자의 원한과 미련을 씻어주기 위함이지요. 굿을 통해 망자를 무사히 저승으로 돌려보내고, 산 자들도 평안한 삶을 살아갈 수 있게 됩니다.

First, let's look at the view of life and death in shamanism. The main view of souls in shamanism is that the dead can influence the living. Because death is an unfortunate event, there is a lot of misfortune, and it is believed that the misfortune has the power to cause problems. The more unfair the death, the stronger the power. Therefore, the purpose of Neok Gut(the rite for the soul) is to wash away the resentment and lingering feelings of the deceased. Through the rite, the deceased can be safely returned to the underworld, and the living can live a peaceful life.

En primer lugar, veamos la visión de la vida y la muerte en el chamanismo. La visión principal de las almas en el chamanismo es que los muertos pueden influir en los vivos. Como la muerte es un acontecimiento desafortunado, hay mucha desgracia, y se cree que la desgracia tiene el poder de causar problemas. Cuanto más injusta es la muerte, más fuerte es el poder. Por ello, el propósito del Neok Gut (el rito para el alma) es lavar el resentimiento y los sentimientos persistentes del difunto. Gracias a este rito, el difunto puede regresar sano y salvo al inframundo, y los vivos pueden vivir una vida pacífica.

다음은 불교의 생사관입니다. 불교의 윤회사상은 한국인의 생사관에 큰 영향력을 미쳤지요. 이전까지는 단순히 죽음이란 이승을 떠나 저승으로 가는 것이라 여겼는데요. 윤회사상이 들어오면서 생사가 거듭되고, 내세가 여러 유형으로 분화되어 있다는 생각이 싹텄습니다. 사람이 죽으면 생전의 업에 따라 좋고 나쁜 세계에 태어난다고 보면서, 선악의 윤리 개념이 생긴 것이지요. 아울러 불보살의 위력과 산 자들의 노력에 따라, 망자를 보다 좋은 곳으로 보낼 수 있다는 구제(help)의 개념도 생기게 됩니다.

The following is the view of life and death in Buddhism. The reincarnation in Buddhism had a great influence on Korean's view of life and death. Previously, death was thought to be simply leaving this world and going to the underworld. As the reincarnation idea came in, the idea that life and death were repeated, and that the afterlife were divided into various types arose. It is believed that when a person dies, he/she is born into a good or bad world according to his/her karma during the lifetime, and the ethical concept of good and evil has been created. In addition, according to the power of the Bodhisattva and the efforts of the living, the concept of help is created that the dead can be sent to a better place.

La siguiente es la visión de la vida y la muerte en el budismo. La reencarnación en el budismo tuvo una gran influencia en la visión coreana de la vida y la muerte. Antes, se pensaba que la muerte era simplemente dejar este mundo e ir al inframundo. Con la llegada de la idea de la reencarnación, surgió la idea de que la vida y la muerte se repetían y que el más allá se dividía en varios tipos. Se cree que cuando una persona muere, nace en un mundo bueno o malo según su karma durante la vida, y se ha creado el concepto ético del bien y el mal. Además, según el poder del Bodhisattva y los esfuerzos de los vivos, se crea el concepto de ayuda para que los muertos puedan ser enviados a un lugar mejor.

마지막으로 유교의 생사관입니다. 유교에서는 사후세계는 물론, 사후에 영속하는 영혼의 존재를 인정하지 않습니다. 그러나 유교 제사를 보면 마치 죽은 조상신이 그곳에 와있는 것처럼 지내고 있지요. 한 사람의 죽음을 몇 대에 걸쳐 보살피면서, 삶과 죽음이 연결되어 있습니다. 이처럼 유교에서 제사를 중요하게 여기는 것은 산 자들의 도리와 질서를 바로 세우기 위함이지요. 아울러 유교는 의례를 비롯한 전반적 생활규범을 지배하면서, 종교라기보다 관습으로 자리잡아 한국인들의 행동을 지배해왔지요.

Finally, let's look at the view of life and death in Confucianism. Confucianism does not recognize the existence of a soul that lasts after death, as well as an afterlife. However, if you look at Confucian ancestral rites, it is as if the dead ancestor spirits are there. Life and death are connected, caring for one person's death for generations. The reason why rites are so important as such in Confucianism is to establish the righteousness and order of the living. In addition, Confucianism has dominated the behavior of Korean by establishing it as a custom rather than a religion, dominating general life norms including rituals.

Por último, veamos la visión de la vida y la muerte en el confucianismo. El confucianismo no reconoce la existencia de un alma que perdure después de la muerte, ni tampoco una vida después de la muerte. Sin embargo, si nos fijamos en los ritos ancestrales confucianos, es como si los espíritus de los antepasados muertos estuvieran allí. La vida y la muerte están conectadas, cuidando de la muerte de una persona durante generaciones. La razón por la que los ritos son tan importantes como tales en el confucianismo es establecer la rectitud y el orden de los vivos. Además, el confucianismo ha dominado el comportamiento de los coreanos estableciéndolo como una costumbre más que como una religión, dominando las normas generales de la vida, incluidos los ritos.

그럼 사례를 통해 불교 죽음의례의 다종교 복합적 성격을 살펴보겠습니다. 제가 49재에 동참하고 유족과 면담했던 사례들입니다. 불교에서는 죽은 뒤 다른 몸으로 윤회할 때까지의 기간을 49일로 보고 있습니다. 이때 사후 7일마다 일곱 차례 의례를 거쳐, 마지막 날 49재를 치르게 되지요. 따라서 49재는 불교 죽음의례의 핵심을 이룬다고 하겠습니다.

Then, let's take a look at the multi-religious complex nature of Buddhist death rites through examples. These are the cases in which I participated in 49-Jae and met with the bereaved family. In Buddhism, the period from death to reincarnation in another body is considered to be 49 days. At this time, seven ceremonies are held every seven days after death, and 49-Jae are held on the last day. Therefore, 49-Jae forms the core of the Buddhist ritual of death.

A continuación, echemos un vistazo a la compleja naturaleza multirreligiosa de los ritos de muerte budistas a través de ejemplos. Estos son los casos en los que participé en el 49-Jae y me reuní con la familia en duelo. En el budismo, se considera que el periodo desde la muerte hasta la reencarnación en otro cuerpo es de 49 días. En este tiempo, se celebran siete ceremonias cada siete días después de la muerte, y el 49-Jae se celebra el último día. Por lo tanto, el 49-Jae constituye el núcleo del ritual budista de la muerte.

무작위로 선정하여 조사한 12개 사례는, 크게 세 가지 유형으로 나눌 수 있었습니다. 그런데 이러한 세 유형이 불교의례의 다종교 복합적 특성을 그대로 반영하고 있었지요.

The 12 cases randomly selected and investigated could be divided into three types. However, these three types reflected the multi-religious complex characteristics of Buddhist rituals.

Los 12 casos seleccionados al azar e investigados podían dividirse en tres tipos. Sin embargo, estos tres tipos reflejaban las complejas características multirreligiosas de los rituales budistas.

첫 번째 유형은 불교 신자 집안에서 행한 49재였습니다. 이들은 윗대부터 49재를 지낸 경우로, 12개 사례 중 5개 사례가 해당되었지요. 망자와 유족 대부분은 신앙심이 깊었고, 부모님의 극락왕생을 기원하며 당연히 49재를 지낸 것입니다.

The first type was 49-Jae performed in a Buddhist family. These are the cases of 49-Jae from the previous generation, and 5 out of 12 cases were applicable. Most of the dead and their bereaved families were deeply religious, and of course they held 49-Jae in hopes of their parents' rebirth in Paradise.

El primer tipo fue el 49-Jae realizado en una familia budista. Se trata de los casos de 49-Jae de la generación anterior, y 5 de los 12 casos eran aplicables. La mayoría de los fallecidos y sus desconsoladas familias eran profundamente religiosos y, por supuesto, celebraron 49-Jae con la esperanza de que sus padres renacieran en el Paraíso.

나머지 7개 사례는 유족 가운데 불교 신자가 없었고, 모두 집안에서 49재를 처음으로 행한 경우였습니다.

In the remaining 7 cases, there were no Buddhists among the bereaved family, and all of them were the first 49-Jae performed in the family.

En los 7 casos restantes, no había budistas entre la familia doliente, y todos ellos eran los primeros 49-Jae realizados en la familia.

그 가운데 두 번째 유형은, 49재를 하게 된 이유가 탈상(expiration of the period of mourning)을 위한 것이었습니다. 이들은 3개 사례가 해당하는데요. 집에서 백일탈상을 할 형편이 되지 못해 불교 신자가 아니지만, 사찰에 의뢰하게 되었다고 합니다.

Among them, the second type was the cases that the reason for holding 49-Jae was for expiration of the period of mourning. These are three cases. They say that because they couldn't afford the mourning for 100 days at home, so even though they were not Buddhists, they requested 49-Jae at a temple.

Entre ellos, el segundo tipo eran los casos en los que el motivo de la celebración del 49-Jae era por expiración del periodo de luto. Estos son tres casos. Dicen que porque no podían pagar el luto de 100 días en casa, así que aunque no eran budistas, pidieron el 49-Jae en un templo.

한국에서는 1970, 80년대만 해도 부모가 돌아가시면 상을 마련해놓고, 아침 · 저녁으로 음식을 올리다가 백일째 되는 날 탈상을 했습니다. 이러한 의식은 유교에 기반을 둔 것이지요. 그런데 오늘날에는 백일탈상을 하는 집이 거의 없습니다. 따라서 사찰에 49재를 의뢰하여 7일마다 의례에 동참하고, 49일에 탈상하면서 자식의 도리를 지키고자 하는 것입니다.

In Korea, even in the 1970s and 1980s, when parents passed away, a table was prepared, food was served for breakfast and dinner, and on the 100th day, the period of mourning ended. This ritual is based on Confucianism. Today, however, few families mourn for 100 days. Therefore, by requesting 49-Jae to the temple, participating in the ritual every 7 days, and ending the period of mourning on the 49th day, they want to keep the duty of the sons and daughters.

En Corea, incluso en los años 70 y 80, cuando fallecían los padres se preparaba una mesa, se servía comida para el desayuno y la cena, y al centésimo día terminaba el periodo de luto. Este ritual se basa en el confucianismo. Hoy, sin embargo, pocas familias guardan luto durante 100 días. Por eso, solicitando 49-Jae al templo, participando en el ritual cada 7 días y terminando el periodo de luto el día 49, quieren mantener el deber de los hijos e hijas.

세 번째 유형은, 갑작스러운 죽음이 억울해서 하게 된 49재였습니다. 이러한 사례는 4건이나 되었는데요. 모두 40~50대에 사고사 · 돌연사한 죽음이었습니다. 이들은 고인도 유족도 불교 신자가 아니었고, 타 종교 신자인 경우도 있었습니다. 그렇지만 '한이 많은 죽음은 이를 풀어줘야 한다'는 주변의 권유로 49재를 선택하게 되었다는 거지요.

The third type was the case of 49-Jae, which was done because the sudden death was unfair. There were four such cases, all of which were accidental or sudden deaths in the 40s and 50s. Neither the deceased nor the bereaved were Buddhists, and some were believers of other religions. However, they chose 49-Jae because of the recommendation of people around them that 'a death with a lot of resentment must be released'.

El tercer tipo fue el caso de 49-Jae, que se hizo porque la muerte súbita era injusta. Hubo cuatro casos de este tipo, todos ellos muertes accidentales o repentinas entre los 40 y los 50 años. Ni los fallecidos ni los familiares eran budistas, y algunos eran creyentes de otras religiones. Sin embargo, eligieron el 49-Jae por la recomendación de personas de su entorno de que "hay que liberar una muerte con mucho resentimiento".

수십 년 전까지 이러한 죽음을 전담해온 것은 무속이었습니다. 넋굿은 유족과 망자의 슬픔과 억울함을 푸는 자리였지요. 그러나 현대화와 기성종교의 확산에 따라 넋굿의 사회적 기반이 점차 약화되고 있습니다. 오늘날에도 굿이 성행하지만 산 자들을 위한 재수굿이 주를 이루고, 죽음의 문제는 점차 사찰로 옮겨오고 있음을 알 수 있지요.

Until a few decades ago, it was shamanism that was responsible for these deaths. Neok Gut(soul rite) was a place to relieve the sadness and injustice of the bereaved and the deceased. However, with modernization and the spread of established religions, the social foundation of Neok Gut(the rite for the soul) is gradually weakening. Even today, Gut is still popular, but Jaesu Gut(rite for fortune and

well-being) for the living is the main one, and it can be seen that the issue of death is gradually moving to temples.

Hasta hace unas décadas, era el chamanismo el responsable de estas muertes. El Neok Gut (rito del alma) servía para aliviar la tristeza y la injusticia de los deudos y los difuntos. Sin embargo, con la modernización y la difusión de las religiones establecidas, la base social del Neok Gut (rito para el alma) se está debilitando gradualmente. Incluso hoy en día, Gut sigue siendo popular, pero Jaesu Gut (rito para la fortuna y el bienestar) para los vivos es el principal, y se puede ver que el tema de la muerte se está trasladando gradualmente a los templos.

이처럼 한국의 죽음의례는 20세기 말에 들어서면서 큰 변화를 겪어왔습니다. 이전까지 유교 의례가 중심을 이루고, 불교와 무속에서 각기 담당하는 종교적 영역이 비교적 뚜렷했지요. 그러나 점차 그 역할을 불교 죽음의례가 담당해가고 있습니다. 죽음을 둘러싼 환경이 변해도, 남은 자들은 이를 수용하고 정리할 시간과 의례적 장치가 필요하기 때문입니다. 따라서 불교 죽음의례는 종교의례인 동시에, 점차 죽음에서 비롯된 산 자들의 문제를 해결하는 탈종교적 전통의례로 수용되고 있습니다.

As such, the death rituals in Korea have undergone major changes since the late 20th century. Previously, Confucian rituals were central, and the religious areas of Buddhism and shamanism were relatively distinct. However, Buddhist death rituals are gradually taking over those roles. This is because even if the environment surrounding death changes, the remaining people need time and ritual devices to accommodate and organize it. Therefore, Buddhist death rituals are at the same time religious rituals, and are gradually being accepted as non-religious traditional rituals that solve the problems of the living that originate from death.

Por ello, los rituales de la muerte en Corea han sufrido grandes cambios desde finales del siglo XX. Antes, los rituales confucianos ocupaban un lugar central, y las áreas religiosas del budismo y el chamanismo estaban relativamente diferenciadas. Sin embargo, los rituales budistas de la muerte están asumiendo gradualmente esos papeles. Esto se debe a que, aunque el entorno que rodea a la muerte cambie, las personas que quedan necesitan tiempo y dispositivos rituales para acomodarse y organizarla. Por lo tanto, los rituales budistas de la muerte son al mismo tiempo rituales religiosos, y poco a poco están siendo aceptados como rituales tradicionales no religiosos que resuelven los problemas de los vivos originados por la muerte.

이러한 수용이 자연스러운 것은, 불교의 죽음의례가 무속 · 유교의 죽음의례와 근원적으로 깊이 연계되어 있기 때문입니다. 사후세계를 인정하지 않는 유교에서는 오래전부터 유교식 죽음의례를 치르면서도, 사찰에 가서 망자의 극락왕생을 빌며 종교적 욕구를 충족시켰지요. 또한 유교의 죽음의례는 '효와 조상숭배 정신'이 핵심을 이루는데요. 이는 불교 죽음의례에서 동일하게 구현되고 있습니다.

The reason why this acceptance is natural is that Buddhist death rituals are fundamentally deeply related to those of shamanism and Confucianism. Confucianism did not recognize the afterlife even

though Confucian death rituals were performed, so people went to temples to pray for the dead to be reborn in Paradise and satisfy their religious needs. In addition, Confucianism's death ritual is centered on 'the spirit of filial piety and ancestor worship', which is equally embodied in Buddhist death rituals.

La razón por la que esta aceptación es natural es que los rituales budistas de la muerte están fundamentalmente relacionados con los del chamanismo y el confucianismo. El confucianismo no reconocía la vida después de la muerte aunque se realizaran rituales de muerte confucianos, por lo que la gente acudía a los templos a rezar para que los muertos renacieran en el Paraíso y satisfacer sus necesidades religiosas. Además, el ritual de la muerte del confucianismo se centra en "el espíritu de la piedad filial y el culto a los antepasados", que se encarna igualmente en los rituales de la muerte budistas.

한국의 사찰 법당에는 불보살을 모신 상단, 신중을 모신 중단뿐만 아니라 망자를 위한 하단이 마련되어 있습니다. 이곳에 망자의 위패를 모시고 음식을 차려서, 유교 제사에 해당하는 의식을 행하지요. 이처럼 부처님의 공간에 영단을 마련하고 봉양함으로써 부모와 조상을 섬기는 유교 정신을 실천할 수 있는 것입니다.

In Buddhist temple's Dharma halls in Korea, there is the lower altar for the dead, as well as the upper altar for Buddhist and Bodhisattva, and the middle altar for Sinjung(group of gods). The memorial tablets of the deceased are enshrined here and food is prepared, and rituals corresponding to Confucian ancestral rite are performed. In this way, we can practice the Confucian spirit of serving our parents and ancestors by preparing and maintaining a soul altar in the space of Buddha.

En las salas del Dharma de los templos budistas de Corea, hay un altar inferior para los difuntos, un altar superior para los budistas y los bodhisattvas, y un altar central para los Sinjung (grupo de dioses). Aquí se consagran las lápidas conmemorativas de los difuntos, se preparan alimentos y se realizan rituales correspondientes al rito ancestral confuciano. De este modo, podemos practicar el espíritu confuciano de servir a nuestros padres y antepasados preparando y manteniendo un altar del alma en el espacio de Buda.

무속과 불교는 내세를 인정함으로써, 의례 내적으로 깊은 유대관계를 지닙니다. 죽음과 사후에 대한 해석이 서로 다르더라도, 무속의 내세관을 수용할 수 있는 불교의 폭은 매우 넓습니다. 의례를 치러줌으로써 망자가 이승의 문제를 해결하고 저승에 잘 편입할 수 있다는 공통분모는 동일한 것이지요.

Shamanism and Buddhism have deep ties within their rituals by acknowledging the afterlife. Even if the interpretations of death and the afterlife are different, the width of Buddhism that can accommodate the view of the afterlife in shamanism is very wide. The common denominator is that by performing the ritual, the dead can solve the problem of this world and enter the next world well.

El chamanismo y el budismo tienen profundos lazos dentro de sus rituales al reconocer la vida después de la muerte. Aunque las interpretaciones de la muerte y el más allá sean diferentes, la amplitud del budismo que puede acomodarse a la visión del más allá en el chamanismo es muy amplia.

El denominador común es que, realizando el ritual, los muertos pueden resolver el problema de este mundo y entrar bien en el otro.

지금까지 불교의례가 지닌 다종교 복합적 특성을 간략히 살펴봤습니다. 그럼 오늘의 질문입니다. 첫째, 무속의 영혼관의 가장 큰 특징은 무엇인지요. 둘째, 유교에서 조상제사를 중요하게 여기는 이유는 무엇인지요. 셋째, 불교의 49재는 언제 지내는 것인지요. 다소 복잡한 내용인데 잘 들어주셔서 감사합니다.

So far, we have briefly looked at the multi-religious complex characteristics of Buddhist rituals. So, here are today's questions. First, what is the biggest characteristic of the view of the soul in shamanism? Second, what is the reason why Confucianism considers ancestral rites important? Third, when is the 49-Jae of Buddhism held? It's a bit complicated, but thank you for listening. Thank you for listening even though it is a bit complicated.

Hasta ahora, hemos visto brevemente las complejas características multirreligiosas de los rituales budistas. He aquí las preguntas de hoy. Primero, ¿cuál es la mayor característica de la visión del alma en el chamanismo? Segunda, ¿cuál es la razón por la que el confucianismo considera importantes los ritos ancestrales? Tercero, ¿cuándo se celebra el 49-Jae del budismo? Es un poco complicado, pero gracias por escuchar. Gracias por escuchar aunque sea un poco complicado.

■ 참고자료

구미래, 『한국불교의 일생의례』, 민족사, 2012.

▪ Recommended materials

Koo Mi-rae, "The Ritual of Lifetime in Korean Buddhism"(Minjoksa, 2012).

▪ Materiales recomendados

Koo Mi-rae, "El ritual de la vida en el budismo coreano"(Minjoksa, 2012).

## SCRIPT 3. 죽음의 행로

## SCRIPT 3. The Path of the Death

## SCRIPT 3. El camino de la muerte

안녕하십니까. '불교 죽음의례'라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 오늘은 불교 신자들이 세상을 떠나면, 어떠한

의례를 거치는지에 대해 말씀드리고자 합니다. 그 과정은 죽은 자와 산 자가 이별하는 단계이기도 하고, 주기적으로 만남을 이어가는 단계이기도 하지요. 방대한 주제이지만, 간략하게 절차를 중심으로 불교적 내용을 살펴보겠습니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together on the topic of 'Buddhist death rituals'. Today, I would like to talk about what kind of ritual Buddhists go through when they die. This process is also the stage of separation between the dead and the living, and it is also the stage of continuing to meet periodically. It's a vast topic, but let's briefly take a look at the Buddhist content, focusing on the procedure.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está estudiando con nosotros el tema de los "rituales budistas de la muerte". Hoy me gustaría hablar sobre el tipo de ritual que siguen los budistas cuando mueren. Este proceso es también la etapa de separación entre los muertos y los vivos, y es también la etapa de seguir reuniéndose periódicamente. Es un tema muy amplio, pero veamos brevemente el contenido budista, centrándonos en el procedimiento.

개인의 죽음과 함께 이어지는 의례는 편의상 임종의례, 빈소의례, 장지의례, 탈상의례, 추모의례의 다섯 단계로 나눌 수 있습니다.

The rituals that accompany the death of an individual can be divided into five steps for convenience: death ritual, mortuary ritual, burial ritual, mourning ritual, and memorial ritual.

Los rituales que acompañan a la muerte de un individuo pueden dividirse en cinco pasos para mayor comodidad: ritual de la muerte, ritual mortuorio, ritual del entierro, ritual del duelo y ritual conmemorativo.

먼저 임종이 가까워졌을 때 불자들의 의례를 살펴보지요. 불교에서는 임종 무렵을 일생에서 가장 중요한 순간으로 보고 있습니다. 임종 때 어떤 마음가짐을 지니느냐에 따라 내생이 달라진다고 하지요. 따라서 환자 스스로 서방정토를 다스리는 아미타불을 외우면 가장 바람직합니다. 그러나 대부분 의식을 잃었거나, 의식이 있다해도 수행이 깊지 않고선 환자 스스로 하기란 힘들지요. 따라서 주변에서 염불 · 기도 · 독경 등을 해주게 됩니다.

First, let's take a look at the rituals of Buddhists whenwhen death approaches. In Buddhism, the moment of death is regarded as the most important time in life. It is said that the next life is determined by the kind of mindset you have at the moment of death. Therefore, it is most desirable for the patient to recite the name of Buddha Amitabha, who governs the Western Pure Land. However, most of them are unconscious, or even if they are conscious, it is difficult for patients to do it on their own if they have not practiced deeply. Therefore, people around the patient will be reciting, praying, and chanting Sutras.

En primer lugar, echemos un vistazo a los rituales de los budistas cuando se acerca la muerte. En el budismo, el momento de la muerte se considera el más importante de la vida. Se dice que la próxima vida está determinada por el tipo de mentalidad que se tiene en el momento de la muerte. Por eso, lo

más deseable es que el paciente recite el nombre del Buda Amitabha, que gobierna la Tierra Pura Occidental. Sin embargo, la mayoría de ellos están inconscientes, o incluso si son conscientes, es difícil que los pacientes lo hagan por sí mismos si no han practicado profundamente. Por lo tanto, la gente alrededor del paciente estará recitando, rezando y cantando Sutras.

임종의례는 스님을 모시고 행하는 것이 가장 좋지만, 시간을 다투는 일이라 쉽지 않습니다. 따라서 환자 곁에서 지극하게 '나무아미타불'을 계속 염송하는 것만으로도 큰 도움이 된다고 합니다. 특히 지나친 슬픔으로 울부짖거나 환자의 몸을 흔드는 것은 환자에게 큰 고통이 될 수 있어 금하고 있지요.

It is best to perform the death ritual with a monk, but it is not easy because it's a race against time. Therefore, it is said that it is of great help just by continuously reciting 'Namu Amitabul(I take refuge in Amitabha Buddha)' next to the patient. In particular, crying or shaking the patient's body with excessive sadness can cause great pain to the patient, so it is forbidden.

Lo mejor es realizar el ritual de la muerte con un monje, pero no es fácil porque es una carrera contrarreloj. Por eso, se dice que es de gran ayuda sólo con recitar continuamente 'Namu Amitabul (Tomo refugio en el Buda Amitabha)' junto al paciente. En particular, llorar o sacudir el cuerpo del paciente con excesiva tristeza puede causarle un gran dolor, por lo que está prohibido.

불교에서는 물리적으로 숨이 끊어졌어도, 근본 생명체인 식(識. Skandha)은 금세 몸을 떠나지 않는다고 보고 있습니다. 따라서 임종 직후 얼마간은 간절한 마음으로 염불하면 환자도 같은 마음작용을 일으킬 수 있다고 합니다.

In Buddhism, it is believed that even if the breath is physically stopped, the basic life form, consciousness(Vijnana-Skandha), does not leave the body immediately. Therefore, it is said that if you pray earnestly for some time immediately after the death, the patient can have the same mental action.

En el budismo, se cree que aunque la respiración se detenga físicamente, la forma de vida básica, la conciencia (Vijnana-Skandha), no abandona el cuerpo inmediatamente. Por lo tanto, se dice que si se reza fervientemente durante algún tiempo inmediatamente después de la muerte, el paciente puede tener la misma acción mental.

두 번째 단계는 빈소에서 이루어지는 의례입니다. 화장 · 매장을 하기 전까지 고인의 시신을 안치해두고, 친지의 문상(condolence)이 이루어지는 시기입니다. 한국에서는 대개 '3일장'이라 하여, 임종한 날로부터 3일째 되는 날 장지로 떠나게 되지요. 이러한 과정은 장례식장이라는 전문공간에서 주로 이루어집니다.

The second step is the ritual at the funeral house. This is the time when the body of the deceased is laid in state until cremation and burial, and condolence is performed by relatives. In Korea, it is usually called 'three-day burial', and people go to the burial place on the third day from the day of the death. This process is mainly done in a specialized space called a funeral house.

El segundo paso es el ritual en la funeraria. Es el momento en el que el cuerpo del difunto es velado hasta la cremación y el entierro, y los familiares dan el pésame. En Corea, se suele llamar "entierro de tres días", y la gente acude al lugar de enterramiento al tercer día del fallecimiento. Este proceso se realiza principalmente en un espacio especializado llamado funeraria.

불교에서는 이 무렵에 스님이 방문해서 고인을 위한 법문을 들려주고 극락왕생을 기원하게 됩니다. 이러한 의식을 '시다림'이라 부르는데요. 생전의 인연에 얽매이지 않고 피안의 세계로 갈 수 있도록 인도해주는 중요한 의식입니다. 독실한 신자들은 스님을 두 차례 청하기도 합니다. 고인의 영정과 위패를 모신 곳에서, 그리고 염과 입관을 할 때입니다. 특히 시신을 마지막으로 대하는 입관 무렵의 시다림을 중요하게 여깁니다. 이 경우 고인을 위한 스님의 법문이 이어지는 가운데 수의를 입히고 입관하는 절차가 진행됩니다.

In Buddhism, around that time, a monk visits and recites the Dharma for the deceased and prays for a rebirth in Paradise. This ritual is called 'Sidarim(Sitavana)'. It is an important ritual that guides the deceased to enter the state of Nirvana without being bound by the cause(Nidana) of the life. The devout believers may ask for a monk twice. They are at the place where the deceased's portrait and memorial tablet are enshrined, and at the time of shrouding and casketing. Especially important is the Sidarim ritual around the time of casketing, when the body is seen for the last time. At that time, the monk's reciting for the deceased is followed by the procedure of shrouding and casketing.

En el budismo, por esas fechas, un monje visita y recita el Dharma por el difunto y reza para que renazca en el Paraíso. Este ritual se denomina "Sidarim (Sitavana)". Es un ritual importante que guía al difunto a entrar en el estado de Nirvana sin estar atado por la causa (Nidana) de la vida. Los creyentes devotos pueden pedir un monje dos veces. En el lugar donde se consagran el retrato y la lápida del difunto, y en el momento del amortajamiento y el ataúd. Especialmente importante es el ritual Sidarim en torno al momento del ataúd, cuando se ve el cuerpo por última vez. En ese momento, a la recitación del monje por el difunto le sigue el procedimiento de amortajar y poner el ataúd.

신도들이 빈소를 찾아 염불봉사를 해주거나, 유족들 스스로 경전을 읽으며 고인의 극락왕생을 위해 정성을 쏟기도 합니다.

The believers visit the mortuary to perform Buddhist prayer, or the bereaved families read the Sutras themselves and devote themselves to the rebirth of the deceased.

Los creyentes visitan el tanatorio para realizar la oración budista, o las afligidas familias leen ellas mismas los Sutras y se consagran al renacimiento del difunto.

세 번째 단계는 장지의례입니다. 화장은 불교의 전래와 함께 들어와서, 배척과 수용의 역사를 거듭해왔지요. 조선시대를 거치면서 불교의 장례법이라 하여 화장을 배척했고, 한국인에게 무덤은 조상과 후손을 연계하는 상징으로 자리 잡았습니다. 불교 신자들 또한 화장을 선택하기보다는, 집안 풍습에 따라 매장을 하는 경우가 다수였지요.

The third step is the burial rituals. Cremation came in with the introduction of Buddhism, and has

been through a history of exclusion and acceptance. During the Joseon Dynasty, cremation was rejected as a Buddhist funeral method, and for Koreans, the tomb became a symbol of linking ancestors and descendants. Many Buddhists also chose a burial according to family customs rather than cremation.

El tercer paso son los rituales de enterramiento. La cremación llegó con la introducción del budismo, y ha pasado por una historia de exclusión y aceptación. Durante la Dinastía Joseon, la cremación fue rechazada como método funerario budista, y para los coreanos, la tumba se convirtió en un símbolo de unión entre antepasados y descendientes. Muchos budistas también optaron por un entierro según las costumbres familiares en lugar de la cremación.

그러나 무덤에 대한 애착이 강한 한국인도, 수십 년 전부터 묘지난으로 인해 화장하는 인구가 급속히 증가하게 됩니다. 그러다가 근래 한국인의 화장률이 90%를 넘어섰으니, 화장은 종교와 무관한 장례법이 된 지 오래되었지요. 이러한 역사와 무관하게 불교에서는 화장을 이상적 죽음의 마무리로 여기고 있습니다.

However, even in Koreans, who have a strong attachment to tombs, the number of cremated populations has increased rapidly due to the lack of cemeteries from several decades ago. Recently, the cremation rate of Koreans has exceeded 90%, so it has been a long time since cremation has become a mainstream funeral method regardless of religion. Regardless of this history, Buddhism considers cremation to be the ideal end of death.

Sin embargo, incluso entre los coreanos, que sienten un fuerte apego por las tumbas, el número de poblaciones incineradas ha aumentado rápidamente debido a la falta de cementerios desde hace varias décadas. Recientemente, la tasa de cremación de los coreanos ha superado el 90%, por lo que ha pasado mucho tiempo desde que la cremación se ha convertido en un método funerario mayoritario, independientemente de la religión. Independientemente de esta historia, el budismo considera que la cremación es el final ideal de la muerte.

화장은 화장장에서 이루어집니다. 이곳에는 각 종교에 따라 고인을 위한 의식을 행할 수 있는 공간을 별도로 마련해두고 있지요.

Cremation is done in the crematorium. Here, each religion has a separate space for rituals for the deceased.

La cremación se realiza en el crematorio. Aquí, cada religión tiene un espacio separado para los rituales por el difunto.

화장의 종교적 성격은, 화장 이후 유골을 모시는 방식에서 드러납니다. 화장 후의 유골 처리는 크게 3가지 방식으로 진행되는데요. 뼈를 가루 내어 지정된 장소나 산과 강 등에 뿌리는 산골, 유골함에 담아 시설에 모시는 봉안, 나무 · 화초 등 식물 주위에 묻는 자연장이 그것입니다.

The religious nature of cremation is revealed in the way in which the ashes are enshrined after cremation. Disposal of the ashes after cremation is largely carried out in three ways: Sangol, which crushes bones and scatters them in designated places or mountains and rivers, Bongan(enshrinement), which is placed in a urn and enshrined in a facility, and Jayeonjang(Natural burial), which is buried around plants such as trees and flowers.

El carácter religioso de la cremación se pone de manifiesto en la forma en que se consagran las cenizas tras la incineración. La eliminación de las cenizas tras la cremación se lleva a cabo en gran medida de tres formas: Sangol, que tritura los huesos y los esparce en lugares designados o montañas y ríos, Bongan(consagración), que se coloca en una urna y se consagra en una instalación, y Jayeonjang(entierro natural), que se entierra alrededor de plantas como árboles y flores.

가장 불교적인 죽음은 남김없이 자연으로 돌려보내는 산골이라 할 수 있겠지요. 그러나 가족은 고인을 기념할 수 있는 무언가를 남기고 싶은 마음을 지니게 마련입니다. 특히 불자들은 사찰이나 사찰에서 운영하는 봉안당에 모시는 경우가 많지요. 그곳에서 부처님의 가르침과 극락왕생 염불을 들으며 머물도록 하는 것입니다. 불교가 생활화되어 있는 일본에서는, 화장한 유골을 대부분 사찰에 모시고 있어 이러한 마음을 잘 읽어볼 수 있지요.

The most Buddhist death can be said to be Sangol that returns to nature without leaving anything behind. However, it is natural for families to want to leave something in remembrance of the deceased. In particular, Buddhists are often enshrined in temples or in the charnel house, which is run by temples. It is to stay there listening to the Buddha's teachings and the Buddha's chanting for rebirth into Paradise. In Japan, where Buddhism is commonplace, most of the cremated remains are enshrined in temples, so you can read this mind well.

Puede decirse que la muerte más budista es Sangol, que regresa a la naturaleza sin dejar nada tras de sí. Sin embargo, es natural que las familias quieran dejar algo en recuerdo del difunto. En particular, los budistas suelen ser consagrados en los templos o en el osario, gestionado por los templos. Allí permanecen escuchando las enseñanzas de Buda y sus cánticos para renacer en el Paraíso. En Japón, donde el budismo está muy extendido, la mayoría de los restos incinerados se consagran en templos, así que puedes leer bien esta mente.

네 번째 단계는 탈상의례, 즉 49재입니다. 모든 불자가 49재를 하는 건 아니지만, 불교적 죽음의 핵심이 되는 의례라 할 수 있습니다. 불교에서는 사람이 죽으면 새로운 삶을 받기 전까지 49일간 중음(bardo)의 존재로 머문다고 하는데요. 이 기간에 유족이 망자를 위해 의례를 올리고 공덕을 쌓으면 좋은 곳에 태어난다고 보는 것입니다.

The fourth step is the mourning ritual, or 49-Jae. Not all Buddhists perform 49-Jae, but it's a ritual that's the core of Buddhist death. In Buddhism, it is said that when a person dies, he or she stays as a being of Bardo for 49 days until he or she receives a new life. During this period, if the bereaved family holds rituals for the deceased and accumulate merit, the deceased will be born in a good place.

El cuarto paso es el ritual de duelo, o 49-Jae. No todos los budistas realizan el 49-Jae, pero es un ritual

que constituye el núcleo de la muerte budista. En el budismo, se dice que cuando una persona muere, permanece como un ser de Bardo durante 49 días hasta que recibe una nueva vida. Durante este periodo, si la familia en duelo celebra rituales por el difunto y acumula méritos, éste nacerá en un buen lugar.

이에 따라 사후 7일마다 일곱 번의 의례를 거쳐 마지막 7재를 치르면서 고인은 다음 생을 받고, 유족은 일상으로 돌아오게 됩니다. 예전에는 이를 칠칠재라 불렀고, 마지막 날 치르는 7재를 49재라 부르기도 하지요. 49재에 대해서는 별도의 강의에서 상세히 다루도록 하겠습니다.

According to this, seven ceremonies are held every seven days after death, and the last 7-Jae are held, so that the deceased receives the next life and the bereaved family returns to their daily lives. In the past, it was called Chilchiljae(7-7-Jae), and 7-Jae held on the last day was also called the 49-Jae. 49-Jae will be covered in detail in a separate lecture.

Según esto, se celebran siete ceremonias cada siete días después de la muerte, y la última 7-Jae, para que el difunto reciba la otra vida y la familia afligida vuelva a su vida cotidiana. En el pasado, se llamaba Chilchiljae(7-7-Jae), y el 7-Jae celebrado el último día también se llamaba el 49-Jae. El 49-Jae se tratará en detalle en otra conferencia.

마지막 단계는 추모의례입니다. 49재를 지낸 뒤 고인의 의례는 기일(death anniversary)과 명절에 이루어집니다. 유교 제사가 기제사와 명절제사로 나뉘듯이, 고인을 추모하기에 적합한 날은 세상을 떠난 날과 명절이 되겠지요. 이날 불자들은 가정에서 제사를 올리지만, 독실한 신도들은 사찰에 의뢰하기도 합니다. 명절인 정초 · 백중 · 추석에는 합동으로 올리고, 기일에는 단독으로 올리게 됩니다. 특히 다른 명절이나 기일은 집에서 지내더라도, 음력 7월 15일 백중에는 사찰에서 합동천도재를 지내는데요. 이날은 전통적으로 조상의 극락왕생을 기원하는 명절이기 때문입니다.

The last step is the memorial ritual. After 49-Jae, the rituals for the deceased are held on death anniversaries and holidays. Just as Confucian ancestral rites are divided into Gijesa(ancestral rites on the day of death) and Holiday rites, the appropriate days to commemorate the deceased will be the day they passed away and holidays. On these days, Buddhists hold ancestral rites in their homes, but devout believers also make requests to temples. They are held jointly on holidays such as New Year's Day, Baekjung, and Chuseok, and they are held alone on the anniversary of one's death. In particular, even if they hold at home on other holidays or anniversaries, on Baekjung, July 15 of the lunar calendar, Joint Cheondojae is held at a temple. This is because it is traditionally a holiday to pray for the rebirth of ancestors in Paradise.

El último paso es el ritual conmemorativo. Después del 49-Jae, los rituales para el difunto se celebran en los aniversarios de defunción y los días festivos. Al igual que los ritos ancestrales confucianos se dividen en Gijesa (ritos ancestrales en el día de la muerte) y ritos festivos, los días apropiados para conmemorar al difunto serán el día en que falleció y los días festivos. En estos días, los budistas celebran ritos ancestrales en sus hogares, pero los creyentes devotos también hacen peticiones a los

templos. Se celebran conjuntamente en días festivos como Año Nuevo, Baekjung y Chuseok, y en solitario en el aniversario de la muerte. En particular, aunque se celebren en casa en otras festividades o aniversarios, en Baekjung, 15 de julio del calendario lunar, el Cheondojae conjunto se celebra en un templo. Esto se debe a que tradicionalmente es un día festivo para rezar por el renacimiento de los antepasados en el Paraíso.

지금까지 불자들의 죽음의례에 대해 간략히 말씀드렸습니다. 질문은 다음과 같습니다. 첫째, 불교에서는 임종 무렵에 가족이 어떤 행동을 하도록 이끄는지요. 둘째, 한국인은 매장과 화장 중 어떤 장례법을 주로 택하고 있는지요. 셋째, 한국의 불자들이 49재 이후 고인을 위해 의례를 치르는 시기는 언제인지요. 그럼 하루하루 좋은 날 되시길 바랍니다.

So far, I have briefly talked about the death rituals of Buddhists. The questions are as follows: First, in Buddhism, what kind of behaviors are the family members supposed to do at the time of death? Second, which funeral method do Koreans prefer between burial and cremation? Third, when do Buddhists in Korea perform rituals for the deceased after the 49-Jae? Then I hope you have a good day every day.

Hasta ahora, he hablado brevemente de los rituales de muerte de los budistas. Las preguntas son las siguientes: Primero, en el budismo, ¿qué tipo de comportamientos deben hacer los familiares en el momento de la muerte? Segunda, ¿qué método funerario prefieren los coreanos entre el entierro y la incineración? Tercero, ¿cuándo realizan los budistas en Corea rituales para el difunto después del 49-Jae? Entonces espero que tengas un buen día todos los días.

■ 참고자료

대한불교조계종 포교연구실 편찬, 『불교 상제례 안내』, 조계종출판사, 2011.

구미래, 『한국불교의 일생의례』, 민족사, 2012.

▪ Recommended materials

Compiled by the Missionary Institute of the Jogye Order of Korean Buddhism, “Buddhist Funeral Ritual Guide”(Jogye Order Publishing House, 2011).

Koo Mi-rae, “The Ritual of Lifetime in Korean Buddhism”(Minjoksa, 2012).

▪ Materiales recomendados

Recopilado por el Instituto Misionero de la Orden Jogye del Budismo Coreano, “Guía del ritual funerario budista”(Editorial de la Orden Jogye, 2011).

Koo Mi-rae, “El ritual de toda la vida en el budismo coreano”(Minjoksa, 2012).

## SCRIPT 4. 천도재① : 윤회하는 존재들을 위한 의례

## SCRIPT 4. Cheondojae ① : Ritual for the Reincarnating Beings

## SCRIPT 4. Cheondojae ① : Ritual para los seres que se reencarnan.

안녕하십니까. '불교 죽음의례'를 함께 공부하는 구미래입니다. 이번 시간부터는 '천도재'에 대해 말씀드리겠습니다. 한국의 불교 죽음의례를 이야기할 때, 49재와 함께 천도재라는 용어를 많이 쓰지요.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together on the topic of 'Buddhist death rituals'. From now on, I will talk about 'Cheondojae'. When talking about Buddhist death rituals in Korea, the term Cheondojae is often used along with 49-Jae.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que estamos estudiando juntos el tema 'Rituales budistas de la muerte'. A partir de ahora, hablaré sobre 'Cheondojae'. Cuando se habla de rituales budistas de la muerte en Corea, el término Cheondojae se utiliza a menudo junto con 49-Jae.

천도재를 쉽게 풀이하면, '사후존재를 좋은 곳으로 보내주기 위한 의례'라 할 수 있습니다. 49재는 천도재의 하나로, '사후 49일 동안에 행하는 천도재'라 하겠습니다. 그렇다면 불교에서 말하는 '좋은 곳'이란 어떤 곳일까요.

To put it simply, Cheondojae can be said to be a 'ritual to send the posthumous beings to a good place'. 49-Jae is one of Cheondojae, which is 'Cheondojae performed during the 49 days after death'. Then, what kind of place is a "good place" in Buddhism?

Simplificando, puede decirse que Cheondojae es un 'ritual para enviar a los seres póstumos a un buen lugar'. 49-Jae es uno de Cheondojae, que es 'Cheondojae realizado durante los 49 días después de la muerte'. Entonces, ¿qué clase de lugar es un "buen lugar" en el budismo?

불교의 생사관은 윤회사상으로 설명하고 있습니다. 모든 생명 있는 존재는 전생의 업이 남아있는 한 윤회를 한다고 보는데요. 윤회를 벗어난 곳은 부처님이 머무는 세계로, 극락 · 정토 또는 해탈 · 열반 등이라 부르지요. 따라서 불교에서는 깨달음을 얻어 윤회에서 벗어나는 것을 궁극의 목표로 삼고 있습니다.

The view of life and death in Buddhism is explained by the idea of reincarnation. It is believed that all living beings go through reincarnation as long as the karma of the previous life remains. The place beyond reincarnation is the world where the Buddha resides, and it is called Paradise, Pure Land, or Liberation and Nirvana, etc. Therefore, in Buddhism, the ultimate goal is to achieve enlightenment and escape from reincarnation.

La visión de la vida y la muerte en el budismo se explica por la idea de la reencarnación. Se cree que todos los seres vivos pasan por la reencarnación mientras permanezca el karma de la vida anterior. El

lugar más allá de la reencarnación es el mundo donde reside Buda, y se denomina Paraíso, Tierra Pura, o Liberación y Nirvana, etc. Por lo tanto, en el budismo, el objetivo final es alcanzar la iluminación y escapar de la reencarnación.

대부분 중생은 업에 따라 윤회를 하게 되는데요. 불교에서는 윤회의 주체가 되는 불멸의 영혼을 인정하지 않습니다. 인간존재는 오온(五蘊)으로 이루어져 있다고 보지요. 오온이란 하나의 육체적 요소인 '색'과, 4개의 정신적 요소인 '수 · 상 · 행 · 식'을 말합니다. 이 5가지 요소가 어떤 원인에 의해 일시적으로 결합한 것을 인간존재로 보는 거지요. 그것을 발생시키는 조건이 있을 때 존재할 뿐, 고정불변하는 실체적 '나'는 없다고 봅니다.

Most of the all living beings will reincarnate according to their karma. Buddhism does not recognize the immortal soul as the subject of reincarnation. It is believed that human beings are composed of the five Skandhas. The five Skandhas refer to one physical element, 'form(rupa)', and four mental elements, 'sensations(vedana)', 'perceptions(samjna)', 'mental activity(sankhara)', and 'consciousness(vijnana)'. Human beings are the temporary combinations of these five elements for some reason. It only exists when there are conditions that cause it, and there is no fixed, unchanging substantial 'I'.

La mayoría de todos los seres vivos se reencarnarán según su karma. El budismo no reconoce el alma inmortal como sujeto de la reencarnación. Se cree que los seres humanos están compuestos por los cinco Skandhas. Los cinco Skandhas se refieren a un elemento físico, la "forma (rupa)", y a cuatro elementos mentales, las "sensaciones (vedana)", las "percepciones (samjna)", la "actividad mental (sankhara)" y la "conciencia (vijnana)". El ser humano es la combinación temporal de estos cinco elementos por alguna razón. Sólo existe cuando hay condiciones que lo causan, y no hay un yo sustancial fijo e inmutable.

그럼 윤회는 어떻게 이루어지는 걸까요. 윤회가 이루어지는 현상은 인과관계에 따른 연기설로 설명하고 있습니다. 윤회의 주체는 바로 업(karma)이라 보는데요. 살아있을 때 지은 업이 잠재적 에너지 상태로 축적되어 있다가, 죽으면 그 업력(power of karma)이 작용해 다음 존재를 만든다는 것이죠.

So, how does reincarnation happen? The phenomenon of reincarnation is explained by the theory of dependent origination(Pratityasamutpada) according to the causal relationship. The subject of reincarnation is karma. The karma accumulated while alive is stored as potential energy, and when you die, the power of karma works to create the next beings.

Entonces, ¿cómo se produce la reencarnación? El fenómeno de la reencarnación se explica por la teoría de la originación dependiente(Pratityasamutpada) según la relación causal. El sujeto de la reencarnación es el karma. El karma acumulado mientras se está vivo se almacena como energía potencial, y cuando se muere, el poder del karma actúa para crear los seres siguientes.

윤회하는 세계는 6가지 유형으로 이루어졌다고 봅니다. 지옥 · 아귀 · 축생 · 아수라 · 인간 · 천상으로, 이를 육도 · 육

계라 부르지요. 육도는 최악의 지옥계에서 최선의 천상까지, 단계적인 수직 구도의 내세관으로 설정되어 있습니다. 육도 가운데 지옥 · 아귀 · 축생은 가장 나쁜 단계라 하여, '삼악도(three durgati)'라 부르고 있지요.

The world of reincarnation is thought to consist of six types: hell beings, hungry ghosts, animals, fighting spirits(Asuras), human beings, heavenly beings, which are called six realms or six paths. The six realms are set up as the afterlife in a phased vertical structure, from the worst hell to the best heaven. Among the six realms, hell beings, hungry ghosts, and animals are said to be the worst stages, and they are called the 'Samakdo(three Durgati)'.

Se cree que el mundo de la reencarnación consta de seis tipos: seres infernales, fantasmas hambrientos, animales, espíritus combatientes(Asuras), seres humanos, seres celestiales, que se denominan seis reinos o seis caminos. Los seis reinos se configuran como la otra vida en una estructura vertical escalonada, desde el peor infierno hasta el mejor cielo. Entre los seis reinos, se dice que los seres infernales, los fantasmas hambrientos y los animales son las peores etapas, y se les llama "Samakdo (tres Durgati)".

맨 아래인 지옥계부터 살펴볼까요. 문화권마다 지옥은 최악의 세계로 설정되어 있습니다. 살아있을 때 너무 큰 죄를 지어, 참혹한 갖가지 벌을 받는 곳이지요. 끓는 물 속의 지옥, 온몸에 못이 박히는 지옥, 뱀의 구덩이에 빠지는 지옥 등 인간이 상상할 수 있는 최악의 고통입니다.

Let's look at the bottom, the realm of hell beings. In every culture, hell is set up as the worst world. It is a place where people who have committed too serious sins while alive receive all sorts of cruel punishments. It is a place where people experience the worst pains imaginable, such as hell in boiling water, hell with nails all over the body, hell of falling into a pit of snakes, etc.

Veamos el fondo, el reino de los seres infernales. En todas las culturas, el infierno se presenta como el peor de los mundos. Es un lugar donde las personas que han cometido pecados demasiado graves en vida reciben todo tipo de crueles castigos. Es un lugar donde la gente experimenta los peores dolores imaginables, como el infierno en agua hirviendo, el infierno con clavos por todo el cuerpo, el infierno de caer en un pozo de serpientes, etc.

아귀계는 항상 굶주린 상태로 고통받는 세계입니다. 아귀는 무언가를 먹으려 해도 목구멍이 바늘처럼 좁아 삼킬 수 없는데요. 이는 탐욕으로 인해 과보를 받는 것입니다. '감로도' 속의 아귀를 보면, 굶주린 상태인데도 배는 항상 불룩한 모습을 지녔습니다. 아귀계는 본래 죽은 뒤 다음 생을 받기 전까지 머무는 '중음계'를 뜻했습니다. 그러다가 불교 윤회관이 성립되는 과정에 육도의 한 존재로 수용된 것이지요.

The realm of hungry ghosts is a world where they always suffers from hunger. Even if the hungry ghost tries to eat something, his throat is as narrow as a needle, so he cannot swallow it, which is to receive the karmic result due to greed. If you look at the hungry ghost in 'Gamrodo(the painting of sweet dew)', even though he is in a starving state, his stomach is always bulging. The realm of hungry ghosts originally meant 'the state of Bardo' that stays until the next life after death. Then, in the process of the establishment of the Buddhist reincarnation, it was accepted as one of the six paths.

El reino de los fantasmas hambrientos es un mundo en el que siempre padecen hambre. Aunque el fantasma hambriento intente comer algo, su garganta es tan estrecha como una aguja, por lo que no puede tragarlo, lo que supone recibir el resultado kármico debido a la avaricia. Si nos fijamos en el fantasma hambriento de "Gamrodo (el cuadro del dulce rocío)", aunque está hambriento, su estómago está siempre abultado. El reino de los fantasmas hambrientos significaba originalmente "el estado de Bardo" que permanece hasta la siguiente vida después de la muerte. Luego, en el proceso de establecimiento de la reencarnación budista, fue aceptado como uno de los seis caminos.

축생계는 동물로 태어나는 것인데요. 동물은 인간과 가까운 존재이기에, 설화 속에서도 윤회하여 소 · 개 · 뱀 등으로 태어난 이야기가 자주 등장합니다. 축생 중에서도 특히 개에 대한 관념은 특별하지요. 불교국가에서는 개를 '사람이 되기 직전의 존재'로 보고, 티베트나 네팔에서는 해탈하지 못한 수행자들이 개로 태어난다고 합니다.

The relms of animals is a world where they are born as animals. Since animals are close to humans, stories of reincarnating and being born as cows, dogs, snakes, etc. often appear in folktales. Among animals, the concept of dogs is especially special. In Buddhist countries, dogs are considered "on the verge of becoming human", and in Tibet and Nepal, practitioners who are not liberated are said to be born as dogs.

El reino de los animales es un mundo en el que nacen como animales. Dado que los animales son cercanos a los humanos, las historias de reencarnarse y nacer como vacas, perros, serpientes, etc. aparecen a menudo en los cuentos populares. Entre los animales, el concepto de perro es especialmente especial. En los países budistas, los perros se consideran "a punto de convertirse en humanos", y en el Tíbet y Nepal se dice que los practicantes que no se liberan nacen como perros.

몽골사람들은 모든 가축의 고기를 주식으로 삼지만, 아무리 힘든 경우에도 개는 예외입니다. 그뿐 아니라 개가 죽으면 꼬리를 잘라서 묻어주는데요. 다음 생에는 꼬리 없는 사람으로 태어나라는 뜻입니다. 이러한 생각은, 개가 사람과 가장 가깝게 살아가는 동물인 데서 비롯된 것 같습니다.

Mongolians eat the meat of all livestock a staple food, but dogs are an exception, no matter how hard they are. Not only that, but when a dog dies, it is buried with its tail cut off, which means to be born as a human being without a tail in the next life. This idea seems to have originated from the fact that dogs are the animals that live closest to humans.

Los mongoles comen la carne de todo el ganado un alimento básico, pero los perros son una excepción, por muy duros que sean. No sólo eso, sino que cuando un perro muere, lo entierran con la cola cortada, lo que significa nacer como un ser humano sin cola en la próxima vida. Esta idea parece tener su origen en el hecho de que los perros son los animales que viven más cerca de los humanos.

아수라계는 인도의 전통 신인 아수라를 불교에서 수용한 것입니다. 아수라는 지혜가 있으나, 분노가 많아 전쟁과 투쟁

을 즐기는 존재로 여겼지요. 따라서 한국에는 '아수라장'이라 하여, 혼란스럽고 시끄러운 상황을 표현하는 말도 생겼습니다.

The realm of Asuras is the Buddhist acceptance of Asura, the traditional god of India. Asura has wisdom, but he has a lot of anger, so he is considered a being who enjoys war and struggle. Therefore, in Korea, there is a word called 'Aurajang' to express a confused and noisy situation.

El reino de los Asuras es la aceptación budista de Asura, el dios tradicional de la India. Asura posee sabiduría, pero tiene mucha ira, por lo que se le considera un ser que disfruta con la guerra y la lucha. Por eso, en Corea existe una palabra llamada "Aurajang" para expresar una situación confusa y ruidosa.

인간계는 천상계의 바로 아래 단계입니다. 따라서 인간으로 태어난 우리는 전생에 선업을 많이 지은 존재인 셈이지요. 불교에서는 불도를 수행하기에 가장 적합한 세계라 보고 있습니다.

The realm of human beings is just below the realm of heavenly beings. Therefore, we who are born as human beings have accumulated a lot of good karma in our previous lives. Buddhism sees it as the most suitable realm for practicing Buddhahood.

El reino de los seres humanos está justo por debajo del reino de los seres celestiales. Por lo tanto, los que nacemos como seres humanos hemos acumulado mucho buen karma en nuestras vidas anteriores. El budismo lo considera el reino más adecuado para practicar la Budeidad.

천계는 신들의 세계입니다. 모든 즐거움이 온전히 갖추어진 곳으로, 28천에 이르는 여러 단계로 이루어져 있습니다. 그러나 천계 또한 공덕이 다하면 다른 세계로 윤회하게 되지요. 따라서 극락이나 열반과는 차원이 다른, 윤회의 한 세계라 하겠습니다.

The realm of heavenly beings is the world of gods. It is a place where all pleasures are fully equipped, and it consists of several levels, reaching 28 heavens. However, in the realm of heavenly, when one's merits are exhausted, one is reincarnated into another realm. Therefore, it is a realm of reincarnation, on a different level from Paradise or nirvana.

El reino de los seres celestiales es el mundo de los dioses. Es un lugar donde todos los placeres están plenamente equipados, y consta de varios niveles, llegando a 28 cielos. Sin embargo, en el reino de los seres celestiales, cuando se agotan los méritos, uno se reencarna en otro reino. Por lo tanto, es un reino de reencarnación, en un nivel diferente del Paraíso o nirvana.

천도재는 물론, 불자들의 일상기도 속에 이러한 육도의 세계가 자주 등장합니다. '모든 지옥 중생을 구해주세요', '삼악도에 떨어지지 않게 해주세요', '극락왕생을 기원합니다' 등과 같은 문구이지요. 그리고 이러한 인간의 바람을 구체적인 의례로 정립해놓은 것이 바로 천도재입니다.

In the daily prayers of the Buddhists as well as Cheondojae, the world of the six realms often ap-

pears. In prayers such as 'Please save all living beings in hell', 'Please do not let them fall into the three Durgati', and 'Wish you a rebirth in Paradise'. And it is Cheondojae that has established these human desires as a specific ritual.

En las oraciones diarias de los budistas, así como en Cheondojae, aparece a menudo el mundo de los seis reinos. En oraciones como "Por favor, salva a todos los seres vivos del infierno", "Por favor, no dejes que caigan en los tres Durgati" y "Te deseo un renacimiento en el Paraíso". Y es Cheondojae quien ha establecido estos deseos humanos como un ritual específico.

그럼 천도재는 어디에서 비롯되었을까요. 본래 불교에서는 부처님의 뜻을 따라 제사에 대해 부정적인 관점을 취했습니다. 그러나 조상의 영혼을 모시고 제를 지내는 고대인도 문화는 인간의 본성을 담고 있지요. 이에 따라 초기불교에서도 망자를 위한 제를 어느 정도 수용하게 됩니다.

Then, where did Cheondojae come from? Originally, Buddhism took a negative view of ancestral rites according to the will of the Buddha. But the ancient Indian culture of worshiping the spirits of ancestors and performing ancestral rites contains human nature. As a result, even in early Buddhism, rituals for the dead were accepted to some extent.

Entonces, ¿de dónde vino el Cheondojae? Originalmente, el budismo tenía una visión negativa de los ritos ancestrales según la voluntad de Buda. Pero la antigua cultura india de adorar a los espíritus de los antepasados y realizar ritos ancestrales contiene naturaleza humana. Como resultado, incluso en el budismo primitivo, los ritos para los muertos se aceptaban hasta cierto punto.

당시 인도에서는 사람이 죽으면 쁘레따(pṛeta)라는 중간단계를 거쳐 조령(soul of ancestors)이 되는데, 조령이 되기 위해선 '조령제'를 지내야 한다고 보았지요. 이때의 '쁘레따는 굶주려 있고, 미혹하며, 업의 굴레에서 벗어나지 못한 존재로 인식했습니다. 이에 불교에서도 중음의 존재는 음식 냄새로 생을 이어간다고 보면서, 조령제를 수용했지요.

At that time, in India, when a person dies, he goes through an intermediate stage called Pṛeta to become a soul of ancestors, and in order to become the soul of ancestors, it was considered that they had to hold 'the ancestral rites'. The 'Preta' at that time was perceived as being hungry, deluded, and unable to escape from the bondage of karma. Accordingly, even Buddhism accepted the ancestral rite, believing that the being of Bardo continued life by the smell of food.

En aquella época, en la India, cuando una persona muere, pasa por una etapa intermedia llamada Pṛeta para convertirse en alma de los antepasados, y para convertirse en alma de los antepasados, se consideraba que tenían que celebrar 'los ritos ancestrales'. En aquella época se consideraba que el "Preta" estaba hambriento, se engañaba y era incapaz de escapar de la esclavitud del karma. En consecuencia, incluso el budismo aceptó el rito ancestral, creyendo que el ser de Bardo continuaba la vida por el olor de la comida.

그 뒤 중국불교에 와서, 쁘레따와 같은 사후영혼을 '아귀'로 번역하고, 그들을 위한 의례를 '시아귀회'라 불렀습니다. '시'는 베푼다는 뜻이고, '회'는 법회를 말하니, 굶주린 아귀를 위해 음식을 베푸는 법회라는 뜻입니다.

After that, in Chinese Buddhism, postmortem souls such as Preta were translated as 'Agui(hungry ghost)', and the ritual for them was called 'Shi'eguihui'. 'Shi' means to give, and 'Hui' refers to a Buddhist ceremony, which means a Buddist ceremony to give food for starving Egui(hungry ghosts).

Después de eso, en el budismo chino, las almas postmortem como Preta se tradujeron como 'Agui(-fantasma hambriento)', y el ritual para ellas se llamó 'Shieguihui'. Shi significa dar, y 'Hui' se refiere a una ceremonia budista, es decir, una ceremonia budista para dar comida a los hambrientos Agui(fantasmas hambrientos).

그런데 고대인도에서 쁘레따를 굶주렸을 뿐만 아니라, 미혹하며, 업의 굴레에 갇힌 존재로 보았는데요. 이는 종교적으로 중요한 의미를 지닙니다. 중유의 존재를 위한 구원이 필요하고, 이 구원의 성격이 어떠한 것이어야 하는지 말해주는 것이지요. 굶주림은 음식으로 해결할 수 있지만, 미혹함과 업의 굴레에서 벗어나려면 지혜가 필요합니다. 죽으면 자연스럽게 후손의 제사를 받게 되는 유교의 조상신과 분명히 다르지요.

However, in ancient India, Preta was seen as not only starved, but was also as a being who was deluded and trapped in the bondage of karma. It has important religious significance. It tells us that salvation is necessary for the being of Bardo, and what the nature of this salvation should be. Hunger can be satisfied with food, but it takes wisdom to break free from the bondage of delusion and karma. It is obviously different from the case of Confucianism, where ancestors naturally receive ancestral rites from their descendants.

Sin embargo, en la antigua India, Preta no sólo era visto como un ser hambriento, sino también como un ser engañado y atrapado en la esclavitud del karma. Tiene un importante significado religioso. Nos dice que la salvación es necesaria para el ser de Bardo, y cuál debe ser la naturaleza de esta salvación. El hambre puede saciarse con comida, pero hace falta sabiduría para liberarse de la esclavitud de la ilusión y el karma. Es obviamente diferente del caso del confucianismo, donde los antepasados reciben naturalmente los ritos ancestrales de sus descendientes.

이처럼 고대인도의 조령제는 윤회사상에 따른 불교 중유설의 성립에 중요한 기반이 되었습니다. 이에 따라 '망자를 위한 의례'의 종교적 근거를 갖추게 되지요. 오늘날 한국의 '천도재'는 이러한 고대인도의 조령제, 중국의 시아귀회와 연결되어 있습니다.

As such, the ancestral rite of ancient India became an important foundation for the establishment of the theory of Bardo according to the idea of reincarnation. According to this, the religious basis of the 'rite for the dead' is equipped. Today, Cheondojae in Korea is connected to the 'the ancestral rites' in ancient India, and 'Shi'eguihui' in China.

Como tal, el rito ancestral de la antigua India se convirtió en una base importante para el establec-

imiento de la teoría del Bardo según la idea de la reencarnación. De acuerdo con esto, se equipa la base religiosa del "rito para los muertos". Hoy en día, Cheondojae en Corea está conectado a los 'ritos ancestrales' en la antigua India, y 'Shi'eguihui' en China.

다음 시간에는 천도재가 지닌 구원의 시스템을 살펴보도록 하지요. 오늘의 질문입니다. 첫째, 극락과 천계의 차이는 무엇일까요. 둘째, 삼악도는 어떠한 세계를 말하는 것일까요. 이상입니다. 오늘도 잘 들어주셔서 감사합니다.

Next lecture, let's take a look at the system of salvation that Cheondojae has. Here are today's questions. First, what is the difference between Paradise and the realm of heavenly beings? Second, what kind of world is the three Durgati? That's all for now. Thanks again for listening today.

Próxima lectura, echemos un vistazo al sistema de salvación que tiene Cheondojae. Estas son las preguntas de hoy. Primero, ¿cuál es la diferencia entre el Paraíso y el reino de los seres celestiales? Segundo, ¿qué clase de mundo son los tres Durgati? Eso es todo por ahora. Gracias de nuevo por escuchar hoy.

■ 참고자료

이지수, 윤회(輪廻) - 한국민족문화대백과사전 (aks.ac.kr)

구미래, 『한국불교의 일생의례』, 민족사, 2012.

▪ Reference materials

Lee Ji-soo, "Reincarnation" - Encyclopedia of Korean Culture(https://encykorea.aks.ac.kr/)

Koo Mi-rae, "The Ritual of Lifetime in Korean Buddhism"(Minjoksa, 2012).

▪ Materiales de referencia

Lee Ji-soo, "Reencarnación" - Enciclopedia de la cultura coreana(https://encykorea.aks.ac.kr/)

Koo Mi-rae, "El ritual de toda la vida en el budismo coreano"(Minjoksa, 2012).

## SCRIPT 5. 천도재② : 사후 구원의 시스템

## SCRIPT 5. Cheondojae ② : System of Salvation after Death

## SCRIPT 5. Cheondojae ② : Sistema de salvación después de la muerte.

안녕하십니까. '불교 죽음의례'라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간부터 불교 죽음의례의 핵심인 천도재에 대해 말씀드리고 있습니다. 오늘은 한국의 천도재를 잘 이해하기 위해, 천도재를 둘러싼 사후 구원의 시스템에 대해 말씀드리겠습니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together on the topic of 'Buddhist death rituals'. Since the last lecture, I have been talking about Cheondojae, the core of Buddhist death rituals. Today, in order to better understand Cheondojae in Korea, I will talk about the system of salvation after death surrounding Cheondojae.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que estudia con nosotros el tema de los "rituales budistas de la muerte". Desde la última conferencia, he estado hablando sobre Cheondojae, el núcleo de los rituales de muerte budistas. Hoy, para comprender mejor el Cheondojae en Corea, hablaré del sistema de salvación tras la muerte que rodea al Cheondojae.

윤회사상에 따르면, 모든 존재는 스스로 지은 업에 따라 육도의 한 세계가 결정됩니다. 어떤 업을 지었느냐에 따라 상승 또는 하강의 세계가 결정되니, 업은 곧 윤회의 동력으로 작용하지요. 이는 자력(one's own efforts)에 따라 결정되는 인과(cause and effect)의 법칙을 말해주고 있습니다.

According to the idea of reincarnation, one world among the six realms is determined by the karma that all beings have accumulated on their own. The world of ascension or descent is determined by what kind of karma you have accumulated, so karma serves as the driving force for reincarnation. It tells us the law of cause and effect, which is determined by one's own effects.

Según la idea de la reencarnación, un mundo entre los seis reinos está determinado por el karma que todos los seres han acumulado por sí mismos. El mundo de ascensión o descenso está determinado por el tipo de karma que uno ha acumulado, de modo que el karma sirve de fuerza motriz para la reencarnación. Nos habla de la ley de causa y efecto, que viene determinada por los propios efectos.

그런데 이러한 구도 속에, 구원의 손길이 작동하게 됩니다. 자력의 업에 따라 받게 될 결과에, 타력의 공덕이 영향을 미치게 되는 것이지요. 타력의 공덕이란, 산 자들이 죽은 자를 위한 천도재를 행하거나 선행을 하는 행위 등을 말합니다.

However, in this structure, the hand of salvation works. The merits of other power affect the results to be received according to the karma of one's own power. The merits of other power refers to the act of the living performing Cheondojae for the dead or doing good deeds.

Sin embargo, en esta estructura funciona la mano de la salvación. Los méritos de otro poder afectan a los resultados que se recibirán según el karma del propio poder. Los méritos de otro poder se refieren al acto de los vivos de realizar Cheondojae por los muertos o hacer buenas acciones.

지난 시간에 말씀드렸듯이, 사후의 존재는 굶주리고 미혹한 상태라 보고 있습니다. 따라서 천도재에서는 음식 공양만이 아니라, 법공양을 함께 베풀게 됩니다. 미혹한 마음을 깨우치도록, 불교의 가르침으로 이끌어주는 것이지요. 이처럼 천도재는 '사후존재를 좋은 곳으로 보내주기 위한 의례'인데요. 그 핵심은 부처님의 가르침을 일러주어 스스로 깨우침을 얻도록 이끄는 데 있습니다. 따라서 부처님을 모신 공간에서, 부처님의 제자인 스님들이, 부처님의 법을 일러줌으로써 이를 실현하게 되는 것이지요.

As I said the last lecture, the beings after death is considered as starving and deluded. Therefore, at Cheondojae, not only food offerings, but also legal offerings are given together. It is to lead you to the teachings of Buddhism so that you can awaken your deluded mind. As such, Cheondojae is a 'ritual to send the posthumous beings to a good place'. The key is to teach the Buddha's teachings and lead one to enlighten oneself. Therefore, in the space where the Buddha is enshrined, the monks, who are the disciples of the Buddha, teach the Buddha's Dharma to make this come true.

Como dije la última conferencia, los seres después de la muerte son considerados como hambrientos e ilusos. Por lo tanto, en Cheondojae, no sólo ofrendas de alimentos, sino también ofrendas legales se dan juntos. Es para conducirlos a las enseñanzas del budismo para que puedan despertar su mente engañada. Como tal, Cheondojae es un "ritual para enviar a los seres póstumos a un buen lugar". La clave es enseñar las enseñanzas de Buda y llevar a uno a iluminarse. Por ello, en el espacio donde está consagrado Buda, los monjes, que son los discípulos de Buda, enseñan el Dharma de Buda para que esto se haga realidad.

천도재에서 사후존재를 위해 기원하는 것은 윤회를 벗어난 최상의 단계, 즉 극락에 태어나는 것입니다. 따라서 불자들은 늘 '극락왕생'을 염원합니다. 극락왕생이 이상적인 목표라면, 실제적 목표는 스스로 지은 업보다 더 좋은 세계에 태어나는 것이지요. 특히 육도 가운데, 지옥 · 아귀 · 축생의 삼악도에 떨어지지 않는 것이 무엇보다 중요할 것입니다.

In Cheondojae, praying for posthumous beings is to wish that they be born in the highest stage beyond reincarnation, that is, in Paradise. Therefore, Buddhists always yearn for 'rebirth in Paradise'. If the ideal goal is rebirth into Paradise, the actual goal is to be born in a better realm than the place they go to with their own karma. In particular, among the six realms, it is most important not to fall into the three Durgati, the realms of hell beings, hungry ghosts, animals.

En Cheondojae, rezar por los seres póstumos es desear que nazcan en el estadio más elevado más allá de la reencarnación, es decir, en el Paraíso. Por lo tanto, los budistas siempre anhelan "renacer en el Paraíso". Si el objetivo ideal es renacer en el Paraíso, el objetivo real es nacer en un reino mejor que el lugar al que van con su propio karma. En particular, entre los seis reinos, lo más importante es no caer en los tres Durgati, los reinos de los seres infernales, los fantasmas hambrientos y los animales.

이러한 의례의 목적은 49재에서 극대화됩니다. 죽은 뒤 중음계에 머물며 내세가 결정되는 기간에 치르기 때문이지요. 따라서 구원의 손길이 가장 절실하게 마련입니다. 그러나 49재 이후에도 이러한 의미는 지속됩니다. 이미 다른 몸을 받았지만, 동일한 대상에게 끊임없이 좋은 곳으로 가기를 기원하는 것이지요. 그것이 가능한 이유는, 모든 존재는 윤회를 거듭하기 때문입니다.

The purpose of these rituals is maximized at the 49-Jae. It's because they stays in the state of Bardo after death and go through a period in which the afterlife is determined. Therefore, the hand of salvation is most desperate. However, even after the 49-Jae, this meaning persists. Although they have already received a different body, they are constantly praying for the same object to go to a good place. The reason it is possible is because all beings go through reincarnations.

El propósito de estos rituales se maximiza en el 49-Jae. Es porque permanecen en el estado de Bardo después de la muerte y pasan por un período en el que se determina la vida después de la muerte. Por lo tanto, la mano de la salvación es más desesperada. Sin embargo, incluso después de los 49-Jae, este significado persiste. Aunque ya han recibido un cuerpo diferente, rezan constantemente por el mismo objeto para ir a un buen lugar. La razón de que esto sea posible es que todos los seres pasan por reencarnaciones.

사후존재를 구원하기 위한 장치는 법문을 들려주는 것만이 아니라, 매우 체계적입니다. 한국의 사찰 법당은 다른 나라와 달리 상중하단을 함께 구성하고 있는데요. 부처님을 모신 불단, 불교의 수호신들을 모신 신중단, 사후존재의 영혼을 모신 영단이 함께하는 것입니다. 이러한 삼단체계는 더없이 든든한 구원의 시스템이라 할 수 있습니다.

The device for saving the postmortem beings is not only about reciting the Dharma, but very systematic. Unlike other countries, the Dharma halls in Korean temples have the upper, middle, and lower altars together, which are Buddhist altar that enshrine the Buddha, Sinjung altar that enshrines the guardian deities of Buddhism, and the soul altar that enshrines the souls of the postmortem beings. This three-altars system can be said to be the most reliable system of salvation.

El dispositivo para salvar a los seres postmortem no consiste sólo en recitar el Dharma, sino que es muy sistemático. A diferencia de otros países, las salas del Dharma de los templos coreanos tienen los altares superior, medio e inferior juntos, que son el altar budista que consagra a Buda, el altar Sinjung que consagra a las deidades guardianas del budismo y el altar del alma que consagra a las almas de los seres postmortem. Puede decirse que este sistema de tres altares es el sistema de salvación más fiable.

천도재에서 상단에 자리한 불보살은 망자를 구원하기 위해 가피(religious power)를 발휘하는 존재가 됩니다. 중단에 자리한 신중은 망자를 보호하며 삿된 무리를 쫓아내는 역할을 하지요. 이들 불보살과 신중은 망자를 위해 염송하는 의식문에도 끊임없이 등장합니다. 법당을 둘러싼 불화에도 이러한 구원의 손길이 더욱 구체적으로 표현됩니다.

In Cheondojae, the Buddha Bodhisattva, located at the upper altar, becomes a being that exerts a religious power to save the dead. Sinjung altar placed in the middle plays the role of protecting the dead and driving out the evil herd. These Buddha Bodhisattva and Sinjung also appear constantly in cer-

emonial recitations for the dead. Even in the Buddhist paintings surrounding the Dharma hall, this kind of the salvation's hand is expressed more concretely.

En Cheondojae, el Bodhisattva Buda, situado en el altar superior, se convierte en un ser que ejerce un poder religioso para salvar a los muertos. El altar Sinjung, situado en el centro, desempeña el papel de proteger a los muertos y expulsar a la manada maligna. Estos Bodhisattva de Buda y Sinjung también aparecen constantemente en las recitaciones ceremoniales para los muertos. Incluso en las pinturas budistas que rodean la sala del Dharma, este tipo de mano de la salvación se expresa de forma más concreta.

죽음의 문제와 관련해 특히 중요하게 부각되는 분들이 있는데요. 서방 극락정토를 다스리는 아미타불, 정토로 인도하는 인로왕보살, 명부(afterlife)를 다스리는 지장보살, 명부에서 망자를 심판하는 시왕(十王) 등입니다. 이들은 불자들이 사후문제를 기도할 때 섬기는 대표적인 존재들이지요. 따라서 영단에 거는 감로도 · 지장보살도 · 시왕도, 법당 외벽에 그린 반야용선도 등은 모두 사후 구원을 나타내는 장치입니다.

There are some beings who are particularly important in relation to the issue of death. They are Amitabha Buddha, who governs the Western Pure Land, 'Guide of Souls' Bodhisattva(Inrowang Bosal) who leads to the Pure Land, Ksitigarbha Bodhisattva(Jijang Bosal) who governs the afterlife, and Ten Kings of Hell(Siwang) who judges the dead in the afterlife. These are the representative beings that Buddhists serve when praying for problems after death. Therefore, the paintings of the Sweet Dew(Gamrodo), Ksitigarbha Bodhisattva, and Ten Kings of Hell, which are hung on the soul altar, and the painting of the Banya dragon ship painted on the outer wall of the Dharma hall are all devices that represent salvation after death.

Hay algunos seres especialmente importantes en relación con la cuestión de la muerte. Son el Buda Amitabha, que gobierna la Tierra Pura Occidental, el Bodhisattva 'Guía de Almas'(Inrowang Bosal) que conduce a la Tierra Pura, el Bodhisattva Ksitigarbha(Jijang Bosal) que gobierna el más allá, y los Diez Reyes del Infierno(Siwang) que juzgan a los muertos en el más allá. Estos son los seres representativos a los que los budistas atienden cuando rezan por problemas después de la muerte. Por lo tanto, las pinturas del Rocío Dulce(Gamrodo), el Bodhisattva Ksitigarbha y los Diez Reyes del Infierno, que están colgadas en el altar del alma, y la pintura del barco dragón Banya pintada en la pared exterior de la sala del Dharma son todos dispositivos que representan la salvación después de la muerte.

먼저 반야용선도부터 살펴볼까요. 불교에서는 윤회를 벗어난 세계를 극락 · 정토라 부르는데요. 이곳은 고통도 슬픔도 없는 이상세계로, 누구나 그곳에 가기를 꿈꾸고 있습니다. 아울러 정토로 가기 위해서는 바다를 건너야 하는데, 그 배를 용이 이끈다고 하여, '반야용선(Banya dragon ship)'이라 부르지요. 불교의 수호신인 용이 배가 되어, 험한 파도를 헤쳐 나가는 것입니다. 이때 '반야'는 '지혜 · 깨달음'을 뜻합니다.

Let's first look at the painting of Banya dragon ship first. In Buddhism, the world beyond reincarnation is called Paradise or the Pure Land, where there are no pain or sorrow, and everyone dreams of

going there. In addition, to go to the Pure Land, you have to cross the sea, and the ship is called a 'Banya dragon ship' because it is led by a dragon. The dragon, the guardian deity of Buddhism, becomes a ship and overcome the rough waves. In this case, 'Banya(prajna)' means 'wisdom or enlightenment'.

Veamos primero la pintura del barco dragón Banya primero. En el budismo, el mundo más allá de la reencarnación se llama Paraíso o Tierra Pura, donde no hay dolor ni pena, y todo el mundo sueña con ir allí. Además, para ir a la Tierra Pura hay que cruzar el mar, y el barco se llama "barco dragón Banya" porque está dirigido por un dragón. El dragón, la deidad guardiana del budismo, se convierte en barco y supera las olas embravecidas. En este caso, "Banya(prajna)" significa "sabiduría o iluminación".

불교에서는 법당이 거대한 반야용선이라 보고 있습니다. 외벽에 커다란 반야용선도를 그려 법당 자체가 정토로 향하고 있음을 나타내는 것이지요. 통도사 벽화를 보면, 배 앞쪽에는 극락으로 인도하는 인로왕보살이 이끌고, 뒤쪽에는 중생을 구제하는 지장보살이 지키고 있지요. 신륵사 벽화의 반야용선에는 중앙에 서방정토를 다스리는 아미타불도 모셨습니다.

In Buddhism, the Dharma hall is considerd as a huge Banya dragon ship. On the outer wall, a large painting of the dragon ship is drawn to indicate that the Dharma hall itself is heading towards the Pure Land. If you look at the murals of Tongdosa temple, the front of the ship is led by 'Guide of Souls' Bodhisattva(Inrowang Bosal), who leads to Paradise, and the Ksitigarbha Bodhisattva(Jijang Bosal), who saves all living beings, guards the back. In the murals of Silleuksa temple, Amitabha Buddha, who rules the Western Pure Land, is enshrined in the center of the Banya dragon ship.

En el budismo, la sala del Dharma se considera un enorme barco dragón Banya. En la pared exterior hay dibujada una gran pintura del barco dragón para indicar que la propia sala del Dharma se dirige hacia la Tierra Pura. Si se observan los murales del templo de Tongdosa, la parte delantera del barco está dirigida por el Bodhisattva "Guía de Almas" (Inrowang Bosal), que conduce al Paraíso, y el Bodhisattva Ksitigarbha (Jijang Bosal), que salva a todos los seres vivos, vigila la parte trasera. En los murales del templo de Silleuksa, el Buda Amitabha, que gobierna la Tierra Pura Occidental, está consagrado en el centro del barco dragón Banya.

또한 법당의 영단에 거는 대표적인 그림으로 감로도가 있습니다. 감로도는 천도재를 도상화한 독특한 그림인데요. 그림의 중앙에 천도재를 지내는 장면이 있고, 위쪽에는 이들을 구원하는 여러 불보살이 배치되어 있습니다. 그리고 구원의 대상을 아귀로 상징하면서, 윤회하는 육도 존재의 다양한 모습을 그렸습니다.

Also, the representative painting on the soul altar of the Dharma hall is Gamrodo(the painting of sweet dew). Gamrodo is a unique painting that symbolizes Cheondojae. In the center of the painting, there is a scene of Cheondojae, and several Buddhas and Bodhisattvas who save them are placed at the top. And while symbolizing the object of salvation as hungry ghosts, various aspects of the beings of reincarnation in the six realms are depicted.

Además, la pintura representativa del altar del alma de la sala Dharma es Gamrodo(la pintura del

dulce rocío). Gamrodo es una pintura única que simboliza Cheondojae. En el centro del cuadro hay una escena de Cheondojae, y en la parte superior se colocan varios Budas y Bodhisattvas que los salvan. Y mientras se simboliza el objeto de la salvación como fantasmas hambrientos, se representan varios aspectos de los seres de la reencarnación en los seis reinos.

따라서 감로도는 천도재를 통해 구원을 받아, 극락으로 인도되는 모습을 묘사하고 있지요. 수도사 감로도를 보면, 오른쪽에 서방정토를 다스리는 아미타불과 지장보살 · 관음보살이 있습니다. 화면 왼쪽에는 정토로 안내하는 역할의 인로왕보살을 볼 수 있지요.

Therefore, Gamrodo is a representation of being saved through Cheondojae and being led to Paradise. If you look at the Gamrodo in Sudasa temple, on the right side are Amitabha Buddha, Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva, and Avalokitesvara(Guaneum) Bodhisattva who rule the Western Pure Land. On the left side of the screen, you can see 'Guide of Souls'(Inrowang) Bodhisattva serving as a guide to the Pure Land.

Por lo tanto, Gamrodo es una representación de ser salvado a través de Cheondojae y ser conducido al Paraíso. Si observas el Gamrodo del templo Sudasa, en el lado derecho están el Buda Amitabha, el Bodhisattva Ksitigarbha(Jijang) y el Bodhisattva Avalokitesvara(Guaneum), que gobiernan la Tierra Pura Occidental. En la parte izquierda de la pantalla, se puede ver al Bodhisattva "Guía de Almas" (Inrowang) que sirve de guía hacia la Tierra Pura.

특히 사후 구제의 불보살 가운데 지장보살은 특별한 존재입니다. 그는 '고통에 빠진 중생을 남김없이 구제하지 않고서는 성불하지 않겠다'고 맹세한 대자비(great mercy)의 보살이지요. 중생을 위해 간절한 원을 세웠기에 고통받는 현장에 함께하는 것입니다.

Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva is especially being among Buddhas and Bodhisattvas of salvation after death. He is a Bodhisattva of great mercy who swore that he would not attain Buddhahood without rescuing all living beings in pain. He is together in the field of suffering because he has set up an earnest desire for the sake of all living beings.

Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva es especialmente ser entre los Budas y Bodhisattvas de la salvación después de la muerte. Es un Bodhisattva de gran misericordia que juró que no alcanzaría la Budeidad sin rescatar a todos los seres vivos que sufren. Está junto en el campo del sufrimiento porque ha establecido un ferviente deseo por el bien de todos los seres vivos.

이러한 모습은 망자의 업을 심판하는 시왕도에서 더욱 부각됩니다. 각각의 시왕은 탁자 앞에 앉아 망자를 심판하고, 아래쪽에는 지옥의 참혹한 장면이 펼쳐지는데요. 하단의 지옥 에는 언제나 고통받는 중생의 곁에 합장하고 서 있는 지장보살을 발견할 수 있습니다.

This aspect is further highlighted in Siwangdo(painting of Ten Kings of Hell), in which they judge

the karma of the dead. Each Siwang(ten kings) sits in front of a table and judges the dead, and at the below of the picture is a terrible scene of hell. In hell at the bottom of the picture, you can find a Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva standing with his palms joined next to the suffering sentient all living beings.

Este aspecto se pone aún más de relieve en el Siwangdo(cuadro de los Diez Reyes del Infierno), en el que juzgan el karma de los muertos. Cada Siwang (diez reyes) se sienta delante de una mesa y juzga a los muertos, y en la parte inferior del cuadro hay una terrible escena del infierno. En el infierno, en la parte inferior de la imagen, se puede encontrar un Ksitigarbha (Jijang) Bodhisattva de pie con las palmas unidas junto a los seres vivos que sufren.

시왕이 지은 대로 받는 철저한 인과응보의 집행자라면, 지장보살은 지옥에 떨어졌다 하더라도 손을 내밀어 선업을 지을 수 있도록 이끌어주는 구원자인 것이지요.

If Siwang(ten kings) is a thorough executor of causal retribution, Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva is a savior who extends his hand and guides people to do good deeds even if they fall into hell.

Si Siwang(diez reyes) es un ejecutor minucioso de la retribución causal, Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva es un salvador que tiende la mano y guía a la gente a realizar buenas acciones aunque caigan en el infierno.

이처럼 법당의 3단 구조, 법당 안팎을 둘러싼 그림, 의식문에 등장하는 위력있는 불보살은 사후존재의 구원을 강하게 암시하고 있습니다. 이제 그들은 부처님의 가르침을 듣고 더 좋은 곳으로 나아가게 될 것입니다.

As such, the three-altar structure of the Dharma hall, the paintings surrounding the Dharma hall, and the powerful Buddhas and Bodhisattvas appearing in the ceremonial texts strongly suggest salvation of the posthumous beings. Now they will listen to the Buddha's teachings and move on to a better place.

Así, la estructura de tres altares de la sala del Dharma, las pinturas que la rodean y los poderosos Budas y Bodhisattvas que aparecen en los textos ceremoniales sugieren con fuerza la salvación de los seres póstumos. Ahora escucharán las enseñanzas de Buda y pasarán a un lugar mejor.

지금까지 천도재의 사후 구원의 문제를 살펴봤습니다. 오늘의 질문입니다. 첫째, 천도재에서 사후존재에게 베푸는 두 가지 공양은 무엇인지요. 둘째, 한국 법당의 3단에 각각 모신 존재는 누구인지요. 셋째, 불화의 지옥 장면에 등장하는 보살은 누구인지요. 이상입니다. 오늘도 끝까지 들어주셔서 감사합니다.

So far, we have looked at the issue of salvation after death in Cheondojae. Here are today's questions. First, what are the two offerings given to the posthumous beings at Cheondojae? Second, who are the beings enshrined in each of the three altars of the Dharma hall in Korea? Third, who is the Bodhisat-

tva that appears in the scene of hell of the Buddhist paintings? That's all for now. Thanks again for listening all the way today.

Hasta ahora, hemos visto el tema de la salvación después de la muerte en Cheondojae. He aquí las preguntas de hoy. Primero, ¿cuáles son las dos ofrendas que se dan a los seres póstumos en Cheondojae? Segunda, ¿quiénes son los seres consagrados en cada uno de los tres altares de la sala del Dharma en Corea? Tercero, ¿quién es el Bodhisattva que aparece en la escena del infierno de las pinturas budistas? Eso es todo por ahora. Gracias de nuevo por escucharnos hoy hasta el final.

■ 참고자료

구미래, 『한국불교의 일생의례』, 민족사, 2012.

국립무형유산원, 『진관사 수륙재』, 민속원, 2017.

▪ Reference materials

Koo Mi-rae, "The Ritual of Lifetime in Korean Buddhism"(Minjoksa, 2012).

National Intangible Heritage Center, "Suryukjae in Jingwansa temple"(Folklore Center, 2017).

▪ Materiales de referencia

Koo Mi-rae, "El ritual de toda la vida en el budismo coreano"(Minjoksa, 2012).

Centro Nacional del Patrimonio Inmaterial, "Suryukjae en el templo de Jingwansa"(Centro del Folclore, 2017).

## SCRIPT 6. 천도재③ : 제사와 천도재

## SCRIPT 6. Cheondojae ③: Jesa and Cheondojae

## SCRIPT 6. Cheondojae ③: Jesa y Cheondojae

안녕하십니까. '불교 죽음의례'라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 이제 불교 죽음의례의 핵심이 되는 천도재를 마무리하면서, 몇 가지 내용을 말씀드리고자 합니다. 한국문화를 잘 아신다면, 천도재 · 49재라는 용어에 의문이 들 수 있는데요. 천도재와 제사가 어떻게 다른가 하는 점입니다. 우선 천도재의 '재'와 제사의 '제'는 한국인들도 곧잘 혼동한답니다. 글자가 서로 다를 뿐, 발음이 같은 데다 의미도 비슷하기 때문입니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together on the topic of 'Buddhist death rituals'. Now, as

we wrap up Cheondojae, which is the core of Buddhist death rituals, I would like to say a few things. If you are familiar with Korean culture, you may have questions about the terms Cheondojae and 49-Jae. The question is the difference between Cheondojae and Jesa(ancestral rites). First of all, the 'Jae' of Cheondojae and the 'Je' of Jesa are often confused by even Koreans. It's because the letters are different, but the pronunciation is almost the same, and the meaning is the same.

Hola. Este es Koo Mi-rae, que está estudiando juntos sobre el tema de "rituales budistas de la muerte". Ahora, mientras terminamos Cheondojae, que es el núcleo de los rituales de muerte budistas, me gustaría decir algunas cosas. Si estás familiarizado con la cultura coreana, puede que tengas dudas sobre los términos Cheondojae y 49-Jae. Se trata de la diferencia entre Cheondojae y Jesa(ritos ancestrales). En primer lugar, el "Jae" de Cheondojae y el "Je" de Jesa son confundidos a menudo incluso por los coreanos. Es porque las letras son diferentes, pero la pronunciación es casi la misma, y el significado es el mismo.

'재'의 의미 속에는 한국 불교의례의 핵심이 담겨 있습니다. '재'는 본래 계를 지키며 심신을 청정히 하는 수행방식을 의미했지요. 그러다가 점차 한국에서는 불 · 법 · 승 삼보에 공양을 올리며, 그 공덕을 함께하기를 기원하는 의식을 뜻하게 되었습니다. 따라서 사찰에 재를 의뢰한 이들을 '재자'라고 부릅니다. 재는 망자를 위한 것만이 아니라, 다양한 목적으로 행해지는데요. 여기서는 죽음을 다루고 있으니, 천도재를 중심을 살펴보겠습니다.

The meaning of 'Jae' contains the core of Korean Buddhist rituals. 'Jae' originally meant a way of practice to keep the precepts and purify the mind and body. Then, gradually, in Korea, it came to mean a ceremony in which offerings are given to the Three Jewels, which are Buddha, Dharma, and Sangha, and to pray for the sharing of the merits. Therefore, those who requested Jae to the temple are called 'Jaeja'. Jae is done not only for the dead, but for a variety of purposes. Since we're talking about death here, let's take a look at Cheondojae as the center.

El significado de "Jae" contiene el núcleo de los rituales budistas coreanos. "Jae" significaba originalmente una forma de práctica para cumplir los preceptos y purificar la mente y el cuerpo. Luego, gradualmente, en Corea, pasó a significar una ceremonia en la que se hacen ofrendas a las Tres Joyas, que son Buda, el Dharma y la Sangha, y a rogar por el reparto de los méritos. Por ello, a quienes solicitan Jae al templo se les llama "Jaeja". El Jae no sólo se hace por los muertos, sino con diversos fines. Ya que estamos hablando de la muerte aquí, echemos un vistazo a Cheondojae como el centro.

천도재에는 하단인 영단에 음식을 차려놓고, 유족이 절을 올리는 '시식'의 절차가 있습니다. 이 의식은 민간의 관습을 수용한 것으로, 유교 제사와 흡사하지요. 유교 제사의 음식공양과, 불교의 법공양을 결합한 것이라 할 수 있습니다.

In Cheondojae, there is a procedure of 'Sisik(tasting)', in which food is served on the soul altar, the lower altar, and the bereaved family bows. This ceremony is an adaptation of folk customs, similar to a Confucian ritual. It can be said to be a combination of food offerings in Confucian ancestral rites and Buddhist offerings in Buddhism.

En Cheondojae, hay un procedimiento de 'Sisik(degustación)', en el que se sirve comida en el altar del alma, el altar inferior, y la familia afligida se inclina. Esta ceremonia es una adaptación de las costumbres populares, similar a un ritual confuciano. Puede decirse que es una combinación de las ofrendas de alimentos en los ritos ancestrales confucianos y las ofrendas budistas en el budismo.

그러나 불교의 재는 제사와 뚜렷이 구분되는 의미와 특성을 지녔습니다. 이러한 특성을 간추려 살펴보면, 저절로 제사와의 차별성도 드러나리라 생각합니다.

However, Jae of Buddhism have meanings and characteristics that are distinct from Jesa(ancestral rites). If we look at these characteristics briefly, I think the difference from Jesa will be revealed by itself.

Sin embargo, los Jae del budismo tienen significados y características distintas de los Jesa(ritos ancestrales). Si observamos brevemente estas características, creo que la diferencia con Jesa se revelará por sí misma.

첫째, 불교의 재는 불 · 법 · 승 삼보의 범주 속에서 이루어진다는 점입니다. 불보살을 모시고[佛], 스님의 집전으로[僧], 불교의 가르침을 들려주는[法] 의미에 기반을 두고 있지요. 이는 삼보에 귀의하는 불자의 신행을 반영하는 것이기도 합니다.

First, Jae of Buddhism is performed within the category of the Three Jewels, which are Buddha, Dharma, and Sangha. It is based on the meaning of enshrining Buddha and Bodhisattva[Buddha] and telling the teachings of Buddhism[Dharma] by a monk[Sangha]. This also reflects the belief and practice of Buddhists who take refuge in the Three Jewels.

En primer lugar, el Jae del budismo se realiza dentro de la categoría de las Tres Joyas, que son Buda, Dharma y Sangha. Se basa en el significado de la consagración de Buda y Bodhisattva [Buda] y la narración de las enseñanzas del Budismo [Dharma] por un monje [Sangha]. Esto también refleja la creencia y la práctica de los budistas que se refugian en las Tres Joyas.

따라서 모든 재는 부처님께 귀의하고 공양을 올리며, 가피를 구하는 기본구도 속에서 이루어집니다. 천도재에서 영단 앞에서 절을 올리고 음식을 대접하는 '시식' 단계는 일반제사와 다를 바 없지요. 그러나 이때 스님들은 망자를 위해 끊임없이 불법을 들려주게 됩니다. 따라서 스님의 염송내용이 의례의 의미를 담고 있는 텍스트에 해당하는 셈입니다.

Therefore, all Jaes are performed in the basic structure of taking refuge in the Buddha, giving offerings, and seeking religious power. At Cheondojae, the 'Sisik(tasting)' stage of bowing in front of the soul altar and serving food is no different from a general Jesa(ancestral rites). However, at that time, the monk constantly tells the Dharma for the dead. Therefore, the content of the monk's recitation may correspond to the text containing the meaning of the ritual.

Por lo tanto, todos los Jaes se realizan en la estructura básica de tomar refugio en Buda, dar ofrendas y buscar el poder religioso. En Cheondojae, la etapa 'Sisik(degustación)' de inclinarse ante el altar de las almas y servir comida no difiere de un Jesa(ritos ancestrales) general. Sin embargo, en ese momento, el monje dice constantemente el Dharma para los muertos. Por lo tanto, el contenido de la recitación del monje puede corresponder al texto que contiene el significado del ritual.

둘째, 제사가 추모의 의례라면, 불교의 천도재는 이와 함께 망자를 좋은 내세로 인도하는 의미를 지닌다는 점입니다. 따라서 불보살에게 가피를 기원하고, 망자 스스로 깨우침을 얻도록 이끌어주게 되지요.

Second, if Jesa(ancestral rites) is a ritual of remembrance, Cheondojae of Buddhism also has the meaning of guiding the dead to a good afterlife. Therefore, it is prayed to the Bodhisattva for religious power and lead the dead to attain enlightenment themselves.

En segundo lugar, si Jesa(ritos ancestrales) es un ritual de recuerdo, Cheondojae del budismo también tiene el significado de guiar a los muertos a una buena vida después de la muerte. Por lo tanto, se reza al Bodhisattva para obtener poder religioso y guiar a los muertos para que ellos mismos alcancen la iluminación.

셋째, 불교의 재는 중생을 함께 구원의 대상으로 삼는다는 점입니다. 개인을 위한 49재라 하더라도, 천도되지 못한 채 떠도는 모든 고혼과 지옥 중생을 함께 청하게 됩니다. 불교에서는 이러한 '회향'의 의미를 무엇보다 중요하게 여기고 있는데요. 자신이 지은 선행의 공덕을 중생을 위해 돌리는 것입니다.

Third, Jae of Buddhism make all living beings the object of salvation. Even if 49-Jae are for individuals, it is for all lonely souls who have not gone to a better place and wander around, and for all living beings in hell together. In Buddhism, the meaning of this 'Hoehyang(parinamana)' is considered more important than anything else, which is to give the merits of one's good deeds for the benefit of all living beings.

En tercer lugar, los Jae del budismo hacen de todos los seres vivos el objeto de la salvación. Aunque 49-Jae sean para individuos, es para todas las almas solitarias que no han ido a un lugar mejor y vagan por ahí, y para todos los seres vivos juntos en el infierno. En el budismo, el significado de este 'Hoehyang(parinamana)' se considera más importante que cualquier otra cosa, que es dar los méritos de las buenas acciones de uno en beneficio de todos los seres vivos.

넷째, 상차림에서 육류와 생선과 술을 사용하지 않는다는 점입니다. 이는 불교 재물과 일반 제물의 차이이자, 한국의 사찰음식과 민간음식의 차이이기도 합니다. 동물성 음식을 올리지 않는 대신 떡 · 과일 · 고임음식 등으로 상차림의 격식을 갖추고, 술 대신 청수를 올리고 있습니다.

Fourth, in the table setting, meat, fish and alcohol are not used. This is the difference between Buddhist offerings and general offerings, and also the difference between temple food and folk food in

Korea. Instead of serving animal foods, rice cakes, fruits, and stacked food are used to set the table in a more formal way, and instead of alcohol, fresh water is served.

En cuarto lugar, en la puesta de la mesa no se utiliza carne, pescado ni alcohol. Esta es la diferencia entre las ofrendas budistas y las ofrendas generales, y también la diferencia entre la comida del templo y la comida popular en Corea. En lugar de servir alimentos de origen animal, se utilizan pasteles de arroz, frutas y alimentos apilados para poner la mesa de manera más formal, y en lugar de alcohol, se sirve agua fresca.

이처럼 천도재는 민간의 '제'를 불교의 '재'로 수용하여 치르는 것으로 생각하면 되겠습니다. 특히 시식의 단계는, 불교와 유교의 죽음의례가 결합한 것이라 할 수 있겠지요.

In this way, Cheondojae can be thought of as accepting and holding the 'Je' of the private sector as the 'Jae' of Buddhism. In particular, the Sisik(tasting) stage can be said to be a combination of Buddhist and Confucian death rituals.

De este modo, se puede pensar que Cheondojae acepta y sostiene el "Je" del pueblo como el "Jae" del budismo. En concreto, puede decirse que la etapa Sisik(degustación) es una combinación de rituales de muerte budistas y confucianos.

이와 관련해 한국불교의 열린 측면을 살펴볼 수 있는 한 가지 사례를 소개하겠습니다. 천도재에서 유족 · 친지가 영단에 절을 올리게 되는데요. 이때 올리는 절의 횟수로 2배 · 3배가 혼용되고 있다는 점입니다.

In this regard, I would like to introduce an example that shows the open aspect of Korean Buddhism. At Cheondojae, the bereaved family and relatives bow to the soul altar, and the number of bows at that time is mixed with two and three times.

A este respecto, me gustaría presentar un ejemplo que muestra el aspecto abierto del budismo coreano. En Cheondojae, la familia y los parientes en duelo se inclinan ante el altar del alma, y el número de inclinaciones en ese momento se mezcla con dos y tres veces.

어느 종교에서든 의례에서 절의 횟수는 중요한 의미를 지닙입니다. 불교에서는 삼보에 올리는 절의 횟수와 똑같이, 망자에게도 3배를 올리도록 하는데요. 모든 중생이 부처의 본성을 지녔고, '삼보'에 귀의하여 깨달음을 이루라는 뜻이 담겨 있습니다.

In any religion, the number of bows in a ritual has an important meaning. In Buddhism, it is set to bow three times to the dead, the same as the number of bows to the Three Jewels. This means that all living beings have the nature of a Buddha, and that they should take refuge in the 'Three Jewels' and achieve enlightenment.

En cualquier religión, el número de reverencias en un ritual tiene un significado importante. En el

budismo, se establece hacer tres reverencias a los muertos, el mismo número de reverencias a las Tres Joyas. Esto significa que todos los seres vivos tienen la naturaleza de un Buda, y que deben refugiarse en las "Tres Joyas" y alcanzar la iluminación.

이처럼 불교적 의미에서는 3배가 맞지만, 유족은 제사를 올리던 경험에 따라 2배를 하는 것이지요. 스님들은 이에 대해 "두 번이든 세 번이든 문제 되지 않는다. 그들이 하는 대로 정답이다"라고 말합니다. 망자를 향한 제사는 생활관습이므로, 가능하면 민간의 자율에 맡기는 것입니다.

Like this, it is three times correct in the Buddhist sense, but the bereaved family bows twice according to the experience of holding Jesa(ancestral rites). The monks said, "It doesn't matter whether it's two or three times. what they do is the right answer." Since Jesa for the dead are customary, if possible, it is left to the private sector to do what they want.

Así, es tres veces correcto en el sentido budista, pero la familia afligida se inclina dos veces según la experiencia de celebrar Jesa (ritos ancestrales). Los monjes dijeron: "No importa si son dos o tres veces, lo que hacen es lo correcto". Dado que los Jesa para los difuntos son costumbre, si es posible, se deja que el el pueblo haga lo que quiera.

천도재는 규모나 성격에 따라 다양한 유형으로 치러집니다. 49재는 가장 보편적인 천도재로, 죽은 뒤 중음에 머무는 49일 동안에 치르게 됩니다. 수륙재는 천도되지 못한 채 떠도는 모든 고혼을 차별 없이 청해 치르는 대규모 천도재이지요. 영산재는 석가모니의 법회를 재현하는 가운데 치르는 천도재입니다.

Cheondojae is held in various types depending on the size and characteristics. 49-Jae is the most common Cheondojae, and it is held during the 49 days that the deceased stays the state of Bardo. Suryukjae(Jae of water and land) is a large-scale cheondojae that is held without discrimination for all the lonely souls who have not been able to go to a good place. Yeongsanjae(Jae of the holy mountain) is a Cheondojae held during the reenactment of Shakyamuni's Dharma ceremony.

El Cheondojae se celebra en varios tipos según el tamaño y las características. El 49-Jae es el Cheondojae más común, y se celebra durante los 49 días que el difunto permanece el estado de Bardo. Suryukjae(Jae de agua y tierra) es un cheondojae a gran escala que se celebra sin discriminación para todas las almas solitarias que no han podido ir a un buen lugar. Yeongsanjae(Jae de la montaña sagrada) es un Cheondojae que se celebra durante la recreación de la ceremonia del Dharma de Shakyamuni.

이 외에 음력 7월 보름에는 사찰마다 우란분재 또는 백중 천도재를 지내고 있습니다. 이날은 스님들의 여름철 수행기간인 하안거가 끝나는 날이지요. 따라서 스님들께 공양 올리는 공덕으로 망자의 극락왕생을 기원하게 됩니다. 오랜 역사를 지닌 천도재로, 동아시아 여러 나라에서 조상을 섬기는 날로 정착되어 있지요. 그 외에도 명절이나 필요할 때 다양한 천도재를 지내고 있습니다.

In addition, on the fifteenth day of the seventh lunar month, Uranbunjae(Jae of Ullambana) or Baek-

jung Cheondojae are held in each temple. The day marks the end of the Summer Angeo, the summer practice period for monks. Therefore, with the merit of giving offerings to the monks, they pray for the dead to be reborn in Paradise. It is a Cheondojae with a long history, and the day of this ritual has been established as a day to honor ancestors in many East Asian countries. In addition, various Cheondojaes are held during holidays or when necessary.

Además, el decimoquinto día del séptimo mes lunar se celebra en cada templo el Uranbunjae(Jae de Ullambana) o Baekjung Cheondojae. Este día marca el final del Angeo de Verano, el periodo de prácticas estivales de los monjes. Por ello, con el mérito de dar ofrendas a los monjes, éstos rezan para que los muertos renazcan en el Paraíso. Es un Cheondojae con una larga historia, y el día de este ritual se ha establecido como día para honrar a los antepasados en muchos países de Asia Oriental. Además, se celebran varios Cheondojaes durante los días festivos o cuando es necesario.

특히 오늘날 한국의 천도재는 사회적 갈등으로 초래된 문제적 죽음을 위무하는 데 적극 참여하고 있습니다. 사찰을 벗어난 공간에서 종교를 초월하여, 망자들을 위한 천도재를 펼치는 것이지요. 안타깝게 세상을 떠난 이들의 극락왕생을 기원하고 남은 자들을 위무하는 의례입니다. 이와 함께, 죽음의 근원이 된 문제를 공론화하는 데 평화적으로 동참하는 것입니다.

In particular, Cheondojae in Korea today is actively participating in consoling the problematic deaths caused by social conflicts. It is to hold Cheondojae for the dead transcending religion in a space outside the temple. It is a ritual to pray for the dead to be reborn in Paradise and to comfort those who remain. At the same time, it is to participate peacefully in publicizing the issue that led to death.

En particular, el Cheondojae en Corea participa hoy activamente en el consuelo de las muertes problemáticas causadas por conflictos sociales. Se trata de celebrar el Cheondojae por los muertos trascendiendo la religión en un espacio fuera del templo. Es un ritual para rezar para que los muertos renazcan en el Paraíso y consolar a los que quedan. Al mismo tiempo, es participar pacíficamente en la divulgación del asunto que llevó a la muerte.

천도재의 기본적인 의례구조는 크게 다섯 단계로 이루어집니다. 첫 번째는 천도재의 대상을 영단으로 청해 모시게 됩니다. 두 번째는 생전에 지은 업을 씻어주는 정화의식을 거치지요. 세 번째는 의례의 핵심을 이루는 단계로, 상단에 나아가 부처님께 귀의하면서 공양을 올리는 단계입니다. 네 번째는 영단에 모신 존재들에게 음식을 대접하고, 법문을 일러줍니다. 다섯 번째는 청해 모신 모든 존재를 돌려보내면서 의례를 마치게 되지요.

The basic ritual structure of Cheondojae consists of five stages. First, the object of Cheondojae is called to the soul altar. Second, purification ceremony is performed to wash away the karma accumulated during the lifetime. Third, it is the core stage of the ritual, where people go to the upper altar and make offerings while taking refuge in the Buddha. Fourth, people serve food to the beings gathered at the soul altar and recite the Dharma. Fifth, the ritual ends by sending back all the beings that have been callled.

La estructura ritual básica del Cheondojae consta de cinco etapas. En primer lugar, el objeto del Cheondojae es llamado al altar del alma. En segundo lugar, se realiza la ceremonia de purificación para lavar el karma acumulado durante la vida. Tercera, es la etapa central del ritual, en la que la gente va al altar superior y hace ofrendas mientras se refugia en Buda. En cuarto lugar, se sirve comida a los seres reunidos en el altar de las almas y se recita el Dharma. En quinto lugar, el ritual finaliza con la devolución de todos los seres que han sido llamados.

지금까지 한국불교의 생사관과 특성을 담고 있는 천도재에 대해 알아봤습니다. 불교 천도재는 무속의 넋굿, 유교의 제사와 함께 한국인의 죽음을 담당해온 소중한 전통의례이지요. 이러한 3가지 죽음의례를 잘 알아두시면 한국인의 전통문화를 이해하는 데 많은 도움이 될 것입니다.

So far, we have looked at Cheondojae, which contains the view of life and death and characteristics of Korean Buddhism. Cheondojae of Buddhism is a precious traditional ritual that has been responsible for the death of Koreans along with Neok Gut(the rite for the soul) of shamanism and Jesa(ancestral rite) in Confucianism. Knowing these three death rituals will be very helpful in understanding Korean traditional culture.

Hasta ahora, hemos examinado el Cheondojae, que contiene la visión de la vida y la muerte y las características del budismo coreano. El Cheondojae del budismo es un precioso ritual tradicional que ha sido responsable de la muerte de los coreanos junto con el Neok Gut(el rito para el alma) del chamanismo y el Jesa(rito ancestral) del confucianismo. Conocer estos tres rituales de la muerte será muy útil para comprender la cultura tradicional coreana.

그럼 질문입니다. 첫째, 불교 천도재에 올리는 음식의 특징은 무엇인지요. 둘째, 불교에서 망자에게 올리는 절의 횟수는 몇 번으로 정해두고 있는지요. 이상입니다. 건강하고 즐거운 나날 되시길 바랍니다.

So here are the questions. First, what are the characteristics of the food served on Cheondojae of Buddhism? Second, what is the number of times to bow to the dead in Buddhism? That's all for now. I hope you have a healthy and enjoyable day.

Así que aquí están las preguntas. Primero, ¿cuáles son las características de la comida que se sirve en el Cheondojae del Budismo? Segundo, ¿cuál es el número de veces que hay que inclinarse ante los muertos en el budismo? Eso es todo por ahora. Espero que tengan un día saludable y agradable.

■ 참고자료

우룡, 『영가천도』, 효림, 2013.

구미래, 『한국불교의 일생의례』, 민족사, 2012.

▪ Reference materials

Wooryong, “Youngga Cheondo”(Hyorim, 2013).

Koo Mi-rae, “The Ritual of Life in Korean Buddhism”(Minjoksa, 2012).

▪ Materiales de referencia

Wooryong, “Youngga Cheondo”(Hyorim, 2013).

Koo Mi-rae, “El ritual de la vida en el budismo coreano”(Minjoksa, 2012).



May 21 2023



## 7주차 이승과 저승 사이, 49재 / Between this life and the next life, 49-Jae / Entre esta vida y la otra, 49-Jae

### SCRIPT 1. 위기에 처한 영가를 위해

### SCRIPT 1. For Yeongga in Crisis

### SCRIPT 1. Para Yeongga en crisis

안녕하십니까. '이승과 저승 사이, 49재'라는 주제를 강의하게 된 구미래입니다. 49재는 죽은 뒤 다음 생을 받기까지, 중음에 머무는 49일 동안에 치르는 의례를 말합니다. 불교에서는 망자의 영혼을 '영가'라 부르고 있는데요. '영'과 '수레'를 합한 말로, 갈 길을 찾아 움직이는 존재를 뜻하는 말입니다.

Hello. I'm Koo Mi-rae, who came to a lecture on the theme of 'Between this life and the next life, 49-Jae'. 49-Jae refers to the ritual held during the 49 days of staying in the state of Bardo, from death to receiving the next life. In Buddhism, the souls of the dead are called 'Yeongga'. It is A word that combines 'soul(Yoeng)' and 'cart(Ga)', and means a being that moves in search of a way to go.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que ha venido a una conferencia sobre el tema "Entre esta vida y la otra, 49-Jae". 49-Jae se refiere al ritual que se celebra durante los 49 días de permanencia en el estado de tránsito, desde la muerte hasta la recepción de la otra vida. En el budismo, las almas de los muertos se llaman "Yeongga". Es una palabra que combina 'alma(Yoeng)' y 'carro(Ga)', y significa un ser que se desplaza en busca de un camino a seguir.

한국에는 근래 '신과 함께'라는 웹툰이 영화로 만들어져 큰 인기를 끌었는데요. 내용은 주인공이 이승과 저승 사이의 세계에서, 7일마다 일곱개의 지옥을 거치며 심판을 받는 여정을 다루었습니다. 49일간 중음에 머문다는 불교 내세관을 기반으로 한 것이지요. 사후의 문제는 누구도 알지 못하기에, 우리에게 근원적인 질문을 품게 하는 주제라 하겠습니다.

Recently in Korea, a webtoon called 'Along with the Gods' was made into a movie and became very popular. The content deals with the journey of the main character passing through seven hells every seven days and being judged in the world between this world and the underworld. It is based on the Buddhist view of the afterlife that stays in the state of Bardo for 49 days. Since no one knows the problem after death, it is a topic that makes us have fundamental questions.

Recientemente, en Corea, un webtoon llamado "Junto a los dioses" fue llevado al cine y se hizo muy popular. El contenido trata del viaje del protagonista a través de siete infiernos cada siete días y su juicio en el mundo entre este mundo y el inframundo. Se basa en la visión budista del más allá que permanece en el estado intermedio durante 49 días. Como nadie conoce el problema de después de la muerte, es un tema que nos plantea preguntas fundamentales.

이처럼 불교에서는 윤회사상을 기반으로, 사후 이승도 저승도 아닌 곳에 일정 기간 머문다는 중음 관념이 체계화되었습니다. 초기에는 49일이 아니라, 7일을 기준으로 여러 설이 공존하다가 2~3세기에 7 · 7일로 자리 잡았지요. 숫자 7은 동서양을 막론하고, 오래전부터 생명의 변화를 나타내는 시간의 리듬으로 여겨졌습니다.

As such, based on the idea of reincarnation, the concept of Bardo, which is to stay for a certain period of time in a place that is neither in this world nor in the afterlife, has been systematized in Buddhism. In the early days, various theories coexisted based on the 7 days, not the 49 days, and then settled down as the 7 days multiplied by 7 in the 2nd and 3rd centuries. The number 7 has long been considered the rhythm of time, regardless of the East and West, representing a change in life.

Así, basándose en la idea de la reencarnación, se ha sistematizado en el budismo el concepto de tránsito, que consiste en permanecer durante un cierto periodo de tiempo en un lugar que no está ni en este mundo ni en el más allá. En los primeros tiempos coexistieron diversas teorías basadas en los 7 días, no en los 49, y luego se asentaron como los 7 días multiplicados por 7 en los siglos II y III. El número 7 ha sido considerado durante mucho tiempo el ritmo del tiempo, independientemente de Oriente y Occidente, representando un cambio en la vida.

사후 중음의 세계에 머문다고 할 때, 남은 자들이 영가를 위해 할 일이 생기게 되지요. 특히 윤회하는 육도를 지옥 · 아귀 · 축생 · 아수라 · 인간 · 천상으로 구분하고 있습니다. 생전의 업을 심판받아 태어날 곳이 정해지니, 중음은 구원의 손길이 가장 절실한 때에 해당합니다. 따라서 이 기간에 의례를 치르면서, 영가가 지옥 · 아귀 · 축생과 같은 삼악도에 떨어지지 않고, 극락왕생하기를 간절히 기원하게 되지요.

If the dead stay in the state of Bardo, the remaining ones will have something to do for Yeongga(soul of the dead). In particular, the six realms of reincarnation are divided into the realms of hell beings, hungry ghosts, animals, Asuras, human beings, heavenly beings. The place of birth is determined by being judged for the karma of the previous life, and the state of Bardo corresponds to the time when the hand of salvation is most desperately needed. So, in this period of time, while performing the rituals, the remaining ones are earnestly praying that Yeongga doesn't fall into the three Durgati as the realms of hell, hungry spirits, and animals, and will be reborn in Paradise.

Si los muertos permanecen en el estado intermedio, los restantes tendrán algo que hacer por Yeongga (alma de los muertos). En concreto, los seis reinos de la reencarnación se dividen en los reinos de los seres infernales, los fantasmas hambrientos, los animales, los Asuras, los seres humanos y los seres celestiales. El lugar de nacimiento se determina al ser juzgado por el karma de la vida anterior, y el estado Intermedio corresponde al momento en que se necesita más desesperadamente la mano de la salvación. Por lo tanto, en este período de tiempo, mientras se realizan los rituales, los restantes rezan fervientemente para que Yeongga no caiga en los tres Durgati como los reinos del infierno, los espíritus hambrientos y los animales, y renazca en el Paraíso.

이처럼 영가를 대상으로 한 죽음의례는 '위기에 처한 영가'와 이를 '도와줄 수 있는 산 자'의 구도를 지닙니다. 불안하고

중요한 갈림길의 영가를 위해 남은 자들이 도움을 줄 수 있다고 할 때, 간절한 마음으로 의례에 임하게 되지요.

As such, the death rituals for Yeongga(soul of the dead) have a structure of 'Yeongga in crisis' and 'the living who can help' them. If the remaining ones can help Yeongga at an uneasy and important crossroads, they will attend the rituals with an earnest heart.

Por ello, los rituales de muerte para Yeongga (alma de los muertos) tienen una estructura de "Yeongga en crisis" y "los vivos que pueden ayudarles". Si los que quedan pueden ayudar a Yeongga en una encrucijada incómoda e importante, asistirán a los rituales con un corazón sincero.

이러한 점에서 가톨릭의 연옥(purgatory)은 불교의 중음과 통하는 점이 많습니다. 가톨릭에서는 천국과 지옥의 중간단계인 연옥을 설정하고 있는데요. 그림은 '귀스타브 도레'가 연옥을 판화로 표현한 작품들입니다. 천국으로 가기엔 부족하고, 지옥에 갈 정도로 큰 죄를 짓지 않은 영혼이 머무는 곳을 말합니다. 이곳에서 고통의 시간을 보내면서, 죄를 씻고 정화하는 것이지요.

In this respect, purgatory in Catholicism has many points in common with Bardo in Buddhism. In Catholicism, purgatory is the intermediate stage between heaven and hell. The paintings are works that 'Gustave Dore' expressed purgatory as prints. It is a place where souls who are not enough to go to heaven and have not committed serious sins to go to hell stay. It is to wash away sins and purify while spending a time of suffering here.

En este sentido, el purgatorio en el catolicismo tiene muchos puntos en común con el Estado Intermedio en el budismo. En el catolicismo, el purgatorio es la etapa intermedia entre el cielo y el infierno. Gustave Dore expresó el purgatorio en forma de grabados. Es un lugar donde permanecen las almas que no son suficientes para ir al cielo y no han cometido pecados graves para ir al infierno. Se trata de lavar los pecados y purificarse mientras se pasa aquí un tiempo de sufrimiento.

한국 가톨릭에서는 연옥의 영혼을 위해 독특한 위령기도를 올립니다. 이를 '연도'라 부르는데요. 시편 구절을 주고받으며 한국 특유의 가락으로 읊는 노래입니다. 고인을 잃은 슬픔을 표출하고 그를 위해 기도하며, 구원을 청하는 것이지요. 연옥은 심판공간이 아니라 정화공간이어서, 이곳을 나오면 지옥으로 가지 않고 천국으로 가게 됩니다. 다양한 요인에 따라 연옥에 머무는 시간이 달라질 따름이지요.

In Korean Catholicism, a unique prayer for the dead is held for the souls of purgatory. It is called 'Yeondo', which is a song that is recited in Korea's unique melody while exchanging verses of Psalms. It is to express the sorrow of losing the deceased, pray for him, and ask for his salvation. Purgatory is not a place of judgment, but a place of purification, so when you leave here, you go to heaven instead of hell. It's just that the length of time you stay in purgatory depends on various factors.

En el catolicismo coreano se reza una oración única por los difuntos para las almas del purgatorio. Se llama "Yeondo", que es un canto que se recita con la melodía única de Corea mientras se intercambian versos de salmos. Es para expresar el dolor por la pérdida del difunto, rezar por él y pedir su salvación.

El purgatorio no es un lugar de juicio, sino de purificación, por lo que cuando se sale de aquí, se va al cielo en vez de al infierno. Lo que ocurre es que la duración de la estancia en el purgatorio depende de varios factores.

이처럼 중음과 연옥은 비슷한 가운데 조금씩 다른 원리를 지녔습니다. 첫째, 본격적인 내세로 가기 전에 머무는 곳이라는 점이 같습니다. 다만 연옥은 천국을 가기 위해 기다리는 곳으로, 얼마나 오래 고통의 연옥에 머무는가의 문제가 중요하지요. 이에 비해 중음은 육도의 세계가 모두 열려 있으니 영가의 상태는 훨씬 절실한 상태입니다.

Like this, Bardo and purgatory have similar but slightly different principles. First, they are the same in that it is a place to stay before going to the full-scale afterlife. However, purgatory is a place where you wait to go to heaven, and how long you stay in purgatory of suffering is important. On the other hand, since Bardo is open to all the six realms, Yeongga(soul of the dead) is much more desperate.

Así, el Estado Intermedio y el purgatorio tienen principios similares pero ligeramente diferentes. En primer lugar, coinciden en que se trata de un lugar de estancia antes de ir al más allá completo. Sin embargo, el purgatorio es un lugar donde se espera para ir al cielo, y el tiempo que se permanece en el purgatorio del sufrimiento es importante. Por otro lado, como el Estado Intermedio está abierto a los seis reinos, Yeongga (alma de los muertos) es mucho más desesperante.

둘째, 망자의 내세를 위해 남은 자가 공덕을 지을 수 있다고 보는 점이 같습니다. 이는 망자가 좋은 곳에 가기를 간절히 바라는 인간 본연의 마음을 담은 것이지요.

Second, they are the same in the view that those who remain can make merit for the deceased in the afterlife. This contains the human heart that longs for the dead to go to a good place.

En segundo lugar, coinciden en la opinión de que los que quedan pueden hacer méritos por los difuntos en la otra vida. Esto encierra el corazón humano que anhela que los muertos vayan a un buen lugar.

셋째, 중음과 연옥의 중간단계를 거치지 않는 존재를 인정하는 점이 같습니다. 불교에서도 극선 · 극악의 존재는 중음 없이 곧바로 다음 생을 받게 된다고 보지요. 그러나 대부분 인간은 극선 · 극악을 벗어나 있기에, 중간단계에 머물러야 할 존재가 아닐까 생각합니다.

Third, they are the same that it recognizes beings who do not go through the intermediate stages of Bardo and purgatory. Even in Buddhism, it is believed that beings of extreme goodness and extreme evil receive the next life immediately without the state of Bardo. However, most humans are out of the extreme good and the extreme evil, so it is thought that they are beings who should stay in the middle stage.

En tercer lugar, es lo mismo que reconozca a los seres que no pasan por los estados intermedios de

Transito y purgatorio. Incluso en el budismo se cree que los seres de extrema bondad y extrema maldad reciben la próxima vida inmediatamente sin pasar por el estado Intermedio. Sin embargo, la mayoría de los seres humanos están fuera de la bondad extrema y de la maldad extrema, por lo que se piensa que son seres que deben permanecer en la etapa intermedia.

아울러 불교에서는 중음의 업을 심판하는 존재로 10명의 시왕을 설정하고 있습니다. 이는 도교의 영향을 받은 것인데요. 고대인도 신화에 최초로 죽은 자인 야마(Yama)가 중국에 들어와서 '염라왕'이라 불리게 됩니다. 도교에서는 명부(afterlife)의 판관인 '태산부군'과 염라왕을 결합한 뒤, 인간의 관료계급을 적용해 10명으로 분화시킨 것이지요.

In addition, in Buddhism, the 10 kings are set as beings who judge the karma of the state of Bardo. It is influenced by Taoism. The first dead man in ancient Indian mythology, Yama, came to China and was called the "King Yanluo"(in Korea, it is called Yeomrawang). And after this King Yanluo was combined with the Taoist 'Taisan fujun'(the lord of mount Tai, the judge of afterlife), then be differentiated into 10 beings by applying the human bureaucratic class.

Además, en el budismo, los 10 reyes se erigen como seres que juzgan el karma del estado Intermedio. Está influenciado por el taoísmo. El primer muerto de la antigua mitología india, Yama, llegó a China y fue llamado el "Rey Yanluo"(en Corea, se llama Yeomrawang). Y después de este Rey Yanluo se combinó con el taoísta 'Taisan fujun'(el señor del monte Tai, el juez del más allá), para luego ser diferenciado en 10 seres aplicando la clase burocrática humana.

한국사찰에는 이처럼 사후 구제를 다루는 명부전이 확립되어 있습니다. 명부를 다스리는 지장보살을 중심으로, 수많은 명부 존재의 조각상과 불화가 배치되어 있지요. 좌우 벽면에는 시왕과 명부 권속이 포진하여, 명부전은 인과응보에 따른 준엄한 판결의 현장을 연상케 합니다. 또한 시왕의 앞에는 생전의 업을 비추는 거울, 업경대가 있습니다. 망자가 명부에 와서 이 거울 앞에 서면, 생전의 일이 그대로 드러난다는 것이지요.

In Korean temples, there are Myeongbujeon halls that deal with such relief after death. Centered around Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva, who governs the afterlife, there are numerous statues and Buddhist paintings of beings from the afterlife. On the left and right walls, the 10 Kingss and subordinates of the afterlife are lined up, so Myeongbujeon hall is reminiscent of the scene of a stern judgment based on the cause and effect. Also, in front of the 10 Kingss, there is a mirror that reflects the karma of one's life, Eopgyeongdae. When the dead comes to the afterlife and stands in front of this mirror, the events of his life are revealed as they were.

En los templos coreanos, hay salas Myeongbujeon que se ocupan de ese alivio tras la muerte. Centradas en torno al Bodhisattva Ksitigarbha (Jijang), que gobierna el más allá, hay numerosas estatuas y pinturas budistas de seres del más allá. En las paredes izquierda y derecha están alineados los 10 reyes y subordinados del más allá, por lo que la sala Myeongbujeon recuerda la escena de un severo juicio basado en la causa y el efecto. Además, frente a los 10 Reyes hay un espejo que refleja el karma de la vida, Eopgyeongdae. Cuando el difunto llega al más allá y se pone frente a este espejo, los acontec-

imientos de su vida se revelan tal y como fueron.

그런데 실제 한국의 49재는 대웅전 등의 본전에서 치르는 경우가 더 많습니다. 그 이유는 신도들이 심판의 의미가 강한 명부전보다는, 부처님과 신중이 지켜주는 대웅전을 더 선호하기 때문입니다.

However, in reality, 49-Jae in Korea are more often held in the main hall such as Daeungjeon hall. The reason is that believers prefer Daeungjeon hall, which is protected by the Buddha and Sinjung, rather than Myeongbujeon hall, which has a strong meaning of judgment.

Sin embargo, en realidad, los 49-Jae en Corea se celebran más a menudo en la sala principal, como la sala Daeungjeon. La razón es que los creyentes prefieren la sala Daeungjeon, que está protegida por Buda y Sinjung, en lugar de la sala Myeongbujeon, que tiene un fuerte significado de juicio.

아울러 명부전의 주존인 지장보살은 대웅전에서도 상단에 자리하는 존재입니다. 따라서 주로 아미타불과 함께 모시지만, 사진에서 보시듯이 하단인 영단에 모신 경우도 많습니다. 지장보살은 '지옥 중생을 한 명도 남김없이 구제한 뒤에 성불하겠다'는 원을 세우고, 고통받는 현장에 함께하기 때문이지요. 이러한 그의 상징성으로 인해 하단에 자리한 것이 자연스럽습니다. 시왕이 업에 따라 엄격하게 판결하는 집행자라면, 지장보살은 모든 중생을 왕생으로 이끌고자 최선을 다하는 구원자인 것이지요.

In addition, Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva, the main deity of Myeongbujeon hall, is also enshrined at the upper altar of Daeungjeon hall. Therefore, he is usually enshrined together with Amitabha Buddha, but as you can see in the picture, he is often enshrined at the lower altar, that is, at the soul altar. This is because Ksitigarbha Bodhisattva set up a wish to 'achieve Buddhahood after saving all the living beings in hell' and accompanies them to the scene of suffering. Due to his symbolism, it is natural for him to be placed at the lower altar. If the 10 Kingss is an enforcer who strictly judges according to the karma, Ksitigarbha Bodhisattva is a rescuer who does his best to lead all living beings to rebirth.

Además, el Bodhisattva Ksitigarbha (Jijang), la deidad principal de la sala Myeongbujeon, también está consagrado en el altar superior de la sala Daeungjeon. Por lo tanto, suele estar consagrado junto con el Buda Amitabha, pero como se puede ver en la imagen, a menudo está consagrado en el altar inferior, es decir, en el altar del alma. Esto se debe a que el Bodhisattva Ksitigarbha estableció el deseo de "alcanzar la Budeidad tras salvar a todos los seres vivos del infierno" y les acompaña a la escena del sufrimiento. Debido a su simbolismo, es natural que se le coloque en el altar inferior. Si los 10 Reyes es un ejecutor que juzga estrictamente según el karma, Ksitigarbha Bodhisattva es un salvador que hace todo lo posible por conducir a todos los seres vivos al renacimiento.

다음 시간부터 49재를 어떻게 치르는지, 구체적인 내용을 다룰 텐데요. 마지막으로 49재의 의례 구조를 간략히 살펴보도록 하겠습니다.

From next lecture, we will talk about the details of how to perform 49-Jae. Finally, let's take a brief look at the ritual structure of 49-Jae.

A partir de la próxima conferencia, hablaremos de los detalles de cómo realizar el 49-Jae. Por último, veamos brevemente la estructura ritual del 49-Jae.

49재는 영가를 보다 좋은 곳으로 보내기 위한 목적에 따라, 체계적인 구조와 여러 요소를 갖추고 있습니다. 49재는 임종 후 7일이 되는 날 초재를 시작으로, 7일마다 2재 · 3재 · 4재 · 5재 · 6재를 거치지요. 마지막 49일에 치르는 7재는 가장 중요한 의례로, 7재를 곧 49재라 부르기도 합니다. 유족의 상황에 따라 7재만 치르기도 하지요. 따라서 49재의 내용은 의례의 의미가 총체적으로 담긴 7재를 중심으로 살펴보는 것이 일반적입니다.

49-Jae has a systematic structure and several elements, according to the purpose of sending Yoengga to a better place. 49-Jae, starting with the 1st Jae on the 7th day after death, go through the 2nd Jae, 3rd Jae, 4th Jae, 5th Jae, and 6th Jae every 7 days. The 7th Jae held on the last 49th day is the most important ritual, and the 7th Jae is also called 49-Jae. Depending on the circumstances of the bereaved family, only 7th Jae is held. Therefore, it is common to look at the contents of 49-Jae, focusing on 7th Jae, which contain the meaning of the ritual as a whole.

49-Jae tiene una estructura sistemática y varios elementos, según el propósito de enviar a Yoengga a un lugar mejor. Los 49-Jae, empezando por el 1er Jae el 7º día después de la muerte, pasan por el 2º Jae, 3er Jae, 4º Jae, 5º Jae y 6º Jae cada 7 días. El 7º Jae, que se celebra el último 49º día, es el ritual más importante, y el 7º Jae también se denomina 49-Jae. Dependiendo de las circunstancias de la familia en duelo, sólo se celebra el 7º Jae. Por lo tanto, es habitual examinar el contenido del 49-Jae, centrándose en el 7º Jae, que contiene el significado del ritual en su conjunto.

49재는 크게 다섯 단계로 나눌 수 있습니다. 표에서 보시듯이 영가를 맞이하는 단계, 영가의 업을 씻어주는 단계, 불보살에게 극락왕생을 기원하는 단계, 영가에게 음식공양과 법공양을 올리는 단계, 영가를 떠나보내는 단계입니다. 간략하게 '맞이하기 - 씻기 - 기원하기 - 제사지내기 - 보내기'로 나타낼 수 있지요.

49-Jae can be roughly divided into five stages. As you can see from the table, these are the stage of welcoming Yeongga(soul of the dead), the stage of washing away Yeongga's karma, the stage of praying for a rebirth in Paradise to Buddha and Bodhisattva, the stage of offering food and Dharma to Yeongga, and the stage of letting go of Yeongga. It can be briefly expressed as 'Welcoming – Washing – Praying – Offering – Sending'.

49-Jae puede dividirse a grandes rasgos en cinco etapas. Como se puede ver en la tabla, estas son la etapa de dar la bienvenida a Yeongga(alma de los muertos), la etapa de lavar el karma de Yeongga, la etapa de orar por un renacimiento en el Paraíso a Buda y Bodhisattva, la etapa de ofrecer comida y Dharma a Yeongga, y la etapa de dejar ir a Yeongga. Puede expresarse brevemente como "Acogida - Lavado - Oración - Ofrenda - Envío".

지금까지 위기에 처한 영가를 위한 의례, 49재의 의미와 기능에 대해 살펴봤습니다. 누구도 알 수 없는 사후문제를 불교적으로 해명하고, 풀어나가는 방식이라 하겠습니다. 그럼 오늘의 질문입니다. 첫째, 49재는 총 몇 차례 치르는 의례인지요. 둘째, 가톨릭의 연도와 불교 중음의 공통점은 어떤 것이 있나요. 셋째, 지장보살을 하단에 모시기도 하는 이유는 무엇인지요. 지금까지 잘 들어주셔서 감사합니다.

So far, we have looked at the meaning and function of 49-Jae, a ritual for Yeongga(soul of the dead) in crisis. It is a Buddhist way of explaining and solving the problem after death that no one can know. So, here are today's questions. First, how many rituals are performed at 49-Jae in total? Second, what do the Catholic Yeondo and the Buddhist Bardo have in common? Third, what is the reason why Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva is also enshrined at the lower altar? Thank you for listening so far.

Hasta ahora, hemos visto el significado y la función del 49-Jae, un ritual para Yeongga(alma de los muertos) en crisis. Es una forma budista de explicar y resolver el problema después de la muerte que nadie puede conocer. Así que, estas son las preguntas de hoy. Primero, ¿cuántos rituales se realizan en el 49-Jae en total? Segunda, ¿qué tienen en común el Yeondo católico y el Estado Intermedio budista? Tercero, ¿cuál es la razón por la que el Bodhisattva Ksitigarbha (Jijang) también está consagrado en el altar inferior? Gracias por escucharnos hasta ahora.

■ 참고자료

박연진, 『영가천도와 49재』, 민족사, 2001.

구미래, 『사십구재』, 민족사, 2010.

▪ Reference materials

Park Yeon-jin, "Yeonga Cheondo and 49-Jae"(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, "49-Jae"(Minjoksa, 2010).

▪ Materiales de referencia

Park Yeon-jin, "Yeonga Cheondo y 49-Jae"(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, "49-Jae"(Minjoksa, 2010).

**SCRIPT 2. 영가를 청해 모시는 '대령'**

**SCRIPT 2. Inviting and serving Yeongga. 'Daeryeong'**

**SCRIPT 2. Invitando y sirviendo a Yeongga. 'Daeryeong'**

안녕하십니까. '이승과 저승 사이, 49재'라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 49재는 사후 49일 동안에 치르는 의례라고 말씀드렸는데요. 이번 시간부터는 49재를 어떻게 치르는지, 구체적인 내용을 다루도록 하겠습니다. 49재의 내용 속에는 죽음의례의 핵심이 담겨 있어서, 한국불교를 이해하는 데 도움이 되시리라 생각합니다.

Hello. I'm Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of 'Between this life and the next life, 49-Jae'. I told you that 49-Jae is a ritual held for 49 days after death. From this lecture, we will discuss in detail how to perform 49-Jae. The contents of the 49-Jae contain the core of the death ritual, so I think it will be helpful to understand Korean Buddhism.

Hola. Soy Koo Mi-rae, con quien estáis estudiando juntos el tema 'Entre esta vida y la otra vida, 49-Jae'. Les dije que 49-Jae es un ritual que se celebra durante 49 días después de la muerte. A partir de esta conferencia, discutiremos en detalle cómo realizar el 49-Jae. El contenido del 49-Jae contiene el núcleo del ritual de la muerte, por lo que creo que será útil para comprender el budismo coreano.

49재를 치르는 유족은 화장 · 매장으로 장례를 마치고 나서, 곧바로 망자의 영정(portrait)을 모시고 사찰로 향하게 됩니다. 법당의 영단에 영정과 위패(ancestral tablet)를 모시고 간단한 의례를 올리는데요. 이를 '반혼재 · 입재'라 부릅니다. '반혼재'란 몸을 떠난 영혼을 다시 모셔온다는 뜻이고, '입재'는 49재에 들어간다는 뜻이지요.

The bereaved family who hold 49-Jae finishes the funeral with cremation and burial, and immediately head to the temple with the portrait of the deceased. The portrait and the ancestral tablet are enshrined on the altar of the Dharma hall, and a simple ceremony is performed, which is called 'Banhonjae' or 'Ipjae'. 'Banhonjae' means to bring back the soul that has left the body, and 'Ipjae' means to enter 49-Jae.

La afligida familia que celebra el 49-Jae termina el funeral con la cremación y el entierro, e inmediatamente se dirige al templo con el retrato del difunto. El retrato y la lápida ancestral se consagran en el altar de la sala Dharma, y se realiza una ceremonia sencilla, que se denomina 'Banhonjae' o 'Ipjae'. Banhonjae" significa traer de vuelta el alma que ha abandonado el cuerpo, e "Ipjae" significa entrar en el 49-Jae.

본격적인 49재는 임종한 지 7일째 되는 날부터 시작합니다. 따라서 월요일에 돌아가셨다면 일요일이 됩니다. 초재부터 7일마다 일곱 차례 의례를 올리는데요. 대개 6재까지는 유족 몇 분만 참석하고, 마지막 7재를 가장 성대하게 치릅니다. 이날은 유족뿐만 아니라 친지들도 참석하지요. 형편에 따라 1 · 3 · 5 · 7재만 지내기도 하고, 마지막 재만 지내기도 합니다. 그러나 대부분 7 · 7재로 일곱 번을 모두 지내고 있지요.

The full-fledged 49-Jae begin on the 7th day after death. So if he died on Monday, it will be Sunday. From the 1st Jae, seven rituals are held every seven days. Usually, only a few bereaved family members attend until the 6th Jae, and the last 7th Jae is held the most magnificent. On this day, not only the bereaved family but also relatives attend. Depending on circumstances, only 1st, 3rd, 5th, and 7th Jaes are held, and sometimes only the last Jae is held. However, in most cases, they hold all seven times as 7·7 Jae.

Los 49-Jae completos comienzan el séptimo día después de la muerte. Por lo tanto, si murió el lunes, será el domingo. A partir del 1er Jae, se celebran siete rituales cada siete días. Normalmente, hasta el 6º Jae sólo asisten unos pocos familiares en duelo, y el último 7º Jae es el que se celebra con mayor esplendor. En este día, no sólo asiste la familia en duelo, sino también parientes. Dependiendo de las circunstancias, sólo se celebran el 1er, 3er, 5º y 7º Jaes, y a veces sólo el último Jae. Sin embargo, en la mayoría de los casos, se celebran las siete veces como 7-7 Jae.

49재를 하는 날이면, 유족은 먼저 법당의 상 · 중 · 하단에 예를 올리게 됩니다. 불단부터 시작하여 신중단과 영단에 각각 향을 피운 다음 3배를 하지요. 이러한 행위는 각단의 존재에게 의례의 주체를 밝히며 경배를 올리는 뜻을 지닙니다.

On the day of 49-Jae, the bereaved family first raises an obeisance at the upper, middle, and lower altars of the Dharma hall. From the Buddha altar to the Sinjung altar and the soul altar, they burn incense and bow three times. These actions have the meaning of revealing the subject of the ritual to the beings of each altar and offering worship.

En el día del 49-Jae, la familia en duelo primero eleva una reverencia en los altares superior, medio e inferior de la sala del Dharma. Desde el altar de Buda hasta el altar de Sinjung y el altar del alma, queman incienso y se inclinan tres veces. Estas acciones tienen el significado de revelar el tema del ritual a los seres de cada altar y ofrecer adoración.

49재는 다섯 단계로 이루어지는데요. 이번 시간에는 첫 단계로 49재의 주인공인 영가를 의례공간으로 모시는 '대령'을 살펴보겠습니다. 영가는 우리가 알 수 없는 먼 곳에서 오는 존재라 여깁니다. 따라서 배가 고플 것이라 봐서 밥이나 국수 등 간단한 음식을 대접하지요.

49-Jae consists of five stages. This lecture, we will take a look at the first stage, 'Daeryeong', which is to inviting Yeongga(soul of the dead), the main character of 49-Jae, to a ritual space. Yeongga is regarded as beings coming from a distant place that we do not know. Therefore, we assume that he is hungry and serve simple food such as rice or noodles.

49-Jae consta de cinco etapas. En esta conferencia, echaremos un vistazo a la primera etapa, 'Daeryeong', que consiste en invitar a Yeongga(alma de los muertos), el personaje principal del 49-Jae, a un espacio ritual. Yeongga es considerado un ser que viene de un lugar lejano que no conocemos. Por ello, suponemos que tiene hambre y le servimos comida sencilla, como arroz o fideos.

유족이 차례로 차를 올리고 절을 하는 동안, 스님은 영가에게 49재를 하게 된 이유를 알려주고 법문을 들려주게 됩니다. 영가는 '식(Skandha)'이 맑아, 이러한 법문을 잘 알아듣는다고 합니다.

While the bereaved family prepares tea and bows in turn, the monk informs Yeongga(soul of the dead) the reason for the 49-Jae and recites the Dharma talk. It is said that Yeongga understands the Dharma talk well because his 'Skandha' is clear.

Mientras la afligida familia prepara el té y se inclina por turnos, el monje informa a Yeongga(alma del difunto) del motivo del 49-Jae y recita la charla del Dharma. Se dice que Yeongga entiende bien la charla del Dharma porque su 'Skandha' es claro.

의례의 모든 절차는 스님이 염송하는 의식문을 중심으로 이루어지는데요. 대령의 핵심내용을 간략히 살펴보겠습니다. 먼저 '①거불'이라 하여 정토를 다스리는 아미타불과 여러 보살을 부르며 귀의합니다. 모두 영가의 왕생을 이끌어줄 분들이지요.

All procedures of the ritual are centered on the ceremonial text recited by the monk. Let's take a quick look at the key points of Daeryeong(inviting the soul). First, there is '①Geobul', which is to take refuge by calling Amitabha Buddha and various Bodhisattvas who rule the Pure Land. All of them will lead the rebirth of Yeongga(soul of the dead).

Todos los procedimientos del ritual se centran en el texto ceremonial recitado por el monje. Echemos un rápido vistazo a los puntos clave del Daeryeong(invitar al alma). En primer lugar, está el ①Geobul', que consiste en refugiarse llamando al Buda Amitabha y a varios Bodhisattvas que gobiernan la Tierra Pura. Todos ellos guiarán el renacimiento de Yeongga(alma de los muertos).

다음은 영가에게 마음의 준비를 하도록 들려주는 글귀로 '②대령소'를 염송합니다. 윤회를 거듭하는 고통에서 벗어나도록 불법을 일러주는 내용입니다. 또한 영가와 유족의 이름 · 주소를 밝히며, 삼보의 힘으로 극락왕생을 발원코자 49재를 열게 되었음을 고하게 되지요.

The following is a recitation of '②Daeryeongso' as a phrase to tell Yeongga(soul of the dead) to prepare his hearts. It is a content that tells him about the Dharma to escape from the pain of repeated reincarnation. In addition, the names and addresses of Yeongga and bereaved family are revealed, and it is announced that 49-Jae were opened to pray for rebirth into Paradise with the power of the Three Jewels.

Lo siguiente es una recitación de ②Daeryeongso' como frase para decirle a Yeongga(alma de los muertos) que prepare sus corazones. Es un contenido que le habla del Dharma para escapar del dolor de la reencarnación repetida. Además, se revelan los nombres y direcciones de Yeongga y de la familia afligida, y se anuncia que 49-Jae se abrieron para rezar por el renacimiento en el Paraíso con el poder de las Tres Joyas.

다음은 '③지옥게(地獄偈)'입니다. 여러 지옥이름을 나열하면서, 신비한 주문의 힘으로 지옥문을 연다는 내용이지요. 주인공인 영가뿐만 아니라 지옥에서 고통받는 중생을 함께 청하는 게송입니다. 이들은 모든 단계를 영가와 함께하면서 천도의 대상이 됩니다. 다음의 '④착어'는 영가에게 들려주는 간결한 법문입니다. 생사는 허망하고 실상만이 영원함을 일깨우는 거지요.

Next is '③Jiokge'. It is about opening the gates of hell with the power of mysterious spells while listing

several names of hell. It is a song of Ge to call not only the main character, Yeongga(soul of the dead), but also the living beings suffering in hell. They are the object of the ritual of sending to a good place, while accompanying Yeongga in every stage. The following '④Chakeo' is a concise Dharma talk that is told to Yeongga. It reminds that life and death are futile, and only reality is eternity.

El siguiente es '③Jiokge'. Se trata de abrir las puertas del infierno con el poder de hechizos misteriosos mientras se enumeran varios nombres del infierno. Es una canción de Ge para llamar no sólo al personaje principal, Yeongga(alma de los muertos), sino también a los seres vivos que sufren en el infierno. Ellos son el objeto del ritual de envío a un buen lugar, mientras acompañan a Yeongga en cada etapa. El siguiente ④Chakeo' es una concisa charla de Dharma que se le dice a Yeongga. Recuerda que la vida y la muerte son inútiles, y que la única realidad es la eternidad.

이어 '⑤진령게'에서 요령을 울리며 영가를 거듭 청합니다. 맑은 요령소리가 영가를 깨워 자리에 오르기를 거듭 바라는 거지요. 다음은 '⑥고혼청'으로, 영가를 모시고 법공양을 받도록 이끄는 순서입니다. 이어지는 '⑦향연청, 가영'에서는 향을 사르며 영가를 청해, 신묘한 공양을 권하게 됩니다. 향처럼 맑고 향기로우며, 등처럼 밝은 본래 마음을 회복하기를 바라는 내용이지요.

In the following '⑤Jinryeongge', Yoryeong is played and Yeongga(soul of the dead) is repeatedly called. We hope again and again that the clear sound of Yoryeong will wake Yeongga up and he comes there. Next is the '⑥Gohoncheong', which is the order in which Yeongga is enshrined and guided to receive Dharma offerings. In the following '⑦Hyangyeoncheong, Gayeong', while burning incense, Yeongga is called to offer a mysterious offering. It's about wanting to restore the original mind, which is as clear and fragrant as scent and as bright as a lamp.

En el siguiente '⑤Jinryeongge', se toca Yoryeong y se llama repetidamente a Yeongga(alma de los muertos). Esperamos una y otra vez que el claro sonido de Yoryeong despierte a Yeongga y venga allí. A continuación está el ⑥Gohoncheong', que es la etapa en el que Yeongga es consagrado y guiado para recibir las ofrendas del Dharma. En el siguiente '⑦Hyangyeoncheong, Gayeong', mientras quema incienso, Yeongga es llamado a ofrecer una misteriosa ofrenda. Se trata de querer restaurar la mente original, que es tan clara y fragante como el aroma y tan brillante como una lámpara.

대령의 절차를 살펴보면, 비슷한 의식이 거듭되면서 영가를 조심스럽게 청함을 알 수 있습니다. 또한 두 가지 중요한 특징을 살필 수 있는데요. 하나는 개인의 49재이지만, 지옥 중생까지 청한다는 점입니다. 이는 지옥만이 아니라 떠도는 고혼을 함께 천도의 대상으로 모시는 뜻을 지니지요. 이러한 천도재의 특징은, 내가 짓는 공덕을 모든 중생을 위해 회향하는 불교의 특징이기도 합니다.

If you look at the procedure of Daeryeong(inviting the soul), you can see that Yeongga(soul of the dead) is carefully called for in a series of similar ceremonies over and over again. In addition, two important characteristics can be observed. One is that it's an individual's 49-Jae, but even all living beings in hell are called. This has the meaning of enshrining not only all living beings in hell but also

wandering souls as the object of sending to a good place. This characteristic of Cheondojae is also a characteristic of Buddhism that directs the merits I accumulated for the sake of all sentient beings.

Si se observa el procedimiento de Daeryeong(invitar al alma), se puede ver que Yeongga(alma de los muertos) es cuidadosamente llamada en una serie de ceremonias similares una y otra vez. Además, se pueden observar dos características importantes. Una es que se trata del 49-Jae de un individuo, pero incluso se llama a todos los seres vivos del infierno. Esto tiene el significado de consagrar no sólo a todos los seres vivos del infierno, sino también a las almas errantes como objeto de envío a un buen lugar. Esta característica de Cheondojae es también una característica del budismo que dirige los méritos que acumulé por el bien de todos los seres sintientes.

또 하나는 절차마다 영가에게 법문을 일러주고 있다는 점입니다. 따라서 유족의 힘으로 영가를 도와주는 의례이지만, 영가 스스로 깨우침을 얻도록 끊임없이 이끄는 것이지요.

Another is that at each procedure, Yeongga(soul of the dead) is taught the Dharma talk. Therefore, it is a ritual to help Yeongga with the power of the bereaved family, but it is constantly leading Yeongga to gain enlightenment on his own.

Otra es que en cada procedimiento, Yeongga(alma de los muertos) se le enseña la charla Dharma. Por lo tanto, se trata de un ritual para ayudar a Yeongga con el poder de la familia en duelo, pero está constantemente conduciendo Yeongga para obtener la iluminación por su cuenta.

49재는 대부분 소규모로 지내지만, 큰 규모로 치르기도 합니다. 이때는 대령 전에, 사찰 입구에서 가마로 영가를 모셔오는 절차가 추가되는데요. 이를 '시련'이라 부릅니다. 의식을 전문으로 하는 스님들이 범패를 부르고, 작법무를 추며, 여러 악기도 등장하지요. 모두 부처님과 성현을 찬탄하고 영가의 극락왕생을 기원하는 의미입니다.

Most 49-Jae is held on a small scale, but it is also held on a large scale. At that time, before Daeryeong(inviting the soul), the procedure of bringing Yeongga(soul of the dead) on a palanquin at the entrance of the temple is added, which is called 'Siryeon'. The monks who specialize in the ritual sing Beompae and dance the Buddhist ritual dance, and various musical instruments appear. All of them are meant to praise Buddha and sages and to pray for rebirth into Paradise for Yeongga

La mayoría de los 49-Jae se celebran a pequeña escala, pero también a gran escala. En ese momento, antes de Daeryeong(invitar al alma), se añade el procedimiento de traer a Yeongga(alma de los muertos) en un palanquín a la entrada del templo, lo que se llama 'Siryeon'. Los monjes especializados en el ritual cantan Beompae y bailan la danza ritual budista, y aparecen diversos instrumentos musicales. Todos ellos están destinados a alabar a Buda y a los sabios y a rogar por el renacimiento en el Paraíso de Yeongga.

49재를 하는 날이면, 법당 안팎에 여러 가지 장식과 소품을 갖추게 됩니다. 불교에서는 이를 '장엄'이라 부르지요. 가장

보편적인 장엄은 종이나 천으로 만들어 길게 늘어뜨리는 '번'입니다. 여기에 여러 불보살의 이름, 시왕과 권속의 이름, 삿된 것을 물리치는 진언 등을 써서 걸게 됩니다.

On the day of 49-Jae, various decorations and props are set up inside and outside the Dharma hall. In Buddhism, it is called 'Jangeom'. The most common Jangeom is 'Beon' that is made of paper or cloth and stretched long. Here, the names of various Buddhas and Bodhisattvas, the names of the 10 Kingss and the subordinates, and mantras to ward off evil things are written and hung.

El día del 49-Jae, se colocan diversas decoraciones y accesorios dentro y fuera de la sala Dharma. En el budismo, se denomina "Jangeom". El Jangeom más común es el "Beon", hecho de papel o tela y estirado a lo largo. En él se escriben y cuelgan los nombres de varios Budas y Bodhisattvas, los nombres de los 10 Reyes y sus subordinados, y mantras para alejar el mal.

특히 영단을 중심으로 양쪽에 포진한 10명의 시왕은, 영가의 업을 심판받는 의미를 떠올리게 하지요. 모든 중생이 삼악도에 떨어지지 않고 좋은 곳에 날 수 있도록, 업의 심판자에게 기원하는 의미가 큽니다.

In particular, the 10 kings on both sides of the soul altar remind us of the meaning of Yongga's karma being judged. It is very meaningful to pray to the judge of karma so that all living beings can be born in a good place without falling into the three Durgati.

En particular, los 10 reyes a ambos lados del altar del alma nos recuerdan el significado del karma de Yongga juzgado. Es muy significativo rezar al juez del karma para que todos los seres vivos puedan nacer en un buen lugar sin caer en los tres Durgati.

또한 저승에서 통용되는 돈이라 하여, 종이로 엽전 모양의 커다란 '전산(mountain of coin)'을 만들어 걸기도 하지요. 예전에는 동전에 구멍을 뚫어 줄에 꿰어서 사용했기에, 이를 본뜬 것입니다. 그 돈을 금전 · 은전이라 하여 법당 양쪽에 거는 거지요. 불교에서는 이러한 지전(종이돈)이 태어날 때 받은 빚을 갚는 의미이고, 그 빚은 '업'이라 보고 있습니다.

It is also said that money is used in the afterlife, so there are also cases where a large "mountain of coin" in the shape of an Yeopjeon(brass coin with hole) is made out of paper and hung it. In the past, coins were used by punching a hole through them and threading them on a string, so it was modeled after this. The money is called gold coins and silver coins and hung on both sides of the Dharma hall. In Buddhism, these paper money is meant to pay off the debt you received at birth, and that debt is considered the 'karma'.

También se dice que el dinero se utiliza en la otra vida, por lo que también hay casos en los que una gran "montaña de monedas" en forma de Yeopjeon(moneda de latón con agujero) se hace de papel y se cuelga. En el pasado, las monedas se utilizaban agujereándolas y ensartándolas en una cuerda, por lo que se siguió este modelo. El dinero se llama monedas de oro y monedas de plata y se cuelga a ambos lados de la sala del Dharma. En el budismo, este papel moneda sirve para pagar la deuda que recibiste al nacer, y esa deuda se considera el "karma".

작은 반야용선을 만들어 영단 옆에 두는 사찰도 많습니다. 반야용선은 정토를 향해 용이 이끄는 배를 뜻합니다. 따라서 49재를 마치고 나면, 여기에 위패 등을 담아 태움으로써, 영가와 함께 정토로 향하게 됨을 상징하는 거지요.

There are also many temples that make small Banya dragon ships and place them next to the soul altar. Banya dragon ship means a ship led by a dragon towards the Pure Land. Therefore, after 49-Jae, ancestral tablets and other items are placed in this ship and burned, symbolizing that they will head to the Pure Land together with Yeongga(soul of the dead).

También hay muchos templos que fabrican pequeños barcos dragón Banya y los colocan junto al altar del alma. Barco dragón Banya significa barco conducido por un dragón hacia la Tierra Pura. Por lo tanto, después del 49-Jae, las tablillas ancestrales y otros objetos se colocan en este barco y se queman, simbolizando que se dirigirán a la Tierra Pura junto con Yeongga (alma de los muertos).

사진을 보시면, 흰 종이로 사람 형상을 오려서 영단에 걸어놓았는데요. 이를 '전' 또는 '넋전'이라 부릅니다. 49재의 주인공 영가를 나타내는 것은 위패와 영정입니다. 따라서 이 '전'은 떠도는 고혼들이 깃들도록 걸어놓는 것이지요. 대개 3위 또는 7위를 걸게 됩니다. 앞서 말씀드린 불교 천도재의 특성을 나타내는 것이라 하겠습니다.

If you look at the picture, they cut out a human figure with white paper and hung it on the soul altar, which is called 'Jeon(money)' or 'Neokjeon(money of soul)'. The ancestral tablets and portraits represent Yeongga(soul of the dead), the main character of 49-Jae. Therefore, this 'Jeon' is to be hung so that wandering souls can dwell. There are usually 3 or 7 hanging. It is said to represent the characteristics of the Buddhist Cheondojae, which I mentioned earlier.

Si te fijas en la imagen, recortaron una figura humana con papel blanco y la colgaron en el altar del alma, que se llama 'Jeon(dinero)' o 'Neokjeon(dinero del alma)'. Las tablillas ancestrales y los retratos representan a Yeongga(alma de los muertos), el personaje principal de 49-Jae. Por ello, este "Jeon" debe colgarse para que las almas errantes puedan morar. Suele haber 3 ó 7 colgados. Se dice que representa las características del Cheondojae budista, que he mencionado antes.

지금까지 49재의 첫 번째 단계인 '대령'에 대해 살펴봤습니다. 그럼 오늘의 질문입니다. 첫째, 49재를 위해 영가를 처음 법당에 모시는 날은 언제인가요. 둘째, 영단에 종이로 오린 사람 형상의 '전'은 누구를 위한 것인지요. 이상입니다. 끝까지 들어주셔서 감사합니다.

So far, we have looked at the first stage of 49-Jae, 'Daeryeong(inviting the soul)'. So, here are today's questions. First, when is the first day to enshrine Yeongga(soul of the dead) in the Dharma hall for 49-Jae? Second, for whom is the 'Jeon(money)' in the shape of a person cut out of paper on the soul altar? That's all for now. Thank you for listening all the way.

Hasta ahora, hemos visto la primera etapa del 49-Jae, 'Daeryeong(invitar al alma)'. Estas son las preguntas de hoy. Primero, ¿cuándo es el primer día para consagrar Yeongga(alma de los muertos) en la sala Dharma para 49-Jae? Segundo, ¿para quién es el 'Jeon(dinero)' en forma de persona recortado de

papel en el altar del alma? Eso es todo por ahora. Gracias por escuchar todo el camino.

■ 참고자료

박연진, 『영가천도와 49재』, 민족사, 2001.

구미래, 『사십구재』, 민족사, 2010.

▪ Reference materials

Park Yeon-jin, “Yeonga Cheondo and 49-Jae”(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, “49-Jae”(Minjoksa, 2010).

▪ Materiales de referencia

Park Yeon-jin, “Yeonga Cheondo y 49-Jae”(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, “49-Jae”(Minjoksa, 2010).

## SCRIPT 3. 생전의 업을 씻어주는 ‘관욕’

## SCRIPT 3. Washing away one’s karma in lifetime. ‘Gwanyok’

## SCRIPT 3. Lavar el karma acumulado en vida. ‘Gwanyok’

안녕하십니까. ‘이승과 저승 사이, 49재’라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간에는 49재의 첫 단계로 영가를 청해 모시는 ‘대령’을 살펴봤습니다. 오늘은 두 번째 단계로, ‘관욕’에 대해 말씀드리고자 합니다.

Hello. I’m Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of ‘Between this life and the next life, 49-Jae’. Last lecture, we looked at the ‘Daeryeong(inviting the soul)’, where Yeongga(soul of the dead) is invited and served as the first state of the 49-Jae. Today is the second stage, and I’d like to talk about ‘Gwanyok(washing the soul)’.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que estudia con vosotros el tema ‘Entre esta vida y la otra, 49-Jae’. La última clase, vimos el ‘Daeryeong(invitando al alma)’, donde Yeongga(alma de los muertos) es invitada y sirvió como el primer estado del 49-Jae. Hoy es la segunda etapa, y me gustaría hablar de ‘Gwanyok(lavar el alma)’.

관욕은 영가가 생전에 지은 업을 씻어주는 단계입니다. 불교에서는 인간이 살아가면서 '몸과 입과 마음'으로 업을 짓는다고 하여, 이를 3업이라 부르지요. 따라서 영가의 삼업을 깨끗이 씻어주어 부처님 앞으로 나갈 수 있도록 합니다.

Gwanyok is a stage in which the karma accumulated during his lifetime by Yeongga(soul of the dead) is washed away. In Buddhism, it is said that human beings accumulate karma with 'body, mouth, and mind' during their lives, and these are called the three karma. Therefore, the three karma of Yeongga are washed clean so that he can go to the Buddha.

Gwanyok es una etapa en la que se lava el karma acumulado durante su vida por Yeongga(alma del muerto). En el budismo, se dice que los seres humanos acumulan karma con 'cuerpo, boca y mente' durante sus vidas, y estos son llamados los tres karma. Por lo tanto, los tres karmas de Yeongga son lavados para que pueda ir al Buda.

관욕을 하는 장소는 사진에서 보시듯이, 대개 영단 옆에 병풍을 쳐서 관욕단을 만들고 있습니다. 그런데 본래는 법당이 아닌 별도의 공간에서 대령과 관욕을 한 뒤 법당에 들어오도록 했지요. 오랜 세월 쌓아온 번뇌와 업을 지닌 영가가 부처님이 계신 청정한 법당에 들어올 수 없다고 보는 것입니다.

As you can see in the picture, the place where Gwanyok(washing the soul) is performed is usually made by setting up a folding screen next to the soul altar to made the Gwanyok altar. But originally, after performing Daeryeong(inviting the soul) and Gwanyok in a separate space, not in the Dharma hall, it was allowed to enter the Dharma hall. It is believed that Yeongga(soul of the dead), with his defilements and karma accumulated over many years, cannot enter the pure Dharma hall where the Buddha is.

Como se puede ver en la imagen, el lugar donde se realiza Gwanyok(lavado del alma) se hace generalmente mediante la creación de una pantalla plegable al lado del altar del alma para hacer el altar Gwanyok. Pero originalmente, después de realizar Daeryeong(invitar al alma) y Gwanyok en un espacio separado, no en la sala Dharma, se permitía entrar en la sala Dharma. Se cree que Yeongga(alma de los muertos), con sus impurezas y karma acumulados durante muchos años, no puede entrar en la sala pura del Dharma donde está el Buda.

따라서 본전에 들어서기 전의 불이문 밖에서 의식을 치렀지요. 송광사에는 이러한 용도로 사용했던 공간이 남아있습니다. 사진에서처럼 천왕문 밖에 두 채의 전각이 나란히 서 있는데요. 각기 남자 영가를 위한 '척주당'과 여자 영가를 위한 '세월각'이라는 이름을 지녔습니다. 이곳에서 먼저 영가를 모시고 속세의 업을 씻은 다음에 비로소 법당을 향했던 것이지요.

Therefore, the ritual was held outside Bulimun(non-two gate) before entering the main hall. The space used for this purpose remains in Songgwangsa temple. As shown in the picture, there are two pavilions standing side by side outside Cheonwangmun gate. Each has the name of 'Cheokjudang' for male Yeongga(soul of the dead) and 'Sewolgak' for female Yeongga. At this place, we first enshrined Yeongga and cleansed ourselves of worldly karma, and then headed to the Dharma hall.

Por lo tanto, el ritual se celebraba fuera de Bulimun(puerta no dos) antes de entrar en la sala principal. El espacio utilizado para este fin permanece en el templo de Songgwangsa. Como se ve en la imagen, hay dos pabellones uno al lado del otro frente a la puerta de Cheonwangmun. Cada uno tiene el nombre de “Cheokjudang” para el Yeongga masculino (alma de los muertos) y “Sewolgak” para el Yeongga femenino. En este lugar, primero consagramos a Yeongga y nos limpiamos del karma mundano, y luego nos dirigimos a la sala del Dharma.

그러나 장소를 옮겨 다니는 일이 번거롭거나 적합한 공간이 없어, 대부분 법당에서 행하게 되었습니다. 특히 관욕은 업을 씻는 내밀한 의미를 지니고 있어, 영단 옆에 병풍을 두름으로써 별도의 공간임을 나타내게 되지요.

However, it is cumbersome to move from place to place or there is no suitable space, so most of them are held in the Dharma hall. In particular, Gwanyok(washing the soul) has an intimate meaning of washing away one’s karma, so by setting up a folding screen next to the soul altar, it is shown that it is a separate space.

Sin embargo, es engorroso trasladarse de un lugar a otro o no hay espacio adecuado, por lo que la mayoría se celebran en la sala Dharma. En concreto, el Gwanyok (lavado del alma) tiene un significado íntimo de lavado del karma, por lo que al colocar un biombo junto al altar del alma, se demuestra que se trata de un espacio independiente.

지금도 본래의 의미를 중요하게 여기는 사찰에서는, 법당 밖의 별도공간에서 대령과 관욕을 행하고 있습니다. 그 사찰의 스님은 “부처님 앞에서 어떻게 옷을 벗고 목욕을 하나”라고 말씀하셨지요. 업을 씻는 일이 목욕과 마찬가지의 의미로 수용되고 있음을 알 수 있습니다.

Even now, in temples that value the original meaning, Daeryeong(inviting the soul) and Gwanyok(washing the soul) are performed in a separate space outside the Dharma hall. A monk at the temple said, “How can I take off my clothes and take a bath in front of the Buddha?” It can be seen that washing away karma is accepted in the same sense as bathing.

Incluso ahora, en los templos que valoran el significado original, Daeryeong(invitar al alma) y Gwanyok(lavar el alma) se realizan en un espacio separado fuera de la sala del Dharma. Un monje del templo dijo: “¿Cómo puedo quitarme la ropa y bañarme delante de Buda?”. Puede verse que lavar el karma se acepta en el mismo sentido que bañarse.

실제 병풍 뒤의 관욕단에는 씻음의 의례를 드러내는 각종 소품을 갖추어둡니다. 먼저 영가를 나타내는 상징물은 종이를 접어서 만든 바지저고리인데요. 이를 종이옷이라는 뜻에서 ‘지의’라 부릅니다. 대야에는 물을 담고 향을 띄워서 목욕할 물로 삼게 되지요. 또한 세면도구인 비누 · 칫솔 · 치약 등을 진열하고, 수건을 병풍에 걸어놓습니다. 갈아입을 옷 한 벌과 양말, 신발 등도 마련합니다.

In fact, the Gwanyok altar behind the folding screen is equipped with various props that reveal the

ritual of washing. First of all, the symbol representing Yeongga(soul of the dead) is a pants and jacket made by folding paper, which is called 'Jiui(paper clothes)' in the sense of paper clothes. The basin is filled with incense-floated water and used as bathing water. In addition, toiletries such as soap, toothbrush, and toothpaste are displayed, and towels are hung on folding screens. A change of clothes, socks, and shoes are prepared.

De hecho, el altar de Gwanyok, detrás del biombo, está equipado con diversos accesorios que revelan el ritual del lavado. En primer lugar, el símbolo que representa a Yeongga (alma de los muertos) es un pantalón y una chaqueta hechos con papel plegado, que se llama "Jiui (ropa de papel)" en el sentido de ropa de papel. La palangana se llena con agua que flota en el incienso y se utiliza como agua de baño. Además, se exponen artículos de aseo como jabón, cepillo de dientes y pasta dentífrica, y las toallas se cuelgan en biombos plegables. Se prepara una muda de ropa, calcetines y zapatos.

이처럼 실제 목욕에 필요한 세면도구와 갈아입을 옷을 배치하여, 씻음을 과정을 시각적으로 드러내는 것이지요. 특히 관욕에서는 의식문과 함께 씻음의 행위가 나란히 이루어져 흥미롭습니다. 아울러 신묘한 힘으로 업을 씻는 단계이므로, 의식문은 대부분 진언(dharani)으로 이루어졌습니다. 따라서 절차에 따라 스님이 진언을 외우면, 병풍 안에서는 또 다른 스님이 진언에 맞추어 행위를 하게 됩니다.

In this way, the washing process is visually revealed by arranging the toiletries and changing clothes needed for actual bathing. Especially in Gwanyok(washing the soul), it is interesting that the act of washing is performed side by side with the ceremonial text. In addition, since it is a stage of washing away the karma with the mysterious power, most of the ceremonial texts are made up of mantras(Dharani). Therefore, according to the procedure, when a monk recites the mantra, another monk inside the folding screen acts according to the mantra.

De este modo, el proceso de lavado se revela visualmente mediante la disposición de los artículos de aseo y el cambio de ropa necesarios para el baño real. Especialmente en el Gwanyok (lavado del alma), es interesante que el acto del lavado se realice codo con codo con el texto ceremonial. Además, como se trata de una etapa de lavado del karma con el poder misterioso, la mayoría de los textos ceremoniales están compuestos de mantras (Dharani). Por lo tanto, de acuerdo con el procedimiento, cuando un monje recita el mantra, otro monje dentro de la pantalla plegable actúa de acuerdo con el mantra.

그럼 관욕절차는 어떻게 진행되는지, 의식문의 의미와 행위를 중심으로 살펴보겠습니다. 첫째, 영가를 관욕실로 모시는 절차입니다. 이때 영단의 영정과 위패, 향로와 촛대 등을 병풍 뒤로 옮겨놓습니다. 영단을 바라보던 유족은 모두 관욕단인 병풍을 향해 자리를 잡게 되지요.

Then, let's take a look at how the procedure of Gwanyok(washing the soul) proceeds, focusing on the meaning and action of the ceremonial text. First, it is a procedure to enshrine Yeongga(soul of the dead) into the room for Gwanyok. At that time, the portrait, mortuary tablet, incense burner, and candlestick on the soul altar are moved behind the folding screen. All the bereaved families who were

looking at the soul altar took their seats toward the folding screen, which was the Gwanyok altar.

A continuación, veamos cómo se desarrolla el procedimiento del Gwanyok(lavado del alma), centrándonos en el significado y la acción del texto ceremonial. Primero, es un procedimiento para consagrar Yeongga(alma del muerto) en la habitación para Gwanyok. En ese momento, el retrato, la lápida mortuoria, el incensario y el candelabro del altar del alma se trasladan detrás del biombo. Todas las familias en duelo que estaban mirando el altar de las almas toman asiento hacia el biombo, que es el altar Gwanyok.

둘째, 불보살의 신묘한 힘으로 영가의 업을 씻어주는 절차입니다. 먼저 영가에게 관욕이 이루어짐을 알리고, 청정한 세계에 이르기를 기원하지요. 이어 목욕하는 진언, 양치하는 진언, 입안을 헹구는 진언, 세수하는 진언을 차례로 염송합니다. 이때 병풍 안에서는 씻음을 상징하는 행위로, 향을 푼 물에 지의를 살짝 담그게 되지요. 셋째, 신묘한 힘으로 영가가 입은 명부의 옷을 해탈복으로 변환시키는 절차입니다. 이때 사진에서처럼, 명부 옷을 해탈복으로 갈아입는 것을 상징하며 지의를 불에 태우게 됩니다. 넷째, 영가에게 해탈복을 내려 갖추어 입게 하는 절차입니다. 옷을 받아 입고, 옷차림을 정돈하는 진언이 이어지지요.

Second, it is a procedure to wash away the karma of Yeongga(soul of the dead) with the mysterious power of Buddha and Bodhisattva. First of all, let Yeongga know that Gwanyok(washing the soul) is performed, and pray for him to reach a clean world. Then, the mantra for bathing, the mantra for brushing the teeth, the mantra for rinsing the mouth and the mantra for washing the face are recited in turn. At that time, as an act symbolizing washing in the folding screen, the paper clothes are lightly dipped in water containing incense. Third, it is a procedure that converts Yeongga's clothes into the clothes of nirvana with mysterious power. At this time, as in the picture, the paper clothes are burned as a symbol of changing the clothes of afterlife into the clothes of nirvana. Fourth, it is a procedure for Yeongga to be given the clothes of nirvana and wear them. The mantras of receiving and arranging the clothes continues.

En segundo lugar, es un procedimiento para lavar el karma de Yeongga(alma de los muertos) con el misterioso poder de Buda y Bodhisattva. En primer lugar, haz saber a Yeongga que se realiza el Gwanyok(lavado del alma), y reza por él para que alcance un mundo limpio. A continuación, se recitan sucesivamente el mantra para bañarse, el mantra para cepillarse los dientes, el mantra para enjuagarse la boca y el mantra para lavarse la cara. En ese momento, como acto que simboliza el lavado en el biombo, la ropa de papel se sumerge ligeramente en agua que contiene incienso. En tercer lugar, es un procedimiento que convierte la ropa de Yeongga en la ropa del nirvana con un poder misterioso. En este momento, como en la imagen, la ropa de papel se quema como símbolo del cambio de la ropa de ultratumba en la ropa del nirvana. Cuarto, es un procedimiento para que Yeongga reciba las ropas del nirvana y se las ponga. Los mantras de recibir y arreglar la ropa continúan.

다섯째, 목욕을 마치고 해탈복을 갈아입은 영가가 부처님을 뵙기 위해 관욕단을 떠나는 절차입니다. 이때 유족이 영가의 위패를 모시고 불단 앞으로 가서 절을 올리게 됩니다. 여섯째, 영가가 불단에 이르러 삼보를 친견하게 되었음을 알리

는 절차입니다. 이때 스님과 유족은 모두 자리에서 일어나, 법당을 돌며 환희로움을 표현합니다. 일곱째, 영가를 영단에 편안히 모시는 절차입니다. 이로써 관욕을 마치게 되지요.

Fifth, it is a procedure where Yeongga(soul of the dead), after taking a bath and changing into the clothes of nirvana, leaves the Gwanyok(washing the soul) altar to see the Buddha. At that time, the bereaved family carries the ancestral tablet of Yeongga and goes to the front of the Buddha altar to make a bow. Sixth, it is a procedure to announce that Yeongga has reached the Buddha altar and met the three jewels. At that time, both the monk and the bereaved family get up from their seats and walk around the Dharma hall to express joy. Seventh, it is a procedure to comfortably serve Yeongga at the soul altar. And that's the end of Gwanyok.

En quinto lugar, se trata de un procedimiento en el que Yeongga(alma del difunto), después de tomar un baño y cambiarse a las ropas del nirvana, sale del altar Gwanyok(lavado del alma) para ver a Buda. En ese momento, la familia en duelo lleva la tablilla ancestral de Yeongga y se dirige al altar de Buda para hacer una reverencia. Sexto, es un procedimiento para anunciar que Yeongga ha llegado al altar de Buda y se ha encontrado con las tres joyas. En ese momento, tanto el monje como la afligida familia se levantan de sus asientos y caminan alrededor de la sala Dharma para expresar su alegría. En séptimo lugar, es un procedimiento para servir cómodamente a Yeongga en el altar del alma. Y ese es el final de Gwanyok.

큰 규모로 행하는 49재에서는 병풍 앞에 증명법사가 앉게 됩니다. 증명법사는 진언에 따라 독특한 손 모양의 수인(hand gestures)을 취하지요. 따라서 관욕은 진언의 주문, 수인의 손 모양으로 신묘한 힘을 얻는 밀교적 성격이 강한 의식입니다. 속(secular)의 존재인 영가가 업을 씻고 성(sacred)의 존재로 변하는 단계이기 때문이지요.

In the large-scale 49-Jae, the proving monk sits in front of the folding screen. The proving monk takes a unique hand gesture according to the mantra. Therefore, Gwanyok(washing the soul) is a ritual with a strong esoteric character to gain mysterious power through the incantation of mantra and the hand gesture of Mudra. This is because it is the stage in which Yeongga(soul of the dead), a secular being, is washed of karma and transformed into a sacred being.

En el 49-Jae a gran escala, el monje probador se sienta frente a la pantalla plegable. El monje probador hace un gesto único con la mano de acuerdo con el mantra. Por lo tanto, el Gwanyok (lavado del alma) es un ritual con un fuerte carácter esotérico para obtener un poder misterioso a través del encantamiento del mantra y el gesto de la mano del Mudra. Esto se debe a que es la etapa en la que Yeongga(alma de los muertos), un ser secular, es lavado del karma y transformado en un ser sagrado.

관욕에서 한 가지 주목할 점이 있습니다. 사진에서처럼, 영가를 나타내는 지의를 남녀 한 쌍으로 만드는 것인데요. 49재의 주인공은 한 명인데 왜 2개의 지의를 만드는 것일까요? 그것은 대령에서 지옥 중생을 청하고, 영단에 종이로 오린 '전'을 거는 이유와 같습니다. 관욕의 대상 또한 주인공 영가만이 아니라, 모든 고혼이 해당한다는 것이지요. 따라서 남녀로 구분한 것은, 떠도는 모든 남자 고혼과 여자 고혼을 뜻합니다.

There is one thing to note about Gwanyok(washing the soul). As in the picture, it is to make a pair of the paper clothes representing Yeongga(soul of the dead), male and female. There is only one main character in 49-Jae, but why are they making two paper clothes? It is the same reason why all living beings in hell are invited in Daeryeong(inviting the soul) and 'Jeon(money)' cut out of paper is hung on the soul altar. The object of Gwanyeok is not only Yeongga, the main character, but also all lonely souls. Therefore, the division into male and female means all the lonely soul of male and female who wander around.

Hay que tener en cuenta una cosa sobre Gwanyok(lavar el alma). Como en la imagen, es hacer un par de la ropa de papel que representa Yeongga(alma de los muertos), masculino y femenino. Sólo hay un personaje principal en 49-Jae, pero ¿por qué hacen dos ropas de papel? Es la misma razón por la que se invita a todos los seres vivos del infierno en Daeryeong(invitar al alma) y se cuelga 'Jeon(dinero)' recortado de papel en el altar del alma. El objeto de Gwanyeok no es sólo Yeongga, el protagonista, sino también todas las almas solitarias. Por lo tanto, la división en masculino y femenino significa todas las almas solitarias masculinas y femeninas que vagan por ahí.

이와 관련해 전통시대에는 관욕에 3칸 6소를 설치했습니다. 3개의 방에 2위씩, 총 6위로 존재 유형을 나누어 모신 것이지요. 중앙에는 천류와 제왕, 동쪽에 장상(commander and premier)과 남신, 서쪽에 후비(queen)와 여신입니다. 따라서 지금도 수륙재 · 영산재 등의 대규모 천도재를 지낼 때는 3칸 6소의 관욕단을 차리게 되지요.

In relation to this, in the traditional era, 3 rooms and 6 places were set up in Gwanyok(washing the soul). They are divided and enshrined according to the type of being, 2 places in 3 rooms, 6 places in total. In the center are heavenly streams and emperors, in the east are the commander and premier and male gods, and in the west are queens and goddesses. Therefore, even now, when large-scale Cheondojae such as Suryukjae and Yeongsanjae are held, Gwanyok altar with 3 rooms and 6 places is set up.

En relación con esto, en la era tradicional, se establecieron 3 habitaciones y 6 lugares en Gwanyok(lavado del alma). Están divididos y consagrados según el tipo de ser, 2 lugares en 3 salas, 6 lugares en total. En el centro están las corrientes celestiales y los emperadores, en el este están el comandante y el primer ministro y los dioses masculinos, y en el oeste están las reinas y las diosas. Por ello, incluso ahora, cuando se celebran Cheondojae a gran escala como Suryukjae y Yeongsanjae, se monta el altar Gwanyok con 3 salas y 6 lugares.

또한 관욕을 할 때면 병풍에 길고 흰 무명천을 걸어놓는 경우가 많은데요. 사찰에서는 이를 '소창'이라 부릅니다. 병풍에서 바닥까지 'L'자 모양으로 꺾어 불단을 향하도록 깔아놓거나, 병풍 위에 겹쳐 늘어뜨리게 되지요. 이러한 소창은 관욕에서 다양한 종교적 상징물의 역할을 하고 있습니다. 희고 깨끗한 이미지는 업의 정화를 나타내고, 길게 늘어뜨림은 정토를 향한 길을 상징하기 때문이지요. 따라서 신도들은 이를 '극락줄'이라 부르기도 합니다.

Also, when performing Gwanyok(washing the soul), there are many cases where a long white cotton

cloth is hung on a folding screen, which is called 'Sochang' in temples. It is bent from the folding screen to the floor in an 'L' shape and laid out facing the Buddha altar, or be layered and hung down on top of the folding screen. This Sochang serves as a various religious symbol in Gwanyok. This is because the white and clean image represents the purification of karma, and the long hanging symbolizes the path to the Pure Land. Therefore, believers also call it the 'rope of Paradise'.

Además, cuando se realiza el Gwanyok(lavado del alma), hay muchos casos en los que se cuelga un largo paño blanco de algodón en una pantalla plegable, que en los templos se llama 'Sochang'. Se dobla desde el biombo hasta el suelo en forma de "L" y se tiende de cara al altar de Buda, o se coloca en capas y se cuelga encima del biombo. Este Sochang sirve como símbolo religioso en Gwanyok. La imagen blanca y limpia representa la purificación del karma, y el largo colgante simboliza el camino a la Tierra Pura. Por ello, los creyentes también la llaman la "cuerda del Paraíso".

지금까지 영가의 업을 씻어주는 관욕에 대해 살펴봤습니다. 업을 씻는 상징적이고 구체적인 모습을 담고 있어, 신도들이 좋아하는 단계이기도 합니다. 그럼 질문을 드리지요. 첫째, 본래 관욕을 법당에서 하지 않았던 이유는 무엇일까요. 둘째, 관욕에서 영가를 나타내는 지의가 2개인 이유는 무엇일까요. 이상입니다. 끝까지 들어주셔서 감사합니다.

So far, we have looked at Gwanyok(washing the soul) that washes away the karma of Yeongga(soul of the dead). It contains a symbolic and specific image of washing away karma, so it is also the favorite stage for believers. So let me ask you questions. First, why wasn't Gwanyok originally done in the Dharma hall? Second, what is the reason why there are two pair of paper clothes that represent Yeongga in Gwanyok? That's all for now. Thank you for listening all the way.

Hasta ahora, hemos visto el Gwanyok (lavado del alma) que lava el karma del Yeongga (alma de los muertos). Contiene una imagen simbólica y específica del lavado del karma, por lo que también es la etapa favorita de los creyentes. Así que permítanme hacerles preguntas. Primero, ¿por qué el Gwanyok no se hacía originalmente en la sala Dharma? Segundo, ¿cuál es la razón por la que hay dos pares de ropas de papel que representan a Yeongga en el Gwanyok? Eso es todo por ahora. Gracias por escuchar todo el camino.

■ 참고자료

박연진, 『영가천도와 49재』, 민족사, 2001.

구미래, 『사십구재』, 민족사, 2010.

▪ Reference materials

Park Yeon-jin, "Yeonga Cheondo and 49-Jae"(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, "49-Jae"(Minjoksa, 2010).

▪ Materiales de referencia

Park Yeon-jin, “Yeonga Cheondo y 49-Jae”(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, “49-Jae”(Minjoksa, 2010).

## SCRIPT 4. 불보살에게 기원하는 ‘상단권공’

## SCRIPT 4. Praying to Buddha and Bodhisattva. ‘Gwongong of the upper altar’

## SCRIPT 4. Rezando a Buda y al Bodhisattva. ‘Gwongong del altar superior’.

안녕하십니까. ‘이승과 저승 사이, 49재’라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간에는 49재의 절차 가운데, 영가의 업을 씻어주는 관욕에 대해 살펴봤는데요. 이제 청정한 상태가 된 영가를 모시고, 부처님께 극락왕생을 기원하는 단계입니다. 이를 ‘상단권공’이라 부르지요.

Hello. I’m Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of ‘Between this life and the next life, 49-Jae’. Last lecture, among the stages of 49-Jae, we looked at Gwanyok(washing the soul) that washes away the karma of Yeongga(soul of the dead). Now, it is time to take a look at the stage of praying to the Buddha for rebirth in Paradise while enshrining Yeongga that has become pure, which is called ‘Gwongong on the upper altar’.

Hola. Soy Koo Mi-rae, hoy estudiamos juntos el tema de ‘Entre esta vida y la otra vida, 49-Jae’. La última conferencia, entre las etapas de 49-Jae, vimos Gwanyok(lavar el alma) que lava el karma de Yeongga(alma de los muertos). Ahora, es el momento de echar un vistazo a la etapa de orar al Buda por el renacimiento en el Paraíso mientras se consagra Yeongga que se ha vuelto puro, que se llama ‘Gwongong en el altar superior’.

상단권공은 49재에서 가장 중요한 단계입니다. 실제 불교적 의미로 보면, 대령 · 관욕 등은 중생의 눈높이에 맞추어 편성한 단계들이지요. 핵심은 불보살에게 공양을 올리고, 참회하며, 가피(grace)를 바라는 데 있습니다. 따라서 불단에 공양물을 풍성하게 차려놓고, 부처님께 공양을 올리며 영가의 극락왕생을 기원하게 되지요. 스님, 유족, 영가 모두 불단을 향해 예불을 올리며 지극한 마음으로 발원하는 단계입니다.

Gwongong(making offering) on the upper altar is the most important stage in 49-Jae. In fact, in a Buddhist sense, Daeryeong(inviting the soul) and Gwanyok(washing the soul) are stages organized according to the eye level of all living beings. The key is to give offerings to the Buddha and Bodhisattva, to repent, and to pray for grace. Therefore, they set up offerings abundantly on the Buddha altar and offer Jesa(ancestral rite) to the Buddha to pray for Yeongga(soul of the dead) to be reborn in Paradise. This is the stage in which the monk, the bereaved family, and Yeongga all offer prayers to the

Buddha altar and make a vow with the utmost heart.

Gwongong(hacer ofrendas) en el altar superior es la etapa más importante del 49-Jae. De hecho, en un sentido budista, Daeryeong(invitar al alma) y Gwanyok(lavar el alma) son etapas organizadas según el nivel de los ojos de todos los seres vivos. La clave es hacer ofrendas a Buda y al Bodhisattva, arrepentirse y pedir gracia. Por lo tanto, colocan ofrendas en abundancia en el altar de Buda y ofrecen Jesa(rito ancestral) a Buda para rogar que Yeongga(alma de los muertos) renazca en el Paraíso. Esta es la etapa en la que el monje, la familia en duelo y Yeongga ofrecen oraciones al altar de Buda y hacen un voto con el máximo corazón.

한국사찰에서는 매일 밥을 지어 오전 9시~11시 사이에 불단에 공양을 올립니다. 이때 올리는 밥을 공들여 만든 음식이라는 뜻에서 '마지'라 부르지요. 석가모니 부처님과 제자들이 오전에 하루 한 끼만 공양하여, 그 시간에 맞춰 올리는 것입니다. 따라서 49재를 할 때도 이 시간에 맞추어 상단권공을 진행하니, 평소의 마지가 훨씬 풍성해지게 됩니다.

In Korean temples, rice is cooked every day and an offering is made to the Buddha altar between 9:00 and 11:00. The rice served at this time is called 'Maji', which means food made with great care. Shakyamuni Buddha and his disciples ate only one meal a day in the morning, so it is served at that time. Therefore, Gwongong(making offering) on the upper altar is performed according to the time when performing 49-Jae, so the usual Maji becomes much richer.

En los templos coreanos se cuece arroz todos los días y se hace una ofrenda al altar de Buda entre las 9:00 y las 11:00 horas. El arroz que se sirve a esta hora se llama "Maji", que significa comida hecha con mucho cuidado. El Buda Shakyamuni y sus discípulos sólo hacían una comida al día por la mañana, por lo que se sirve a esa hora. Por lo tanto, el Gwongong (hacer ofrendas) en el altar superior se realiza de acuerdo con el momento en que se realiza el 49-Jae, por lo que el Maji habitual se vuelve mucho más rico.

그렇다면 49재에서 주로 모시는 불보살은 어떤 분들일까요. 모든 불보살이 기원의 대상이지만, 죽음의 문제와 관련해 특히 중요하게 여기는 분들이 있기 때문입니다. 참고로 대승불교에서는 석가모니불만이 아니라, 시공간적으로 무수한 부처와 보살이 존재한다고 보는데요. 이러한 다불 · 다보살 사상이 신앙의 기반을 이룹니다. 이에 비해 남방불교에서는 역사적으로 실존했던 석가모니불과 제자들을 중심으로 모시고 있습니다.

Then, who are the Buddhas and Bodhisattvas usually enshrined in 49-Jae? This is because all Buddhas and Bodhisattvas are objects of prayer, but there are those who are particularly important in relation to the matter of death. For reference, in Mahayana Buddhism, it is believed that there are countless Buddhas and Bodhisattvas in space and time, not just Sakyamuni Buddha. The idea that there are so many Buddhas and so many Bodhisattvas forms the basis of faith. On the other hand, Southern Buddhism focuses on and enshrines Sakyamuni Buddha and his disciples who existed historically.

Entonces, ¿quiénes son los Budas y Bodhisattvas habitualmente consagrados en el 49-Jae? Esto se debe a que todos los Budas y Bodhisattvas son objeto de oración, pero hay algunos que son espe-

cialmente importantes en relación con el asunto de la muerte. Como referencia, en el budismo Mahayana se cree que hay innumerables Budas y Bodhisattvas en el espacio y el tiempo, no sólo el Buda Sakyamuni. La idea de que hay tantos Budas y tantos Bodhisattvas constituye la base de la fe. Por otro lado, el budismo meridional se centra y consagra al Buda Sakyamuni y a sus discípulos, que existieron históricamente.

49재를 포함하여, 천도재의 주 대상은 불교의 교주인 석가모니불입니다. 그에 더하여 서방정토를 다스리는 아미타불, 죄업이 깊은 사후 중생을 구제하는 지장보살, 온갖 고통에 처한 현세 중생을 구제하는 관음보살을 꼽을 수 있습니다.

Including 49-Jae, the main object of Cheondojae is Shakyamuni Buddha, the founder of Buddhism. In addition, there are Amitabha Buddha who rules the Western Pure Land, Ksitigarbha(-Jijang) Bodhisattva who saves all living beings in the next world who have deep karma of sins, and Avalokiteshvara Bodhisattva who saves all living beings in this world suffering from all kinds of pain.

Incluido el 49-Jae, el objeto principal de Cheondojae es el Buda Shakyamuni, fundador del budismo. Además, están el Buda Amitabha, que gobierna la Tierra Pura Occidental, el Bodhisattva Ksitigarbha(Jijang), que salva a todos los seres vivos del otro mundo que tienen un profundo karma de pecados, y el Bodhisattva Avalokiteshvara, que salva a todos los seres vivos de este mundo que sufren todo tipo de dolor.

이러한 신앙적 특성을 화면의 표와 같이 정리할 수 있습니다. 석가모니의 가르침에 따른 깨달음을 지향하면서, 내세를 의지할 아미타불과 지장보살, 현세를 의지할 관음보살이 자리잡고 있는 것이지요.

You can organize these religious characteristics as shown in the table on the screen. As people pursue enlightenment according to Shakyamuni's teachings, there are Amitabha Buddha and Ksitigarbha Bodhisattva, who will become their dependence in the next world, and Avalokitesvara Bodhisattva, who will become their dependence in this world.

Puedes organizar estas características religiosas como se muestra en la tabla de la pantalla. A medida que las personas persiguen la iluminación según las enseñanzas de Shakyamuni, existen el Buda Amitabha y el Bodhisattva Ksitigarbha, que se convertirán en su dependencia en el otro mundo, y el Bodhisattva Avalokitesvara, que se convertirá en su dependencia en este mundo.

내세를 떠올릴 때 최고의 존재는 아미타불이 됩니다. 한국 불자들이 평소 입버릇처럼 외는 '나무아미타불'이라는 염불도 아미타부처님께 귀의한다는 뜻이지요. 극락정토는 현실에서나 내세에서나 모든 이들이 꿈꾸는 이상세계이기 때문입니다.

When thinking about the afterlife, the best being is Amitabha Buddha. The Buddhist chant, 'Namu Amitabul', which Korean Buddhists usually recite as a habit, also means to take refuge in Amitabha Buddha. This is because the Pure Land of Paradise is an ideal world that everyone dreams of, both in

reality and in the afterlife.

Cuando se piensa en el más allá, el mejor ser es el Buda Amitabha. El canto budista "Namu Amitabul", que los budistas coreanos suelen recitar como hábito, también significa refugiarse en el Buda Amitabha. Esto se debe a que la Tierra Pura del Paraíso es un mundo ideal con el que todos sueñan, tanto en la realidad como en la otra vida.

그런데 아미타불 못지않게 49재에서 중요하게 여기는 분이 지장보살입니다. 최고의 세계인 극락정토만 발원하면 될텐데, 왜 지장보살을 섬기는 걸까요. 여기에는 두 가지 뜻이 있다고 생각합니다.

However, Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva is considered as important as Amitabha Buddha in 49-Jae. All we have to do is pray for the highest world, the Pure Land of Paradise, so why worship Ksitigarbha Bodhisattva? I think there are two meanings to this.

Sin embargo, el Bodhisattva Ksitigarbha(Jijang) se considera tan importante como el Buda Amitabha en 49-Jae. Todo lo que tenemos que hacer es rezar por el mundo más elevado, la Tierra Pura del Paraíso, así que ¿por qué adorar al Bodhisattva Ksitigarbha? Creo que esto tiene dos significados.

첫째는, 인간의 현실적 측면을 보여준다는 것이지요. 크고 작은 죄업 속에 살아온 중생이 곧바로 극락을 바라는 건 왠지 현실적이지 않다는 점입니다. 지옥 · 아귀 · 축생의 삼악도만 면해도, 인간으로 태어날 수 있을 테니까요. 한국 불자들에게 '아수라'는 거의 와닿지 않는 세계입니다. 둘째는, 49재를 포함해 모든 천도재가 지향하는 지점을 말해준다는 것입니다. 고통 속에 헤매는 삼악도의 존재, 천도되지 못한 채 떠도는 고혼이 우선적인 구제대상이라는 것이지요. 불교에서는 개인의 49재라 하더라도, 이러한 대승적 의미로 의례를 올릴 때 더 큰 공덕이 돌아온다고 합니다.

First, it shows the realistic side of human beings. It is somewhat unrealistic for all living beings who have lived through the karma of big and small sins to wish for Paradise right away. If we avoid the three Durgati as the realms of hell, hungry spirits, and animals, we will be able to be born as a human. To Korean Buddhists, 'Asura' is a world that is hardly realistic. Second, it tells the point where all Cheondojae, including 49-jae, aim. It means that the existences in the three Durgati wandering in pain and the lonely souls wandering without going to a good place are the priority targets for salvation. In Buddhism, it is said that even if it is an individual's 49-Jae, greater merits come back when the ritual is performed in this Mahayana meaning.

En primer lugar, muestra el lado realista de los seres humanos. Es poco realista que todos los seres vivos que han vivido el karma de los pecados grandes y pequeños deseen el Paraíso de inmediato. Si evitamos los tres Durgati como los reinos del infierno, los espíritus hambrientos y los animales, podremos nacer como humanos. Para los budistas coreanos, "Asura" es un mundo poco realista. En segundo lugar, indica el punto al que apuntan todos los Cheondojae, incluidos los 49-jae. Significa que las existencias en los tres Durgati que vagan en el dolor y las almas solitarias que vagan sin ir a un buen lugar son los objetivos prioritarios para la salvación. En el budismo, se dice que incluso si se trata de 49-Jae de un individuo, mayores méritos vuelven cuando el ritual se realiza en este sentido Mahayana.

이러한 점들은 천도재를 올린다고 해서 누구나 극락정토에 가는 것은 아니라는 사실을 말해주고 있습니다. 중유의 존재든 사후존재든 우선 삼악도를 면하고 나서, 극락정토를 꿈꿀 수 있다는 2단계의 생각이 잠재된 것이지요. 따라서 49재에서 상단권공의 대상을 지장보살로 삼는 곳도 많습니다. 이때는 상단권공을 '지장불공'으로 부르기도 하지요.

These points tell us that not everyone goes to the Pure Land through Cheondojae. The two-step idea is latent that whether we become the being of Bardo or the being of the afterlife, we must first escape the three Durgati, and only then can we dream of the Pure Land of Paradise. Therefore, there are many places where the object of Gwongong(making offering) on the upper altar in 49-Jae is Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva. In this case, Gwongong on the upper altar is also called 'Jijang Bulgong(Ksitigarbha offering)'.

Estos puntos nos indican que no todos van a la Tierra Pura a través de Cheondojae. Está latente la idea en dos pasos de que tanto si nos convertimos en el ser del Estado Intermedio como en el ser de la otra vida, primero debemos escapar de los tres Durgati, y sólo entonces podremos soñar con la Tierra Pura del Paraíso. Por lo tanto, hay muchos lugares donde el objeto de Gwongong(hacer ofrenda) en el altar superior en 49-Jae es Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva. En este caso, Gwongong en el altar superior también se llama 'Jijang Bulgong(ofrenda de Ksitigarbha)'.

아울러 49재에서 관음보살을 중요하게 여기는 것은, 한국 불자들의 관음신앙이 워낙 두텁기 때문입니다. 관음보살의 자비는 현세만이 아니라 내세에도 미치는 것이라 여기는 것이지요. 따라서 4단계의 영단에서 행하는 시식을 '관음시식'이라 부르고 있습니다.

Also, the reason why Avalokitesvara(Gwaneum) Bodhisattva is considered important in 49-Jae is that Korean Buddhists have a strong belief in Avalokitesvara. The mercy of Avalokitesvara Bodhisattva is considered to extend not only to this world but also to the next world. Therefore, Sisik(offering food) on the soul altar at the 4th stage is called the 'Gwaneum Sisik'.

Además, la razón por la que el Bodhisattva Avalokitesvara(Gwaneum) se considera importante en 49-Jae es que los budistas coreanos tienen una fuerte creencia en Avalokitesvara. Se considera que la misericordia de Avalokitesvara Bodhisattva se extiende no sólo a este mundo, sino también al otro. Por ello, el Sisik (ofrecimiento de comida) en el altar del alma en la 4ª etapa se denomina "Gwaneum Sisik".

그럼 상단권공의 절차를 간단히 살펴보겠습니다. 모든 의식절차는 스님과 대중이 함께 의식문을 읽어나감으로써 의미를 구현하게 됩니다.

Then, let's take a quick look at the procedure of Gwongong(making offering) on the upper altar. All ceremonial procedures gain meaning by the monk and the public reading the ceremonial text together.

A continuación, echemos un vistazo rápido al procedimiento de Gwongong(hacer ofrendas) en el altar superior. Todos los procedimientos ceremoniales adquieren significado mediante la lectura con-

junta del texto ceremonial por el monje y el público.

첫째, 의례공간을 정화하는 절차입니다. '천수경'을 비롯해 여러 진언과 게송으로 법당을 청정하게 하지요. 규모가 큰 49재에서는 상단권공을 시작하기 전에 '신중작법(Sinjung ceremony)'을 하게 됩니다. 신중은 불교의 수호신들이니, 먼저 나쁜 기운을 몰아내고 정화해주기를 바라는 뜻입니다. 둘째, 모든 동참자의 마음을 청정하게 하는 참회의 절차입니다. 이로써 외적 정화와 내적 정화를 이루게 됩니다.

First, it is the procedure to purify the ceremonial space. It purifies the Dharma hall with various mantras and verses, including the 'Cheonsugyeong'. In the large-scale 49-Jae, 'Sinjung ceremony' will be held before starting Gwongong(making offering) on the upper altar. Sinjung is the guardian deity of Buddhism, so it means that we want to drive away bad energy and purify it first. Second, it is the procedure of penance that purifies the hearts of all participants. This results in external purification and internal purification.

En primer lugar, es el procedimiento para purificar el espacio ceremonial. Purifica la sala del Dharma con diversos mantras y versos, incluido el "Cheonsugyeong". En el 49-Jae a gran escala, se celebrará la "ceremonia de Sinjung" antes de comenzar el Gwongong (hacer ofrendas) en el altar superior. Sinjung es la deidad guardiana del budismo, por lo que significa que primero queremos alejar la mala energía y purificarla. En segundo lugar, es el procedimiento de penitencia que purifica los corazones de todos los participantes. El resultado es la purificación externa y la purificación interna.

셋째, 불보살을 청해 모시는 절차입니다. 그 대상은 불 · 법 · 승 삼보가 되기도 하고, 지장보살이 되기도 합니다. 아울러 오늘 재를 열게 된 뜻을 간절히 아뢰고. 강림해주심을 찬탄하며 귀의하게 되지요.

Third, it is the procedure to invite and enshrine Buddhas and Bodhisattvas. The object can be the Three Jewels, which are Buddha, Dharma, and Sangha, or Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva. Also, the meaning of the performing of the ritual today is earnestly spoken, and the descent is praised and taken refuge.

En tercer lugar, es el procedimiento para invitar y consagrar a Budas y Bodhisattvas. El objeto pueden ser las Tres Joyas, que son Buda, Dharma y Sangha, o el Bodhisattva Ksitigarbha(Jijang). Además, se habla seriamente del significado de la realización del ritual de hoy, y se alaba el descenso y se toma refugio.

넷째, 불보살을 모시고 공양을 올리는 절차입니다. 정성껏 올리는 공양은 상단권공의 핵심을 이룹니다. 차와 공양을 권하는 내용을 염송할 때는 실제 마지를 올리게 되지요. 이어 불보살의 가피로 영가와 고혼의 극락왕생을 발원하게 됩니다. 특히 지장보살께 축원할 때면 다 함께 '지장보살'을 끊임없이 염송하지요. 상단권공의 어느 시점에 큰스님을 모시고, 법문을 듣는 시간을 갖기도 합니다.

Fourth, it is the procedure to enshrine the Buddhas and Bodhisattvas and make offerings. Offerings

made with sincerity form the core of Gwongong(making offering) on the upper altar. When the content recommending tea and food is recited, the actual Maji(rice to Buddha) is offered. Then, with the graces of the Bodhisattvas and Buddhas, the prayer continues that Yeongga and the lonely soul will be reborn in Paradise. In particular, when praying to Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva, we constantly recite 'Ksitigarbha Bodhisattva' together. At some point in Gwongong on the upper altar, we have time to invite a great monk and listen to the Dharma talk.

Cuarto, es el procedimiento para consagrar a los Budas y Bodhisattvas y hacer ofrendas. Las ofrendas hechas con sinceridad forman el núcleo del Gwongong (hacer ofrendas) en el altar superior. Cuando se recita el contenido que recomienda el té y la comida, se ofrece el Maji(arroz a Buda) propiamente dicho. Luego, con las gracias de los Bodhisattvas y Budas, se continúa rezando para que Yeongga y el alma solitaria renazcan en el Paraíso. En particular, al rezar al Bodhisattva Ksitigarbha(Jijang), recitamos constantemente juntos "Bodhisattva Ksitigarbha". En algún momento de Gwongong, en el altar superior, tenemos tiempo para invitar a un gran monje y escuchar la charla sobre el Dharma.

상단권공을 마치면, 신중을 모신 중단에 '중단권공'이 이어집니다. 신중은 인도 · 중국 · 한국 등에서 불교가 들어오기 전부터 모시던 토속신들이지요. 불교에서는 이들을 배척하지 않고 포용하면서, 불교를 수호하는 신의 역할을 부여하게 됩니다. 따라서 49재에서는 영가의 극락천도와 유족의 안녕을 지켜주는 든든한 수호자의 역할을 맡게 되지요.

After finishing Gwongong(making offering) on the upper altar, 'Gwongong on the middel altar' continues on the middle altar which enshrines Sinjung. Sinjung are native gods worshiped before Buddhism was introduced in India, China, and Korea. In Buddhism, they are not rejected, but embraced, giving them the role of gods in defending Buddhism. Therefore, in 49-Jae, they take on the role of reliable guardians who protect Yeongga(soul of the dead)'s rebirth in Paradise and the bereaved family's well-being.

Después de terminar el Gwongong (hacer la ofrenda) en el altar superior, el 'Gwongong en el altar del medio' continúa en el altar del medio que consagra a los Sinjung. Los Sinjung son dioses nativos venerados antes de que se introdujera el budismo en India, China y Corea. En el budismo, no se les rechaza, sino que se les abraza, otorgándoles el papel de dioses defensores del budismo. Por ello, en el 49-Jae, asumen el papel de guardianes fiables que protegen el renacimiento de Yeongga (alma de los muertos) en el Paraíso y el bienestar de la familia en duelo.

중단권공은 상단의 공양물을 신중단으로 일부 옮겨놓고 간단한 의식으로 행합니다. 평소에도 상단에 마지를 올리고 예불을 마치면, 중단으로 옮기는데요. 공양을 물려준다고 하여 이를 '퇴공'이라 부릅니다. 부처님께 올렸던 마지라서, 따로 올리는 것보다 귀한 것이라 여깁니다.

Gwongong(making offering) on the middle altar is performed as a simple ceremony after some of the offerings on the upper altar are moved to the Sinjung altar. Maji(rice to Buddha), which is usually placed on the upper altar, is moved to the middle altar after the ceremony is over, which is called

'Toegong' in the sense of handing over the offering. Since it is the Maji offered to the Buddha, it is considered more valuable than offering separately.

El gwongong (hacer ofrendas) en el altar del medio se realiza como una ceremonia sencilla después de que algunas de las ofrendas del altar superior se trasladen al altar Sinjung. El Maji (arroz a Buda), que suele colocarse en el altar superior, se traslada al altar central una vez concluida la ceremonia, que se denomina "Toegong" en el sentido de entrega de la ofrenda. Como se trata del Maji ofrecido a Buda, se considera más valioso que ofrecerlo por separado.

지금까지 영가의 극락왕생을 위해 불보살에게 기원하는 상단의식을 살펴봤습니다. 그럼 질문을 드리지요. 첫째, 아미타불은 어떤 세계를 다스리는 부처일까요. 둘째, 49재에서 지장보살을 특히 중요하게 섬기는 이유는 무엇일까요. 셋째. 상단권공을 마친 뒤에 마지를 옮겨서 공양 올리는 대상은 누구인지요. 이상입니다. 다음 시간에도 반갑게 만나길 바랍니다.

So far, we have looked at the ritual of the upper altar, which prays to Buddha and Bodhisattva for Yeongga(soul of the dead)'s rebirth into Paradise. So let me ask you questions. First, what kind of world is Amitabha Buddha ruling over? Second, why is Ksitigarbha(Jijang) Bodhisattva especially important in 49-Jae? Third, after Gwongong(making offering) on the upper altar is finished and Maji(rice to Buddha) is moved, who will receive this offering? That's all for now. I hope to see you again next time.

Hasta ahora, hemos visto el ritual del altar superior, que reza a Buda y Bodhisattva por el renacimiento de Yeongga(alma de los muertos) en el Paraíso. Así que permítanme hacerles preguntas. Primero, ¿qué clase de mundo gobierna el Buda Amitabha? Segundo, ¿por qué el Bodhisattva Ksitigarbha (Jijang) es especialmente importante en el 49-Jae? En tercer lugar, una vez finalizado el Gwongong (hacer la ofrenda) en el altar superior y trasladado el Maji (arroz a Buda), ¿quién recibirá esta ofrenda? Eso es todo por ahora. Espero verte de nuevo la próxima vez.

■ 참고자료

박연진, 『영가천도와 49재』, 민족사, 2001.

구미래, 『사십구재』, 민족사, 2010.

▪ Reference materials

Park Yeon-jin, "Yeonga Cheondo and 49-Jae"(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, "49-Jae"(Minjoksa, 2010).

▪ Materiales de referencia

Park Yeon-jin, "Yeonga Cheondo y 49-Jae"(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, "49-Jae"(Minjoksa, 2010).

## SCRIPT 5. 영가에게 공양 올리는 '시식'

## SCRIPT 5. Making an offering to Yeongga. ‘Sisik’

## SCRIPT 5. Haciendo una ofrenda a Yeongga. ‘Sisik’

안녕하십니까. ‘이승과 저승 사이, 49재’라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간에는 49재의 절차 가운데, 불보살에게 기원하는 상단의식을 살펴봤는데요. 이번 시간에는 4번째 단계로, 영가에게 공양을 올리는 ‘시식’에 대해 말씀드리고자 합니다.

Hello. I’m Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of ‘Between this life and the next life, 49-Jae’. Last lecture, we looked at the ritual of the upper altar, which prays to Buddha and Bodhisattva, among the procedures of 49-Jae. This time, as the fourth stage, I would like to talk about ‘Sisik’ of making offerings to Yeongga(soul of the dead).

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está estudiando juntos el tema ‘Entre esta vida y la otra vida, 49-Jae’. En la última clase, vimos el ritual del altar superior, que reza a Buda y Bodhisattva, entre los procedimientos del 49-Jae. Esta vez, como cuarta etapa, me gustaría hablar del “Sisik” de hacer ofrendas a Yeongga (alma de los muertos).

시식에서는 영가와 마주하여 음식공양과 법공양을 올리게 됩니다. 유족과 친지들은 절을 올리며 영가와 교감하고, 스님은 끊임없이 불법을 일러주는 시간이지요. 고인의 영정과 위패를 모시고 유족이 의례의 주체가 되니, 신도들은 시식단계를 ‘제사’라고 표현합니다.

At Sisik, food offerings and Dharma offerings are offered facing Yeongga(soul of the dead). It is a time for the bereaved family and relatives to bow and communicate with Yeongga, and the monk constantly tells them about the Dharma. Since the deceased’s portrait and memorial tablet are enshrined and the bereaved family becomes the subject of the ceremony, believers describe the stage of Sisik as a ‘Jesa(ancestral rite)’.

En Sisik, se ofrecen ofrendas de comida y ofrendas de Dharma frente a Yeongga(alma de los muertos). Es el momento para que la familia y los parientes en duelo se inclinen y se comuniquen con Yeongga, y el monje les habla constantemente del Dharma. Dado que el retrato y la lápida del difunto se consagran y la familia en duelo se convierte en el tema de la ceremonia, los creyentes describen la etapa de Sisik como un “Jesa(rito ancestral)”.

영단에 올리는 음식을 살펴보면, 가정에서 지내는 제사 상차림과는 꽤 다릅니다. 유교 제사에서는 고기와 술이 필수적이지요. 형편이 어려울 때면 ‘주과포라도 차려서 제사를 지낸다’는 말이 있습니다. 이때의 ‘주’는 술, ‘과’는 과일, ‘포’는 말린 고기를 뜻합니다. 이에 비해 사찰의 시식 상차림에는 육류와 생선과 술을 사용하지 않습니다. 동물성 음식 대신

떡 · 과일 · 고임음식과 나물 중심으로 상을 차리고, 술 대신 청수를 올리지요.

Looking at the food served on the altar, it is quite different from the table setting for Jesa(ancestral rites) at home. In Confucian Jesa, meat and alcohol are essential. There is a saying that, when the financial situation is difficult, 'prepare Jugwapo and hold Jesa'. in 'Jugwapo', 'Ju' means alcohol, 'Gwa' means fruit, and 'Po' means dried meat. In contrast, meat, fish, and alcohol are not used in the temple's Sisik(offering food) table setting. Instead of animal food, the table is set around rice cakes, fruits, stacked food and seasoned vegetables, and fresh water is served instead of alcohol.

La comida que se sirve en el altar es muy diferente de la que se sirve en la mesa de los Jesa (ritos ancestrales) en casa. En la Jesa confuciana, la carne y el alcohol son esenciales. Hay un dicho que dice que, cuando la situación económica es difícil, "prepara Jugwapo y celebra Jesa". En "Jugwapo", "Ju" significa alcohol, "Gwa", fruta, y "Po", carne seca. En cambio, la carne, el pescado y el alcohol no se utilizan en la mesa Sisik (comida de ofrenda) del templo. En lugar de comida animal, la mesa se prepara con pasteles de arroz, frutas, comida apilada y verduras sazonadas, y se sirve agua fresca en lugar de alcohol.

시식 단계에서는 영가와 유족의 관계가 주목됩니다. 영가가 처음 법당에 자리했던 '대령'에서는, 생전의 업을 지닌 채 중음을 떠돌던 속(secular)의 존재였습니다. 그러나 관욕으로 업을 씻고 성(sacred)의 영역에 들어서게 되었지요. 이어 불보살의 가피를 입고, 신중의 수호를 받으며 돌아온 영가는 이전과 근원적 차이를 지닙니다.

At the stage of Sisik(offering food), the relationship between Yeongga(soul of the dead) and the bereaved family is noted. In the 'Daeryeong(inviting the soul)', where Yeongga was first in the Dharma hall, he was a secular being who wandered around the state of Bardo with his karma of the lifetime. However, he was washed of his karma through Gwanyok(washing the soul) and entered the realm of the sacred. Afterwards, Yeongga that returned with the grace of the Bodhisattva of Buddha and protected by Sinjung has a fundamental difference from the previous one.

En la etapa de Sisik(ofrenda de alimentos), se observa la relación entre Yeongga(alma del muerto) y la familia en duelo. En el 'Daeryeong(invitando al alma)', donde Yeongga estuvo por primera vez en la sala del Dharma, era un ser secular que vagaba por el estado Intermedio con su karma de toda la vida. Sin embargo, fue lavado de su karma a través de Gwanyok (lavado del alma) y entró en el reino de lo sagrado. Después, Yeongga que regresó con la gracia del Bodhisattva de Buda y protegido por Sinjung tiene una diferencia fundamental con el anterior.

시식은 이러한 영가를 축원하고, 마지막으로 떠나보내는 자리입니다. 따라서 음식을 고루 차려놓고 정성을 들이면서, 비교적 오랜 시간 의례를 치르게 되지요. 저마다 고인과 각별한 마음으로 절을 올리고, 슬픔을 풀어내는 시간이기도 합니다.

Sisik(offering food) is a place to pray for Yeongga(soul of the dead) like this and send him away for the last time. Therefore, the ritual takes a relatively long time with various food and great care. It is also a time for each person to bow with a special heart to the deceased and release their sorrow.

Sisik(ofrenda de comida) es un lugar para rezar así por Yeongga(alma del difunto) y despedirlo por última vez. Por lo tanto, el ritual toma un tiempo relativamente largo con varios alimentos y gran cuidado. También es un momento para que cada persona se incline con un corazón especial al difunto y libere su pena.

시식에서는 스님이 제사 지내는 유족을 존중해주는 모습을 느낄 수 있습니다. 그들이 자율적으로 제사를 지내도록 일임하는 것이지요. 스님들은 멀찌감치 떨어져 앉아서 묵묵히 염송하며 이들을 지켜볼 따름입니다. 떠난 자와 남은 자들이, 마음껏 서로 교감하라는 뜻인 듯합니다.

During Sisik(offering food), we can feel how the monk respects the bereaved family who are performing Jesa(ancestral rite). It is to entrust them to perform Jesa on their own. The monks just sit at a distance and watch them while reciting silently. It seems to mean that those who left and those who remain freely communicate with each other as much as they want.

Durante el Sisik(ofrenda de comida), podemos sentir cómo el monje respeta a la familia afligida que está realizando el Jesa(rito ancestral). Se trata de confiarles la realización del Jesa por sí mismos. Los monjes se sientan a cierta distancia y los observan mientras recitan en silencio. Parece significar que los que se fueron y los que se quedan se comunican libremente entre ellos tanto como quieran.

때로 스님이 '회심곡'을 불러주기도 하는데요. 회심곡은 포교의 방편으로, 누구나 잘 알아들을 수 있는 말을 민요선율에 얹어 부르는 노래입니다. 대개 인생의 무상함, 인과응보에 따른 저승길을 묘사하며 선업을 강조하는 내용이지요. 49재에서 회심곡은 가장 정서적인 요소로 작용합니다. 스님이 이전과 다른 가락으로 회심곡을 부르기 시작하면, 슬픔에 젖어 눈물을 흘리는 이들이 많습니다. 그 내용과 가락이 듣는 이의 심금을 울리기 때문이지요. 유족이 아니더라도, 먼저 세상을 떠난 부모 · 형제를 생각하며 회한에 젖기도 합니다.

Sometimes the monk sings the 'Hoesimgok(song of contrition)'. Hoesimgok is a method of propagation, which is a song in which lyrics that anyone can understand are sung in the melody of a folk song. It usually describes the transience of life, the path to the underworld according to cause and effect, and emphasizes good deeds. In 49-Jae, Hoesimgok works as the most emotional element. When the monk begins to sing Hoesimgok with a different melody than before, many people shed tears in sorrow. It is because the contents and melody touch the heartstrings of the listeners. Even if they are not bereaved family, they sometimes feel remorse thinking of their parents and siblings who passed away first.

A veces el monje canta el 'Hoesimgok(canto de contrición)'. El Hoesimgok es un método de propagación, que consiste en una canción en la que se canta una letra que cualquiera puede entender con la melodía de una canción folclórica. Suele describir la fugacidad de la vida, el camino al inframundo según causa y efecto, y hace hincapié en las buenas acciones. En 49-Jae, Hoesimgok funciona como el elemento más emotivo. Cuando el monje comienza a cantar Hoesimgok con una melodía diferente a la anterior, mucha gente derrama lágrimas de pena. Es porque el contenido y la melodía tocan la fibra

sensible de los oyentes. Aunque no sean familiares afligidos, a veces sienten remordimiento al pensar en sus padres y hermanos que fallecieron primero.

또한 시식의 절차에서 스님과 유족이 다 함께 영가를 위해 경전을 읽어주게 됩니다. 주로 '금강경'을 많이 읽고 있지요.

In addition, during the process of Sisik(offering food), the monk and the bereaved family read the scriptures together for Yeongga(soul of the dead). Mostly, the Diamond Sutra(Geumganggyeong) is read a lot.

Además, durante el proceso de Sisik(ofrenda de alimentos), el monje y la familia en duelo leen juntos las escrituras por Yeongga(alma del difunto). Principalmente, se lee mucho el Sutra del Diamante (Geumganggyeong).

한편, 절을 할 때는 영가가 저승에서 사용할 노잣돈을 준비하여 저마다 영단에 놓게 됩니다. 노잣돈은 영가가 먼 저승길을 떠날 때 필요한 돈을 뜻합니다. 입관 전에도 시신의 입에 쌀 · 구슬을 넣거나, 관 속에 돈을 넣는 풍습이 있습니다. 저승에서도 이승처럼 재물과 양식이 필요할 것이라 여기는 것이지요. 이러한 풍습은 여러 문화권에서 공통으로 나타나는 데요. 고대 무덤 속에 갖가지 생활용품과 장신구를 묻는 것과 같은 맥락입니다.

On the other hand, when bowing, they prepare the money that Yeongga(soul of the dead) will use in the underworld, and put it on the soul altar. This money for travel what Yeongga needs to go on a long journey to the afterlife. There is a custom of putting rice and beads in the mouth of the corpse before entering the coffin, or putting money into the coffin. It is thought that wealth and food will be needed in the next world as well as in this world. This custom is common in many cultures. It is the same context as burying various household items and accessories in ancient tombs.

Por otro lado, al hacer la reverencia, preparan el dinero que Yeongga(alma de los muertos) utilizará en el inframundo, y lo ponen en el altar de las almas. Este dinero para el viaje es lo que Yeongga necesita para emprender un largo viaje al más allá. Existe la costumbre de poner arroz y cuentas en la boca del cadáver antes de entrar en el ataúd, o de poner dinero en el ataúd. Se cree que la riqueza y la comida serán necesarias tanto en el otro mundo como en éste. Esta costumbre es común en muchas culturas. Es el mismo contexto en el que se enterraban diversos objetos y accesorios domésticos en las tumbas antiguas.

이처럼 영가의 저승길을 위한 노잣돈은 민간에서 전승되어온 풍습입니다. 특히 화폐가치가 큰 금액의 노잣돈은 의례에 제3자가 개입되었을 때 놓게 되지요. 굿을 하거나 상여를 메는 등 고인을 위해 애쓰는 이들에게, 따로 전하는 성의라 하겠습니다. 그것이 고인에 대한 정서가 담긴 노잣돈이라는 명목으로 전달되는 것이지요.

As such, giving money for Yeongga(soul of the dead) to the afterlife is a custom that has been handed down in the private sector. In particular, a large amount of money with a large monetary value is placed when a third party is involved in the ritual. It can be said that it is a sincerity given separately

to those who work hard for the deceased, such as performing Gut or carrying a bier. It is delivered in the name of money for travel, which contains emotions for the deceased.

Como tal, dar dinero para Yeongga(alma de los muertos) a la otra vida es una costumbre que se ha transmitido en el sector privado. En concreto, se deposita una gran cantidad de dinero con un gran valor monetario cuando una tercera persona participa en el ritual. Se puede decir que es una sinceridad que se da por separado a quienes se esfuerzan por el difunto, como hacer de tripas corazón o llevar un féretro. Se entrega en nombre del dinero para el viaje, que contiene emociones para el difunto.

그리고 49재의 시식을 대개 '관음시식'이라 부르고 있습니다. 관세음보살에 의지하여 의식을 치른다는 뜻인데요. 관세음보살은 뛰어난 구제력으로 온갖 어려움에 빠진 중생을 보살피는 대자비의 존재로 여깁니다. 따라서 한국불교에서 관음신앙의 뿌리가 깊어, 사후에도 관세음보살에 의지하는 경향이 큽니다.

And Sisik(offering food) of 49-Jae is usually called the 'Guaneum(Avalokiteshvara) Sisik'. It means that the ritual is performed by relying on Avalokitesvara Bodhisattva. Avalokiteshvara Bodhisattva is regarded as a being of great mercy who takes care of all living beings in all sorts of difficulties with excellent relief power. Therefore, the roots of Avalokiteshvara belief in Korean Buddhism are deep, and there is a strong tendency to rely on Avalokitesvara Bodhisattva even after death.

El Sisik (ofrenda de alimentos) del 49-Jae suele denominarse "Guaneum (Avalokiteshvara) Sisik". Significa que el ritual se realiza confiando en Avalokitesvara Bodhisattva. Avalokiteshvara Bodhisattva es considerado un ser de gran misericordia que cuida de todos los seres vivos en todo tipo de dificultades con un excelente poder de alivio. Por lo tanto, las raíces de la creencia en Avalokiteshvara en el budismo coreano son profundas, y existe una fuerte tendencia a confiar en Avalokitesvara Bodhisattva incluso después de la muerte.

그럼 시식의 절차를 간략하게 살펴보겠습니다. 첫째, 영가를 청해 모시는 절차입니다. 먼저 불보살께 귀의한 뒤, 영가를 청해 불법의 진리를 들려줍니다. 이어 지옥을 부수고, 마음에 맺힌 문제와 한을 풀어주게 되지요. 둘째, 의식을 증명하고 영가를 이끌어줄 불보살을 청하는 절차입니다. 이들 불보살의 강림을 환영하며 차를 올리게 됩니다.

Let's briefly review the process of Sisik(offering food). First, it is a procedure to invite and serve Yongga. At first, take refuge in the Buddhas and Bodhisattvas, and then invite Yeongga(soul of the dead) to tell the truth of Dharma. After that, we break down the hell and solve the problems and resentment in his heart. Second, it is a procedure to prove the ritual and invite the Buddhas and Bodhisattvas to lead Yeongga. Tea is served to welcome the arrival of these Buddhas and Bodhisattvas.

Repasemos brevemente el proceso de Sisik(ofrecer comida). En primer lugar, es un procedimiento para invitar y servir a Yongga. Al principio, tomar refugio en los Budas y Bodhisattvas, y luego invitar a Yeongga(alma de los muertos) para decir la verdad del Dharma. Después de eso, romper el infierno y resolver los problemas y el resentimiento en su corazón. En segundo lugar, es un procedimiento para probar el ritual e invitar a los Budas y Bodhisattvas a guiar a Yeongga. Se sirve té para dar la bienveni-

da a la llegada de estos Budas y Bodhisattvas.

셋째, 영가에게 본격적인 음식공양과 법공양을 올리는 절차로, 시식의 핵심을 이룹니다. 불교에서는 음식공양을 올릴 때 '사다라니'를 염송하는데요. 음식을 받을 무수한 대상에 맞게 공양물의 질과 양을 변화시키는 진언입니다. 음식의 양을 변화시키는 진언, 감로수를 올리는 진언, 물의 본성을 관(outlook)하는 진언, 우유가 바다처럼 넘치는 진언 등이지요.

Third, it is the process of offering full-fledged food offering and Dharma offering to Yeongga(soul of the dead), which forms the core of Sisik(offering food). In Buddhism, 'Sadharani' is recited when making food offerings, which is a mantra that changes the quality and quantity of food offerings to suit the myriad recipients of food. These are the mantra for changing the amount of food, the mantra for offering sweet dew water, the mantra for outlooking at the original nature of water, and the mantra for overflowing milk like the sea.

En tercer lugar, es el proceso de ofrenda completa de alimentos y ofrenda de Dharma a Yeongga(alma de los muertos), que forma el núcleo de Sisik(ofrenda de alimentos). En el budismo, al hacer ofrendas de alimentos se recita "Sadharani", que es un mantra que cambia la calidad y la cantidad de las ofrendas de alimentos para adaptarse a los innumerables receptores de alimentos. Estos son el mantra para cambiar la cantidad de comida, el mantra para ofrecer agua dulce de rocío, el mantra para contemplar la naturaleza original del agua y el mantra para desbordar la leche como el mar.

이때 유족은 젓가락을 여러 반찬에 옮겨주며 고루 드시도록 권합니다. 공양을 마칠 때쯤이면, 물에 밥을 한 숟가락 말아서 올리는데요. 이는 한국의 '숭늉'을 뜻합니다. 예전에는 밥을 먹고 나서 숭늉을 마셨지요. 솥에 밥을 해서 푸고 난 뒤, 물을 붓고 바닥에 눌은 밥을 끓이면 구수한 숭늉이 되었습니다. 전기밥솥에 밥을 하면서 이러한 풍습이 사라져, 누룽지는 별식이 되었답니다.

At that time, the bereaved family moves various side dishes with chopsticks and encourages them to eat evenly. By the end of the food offering, a spoonful of rice is put in water and served, which is called 'Sungnyung' in Korea. In the past, people drank Sungnyung after eating. After cooking rice in a pot, pour water and boil the rice that has been burned on the floor(which is called Nurungji) to make savory Sungnyung. This custom disappeared while cooking rice in an electric rice cooker, and Nurungji became a special food.

En ese momento, la familia afligida mueve varios platos secundarios con palillos y les anima a comer uniformemente. Al final de la ofrenda de comida, se pone una cucharada de arroz en agua y se sirve, lo que en Corea se llama "Sungnyung". Antiguamente, la gente bebía Sungnyung después de comer. Después de cocer el arroz en una olla, se vierte agua y se hierve el arroz que se ha quemado en el suelo (lo que se llama Nurungji) para hacer Sungnyung salado. Esta costumbre desapareció al cocinar el arroz en una arrocera eléctrica, y el Nurungji se convirtió en un alimento especial.

숭늉까지 올리고 나면, 영단에 차린 음식을 조금씩 떼어 절문 밖이나 마당 한쪽에 내어놓습니다. 이를 '헌식'이라 하는데요. 혹시 영단에 오르지 못한 고혼과 생명들에게 나누어 먹이는 것입니다. 이러한 풍습은 민간에서도 널리 행해집니다. 제사를 지내기 전에 음식을 조금 떼어 허공에 던지거나, 제사가 끝난 후 음식을 사방에 뿌려 잡신에게 먹이는 것이지요.

After serving Sungnyung, take a small portion of the food prepared in the soul altar and serve it outside the temple gate or on one side of the yard, which is called 'Heonsik(serving rice)'. It is to share and feed the lonely souls and living beings who may not have ascended to the soul altar. This custom is also widely practiced in the private sector. Before performing Jesa(ancestral rite), take some food and throw it into the air, or after performing Jesa, sprinkle the food all over the place to feed the miscellaneous gods.

Después de servir el Sungnyung, toma una pequeña porción de la comida preparada en el altar de las almas y sírvela fuera de la puerta del templo o en un lado del patio, lo que se llama 'Heonsik(arroz para servir)'. Es para compartir y alimentar a las almas solitarias y a los seres vivos que no hayan ascendido al altar de las almas. Esta costumbre también se practica mucho en el sector privado. Antes de realizar el Jesa(rito ancestral), se coge algo de comida y se lanza al aire, o después de realizar el Jesa, se esparce la comida por todo el lugar para alimentar a los dioses diversos.

넷째, 법공양으로 얻은 힘과 지혜로 깨달음의 세계를 향해 나아가도록 하는 절차입니다. 영가의 극락정토를 발원하면서 아미타불을 염송하고, 위패와 사진을 스님 앞에 모시고, 영가를 떠나보낼 준비를 하게 됩니다.

Fourth, it is the procedure to move toward the world of enlightenment with the power and wisdom obtained through the Dharma offering. While praying for a rebirth in the Pure Land of Paradise for Yeongga(soul of the dead), they recite Amitabha Buddha, enshrine the ancestral tablet and portrait in front of the monk, and prepare to send Yeongga away.

En cuarto lugar, es el procedimiento para avanzar hacia el mundo de la iluminación con el poder y la sabiduría obtenidos a través de la ofrenda del Dharma. Mientras rezan por un renacimiento en la Tierra Pura del Paraíso para Yeongga(alma de los muertos), recitan al Buda Amitabha, consagran la tablilla ancestral y el retrato delante del monje, y se preparan para despedir a Yeongga.

지금까지 영가에게 공양을 올리는 시식의 단계를 말씀드렸습니다. 이제 마지막 떠나보내는 단계만 남은 셈이지요. 그럼 질문입니다. 첫째, 사찰에서 영단에 올리는 음식은 어떤 특징이 있나요. 둘째, 유족과 친지들이 절을 올릴 때 따로 놓는 것은 무엇인지요. 셋째. 시식을 마친 뒤 영단에 오르지 못한 고혼에게 주는 음식은 어디서 가져오는 건가요. 이상입니다. 오늘도 끝까지 잘 들어주셔서 감사합니다.

So far, I have told you about the stage of Sisik(offering food) making offerings to Yeongga(soul of the dead). Now, only the final stage of letting go is left. So here's the questions. First, what are the characteristics of the food served on the soul altar in the temple? Second, what do the bereaved family and relatives put separately when bowing? Third, where do they get the food that is given to the lonely soul who did not ascend to the soul altar after Sisik? That's all for now. Thank you for listening all the

way today.

Hasta ahora, les he hablado de la etapa de Sisik(ofrecer comida) hacer ofrendas a Yeongga(alma de los muertos). Ahora, sólo queda la etapa final de dejar ir. Así que aquí están las preguntas. Primero, ¿cuáles son las características de la comida que se sirve en el altar de las almas en el templo? Segunda, ¿qué ponen por separado la familia y los parientes afligidos al inclinarse? Tercero, ¿de dónde sacan la comida que se da al alma solitaria que no subió al altar de las almas después de Sisik? Eso es todo por ahora. Gracias por escuchar todo el día de hoy.

■ 참고자료

박연진, 『영가천도와 49재』, 민족사, 2001.

구미래, 『사십구재』, 민족사, 2010.

▪ Reference materials

Park Yeon-jin, “Yeonga Cheondo and 49-Jae”(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, “49-Jae”(Minjoksa, 2010).

▪ Materiales de referencia

Park Yeon-jin, “Yeonga Cheondo y 49-Jae”(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, “49-Jae”(Minjoksa, 2010).

## SCRIPT 6. 각자의 자리로 돌아가는 ‘봉송’

## SCRIPT 6. Bongsong that goes back to their places.

## SCRIPT 6. Bongsong que vuelve a sus lugares.

안녕하십니까. ‘이승과 저승 사이, 49재’라는 주제로 강의하는 구미래입니다. 지금까지 49재의 과정을 한 단계씩 살펴보고 있는데요. 이제 마지막으로 영가를 떠나보내는 단계에 이르렀습니다. ‘받들어 보내드린다’는 뜻에서 이 단계를 ‘봉송’이라 부릅니다.

Hello. I’m Koo Mi-rae, who is giving a lecture on the theme of ‘Between this life and the next life, 49-Jae’. So far, we are looking at the process of 49-Jae step by step. Now we have reached the stage of finally letting go of Yoengga. This stage is called ‘Bongsong’ in the sense of ‘receiving and sending’.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está dando una conferencia sobre el tema 'Entre esta vida y la otra vida, 49-Jae'. Hasta ahora, hemos visto el proceso del 49-Jae paso a paso. Ahora hemos llegado a la etapa en la que finalmente nos desprendemos de Yoengga. Esta etapa se llama 'Bongsong' en el sentido de 'recibir y enviar'.

시식을 마치면, 의례에 참석한 모든 이들이 불단 앞에 나란히 서서 감사의 인사를 올립니다. 사진에서 보듯이 유족은 고인의 영정과 위패, 향로와 촛대, 옷과 태울 것을 들고 스님을 따라 법당을 오른쪽으로 세 바퀴 돌게 되는데요. 이는 부처님 또는 탑을 도는 것과 같은 의미를 지닙니다. 부처님 당시부터 인도에는 '우요3잡'이라 하여, 경배의 대상을 오른쪽으로 3바퀴 도는 의식이 있었습니다. 따라서 마지막으로 불단에 예경(worship)을 올리는 행위이지요.

After Sisik(offering food), all participants in the ceremony stand side by side in front of the Buddha altar to express their gratitude. As shown in the picture, the bereaved family carry the deceased's portrait and memorial tablet, incense burner and candlestick, clothes and something to burn, and follow the monk around the Dharma hall three times to the right. It has the same meaning as going around the Buddha or a pagoda. Since the time of Buddha, there has been a ritual in India called 'Uyosamjab', which turns the object of worship to the right three times. Therefore, it is the last act of paying respects to the Buddha altar.

Después del Sisik (ofrenda de comida), todos los participantes en la ceremonia se colocan uno al lado del otro frente al altar de Buda para expresar su gratitud. Como se muestra en la imagen, la familia en duelo lleva el retrato del difunto y la lápida conmemorativa, el incensario y el candelabro, ropa y algo para quemar, y siguen al monje alrededor de la sala del Dharma tres veces hacia la derecha. Tiene el mismo significado que dar la vuelta al Buda o a una pagoda. Desde los tiempos de Buda, existe en la India un ritual llamado "Uyosamjab", que consiste en girar el objeto de culto tres veces hacia la derecha. Por lo tanto, es el último acto de presentación de respetos al altar de Buda.

이제 행렬을 이루어 소대로 가서 태움의 의식을 행하게 됩니다. 소대는 태우는 시설로, 대개 사찰 내의 외각에 자리하지요. 이곳에서 망자의 새 옷으로 장만한 한복을 비롯해, 49재를 위해 구상화되었던 것들을 태우게 됩니다.

Now, in procession, they go to Sodae to perform the burning ritual. Sodae is a burning facility, usually located outside a temple. In this facility, things prepared for 49-Jae, including the new Hanbok(korean traditional clothes) worn by the deceased, will be burned.

Ahora, en procesión, se dirigen a Sodae para realizar el ritual de la quema. Sodae es una instalación de cremación, generalmente ubicada fuera de un templo. En esta instalación, las cosas preparadas para el 49-Jae, incluyendo el nuevo Hanbok(ropa tradicional coreana) usado por el difunto, serán quemadas.

스님과 유족은, 소대로 향하는 길을 '탈상하러 가는 길'이라 부르기도 합니다. 탈상이란, 유족이 애도의 기간에서 벗어남(expiration of the period of mourning)을 뜻합니다. 사후 49일이 되었으니 영가는 중음에서 벗어나 새로운 세계에

태어나고, 유족은 애도의 기간에서 벗어나 일상의 현실로 돌아오는 시간이지요.

The monk and the bereaved family sometimes call the road leading to Sodae(burning facility) "the road to Talsang." Talsang refers to the expiration of the period of mourning by the bereaved family. Since it has been 49 days since death, it is the time when Yeongga(soul of the dead) is freed from the state of Bardo and is born in a new world, and the bereaved family escapes the period of mourning and returns to the reality of everyday life.

El monje y la familia en duelo a veces llaman al camino que lleva a Sodae(instalación de quemado) "el camino a Talsang". Talsang se refiere a la expiración del periodo de luto por parte de la familia en duelo. Como han pasado 49 días desde la muerte, es el momento en que Yeongga(alma del muerto) se libera del estado de Intermedio y nace en un nuevo mundo, y la familia afligida escapa del período de luto y vuelve a la realidad de la vida cotidiana.

이때 죽은 자와 산 자가 각자의 세계로 돌아감을 나타내는 상징물로 '옷'이 부각됩니다. 영가는 한복을 불태워 저승으로 가고, 유족은 상복을 벗어 일상으로 돌아가기 때문이지요. 특히 관욕 때 한복을 태우는 것은, 망자의 존재가 '공'으로 환원되었음을 보여줍니다. 따라서 유족은 한복이 불타는 소대 앞에서 눈물을 흘리기도 합니다. 한복이 불에 탈 때, 화장과 유사한 느낌을 받게 되는 것이지요.

At that time, 'clothes' are highlighted as a symbol of the return of the dead and the living to their respective worlds. This is because Yeongga(soul of the dead) goes to the afterlife by burning Hanbok, and the bereaved family return to their daily lives by taking off their mourning clothes. In particular, the burning of Hanbok during Gwanyok(washing the soul) shows that the existence of the dead has been reduced to 'emptiness(Sunyata)'. Therefore, the bereaved family sheds tears in front of Sodae(burning facility), where Hanbok is burning. When Hanbok is burned, it feels similar to the cremation.

En esa época se destacan las 'ropas' como símbolo del regreso de los muertos y los vivos a sus respectivos mundos. Esto se debe a que Yeongga(alma del muerto) va al más allá quemando Hanbok, y la familia afligida vuelve a su vida cotidiana quitándose la ropa de luto. En particular, la quema del Hanbok durante el Gwanyok (lavado del alma) muestra que la existencia del difunto se ha reducido al "vacío (Sunyata)". Por ello, la familia en duelo derrama lágrimas ante el Sodae (lugar de la quema), donde se quema el Hanbok. Cuando se quema el Hanbok, la sensación es similar a la de la cremación.

이처럼 불교 죽음의례에서는 '태움의 의식'을 중요하게 다루고 있습니다. 태움은 '공'의 상태로 돌아갔음을 나타내는 종교적 행위인 거지요. 죽은 뒤의 몸을 '이승에서 입었던 헌 옷'이라 보듯이, 화장에서부터 천도에 이르기까지, 이러한 관념을 살필 수 있습니다. 죽음을 거쳐 거듭나기 위해서는 이승의 번뇌를 소멸하는 것이 중요합니다. 이승에 대한 집착의 소멸을 명확하게 드러내는 것이 곧 태움의 행위이지요.

As such, the Buddhist death ritual deals with the 'ritual of burning' as important. Burning is a religious act that represents a return to the state of 'emptiness'. Just as we consider the body after death as

'old clothes worn in this world,' we can examine this notion from the cremation to sending to a good place. In order to be reborn through death, it is important to extinguish the defilements of this world. It is the act of burning that clearly reveals the extinction of attachment to this world.

Como tal, el ritual budista de la muerte trata del 'ritual de la quema' como algo importante. La incineración es un acto religioso que representa el retorno al estado de 'vacío'. Así como consideramos el cuerpo después de la muerte como 'ropa vieja usada en este mundo', podemos examinar esta noción desde la cremación hasta el envío a un buen lugar. Para renacer a través de la muerte, es importante extinguir las impurezas de este mundo. El acto de la incineración revela claramente la extinción del apego a este mundo.

그런데 유족의 마음은 이와 조금 다른 것 같습니다. 오히려 영가가 저승에서 필요한 것을 챙겨 보내는 의미가 더욱 크기 때문이지요. 따라서 평소 고인이 아끼던 물건을 가져와 태우기도 하고, 손수건에서 넥타이까지 챙겨 오기도 합니다. 이는 무덤 속에 부장품을 함께 넣는 마음과 같은 것이지요.

However, the bereaved family's mind seems a little different. Rather, it is more meaningful that they will take care of what Yeongga(soul of the dead) needs in the afterlife. Therefore, they usually bring and burn items that the deceased loved, and bring everything from a handkerchief to a necktie. It's kind of like putting burial objects together in a tomb.

Sin embargo, la mente de la familia en duelo parece un poco diferente. Más bien, tiene más sentido que se ocupen de lo que Yeongga(alma del muerto) necesita en la otra vida. Por ello, suelen traer y quemar objetos que el difunto amaba, y traen de todo, desde un pañuelo hasta una corbata. Es como juntar objetos funerarios en una tumba.

사후에도 이승처럼 옷과 돈과 일용품이 필요하다고 여기는 것은, 인간의 보편적 심성이라 하겠습니다. 스님들 또한 유족의 마음을 수용하면서, '저승길에 많이 가져가면 무거우니 조금만 태우자'고 말하지요. 근래에는 재활용이 가능한 한복, 소창 등은 태우지 않는 추세입니다. 특히 주거지에 자리한 사찰에서는 이에 대한 규제도 엄격하지요. 따라서 태우는 대신 불 앞에서 3번 돌리는 걸로 태움을 대신합니다. 예전에는 고인의 영정도 상복도 모두 태웠다니, 참으로 남김없이 '무'로 환원시켰음을 알 수 있습니다.

It is a universal human nature to think that clothes, money, and daily necessities are needed even after death. The monks also accept the hearts of the bereaved family and say, "Let's burn a little bit because it's heavy if he takes a lot to the afterlife." In recent years, there is a trend not to burn Hanbok and Sochang(hanging white cloth), which can be recycled. In particular, temples located in residential areas are subject to strict regulations. Therefore, instead of burning them, it is replaced by turning them in front of the fire three times. In the past, all the deceased's portrait and mourning clothes were burned, which shows that they were truly reduced to 'nothing' without leaving anything behind.

Es una naturaleza humana universal pensar que la ropa, el dinero y las necesidades diarias son necesarias incluso después de la muerte. Los monjes también aceptan los corazones de la familia desconso-

lada y dicen: “Quememos un poco porque pesa mucho si se lleva mucho al más allá.” En los últimos años, hay una tendencia a no quemar Hanbok y Sochang(tela blanca colgante), que pueden reciclarse. En particular, los templos situados en zonas residenciales están sujetos a estrictas regulaciones. Por ello, en lugar de quemarlos, se sustituye dándoles tres vueltas frente al fuego. Antiguamente, se quemaba todo el retrato y la ropa de luto del difunto, lo que demuestra que realmente se reducía a “nada” sin dejar nada atrás.

소대에서 태움의 의식이 진행되는 동안, 스님들은 영가의 극락왕생을 발원하며 마지막 법문을 일러주게 됩니다. 아울러 49재를 지낸 공덕이 모든 중생에게 미치기를 바라며 의식을 마무리합니다. 이후 의례에 사용된 재물을 내려서 공양하고, 남은 음식은 참석자에게 고루 싸줌으로써 의례의 공덕을 나누지요.

During the ritual of burning in Sodae(burning facility), the monks finally recites the Dharma to pray for Yeongga(soul of the dead) to be reborn in Paradise. In addition, they finishes the ritual in the hope that the merits of the 49-Jae will reach all living beings. Afterwards, the goods used in the ritual are taken down and offered, and the leftovers are evenly wrapped to the attendees to share the merits of the ritual.

Durante el ritual de incineración en Sodae(instalación de incineración), los monjes recitan finalmente el Dharma para rezar para que Yeongga(alma de los muertos) renazca en el Paraíso. Además, terminan el ritual con la esperanza de que los méritos del 49-Jae lleguen a todos los seres vivos. Después, se retiran y ofrecen los productos utilizados en el ritual, y las sobras se reparten uniformemente entre los asistentes para compartir los méritos del ritual.

지금까지 살펴본 것처럼, 49재는 총 일곱 번을 치름으로써 완결되는 의례입니다. 대부분의 의례가 1회의 실행으로 마무리되는 것과 다르지요. 이처럼 일곱 번에 걸쳐 한 차례씩 거듭되는 구조는 ‘과정’의 중요성을 부각하게 됩니다. 그것은 남은 자들의 마음을 점차 안정적으로 승화시키는 작용을 하지요. 따라서 불교 신자가 아닌 유족도, “한 재 한 재 지날 때마다 마음이 점점 차분하고 편해진다”고 합니다.

As we have seen so far, 49-Jae is a ritual that is completed by performing a total of seven times. It’s different from most rituals being completed with one practice. As such, the structure that is repeated seven times emphasizes the importance of ‘process’. It works to sublimate the hearts of the remaining people gradually and stably. Therefore, even non-Buddhist bereaved families say, “With passing through each Jae, the mind becomes calmer and more at ease.”

Como hemos visto hasta ahora, el 49-Jae es un ritual que se completa realizándolo un total de siete veces. Es diferente de la mayoría de los rituales que se completan con una sola práctica. Como tal, la estructura que se repite siete veces enfatiza la importancia del ‘proceso’. Funciona para sublimar los corazones de las personas restantes de forma gradual y estable. Por eso, incluso las familias no budistas en duelo dicen: “Al pasar por cada Jae, la mente se vuelve más tranquila y sosegada”.

이러한 점은 부모를 잃은 자식이, 장례를 마치면서 바로 일상으로 돌아오기 힘든 점과 관련이 깊습니다. 전통 탈상기간이었던 백일은 너무 길고, 집에서 아침 · 저녁으로 고인을 위해 음식을 차리기도 힘든 현실이지요. 그러나 남은 자들은 일상으로 돌아오기까지 완충지대가 필요한 존재들입니다. 이때 사찰에서 지내주는 49일간의 의례는 이러한 마음을 수용하기에 더없이 적합하지요. 특히 7일마다 거듭되는 의례구조는 일주일을 단위로 시간을 인식하는 현대인들의 삶과 잘 부합합니다.

This is deeply related to the fact that it is difficult for sons and daughters who have lost their parents to return to their daily lives right after the funeral. The 100 days, which was the traditional period of mourning, is too long, and it is difficult to prepare food for the deceased in the morning and evening at home. However, those who remain are the ones who need a buffer zone before they return to their daily lives. At that time, the 49-day ritual held at the temple is perfect for accommodating this kind of mind. In particular, the ritual structure repeated every 7 days fits well with the lives of modern people who perceive time on a weekly basis.

Esto está profundamente relacionado con el hecho de que a los hijos e hijas que han perdido a sus padres les resulta difícil volver a su vida cotidiana justo después del funeral. Los 100 días, que era el periodo tradicional de luto, son demasiado largos, y es difícil preparar comida para el difunto por la mañana y por la noche en casa. Sin embargo, los que se quedan son los que necesitan una zona de amortiguación antes de volver a su vida cotidiana. En ese momento, el ritual de 49 días que se celebra en el templo es perfecto para acomodar este tipo de mentes. En particular, la estructura ritual que se repite cada 7 días encaja bien con la vida de la gente moderna, que percibe el tiempo semanalmente.

이처럼 7 · 7재는 고인을 추모하고 남은 자들의 마음을 달래기에 적절한 의례주기라 할 수 있습니다. 또한 불교 신자의 여부와 무관하게, 스님들이 정성껏 고인을 위해 극락왕생을 기원해주니, 좋은 곳에 가셨으리라는 마음을 갖게 되지요. 따라서 재를 마치고 공양하는 자리에서는, 모두 미소를 지을 수 있지요. 고인이 세상을 떠난 지 49일 정도의 시간이 흘렀을 뿐만 아니라, 고인을 위해 최선을 다했다는 안도감을 지니게 되는 것입니다.

As such, the 7·7 Jae can be said to be an appropriate ritual cycle to commemorate the deceased and soothe the hearts of those who remain. Also, regardless of whether the deceased was a Buddhist or not, the monks sincerely pray for him to be reborn in Paradise, so we have a feeling that he must have gone to a good place. Therefore, at the place of offering the Jae, everyone can smile. Not only has it been 49 days passed since the deceased passed away, but we also have a sense of relief that we did our best for the deceased.

Como tal, puede decirse que el 7·7 Jae es un ciclo ritual apropiado para conmemorar a los difuntos y aliviar los corazones de los que quedan. Además, independientemente de si el difunto era budista o no, los monjes rezan sinceramente para que renazca en el Paraíso, por lo que tenemos la sensación de que debe haber ido a un buen lugar. Por lo tanto, en el lugar de ofrenda del Jae, todo el mundo puede sonreír. No sólo han pasado 49 días desde que el difunto falleció, sino que también tenemos una sensación de alivio por haber hecho lo mejor por él.

또한 『지장경』 따르면, 천도재를 지내는 공덕 중 영가에게 가는 것은 7분의 1에 해당한다고 합니다. 나머지 7분의 6은 재를 지내는 사람에게 돌아간다는 것이지요. 이 말은 죽은 뒤 타력으로 얻는 공덕보다, 살아있는 동안 자력의 공덕이 더욱 크다는 뜻입니다. 그만큼 생전에 수행하고 선업을 쌓으라는 말이자, 천도재를 지내는 공덕을 강조하는 말이지요.

Also, according to "The Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra(Jijanggyeong)", it is said that going to Yeongga(soul of the dead) is equivalent to 1/7 of the merits of performing Cheondojae. The remaining 6/7 goes to the people holding the Jae. This means that the merits gained by one's own power while alive are greater than the merits gained by the powers of others after death. It means that one must practice and accumulate good deeds in one's lifetime, and it emphasizes the merits of performing Cheondojae.

También, según "Los Votos Originales del Sutra del Bodhisattva Ksitigarbha(Jijanggyeong)", se dice que ir a Yeongga(alma de los muertos) equivale a 1/7 de los méritos de realizar Cheondojae. Los 6/7 restantes van a las personas que celebran el Jae. Esto significa que los méritos obtenidos por el propio poder mientras uno está vivo son mayores que los méritos obtenidos por los poderes de otros después de la muerte. Significa que uno debe practicar y acumular buenas acciones en vida, y enfatiza los méritos de realizar el Cheondojae.

이처럼 49재는 죽은 자를 위한 것인 동시에 산 자를 위한 의례임을 절감하게 됩니다. 죽은 자를 편히 저승으로 보내주고, 남은 자들도 서서히 상실의 슬픔에서 벗어나게 되니까요. 그러한 마음의 위안, 심리적 치유가 죽음의례에서 더없이 중요하기 때문입니다.

As such, we realize that the 49-Jae is for the dead as well as a ritual for the living. The dead are sent to the afterlife in peace, and those who remain are gradually freed from the sorrow of loss. This is because such comfort and psychological healing are extremely important in the ritual of death.

Como tal, nos damos cuenta de que el 49-Jae es tanto para los muertos como un ritual para los vivos. Los muertos son enviados a la otra vida en paz, y los que quedan son liberados gradualmente del dolor de la pérdida. Esto se debe a que el consuelo y la curación psicológica son extremadamente importantes en el ritual de la muerte.

지금까지 불교 죽음의례의 핵심이 담겨 있는 49재에 대해 살펴봤는데요. 잘 이해가 되셨는지 궁금합니다. 그럼 질문을 드리지요. 첫째, 법당을 돌 때는 어느 방향으로 몇 바퀴 도는지요. 둘째, 불교에서 태움의 의식을 중요하게 여기는 것은 어떤 이유일까요. 셋째. 7 · 7재로 지내는 49재의 순기능은 무엇이라 생각하는지요. 이상입니다.

So far, we have looked at 49-Jae, which contain the core of Buddhist death rituals. I wonder if you understood it well. So let me ask you questions. First, when going around the Dharma hall, in which direction and how many times? Second, why is it that the ritual of burning is important in Buddhism? Third, what do you think is the net function of 49-Jae, which is held as 7·7-Jae? That's all for now.

Hasta ahora, hemos examinado el 49-Jae, que contiene el núcleo de los rituales budistas de la muerte. Me pregunto si lo has entendido bien. Así que permítanme hacerles preguntas. Primero, al dar la vuelta a la sala del Dharma, ¿en qué dirección y cuántas veces? Segunda, ¿por qué es importante en el budismo el ritual de la quema? Tercero, ¿cuál cree que es la función neta del 49-Jae, que se celebra como 7·7-Jae? Eso es todo por ahora.

한국의 사찰을 방문하시면 겉모습만 보지 말고, 법당에도 들어가 보시길 권합니다. 상단에 모신 불보살, 중단에 모신 신중, 그리고 영단에 모신 위패와 영정을 볼 수 있답니다. 그 앞에서 잠시 그들의 극락왕생을 바라는 마음을 가져보시면 어떨까요.

When you visit a Korean temple, I recommend that you don't just look at the exterior, but also go inside the Dharma hall. You can see the Buddha and Bodhisattva enshrined at the upper altar, the Sinjung enshrined in the middle altar, and the memorial tablets and portraits enshrined in the soul altar. Why don't you have a moment in front of them, wishing for their rebirth in Paradise?

Cuando visite un templo coreano, le recomiendo que no se limite a mirar el exterior, sino que entre en la sala del Dharma. Podrás ver al Buda y al Bodhisattva consagrados en el altar superior, al Sinjung consagrado en el altar central, y las lápidas conmemorativas y los retratos consagrados en el altar del alma. ¿Por qué no te quedas un momento frente a ellos, deseando su renacimiento en el Paraíso?

한국불교에 깊은 관심을 가지신 여러분들, 앞날에 행운과 즐거움이 가득하시길 바랍니다.

To all of you who are deeply interested in Korean Buddhism, I wish your future is full of luck and joy.

A todos los que estáis profundamente interesados en el budismo coreano, os deseo que vuestro futuro esté lleno de suerte y alegría.

■ 참고자료

박연진, 『영가천도와 49재』, 민족사, 2001.

구미래, 『사십구재』, 민족사, 2010.

▪ Reference materials

Park Yeon-jin, "Yeonga Cheondo and 49-Jae"(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, "49-Jae"(Minjoksa, 2010).

▪ Materiales de referencia

Park Yeon-jin, "Yeonga Cheondo y 49-Jae"(Minjoksa, 2001).

Koo Mi-rae, “49-Jae”(Minjoksa, 2010).



May 21 2023



## 8주차 사찰 공간과 색깔의 상징 / Symbols of Space and Color / Símbolos del espacio y del color

### SCRIPT 1. 사방에 대한 인식

### SCRIPT 1. Perception of the Four Directions

### SCRIPT 1. Percepción de las cuatro direcciones

안녕하십니까. '공간과 색깔의 상징'이라는 주제로 함께 공부하게 된 구미래입니다. 앞으로 불교의례에 반영된 공간과 색깔에 대해 살펴보고자 합니다. 이에 대한 인식은 문화권마다 다르고 방대한 주제인데요. 한국의 사찰과 불교의례에 담긴 상징성에서 출발하여 하나씩 쉽게 풀어나가도록 하겠습니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who came to study together under the theme of 'Symbols of Space and Color'. Now, let's take a look at the space and color reflected in Buddhist rituals. The perception of these is a vast topic that varies from culture to culture. Starting with the symbolism contained in Korean temples and Buddhist rituals, we will easily solve them one by one.

Hola. Soy Koo Mi-rae, he venido a estudiar juntos el tema "Símbolos del espacio y del color". Ahora, echemos un vistazo al espacio y el color reflejados en los rituales budistas. La percepción de éstos es un tema muy amplio que varía de una cultura a otra. Empezando por la simbología contenida en los templos coreanos y los rituales budistas, los resolveremos fácilmente uno a uno.

이번 시간에는 공간과 방위에 대해 살펴보겠습니다. 사찰의 법당에 들어가면 정면 중앙에 부처님을 모신 불단이 있습니다. 따라서 불교신자들은 법당에 들어가면 맨 먼저 불단을 향해 3배를 올리게 되지요. 그리고 우측 벽에는 불교의 수호신을 모시는 신중단이 있고, 좌측 벽에는 영가를 모시는 영단을 두고 있습니다. '영가'는 불교에서 망자의 영혼을 부르는 말입니다.

In this lecture, we're going to talk about space and orientation. Upon entering the Dharma hall, there is a Buddha altar enshrining Buddha in the center of the front. Therefore, when Buddhists enter the Dharma hall, the first thing they do is to bow 3 times towards the Buddha altar. And on the right wall is the Sinjung altar for Buddhist guardians, and on the left wall is the soul altar for Yeongga. 'Yeongga' refers to the soul of the dead In Buddhism.

En esta conferencia, vamos a hablar del espacio y la orientación. Al entrar en la sala del Dharma, hay un altar que consagra a Buda en el centro de la parte delantera. Por lo tanto, cuando los budistas entran en la sala del Dharma, lo primero que hacen es inclinarse 3 veces hacia el altar del Buda. Y en la pared derecha está el altar Sinjung para los guardianes budistas, y en la pared izquierda está el altar del alma para Yeongga. Yeongga' se refiere al alma de los muertos en el budismo.

이렇게 하나의 법당에 부처님, 신중, 영가를 모신 구조는 한국사찰에서만 볼 수 있는 특징이지요. 이때 법당의 4면을 동서남북의 방위로 나타낼 수 있을 텐데요. 실제 방위와 무관하게, 의례를 위한 독자적인 방위가 작동하게 됩니다. 그것은 불단이 있는 곳을 북쪽으로 설정하는 것입니다. 이에 따라 신중단은 동쪽, 영단은 서쪽, 가운데 출입문은 남쪽이 되는 거지요.

This structure in which the Buddha, Sinjung, and Yeongga are enshrined in one Dharma hall is a characteristic that can only be seen in Korean temples. At that time, the four sides of the Dharma hall can be represented as the directions of north, south, east and west, regardless of the actual orientation, a stand-alone orientation for the ritual works. It is to set the place where the Budda altar is located to the north. Accordingly, the Sinjung altar is to the east side, the soul altar to the west side, and the central entrance to the south side.

Esta estructura en la que Buda, Sinjung y Yeongga están consagrados en una misma sala del Dharma es una característica que sólo puede verse en los templos coreanos. En esa época, los cuatro lados de la sala del Dharma pueden representarse como las direcciones norte, sur, este y oeste, independientemente de la orientación real, una orientación independiente para los trabajos rituales. Se trata de situar al norte el lugar donde se encuentra el altar de Budda. En consecuencia, el altar Sinjung está al lado este, el altar del alma al lado oeste y la entrada central al lado sur.

방위를 설정하는 것은 상징적인 행위입니다. 그 공간을 체계적인 질서를 갖춘 하나의 세계로 구조화하는 것이지요. 따라서 동양의 방위 개념에서 가장 중요한 건 북쪽을 설정하는 일입니다. 그 공간의 주인공이 자리한 곳, 즉 정면을 북쪽으로 삼는 것이지요. 불교에서는 부처님을 모신 곳이니, 북쪽을 기준으로 출입문의 위치와 내부의 구성을 맞추게 됩니다.

Setting an orientation is a symbolic act. It is to structure the space into a world with systematic order. Therefore, the most important thing in the concept of orientation in East Asia is to set the north. The place where the main character of the space is located, that is, the front is set to the north. In Buddhism, it is a place where Buddha is enshrined, so the position of the entrance and the internal composition are matched based on the north.

Fijar una orientación es un acto simbólico. Es estructurar el espacio en un mundo con un orden sistemático. Por eso, lo más importante en el concepto de orientación en Asia Oriental es fijar el norte. El lugar donde se encuentra el personaje principal del espacio, es decir, la fachada, se fija al norte. En el budismo, es el lugar donde está consagrado Buda, por lo que la posición de la entrada y la composición interna se ajustan en función del norte.

유교 제사를 지낼 때도 마찬가지입니다. 실제 방위와 무관하게 신위를 모신 곳을 북쪽으로 삼게 됩니다. 따라서 제사의 경우, 같은 공간에서도 제사상을 놓는 위치에 따라 의례 상황의 방위가 바뀌는 거지요.

The same is true when holding Confucian ancestral rites. Regardless of the actual orientation, the place where Sinwi(ancestral tablet) was enshrined will be the north. Therefore, in the case of ancestral rites, even in the same space, the orientation of the ritual situation changes depending on the location

of the ritual table.

Lo mismo ocurre cuando se celebran ritos ancestrales confucianos. Independientemente de la orientación real, el lugar donde se consagró la Sinwi (tablilla ancestral) será el norte. Por lo tanto, en el caso de los ritos ancestrales, incluso en el mismo espacio, la orientación de la situación ritual cambia dependiendo de la ubicación de la tabla ritual.

법당에서 가장 눈에 띄는 구성은 영단의 위치입니다. 불교에서는 영가를 서쪽에 모시는 것이 관례인데요. 서쪽은 해가 지는 방위로 사후를 상징하기 때문입니다. 그런데 서쪽은 단지 죽음을 상징하는 방위만이 아닙니다. 불교에서는 서쪽을 '서방정토(Western Paradise)'라 하여 이상향으로 보고 있지요. 그곳은 번뇌와 고통에서 벗어나 즐거움만 가득한 극락으로, 아미타불이 다스리고 있는 세계입니다. 따라서 불자들은 누구나 사후에 그곳으로 가기를 꿈꾸지요. 이는 유교에서 죽음을 상징하는 곳을 북방으로 보아, 무덤을 북쪽에 두는 것과 차이를 지닙니다.

The most prominent composition in the Dharma hall is the location of the soul altar. In Buddhism, it is customary to enshrine Yeongga in the west side. Because the west is the direction of the sun setting, which symbolizes the afterlife. But the west is not just an orientation that symbolizes death. In Buddhism, the west is called the 'Western Paradise' which is considerd as an ideal land. It is a paradise full of joy, free from defilements and pains, a world ruled by Amitabha Buddha. Therefore, all Buddhists dream of going there after death. This is different from placing tombs in the north, as the orientation symbolizing death in Confucianism is considered in the north.

La composición más destacada de la sala Dharma es la ubicación del altar del alma. En el budismo, es costumbre consagrar a Yeongga en el lado oeste. Porque el oeste es la dirección de la puesta del sol, que simboliza la otra vida. Pero el oeste no es sólo una orientación que simboliza la muerte. En el budismo, el oeste se llama el "Paraíso Occidental", que se considera una tierra ideal. Es un paraíso lleno de alegría, libre de impurezas y dolores, un mundo gobernado por el Buda Amitabha. Por ello, todos los budistas sueñan con ir allí después de la muerte. Esto es diferente de colocar las tumbas en el norte, ya que la orientación que simboliza la muerte en el confucianismo se considera en el norte.

따라서 한국사찰의 외벽에는 배를 타고 서방정토로 건너가는 그림이 많이 그려져 있습니다. 바다 건너 먼 곳에 피안의 세계가 있다고 여기는 거지요. 그곳으로 향한 배는 용이 이끈다고 하여 '반야용선'이라 부릅니다. 배가 나아가는 방향은 '서방'이 되어야 할텐데요. 이때도 '마주한 곳을 북방'으로 삼아 서쪽을 향하게 됩니다.

Therefore, on the outer walls of Korean temples, there are many paintings of people crossing to the Western Pure Land by a ship. They believe that there is a world of Nirvana beyond the sea far away. The ship heading there is called a 'Banya(Prajna) dragon ship' because it is led by a dragon. The ship's direction should be the 'west', but even at that time, it faces west, 'taking the place facing as north'.

Por eso, en las paredes exteriores de los templos coreanos hay muchas pinturas de personas que cruzan a la Tierra Pura Occidental en barco. Creen que hay un mundo de Nirvana más allá del mar, muy lejos. El barco que se dirige hacia allí se llama "barco dragón Banya(Prajna)" porque está dirigido por

un dragón. La dirección del barco debería ser el 'oeste', pero incluso en ese momento, mira hacia el oeste, 'tomando el lugar mirando hacia el norte'.

이러한 구성은 그림 속에서도, 사찰구조에서도 똑같이 적용됩니다. 우선 불화를 살펴볼까요. '감로도'는 천도재의 의미를 표현한 그림으로, 주로 영단에 걸게 됩니다. 그림의 중앙에 천도재를 지내는 장면이 있고, 위쪽에는 이들을 구원하는 여러 불보살이 배치되어 있지요. 나머지 장면은 윤회하는 육도 존재의 다양한 모습을 그렸습니다.

This composition is equally applied to the structure of the temple as well as to the painting. Let's look at the Buddhist painting first. 'Gamrodo(painting of sweet dew)' is a painting that expresses the meaning of Cheondojae, and is mainly hung on the soul altar. In the center of the painting, there is a scene of Cheondojae, and in the upper part, there are several Buddhas and Bodhisattvas who save them. The rest of the scene depicts the various aspects of the beings in the six realms of reincarnation

Esta composición se aplica igualmente a la estructura del templo como a la pintura. Veamos primero la pintura budista. Gamrodo (pintura del dulce rocío)" es una pintura que expresa el significado de Cheondojae, y se cuelga principalmente en el altar del alma. En el centro del cuadro, hay una escena de Cheondojae, y en la parte superior, varios Budas y Bodhisattvas que los salvan. El resto de la escena representa los diversos aspectos de los seres en los seis reinos de la reencarnación

그림 속에는 서방정토로 안내하는 역할을 맡은 '인로왕보살'이 반드시 등장합니다. 이때 인로왕보살이 위치한 곳은 늘 화면의 서쪽이 되지요. 따라서 그림을 바라보는 이들은, 서방정토에서 옷자락을 휘날리며 내려오는 인로왕보살을 실감하게 됩니다.

In the painting, 'Guide of Souls Bodhisattva(Inrowang Bosal)', who is in charge of guiding to the Western Pure Land, always appears. At that time, the place where the Bodhisattva is located is always the west side of the painting. So those who look at the painting realize that the Bodhisattva comes down from the Western Pure Land, fluttering down the hem.

En el cuadro siempre aparece el Bodhisattva Guía de Almas (Inrowang Bosal), encargado de guiar hacia la Tierra Pura Occidental. En ese momento, el lugar donde se encuentra el Bodhisattva es siempre el lado oeste del cuadro. Así, quienes contemplan el cuadro se dan cuenta de que el Bodhisattva desciende de la Tierra Pura Occidental, revoloteando por el dobladillo.

이번에는 동과 서를 함께 표현한 그림을 살펴볼까요. 불교에는 중생의 병을 고쳐 수명을 연장하고, 재난에서 구제하는 역할의 '약사불'이 있습니다. 약사불의 양쪽에는 일광보살과 월광보살이 협시하게 되는데요. 일광보살은 해를, 월광보살은 달을 상징합니다. 따라서 그림 속의 일광보살은 해가 뜨는 동쪽에, 월광보살은 해가 지는 서쪽에 그리게 되지요. '무위사 칠성도'에서는 두 보살이 해와 달을 두 손에 들고 있는 모습으로 표현했습니다.

In this lecture, let's take a look at a picture that expresses the east side and the west side together. In Buddhism, there is a 'Medicine Buddha(Bhaisajyaguru)' that cures diseases of all living beings, pro-

longs life, and relieves them from disasters. There are Sunlight Bodhisattva(Suryaprabha) and Moonlight Bodhisattva(Candraprabha) on both sides of Medicine Buddha. Sunlight Bodhisattva symbolizes the sun, and Moonlight Bodhisattva symbolizes the moon. Therefore, Sunlight Bodhisattva in the painting is drawn to the east side when the sun rises, and Moonlight Bodhisattva to the west side when the sun sets. In the 'Chilseongdo(painting of Big Dipper) in Muwisa temple', these two Bodhisattvas are expressed as holding the sun and the moon in both hands.

PT8 / En esta conferencia, echemos un vistazo a una imagen que expresa el lado este y el lado oeste juntos. En el budismo, hay un "Buda de la Medicina (Bhaisajyaguru)" que cura las enfermedades de todos los seres vivos, prolonga la vida y los libera de los desastres. A ambos lados del Buda de la Medicina se encuentran el Bodhisattva de la Luz Solar (Suryaprabha) y el Bodhisattva de la Luz Lunar (Candraprabha). El Bodhisattva de la Luz Solar simboliza el sol, y el Bodhisattva de la Luz Lunar simboliza la luna. Por ello, en la pintura, el Bodhisattva de la Luz Solar se sitúa en el lado este cuando sale el sol, y el Bodhisattva de la Luz de la Luna en el lado oeste cuando se pone el sol. En el Chilseongdo (cuadro de la Osa Mayor) del templo de Muwisa, estos dos Bodhisattvas aparecen sosteniendo el sol y la luna con ambas manos.

다음은 '용주사 삼세불회도'입니다. 두 보살이 쓰고 있는 보관을 보면, 각기 붉은 해와 흰 달을 그렸습니다. 이러한 일광보살 · 월광보살은 자연신을 불교적으로 수용한 사례이지요. 어느 곳이나 고루 비추어 어둠을 밝히는 햇빛과 달빛이, 중생을 어루만지는 존재로 더없이 적합하기 때문입니다.

Next painting is 'Samsebulhoedo in Yongjusa temple'. Looking at the crowns worn by the two Bodhisattvas, each depicts a red sun and a white moon. These Sunlight Bodhisattva and Moonlight Bodhisattva are examples of Buddhist acceptance of nature gods. This is because sunlight and moonlight, which illuminate the darkness by shining evenly everywhere, are perfectly suitable as beings that caress all living beings.

El siguiente cuadro es "Samsebulhoedo en el templo de Yongjusa". Observando las coronas que llevan los dos Bodhisattvas, cada una representa un sol rojo y una luna blanca. El Bodhisattva de la Luz del Sol y el Bodhisattva de la Luz de la Luna son ejemplos de la aceptación budista de los dioses de la naturaleza. Esto se debe a que la luz del sol y la luz de la luna, que iluminan la oscuridad brillando uniformemente en todas partes, son perfectamente adecuados como seres que acarician a todos los seres vivos.

그런데 이러한 법칙은 전체 사찰구조에서부터 적용됩니다. 사찰의 배치 또한 실제 방위와 무관하게, 상징적으로는 본전을 북쪽으로 삼게 되지요. 따라서 사찰은 본전에 진입하는 세로축을 중심으로 동서가 구분됩니다. 본전의 맞은편은 자연히 남방이 되는 것이지요. 이처럼 사찰구조, 법당구조, 그림 속 구조에 이르기까지 모든 부분에 같은 법칙이 적용됩니다. 세부구조가 전체구조와 유사한 형태로 되풀이되는 프랙털(fractal) 원리를 지닌 것이지요.

By the way, this rule applies from the entire structure of the temple. The layout of the temple is also

symbolically facing the main hall to the north, regardless of the actual orientation. Therefore, the temple is divided into east and west around the vertical axis entering the main hall. The opposite side of the main hall naturally becomes the south side. In this way, the same rule applies to all parts, from the structure of the temple, the structure of the Dharma hall, to the structure in the painting. It has the principle of fractal, in which the detailed structure is repeated in a form similar to the overall structure.

Por cierto, esta regla se aplica desde toda la estructura del templo. La disposición del templo también está simbólicamente orientada hacia el norte de la sala principal, independientemente de la orientación real. Por lo tanto, el templo se divide en este y oeste alrededor del eje vertical que entra en la sala principal. El lado opuesto de la sala principal se convierte naturalmente en el lado sur. De este modo, la misma regla se aplica a todas las partes, desde la estructura del templo, la estructura de la sala Dharma, hasta la estructura en la pintura. Tiene el principio del fractal, en el que la estructura detallada se repite de forma similar a la estructura general.

이와 관련해 영주 부석사의 건물 배치는 독특합니다. 부석사는 천왕문에서부터 본전인 무량수전에 이르기까지, 3단계에 걸쳐 9단의 석축을 쌓았습니다. 그 정점에 무량수전을 두고 서방 극락정토를 다스리는 아미타불을 모셨지요. 이는 하생 · 중생 · 상생의 3생에 각각 하품 · 중품 · 상품을 둔 '구품왕생'을 뜻합니다. 아홉 단계를 거쳐 궁극에 이르는 극락정토 사상을 건축적으로 재현한 것이지요. 무량수전에 도달하기 위해 거쳐야 하는 안양루의 '안양' 또한 불교에서 극락을 일컫는 이름입니다.

In this regard, the layout of the building at Buseoksa temple in Yeongju is unique. In Buseoksa temple, nine tiers of stone walls were built in three stages, from Cheonwangmun gate to Muryangsujeon, the main hall. At its peak, Muryangsujeon hall was placed to enshrine Amitabha Buddha, who rules the Western Pure Land of Paradise. This means 'Gupum Wangsaeng(9 class rebirth)' with the lower class, the middle class, and the upper class in each of the three lives of lower life, middle life, and upper life. It is an architectural representation of the idea of the Pure Land of Paradise, which goes through nine stages to reach the ultimate. 'Anyang' of Anyangru pavilion, which must be passed through to reach Muryangsujeon hall, is also the name of Paradise in Buddhism.

En este sentido, la disposición del edificio del templo de Buseoksa, en Yeongju, es única. En el templo de Buseoksa, se construyeron nueve niveles de muros de piedra en tres etapas, desde la puerta Cheonwangmun hasta Muryangsujeon, la sala principal. En su cúspide, la sala Muryangsujeon se colocó para consagrar al Buda Amitabha, que gobierna la Tierra Pura Occidental del Paraíso. Esto significa "Gupum Wangsaeng (renacimiento de 9 clases)", con la clase baja, la clase media y la clase alta en cada una de las tres vidas de la vida baja, la vida media y la vida alta. Es una representación arquitectónica de la idea de la Tierra Pura del Paraíso, que pasa por nueve etapas para llegar a la última. Anyang" del pabellón Anyangru, que hay que atravesar para llegar a la sala Muryangsujeon, es también el nombre del Paraíso en el budismo.

무량수전도 다른 사찰과 마찬가지로 북쪽에 자리해 남향한 법당인데요. 내부에 모신 아미타불은 특이하게도 법당 밖에서 봤을 때 서쪽에 좌정해 있습니다. 일반적으로 법당의 방향과 불단의 방향이 같지만, 무량수전은 다른 것이지요. 이는 사찰의 전체구조에서 아미타불이 서방에 머문다는 의미를 부각시킨 것이라 하겠습니다.

Muryangsujeon Hall, like in other temples, is located in the north and faces south. Unusually, the Amitabha Buddha enshrined inside is seated in the west side when viewed from outside the Dharma hall. In general, the directions of the soul altar and the Buddha altar are the same, but here in Muryangsujeon, the directions are different. This highlights the meaning of Amitabha Buddha staying in the West in the entire structure of the temple.

La sala Muryangsujeon, como en otros templos, está situada en el norte y orientada al sur. Inusualmente, el Buda Amitabha consagrado en el interior está sentado en el lado oeste cuando se ve desde fuera de la sala del Dharma. En general, las direcciones del altar del alma y del altar de Buda son las mismas, pero aquí, en Muryangsujeon, las direcciones son distintas. Esto pone de relieve el significado de que el Buda Amitabha permanezca en Occidente en toda la estructura del templo.

지금까지 사찰의 공간과 동서 방위에 대해 살펴봤습니다. 잘 이해되셨는지요. 그럼 몇 가지 질문을 드리겠습니다. 첫째, 불보살을 모신 불단은 동서남북의 어느 방위에 해당하는지요. 둘째, 법당의 서쪽에 영단을 모시는 이유는 무엇인지요. 셋째, 약사불의 양쪽에 오는 일광 · 월광 보살 가운데, 동쪽에 오는 보살은 누구일까요. 이상입니다. 여러분의 동서남북도 늘 든든하시기를 바랍니다.

So far, we have looked at the space of the temple and its east-west orientation. Did you understand well? So let me ask you a few questions. First, which direction of the east, west, north, and south is the Buddha altar dedicated to the Buddhas and Bodhisattvas? Second, what is the reason for enshrining the soul altar on the west side of the Dharma hall? Third, among the Sunlight Bodhisattva and Moonlight Bodhisattva on both sides of the Medicine Buddha, who is the Bodhisattva in the east side? That's all for now. I hope you'll always be reliable in the east, west, north and south.

Hasta ahora hemos visto el espacio del templo y su orientación este-oeste. ¿Lo has entendido bien? Pues déjame que te haga unas preguntas. Primero, ¿en qué dirección este, oeste, norte y sur se encuentra el altar dedicado a los Budas y Bodhisattvas? En segundo lugar, ¿cuál es la razón de consagrar el altar del alma en el lado oeste de la sala del Dharma? Tercero, entre el Bodhisattva Luz del Sol y el Bodhisattva Luz de la Luna a ambos lados del Buda de la Medicina, ¿quién es el Bodhisattva del lado este? Eso es todo por ahora. Espero que siempre seas de fiar en el este, el oeste, el norte y el sur.

■ 참고자료

주강현, 『왼손과 오른손』, 시공사, 2002.

구미래, "좌우상징 ①", 「불교신문」 2813호(2012. 5)

▪ Reference materials

Joo Gang-hyeon, “Left and Right Hand”(Sigongsa, 2002).

Koo Mi-rae, ‘Left and Right Symbols①’(“Buddhist Newspaper” No.2813. May 2012)

▪ Materiales de referencia

Joo Gang-hyeon, “Mano izquierda y mano derecha”(Sigongsa, 2002).

Koo Mi-rae, ‘Símbolos de la izquierda y la derecha①’(“Periódico budista” nº 2813. Mayo de 2012).

## SCRIPT 2. 동서, 좌우, 남녀

## SCRIPT 2. East and West, Left and Right, Male and Female

## SCRIPT 2. Este y oeste, izquierda y derecha, masculino y femenino

안녕하십니까. ‘공간과 색깔의 상징’이라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간에는 법당과 사찰의 방위에 대해 살펴봤습니다. 주인공이 머무는 곳을 북쪽으로 설정하여, 동서에 해당하는 상징을 배치하는 내용이었지요. 이번에는 동서가 음양의 원리에 따라 배치된다는 점을 다루도록 하겠습니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of ‘Symbols of Space and Color’. Last time, we looked at the orientation of the Dharma hall and the temple. It was about setting the place where the main character stayed to the north and placing the symbol corresponding to the east and west. This lecture, we will deal with the fact that east and west are arranged according to the principle of Yin and Yang.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está estudiando juntos bajo el tema de ‘Símbolos de espacio y color’. La última vez, vimos la orientación de la sala Dharma y el templo. Se trataba de situar el lugar donde se alojaba el protagonista al norte y colocar el símbolo correspondiente al este y al oeste. En esta conferencia, trataremos el hecho de que el este y el oeste están dispuestos según el principio del Yin y el Yang.

먼저 동양사상의 기반이 되어온 음양에 대해 간단히 살펴볼까요. 세상이 처음 시작될 때, 아무것도 없던 데서 점차 ‘태극’이라는 형체가 나타나게 됩니다. 태극에서 두 기운이 갈라졌는데요. 가볍고 양명한 기운은 위로 올라가서 하늘이 되고, 무겁고 어두운 기운은 아래로 가라앉아 땅이 되었다고 합니다. 이것이 양과 음의 최초 구분이고, 천지의 창조라 보고 있지요.

First, let’s take a brief look at Yin and Yang, which has been the foundation of the thought in East Asia. When the world first begins, a shape called ‘Taiji(Taegeuk)’ gradually appeared from nothing. It is said that the two energies diverged from Taiji, the light and bright energy rising upward and be-

coming the heaven, and the heavy and dark energy sinking downward and becoming the earth. This is the first distinction between Yang and Yin, and it is considered as the creation of the heaven and the earth.

En primer lugar, veamos brevemente el Yin y el Yang, que ha sido la base del pensamiento en Asia Oriental. Cuando el mundo comenzó, una forma llamada 'Taiji(Taegeuk)' apareció gradualmente de la nada. Se dice que las dos energías divergieron de Taiji, la energía clara y brillante elevándose hacia arriba y convirtiéndose en el cielo, y la energía pesada y oscura hundiéndose hacia abajo y convirtiéndose en la tierra. Esta es la primera distinción entre Yang y Yin, y se considera como la creación del cielo y la tierra.

상반된 두 기운이 상호작용하여 만물의 근원을 이룬다는 것이 음양이론입니다. 양의 기운을 지닌 것은 하늘 · 해 · 정신 · 생명 · 동쪽 · 남자 · 홀수 등이 해당합니다. 음은 이에 대응하는 개념으로, 땅 · 달 · 육체 · 죽음 · 서쪽 · 여자 · 짝수 등이지요.

The theory of Yin and Yang is that two opposite energies interact to form the origin of all things. Those with the energy of Yang include the heaven, sun, spirit, life, east, man, and odd numbers. As a corresponding concept, those with the energy of Yin are the earth, moon, body, death, west, women, and even numbers.

La teoría del Yin y el Yang es que dos energías opuestas interactúan para formar el origen de todas las cosas. Los que tienen la energía del Yang son el cielo, el sol, el espíritu, la vida, el este, el hombre y los números impares. Como concepto correspondiente, los que tienen la energía del Yin son la tierra, la luna, el cuerpo, la muerte, el oeste, la mujer y los números pares.

그런데 음양은 고정된 것이 아니라 상대적입니다. 예를 들어 백색은 흑색과 함께하면 양이지만, 청색과 함께하면 음이 되지요. 낮이 지나 밤이 되고 밤이 지나 아침이 오듯이, 양 속에 음이 있고 음 속에 양이 있습니다. 따라서 음양은 어느 하나만으로 존재할 수 없이 합일된 세계임을 알 수 있습니다. 현대인들도 이러한 음양의 이치를 통해 세상을 보는 데 익숙해져 있지요.

But Yin and Yang are relative, not fixed. For example, white is Yang with black, but Yin with blue. Just as day passes into night and night passes into morning, there is Yin in the Yang and Yang in the Yin. Therefore, it can be seen that Yin and Yang cannot exist as only one, and are a unified world. Modern people are also accustomed to seeing the world through this principle of Yin and Yang.

Pero el Yin y el Yang son relativos, no fijos. Por ejemplo, el blanco es Yang con el negro, pero Yin con el azul. Igual que el día pasa a la noche y la noche a la mañana, hay Yin en el Yang y Yang en el Yin. Por lo tanto, se puede ver que el Yin y el Yang no pueden existir como uno solo, y son un mundo unificado. La gente moderna también está acostumbrada a ver el mundo a través de este principio del Yin y el Yang.

이러한 원리를 이미 지난 시간에 몇 가지 살펴보았습니다. 해와 달을 상징하는 일광보살 · 월광보살이 각기 화면의 동쪽과 서쪽에 그려진 모습이었지요. 감로도에서 서방정토로 인도하는 인로왕보살이 화면의 서쪽에 그려진 것도 마찬가지였습니다. 서쪽은 음의 세계이며, 사후의 극락정토가 위치하는 곳이기 때문이지요.

We have already looked at some of this principle in the past lecture. Sunlight Bodhisattva and Moonlight Bodhisattva, which symbolize the sun and moon, were drawn on the east and west sides of the screen, respectively. It was the same reason that the Guide of Souls Bodhisattva(Inrowang Bosal), who leads to the Western Pure Land in Gamrodo(painting of sweet dew), was drawn on the west side of the screen. This is because the west is the world of Yin, and it is where the Pure Land of Paradise after death is located.

Ya hemos examinado parte de este principio en la conferencia anterior. El Bodhisattva de la Luz del Sol y el Bodhisattva de la Luz de la Luna, que simbolizan el sol y la luna, fueron dibujados en los lados este y oeste de la pantalla, respectivamente. Por la misma razón, el Bodhisattva Guía de las Almas (Inrowang Bosal), que conduce a la Tierra Pura Occidental en Gamrodo (pintura del dulce rocío), se dibujó en el lado oeste de la pantalla. Esto se debe a que el oeste es el mundo del Yin, y es donde se encuentra la Tierra Pura del Paraíso después de la muerte.

그럼 이번에는 석가모니불과 양쪽 협시보살을 모신 '석가삼존'을 사례로 살펴보겠습니다. 이 경우 동쪽에는 지혜를 상징하는 문수보살, 서쪽에는 실행을 상징하는 보현보살이 오게 됩니다. 문수보살이 상징하는 '지혜'는 정신적 영역으로 양에 속하여 동쪽이지요. 보현보살이 상징하는 '실행'은 육체적 영역으로 음에 속하여 서쪽입니다.

Now let's take a look in turn at the 'Sakyamuni Triad', where 'Sakyamuni Buddha' and the Bodhisattvas who are close to both sides are enshrined, as an example. In that case, there is Manjushri(Munsu) Bodhisattva in the east, symbolizing wisdom, and Samantabhadra(Bohyeon), symbolizing practice, in the west. The 'wisdom' symbolized by Manjushri Bodhisattva belongs to Yang as the spiritual realm and is in the east. The 'practice' symbolized by Samantabhadra Bodhisattva belongs to Yin as the physical realm and is in the west.

Ahora echemos un vistazo a su vez a la "Tríada de Sakyamuni", donde están consagrados el "Buda Sakyamuni" y los Bodhisattvas que están cerca de ambos lados, como ejemplo. En ese caso, en el este está el Bodhisattva Manjushri (Munsu), que simboliza la sabiduría, y en el oeste Samantabhadra (Bohyeon), que simboliza la práctica. La "sabiduría" simbolizada por el Bodhisattva Manjushri pertenece al Yang como reino espiritual y se encuentra en el este. La "práctica" simbolizada por el Bodhisattva Samantabhadra pertenece al Yin como reino físico y está en el oeste.

또한 석가모니불의 10대 제자 가운데 가섭과 아난이 좌우에 그려집니다. 이때 동쪽에 가섭존자, 서쪽에 아난존자가 오게 되는데요. 이러한 배치 또한 같은 맥락에서 파악할 수 있습니다. 가섭은 석가모니의 심법(mind of truth)을 전수하고, 법을 이어 교단의 우두머리가 된 제자입니다. 따라서 동쪽에 오면서 노인의 모습으로 그렸지요. 동쪽은 만물이 생성하는 방위이기 때문입니다. 이에 비해 아난은 석가모니의 교법(teaching of truth)을 전수한 제자이니, 젊은 모습으로

서쪽에 자리합니다. 가섭의 상징은 '근원'에 해당하여 동쪽에 두었다면, 아난의 상징은 '작용'의 의미를 지녀 서쪽에 두었습니다.

Also, among the 10 disciples of Shakyamuni Buddha, Kasyapa and Ananda are painted on the left and right. At that time, the Venerable Kasyapa is in the east and the Venerable Ananda is in the west. These arrangements can also be grasped in the same context. Kasyapa is a disciple who inherited Shakyamuni's the mind of truth and became the head of the religious order by inheriting the Dharma, so he is in the east and is painted as an old man. Because the east is the orientation where all things generate. On the other hand, Ananda is a disciple who inherited Shakyamuni's the teaching of truth, so he is in the west with a young appearance. The symbol of Kasyapa corresponds to the 'origin' and is in the east, while the symbol of Ananda has the meaning of 'function' and is in the west.

También, entre los 10 discípulos del Buda Shakyamuni, Kasyapa y Ananda están pintados a la izquierda y a la derecha. En ese momento, el Venerable Kasyapa está en el este y el Venerable Ananda está en el oeste. Estas disposiciones también pueden entenderse en el mismo contexto. Kasyapa es un discípulo que heredó de Shakyamuni la mente de la verdad y se convirtió en el jefe de la orden religiosa al heredar el Dharma, por lo que está en el este y se le pinta como un anciano. Porque el este es la orientación donde se generan todas las cosas. Por otro lado, Ananda es un discípulo que heredó de Shakyamuni la enseñanza de la verdad, por lo que está en el oeste con una apariencia joven. El símbolo de Kasyapa corresponde al "origen" y está en el este, mientras que el símbolo de Ananda tiene el significado de "función" y está en el oeste.

이러한 관념은 천계의 질서와 인간의 질서를 나란히 하기 위함입니다. 태양이 동쪽에서 떠서 남쪽을 거쳐 서쪽으로 지듯이, 인간의 질서도 동쪽은 시작점 · 근원이 되고 서쪽은 종착점 · 작용이 되는 것이지요.

This concept is to align the order of the heaven with the order of the human. Just as the sun rises in the east, passes through the south, and sets in the west, likewise, in human order, the east is the starting point and origin, and the west is the ending point and function.

Este concepto consiste en alinear el orden del cielo con el orden de lo humano. Así como el sol sale por el este, pasa por el sur y se pone por el oeste, del mismo modo, en el orden humano, el este es el punto de partida y origen, y el oeste es el punto de llegada y función.

이러한 원리를 지닌 다른 사례들을 살펴보겠습니다. 사찰 법당에는 기둥마다 주련을 써놓은 곳이 많은데요. 그 내용이 연결되는 것이라서, 어디서부터 시작되는지가 중요합니다. 알아차리셨겠지만 동쪽부터 읽으면 됩니다.

Let's look at other examples of this principle. At the Dharma halls in the temple, there are many places where the pillars are written with the lettering. Since the contents are connected, it is important where the sentence begins. As you may have noticed, just read from the east.

Veamos otros ejemplos de este principio. En las salas del Dharma en el templo, hay muchos lugares

donde los pilares están escritos con las letras. Como el contenido está conectado, es importante dónde empieza la frase. Como te habrás dado cuenta, sólo hay que leer desde el este.

또한 궁궐과 서원 등 전통 건축에는 3칸으로 된 삼문을 둔 곳이 많습니다. 이때 들어서는 문과 나오는 문이 구분되어 있는데요. 들어설 때는 동쪽 문을, 나갈 때는 서쪽 문을 사용하는 것이 맞습니다. 생활 곳곳에서도 마찬가지입니다. 주인이 손님을 대할 때, 주인은 동쪽에 서고 손님은 서쪽에 서는 것이지요. 한국의 장례식장에 가보면 유족은 늘 동쪽에 서서 조문객을 맞게 됩니다.

In addition, many traditional buildings such as palaces and Academies have a gate made up of three doors. At that time, the entrance and exit doors are separated. It is correct to use the east door to enter and the west door to exit. It is the same everywhere in life. When a owner treats a guest, the host stands in the east and the guest stands in the west. At a funeral house in Korea, the bereaved family always stand to the east to greet the mourners.

PT8 / Además, muchos edificios tradicionales, como palacios y Academias, tienen una verja formada por tres puertas. En ese momento, las puertas de entrada y salida están separadas. Lo correcto es utilizar la puerta este para entrar y la oeste para salir. Lo mismo ocurre en todas partes en la vida. Cuando un propietario atiende a un invitado, el anfitrión se sitúa en el este y el invitado en el oeste. En una funeraria coreana, la familia del difunto siempre se coloca al este para saludar a los dolientes.

그런데 여기서 한 가지 기억해야 할 사실이 있습니다. 불상이나 불화에서 협시를 설명할 때는, 주존(main divinity)을 중심으로 '좌우'를 표기하는데요. 주존의 방향에서 봤을 때 좌측은 동쪽이고 우측은 서쪽이 된다는 뜻입니다. 따라서 '좌체우용'이라는 말을 씁니다. 좌측은 근본이 되는 '체'이고, 우측은 작용을 나타내는 '용'이라는 거지요.

But here's one thing to remember. When explaining 협시 in Buddhist statues or Buddhist paintings, 'left and right' are expressed centering on the main divinity. When describing objects on the left and right in Buddhist statues or Buddhist paintings, 'left and right' is determined around the main divinity, which means that the left side is the east and the right side is the west when viewed from the direction of the main divinity. Therefore, there is a saying 'Jwache Uyong'. The left side(Jwa) is 'Che' that represents the origin, and the right side(U) is the 'Yong' that represents the function.

Pero hay algo que conviene recordar. Al explicar los boddhisatvas a ambos lados de Buda en estatuas budistas o pinturas budistas, 'izquierda y derecha' se expresan centrándose en la divinidad principal. Cuando se describen objetos a izquierda y derecha en estatuas budistas o pinturas budistas, 'izquierda y derecha' se determina en torno a la divinidad principal, lo que significa que el lado izquierdo es el este y el lado derecho es el oeste cuando se mira desde la dirección de la divinidad principal. Por eso existe el dicho "Jwache Uyong". El lado izquierdo(Jwa) es 'Che' que representa el origen, y el lado derecho(U) es el 'Yong' que representa la función.

이러한 관념은 유교문화권의 전통에서 모든 방위를 '성인남면', '배북향남'이라 보기 때문입니다. 즉, 성인은 북을 등지고 남을 바라본다는 뜻이지요. 한국인이 많이 쓰는 '좌청룡 우백호'라는 말이 있는데요. 사방을 지키는 '사신도'에서 나온 말로, 좌우에서 든든하게 보호하는 존재를 나타냅니다. 이때 청룡은 푸른 용, 백호는 흰 호랑이를 말하지요. 여기서 청색은 동쪽, 백색은 서쪽을 나타내는 색입니다. 따라서 성인의 방향에서 봤을 때 좌측에 청룡이 오고, 우측에 백호가 오게 되는 것이지요.

This notion is because, in the tradition of Confucian culture, all directions are considered as 'Seongin Nammyeon' and 'Baebuk Hyangnam', that is, 'The saint faces the south.' and 'He turns his back to the north'. There is a saying that Koreans often use, 'Jwacheongryong, Ubaekho(the Blue Dragon of the East, the White Tiger of the West)', which comes from the 'painting of four gods' that protect the four directions, and represents beings that reliably protect from the left and right. At that time, Cheongryong refers to the blue dragon and Baekho refers to the white tiger. Blue is the color of the east, and white is the color of the west. Therefore, when viewed from the direction of the saint, there is a blue dragon on the left and a white tiger on the right.

Esta noción se debe a que, en la tradición de la cultura confuciana, todas las direcciones se consideran 'Seongin Nammyeon' y 'Baebuk Hyangnam', es decir, 'El santo mira hacia el sur.' y 'Da la espalda al norte'. Hay un dicho que los coreanos utilizan a menudo, 'Jwacheongryong, Ubaekho(el Dragón Azul del Este, el Tigre Blanco del Oeste)', que procede del 'cuadro de los cuatro dioses' que protegen las cuatro direcciones, y representa a seres que protegen con fiabilidad desde la izquierda y la derecha. En aquella época, Cheongryong se refiere al dragón azul y Baekho al tigre blanco. El azul es el color del este y el blanco el del oeste. Por lo tanto, visto desde la dirección del santo, hay un dragón azul a la izquierda y un tigre blanco a la derecha.

그런데 성인의 방향에서 좌측 · 우측으로 말하면 한국인들도 이해하기 어렵습니다. 따라서 이 정도로 말씀드리고, 여기서는 알기 쉽게 동서로 표현하도록 하겠습니다. 방위는 그대로 바뀌지 않으니까요.

However, it is difficult for even Koreans to understand when it is said to be left or right in the direction of the saint. So that's all I'm going to say, and here I'm going to express it east and west so it's easy to understand. Because the orientation doesn't change as it is.

Sin embargo, es difícil de entender incluso para los coreanos cuando se dice izquierda o derecha en la dirección del santo. Así que eso es todo lo que voy a decir, y aquí lo voy a expresar este y oeste para que sea fácil de entender. Porque la orientación no cambia tal cual.

이처럼 방위를 정하는 것은, 그에 맞는 자리에 임하기 위한 것입니다. 화면의 사진은 49재에서 불단 앞에 선 유족의 모습입니다. 남자는 동쪽에, 여자는 서쪽에 선 모습을 볼 수 있는데요. 음양의 이치에서 볼 때 남자는 양으로 동쪽에 해당하고, 여자는 음으로 서쪽에 해당하기 때문입니다. 영단 앞에서도 마찬가지로, 영가가 주인공이니 똑같이 영단을 향해 동쪽에 남자가 옵니다. 물론 자유롭게 자리하는 경우가 더 많습니다. 다만, 의미를 부여하여 공간을 활용할 때는 이러한 원리를 따른다는 것이지요.

As such, setting a direction like this is to get take the right position. The picture on the screen shows the bereaved family standing in front of the altar at 49-Jae. You can see the men standing on the east side and the women standing on the west side. In the principle of Yin and Yang, the man corresponds to the east as Yang, and the woman corresponds to the west as Yin. In front of the soul altar as well, since Yeongga is the main character, the man comes from the east toward the soul altar. Of course, there are more cases where they decide the location freely. However, this principle is followed when using space by giving meaning.

Como tal, establecer una dirección como esta es conseguir tomar la posición correcta. La imagen en la pantalla muestra a la afligida familia de pie frente al altar en 49-Jae. Se puede ver a los hombres de pie en el lado este y las mujeres de pie en el lado oeste. En el principio del Yin y el Yang, el hombre corresponde al este como Yang, y la mujer corresponde al oeste como Yin. También frente al altar de las almas, puesto que Yeongga es el personaje principal, el hombre viene del este hacia el altar de las almas. Por supuesto, hay más casos en los que deciden la ubicación libremente. Sin embargo, se sigue este principio a la hora de utilizar el espacio dándole un significado.

따라서 혼례(결혼식)에서 남녀의 위치 또한 남자가 동쪽, 여자가 서쪽이 됩니다. 이처럼 남자가 동쪽에 오고 여자가 서쪽에 오는 것을 '남동여서'라 합니다. 전통혼례에서는 병풍을 친 곳, 현대혼례에서는 주례를 모신 곳이 북쪽이 됩니다. 이는 서양의 혼례에서 남녀의 방향과 반대입니다. 오늘날 현대혼례를 서양의 풍습에 따라 행하면서, 신부와 신랑의 자리 또한 본래의 의미를 잃어버린 경우가 많습니다.

Therefore, the position of the man and woman in the wedding ceremony is also the man in the east and the woman in the west. As such, when a man is in the east and a woman is in the west, it is called "Namdong Yeoseo(Man-East Woman-West)". In traditional weddings, the place where the folding screen is set is the north side, and in modern weddings, the place where where the officiant is located is the north side. The direction of men and women in traditional weddings and in Western weddings are opposite. Today, as modern weddings are performed according to Western customs, the position of the bride and groom often loses its original meaning.

Por lo tanto, la posición del hombre y la mujer en la ceremonia nupcial es también el hombre en el este y la mujer en el oeste. Así, cuando el hombre está en el este y la mujer en el oeste, se llama "Namdong Yeoseo (Hombre-Este-Mujer-Oeste)". En las bodas tradicionales, el lugar donde se coloca el biombo es el lado norte, y en las bodas modernas, el lugar donde se encuentra el oficiante es el lado norte. La dirección de hombres y mujeres en las bodas tradicionales y en las bodas occidentales son opuestas. Hoy en día, como las bodas modernas se celebran según las costumbres occidentales, la posición de los novios a menudo pierde su significado original.

제사를 지내거나 어른에게 절을 올릴 때도 마찬가지입니다. 남녀가 나란히 서서 절을 할 때는 남자가 동쪽에 오고, 여자가 서쪽에 오는 것이지요.

The same applies when holding a ancestral rite or bowing to an elder. When men and women bow facing each other, the man stands in the east and the woman stands in the west.

Lo mismo ocurre cuando se celebra un rito ancestral o se hace una reverencia a un anciano. Cuando hombres y mujeres se inclinan uno frente al otro, el hombre se coloca en el este y la mujer en el oeste.

이번 내용은 다소 복잡하고 이해하기 어려울 수 있겠습니다. 그러나 동양문화를 이해하는 데 중요한 것이니, 기본적인 의미만이라도 알아두셨으면 합니다. 그럼 질문입니다. 첫째, 대표적인 음양의 사례를 2가지씩 예를 들어 주세요. 둘째, 법당의 주련은 어느 곳부터 읽어야 할까요. 셋째, 어른 앞에 앉을 때 남자와 여자는 동서의 어느 곳에 각각 자리할까요. 이상입니다. 끝까지 잘 들어주셔서 감사합니다.

This content may be somewhat complicated and difficult to understand. However, it is important to understand the East Asian culture, so I would like you to know at least the basic meaning. So here's the questions. First, please give two representative examples of Yin and Yang. Second, where is the right place to start reading the lettering in the Dharma hall? Third, when sitting in front of an elder, where do men and women sit, east and west? That's all for now. Thank you for listening all the way.

Este contenido puede resultar algo complicado y difícil de entender. Sin embargo, es importante para entender la cultura de Asia Oriental, por lo que me gustaría que conocieras al menos el significado básico. Así que estas son las preguntas. En primer lugar, pon dos ejemplos representativos del Yin y el Yang. Segunda, ¿cuál es el lugar adecuado para empezar a leer las letras en la sala del Dharma? Tercero, al sentarse frente a un anciano, ¿dónde se sientan los hombres y las mujeres, al este y al oeste? Eso es todo por ahora. Gracias por escucharnos hasta el final.

■ 참고자료

전통미술의 겉과 속⑧ - 좌·우左右 | 월간민화 (artminhwa.com)

구미래, "좌우상징 ②", 「불교신문」 2815호(2012. 5)

▪ Reference materials

'Inside and outside of the traditional art ⑧ – Left/Right'(Monthly Minhwa (artminhwa.com))

Koo Mi-rae, 'Left and Right Symbols ②'("Buddhist Newspaper" No.2815. May 2012)

▪ Materiales de referencia

'Dentro y fuera del arte tradicional ⑧ - Izquierda/Derecha'(Mensual Minhwa (artminhwa.com))

Koo Mi-rae, 'Símbolos de izquierda y derecha ②'("Periódico budista" nº 2815. Mayo 2012).

## SCRIPT 3. 부엌의 위치, 대방의 자리

## SCRIPT 3. The Location of the Kitchen, the Seat of Daebang

## SCRIPT 3. La ubicación de la cocina, sede del Daebang.

안녕하십니까. '공간과 색깔의 상징'이라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간에는 음양의 원리에 따라 동쪽과 서쪽이 어떤 상징을 지니는지 살펴봤는데요. 이번 시간에도 몇 가지 사찰문화를 통해, 공간에 대한 인식이 어떻게 반영되는지 다루고자 합니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of 'Symbols of Space and Color'. Last lecture, we looked at what symbols the east and the west have according to the principle of Yin and Yang. In this lecture, I would like to deal with how the perception of space is reflected through several temple cultures.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que estudia con nosotros el tema "Símbolos del espacio y del color". En la última conferencia, vimos qué símbolos tienen Oriente y Occidente según el principio del Yin y el Yang. En esta conferencia, me gustaría tratar cómo se refleja la percepción del espacio a través de varias culturas de templos.

오늘은 부엌 이야기부터 시작해볼까요. 사찰의 부엌은 민가의 부엌과 규모의 차이가 있을 뿐, 구조와 기능은 거의 같습니다. 그러나 출가자들이 모여 대중생활을 하는 사찰의 특성에 따라, 일반 부엌과 다른 원리가 작동하기도 합니다.

Let's start today with the story of the kitchen. The kitchen of the temple is only different in size from the kitchen of a private house, and the structure and function are almost the same. However, depending on the characteristics of the temple where monks gather to live a public life, different principles work from the ordinary kitchen.

Empecemos hoy con la historia de la cocina. La cocina del templo sólo se diferencia en tamaño de la cocina de una casa particular, y la estructura y función son casi las mismas. Sin embargo, dependiendo de las características del templo donde los monjes se reúnen para vivir una vida pública, funcionan principios diferentes a los de la cocina ordinaria.

민가에서는 부엌을 여성의 공간이라 하여, 음에 해당하는 집의 서쪽에 두었습니다. 이러한 내용은 3세기경, 한국의 부엌에 대해 기록한 중국자료 『삼국지』에도 등장합니다. 고대로부터 지금까지, 전통가옥의 부엌은 서쪽이 대세를 이루고 있지요. 18세기의 자료 『증보산림경제』에도, "부엌을 서남쪽에 두면 좋지만 서북쪽에 두면 나쁘다"고 했습니다. 서쪽이되, 서북쪽은 나쁘고 서남쪽이 좋다는 것이지요. 한국에서는 남향의 집을 이상적으로 생각했기에, 이때의 방위는 실제의 자연방위이기도 합니다.

In a private house, the kitchen is considered a women's space, so it is placed on the west side of the

house corresponding to Yin. This kind of information also appears in “Records of the Three Kingdoms”, a Chinese document about Korean kitchens around the 3rd century. From ancient times to the present, the kitchen of a traditional house has been predominantly in the west. Even in the 18th century document “Jeungbo Sallim Gyeongje”, it was said, “It is good to place a kitchen in the southwest, but it is bad if it is placed in the northwest.” Even in the west, northwest is bad and southwest is good. In Korea, the south-facing house was considered ideal, so the orientation at that time is also the actual natural orientation. direction.

En una casa particular, la cocina se considera un espacio femenino, por lo que se sitúa en el lado oeste de la casa correspondiente al Yin. Este tipo de información también aparece en “Registros de los Tres Reinos”, un documento chino sobre las cocinas coreanas de alrededor del siglo III. Desde la antigüedad hasta la actualidad, la cocina de una casa tradicional ha estado predominantemente en el oeste. Incluso en el documento del siglo XVIII “Jeungbo Sallim Gyeongje”, se decía: “Es bueno colocar una cocina en el suroeste, pero es malo si se coloca en el noroeste”. Incluso en el oeste, el noroeste es malo y el suroeste es bueno. En Corea, la casa orientada al sur se consideraba ideal, por lo que la orientación de entonces es también la orientación natural real.

민간에서는 부엌을 서쪽에 두는 이유로 여성의 공간이라는 의미와 함께, 재미있는 담론이 전합니다. 예전에는 곡식을 직접 타작해서 알곡을 골라냈기 때문에, 쌀에 돌이 많이 들어 있었지요. 따라서 사진에서 보듯이, 밥을 할 때면 늘 조리로 쌀을 일어서 돌을 걸러내었습니다. 이때 조리질하는 모습을 보면, 아래에서 위로 조리를 제쳐서 들어 올리게 됩니다. 따라서 부뚜막 앞에 앉아 조리로 쌀을 일면, 곡식이 담긴 조리가 동쪽을 향하게 되죠. 곡식은 곧 재산을 뜻하니, 복과 재물이 집 안으로 들어가려면 부엌이 서쪽에 와야 하는 것입니다. 솥에서 밥을 풀 때도 마찬가지로 주걱의 방향이 동쪽을 향하게 되지요. 만약 부엌을 동쪽에 두면 재물이 바깥으로 새어버린다는 것입니다.

In the private sector, an interesting discourse has been passed down in addition to the reason that the kitchen is located on the west side because it is a female space. In the past, grains were threshed at home to select the grains, so there were a lot of stones in the rice. Therefore, as shown in the picture, whenever cooking rice, they always clean rice with a straining ladle and filter out the stones. At that time, if looking at the act of the cleaning rice, you can see the straining ladle being lifted from the bottom up. Therefore, when they sit in front of the stove and clean rice, the straining ladle containing the grain faces east. Grain means wealth, the kitchen must be on the west side for blessings and wealth to enter the house. When they scoop rice out of a pot, the spatula is facing east as well. If the kitchen is placed on the east side, wealth leaks out.

Entre el pueblo se ha transmitido un discurso interesante, además de la razón de que la cocina esté situada en el lado oeste porque es un espacio femenino. En el pasado, los granos se trillaban en casa para seleccionarlos, por lo que había muchas piedras en el arroz. Por eso, como se muestra en la imagen, cuando se cocina arroz, siempre se limpia el arroz con un cucharón colador y se filtran las piedras. En ese momento, si se observa el acto de limpiar el arroz, se puede ver que el cucharón colador se levanta de abajo hacia arriba. Por eso, cuando se sientan frente al fogón y limpian el arroz, el cazo colador que contiene el grano mira hacia el este. El grano significa riqueza, la cocina debe estar en el

lado oeste para que las bendiciones y la riqueza entren en la casa. Cuando sacan arroz de una olla, la espátula también está orientada hacia el este. Si la cocina se coloca en el lado este, la riqueza se escapa.

그러나 전통적으로 사찰의 부엌은 이와 반대의 방위를 취합니다. '서승당 동고원'이라는 말이 있는데요. 고원은 부엌을 뜻하는 말입니다. 선종(Zen Buddhism) 사찰에서는 남북축을 중심으로 스님들이 참선과 숙식을 하는 선방(Buddhist nunnery)은 서쪽에 두고, 음식을 만드는 부엌은 동쪽에 둔 것입니다.

Traditionally, however, the temple kitchen takes the opposite orientation. There is a saying 'Seoseungdang Donggowon', where Seungdang means temple and Gowon means kitchen. In the temple of Zen Buddhism, the Buddhist nunnery, where monks practice meditation and stay, is placed on the west side, and the kitchen where food is prepared is placed on the east side, centering on the north-south axis.

Tradicionalmente, sin embargo, la cocina del templo adopta la orientación opuesta. Hay un dicho que reza "Seoseungdang Donggowon", donde Seungdang significa templo y Gowon significa cocina. En el templo del budismo zen, el convento budista, donde los monjes practican la meditación y permanecen, se sitúa en el lado oeste, y la cocina donde se preparan los alimentos se sitúa en el lado este, centrándose en el eje norte-sur.

그 이유는 서쪽은 손님의 자리이고, 동쪽은 주인의 자리를 뜻하기 때문이지요. 선원의 승방은 여름과 겨울에 전국의 스님들이 찾아와서 3달간 참선 수행하며 지내는 곳입니다. 이를 '안거'라 하며, 여름에는 하안거, 겨울에는 동안거라 부르지요. 3달이 지나 안거를 마치면 선방 스님들은 모두 흩어지게 됩니다. 따라서 이들이 머무는 곳은 서쪽에 두는 것이지요.

The reason is that the west is the seat of the guest, and the east is the seat of the owner. The Buddhist nunnery In the temple of Zen Buddhism is a place where monks from all over the country come to practice meditation for three months in summer and winter. This is called 'Angeo', and also called Haangeo in summer and Dongangeo in winter. After three months, when Angeo is over, all the monks in the Buddhist nunnery disperse. So they're staying in the west.

La razón es que el oeste es la sede del invitado, y el este es la sede del propietario. Los templos del budismo zen son un lugar al que acuden monjes de todo el país para practicar la meditación durante tres meses en verano e invierno. Esto se denomina "Angeo", y también Haangeo en verano y Dongangeo en invierno. Después de tres meses, cuando termina el Angeo, todos los monjes del convento budista se dispersan. Entonces se quedan en el oeste.

이에 비해 사찰의 전통부엌을 동쪽에 둔다는 것은 무슨 의미일까요. 선방 스님들이 손님이라면, 사찰을 지키며 수행과 포교를 이어가는 스님들은 주인입니다. 이들은 안거 때면 선방 스님들이 수행에 전념할 수 있도록, 음식을 만들어 뒷바라지를 하게 됩니다. 이러한 구도는 예나 지금이나 변함이 없지요. 따라서 부엌은 곧 주인이 머무는 영역에 해당합니다.

Compared to this, what does it mean to have a temple's traditional kitchen in the east side? If the

monks of the Buddhist nunnery are the guests, the monks who keep the temple and carry on practice and propagation are the owners. During Angeo, they prepare food and support the monks so that they can concentrate on their practice. This composition has not changed since then or now. Therefore, the kitchen corresponds to the area where the owner stays.

Comparado con esto, ¿qué significa tener la cocina tradicional de un templo en el lado este? Si los monjes de la hospedería budista son los huéspedes, los monjes que mantienen el templo y llevan a cabo la práctica y la propagación son los propietarios. Durante el Angeo, preparan la comida y apoyan a los monjes para que puedan concentrarse en su práctica. Esta composición no ha cambiado desde entonces ni ahora. Por lo tanto, la cocina corresponde a la zona donde se aloja el propietario.

전통부엌은 솥을 걸 수 있도록 흙으로 부뚜막과 아궁이를 설치했습니다. 새로 집을 짓거나 이사를 하면 부뚜막에 솥부터 얹었지요. 당장 음식을 해서 먹어야 하기 때문입니다. 따라서 솥을 거는 것은 곧 터전을 잡는다는 뜻이 됩니다. 그러니 방위 또한 근원을 상징하는 동쪽에 잡는 것이 합당하겠지요. 지금은 선방과 부엌의 방위가 상황에 따라 다양하지만, 이러한 구도를 중요하게 여기는 사찰도 많습니다.

In the traditional kitchen, a stove and furnace were installed with soil to hang the pot. When they built a new house or moved, they put a pot on the stove first. Because they have to cook and eat right away. Therefore, hanging the pot means getting a place. So it would be reasonable to set the orientation to the east, which symbolizes the origin. Nowadays, the orientation of the Buddhist nunnery and the kitchen in the temple vary depending on the situation, but there are many temples that value this composition.

En la cocina tradicional, se instalaba una estufa y un horno con tierra para colgar la olla. Cuando construían una casa nueva o se mudaban, lo primero que hacían era poner una olla en el hornillo. Porque tienen que cocinar y comer enseguida. Por lo tanto, colgar la olla significa conseguir un lugar. Así que sería razonable poner la orientación al este, que simboliza el origen. Hoy en día, la orientación del convento budista y de la cocina en el templo varía según la situación, pero hay muchos templos que valoran esta composición.

이처럼 같은 기능의 부엌이지만, 민간과 사찰의 방위는 서로 다른 원리가 작동하여 정반대입니다. 민간에서는 남녀 구분을 중요하게 여겨, 여성의 공간인 부엌을 음에 해당하는 서쪽에 두었지요. 이에 비해 사찰에서는 주객의 구분을 중요하게 여겨, 근원에 해당하는 동쪽에 부엌을 둔 것입니다.

As such, although the kitchens have the same function, the orientation of the private sector and the temple are completely opposite due to different principles operating. In the private sector, the distinction between men and women is considered important, so the kitchen, a space for women, is placed on the west side corresponding to Yin. On the other hand, in temples, the distinction between the owner and the guest is considered important, so the kitchen is located on the east side, which corresponds to the origin.

Así, aunque las cocinas tienen la misma función, la orientación del pueblo y del templo son completamente opuestas debido a que operan principios diferentes. En el pueblo, la distinción entre hombres y mujeres se considera importante, por lo que la cocina, un espacio para las mujeres, se sitúa en el lado oeste correspondiente al Yin. En cambio, en los templos se considera importante la distinción entre el propietario y el invitado, por lo que la cocina se sitúa en el lado este, que corresponde al origen.

이러한 원리가 작용하는 또 다른 사례를 살펴보겠습니다. 한국사찰의 발우공양은 세계에 널리 알려졌지요. 스님들이 음식을 먹는 일을 수행으로 여기며, 의식으로 행하는 식사법입니다. 여기서 말씀드리고자 하는 것은, 발우공양을 할 때 스님들이 앉는 자리입니다.

Let's look at another example of this principle in action. The bowl offering(Balu Gongyan) in Korean temples are widely known around the world. It is a method of eating as a ritual, considering the work of monks eating food as a practice. What I'm going to tell you here is the seat where the monks sit during the bowl offering.

Veamos otro ejemplo de este principio en acción. Las ofrendas de cuenco( Balu Gongyan) en los templos coreanos son ampliamente conocidas en todo el mundo. Es un método de comer como un ritual, considerando el trabajo de los monjes comiendo alimentos como una práctica. Lo que voy a contarte aquí es el asiento donde se sientan los monjes durante la ofrenda del cuenco.

발우공양은 '대방'이라 부르는 커다란 방에서 하게 됩니다. 대방에서 사찰의 전체 스님들이 모여 발우공양을 하거나 참선을 할 때는, 앉는 순서를 엄격하게 지키게 되지요. 대부분 한국사찰에서는 대방에도 작은 불단을 마련하여 부처님을 모셔두고 있습니다. 따라서 사찰의 가장 어른인 '조실'이 앉는 자리는, 부처님과 마주한 '어간'이 됩니다. 어간은 불단과 직선상의 거리에 있는 모든 공간을 뜻하지요. 법당에서도 어간문은 존엄한 영역에 해당하여, 일반인은 사용할 수 없습니다. 따라서 법당에 들어갈 때면 정면이 아닌 양 측면의 문을 통해 들어가게 되지요.

The bowl offering is held in a large room called 'Daebang'. When all the monks of the temple gather in Daebang to hold the bowl offering or meditate, the order of sitting is strictly observed. In most Korean temples, a small Buddha altar is also prepared in Daebang to enshrine Buddha. Therefore, the seat where 'Josil', the oldest member in the temple, sits becomes 'Eogan' facing the Buddha. Eogan refers to all spaces within a linear distance from the Buddha altar. Even in the Dharma hall, the door of Eogan is an area of dignity and cannot be used by the general public. Therefore, when entering the Dharma hall, one enters through the doors on both sides, not through the front.

La ofrenda del cuenco se celebra en una gran sala llamada "Daebang". Cuando todos los monjes del templo se reúnen en Daebang para celebrar la ofrenda del cuenco o meditar, se respeta estrictamente el orden de sentarse. En la mayoría de los templos coreanos, también se prepara en Daebang un pequeño altar para consagrar a Buda. Por lo tanto, el asiento donde se sienta "Josil", el miembro más antiguo del templo, se convierte en "Eogan" de cara a Buda. Eogan se refiere a todos los espacios situados a una distancia lineal del altar de Buda. Incluso en la sala Dharma, la puerta de Eogan es una

zona de dignidad y no puede ser utilizada por el público en general. Por lo tanto, al entrar en la sala del Dharma, se entra por las puertas de ambos lados, no por la delantera.

대방의 북쪽은 부처님이 계신 곳입니다. 따라서 동쪽과 서쪽은 어간을 중심으로 나누어지지요. 이때 조실스님을 중심으로, 출가 나이에 해당하는 '법랍'이 높은 순서대로 양쪽에 앉게 됩니다. 그런데 조실의 동쪽에 앉는 스님들을 '청산'이라 부르고, 서쪽에 앉는 스님들을 '백운'이라 부르고 있습니다. 사진에서 보시듯이, 대방에는 이러한 명칭을 써서 붙여 놓았지요.

The north of Daebang(large room) is where Buddha is. Therefore, east and west are divided around Eogan. At that time, centered on a monk with the status of Josil, the monks sit on both sides in order of 'Beoprab', which means the age of monkhood. By the way, the monks who sit on the east side of Josil are called 'Cheongsan', and those who sit on the west side are called 'Baegun'. As shown in the picture, these names were written and attached to Daebang.

El norte de Daebang(sala grande) es donde está Buda. Por lo tanto, el este y el oeste se dividen alrededor de Eogan. En ese momento, centrado en un monje con el estatus de Josil, los monjes se sientan a ambos lados en orden de 'Beoprab', que significa la edad de monje. Por cierto, los monjes que se sientan en el lado este de Josil se llaman 'Cheongsan', y los que se sientan en el lado oeste se llaman 'Baegun'. Como se ve en la imagen, estos nombres estaban escritos y pegados a Daebang.

청산은 '푸른 산', 백운은 '흰 구름'이라는 뜻입니다. 먼저 색깔을 살펴보면, 각각 동과 서를 나타낸다는 사실을 알 수 있습니다. 오행사상에 따르면 동쪽은 청색이고 서쪽은 백색에 해당하기 때문이지요. 동양에서는 우주만물을 이루는 다섯 요소를 나무(목) · 불(화) · 흙(토) · 쇠(금) · 물(수)로 보아서, '오행'이라 부르고 있습니다. 오행은 방위나 색깔 등으로 나타내는데요. 나무는 방위로 동쪽, 색깔로 청색에 해당합니다. 불은 남쪽과 적색, 흙은 중앙과 황색, 쇠는 서쪽과 백색, 물은 북쪽과 흑색으로 연결됩니다.

Cheongsan means 'blue mountain' and Baekun means 'white cloud'. If we look at the colors first, we can see that they represent east and west respectively. Because according to the theory of the Five Elements, the East is blue and the West is white. In the East Asia, the five elements that make up all things in the universe are considered as Wood, Fire, Earth, Metal, and Water, and they are called the 'Five Elements'. The five elements are represented by orientations and colors. Tree corresponds to east as the orientation and to blue as the color. Fire connects south and red, Earth connects center and yellow, Metal connects west and white, and Water connects north and black.

Cheongsan significa "montaña azul" y Baekun "nube blanca". Si nos fijamos primero en los colores, podemos ver que representan el este y el oeste respectivamente. Porque según la teoría de los Cinco Elementos, Oriente es azul y Occidente es blanco. En Asia Oriental, los cinco elementos que componen todas las cosas del universo se consideran Madera, Fuego, Tierra, Metal y Agua, y se denominan los "Cinco Elementos". Los cinco elementos se representan por orientaciones y colores. El Árbol corresponde al este como orientación y al azul como color. El Fuego conecta con el sur y el rojo, la

Tierra con el centro y el amarillo, el Metal con el oeste y el blanco, y el Agua con el norte y el negro.

대방의 자리에서 어간 동쪽에 앉는 '청산'은, 사찰에 상주하는 스님들을 말합니다. 산처럼 자리를 지킨다는 뜻이지요. 이에 비해 서쪽에 앉는 '백운'은, 한철 참선을 위해 찾아온 선방 스님들을 말합니다. 흰 구름처럼 머묾이 없다는 뜻입니다. 산과 구름은 주인과 객을 나타내는 상징이지요.

'Cheongsan', which sits on the east side of Eogan from the seat of Daebang(large room), refers to the monks who reside in the temple. It means to keep a place like a blue mountain. On the other hand, 'Baekun', which sits in the west, refers to the Buddhist monks who came to practice Zen meditation for one season. It means that there is no staying like a white cloud. The mountain and the cloud are symbols representing the owner and the guest.

'Cheongsan', que se encuentra en el lado este de Eogan de la sede de Daebang(sala grande), se refiere a los monjes que residen en el templo. Significa mantener un lugar como una montaña azul. Por otro lado, "Baekun", que se sitúa al oeste, se refiere a los monjes budistas que vinieron a practicar la meditación zen durante una temporada. Significa que no hay estancia como una nube blanca. La montaña y la nube son símbolos que representan al propietario y al huésped.

지금까지 동서에 대한 관념을 대방의 자리에서, 부엌의 방위에서 살펴봤습니다. 동과 서를 각각 '고정과 유동', '근원과 작용'으로 여기는 관념이 일관되고 명확하게 드러나지요. 그럼 질문을 드리겠습니다. 첫째, 한국의 민가에서 부엌을 서쪽에 둔 가장 큰 이유는 무엇인지요. 둘째, 대방의 자리에서 동쪽을 산으로, 서쪽을 구름으로 표현한 뜻은 무엇일까요. 이상입니다. 끝까지 잘 들어주셔서 감사합니다.

So far, we have looked at the concept of the east and the west from the seat of Daebang(large room) and the orientation of the kitchen. The idea of considering the east and the west as 'fixed and fluid' and 'origin and function' is consistently and clearly revealed. So let me ask you questions. First, what is the biggest reason for placing the kitchen in the west side of a private house in Korea? Second, what is the meaning of expressing the east as a mountain and the west as a cloud in the seat of Daebang? That's all for now. Thank you for listening all the way.

Hasta ahora, hemos visto el concepto de este y oeste desde la sede de Daebang(sala grande) y la orientación de la cocina. La idea de considerar el este y el oeste como "fijo y fluido" y "origen y función" se revela de forma coherente y clara. Permítanme hacerles algunas preguntas. Primero, ¿cuál es la razón principal para situar la cocina en el lado oeste de una casa particular en Corea? Segundo, ¿cuál es el significado de expresar el este como una montaña y el oeste como una nube en la sede de Daebang? Eso es todo por ahora. Gracias por escuchar todo el camino.

■ 참고자료

김광언, 『한국의 부엌』, 대원사, 1997.

구미래, 『공양간의 수행자들』, 담앤북스, 2022.

▪ Reference materials

Kim Kwang-eon, “The Kitchen of Korea”(Daewonsa, 1997).

Koo Mi-rae, “The Practitionners of the Kitchen in the Temple”(Dam & Books, 2022).

▪ Materiales de referencia

Kim Kwang-eon, “La cocina de Corea” (Daewonsa, 1997).

Koo Mi-rae, “Los practicantes de la cocina en el templo” (Dam & Books, 2022).

## SCRIPT 4. 시공간에 무수한 부처

## SCRIPT 4. Innumerable Buddhas in Time and Space

## SCRIPT 4. Innumerables Budas en el Tiempo y en el Espacio

안녕하십니까. ‘공간과 색깔의 상징’이라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간까지, 북쪽을 정한 뒤 동과 서가 어떤 의미를 지니는지 여러 사례를 통해 살펴봤습니다. 이번 시간에는 시공간으로 확장된 세계에 대해 다루고자 합니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of ‘Symbols of Space and Color’. Until last lecture, we looked at the meaning of the east and the west through several examples after setting the north. In this lecture, I’d like to talk about the world that has been expanded in time and space.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está estudiando juntos bajo el tema de ‘Símbolos de espacio y color’. Hasta la última conferencia, vimos el significado del este y el oeste a través de varios ejemplos después de establecer el norte. En esta conferencia, me gustaría hablar sobre el mundo que se ha expandido en el tiempo y el espacio.

불교에서는 시간과 공간의 개념을 자유롭고 독특하게 운용하고 있습니다. 극히 짧은 찰나에서부터 무한의 시간까지, 극미한 지점부터 우주공간까지 다양한 개념으로 불교의 가르침을 설명하지요. 그 가운데 법당에 모신 부처님을 만나보겠습니다.

In Buddhism, the concepts of time and space are used freely and uniquely. It explains the teachings of Buddhism in various concepts, from an extremely short instant to infinite time, from an infinitesimal

point to outer space. Among them, let's meet the Buddha enshrined in the Dharma Hall.

En el budismo, los conceptos de tiempo y espacio se utilizan de forma libre y única. Explica las enseñanzas del budismo en varios conceptos, desde un instante extremadamente corto hasta el tiempo infinito, desde un punto infinitesimal hasta el espacio exterior. Entre ellos, conozcamos al Buda consagrado en la Sala del Dharma.

역사적 인물인 석가모니 부처님이 열반한 뒤, 대승불교를 중심으로 다불(innumerable Buddha) 사상이 생겨나기 시작했지요. 부처는 유일한 존재가 아니라, 시공간을 초월하여 무수한 부처가 존재한다는 사상입니다. 따라서 대승불교권인 중국 · 한국 · 일본 · 티베트 등에서는 사찰의 법당에서 여러 부처님을 만날 수 있지요. 이에 비해 스리랑카 · 태국 · 라오스 · 미얀마 등 남방불교권에서는, 역사적으로 실존했던 석가모니불과 제자들을 중심으로 모시고 있습니다.

After the nirvana of Shakyamuni Buddha, a historical figure, the idea of innumerable Buddhas began to emerge centering on Mahayana Buddhism. It is the idea that Buddha is not the only being, but there are innumerable Buddhas that transcend time and space. Therefore, in China, Korea, Japan, and Tibet, which are the areas of Mahayana Buddhism, we can meet many Buddhas at the Dharma hall in the temple. On the other hand, in Sri Lanka, Thailand, Laos, and Myanmar, which are the areas of the southern Buddhism, Sakyamuni Buddha and his disciples, who existed historically, are mainly enshrined.

Tras el nirvana del Buda Shakyamuni, una figura histórica, comenzó a surgir la idea de innumerables Budas centrada en el budismo Mahayana. Se trata de la idea de que Buda no es el único ser, sino que existen innumerables Budas que trascienden el tiempo y el espacio. Por eso, en China, Corea, Japón y el Tíbet, que son las zonas del budismo Mahayana, podemos encontrarnos con muchos Budas en la sala del Dharma del templo. Por otra parte, en Sri Lanka, Tailandia, Laos y Myanmar, que son las zonas del budismo meridional, el Buda Sakyamuni y sus discípulos, que existieron históricamente, están consagrados principalmente.

화면의 부처님은 왼쪽부터 연등불, 석가모니불, 미륵불의 모습입니다. 세 부처님은 각기 과거, 현재, 미래를 대표하여 '삼세(three states of existence) 불'이라 하지요. 연등불은 석가모니가 전생에 수행자로 정진할 때, 그에게 장차 부처가 되리라고 예언한 '과거불'입니다. 석가모니불은 실존 인물로 이 세상에 모습을 드러낸 '현재불'이지요. 그리고 미륵불은 석가모니로부터 장차 성불할 것이라는 예언을 받은 '미래불'입니다. 그는 석가모니 열반 후 56억7천만 년이 지난 뒤 세상에 나타나 중생을 구제한다고 합니다.

The Buddhas on the screen are Dipankara Buddha, Shakyamuni Buddha, and Maitreya Buddha from the left. These three Buddhas represent the past, present, and future, respectively, and are called the Buddhas of the 'three states of existence'. Dipankara Buddha is the 'past Buddha' that predicted Shakyamuni to become a Buddha in the future when he devoted himself as a practitioner in his previous life. and that he would become a Buddha in the future. Shakyamuni Buddha is a real person, the 'present Buddha' who has appeared in this world. And Maitreya Buddha is the "future Buddha" who

was prophesied by Shakyamuni that he would become a Buddha in the future. He is said to appear in the world 5.67 billion years after Shakyamuni's Nirvana and save all living beings.

Los Budas de la pantalla son el Buda Dipankara, el Buda Shakyamuni y el Buda Maitreya, desde la izquierda. Estos tres Budas representan el pasado, el presente y el futuro, respectivamente, y se denominan los Budas de los "tres estados de existencia". El Buda Dipankara es el "Buda del pasado" que predijo que Shakyamuni se convertiría en Buda en el futuro cuando se consagró como practicante en su vida anterior. y que se convertiría en Buda en el futuro. El Buda Shakyamuni es una persona real, el 'Buda presente' que ha aparecido en este mundo. Y el Buda Maitreya es el "Buda futuro" a quien Shakyamuni profetizó que se convertiría en Buda en el futuro. Se dice que aparecerá en el mundo 5.670 millones de años después del Nirvana de Shakyamuni y salvará a todos los seres vivos.

여기서 연등불에 대해 잠시 살펴볼까요. 아주 오랜 옛날, 석가모니는 전생에 '선혜선인'이라는 수행자였는데요. 그가 일심으로 수행하던 어느 날, 연등불이 오신다는 소문을 듣고 부처님을 뵈러 가게 됩니다. 부처님께 바칠 연꽃이 없어, 겨우 다섯 송이를 구하게 되지요. 연등불이 있는 곳에 도착하니, 국왕과 대신 · 부호들이 연꽃을 한 수레씩 싣고 와서 연등불을 향해 던지며 공양을 올렸습니다. 그런데 꽃은 모두 연등불 근처에 가지 못하고 땅에 떨어졌지요. 이때 맨 뒤에 있던 선혜선인이 꽃을 던지자, 놀랍게도 연등불의 정수리에 사뿐히 얹혔습니다.

Let's take a look at the Dipankara Buddha here. A very long time ago, Shakyamuni was a practitioner called 'Good Wisdom Hermit(Seonhye Seonin)' in his previous life. One day while practicing single-mindedly, he heard that Dipankara Buddha was coming and went to see the Buddha. There are no lotus flowers to dedicate to the Buddha, so he only gets five. Upon arriving at the place where Dipankara Buddha was, the king, ministers, and rich people carried lotus flowers one by one and threw them toward Dipankara Buddha to make an offering. However, all the flowers fell to the ground without getting near Dipankara Buddha. At that time, Good Wisdom Hermit, who was in the back, threw a flower, and surprisingly, it lightly landed on the top of Dipankara Buddha.

Echemos un vistazo al Buda Dipankara aquí. Hace mucho tiempo, Shakyamuni era un practicante llamado 'Ermitaño de la Buena Sabiduría(Seonhye Seonin)' en su vida anterior. Un día, mientras practicaba con la mente en blanco, oyó que el Buda Dipankara estaba a punto de llegar y fue a verle. No hay flores de loto para dedicar al Buda, así que sólo coge cinco. Al llegar al lugar donde estaba el Buda Dipankara, el rey, los ministros y la gente rica llevaron flores de loto una a una y las arrojaron hacia el Buda Dipankara para hacerle una ofrenda. Sin embargo, todas las flores cayeron al suelo sin acercarse al Buda Dipankara. En ese momento, el Ermitaño de la Buena Sabiduría, que estaba en la parte de atrás, lanzó una flor y, sorprendentemente, aterrizó ligeramente en la cima del Buda Dipankara.

선혜선인은 연등불이 지나는 길이 젖어있자, 자신의 머리카락을 풀어 진흙 길을 덮은 뒤, 밟고 지나가게 했습니다. 이때 연등불은 그에게 수기를 내리게 됩니다. "도를 구하는 정성이 지극하여 수없는 세월이 지난 후 부처가 될 것이며, 호는 석가모니라 할 것"이라는 예언이지요. 연등불과 선혜선인의 이러한 만남을 표현한 도상이 여러 나라에 많이 전합니다. 그때의 선혜선인이 후일 깨달음을 이루어 석가모니불이 되었습니다.

When the road through which Dipankara Buddha passed was wet, Good Wisdom Hermit untied his hair to cover the muddy road, and then let the Buddha step on it. At that time, Dipankara Buddha gives him a prophecy. It is a prophecy that "the devotion to the Way is so great that after countless years pass, you will become a Buddha, and your name will be Shakyamuni." A lot of iconography expressing this encounter Dipankara Buddha and Good Wisdom Hermit has been passed down in many countries. Good Wisdom Hermit at that time attained enlightenment later and became Shakyamuni Buddha.

Cuando el camino por el que pasaba el Buda Dipankara estaba mojado, el Ermitaño de la Buena Sabiduría se desató el pelo para cubrir el camino embarrado, y luego dejó que el Buda lo pisara. En ese momento, Buda Dipankara le da una profecía. Se trata de la profecía de que "la devoción a la Vía es tan grande que, después de que pasen incontables años, te convertirás en Buda, y tu nombre será Shakyamuni". En muchos países se ha transmitido mucha iconografía que expresa este encuentro entre el Buda Dipankara y el Ermitaño de la Buena Sabiduría. El Ermitaño de la Buena Sabiduría alcanzó entonces la iluminación más tarde y se convirtió en el Buda Shakyamuni.

이러한 삼세불이 시간개념의 세 부처님이라면, 공간개념의 세 부처님이 있습니다. 화면은 동화사 대웅전에 모신 아미타불 · 석가모니불 · 약사불인데요. 이들을 '삼계(three world) 불'이라 부릅니다. 현세불인 석가모니불을 중심으로, 서방 극락정토를 다스리는 아미타불과 동방 약사정토를 다스리는 약사불이 자리하고 있지요. 따라서 약사불을 따로 모실 때면 본전의 동쪽에 약사전을 배치하게 됩니다. 약사불은 중생의 병을 고치고 재난에서 구하는 성격을 지녀, 손에는 약을 담은 그릇을 든 모습으로 표현하지요.

If these Buddhas of the three states of existence are three Buddhas in a concept of time, then there are three Buddhas in a concept of space. The screen shows Amitabha Buddha, Shakyamuni Buddha, and Medicine Buddha enshrined in Daeungjeon hall of Donghwasa temple. They are called 'the Buddhas of three world'. With Shakyamuni Buddha, who is the Buddha of the present world, at the center, Amitabha Buddha, who rules over the Western Pure Land of Paradise, and Medicine Buddha, who rules over the Eastern Pure Land of Medicine, are seated. Therefore, when Medicine Buddha is enshrined separately, Yaksajeon(medicine) hall is placed to the east of the main hall. Medicine Buddha has the characteristic of curing diseases of all living beings and saving them from disasters, and is depicted as holding a bowl of medicine in his hand.

Si estos Budas de los tres estados de existencia son tres Budas en un concepto de tiempo, entonces hay tres Budas en un concepto de espacio. La pantalla muestra al Buda Amitabha, al Buda Shakyamuni y al Buda de la Medicina consagrados en la sala Daeungjeon del templo Donghwasa. Se les llama "los Budas de los tres mundos". Con el Buda Shakyamuni, que es el Buda del mundo actual, en el centro, están sentados el Buda Amitabha, que gobierna la Tierra Pura Occidental del Paraíso, y el Buda de la Medicina, que gobierna la Tierra Pura Oriental de la Medicina. Por lo tanto, cuando el Buda de la Medicina se consagra por separado, la sala Yaksajeon (medicina) se sitúa al este de la sala principal. El Buda de la Medicina tiene la característica de curar las enfermedades de todos los seres vivos y salvarlos de los desastres, y se le representa sosteniendo un cuenco de medicina en la mano.

이처럼 우리가 살아가는 지금 이 자리의 석가모니불을 중심으로, 시간개념의 삼세불과 공간개념의 삼계불을 체계적으로 배치한 것입니다. 시공간 어느 곳에서나 중생을 보살피고 있음을 나타내는 대표 격의 부처님들이지요. 삼세 · 삼계는 혼용하여 쓰기도 합니다. 이러한 모습을 합하면 5불이 되지요.

This is a systematic arrangement of Buddhas of the three periods in the concept of time and Buddhas of the three worlds in the concept of space, centering on Shakyamuni Buddha in this place where and when we live. They are representative Buddhas who show that they are taking care of all living beings anywhere in time and space. The three peorids and the three worlds are sometimes used interchangeably. When all these features are added together, it becomes the five Buddhas.

Esta es una disposición sistemática de los Budas de los tres períodos en el concepto de tiempo y de los Budas de los tres mundos en el concepto de espacio, centrados en el Buda Shakyamuni en este lugar donde y cuando vivimos. Son Budas representativos que muestran que cuidan de todos los seres vivos en cualquier lugar del tiempo y del espacio. Los tres peorides y los tres mundos se utilizan a veces indistintamente. Cuando se suman todas estas características, se convierten en los cinco Budas.

그런데 불교에서 '5불'이라고 할 때의 존상은 이와 조금 다릅니다. 불교에서는 '삼신불(Buddhas of three bodies)' 개념이 있습니다. 삼신불이란 부처님이 법신(Dharmakāya) · 보신 · 화신(incarnation Buddha)의 세 가지 모습으로 나타난다는 사상입니다. 불법(진리)을 인격화한 법신의 상징은 비로자나불입니다. 수행 공덕으로 부처를 이룬 보신은 노사나불을 대표로 하지요. 중생을 구제하기 위해 모습을 변화하여 출현하는 화신은 석가모니불입니다. 따라서 석가모니불 · 비로자나불 · 노사나불의 삼신불, 아미타불 · 석가모니불 · 약사불의 삼계불을 합쳐 5불을 그린 '오불회도'가 많이 전하고 있지요.

However, in Buddhism, the noble forms we refer to as 'five Buddhas' are a little different from them. In Buddhism, there is the concept of the 'Buddhas of three Bodies'. The Buddhas of three Bodies is the idea that Buddhas appear in three forms: Dharmakāya(Dharma Body), Saṃbhogakāya(Enjoyment Body), Nirmāṇakāya(Transformation Body). The symbol of the Dharma Body that personifies Dharma(truth) is Vairocana Buddha. The Enjoyment Body, who attained Buddhahood through the merit of practice, is represented by Rocana Buddha. The Transformation Body that appears after changing his appearance to save all living beings is Shakyamuni Buddha. Therefore, there are many 'Obulhoedo(the painting of five Buddhas)' depicting five Buddhas, including the Three Bodies Buddhas of Shakyamuni Buddha, Vairocana Buddha, and Rocana Buddha, and Three Worlds Buddhas of Amitabha Buddha, Shakyamuni Buddha, and Medicine Buddha.

Sin embargo, en el budismo, las formas nobles a las que nos referimos como "cinco Budas" son un poco diferentes de ellos. En el budismo, existe el concepto de los 'Budas de tres Cuerpos'. Los Budas de tres Cuerpos es la idea de que los Budas aparecen en tres formas: Dharmakāya(Cuerpo del Dharma), Saṃbhogakāya(Cuerpo del Goce), Nirmāṇakāya(Cuerpo de la Transformación). El símbolo del Cuerpo del Dharma que personifica el Dharma(verdad) es el Buda Vairocana. El Cuerpo del Goce, que alcanzó la Budeidad gracias al mérito de la práctica, está representado por el Buda Rocana. El Cuerpo de la Transformación, que aparece después de cambiar su apariencia para salvar a todos los

seres vivos, es el Buda Shakyamuni. Por lo tanto, hay muchos "Obulhoedo (la pintura de los cinco Budas)" que representan a cinco Budas, incluidos los Budas de los Tres Cuerpos del Buda Shakyamuni, el Buda Vairocana y el Buda Rocana, y los Budas de los Tres Mundos del Buda Amitabha, el Buda Shakyamuni y el Buda de la Medicina.

이처럼 삼신불 · 삼계불이 합쳐서 오불이 되고, 나아가 53불 · 천불(thousand Buddha) · 3천불 등으로 의미가 확대되기도 합니다. 불화 속의 천불은 상징적인 숫자입니다. 과거 천불, 현재 천불, 미래 천불을 각각 그리기도 하고, 삼천불을 함께 그리기도 하지요. 이때는 방금 살펴본 5불을 중심으로 하여, 주위에 천불을 묘사하는 경우가 많습니다.

In this way, the Buddhas of the Three Bodies and the Buddhas of the Three Worlds combine to form the Five Buddhas, and furthermore, the meaning is expanded to include the 53 Buddhas, the Thousand Buddhas, and the 3,000 Buddhas. The Thousand Buddhas in Buddhist paintings have symbolic numbers. The Thousand Buddhas of the past, the Thousand Buddhas of the present, the Thousand Buddhas of the future are drawn separately, or the Three Thousand Buddhas are drawn together. At that time, there are many cases where the Thousand Buddhas are depicted around the five Buddhas we just looked at.

De este modo, los Budas de los Tres Cuerpos y los Budas de los Tres Mundos se combinan para formar los Cinco Budas y, además, el significado se amplía para incluir los 53 Budas, los Mil Budas y los 3.000 Budas. Los Mil Budas de las pinturas budistas tienen números simbólicos. Los Mil Budas del pasado, los Mil Budas del presente, los Mil Budas del futuro se dibujan por separado, o los Tres Mil Budas se dibujan juntos. En esa época, hay muchos casos en los que los Mil Budas se representan alrededor de los cinco Budas que acabamos de ver.

불화뿐만 아니라, 불상으로 천불을 모시기도 합니다. 마곡사 영산전은 사찰에서 가장 오래된 건물로, 천불을 모신 곳입니다. 2014년에 천불을 모두 개금한 뒤 다시 모시는 의례를 행했는데요. 천불을 이운할 때 스님과 신도들이 부처님을 한 분씩 품에 안고 행렬하여 장관을 이루었습니다.

Not only Buddhist paintings, but also statues of the Thousand Buddhas are enshrined. Yeongsanjeon hall of Magoksa temple is the oldest building in the temple, where Thousand Buddhas are enshrined. In 2014, After being painted gold all the Thousand Buddhas, a ceremony was held to enshrine them again. During the transfer of the Thousand Buddhas, the monks and believers held the Buddha in their arms one by one and paraded in procession, creating a grand spectacle.

No sólo se consagran pinturas budistas, sino también estatuas de los Mil Budas. La sala Yeongsanjeon del templo Magoksa es el edificio más antiguo del templo, donde están consagrados Mil Budas. En 2014, tras ser pintados de oro todos los Mil Budas, se celebró una ceremonia para consagrarlos de nuevo. Durante el traslado de los Mil Budas, los monjes y creyentes sostuvieron a los Budas en sus brazos uno a uno y desfilaron en procesión, creando un gran espectáculo.

천불과 유사한 의미로, 천수관음보살이 있습니다. 천수관음은 '천 개의 손'을 지닌 보살을 말합니다. 이는 중생의 아픔을 함께하고 보살피는 자비심이 그만큼 한량없음을 나타내지요. 천수관음보살의 도상을 보면 손바닥마다 눈이 그려져 있습니다. 결국 '천수천안(a thousand hands & thousand eyes)'의 보살이지요. 천 개의 눈으로 중생의 고통을 낱낱이 살피고, 천 개의 손으로 중생을 어루만진다는 뜻입니다.

Sahasrabhuja Avalokitesvara Bodhisattva is similar in meaning to the Thousand Buddhas. Sahasrabhuja Avalokitesvara refers to a Bodhisattva with a thousand hands. This indicates that there is no limit to the mercy of sharing and caring for the sufferings of all living beings. If you look at the iconography of Sahasrabhuja Avalokitesvara Bodhisattva, each palm has an eye drawn on it. After all, it is the Bodhisattva with 'thousand hands & thousand eyes'. It means to look into the pain of all living beings with thousand eyes, and to touch them with thousand hands.

Sahasrabhuja Avalokitesvara Bodhisattva es similar en significado a los Mil Budas. Sahasrabhuja Avalokitesvara se refiere a un Bodhisattva con mil manos. Esto indica que no hay límite para la misericordia de compartir y cuidar los sufrimientos de todos los seres vivos. Si nos fijamos en la iconografía del Bodhisattva Sahasrabhuja Avalokitesvara, cada palma tiene dibujado un ojo. Al fin y al cabo, es el Bodhisattva de las "mil manos y los mil ojos". Significa mirar el dolor de todos los seres vivos con mil ojos y tocarlos con mil manos.

지금까지 부처님은 시공간을 초월하여 모든 시간, 모든 공간에 존재한다는 불교 특유의 사상을 살펴봤습니다. 이러한 사상은, 모든 중생이 불성(nature of Buddha)을 지니고 있어 누구나 깨달으면 부처가 될 수 있다는 관점을 기반으로 하고 있지요.

So far, we have looked at the unique idea of Buddhism that the Buddha transcends time and space and exists in all times and all spaces. This idea is based on the view that all living beings have the nature of Buddha, and anyone can become a Buddha if they realize it.

Hasta ahora, hemos examinado la idea única del budismo de que el Buda trasciende el tiempo y el espacio y existe en todos los tiempos y en todos los espacios. Esta idea se basa en el punto de vista de que todos los seres vivos tienen la naturaleza de Buda, y cualquiera puede convertirse en Buda si se da cuenta de ello.

그럼 질문을 드리겠습니다. 첫째, 무수한 부처가 존재한다는 다불사상을 지닌 나라를 생각나는 대로 말해보세요. 둘째, 우리가 살아가는 지금 이곳의 시공간에 오신 부처님은 누구인지요. 이상입니다. 여러분의 지금 이 자리도 가장 빛나는 순간이 되시길 바랍니다.

So let me ask you questions. First, tell me about countries that holds the idea of multiple Buddhas that there are countless Buddhas. Second, who is the Buddha who came to this time and space where we live? That's all for now. I hope that your current place will be the brightest moment.

Así que déjame hacerte preguntas. Primero, cuéntame sobre los países que sostienen la idea de múlti-

ples Budas que hay innumerables Budas. Segundo, ¿quién es el Buda que vino a este tiempo y espacio donde vivimos? Eso es todo por ahora. Espero que tu lugar actual sea el momento más brillante.

■ 참고자료

배진달, 『세상은 연꽃 속에』, 프로네시스, 2006.

자현스님, 『사찰의 상징세계』, 불광출판사, 2012.

▪ Reference materials

Bae Jin-dal, "The World is Inside the Lotus"(Phronesis, 2006).

Monk Jahyeon, "The Symbolic World of the Temple"(Bulgwang Publishing House, 2012).

▪ Materiales de referencia

Bae Jin-dal, "El mundo está dentro del loto"(Phronesis, 2006).

Monje Jahyeon, "El mundo simbólico del templo"(Editorial Bulgwang, 2012).

## SCRIPT 5. 법당이 화려한 이유

## SCRIPT 5. The Reason Why the Dharma Hall is Gorgeous

## SCRIPT 5. La razón por la que la sala del Dharma es preciosa

안녕하십니까. '공간과 색깔의 상징'이라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간까지, 공간과 방위에 대해 살펴봤는데요. 이번 시간에는 불교에서 색깔을 어떻게 표현하고 있는지에 대해 다루고자 합니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of 'Symbols of Space and Color'. Until last lecture, we have looked at space and orientation. This time, we're going to talk about how color is represented in Buddhism.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que está estudiando juntos bajo el tema de 'Símbolos de espacio y color'. Hasta la última clase, hemos visto el espacio y la orientación. Esta vez, vamos a hablar de cómo se representa el color en el budismo.

한국사찰의 법당은 매우 화려합니다. 채색하지 않고 원목 그대로 두기도 하지만, 대부분 화려하게 채색되어 있지요. 이

처럼 목조건물에 여러 가지 색깔로 무늬와 그림을 그려놓은 것을 '단청'이라 부릅니다. 단청은 다섯 가지 색깔을 중심으로 사용하여 '오색'이라 하는데요. 청색 · 적색 · 황색 · 흰색 · 흑색으로, 기본색깔에 해당합니다. 단청뿐만 아니라 불화에 사용하는 색상 또한 마찬가지입니다. 다채로운 색감을 내기 위해, 검은색 대신 녹색을 쓰기도 합니다. 실제 다섯 색깔 이상을 사용하더라도 '오색'이라는 관용어를 쓰고 있지요.

The Dharam halls of the Korean temple are very gorgeous. Sometimes the original wood is left unpainted, but most of it is flashy colored. Like this, patterns and pictures painted in various colors on wooden buildings are called 'Dancheong'. Dancheong is also called 'Osaek(five colors)' because it mainly uses five colors. These are blue, red, yellow, white, and black, which are the basic colors. This is true not only for Dancheong, but also for the colors used for Buddhist paintings. To create a variety of colors, green is sometimes used instead of black. Even if more than five colors are actually used, the idiom the 'five colors' is used.

Las salas Dharam del templo coreano son muy hermosas. A veces la madera original se deja sin pintar, pero la mayoría es de colores llamativos. Así, los dibujos y cuadros pintados en varios colores en los edificios de madera se llaman "Dancheong". El Dancheong también se llama "Osaek (cinco colores)" porque utiliza principalmente cinco colores. Azul, rojo, amarillo, blanco y negro son los colores básicos. Esto es cierto no sólo para el Dancheong, sino también para los colores utilizados en las pinturas budistas. Para crear una variedad de colores, a veces se utiliza el verde en lugar del negro. Aunque en realidad se utilicen más de cinco colores, se emplea la expresión "los cinco colores".

부처님 당시부터 오늘날까지, 출가자는 무소유를 지향하며 검소하게 수행하는 분들입니다. 그런데 법당을 이처럼 화려하게 장식하는 건 무엇 때문일까요? 그것은 법당이 곧 부처님의 세계를 나타내기 때문입니다. 따라서 채색뿐만 아니라 세밀한 조각과 그림 하나하나는 깨달음의 세계를 아름답게 표현하고 찬탄하는 내용으로 가득하지요. 기독교 성전을 스테인드글라스와 갖가지 그림으로 화려하게 장식하는 것도 같은 의미입니다.

From the Buddha's time to the present, the renunciations are those who practice frugally, aiming for non-possession. But what is the reason for decorating the temple so splendidly? It is because the Dharma hall represents the world of the Buddha. Therefore, not only the coloring, but also the detailed sculptures and paintings are filled with content that beautifully expresses and praises the world of enlightenment. It means the same to decorate Christian churches with stained glass and various paintings.

Desde la época de Buda hasta la actualidad, los renunciantes son los que practican frugalmente, aspirando a la no posesión. Pero, ¿cuál es la razón de decorar el templo tan espléndidamente? Porque la sala del Dharma representa el mundo de Buda. Por lo tanto, no sólo el colorido, sino también las detalladas esculturas y pinturas están llenos de contenidos que expresan y alaban bellamente el mundo de la iluminación. Es lo mismo que decorar las iglesias cristianas con vidrieras y diversas pinturas.

불교에서 오색을 중요하게 다루는 또 다른 의미가 있습니다. 부처님이 출생했을 때, 그리고 깨달음을 이루었을 때 온몸

에서 오색 서기(holy energy)를 발했다고 합니다. 따라서 19세기에 스리랑카에서는 이를 나타내는 오색깃발을 쓰기 시작했지요. 아울러 1950년에 창립된 세계불교도연맹에서는 이를 '불교기(Buddhist flag)'로 채택하게 됩니다. 따라서 오색 불교기는 불교를 상징하는 만국 공통의 깃발이 되었지요. 이때의 오색은 청색 · 황색 · 적색 · 흰색 · 주황색입니다.

There is another meaning to the importance of the five colors in Buddhism. It is said that when Buddha was born and when he attained enlightenment, five-colored holy energy radiated from his whole body. Therefore, in the 19th century, Sri Lanka began to use a five-color flag to represent it. In addition, the International Buddhist Confederation, founded in 1950, adopted it as the 'Buddhist flag'. Therefore, the five-colored Buddhist flag has become a universal flag that symbolizes Buddhism. The five colors of the flag are blue, yellow, red, white, and orange.

La importancia de los cinco colores en el budismo tiene otro significado. Se dice que cuando Buda nació y cuando alcanzó la iluminación, de todo su cuerpo irradiaba energía sagrada de cinco colores. Por eso, en el siglo XIX, Sri Lanka empezó a utilizar una bandera de cinco colores para representarla. Además, la Confederación Budista Internacional, fundada en 1950, la adoptó como "bandera budista". Por lo tanto, la bandera budista de cinco colores se ha convertido en una bandera universal que simboliza el budismo. Los cinco colores de la bandera son azul, amarillo, rojo, blanco y naranja.

동양에서는 청색 · 적색 · 황색 · 흰색 · 흑색의 오색이 오행의 각 기운을 지녔다고 봅니다. 오행은 만물을 이루는 다섯 가지 요소, 나무 · 불 · 흙 · 쇠 · 물을 말하는데요. 오색은 이러한 오행의 각 기운과 짝을 이룹니다. 따라서 색깔을 사용할 때면 목적에 따라 오행의 의미에 맞도록 선택하게 되지요. 기본적으로 오행을 갖추면 조화롭고 풍요롭다고 여겨, 오색을 고루 쓰는 사례가 많습니다.

In the East Asia, the five colors of blue, red, yellow, white, and black are considered to have the energy of each of the five elements. The Five Elements are the five constituents that make up all things: Wood, Fire, Earth, Metal, and Water. The five colors are paired with each of these energies. Therefore, when using colors, we choose colors that fit the meanings of the five elements according to the purpose. Basically, having the five elements is considered harmonious and rich, so there are many cases in which the five colors are used evenly.

En Asia Oriental, se considera que los cinco colores azul, rojo, amarillo, blanco y negro tienen la energía de cada uno de los cinco elementos. Los Cinco Elementos son los cinco constituyentes que forman todas las cosas: Madera, Fuego, Tierra, Metal y Agua. Los cinco colores están emparejados con cada una de estas energías. Por lo tanto, al utilizar colores, elegimos colores que encajen con los significados de los cinco elementos según el propósito. Básicamente, tener los cinco elementos se considera armonioso y rico, por lo que hay muchos casos en los que los cinco colores se utilizan de manera uniforme.

법당의 천장이나 대들보 등 곳곳에는 불법의 수호자로 용이 자리하고 있는데요. 이때 오방에 용을 배치하기도 합니다. 황색 용을 중심으로 동쪽에는 청색, 서쪽에는 백색, 남쪽에는 적색, 북쪽에는 흑색의 용을 그리는 것이지요. 이렇게 배

치하면, 오행의 기운을 두루 갖춘 용이 다섯 방위를 든든하게 지키는 셈입니다. 그뿐 아니라 용은 본래 물을 다스리는 상징성을 지녔으니, 화재로부터 법당을 지키는 데도 더없이 적합하지요.

There are dragons as guardians of Buddhism everywhere, such as the ceilings and beams of the Dharma halls. At that time, dragons are also placed in the five directions. With a yellow dragon at the center, a blue dragon is drawn in the east, white in the west, red in the south, and black in the north. Arranged in this way, the dragons equipped with the energy of the five elements is firmly protecting the five directions. Not only that, but the dragon originally have the symbolism of controlling water, so it is perfect for protecting the temple from fire.

Hay dragones como guardianes del budismo en todas partes, como los techos y las vigas de las salas del Dharma. En esa época, también se colocan dragones en las cinco direcciones. Con un dragón amarillo en el centro, se dibuja un dragón azul en el este, blanco en el oeste, rojo en el sur y negro en el norte. Dispuestos así, los dragones dotados de la energía de los cinco elementos protegen firmemente las cinco direcciones. No sólo eso, sino que el dragón tiene originalmente el simbolismo de controlar el agua, por lo que es perfecto para proteger el templo del fuego.

수륙재 · 영산재와 같은 의례에서는, 야외에 대형 불화로 '괘불'을 모시게 됩니다. 법당 바깥에 불단을 조성하면서, 누구나 볼 수 있도록 괘불을 모시는 것이지요. 이때 괘불대 중앙에 다섯 갈래의 긴 오색 천을 묶어 맞은편과 연결하게 됩니다. 이를 '오색목'이라 부르는데요. 그 모습은 부처님의 서기가 다섯 갈래로 뻗어나가는 것을 나타냅니다. 따라서 오색목을 '서기포(holy energy cloth)'라고도 부르지요.

In rituals such as Suryukjae and Yeongsanjae, 'Gwaebul(large ceremonial Buddhist painting)' is enshrined as a large outdoor Buddhist painting. While setting up the Buddha altar outside the Dharma hall, it is to enshrine Gwaebul so that anyone can see it. At that time, five long pieces of five-colored cloth are tied in the center of the pedestal of Gwaebul and connected to the opposite side. This is called 'Osaekmok(five colored tree)'. Its appearance represents the holy energy of Buddha extending into five branches. Therefore, the 'five colored tree' is also called the 'holy energy cloth'.

En rituales como Suryukjae y Yeongsanjae, "Gwaebul (gran pintura budista ceremonial)" se consagra como una gran pintura budista al aire libre. Al montar el altar de Buda fuera de la sala del Dharma, se consagra Gwaebul para que cualquiera pueda verlo. En ese momento, se atan cinco largos trozos de tela de cinco colores en el centro del pedestal de Gwaebul y se conectan al lado opuesto. Esto se llama "Osaekmok (árbol de cinco colores)". Su aspecto representa la energía sagrada de Buda que se extiende en cinco ramas. Por lo tanto, el "árbol de cinco colores" también se llama "tela de energía sagrada".

또한 수륙재에서는 다섯 방위를 다스리는 황제(emperor)를 모시고 공양을 올리는 절차가 있습니다. 사진은 오방 황제를 모신 오로단의 모습인데요. '오로(five way)'라는 말은 '다섯 갈래의 길'이라는 뜻입니다. 모든 성현과 고혼이 걸림 없이 의례에 참석할 수 있도록 다섯 방위를 활짝 열어 주기를 청하는 절차이지요. 다섯 황제의 이름 또한 중앙의 황제

(yellow emperor)를 중심으로 동쪽의 청제, 남쪽의 적제, 서쪽의 백제, 북쪽의 흑제라 부릅니다. 문을 열어 주어야 초월적 존재들이 올 수 있으니, 오로단 의식은 본격적인 의례를 시작하기 전에 하게 되지요.

In Suryukjae ritual, there is a procedure to enshrine the emperor who governs the five directions and offer offerings. The picture shows Orodan(the pedestal of five way), which enshrines the five emperors. The word "Oro" means "five ways". It is a procedure to ask for the opening of the five directions so that all saints and lonely souls can attend the ceremony without any interruption. The names of the five emperors are also referred to as the blue emperor in the east, the red emperor in the south, the white emperor in the west, and the black emperor in the north. The door must be opened so that transcendental beings can come, so the Orodan ceremony is held before the full-scale ceremony begins.

En el ritual de Suryukjae, hay un procedimiento para consagrar al emperador que gobierna las cinco direcciones y hacer ofrendas. La imagen muestra Orodan(el pedestal de las cinco vías), que consagra a los cinco emperadores. La palabra "Oro" significa "cinco caminos". Se pide la apertura de las cinco direcciones para que todos los santos y almas solitarias puedan asistir a la ceremonia sin interrupción. Los nombres de los cinco emperadores también se conocen como el emperador azul en el este, el emperador rojo en el sur, el emperador blanco en el oeste y el emperador negro en el norte. La puerta debe abrirse para que puedan venir los seres trascendentales, por lo que la ceremonia orodan se celebra antes de que comience la ceremonia completa.

식생활에도 이러한 오방의 기운을 담게 됩니다. 사찰에서는 매년 12월 말에 부엌을 지키는 조왕신에게 의례를 올립니다. 1년간 보살펴준 데 대한 감사의 기도이지요. 이때 '조왕편'이라는 떡을 시루째 올리는 전통이 있습니다. 이 떡은 다섯 가지 곡식을 차례로 쌓아서 찌는 떡인데요. 부엌의 신에게 오곡을 바쳐서 심신의 조화와 풍요로움을 기원하는 의미지요. 조왕기도를 올리고 난 떡에는 복덕이 가득 담겨 있다고 여깁니다. 따라서 많은 이들과 나누어서 복을 고루 전하고, 병자에게는 따로 보내기도 하지요.

The eating life also contains the energy of the five directions. In the temple, at the end of December every year, a ritual for Jownagsin is held, who guards the kitchen. It is a prayer of thanks for taking care for a year. At that time, there is a tradition of serving rice cakes called 'Jowangpyeon' in a steamer. This rice cake is steamed by stacking five kinds of grains one after another. It means offering five grains to the god of the kitchen to pray for harmony and prosperity of the mind and body. It is believed that the rice cakes after praying for Jowangsin are filled with blessings. Therefore, they distribute blessings evenly by sharing the rice cakes with many people, and sometimes send them separately to the sick.

La vida alimenticia también contiene la energía de las cinco direcciones. En el templo, a finales de diciembre de cada año, se celebra un ritual para Jownagsin, que custodia la cocina. Es una oración de agradecimiento por cuidar durante un año. En esa época, existe la tradición de servir pasteles de arroz llamados "Jowangpyeon" en una vaporera. Este pastel de arroz se cuece al vapor apilando cinco tipos de granos uno tras otro. Significa ofrecer cinco granos al dios de la cocina para rezar por la armonía y la prosperidad de la mente y el cuerpo. Se cree que los pasteles de arroz después de rezar por Jowangsin están llenos de bendiciones. Por ello, distribuyen las bendiciones uniformemente compartiendo

los pasteles de arroz con mucha gente, y a veces los envían por separado a los enfermos.

이 외에 음력 정월 대보름이면 민간에서도 사찰에서도 오곡밥을 먹고 있습니다. 한 해의 풍요를 기원하고 액운을 막기 위해 먹는 밥이지요. 이때 흰 쌀, 노란 좁쌀, 붉은 팥, 검은콩 등 오색에 가까운 색깔을 고루 배합하여 밥을 짓게 됩니다. 또한 생일에는 건강하게 오래 살라는 의미로, 긴 국수를 먹는 풍습이 있습니다. 이때 국수 위에 얹는 '고명' 또한 다양한 재료로 다섯 가지 색깔을 맞추게 되지요.

In addition, on the first full moon of the first month of the lunar calendar, five-grain rice is eaten in the private sector and temples. It is eaten to pray for the prosperity of the year and to ward off bad luck. At that time, the rice is cooked by mixing colors close to the Five Colors such as white rice, yellow millet, red beans, and black beans. There is also a custom of eating long noodles on birthdays, meaning to live healthy and long. At that time, the 'garnish' that is put on top of the noodles is also matched with the Five Colors with various ingredients.

Además, en la primera luna llena del primer mes del calendario lunar, se come arroz de cinco granos en el sector privado y en los templos. Se come para rogar por la prosperidad del año y alejar la mala suerte. En ese momento, el arroz se cocina mezclando colores cercanos a los Cinco Colores, como arroz blanco, mijo amarillo, judías rojas y judías negras. También existe la costumbre de comer fideos largos en los cumpleaños, lo que significa vivir sano y mucho tiempo. En ese momento, la guarnición que se pone encima de los fideos también se combina con los Cinco Colores con diversos ingredientes.

의생활에서도 마찬가지입니다. 불교의례에서 스님들이 추는 춤을 '작법무'라고 부릅니다. 작법무 가운데 나비춤은 오색의 화려한 복장을 갖추게 되지요. 부처님과 그 가르침을 찬양하는 의미를 지니기 때문입니다. 민간에서도 아이에게 오색 천을 이어 만든 색동저고리를 입혔습니다. 돌이나 명절 때 건강하게 자라기를 바라며 입히는 옷이지요. 허리에 차는 주머니를 오색으로 만들기도 합니다. 이렇게 만든 주머니를 '오방낭자'라 부릅니다.

It is the same in the clothing life. The dance performed by monks in Buddhist rituals is called 'Jakbeopmu'. Among Jagbeobmu, the butterfly dance is equipped with colorful costumes of five colors. This is because it has the meaning of praising the Buddha and his teachings. Even in the private sector, children were dressed in colored jackets made by connecting five colored fabrics. These are clothes worn during the first birthday or holidays in hopes that they will grow up healthy. The pouch worn around the waist is also made in five colors. The pouch made in this way is called 'Obang Nangja(pouch of five directions)'.

Ocurre lo mismo en la vida de la vestimenta. La danza que interpretan los monjes en los rituales budistas se llama 'Jakbeopmu'. Entre Jagbeobmu, la danza de la mariposa está equipado con coloridos trajes de cinco colores. Esto se debe a que tiene el significado de alabar a Buda y sus enseñanzas. Incluso en el sector privado, los niños se visten con chaquetas de colores confeccionadas uniendo telas de cinco colores. Son prendas que se llevan durante el primer cumpleaños o las vacaciones con la esperanza de que crezcan sanos. La bolsa que se lleva alrededor de la cintura también está hecha de cinco

colores. Esta bolsa se llama “Obang Nangja” (bolsa de las cinco direcciones).

마지막으로 금줄을 살펴볼까요. 금줄은 부정(misfortune)을 막고, 신성한 영역임을 표시하기 위해 매는 줄을 말합니다. 금줄은 아기가 태어난 집에 걸거나, 장맛이 변하지 않도록 장독에 두르기도 합니다. 이때 금줄에 여러 가지를 꽂아놓는데요. 대개 백지, 솔가지, 숯, 고추 등입니다. 아기를 낳은 집에서 아들일 때는 고추, 딸일 때는 숯을 꽂기도 하지요.

Finally, let’s look at the gold string. The gold string refers to a string tied to prevent misfortune and to mark a sacred area. The gold string is hung in the house where the baby was born, or wrapped around the jar to prevent the taste of the sauce from changing. At that time, several things are attached to the gold string. They are usually white paper, pine branches, charcoal, chili peppers, etc. In the house where a baby was born, peppers are put in when it is a son, and charcoal is put in when it is a daughter.

Por último, veamos el cordón de oro. El cordón de oro se refiere a una cuerda atada para evitar desgracias y para marcar una zona sagrada. El cordón de oro se cuelga en la casa donde nació el bebé, o se envuelve alrededor del frasco para evitar que cambie el sabor de la salsa. En ese momento, se atan varias cosas al cordón de oro. Suelen ser papel blanco, ramas de pino, carbón vegetal, guindillas, etc. En la casa donde ha nacido un bebé, se ponen pimientos cuando es un hijo, y carbón cuando es una hija.

금줄에 꽂는 상징물을 조합하면 오방색이 됩니다. 새끼줄인 황색을 중심으로, 솔가지는 청색, 홍고추는 적색, 백지는 백색, 숯은 흑색을 나타내는 것이지요. 이들 상징물은 오색을 지닌 데다, 모두 풍요 · 생명력 · 축귀 · 정화 · 신성 등의 의미를 지녔습니다. 출산을 한 집의 경우, 삿된 기운이 들어오지 못하도록, 아기와 산모를 보호하기 위한 문화이지요.

Combining the symbols attached to the gold string results in five colors. Centering on the yellow of the string, pine branches represent blue, red pepper represents red, white paper represents white, and charcoal represents black. These symbols have five colors, and all have meanings such as abundance, vitality, exorcism, purification, and divinity. In the case of the house where the child was born, it is a culture to protect the mother and the baby so that evil energies do not enter.

Combinando los símbolos unidos al cordón dorado se obtienen cinco colores. Centrándonos en el amarillo del cordel, las ramas de pino representan el azul, el pimiento rojo representa el rojo, el papel blanco representa el blanco y el carbón representa el negro. Estos símbolos tienen cinco colores, y todos tienen significados como abundancia, vitalidad, exorcismo, purificación y divinidad. En el caso de la casa donde nació el niño, se trata de una cultura para proteger a la madre y al bebé para que no entren energías malignas.

지금까지 주생활 · 식생활 · 의생활에 고루 반영된 오색과 오방의 문화를 살펴봤습니다. 이러한 문화는, 자연의 이치를 체계적으로 해석하여 삶을 풍요롭고 안전하게 하려는 장치들이지요. 그럼 질문입니다. 첫째, 법당을 화려하게 꾸민 이유는 무엇일까요. 둘째, 의생활에서 오방색을 사용한 사례를 하나 알려주세요. 셋째. 금줄에 거는 상징물 가운데 적색을 나타내는 것은 무엇인지요. 이상입니다. 그럼 오방의 기운이 가득한 나날 되시길 바랍니다.

So far, we have looked at the culture of the five colors and the five directions that are evenly reflected in living, eating, and clothing. These cultures are devices that systematically interpret the logic of nature to make life rich and safe. So let me ask you questions. First, what is the reason for the splendid decoration of the Dharma hall? Second, please tell me an example of using the five colors in clothing life. Third, What symbolizes the color red among the symbols hung on the gold string? That's all for now. Then I hope you have a day full of energy of the five directions.

Hasta ahora, hemos visto la cultura de los cinco colores y las cinco direcciones que se reflejan uniformemente en la vida, la alimentación y la vestimenta. Estas culturas son dispositivos que interpretan sistemáticamente la lógica de la naturaleza para hacer la vida rica y segura. Permítanme hacerles algunas preguntas. Primero, ¿a qué se debe la espléndida decoración de la sala del Dharma? Segundo, por favor, dime un ejemplo de uso de los cinco colores en la vida de la ropa. Tercero, ¿qué simboliza el color rojo entre los símbolos colgados en el cordón de oro? Eso es todo por ahora. Entonces espero que tengas un día lleno de energía de las cinco direcciones.

■ 참고자료

구미래, 『한국인의 상징세계』, 교보문고, 2000.

배영동, "금줄", 『한국일생의례사전』, 국립민속박물관, 2014.

▪ Reference materials

Koo Mi-rae, "The Symbolic World of Koreans"(Kyobo Bookstore, 2000).

Bae Young-dong, 'the Gold String', "Korean Lifetime Ritual Dictionary"(National Folk Museum of Korea, 2014).

▪ Materiales de referencia

Koo Mi-rae, "El mundo simbólico de los coreanos"(Librería Kyobo, 2000).

Bae Young-dong, 'el cordón de oro', "Diccionario ritual coreano de toda la vida"(Museo Folclórico Nacional de Corea, 2014).

**SCRIPT 6. 적색의 가사, 적색의 민속**

**SCRIPT 6. Robe in Red, Folklore in Red**

**SCRIPT 6. La túnica en rojo, el folclore en rojo**

안녕하십니까. '공간과 색깔의 상징'이라는 주제로 함께 공부하는 구미래입니다. 지난 시간에는 오색과 관련된 내용을 살펴봤는데요. 이번 시간에는 스님들의 옷 색깔과 함께, 적색이 지닌 다양한 의미와 사례를 말씀드리고자 합니다.

Hello. This is Koo Mi-rae, who is studying together under the theme of 'Symbols of Space and Color'. Last lecture, we looked at the five colors. In this lecture, I would like to tell you about the various meanings and examples of the color red along with the color of monks' clothes.

Hola. Soy Koo Mi-rae, que estudia con nosotros el tema "Símbolos del espacio y del color". En la última clase, vimos los cinco colores. En esta conferencia, me gustaría hablarles de los diversos significados y ejemplos del color rojo junto con el color de la ropa de los monjes.

스님들이 입는 옷은 수행자의 옷이라 하여 '법복'이라 부릅니다. 한국 스님들이 갖추어 입는 법복은 장삼 위에 가사를 두르는 방식입니다. 이때의 가사는 크게 두 가지 색깔을 살펴볼 수 있는데요. 하나는 괴색이고, 하나는 적색입니다.

The clothes worn by the monks are called 'Bobbok(Dharma clothes)' because they are the clothes of the practitioners. Korean monks wear the Dharma clothes by the method of putting a robe on top of Jangsam(long gown). The robe at that time can be largely found in two main colors. One is the collapsed color, and one is red.

La ropa que llevan los monjes se llama 'Bobbok(ropa Dharma)' porque es la ropa de los practicantes. Los monjes coreanos visten la ropa del Dharma por el método de ponerse una túnica encima del Jangsam(vestido largo). En aquella época, la túnica era de dos colores principales. Uno es el color desplomado, y el otro es rojo.

초기불교 당시 인도는 더운 지역이라서, 부처님과 제자들은 장방형의 가사를 몸에 둘렀지요. 오늘날 남방불교권의 가사도 이와 같습니다. 이에 비해 북방은 추운 지역이라 가사 안에 그 나라의 옷을 갖추어 입게 됩니다. 따라서 북방불교권에도 부처님 당시의 법복인 가사를 가장 중요하게 다루고 있지요.

At the time of early Buddhism, India was a hot region, so the Buddha and his disciples wore rectangular robes. The robes of the southern Buddhist world today are the same. On the other hand, the north is a cold region, so they wear the clothes of that country inside the robe. Therefore, even in the northern Buddhist world, the Dharma clothes of the Buddha's time, the robe, is considered the most important.

En la época del budismo primitivo, la India era una región calurosa, por lo que Buda y sus discípulos vestían túnicas rectangulares. En la actualidad, las túnicas del budismo del sur son iguales. En cambio, el norte es una región fría, por lo que llevan la ropa de ese país dentro de la túnica. Por lo tanto, incluso en el mundo budista del norte, la ropa del Dharma de la época de Buda, la túnica, se considera la más importante.

'가사'는 '괴색'을 뜻하는 산스크리트어 '카사야(kasaya)'에서 비롯된 말입니다. 괴색은 색을 무너뜨렸다는 뜻입니다. 부처님은 수행자가 입는 옷의 기준을 아름답지 않고 가치 없는 것에 두었습니다. 따라서 청색 · 적색 · 황색 · 백색 · 녹색 · 흑색 등의 정색(pure color)을 피하고, 괴색으로 물들여 입도록 했지요. 또한 옷감이든 주운 옷이든, 조각으로 나눈 뒤 이어붙여서 가사를 만들었습니다. 이렇게 하면 여럿이 고루 나눌 수 있고, 한 조각도 남김없이 사용할 수 있기 때문입니다. 가사는 조각조각 잘라서 만든 옷이라 하여 '할절의'라 부르기도 하고, 가지런한 전답(farmland)을 닮았다 하여 '복전의'라고도 부르지요.

The Korean word for robe, 'Gasa', is derived from the Sanskrit word 'kasaya', which means the 'collapsed color'. The collapsed color means that the color has been broken down. The Buddha set the standard of clothes worn by practitioners on things that are not beautiful and not valuable. Therefore, he ordered them to avoid pure colors such as blue, red, yellow, white, green, and black, and to dye them in the collapsed color. He also made robes by dividing pieces of cloth or clothes he picked up, then splicing them together. This is because many people can share it evenly and use every piece of them without leaving a single piece. The robe is also called 'Haljeolui(divided and cut clothes)' because it is made by cutting them into pieces, and it is also called 'Bokjeolui(clothes like a blessed field)' because it resembles a neat farmland.

La palabra coreana para bata, "Gasa", deriva de la palabra sánscrita "kasaya", que significa "color colapsado". El color colapsado significa que el color se ha descompuesto. El Buda fijó el estándar de la ropa que llevaban los practicantes en cosas que no eran bellas ni valiosas. Por lo tanto, les ordenó que evitaran los colores puros, como el azul, el rojo, el amarillo, el blanco, el verde y el negro, y que los tiñeran del color desplomado. También confeccionaba túnicas dividiendo trozos de tela o ropa que recogía y luego los unía. De este modo, muchas personas pueden repartirla equitativamente y utilizar cada trozo sin dejar ni uno solo. La túnica también se llama 'Haljeolui(ropa dividida y cortada)' porque se hace cortándola en trozos, y también se llama 'Bokjeolui(ropa como un campo bendito)' porque se parece a una tierra de labranza ordenada.

현재 한국불교에서는 종단에 따라 괴색을 입기도 하고, 적색을 입기도 합니다. 조계종에서 입는 괴색은 부처님 당시 출가자의 가사 색깔을 상징합니다. 이에 비해 태고종 등에서는 홍가사를 입고 있는데요. 이는 불교 전통과 깊이 관련되어 있습니다. 한국의 경우 10세기 전후에는 고승의 가사로 자주색이 등장하다가, 점차 홍가사가 주를 이루게 됩니다. 적색은 대부분 문화권에서 그렇듯이, 태양을 상징하여 존귀한 색상으로 여겼기 때문입니다. 특히 선종에서는 제자에게 법을 인가할 때 가사를 전했기에, 그 의미가 더욱 커졌음을 알 수 있지요.

Currently, in Korean Buddhism, depending on the sect, the monks wear clothes of the collapsed color or clothes of red. The robe of the collapsed color worn in the monk of Jogye Order symbolizes the color of the robes of monks at the time of the Buddha. On the other hand, in the Taego Order, etc., they wear the red robe, which is deeply related to the Buddhist tradition. In the case of Korea, around the 10th century, purple appeared as the robes of high priests, and gradually red became the main color. This is because, as in most cultures, red is considered a noble color as it symbolizes the sun. In particular, in Zen Buddhism, the robe was handed down when approving the Dharma to a disciple, so it can be seen that the meaning has grown even more.

Actualmente, en el budismo coreano, dependiendo de la secta, los monjes visten ropas de color derrumbado o ropas de color rojo. La túnica del color derrumbado que llevan los monjes de la Orden Jogye simboliza el color de las túnicas de los monjes en tiempos de Buda. Por otro lado, en la Orden Taego, etc., llevan la túnica roja, que está profundamente relacionada con la tradición budista. En el caso de Corea, hacia el siglo X, apareció el púrpura como túnica de los sumos sacerdotes, y poco a poco el rojo se convirtió en el color principal. Esto se debe a que, como en la mayoría de las culturas, el rojo se considera un color noble, ya que simboliza el sol. En particular, en el budismo zen, la túnica se entregaba al aprobar el Dharma a un discípulo, por lo que se puede ver que el significado ha crecido aún más.

이는 중국을 비롯한 대승불교권에서 전반적으로 드러나는 현상입니다. 불화 속의 부처님 가사를 보면 존엄함을 표현하고자 적색을 많이 사용했지요. 돈황석굴의 존상 가운데, 석가모니의 양대 제자인 가섭과 아난의 가사 또한 홍가사로 표현했습니다. 오늘날 스리랑카 · 미얀마 · 태국 · 라오스 등 남방불교 스님들의 가사도, 적색에서부터 주홍 · 황색 · 자주색 · 짙은 괴색에 이르기까지 다양합니다. 이처럼 부처님은 색을 무너뜨려 괴색으로 입으라 했고, 후대에는 부처님의 존귀함을 드러내고자 적색에 가까운 색을 사용하게 된 것이지요.

This is a phenomenon that is generally revealed in Mahayana Buddhism, including China. If you look at the robes of the Buddha in Buddhist paintings, red was used a lot to express dignity. Among the Buddha statues in the Mogao Caves of Dunhuang, the robes of Kasyapa and Ananda, the two great disciples of Shakyamuni, were also expressed in red robes. Today, the robes of Southern Buddhist monks in Sri Lanka, Myanmar, Thailand, and Laos vary from red to scarlet, yellow, purple, and the dark collapsed color. In this way, the Buddha said to break down the color and wear it in the collapsed color, and later generations used a color close to red to show the Buddha's dignity.

Este es un fenómeno que se revela generalmente en el budismo Mahayana, incluida China. Si nos fijamos en las túnicas de Buda en las pinturas budistas, el rojo se utilizaba mucho para expresar dignidad. En las estatuas de Buda de las cuevas Mogao de Dunhuang, las túnicas de Kasyapa y Ananda, los dos grandes discípulos de Shakyamuni, también se expresaban con túnicas rojas. En la actualidad, las túnicas de los monjes budistas del Sur en Sri Lanka, Myanmar, Tailandia y Laos varían del rojo al escarlata, el amarillo, el púrpura y el color oscuro desplomado. Las generaciones posteriores utilizaron un color cercano al rojo para mostrar la dignidad de Buda.

그뿐 아니라 가사에 불법의 세계를 담게 됩니다. 오늘날 스님들의 홍가사에는 해와 달을 상징하는 문양으로 일월광첩을 부착하는데요. 이는 고려 때부터 시작된 것으로, 한국의 홍가사에만 나타나는 특징입니다. 고려 보조국사의 가사에는, 원 속에 삼족오와 토끼를 각각 수놓았다는 기록이 전합니다. 일광첩에는 해를 상징하는 까마귀를 배치하고, 월광첩에는 달을 상징하는 토끼를 배치했지요. 이처럼 일월 문양을 새기는 것은 해와 달의 광명이 부처님의 지혜와 자비심을 상징하기 때문이라 하겠습니다.

Not only that, but the robe contains the world of Dharma. Today, monks attach Ilwol Gwangcheop(sun and moon light patch) as a pattern symbolizing the sun and the moon on their red robes. This

is a characteristic that can only be seen in the red robe in Korea, which dates from the Goryeo Dynasty. There is a record that a three-legged crow and a rabbit were embroidered in a circle respectively on the robe of the monk Bojo Jinul in the Goryeo Dynasty. A crow symbolizing the sun was placed on the sun light patch, and a rabbit symbolizing the moon was placed on the moon light patch. The reason why the sun and moon pattern is embroidered like this is because the light of the sun and moon symbolizes Buddha's wisdom and mercy.

No sólo eso, sino que la túnica contiene el mundo del Dharma. Hoy en día, los monjes colocan Ilwol Gwangcheop (parche de luz del sol y la luna) como un dibujo que simboliza el sol y la luna en sus túnicas rojas. Se trata de una característica que sólo puede verse en la túnica roja en Corea, que data de la Dinastía Goryeo. Hay constancia de que un cuervo de tres patas y un conejo estaban bordados en círculo respectivamente en la túnica del monje Bojo Jinul en la Dinastía Goryeo. En el parche de luz solar se colocó un cuervo que simbolizaba el sol, y en el parche de luz lunar, un conejo que simbolizaba la luna. El motivo por el que el sol y la luna están bordados así es porque la luz del sol y la luna simbolizan la sabiduría y la misericordia de Buda.

가사가 부처님을 상징하는 것이라 여겨, 가사를 신앙의 대상으로 삼기도 했습니다. 대각국사의 25조 가사를 보면, 125개의 조각마다 석가모니불 · 미륵보살 · 화엄경 · 가섭존자 등과 같이 삼보의 명칭을 수놓았습니다. 같은 형태의 가사 구성을 불화로 그려 봉안하기도 하며, 가사를 신성하게 여긴 것이지요.

The robe is considered to symbolize Buddha, so it has also become an object of faith. If you look at the 25-piece robe of the monk Uicheon, every 125 pieces are embroidered with the names of the Three Jewels, such as Shakyamuni Buddha, Maitreya Bodhisattva, Avatamsaka Sutra, and the Venerable Kasyapa. The pattern of the same form as in this robe is drawn and enshrined as a Buddhist painting, and the robe is regarded as sacred.

Se considera que la túnica simboliza a Buda, por lo que también se ha convertido en un objeto de fe. Si nos fijamos en la túnica de 25 piezas del monje Uicheon, cada 125 piezas están bordadas con los nombres de las Tres Joyas, como el Buda Shakyamuni, el Bodhisattva Maitreya, el Sutra Avatamsaka y el Venerable Kasyapa. El patrón de la misma forma que en esta túnica está dibujado y consagrado como una pintura budista, y la túnica se considera sagrada.

오늘날 한국 불교의례에서는 스님들이 '나비춤'을 출 때 종단의 구분 없이 홍가사를 입게 됩니다. 흰색 장삼과 적색 가사에 여러 색깔의 비단을 드리워서 오색을 나타냅니다. 또한 머리에는 고깔을 쓰고 양손에 꽃을 들게 되지요. 스님들의 춤은 부처님의 세계를 찬탄하는 몸짓이고, 홍가사와 오색을 갖추는 의미 또한 마찬가지입니다.

Today, in Korean Buddhist rituals, monks wear in the red robes regardless of religious order when performing the 'butterfly dance'. Monks wear multi-colored silk over the white long gown and the red robe to represent the five colors. They also wear a cone on their heads and hold flowers in both hands. The monks' dance is a gesture of admiration for the Buddha's world, and the meaning of wear-

ing a red robe and five colors is also the same.

Hoy en día, en los rituales budistas coreanos, los monjes visten con la túnica roja independientemente de la orden religiosa cuando realizan la "danza de la mariposa". Los monjes visten seda multicolor sobre el vestido largo blanco y la túnica roja para representar los cinco colores. También llevan un cono en la cabeza y flores en ambas manos. La danza de los monjes es un gesto de admiración por el mundo de Buda, y el significado de llevar una túnica roja y cinco colores es también el mismo.

이처럼 스님의 가사 색깔은 출가자의 청빈함을 상징하는 괴색과 함께, 삼보의 존귀함을 드러내는 적색이 공존하고 있습니다. 괴색이 수행에 초점을 둔 것이라면, 적색은 예경(respect)에 초점을 둔 색상이라 하겠습니다.

As such, the color of the monk's robe coexists with the collapsed color, which symbolizes the poverty of the monk, and the red color, which reveals the dignity of the Three Jewels. If the collapsed color is focused on practice, the color of red is focused on respect.

Como tal, el color de la túnica del monje coexiste con el color colapsado, que simboliza la pobreza del monje, y el color rojo, que revela la dignidad de las Tres Joyas. Si el color colapsado se centra en la práctica, el color rojo se centra en el respeto.

그런가 하면, 한국은 물론 동양에서는 적색의 문화가 다채롭습니다. 15세기에 민간의 풍습을 적은 『필원잡기』라는 수필집이 있는데요. 이에 따르면, 귀신이나 삿된 기운은 음에 해당하여, 양지나 튀어나온 곳(凸)보다는 음지나 동굴 · 우물처럼 들어간 곳(凹)에 운집해있다고 했습니다. 이러한 음을 물리치기 위해서는 상대적 강자인 양이 요구된다는 것이지요. 적색은 이러한 '벽사(conquest of the devil)'의 힘을 지닌 대표적인 상징성을 지녔습니다. 따라서 액을 쫓는 부적에 적색을 쓴 것은 물론, 의식주 모두에서 적색의 액막이 풍습이 방대합니다.

On the other hand, the culture of red is diverse not only in Korea but also in the East Asia. There is a collection of essays called "Pirwonjapgi(Records of the Literary Community)", which describes folk customs in the 15th century. According to this book, ghosts and evil energies correspond to Yin, and they are gathered in shady places, caves, and wells rather than sunlit or protruding places. In order to defeat this Yin, a relatively strong Yang is required. Red has a representative symbolism with the power of this 'conquest of the devil'. Therefore, in addition to using red as an amulet to ward off evil, there is also a vast custom of warding off evil in eating, clothing, and living.

Por otra parte, la cultura del rojo es diversa no sólo en Corea sino también en Asia Oriental. Existe una colección de ensayos llamada "Pirwonjapgi(Registros de la comunidad literaria)", que describe las costumbres populares en el siglo XV. Según este libro, los fantasmas y las energías malignas corresponden al Yin, y se reúnen en lugares sombríos, cuevas y pozos en lugar de en lugares soleados o salientes. Para derrotar a este Yin, se necesita un Yang relativamente fuerte. El rojo tiene un simbolismo representativo con el poder de esta "conquista del demonio". Por lo tanto, además de utilizar el rojo como amuleto para alejar el mal, también existe una amplia costumbre de alejar el mal en la comida, la ropa y la vida.

대표적으로 '동지팥죽'을 꼽을 수 있는데요. 동지는 짧아지기만 하던 낮의 길이가 다시 길어지기 시작하는 기점입니다. 따라서 고대에는 동서양을 막론하고 동지를 새해의 시작으로 여겨 태양의 재생을 축하하는 동지축제가 성행했지요. 이 때 동지는 밤이 가장 길어서, 음의 기운이 성행한다고 보았습니다. 따라서 나쁜 기운을 물리치고자, 팥죽을 끓여 먹고 곳곳에 뿌리는 풍습이 성행했지요. 곡식 가운데 팥이 붉은색을 지녔기 때문입니다. 동지의 팥죽은 오늘날에도 대표적인 명절 음식이지요. 가정에서는 팥죽을 잘 끓이지 않게 되었지만, 사찰에서는 이날 빠짐없이 팥죽을 끓여 신도들 · 이웃들과 나누고 있습니다.

A typical example is 'Dongji Patjuk(red bean porridge of winter solstice)'. The winter solstice is the starting point when the length of the day, which had been shortened, begins to lengthen again. Therefore, in ancient times, considering the winter solstice the beginning of the new year, winter solstice festivals were prevalent in both the East and the West to celebrate the regeneration of the sun. Since the winter solstice has the longest night, it was thought that Yin energy prevailed. Therefore, to ward off bad energy, the custom of boiling and eating red bean porridge and sprinkling red beans all over the place was prevalent. This is because among the grains, the red bean has a red color. Red bean porridge of winter solstice is a representative holiday food even today. Although red bean porridge is not often cooked at home, in temples red bean porridge is always cooked on this day and is shared with believers and neighbors.

Un ejemplo típico es el 'Dongji Patjuk(gachas de judías rojas del solsticio de invierno)'. El solsticio de invierno es el momento en que la duración del día, que se había acortado, comienza a alargarse de nuevo. Por ello, en la antigüedad, al considerar el solsticio de invierno el comienzo del nuevo año, predominaban los festivales del solsticio de invierno tanto en Oriente como en Occidente para celebrar la regeneración del sol. Como el solsticio de invierno tiene la noche más larga, se pensaba que prevalecía la energía Yin. Por ello, para ahuyentar la mala energía, se tenía la costumbre de hervir y comer gachas de judías rojas y esparcirlas por todas partes. Esto se debe a que, entre los cereales, la judía roja tiene un color rojo. Las gachas de alubias rojas del solsticio de invierno son un alimento festivo representativo incluso hoy en día. Aunque las gachas de alubias rojas no suelen cocinarse en casa, en los templos siempre se cocinan en este día y se comparten con los creyentes y vecinos.

동지뿐만 아니라 의례와 일상에서도 삿된 기운을 물리치기 위해 팥을 사용하지요. 불교의례를 행할 때 팥이나 청수를 뿌리는 것은 모두 정화의 의미입니다. 민간에서는 이사나 개업을 했을 때 팥으로 만든 시루떡을 돌리는 풍습이 있습니다. 새로운 시작과 함께, 액운이 끼지 못하도록 하는 것이지요.

Red beans are used not only in the winter solstice, but also in rituals and daily life to ward off bad energy. Sprinkling red beans or clear water during Buddhist rituals all means purification. In the private sector, there is a custom of serving steamed rice cakes made from red beans when moving a house or opening a business. When starting anew, it is to prevent bad luck.

Las judías rojas se utilizan no sólo en el solsticio de invierno, sino también en rituales y en la vida cotidiana para alejar las malas energías. Rociar judías rojas o agua clara durante los rituales budistas significa purificación. En el sector privado, existe la costumbre de servir pasteles de arroz al vapor

hechos con alubias rojas cuando se cambia de casa o se abre un negocio. Al empezar de nuevo, es para prevenir la mala suerte.

지금까지 한국의 사찰과 불교의례를 중심으로, 공간과 색깔을 활용하는 다양한 사례를 살펴봤습니다. 그것은 한국불교 특유의 관점 속에서, 그리고 우주 만물을 이해하는 동양사상 속에서 체계적인 의미를 갖추어왔지요. 우리를 둘러싼 공간과 색깔을 이해하고 적용하는 방식은, 그 문화를 이해하는 핵심이라 할 수 있습니다. 공간과 색깔의 상징성을 다룬 이번 수업이, 한국불교를 이해하는 데 조금이나마 도움이 되었으면 합니다.

So far, we have looked at various cases of utilizing space and color, focusing on temples and Buddhist rituals in Korea. It has a systematic meaning in the unique perspective of Korean Buddhism and in the East Asian thought of understanding all things in the universe. The way we understand and apply the space and color surrounding us is the key to understanding that culture. I hope that this lecture, which deals with the symbolism of space and color, will help you understand Korean Buddhism even a little bit.

Hasta ahora, hemos examinado varios casos de utilización del espacio y el color, centrándonos en los templos y los rituales budistas de Corea. Tiene un significado sistemático en la perspectiva única del budismo coreano y en el pensamiento de Asia Oriental de comprender todas las cosas del universo. La forma de entender y aplicar el espacio y el color que nos rodean es la clave para comprender esa cultura. Espero que esta conferencia, que trata sobre el simbolismo del espacio y el color, te ayude a entender aunque sea un poco el budismo coreano.

그럼 질문을 드리지요. 첫째, 초기불교 당시 부처님과 제자들이 입은 가사는 어떤 특징을 지녔나요. 둘째, 한국 스님들이 입는 괴색 · 적색의 가사 색깔 가운데, 적색을 입는 이유는 무엇인지요. 이상으로 '공간과 색깔의 상징'에 대한 강의를 마치겠습니다. 지금까지 잘 들어주셔서 감사합니다. 우리를 둘러싼 공간과 색깔이 모든 이들에게 행운과 즐거움을 주기를 바랍니다.

So let me ask you questions. First, what characteristics did the robes worn by the Buddha and his disciples in the early period of Buddhism have? Second, among the collapsed color and red robe color worn by Korean monks, what is the reason for wearing a red robe? That's it for the lectures on "Symbols of Space and Color'. Thank you for listening so far. I hope that the space and color surrounding us bring good luck and joy to everyone.

Así que permíteme que te haga unas preguntas. En primer lugar, ¿qué características tenían las túnicas que llevaban Buda y sus discípulos en la primera época del budismo? En segundo lugar, entre el color desplomado y el color rojo de la túnica que llevaban los monjes coreanos, ¿cuál es la razón de llevar una túnica roja? Hasta aquí las conferencias sobre "Símbolos de Espacio y Color". Gracias por escuchar hasta ahora. Espero que el espacio y el color que nos rodean traigan buena suerte y alegría a todos.

■ 참고자료

홍가사편집위원회, 『홍가사』, 중도, 2009.

구미래, 『한국인의 상징세계』, 교보문고, 2000.

▪ references

The Red Robe Editing Committee, “The Red Robe”(Jungdo, 2009).

Koo Mi-rae, “The Symbolic World of Koreans”(Kyobo Bookstore, 2000).

▪ references

Comité de redacción de La túnica roja, “La túnica roja”(Jungdo, 2009).

Koo Mi-rae, “El mundo simbólico de los coreanos”(Librería Kyobo, 2000).



May 21 2023



## 9주차 음악으로 만나는 불교의례 1 / Buddhist Ritual through music 1 / Los rituales budistas a través de la música 1

### SCRIPT 1. 중국의 불교음악이 한반도에

### SCRIPT 1. Chinese Buddhist music on the Korean Peninsula

### SCRIPT 1. Música budista china en la península de Corea

안녕하세요.

한국 불교 속에 숨겨져 있는 전통음악을 탐구하는 연구자 양영진입니다.

Hello. Símbolos del espacio y del color

I am Yang Young-jin, a researcher who explores traditional music hidden in Korean Buddhism.

Hola.

Soy Yang Young-jin, un investigador que explora la música tradicional oculta en el budismo coreano.

오늘은 첫 주제로 한국 불교음악의 발생에 대해 이야기 해볼까 합니다.

Today, I would like to talk about the emergence of Korean Buddhist music as the first topic.

Hoy, me gustaría hablar sobre el surgimiento de la música budista coreana como primer tema.

한반도에 불교가 전해진 것은 372년 여름이라고 합니다.

이 불상은 '고구려'라고 하는 중세 이전에 존재했던 나라에서 만든 예술품이지요.

천주교나 기독교, 이슬람교.

어떤 종교든 종교는 그들의 신을 모시는 의식을 집행하고, 이 의식에는 음악이 수반됩니다.

종교와 음악은 떨어질 수 없는 관계지요.

당시 고대 한국에 존재했던 나라들 역시 불교를 받아들이고,

불교 의식을 진행하며, 이 의식을 진행하기 위한 음악도 함께 받아들였을 것입니다.

It is said that Buddhism was introduced to the Korean Peninsula in the summer of 372.

This Buddha statue is an art piece made in a country that existed before the Middle Ages called 'Goguryeo'.

Catholicism, Christianity, or Islam.

Any religion performs ceremonies in honor of their god, and these ceremonies are accompanied by music.

Religion and music are inseparable.

Countries that existed in ancient Korea at that time also accepted Buddhism,

performed Buddhist rituals, and would have accepted music to accompany these rituals.

Se dice que el budismo se introdujo en la península coreana en el verano del 372.

Esta estatua de Buda es una pieza de arte realizada en un país que existía antes de la Edad Media llamado "Goguryeo".

Catolicismo, cristianismo o islamismo.

Cualquier religión celebra ceremonias en honor de su dios, y estas ceremonias van acompañadas de música.

Religión y música son inseparables.

Los países que existían en la antigua Corea en aquella época también aceptaban el budismo,

realizaban rituales budistas, y habrían aceptado la música para acompañar estos rituales.

불교음악에 대한 가장 오래된 기록은『삼국유사』라고 하는 책에서 발견할 수 있습니다.

이 책은 고대 한국에 존재했던 세 나라, 고구려, 백제, 신라에 대한 내용입니다.

'일연'이라는 승려가 당시 존재했던 기이한 이야기를 모아 책으로 발간하였는데요,

그 중 월명사라는 승려의 이야기에서 불교음악이 등장합니다.

The oldest note of Buddhist music can be found in a book called "Samguk Yusa(Memorabilia of the Three Kingdoms)".

This book is about the three countries that existed in ancient Korea, Goguryeo, Baekje, and Silla.

A monk named 'Ilyeon' collected the strange stories that existed at the time and published them as a book.

Among them, Buddhist music appears in the story of a monk named Wolmyeongsa.

La nota más antigua de la música budista se encuentra en un libro llamado "Samguk Yusa(Memora-

bilia de los Tres Reinos)".

Este libro trata sobre los tres reinos que existían en la antigua Corea, Goguryeo, Baekje y Silla.

Un monje llamado "Ilyeon" recopiló las extrañas historias que existían en la época y las publicó como libro.

Entre ellas, la música budista aparece en la historia de un monje llamado Wolmyeongsa.

그 이야기를 요약하면 이렇습니다.

760년에 태양이 두 개가 나타나 열흘이 지나도 사라지지 않는 괴이한 일이 일어났다고 합니다. 당시 천문을 담당하는 관리가 말하기를, 스님을 청해서 기도를 올리면 물리칠 수 있을 것이라고 합니다. 그래서 임금이 승려를 기다리는데, 마침 지나가는 월명사라는 승려가 있었습니다. 임금이 그를 불러 이 사태를 해결하려고 하는데, 월명사가 이렇게 대답합니다.

"저는 향가(鄕歌)만 부를 수 있고, 범성(梵聲)은 익숙하지 않습니다."

여기서 '향가'는 한국의 민요라고 해석하고, '범성'은 중국을 통해 전해진 불교음악이라 해석합니다. 이러한 기록을 통해서 고대 한국에 토속적인 불교음악과 중국에서 전래된 불교음악의 두 종류가 있었다는 것을 확인할 수 있죠.

어쨌든 월명사는 토속 불교음악 '향가'만 부를 수 있었기에, 왕은 향가라도 부르라고 하였고, 부처님에 대한 향가를 지어 부르니 괴변이 사라졌다고 합니다.

Here's a summary of the story.

It is said that in 760, two suns appeared and something strange happened that they did not disappear after 10 days. At that time, the official in charge of astronomy said that if we ask a monk to pray, we will be able to defeat it. So, while the king was waiting for a monk, and there was a monk named Wolmyeong, who just passed by. The king calls him to try to resolve the situation, and Wolmyeong replies,

"I can only sing Hyangga, and I am not familiar with Beomseong."

Here, 'Hyangga' is interpreted as a Korean folk song, and 'Beomseong' is interpreted as Buddhist music transmitted through China. Through these notes, it can be confirmed that there were two types of Buddhist music in ancient Korea, indigenous Buddhist music and Buddhist music introduced from China.

In any case, since Wolmyeongsa could only sing the local Buddhist music 'Hyangga', so the king asked him to sing at least Hyangga, and when he sung Hyangga about Buddha, the mysterious incident disappeared.

He aquí un resumen de la historia.

Se dice que en el año 760, aparecieron dos soles y algo extraño ocurrió que no desaparecieron después

de 10 días. En ese momento, el funcionario a cargo de la astronomía dijo que si le pedimos a un monje que rece, podremos vencerlo. Así que, mientras el rey esperaba a un monje, pasó por allí un monje llamado Wolmyeong. El rey le llama para intentar resolver la situación, y Wolmyeong responde,

"Sólo sé cantar Hyangga, y no estoy familiarizado con Beomseong".

Aquí, "Hyangga" se interpreta como una canción folclórica coreana, y "Beomseong" como música budista transmitida a través de China. A través de estas notas, se puede confirmar que había dos tipos de música budista en la antigua Corea, la música budista autóctona y la música budista introducida desde China.

En cualquier caso, como Wolmyeongsa sólo podía cantar la música budista local 'Hyangga', el rey le pidió que cantara al menos Hyangga, y cuando cantó Hyangga sobre Buda, el misterioso incidente desapareció.

당시의 '향가'라고 불렀던 불교음악이 어떤 것이었는지 들어볼 수는 없지만,

아마도 민요의 형태라고 학자들은 추측하고 있습니다.

그 노래를 잠시 들어볼까요?

Although it is impossible to hear what kind of Buddhist music was called Hyangga at the time,

Perhaps it is a form of folk song, scholars speculate.

Shall we listen to that song for a moment?

Aunque es imposible saber qué tipo de música budista se llamaba Hyangga en aquella época,

tal vez sea una forma de canción popular, especulan los estudiosos.

¿Escuchamos esa canción un momento?

# 화청 음악감상

# Listening to Hwacheong

# Escuchando Hwacheong

서울시 무형문화재 '경제어산' 보유자인 법안스님의 <화청>이었습니다.

북의 현란한 가락이 귀를 사로잡지요?

여러분이 이해하기에는 많이 어렵겠지만, 한국말로 노래하는 불교음악입니다.

듣기에는 쉽지만 박자를 따라 치려면 엄청 어려운데요,

'딴딴딴 딴딴 딴딴딴, 딴딴딴 딴딴 딴딴딴' 이렇게 3과 2를 섞어서 반복하는 복잡한 리듬입니다.

It was <Hwacheong> by monk Beopan, the holder of Seoul's Intangible Cultural Property 'Gyeongje Eosan'.

The dazzling rhythm of the drum catches your ears, right?

It may be difficult for you to understand, but it is the Buddhist music sung in Korean.

It's easy to hear, but very difficult to follow the beat, it's a complex rhythm that mixes 3 and 2 and repeats, like 'dan-dan-dan dan-dan dan-dan-dan, dan-dan-dan dan-dan dan-dan-dan'.

Fue <Hwacheong> del monje Beopan, poseedor del Bien Cultural Inmaterial de Seúl "Gyeongje Eosan".

El deslumbrante ritmo del tambor atrapa sus oídos, ¿verdad?

Puede que le resulte difícil de entender, pero es la música budista cantada en coreano.

Es fácil de oír, pero muy difícil de seguir el compás, es un ritmo complejo que mezcla 3 y 2 y se repite, como 'dan-dan-dan, dan-dan-dan, dan-dan-dan, dan-dan-dan, dan-dan-dan, dan-dan-dan'.

토속 불교음악을 들어보았으니, made in china 불교음악을 알아보겠습니다.

850년 경에 '혜소(慧昭)'라는 스님이 중국, 당시 당나라에 불교를 공부하러 갔다가 범패를 배우고 돌아와서 오늘날 쌍계사에 자리를 잡고 범패를 가르쳤다는 기록이 있습니다.

사진에 보이는 이 비석에 새겨진 문자를 통해 전해지는 내용입니다.

당시 한반도로 수출된 중국의 불교음악은 1000년이 넘는 시간 동안 한국인들의 입에서 입으로 전해져서, 많이 한국화된 모습으로 남아있습니다.

Now that we've heard the indigenous Buddhist music, let's look at the Buddhist music made in china.

There is a note that around 850 a monk named Hyeso went to China, then Tang Dynasty, to study Buddhism and returned to learn Beompae, and settled in a temple, Ssanggyesa Temple today, to teach Beompae.

This is what is conveyed through the characters engraved on this tombstone shown in the picture.

Chinese Buddhist music exported to the Korean Peninsula at that time was handed down from mouth to mouth by Koreans for over 1,000 years, and remains much more Koreanized.

Ahora que hemos escuchado la música budista autóctona, veamos la música budista hecha en China.

Se cuenta que hacia el año 850 un monje llamado Hyeso fue a China, entonces dinastía Tang, para

estudiar budismo y regresó para aprender beompae, y se instaló en un templo, el actual templo Ssanggyesa, para enseñar beompae.

Esto es lo que transmiten los caracteres grabados en esta lápida que se muestra en la imagen.

La música budista china exportada a la península coreana en aquella época fue transmitida de boca en boca por los coreanos durante más de 1.000 años, y sigue estando mucho más coreanizada.

그 음악도 잠시 들어보실까요?

Shall we listen to that music for a moment?

¿Escuchamos esa música un momento?

# 거불 음악감상

# Listening to Geobul

# Escuchando Geobul

국가무형문화재 '영산재' 전승교육사인 동희스님의 짓소리 <거불>이었습니다.

아까 들은 음악이랑 전혀 다르지요?

이 곡은 '극락세계로 이끌어주시는 아미타부처님께 귀의합니다'라는 뜻의 한자 '나무극락도사아미타불' 딱 10글자에요.

10글자인 곡의 총 길이가 무려 7분 13초나 됩니다.

굉장히 정적인 음악이지요?

It was <Geobul>, the Jitseori of monk Donghee, a transmission educator of the National Intangible Cultural Property 'Yeongsanjae'.

It's totally different from the music we heard before, right?

This song consists of only 10 Chinese characters, 'Namugeukrakdosa Amitabul', which means 'I take refuge in Amitabha Buddha, who leads me to the pure land.'

The total length of the 10-character song is fully 7 minutes and 13 seconds.

It's very static music, right?

Era <Geobul>, el Jitseori del monje Donghee, un educador de transmisión del Bien Cultural Intangible Nacional 'Yeongsanjae'.

Es totalmente diferente de la música que escuchamos antes, ¿verdad?

Esta canción consta de sólo 10 caracteres chinos, 'Namugeukrakdosa Amitabul', que significa 'Me refugio en el Buda Amitabha, que me conduce a la tierra pura'.

La duración total de la canción de 10 caracteres es de 7 minutos y 13 segundos.

Es una música muy estática, ¿verdad?

또 재미있는 기록이 있습니다.

이 기록은 일본의 승려 엔닌(円仁)이 840년경 중국, 당시 당나라의 불교 성지를 돌아보고 기록한 『입당구법순례행기』라는 책입니다.

840년 엔닌은 산동성(山東省)에 위치한 적산법화원이라는 곳에 가서 몇 가지 불교의식을 견학하게 됩니다. 이를 보고 매우 자세히 기록했는데, 여기서 범패에 대한 기록이 등장합니다.

There's another interesting note.

This note is a book called "The Record of a Pilgrimage to China in Search of the Law" written by the Japanese monk Ennin after touring Buddhist sanctuaries in China, Tang Dynasty at the time, around 840.

In 840, Ennin went to a place called Chìshanfahuayuan in Shandong Province, where he observed several Buddhist rituals. He saw this and he recorded it in great detail, where the note of the Beompae appears.

Hay otra nota interesante.

Esta nota es un libro llamado "El registro de un peregrinaje a China en busca de la Ley" escrito por el monje japonés Ennin después de recorrer santuarios budistas en China, dinastía Tang en ese momento, alrededor del año 840.

En 840, Ennin fue a un lugar llamado Chìshanfahuayuan, en la provincia de Shandong, donde observó varios rituales budistas. Vio esto y lo registró con gran detalle, donde aparece la nota del Beompae. Vio esto y lo registró con gran detalle, donde aparece la nota del Beompae.

간략히 정리한 내용을 읽어볼께요.

진시(辰時), 즉 오전 7~9시 정도에 경전 풀이 수업을 위한 종을 친다. 강사가 자리에 오르는 동안 사람들은 부처의 이름을 부르고 찬탄한다. 그 음곡이 신라풍이다. 당나라, 그러니까 중국풍 같지 않다.

강사가 자리에 오르면, 아래 자리의 승려 한 명이 범패를 부른다. 이 음악이 당풍, 즉 중국풍이었다네요. 또 강사가 자리에서 내려오는 동안 승려 한 명이 노래를 불렀는데, 그 음악이 바로 엔닌의 본국, 일본의 것과 유사했다고 합니다.

이처럼 9세기 당시 중국, 한국, 일본에서는 모두 불교음악이 불려졌습니다.

또 의식의 형식도 비슷하고, 음악으로 서로 소통하는 부분이 분명히 존재했던 것 같습니다.

Let me read a brief summary.

At Chen hour, that is, from 7 to 9 a.m., a bell is rung for a scripture commentary class. While the lecturer sits down, people call out and praise the Buddha's name. The music is in the style of Shilla. It is not like the Tang style, that is, the Chinese style.

When the instructor gets to his seat, one of the monks in the lower seat sings a Beompae. That music was Tang style, that is, Chinese style. In addition, while the instructor was getting off the seat, another monk sang a song, and the music was similar to that of Ennin's home country, Japan.

As such, Buddhist music was sung in China, Korea, and Japan during the 9th century.

Also, the form of the ceremony is similar, and it seems that there was definitely a part of communicating with each other through music.

Permítanme leer un breve resumen.

A la hora Chen, es decir, de 7 a 9 de la mañana, se toca una campana para una clase de comentario de las escrituras. Mientras el conferenciante se sienta, la gente grita y alaba el nombre de Buda. La música es de estilo Silla, no como el estilo Tang, es decir, el estilo chino.

Cuando el instructor llega a su asiento, uno de los monjes del asiento inferior canta un Beompae. Esa música era estilo Tang, es decir, estilo chino. Además, mientras el instructor se bajaba del asiento, otro monje cantaba una canción, y la música era similar a la del país natal de Ennin, Japón.

Así, la música budista se cantaba en China, Corea y Japón durante el siglo IX.

Además, la forma de la ceremonia es similar, y parece que definitivamente había una parte de comunicación entre unos y otros a través de la música.

요즘 일본의 불교음악은 어떨까요?

일본 범패의 주요 전승 사찰인 산젠인(三千院)의 의식을 잠깐 살펴보겠습니다.

What about Buddhist music in Japan these days?

Let's take a quick look at the ritual of Sanzenin, the main transmission temple of Japanese Beompae.

¿Qué ocurre con la música budista en el Japón actual?

Echemos un vistazo rápido al ritual de Sanzenin, el principal templo de transmisión de la beompae japonesa.

# 일본의 불교의식 감상

# Appreciation of Japanese Buddhist rituals

# Apreciación de los rituales budistas japoneses

교토 근교에 위치한 산젠인의 아귀를 위한 의식이었습니다.

조금 전에 살펴본 한반도에 남겨진 중국의 범패와 크게 다른 것 같지 않지요?

이렇게 한국의 문화는 가까운 나라 중국, 일본과 연계성을 가지고 있습니다.

It was a ceremony for the hungry ghosts held at Sanzenin, located near Kyoto.

It doesn't seem to be much different from China's Beombae left on the Korean Peninsula, does it?

In this way, Korean culture has connections with neighboring countries China and Japan.

Era una ceremonia para los espíritus hambrientos celebrada en Sanzenin, cerca de Kioto.

No parece muy diferente del Beombae chino que se celebra en la península coreana, ¿verdad?

De este modo, la cultura coreana tiene conexiones con los países vecinos China y Japón.

맺음말

오늘은 고대 한국에 전해진 불교와 중세시대 기록을 통해 확인할 수 있는 불교음악에 대해 알아보았습니다.

한국의 불교음악 전래에 대해 더 알아보고 싶다면, 도서 『입당구법순례행기』(신복룡 번역, 선인, 2007)와 법보신문(http://www.beopbo.com/)에 연재된 윤소희 교수님의 '일본불교 의례 참관기'를 추천합니다. 또 한국의 국사편찬위원회에서 추진한 사업으로 『삼국유사』의 원본과 번역문을 함께 열람할 수 있는 한국사데이터베이스(https://db.history.go.kr/)도 강력 추천합니다.

한국이 자리한 한반도는 구석기시대부터 인류가 존재했고, 불교 역시 중국에서 전래된 이후 1500년이 넘는 시간 동안 한국인과 함께해 왔습니다.

오늘날의 한국도 재미있지만, 역사 속의 한국과 그리고 불교음악을 알아보는 것도 시간을 여행하는 또 다른 매력이 있지 않나요?

다음 시간에도 한국의 역사와 불교음악에 대한 이야기를 이어 나가겠습니다.

지금까지 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

Today, we looked at Buddhism transmitted to ancient Korea and Buddhist music that can be found through records from the Middle Ages.

If you want to learn more about the transmission of Buddhist music in Korea, I recommend "The

Record of a Pilgrimage to China in Search of the Law" and Yoon So-hee's 'Observation of Japanese Buddhist Rituals' which was published serially in the Beopbo Newspaper(http://www.beopbo.com/). In addition, I strongly recommend the Korean History Database(https://db.history.go.kr/), which is a project promoted by the National Institute of Korean History, where you can read the original text and translation of "Samguk Yusa".

Humankind has existed on the Korean Peninsula since the Paleolithic Age, and Buddhism has been with Koreans for over 1,500 years since it was introduced from China.

Today's Korea is interesting, but isn't there another attraction of traveling through time to learn about Korea in history and Buddhist music?

Next time, we will continue to talk about Korean history and Buddhist music.

This has been Yang Youngjin. Thank you.

Comentarios finales

Hoy hemos analizado el budismo transmitido a la antigua Corea y la música budista que se puede encontrar a través de los registros de la Edad Media.

Si quiere saber más sobre la transmisión de la música budista en Corea, le recomiendo "Registro de una peregrinación a China en busca de la ley" y "Observación de los rituales budistas japoneses", de Yoon So-hee, que se publicó por entregas en el periódico Beopbo(http://www.beopbo.com/). Además, recomiendo encarecidamente la Base de Datos de Historia de Corea(https://db.history.go.kr/), que es un proyecto promovido por el Instituto Nacional de Historia de Corea, donde se puede leer el texto original y la traducción de "Samguk Yusa".

La humanidad ha existido en la península coreana desde el Paleolítico, y el budismo lleva con los coreanos más de 1.500 años, desde que fue introducido desde China.

La Corea de hoy es interesante, pero ¿no hay otro atractivo en viajar a través del tiempo para conocer la Corea de la historia y la música budista?

La próxima vez, seguiremos hablando de la historia de Corea y de la música budista.

Este ha sido Yang Youngjin. Gracias.

■ 심화학습

- 고대 한국에 존재했던 세 나라를 알아봅시다.

- 고대 한국에는 어떤 형태의 불교음악이 존재했을까요?

▪ Further Learning

- Let's find out about the three kingdoms that existed in ancient Korea.

- What types of Buddhist music existed in ancient Korea?

▪ Aprendizaje profundo

- Conozcamos los tres reinos que existieron en la antigua Corea.

- ¿Qué tipos de música budista existían en la antigua Corea?

## SCRIPT 2. 한국민속음악과 불교음악의 융합

## SCRIPT 2. Fusion of Korean folk music and Buddhist music

## SCRIPT 2. Fusión de música folclórica coreana y música budista

인사말

안녕하세요.

한국 불교 속에 숨겨져 있는 전통음악을 탐구하는 연구자 양영진입니다.

지난 시간에는 중세시대의 한국에 한국풍과 중국풍의 불교음악이 있었다는 이야기를 했었습니다.

오늘은 그럼 한국풍이 무엇인지, 또 시대를 지나 어떻게 변형되었는지를 말씀 드리려 합니다.

Greetings

Hello.

I am Yang Young-jin, a researcher who explores traditional music hidden in Korean Buddhism.

Last time, I talked about the Korean style and Chinese style Buddhist music in Korea during the Middle Ages.

Today, I would like to talk about what the Korean style is and how it has been transformed through the ages.

Saludos

Hola.

Soy Yang Young-jin, una investigadora que explora la música tradicional oculta en el budismo coreano.

La última vez, hablé sobre el estilo coreano y el estilo chino de la música budista en Corea durante la Edad Media.

Hoy, me gustaría hablar sobre qué es el estilo coreano y cómo se ha transformado a lo largo de los tiempos.

한반도는 바다 건너인 제주도를 제외하고 총 8개의 권역으로 나눌 수 있습니다. 이 구분은 오늘의 한국, 즉 대한민국이 수립되기 바로 전 왕조인 '조선'의, 15세기부터 19세기 말까지 오랫동안 지켜져 온 행정구역입니다. 그래서 조선8도라는 노래 제목도 있을 정도에요.

지금은 조선민주주의인민공화국의 지역 구분이 조금 달라졌지만, 아주 예전에는 이 그림처럼 여덟 개의 권역으로 나누어져 있었어요.

이 그림을 기준으로 설명하면, 한반도의 사람들은 지도의 색깔처럼 크게 네 곳의 지역에 각자 다른 문화권을 형성하며 살아 왔습니다. 한반도를 세로로 가로지르는 커다란 산맥이 있는데, 태백산맥이라고 합니다. 유럽에 알프스가 있다면, 한국에는 태백산맥이 있어요.

이 산맥을 기준으로 동쪽에는 함경도와 강원도, 경상도가 있고, 이 셋을 통칭해서 동부지방이라고 합니다. 또 서쪽의 전라도는 산맥의 끝머리를 둘러싸고 남쪽에 자리 잡아 '남도'라고 하죠. '남도'의 위쪽은 서울을 둘러싼 경기도와 충청도, 모두 '경기' 권역이라고 합니다. 마지막으로 경기도 위쪽에 자리 잡은 황해도와 평안도를 모두 합쳐 '서도' 지역라고 합니다.

The Korean Peninsula can be divided into a total of eight regions, except Jeju Island which is across the sea. This division is an administrative division that has been maintained for a long time from the 15th century to the end of the 19th century by 'Joseon', the dynasty immediately before the establishment of today's Korea, namely the Republic of Korea. That's why there's even a song titled 'Joseon 8 Provinces'

The regional divisions of the North Korea(Democratic People's Republic of Korea) are a bit different now, but in the past, it was divided into eight regions like this picture.

Based on this picture, the people of the Korean Peninsula have lived in four major regions, each with a different culture, like the color of the map. There is a large mountain range that crosses the Korean Peninsula vertically, called the Taebaek Mountains. If Europe has the Alps, Korea has the Taebaek Mountains.

To the east of this mountain range are Hamgyeong-do, Gangwon-do, and Gyeongsang-do, and these three provinces are collectively referred to as the eastern region. In addition, Jeolla-do in the west is located in the south surrounding the end of the mountain range, so it is called Namdo(south region). The upper part of 'Namdo' is Gyeonggi-do and Chungcheong-do surrounding Seoul, all of which are called 'Gyeonggi' region. Lastly, Hwanghae-do and Pyeongan-do, which are located in the upper part of Gyeonggi-do, are collectively referred "Seodo(west region)".

La península coreana puede dividirse en un total de ocho regiones, excepto la isla de Jeju, que está al otro lado del mar. Se trata de una división administrativa mantenida durante mucho tiempo, desde el siglo XV hasta finales del XIX, por "Joseon", la dinastía inmediatamente anterior a la creación de la

Corea actual, es decir, la República de Corea. Por eso hay incluso una canción titulada 'Joseon 8 Provinces'.

Las divisiones regionales de Corea del Norte (República Popular Democrática de Corea) son un poco diferentes ahora, pero en el pasado, se dividía en ocho regiones como en esta imagen.

Según esta imagen, los habitantes de la península coreana han vivido en cuatro grandes regiones, cada una con una cultura diferente, como el color del mapa. Hay una gran cadena montañosa que cruza la península de Corea verticalmente, llamada los Montes Taebaek. Si Europa tiene los Alpes, Corea tiene los Montes Taebaek.

Al este de esta cadena montañosa están Hamgyeong-do, Gangwon-do y Gyeongsang-do, y estas tres provincias se denominan colectivamente región oriental. Además, Jeolla-do, en el oeste, está situada en el sur, rodeando el extremo de la cordillera, por lo que se la denomina Namdo (región sur). La parte superior de "Namdo" es Gyeonggi-do y Chungcheong-do rodeando Seúl, todo lo cual se denomina región de "Gyeonggi". Por último, Hwanghae-do y Pyeongan-do, situados en la parte superior de Gyeonggi-do, se denominan colectivamente "Seodo(región oeste)".

이 네 지역의 문화권이 구분되는 이유는 큰 산맥이나 강이 있어 교류가 어렵기도 했지만, 고대 국가들과 관계가 깊습니다. 각 권역은 한반도를 관통하는 역사 속 대표적인 나라들의 수도가 자리잡은 곳이었는데요, 이 지도는 6세기 즈음 한반도의 지도입니다. 고구려, 백제, 신라 각 색깔이 다른 나라들이 보이지요? 아까 본 지도와 비슷하지 않나요?

The reason why the cultures of these four regions are distinguished is not only because the large mountain ranges and rivers make exchange difficult, but also because of the ancient countries. Each region was the place where the capitals of representative countries in history that penetrated the Korean Peninsula were located, and this map shows the Korean Peninsula around the 6th century. You can see the different colors of Goguryeo, Baekje, and Silla, right? Isn't it similar to the map we saw earlier?

La razón por la que se distinguen las culturas de estas cuatro regiones no es sólo porque las grandes cadenas montañosas y los ríos dificultan el intercambio, sino también por la antigüedad de los países. Cada región era el lugar donde se encontraban las capitales de los países representativos de la historia que penetraron en la península coreana, y este mapa muestra la península coreana alrededor del siglo VI. Puedes ver los diferentes colores de Goguryeo, Baekje y Silla, ¿verdad? ¿No es similar al mapa que vimos antes?

파란색으로 표시된 신라의 영토가 조선의 주황색 지역, 즉 동부지역으로 이어집니다.

핑크색으로 표시된 백제의 영토는 조선의 파란색 지역, 즉 전라도로 이어지고요,

에메랄드색으로 표시된 고구려의 영토는 조선의 노란색 지역, 즉 서도지역으로 이어집니다.

그럼 조선의 핑크색은 무슨 지역일까요? 네. 바로 지금의 서울, 조선의 수도였던 한양과 인접한 지역입니다.

이 구분은 오늘날 한국의 지역 사람들이 쓰는 사투리와 밀접한 관계가 있는데요,

BTS의 지민, V, 슈가가 쓰는 사투리를 들어본 적 있으신가요? 그들이 쓰는 사투리가 바로 신라 권역에서 출발한 동부 사투리입니다. 정확하게는 경상도 사투리지요. 또 RM이나 진이 쓰는 서울말, 서울사투리가 바로 경기 지역의 대표적인 언어입니다. J-hope이 사투리를 쓰는 모습은 잘 못 보았지만, 그는 남도에 위치한 광주 출신이니, 그의 부모님은 아마 전라도 사투리를 쓰실 겁니다.

Silla's territory, marked in blue, leads to the orange region of Joseon, that is, the east region.

The territory of Baekje, marked in pink, leads to the blue region of Joseon, that is, Jeolla-do.

The territory of Goguryeo, marked in emerald, leads to the yellow region of Joseon, that is, the Seodo region.

Then, what region is marked in pink in Joseon? Yes. It is an area adjacent to present-day Seoul, that is, Hanyang, the capital of Joseon.

This division is closely related to the dialect used by local people in Korea today.

Have you ever heard of the dialect used by Jimin, V, and Suga of BTS? The dialect they use is the Eastern dialect that originated in the Shilla region. To be precise, it is the Gyeongsang-do dialect. And the Seoul dialect used by RM and Jin are representative languages of the Gyeonggi region. It's hard to see J-hope speaking the dialect, but he's from Gwangju, located in Namdo, so his parents probably speak the Jeolla-do dialect.

El territorio de Silla, marcado en azul, conduce a la región naranja de Joseon, es decir, la región oriental.

El territorio de Baekje, marcado en rosa, conduce a la región azul de Joseon, es decir, Jeolla-do.

El territorio de Goguryeo, marcado en esmeralda, conduce a la región amarilla de Joseon, es decir, la región de Seodo.

Entonces, ¿qué región está marcada en rosa en Joseon? Sí. Es una zona adyacente a la actual Seúl, es decir, Hanyang, la capital de Joseon.

Esta división está estrechamente relacionada con el dialecto que utilizan los habitantes de Corea en la actualidad.

¿Has oído hablar del dialecto que utilizan Jimin, V y Suga de BTS? Es el dialecto oriental originario de la región de Silla. Para ser precisos, es el dialecto de Gyeongsang-do. Y el dialecto de Seúl que usan RM y Jin son lenguas representativas de la región de Gyeonggi. Es difícil que J-hope hable el dialecto, pero es de Gwangju, situado en Namdo, así que sus padres probablemente hablen el dialecto de Jeol-la-do.

이 언어의 방언이 한국의 민속음악에도 녹아들었습니다.

우리는 이 음악적 방언을 '토리'라고 부릅니다.

지난 시간 일본의 승려 엔닌이 '신라풍'이라고 말한 음악은

신라권역에서 탄생한 음악적 사투리 '동부토리'로 되어 있습니다.

The dialect of this language has also been incorporated into Korean folk music.

This musical dialect is called 'Tori'.

In the last lecture, the music that the Japanese monk Ennin called 'Shilla style'

is in 'Dongbu Tori', a musical dialect that was born in the Silla region.

El dialecto de esta lengua también se ha incorporado a la música folclórica coreana.

Este dialecto musical se llama 'Tori'.

En la última conferencia, la música que el monje japonés Ennin llamó 'estilo Silla'

es en 'Dongbu Tori', un dialecto musical que nació en la región de Silla.

동부토리로 만들어진 대표적인 불교음악을 한 곡 들어볼까요?

Shall we listen to a representative Buddhist music made with Dongbu Tori?

¿Escuchemos una música budista representativa hecha con el Dongbu Tori?

# 음악1 감상

# Listening to Music 1.

# Listening to Music 1.

범철 스님의 <아미타불 정근>이었습니다.

부처의 이름을 연창했던 적산법화원의 신라풍 음악이 아마 이런 종류였지 싶습니다.

들어보시면 음이 몇 개 쓰이지 않습니다.

'나무아미타불 나무아미타불', '도라라라라도도도라솔 미미미미미라라'

3~5개의 음이 주로 쓰이는데, 'si'와 'fa' 같은 반음은 쓰지 않고 mi-sol-la-do-re의 5음을 사용합니다. 이걸 pentatonic scale라고 하죠.

또 특유의 뉘앙스가 있는데, mi에서 la로 상행할 때는 sol을 잘 쓰지 않고 mi-la로 바로 도약진행하고, la에서 mi로 하행할 때는 반드시 la-sol-mi로 순차하행합니다.

이런 음의 진행이 듣는 사람에게 어떤 느낌을 주는지 조금 들어보시겠어요?

It was <Amitabha Jeonggeun> by monk Beomcheol.

I think that the Silla-style music of Jeoksanbeophwawon, which sang the name of the Buddha, was probably this kind of music.

If you listen to it, there are only a few notes.

'Namu Amitabul, Namu Amitabul', 'Do-La-La-La-La-La-Do-Do-Do-La-Sol, Mi-Mi-Mi-Mi-Mi-La-La'

Three to five notes are mainly used, but semitones such as 'Si' and 'Fa' are not used, and the five notes of Mi-Sol-La-Do-Re are used. This is called the pentatonic scale.

In addition, there is a unique nuance, and when going up from Mi to La, Sol is not used often and jumps directly to Mi-La, and when going down from La to Mi, It is done by conjunct descending, La-Sol-Mi.

Would you like to hear a little bit about how these motions feels to the listener?

Era <Amitabha Jeonggeun> del monje Beomcheol.

Creo que la música de estilo Silla de Jeoksanbeophwawon, que cantaba el nombre de Buda, era probablemente este tipo de música.

Si la escuchas, sólo hay unas pocas notas.

Namu Amitabul, Namu Amitabul", "Do-La-La-La-La-Do-Do-Do-La-Sol, Mi-Mi-Mi-Mi-Mi-La-La".

Se utilizan principalmente de tres a cinco notas, pero no se emplean semitonos como "Si" y "Fa", y se utilizan las cinco notas de Mi-Sol-La-Do-Re. Esto se denomina escala pentatónica.

Además, hay un matiz único, y es que cuando se sube de Mi a La, Sol no se utiliza a menudo y salta directamente a Mi-La, y cuando se baja de La a Mi, se hace por conjunción descendente, La-Sol-Mi.

¿Te gustaría escuchar un poco cómo le sientan estos movimientos al oyente?

'나무 석가모니불, 나무 석가모니불, 나무 시아본사 석가모니불'

'Namu Seokgamonibul, Namu Seokgamonibul, Namu Siabonsa Seokgamonibul'

'Namu Seokgamonibul, Namu Seokgamonibul, Namu Siabonsa Seokgamonibul'

약간 애수가 담겨진 듯한 느낌을 받으시나요?

이것이 바로 한국의 민속음악 동부토리에 융합된 '신라풍' 불교음악의 실체입니다.

Do you feel a bit pathetic?

This is the reality of 'Shilla-style' Buddhist music fused with Korean folk music, Dongbu Tori.

¿Se siente un poco patético?

Esta es la realidad de la música budista 'estilo Silla' fusionada con la música folclórica coreana, Dongbu Tori.

그럼 조선의 수도, 한양풍 경기토리를 들어볼까요?

Shall we listen to Gyeong Tori in the style of Hanyang, the capital of Joseon?

¿Escuchemos Gyeong Tori al estilo de Hanyang, la capital de Joseon?

# 음악2 감상

# Listening to music 2.

# Escuchando música 2.

경기도무형문화재 보유자이신 청련사 상진스님의 <가영>이었습니다.

불교음악을 가르치는 모습이 조금 신선하지요?

경기토리 역시 팬타토닉 스케일인데, sol-la-do-re-mi의 5음으로 대부분 도약진행 없이 순차적으로 상행·하행을 반복하는 특징이 있습니다.

이러한 특징이 음악에 어떤 뉘앙스로 전해질까요?

'라솔라솔라솔', '따라라- 딴 따라라라' 구슬이 굴러가듯 아기자기하고 또 우아한 느낌을 받으시나요? 바로 이것이 한국 민속음악 경기토리에 융합된 '조선의 한양풍' 음악입니다.

It was <Gayoung> by Monk Sangjin of Cheongnyeonsa Temple, the holder of Intangible Cultural Property of Gyeonggi-do.

The scene of teaching Buddhist music a bit fresh, Isn't it?

Gyeonggi Tori is also composed of a pentatonic scale, with 5 notes of Sol-La-Do-Re-Mi, and most of them have the characteristic of repeating conjunct ascending and conjunct descending without disjunct motion.

What nuances will these characteristics convey to the music?

‘La-Sol-La-Sol-La-Sol’, ‘Darara-Dan Dararara’ Do you get a cute and elegant feeling like beads rolling? This is the music of ‘Hanyang Style of Joseon’ fused with the Korean folk music, Gyeonggi Tori.

Fue <Gayoung> por el monje Sangjin del templo Cheongnyeonsa, el titular de la Propiedad Cultural Inmaterial de Gyeonggi-do.

La escena de la enseñanza de la música budista un poco fresco, ¿no?

El Tori de Gyeonggi también se compone de una escala pentatónica, con 5 notas de Sol-La-Do-Re-Mi, y la mayoría de ellas tienen la característica de repetir conjuntos ascendentes y descendentes sin movimiento disyuntivo.

¿Qué matices aportarán estas características a la música?

La-Sol-La-Sol-La-Sol’, ‘Darara-Dan Dararara’ ¿Te da una sensación bonita y elegante como de cuentas rodando? Esta es la música del ‘Estilo Hanyang de Joseon’ fusionada con la música folclórica coreana, Gyeonggi Tori.

맺음말

앞으로 제가 설명하는 불교음악에는 이 ‘토리’라는 용어가 종종 쓰일 겁니다.

여러분의 이해를 돕기 위해 마음먹고 이번 강의에서 한국민속음악의 토대에 대해 설명을 해보았습니다. 민속음악을 깊이 이해하자면 조금 더 복잡한 음악 이야기로 들어가야겠지만,

불교음악을 설명하기 위한 최소한의 정보를 오늘 설명할 수 있어서 기뻤습니다.

한국민속음악과 불교음악의 관계에 대해 조금 더 공부하고 싶다면, 김영운 교수님의『국악개론』(음악세계, 2020)과「불교음악 악조의 지역성에 대한 이해」,『불교음악문화』(한국불교음악학회, 2021), 또 윤소희 교수님의「향풍범패의 장르적 규명과 실체」,『동아시아불교문화』(동아시아불교문화학회, 2019)라는 논문을 추천합니다.

하나의 음악 장르가 1,000년이 넘도록 같은 지역에서 향유되면, 전쟁, 왕조의 변동, 민족의 이동 등 다양한 환경에 영향을 받습니다. 해서 한국의 불교음악은 종교음악이자, 한국의 민족음악, 민족예술이기도 합니다.

세상 어디에 가도 볼 수 없는 한국 불교만의 고유한 예술이지요.

그럼 다음 시간에는 본격적으로 오늘날 사찰에서 만날 수 있는 다양한 불교음악들을 살펴보겠습니다. 지금까지 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing Remarks

The term ‘Tori’ will often be used in the Buddhist music I will be explaining in the future.

To help you understand, I decided to explain the foundation of Korean folk music in this lecture. To deeply understand folk music, you will have to go into a little more complicated music story,

But I was happy to be able to explain the minimum information needed to explain Buddhist music

today.

If you want to study a little more about the relationship between Korean folk music and Buddhist music, I recommend the following theses. Kim Yeong-un, "Introduction to Korean traditional musi"(Music World, 2020). 'Understanding the regionality of musical tones in Buddhist music', "Buddhist Music Culture" (Korean Buddhist music Society, 2021). Yoon So-hee, 'Genre Identification and Substance of Hyangpung Beompae', "East Asian Buddhist Culture"(East Asian Buddhist Culture Association, 2019).

When one genre of music is enjoyed in the same region for over 1,000 years, it is affected by various environments, such as wars, changes in dynasties, and migrations of peoples. Therefore, Buddhist music in Korea is not only religious music, but also Korean national music and national art.

It is a unique art of Korean Buddhism that cannot be seen anywhere in the world.

Next time, let's take a look at the various Buddhist music that can be found in temples today. This has been Yang Youngjin. Thank you.

Comentarios finales

El término "Tori" se utilizará a menudo en la música budista que explicaré en el futuro.

Para ayudarles a entenderlo, he decidido explicar en esta conferencia los fundamentos de la música folclórica coreana. Para entender en profundidad la música folclórica, tendrá que adentrarse en una historia musical un poco más complicada,

pero me alegré de poder explicar la información mínima necesaria para explicar la música budista actual.

Si quiere estudiar un poco más la relación entre la música folclórica coreana y la budista, le recomiendo las siguientes tesis. Kim Yeong-un, "Introducción a la música tradicional coreana"(Music World, 2020). Comprensión de la regionalidad de los tonos musicales en la música budista", "Cultura musical budista" (Sociedad Coreana de Música Budista, 2021). Yoon So-hee, 'Identificación del género y sustancia de Hyangpung Beompae', "Cultura budista de Asia Oriental"(Asociación de cultura budista de Asia Oriental, 2019).

Cuando un género musical se disfruta en la misma región durante más de 1.000 años, se ve afectado por diversos entornos, como guerras, cambios de dinastías y migraciones de pueblos. Por ello, la música budista en Corea no es sólo música religiosa, sino también música nacional coreana y arte nacional.

Es un arte único del budismo coreano que no puede verse en ninguna parte del mundo.

La próxima vez, echemos un vistazo a las diversas músicas budistas que se pueden encontrar en los templos hoy en día. Este ha sido Yang Youngjin. Gracias.

■ 심화학습

- 고대부터 존재해 온 한반도의 문화권역을 알아봅시다,

- 문화권역에서 비롯된 한국의 다양한 민속음악을 찾아서 들어봅시다.

▪ Further Learning

- Let's find out about the cultural areas of the Korean Peninsula that have existed since ancient times.

- Let's find and listen to various Korean folk music that originated from each cultural area.

▪ Aprendizaje profundo

- Conozcamos las áreas culturales de la península de Corea que han existido desde la antigüedad.

- Busquemos y escuchemos música folclórica coreana originaria de cada área cultural.

## SCRIPT 3. 자연의 소리, 사물

## SCRIPT 3. Sounds of Nature, Samul

## SCRIPT 3. Sonidos de la Naturaleza, Samul

안녕하세요. 양영진입니다.

오늘부터는 요즘 사찰에서 만날 수 있는 다양한 불교음악들을 살펴보겠습니다.

Hello. I am Yang Young-jin.

From today, we will take a look at various Buddhist music that can be found in temples these days.

Hola. Soy Yang Young-jin.

A partir de hoy, vamos a echar un vistazo a varias músicas budistas que se pueden encontrar en los templos en estos días.

사찰을 찾아가면 먼저 산문(山門)이라는 커다란 문을 만나게 됩니다. 바로 이 사진과 같은 문인데요, 이 산문에는 사찰이 위치한 산의 이름과 사찰의 이름이 커다란 현판에 쓰여져 있습니다. 예전에는 임금님도 이 문을 지나기 전에 말에서 내렸다고 해요. 그래서 산문과 함께 하마비(下馬碑)가 함께 전해져 오는 사찰도 여럿 있습니다.

When you visit the temple, you will first encounter a large gate called Sanmun(mountain's gate). It is

a gate like the one in this picture, and on this Sanmun, the name of the mountain where the temple is located and the name of the temple are written on a large stela. It is said that in the past, even the king got off the horse before passing through this gate. Therefore, there are several temples where Hamabi(the stele inscribed with the king's descent from the horse) is handed down along with Sanmun.

Cuando visites el templo, te encontrarás primero con una gran puerta llamada Sanmun (puerta de la montaña). Es una puerta como la de esta foto, y en este Sanmun, el nombre de la montaña donde se encuentra el templo y el nombre del templo están escritos en una gran estela. Se dice que en el pasado, incluso el rey se bajaba del caballo antes de pasar por esta puerta. Por ello, hay varios templos en los que Hamabi (la estela en la que está inscrito el descenso del rey del caballo) se transmite junto con Sanmun.

산문을 지나 두 발로 걷는 즐거움을 만끽하다 보면 커다란 누각이 등장합니다. 보통 범종루, 법고루라고 하는 곳인데요, 이곳에 오늘의 주인공인 사물(四物)이 있습니다.

After enjoying the pleasure of walking on two feet past Sanmun(mountain's gate), a large pavilion appears. It is usually called Beomjongru or Beopgoru, and there's today's main character, Samul(four things).

Después de disfrutar del placer de caminar a dos pies pasando Sanmun(puerta de la montaña), aparece un gran pabellón. Suele llamarse Beomjongru o Beopgoru, y allí está el protagonista de hoy, Samul(cuatro cosas).

사물은 법고, 목어, 운판, 범종의 네 가지 의례 물품[儀物]을 말합니다. 사람 키보다 더 큰 법고(法鼓)는 '부처님의 법(法)을 전하는 북[鼓]'이라는 뜻으로, 네 발로 땅을 디디는 축생이 고통에서 벗어나기를 바라는 기원을 담아 두드린다고 해요.

Samul refer to the four ceremonial items: Beopgo(Dharma drum), Mokeo(wooden fish), Unpan(-cloud shaped gong), and Beomjong(Buddhist bell). Beopgo, which is taller than a person's height, means 'the drum that conveys the Buddha's Dharma', and it is said that it is beaten with a wish for all the animals that step on the ground on four legs to escape from suffering.

Samul se refiere a los cuatro objetos ceremoniales: Beopgo (tambor del Dharma), Mokeo (pez de madera), Unpan (gong con forma de nube) y Beomjong (campana budista). Beopgo, que es más alto que la estatura de una persona, significa "el tambor que transmite el Dharma de Buda", y se dice que se golpea con el deseo de que todos los animales que pisan el suelo a cuatro patas escapen del sufrimiento.

소나무로 만든 직사각형의 얇은 판을 여러 겹 겹쳐 몸통을 만들고, 양면에 가죽을 씌워 쇠징으로 고정시킨 뒤, 단청을 예쁘게 칠합니다. 가죽은 소 한 마리를 통째로 사용하는데, 북을 두드리며 연주하는 면은 수컷의 가죽을, 그 반대편은 암컷의 가죽을 사용하여 음양의 조화를 맞춘다고 하네요.

가죽, 나무, 쇠. 이렇게 세 가지 재료를 사용하기 때문에 어느 부분을 치냐에 따라 음색이 다채롭습니다. 이 뿐만 아니라 북이 크기 때문에 가죽의 장력에 따라 중앙자리와 가장자리의 음높이도 달라요. 또 채를 얇은 것을 쓰느냐, 굵은 것을 쓰느냐에 따라 속도와 음량도 차이가 납니다. 해서 법고는 전국의 사찰마다 가지각색의 특징이 있고, 매년 스님들의 법고 대회도 크게 열립니다.

법고 연주를 잠시 감상해 볼까요?

The body is made by stacking several layers of thin rectangular boards made of pine wood, covered with leather on both sides, fixed with metal rings, and painted with Dancheong. A whole cow is used for the leather, and the drumming side uses the male leather and the other side uses the female leather to harmonize Yin and Yang.

Because it uses three materials: leather, wood, and iron, the tone varies depending on which part is beaten. Not only this, but because the drum is large, the pitch of the central part and the edge varies according to the tension of the leather. In addition, the speed and volume also vary  depending on whether a thin or thick stick is used. So, Beopgo has various characteristics in each temple across the country, and Beopgo competitions in which monks participate are held every year.

Shall we take a moment to appreciate the performance of Beopgo?

El cuerpo se fabrica apilando varias capas de finas tablas rectangulares de madera de pino, recubiertas de cuero por ambos lados, fijadas con anillas metálicas y pintadas con Dancheong. Para el cuero se utiliza una vaca entera, y la parte que toca el tambor utiliza el cuero macho y la otra parte el cuero hembra para armonizar el Yin y el Yang.

Como utiliza tres materiales: cuero, madera y hierro, el tono varía según la parte que se golpee. Y no sólo eso, como el tambor es grande, el tono de la parte central y del borde varía según la tensión del cuero. Además, la velocidad y el volumen también varían según se utilice una baqueta fina o gruesa. Así pues, el beopgo tiene diversas características en cada templo del país, y todos los años se celebran competiciones de beopgo en las que participan los monjes.

¿Nos tomamos un momento para apreciar la ejecución del Beopgo?

# 법고 연주

# The performance of Beopgo

# The performance of Beopgo

울림이 굉장하지요?

법고는 그냥 정 중앙을 두드리는 것 뿐만아니라, 마음심, 태극, 원형 등 여러 가지 모양을 그리며 연주되는데, 그때마다 타점이 달라져서 음색과 음고에 변화가 있는 점이 흥미롭습니다. 리듬은 4개의 작은 음들이 모여 커다란 4박을 이루는 4/4

박자입니다. 왼손으로 북채의 아래 위를 번갈아 타격해서 규칙적인 리듬을 만들고, 오른손으로는 강세를 표현합니다.

"따다다다 따다다다 따다따다 따다다다" 이렇게 엄청 다채로운 리듬을 구현하는 거죠. 그래서 법고는 사물 중에서 가장 테크니컬한 악기입니다.

The sound is amazing, right?

Beopgo is played not only by beating the center, but also by beating following various shapes such as the Chinese character for heart, Taegeuk, and circle, and it is interesting that there are changes in tone and pitch as the point of being beaten changes each time. The rhythm is four-four time in which 4 small notes are gathered to form one large four-beat. The left hand alternately beats the bottom and top of the drum to create a regular rhythm, and the right hand expresses accents.

"Ta-da-da-da Ta-da-da-da Ta-da-da-da Ta-da-da-da", such a very colorful rhythm is realized. So, Beopko is the most technical instrument among Samul.

El sonido es increíble, ¿verdad?

El beopgo se toca no sólo golpeando el centro, sino también siguiendo varias formas, como el carácter chino del corazón, el Taegeuk y el círculo, y es interesante que haya cambios de tono y altura según cambie cada vez el punto en el que se golpea. El ritmo es un compás de cuatro por cuatro en el que 4 notas pequeñas se juntan para formar un gran compás de cuatro. La mano izquierda golpea alternativamente la parte inferior y superior del tambor para crear un ritmo regular, y la derecha expresa los acentos.

"Ta-da-da-da Ta-da-da-da Ta-da-da-da Ta-da-da-da Ta-da-da-da", así se realiza un ritmo muy colorido. Así pues, el beopko es el instrumento más técnico entre los samul.

다음으로 목어가 있습니다. 목어는 밤나무, 소나무와 같이 단단한 나무를 잉어 모양으로 조각하고, 그 속을 파내어 만드는 의물입니다. 모양 그대로 물 속에 사는 생물을 위한 기원을 담아 두드린다고 해요.

가끔 잉어가 아니라 용 모양으로 조각하는 경우가 있는데, 이것은 잉어가 용문(龍門)을 통과하면 용이 된다는 동양의 전설 때문입니다. 그래서 중국이나 한국에서는 큰 시험이나, 어려운 공모전을 '용문'에 빗대고는 합니다. "저 대회가 작가가 되기 위한 등용문이야" 이렇게요. 그렇지만 잉어가 사찰에서 상징적으로 쓰이는 의미는 다른 것에 있습니다. '물고기는 밤낮으로 눈을 감지 않으니, 수행자는 물고기처럼 항상 몸도 정신도 깨어 있으라.'라는 뜻입니다.

물고기가 눈꺼풀이 없어 눈을 감지 못하기 때문에, 이런 설화의 주인공이 된 것 같습니다.

목어 연주를 잠시 들어볼까요?

Next, there is Mokeo(Wooden Fish). Mokeo is the object for ritual made by carving hard wood such as chestnut or pine tree into the shape of a carp and then digging out the inside. It is said to be beaten with wishes for creatures living in the water just as it looks.

Sometimes it is carved in the shape of a dragon rather than a carp, because of an Eastern legend that a

carp becomes a dragon when it passes through Yongmun(dragon gate). So, in China and Korea, they liken a big exam or a difficult contest to 'Yongmun'. Like, "That competition is Deungyongmun(the gate that the dragon climbs) to becoming a writer." However, carp has other meaning that is used symbolically in temples. It means, 'Fish do not close their eyes day and night, so monks, like fish, must always be awake in body and mind.'

Because the fish cannot close its eyes because it has no eyelids, it seems that it became the main character of this tale.

Shall we listen to the performance of Mokeo(wooden fish) for a while?

A continuación, el Mokeo (pez de madera). El mokeo es el objeto para el ritual que se elabora tallando madera dura, como la de castaño o pino, en forma de carpa y luego excavando su interior. Se dice que se golpea con deseos para las criaturas que viven en el agua tal y como parece.

A veces se talla en forma de dragón en vez de carpa, debido a una leyenda oriental según la cual una carpa se convierte en dragón cuando atraviesa el Yongmun (puerta del dragón). Por eso, en China y Corea comparan un gran examen o una competición difícil con "Yongmun". Como: "Esa competición es Deungyongmun(la puerta que sube el dragón) para convertirse en escritor". Sin embargo, la carpa tiene otro significado que se usa simbólicamente en los templos. Significa: "Los peces no cierran los ojos ni de día ni de noche, así que los monjes, como los peces, deben estar siempre despiertos en cuerpo y mente".

Como el pez no puede cerrar los ojos porque no tiene párpados, parece que se convirtió en el protagonista de este cuento.

¿Escuchamos un rato la actuación de Mokeo(pez de madera)?

# 목어 연주

# The performance of Mokeo

# La actuación de Mokeo

음.. 연주라고 해야할지, 두드림이라고 해야할지..

목어는 속이 파진 나무 속으로 들어가서 두 개의 나무 채를 들고 두드리면서 소리를 냅니다.

처음에는 천천히 시작해서 점점 빠르게. 또 다시 점점 느리게 그리고 다시 빠르게.

이것을 세 번 반복하는데, '3'이라는 숫자는 동양이나 서양이나 매우 상징적인 숫자입니다.

아마 여기서는 '완전하다'라는 의미로 세 번을 반복하는 것 같네요.

점점 빠르게 치는 것을 "올린다"라고 하고, 점점 느리게 치는 것을 "내린다"라고 표현합니다.

Well, should I call it a perfomance or tapping...

Mokeo(wooden fish) sounds when the player beats it with two sticks in a hollow tree.

Start slowly at first, then go faster, then slowly again, and then quickly again.

Repeat this three times, and the number '3' is a very symbolic number, whether in the East or the West.

I think it is repeated three times here in the sense of 'complete'.

Hitting gradually faster is called "Raising," and hitting gradually slower is called "Lowering."

Bueno, debería llamarlo perfomance o golpeo...

Mokeo(pez de madera) suena cuando el músico lo golpea con dos palos en un árbol hueco.

Empieza despacio al principio, luego ve más rápido, luego despacio otra vez, y luego rápido otra vez.

Se repite tres veces, y el número "3" es un número muy simbólico, tanto en Oriente como en Occidente.

Creo que aquí se repite tres veces en el sentido de "completo".

Golpear gradualmente más rápido se llama "Subir", y golpear gradualmente más lento se llama "Bajar".

다음으로 운판을 보겠습니다. 운판은 쇠로 만들어진 구름 무늬의 얇은 판입니다. 모양처럼 하늘을 날아다니는 생명체를 위해 연주한다고 합니다. 연주는 나무채를 양손에 잡고 치기도 하고, 나무로 된 망치로 치기도 하는데, 연주법은 목어와 동일합니다.

연주를 들어보겠습니다.

Next, let's look at Unpan. Unpan is a thin plate made of iron with cloud patterns.  It is said to be played for creatures that fly through the sky, like the shape. The performer beats it with wooden sticks held in both hands, or with a wooden hammer, and the method of playing is the same as that of Mokeo(wooden fish).

Let's listen to the performance.

A continuación, veamos el Unpan. El Unpan es una fina placa de hierro con dibujos de nubes. Se dice que se toca para las criaturas que vuelan por el cielo, como la forma. El intérprete lo golpea con palos de madera sostenidos con ambas manos, o con un martillo de madera, y el método de interpretación es el mismo que el del Mokeo (pez de madera).

Escuchemos la interpretación.

# 운판 연주

# The perfomance of Unpan

# The perfomance of Unpan

마지막으로 범종입니다. 범종은 말그대로 큰 종으로, 지옥에 있는 영혼들을 위해 연주한다고 합니다. '당목'이라는 두꺼운 나무 기둥으로 연꽃 모양의 타점을 쳐서 소리 내는데, 총 28번을 칩니다. 이 횟수는 불교에서 세상이 총 28개로 이루어져 있다고 설명하기에, 28개의 세상에 모두 이 소리를 전하기 위함입니다.

잠시 소리를 들어볼까요?

Lastly, it's Beomjong. Beomjong is literally a big bell, and it is said to play for the souls in hell. The sound is made by beating lotus-shaped hitting point with a thick wooden club called 'Dangmok', a total of 28 times. This number is to convey this sound to all 28 worlds, as Buddhism explains that the world consists of a total of 28.

Shall we listen to the sound for a moment?

Por último, es Beomjong. Beomjong es literalmente una gran campana, y se dice que suena para las almas del infierno. El sonido se hace golpeando un punto con forma de loto con un grueso palo de madera llamado "Dangmok", un total de 28 veces. Este número es para transmitir este sonido a los 28 mundos, ya que el budismo explica que el mundo consta de un total de 28.

¿Escuchamos el sonido un momento?

# 범종 연주

# The performance of Beomjong

# La actuación de Beomjong

머릿속이 맑아지고 편안해 지는 것 같지 않나요?

종교를 떠나서 이 커다란 울림은 현대인에게 마음의 휴식을 가져다 주는 것 같습니다.

Doesn't it feel like your mind is clear and comfortable?

Regardless of religion, this great resonance seems to bring relaxation to the mind of modern people.

¿No sientes que tu mente está despejada y cómoda?

Independientemente de la religión, esta gran resonancia parece aportar relajación a la mente de la gente moderna.

불교의 사물이 사찰의 문을 넘어 예술세계에 영향을 끼칩니다. 바로 '사물놀이'입니다.

사물놀이는 1978년 비교적 근세에 탄생한 음악 장르입니다.

김용배, 김덕수 등의 매우 탁월한 연주자에 의해서 태어났는데,

당시 불교의 사물에 착안해서 북, 장구, 꽹과리, 징의 네 악기로 연주하는 음악을 만들었다고 합니다.

북은 땅의 소리, 장구는 비가 떨어지는 물의 소리, 꽹과리는 천둥, 번개와 같은 불의 소리, 징은 바람의 소리를 표현해서 자연을 담은 소리라고 합니다.

불교와는 무관하지만, 불교 사물에서 그 이름을 빌린 한국의 전통음악을 감상해 볼까요?

Samul of Buddhism goes beyond the gates of temples and affects the world of art. It is 'Samulnori'.

Samulnori is a musical genre that was born in 1978, relatively recently.

It was born by very outstanding musicians, Kim Yong-bae and Kim Deok-soo,

At the time, they made the music played with four instruments: Buk(drum), Janggu, Kkwaenggwari(small flat gong), and Jing(large gong), based on Samul in Buddhism.

It is said that Buk expresses the sound of the earth, Janggu expresses the sound of rain falling, Kkwaenggwari expresses the sound of fire like thunder and lightning, and Jing expresses the sound of wind, therfore all of these represent the sound of nature.

It has nothing to do with Buddhism, but let's listen to Korean traditional music, Samul Nori that borrowed its name from Samul in Buddhism.

El samul del budismo traspasa las puertas de los templos y afecta al mundo del arte: es el "samulnori".

El samulnori es un género musical que nació en 1978, hace relativamente poco tiempo.

Lo crearon unos músicos muy destacados, Kim Yong-bae y Kim Deok-soo,

En su momento, crearon la música interpretada con cuatro instrumentos: Buk(tambor), Janggu, Kkwaenggwari(gong plano pequeño) y Jing(gong grande), basada en el Samul del budismo.

Se dice que Buk expresa el sonido de la tierra, Janggu expresa el sonido de la lluvia al caer, Kkwaenggwari expresa el sonido del fuego como el trueno y el relámpago, y Jing expresa el sonido del viento, por lo tanto todos ellos representan el sonido de la naturaleza.

No tiene nada que ver con el budismo, pero escuchemos música tradicional coreana, Samul Nori que tomó prestado su nombre de Samul en el budismo.

# 사물놀이 연주

# The performance of Samul Nori

# La actuación de Samul Nori

맺음말

오늘은 사찰 문에 들어서면 가장 먼저 만나는 음악, 사물에 대해 알아보았습니다.

사물에 대해 조금 더 알아보고 싶다면, 제가 쓴 「한국불교 새벽예불의 음악적 특징」(한양대학교, 2012)과 허균 선생님의 『불전사물』(대한불교진흥원, 2011)을 추천합니다. 또 한국전통음악 <사물놀이>가 궁금하다면 국립국악원 e국악아카데미의 VR 체험영상 사물놀이(https://academy.gugak.go.kr)도 강력 추천할께요!

불교의 상징인 의식구가 음악에서는 K-pop과 전 세계의 사랑을 받는 연주곡이 되었습니다.

이것이 한국의 불교가 아닌가 싶습니다.

다음 시간에는 사물에서 이어지는 예불 음악을 만나보겠습니다.

지금까지 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

Today, we learned about Samul, the music that you meet first when entering the temple gate.

If you want to learn more about Samul, I recommend my “Musical Characteristics of the Dawn Rituals in Korean Buddhism”(Hanyang University, 2012) and “Samul in Buddhism”(Korean Buddhism Promotion Society, 2011) by Heo Gyun. Also, if you are curious about Korean traditional music <Samulnori>, I highly recommend a VR experience video, Samulnori(https://academy.gugak.go.kr) from the e-Korean Music Academy of the National Korean Music Center!

The ritual tools that is a symbol of Buddhism has become music loved around the world.

I wonder if this is Korean Buddhism.

Next time, let’s meet Yebul music that continues from Samul.

This has been Yang Youngjin. Thank you.

Comentarios finales

Hoy hemos aprendido sobre el Samul, la música que te encuentras primero al entrar por la puerta del templo.

Si quieres saber más sobre el Samul, te recomiendo mi “Características musicales de los rituales del amanecer en el budismo coreano” (Universidad de Hanyang, 2012) y “Samul en el budismo” (Sociedad de Promoción del Budismo Coreano, 2011) de Heo Gyun. Además, si siente curiosidad por la música tradicional coreana <Samulnori>, le recomiendo encarecidamente un vídeo de experiencia de RV, Samulnori(https://academy.gugak.go.kr) de la Academia de Música e-Coreana del Centro Nacional de Música Coreana.

Las herramientas rituales que son un símbolo del budismo se han convertido en música amada en todo el mundo.

Me pregunto si esto es budismo coreano.

La próxima vez, conozcamos la música Yebul que continúa desde Samul.

Este ha sido Yang Youngjin. Gracias.

■ 심화학습

- 불교 사물의 종류와 의미를 알아봅시다.

- 불교사물과 사물놀이 연주 영상을 찾아 감상해 봅니다.

▪ Further Learning

- Let's find out the types and meanings of Samul in Buddhism.

- Lets search and enjoy videos of Buddhist Samul and Samul Nori performances.

▪ Aprendizaje profundo

- Descubramos los tipos y significados de Samul en el budismo.

- Busquemos y disfrutemos de vídeos de representaciones budistas de Samul y Samul Nori.

## SCRIPT 4. 기원의 소리, 예불1

## SCRIPT 4. The Sound of Prayer, Yebul 1

## SCRIPT 4. El sonido de la oración, Yebul 1

인사말

안녕하세요. 양영진입니다.

오늘부터는 총 두 개의 강의에 걸쳐 예불이라고 하는 주제를 다루어 보려합니다.

Greetings

Hello, I'm Yang Youngjin.

From today on, we're going to cover a total of two lectures on the subject of Yebul(Buddhist ceremony).

Saludos

Hola, soy Yang Youngjin.

A partir de hoy, vamos a cubrir un total de dos conferencias sobre el tema de Yebul(ceremonia budista).

한국에서는 하루에 총 세 번 부처님께 불공을 드립니다. 새벽 3시에서 5시 사이에 아침인사를 하고, 오전 9시에서 11시 사이에 1일1식, 식사. 오후 5시부터 7시 사이에 저녁인사. 이렇게 세 번을 합니다.

이 세 번의 의식 중에 오늘 여러분께 소개해 드릴 의식은 바로 '새벽예불'입니다.

누군가 저에게 한국불교를 알고 싶고, 어떻게 하면 좋으냐고 묻는다면,

저는 망설임 없이 새벽예불을 보러 가는 것을 추천할 겁니다.

제가 왜 새벽예불을 강력 추천하는지, 한 편의 동영상을 함께 보며, 그 매력을 설명해 볼께요.

In Korea, Offering is offered to Buddha three times a day. Morning greetings between 3:00 and 5:00 am, and one meal a day between 9:00 and 11:00 am, evening greetings between 3:00 and 5:00 pm, It's three times like this.

Among these three ceremonies, the one I will introduce to you today is 'Dawn Yebul'.

If someone wants to know Korean Buddhism and asks me what to do,

I would recommend going to see Dawn Yebul without hesitation.

I will explain why I strongly recommend Dawn Ritual and explain its charm while watching a video together.

En Corea, se ofrecen ofrendas a Buda tres veces al día. Saludos matutinos entre las 3:00 y las 5:00 am, y una comida al día entre las 9:00 y las 11:00 am, saludos vespertinos entre las 3:00 y las 5:00 pm, Son tres veces así.

Entre estas tres ceremonias, la que les presentaré hoy es 'Yebul del Amanecer'.

Si alguien quiere conocer el budismo coreano y me pregunta qué hacer,

recomendaría ir a ver Yebul del Amanecer sin dudarlo.

Explicaré por qué recomiendo encarecidamente el Ritual del Amanecer y explicaré su encanto mientras vemos juntos un vídeo.

동영상을 보기에 앞서 새벽예불에 대한 간략한 설명을 먼저 할께요. 새벽예불의 디테일한 순서는 사찰마다 조금씩 다르

지만, 큰 순서는 모두 동일합니다. 먼저 법당 외 의식으로 <도량석>과, <종송>, <사물>을 치고, 법당 내로 들어와 본 의식을 진행합니다. 오늘은 법당 외 의식만 먼저 살펴볼께요.

여러 사찰 중에서 해인사의 새벽예불을 함께 볼 건데요,

제가 2010년도 여름 즈음 석사학위논문을 쓰려고 해인사에서 한 2주 정도 머문 적이 있었어요.

당시 템플스테이에서 빨래도 하고, 사무일도 도와드리면서 예불을 조사했었는데,

10년이 넘게 지난 요즘은 어떻게 새벽예불을 하고 있을지 기대가 되네요.

Before watching the video, let me give you a brief explanation of Dawn Yebul at first. The detailed order of Dawn Yebul varies slightly from temple to temple, but the main order is the same for all temples. First, as the rituals outside the Dharma hall, perform <Doryangseok>, <Jongsong>, and <Samul>, then enter the Dharma hall and proceed with the main ritual. Today, I will only look at the ceremonies outside the Dharma hall first.

Among many temples, we will watch Haeinsa's Dawn Yebul together.

I stayed at Haeinsa for about two weeks in the summer of 2010 to write my master's thesis.

At that time, I was doing laundry at the temple stay and helping with office work while researching Yebul,

These days, more than 10 years later, I am curious about how Yebul is performed.

Antes de ver el vídeo, permítanme darles una breve explicación del Yebul del Amanecer. El orden detallado del Yebul Amanecer varía ligeramente de un templo a otro, pero el orden principal es el mismo para todos los templos. En primer lugar, como los rituales fuera de la sala del Dharma, realizar <Doryangseok>, <Jongsong>, y <Samul>, a continuación, entrar en la sala del Dharma y proceder con el ritual principal. Hoy, sólo voy a ver las ceremonias fuera de la sala del Dharma en primer lugar.

Entre muchos templos, veremos juntos el Yebul del Amanecer de Haeinsa.

Estuve en Haeinsa unas dos semanas en el verano de 2010 para escribir mi tesis de máster.

En aquella época, lavaba la ropa en la estancia en el templo y ayudaba con el trabajo de oficina mientras investigaba el Yebul,

Hoy en día, más de 10 años después, siento curiosidad por saber cómo se realiza el Yebul.

동영상을 틀기 전에 작은 마인드 컨트롤이 필요합니다.

눈을 감고 숲속 새벽 공기를 떠올려 보세요.

아직 해가 뜨지 않은 새벽입니다. 주변은 깜깜하고 신선하면서도 조금은 축축한 새벽 공기가 느껴집니다. 조용한 고요 속에 바람과 숲속 작은 생명들의 소리가 작게 들려옵니다.

바스락바스락 흙을 밟고 산문을 지나, 범종각을 지나서, 웅장한 대웅전 앞에 섭니다.

바로 지금 새벽예불이 시작됩니다.

A little mind control is needed before watching the video.

Close your eyes and imagine the early morning air in the forest.

It's dawn when the sun hasn't risen yet. The surrounding area is dark, and you can feel the fresh yet slightly damp morning air. In the quiet silence, the sound of the wind and small lives in the forest are heard quietly.

Stepping on the rustling soil, passing through Sanmun(mountain gate) and Beomjonggak pavilion, and standing in front of the majestic Daeungjeon Hall.

Right now, Dawn Yebul begins.

Es necesario un poco de control mental antes de ver el vídeo.

Cierra los ojos e imagina el aire de la madrugada en el bosque.

Es el amanecer, cuando el sol aún no ha salido. Los alrededores están oscuros y se puede sentir el aire fresco pero ligeramente húmedo de la mañana. En el silencio, se oye tranquilamente el sonido del viento y de las pequeñas vidas en el bosque.

Pisando el susurro del suelo, pasando por Sanmun(puerta de la montaña) y el pabellón Beomjonggak, y parándose frente a la majestuosa Sala Daeungjeon.

En este momento, Yebul del Amanecer comienza.

#00:30~1:59 or 2:19

<도량석>을 들었습니다. 아마 이 스님은 요즘 대중음악이나 서양음악에 대한 영향을 받은 분으로 보입니다. 몰라도 어려서 출가해서 스님이 되신 케이스가 아닌 건 확실하네요. 제가 이렇게 말하는 이유는 바로 이 <도량석>을 부르는 선율의 스케일 때문입니다.

# 00:30~1:59 or 2:19

We've listened to "Doryangseok". Perhaps this monk seems to have been influenced by popular music or Western music these days. I'm not sure, but it's clear that it's not a case of leaving home at a young age and becoming a monk. The reason I'm saying this is because of the scale of the melody of this <Doryangseok>.

# 00:30~1:59 o 2:19

Hemos escuchado "Doryangseok". Quizás este monje parece haber sido influenciado por la música popular o la música occidental de estos días. No estoy seguro, pero está claro que no es un caso de

abandonar el hogar a una edad temprana y convertirse en monje. La razón por la que digo esto es por la escala de la melodía de este <Doryangseok>.

<도량석>은 여럿이 부르는 곡이 아니라 혼자 부르기 때문에, 부르는 사람의 음악적 역사를 직접적으로 느낄 수 있어요. 이 스님의 선율은 '수수리 사바하', '도미미레도 솔솔도'와 같은 음진행인데, 이건 서양음악의 영향을 받은 서울지역에서 발견되는 음계거든요. 경상도 쪽에서 오랫동안 불교음악의 영향을 받은 분들은 '미라도'의 3음으로 '솔'을 거의 쓰지 않으세요. '마하반야바라밀다심경' 이렇게요. 또 전라도에서 나고 자란 어떤 스님은 '띠띠이 릿띠리 릿띠디 띠띠 릿띠리 릿띠띠' 이렇게 '띠이'의 시김새를 써서 반음 진행을 보이고는 합니다.

우리가 악센트와 발음만 보아도 그 사람의 출신지역을 알 수 있잖아요? 같은 영어라도 미국, 영국, 호주의 발음이 다 다른 것 처럼요.

한국은 작지만, 각 지역마다 다양한 문화와 예술이 발전해서, 민속예술은 음악만으로도 이 사람이 가진 정체성의 일부를 엿볼 수 있습니다. 조금 어려우시다면 2번째 강의 '한국민속음악과 불교음악의 융합'을 다시 듣고 오실께요.

다시 <도량석>으로 돌아와서, 보통 사이즈보다 2배 이상 커다란 목탁을 품에 안고 두드리면서 사찰의 아침을 깨웁니다. 방금 목탁을 치는 모습을 봤는데, 목탁을 천천히 크게 치다가 잘게 치는 것을 '내림목탁', 잘고 작게 치다가 점점 크게 치는 것을 '올림목탁'이라고 합니다.

영상을 이어서 보시겠습니다.

<Doryangseok> is not a song sung by a group of people, but is sung alone, so you can directly feel the musical history of the singer. This monk's melody is a interval motion such as 'Susuri Sabaha', 'Do-Mi-Mi-Re-Do Sol-Sol-Do', which is a scale found in the Seoul area influenced by Western music. People from Gyeongsang-do who have been influenced by Buddhist music for a long time rarely use 'Sol' as the three notes of 'Mi-La-Do'. Like 'Maha Banya Baramilda Simgyeong'. Also, some monk who was born and raised in Jeolla-do uses Sigimsae of 'Ti-I', like 'Ti-Ti-I, Rit-Ti-Ri, Rit-Ti-Ti, Ti-Ti, Rit-Ti-Ti, Rit-Ti-Ti' to show a semitone motion.

We can tell where a person is from just by listening at their accent and pronunciation, right? It's like how the American, British, and Australian pronunciations are all different even if they use the same English.

Although Korea is small, various cultures and arts are developed in each region, so folk art can give a glimpse of some of the person's identity with just music. If you find it a bit difficult, please listen again to the second lecture, 'Convergence of Korean Folk Music and Buddhist Music'.

Let's go back to <Doryangseok>. He wakes up the temple in the morning by holding and tapping a Moktak that is twice as large as the normal one. We just saw him hitting Moktak. To hit Mokta slowly and loudly and then gradually fast is called 'Down Moktak', and to hit Moktak fast and quietly and then gradually loudly is called 'Up Moktak'.

Let's continue to watch the video.

<Doryangseok> no es una canción cantada por un grupo de personas, sino que se canta en solitario, por lo que se puede sentir directamente la historia musical del cantante. La melodía de este monje es un movimiento de intervalo como 'Susuri Sabaha', 'Do-Mi-Mi-Re-Do Sol-Sol-Do', que es una escala que se encuentra en la zona de Seúl influenciada por la música occidental. La gente de Gyeongsang-do, que ha estado influida por la música budista durante mucho tiempo, rara vez utiliza 'Sol' como las tres notas de 'Mi-La-Do'. Como 'Maha Banya Baramilda Simgyeong'. Además, algún monje que nació y creció en Jeolla-do utiliza Sigimsae de 'Ti-I', como 'Ti-Ti-I, Rit-Ti-Ri, Rit-Ti-Ti, Ti-Ti, Rit-Ti-Ti, Rit-Ti-Ti' para mostrar un movimiento de semitono.

Podemos saber de dónde es una persona sólo con escuchar su acento y su pronunciación, ¿verdad? Es como las pronunciaciones estadounidense, británica y australiana, que son todas diferentes aunque utilicen el mismo inglés.

Aunque Corea es pequeña, en cada región se desarrollan diversas culturas y artes, por lo que el arte popular puede dar una idea de parte de la identidad de la persona con sólo la música. Si le resulta un poco difícil, vuelva a escuchar la segunda conferencia, "Convergencia de la música folclórica coreana y la música budista".

Volvamos a <Doryangseok>. Él despierta el templo por la mañana sosteniendo y golpeando un Moktak que es el doble de grande que el normal. Acabamos de verlo golpeando Moktak. Golpear Moktak despacio y fuerte y luego gradualmente rápido se llama 'Moktak Bajo', y golpear Moktak rápido y silenciosamente y luego gradualmente fuerte se llama 'Moktak Alto'.

Sigamos viendo el vídeo.

#05:52~7:26

<종송>이었습니다. 아까 스님과 멜로디가 사뭇 다르지요? '동부지역 스케일'로 구성된 전통적인 불교음악의 멜로디입니다. 종송은 사찰마다 조금씩 다른데요, 해인사는 대웅전 내에 있는 1m 정도의 작은 종을 치면서 부르지만, 통도사는 범종각의 커다란 종을 치면서 부르고, 송광사는 쇠로 된 북 '금고(金鼓)'를 치면서 부릅니다. 이 종송은 대웅전에서만 이루어지는 것이 아니고, 작은 전각이나 스님들이 수련하는 승방에서도 연행되는데요, 큰 사찰에 가면 대웅전을 중심으로 여기저기서 들려오는 은은한 종소리가 서로 화답하듯이 울려서 환상적인 연주회를 듣는 듯 합니다. 아직 아침 해는 밝아오지 않고 쪽빛 밤하늘에 달님이 걸려있는데, 댓돌에 앉아서 듣는 종송의 하모니는 평생에 한번은 꼭 누려볼 만한 호사입니다.

그리고 이어서 지난 시간에 만난 '사물'이 연주됩니다.

#05:52~7:26

It was <Jongsong>. The melody is quite different from the monk's before, right? It is a melody of traditional Buddhist music composed of 'Eastern region's scale'. Jongsong is slightly different for each temple, and in Haeinsa temple, it is sung by striking a small bell of about 1m inside Daeungjeon hall, but in Tongdosa temple, it is sung by striking the large bell of Beomjonggak pavilion, and in Song-

gwangsa temple, it is sung by striking a metal drum called 'Geumgo'. This Jongsong is performed not only in Daeungjeon Hall, but also in small halls and monks' rooms where they practice. In large temples, the gentle sound of bells coming from here and there around Daeungjeon hall resonates as if reciprocating each other, making it seem like a fantastic concert. The morning sun is not yet bright, and the moon is hanging in the indigo night sky, and listening to the harmony of Jongsong while sitting on a stone is a luxury worth enjoying at least once in a lifetime.

And then, 'Samul' that we met last time is played.

#05:52~7:26

Era <Jongsong>. La melodía es muy diferente a la del monje de antes, ¿verdad? Es una melodía de música budista tradicional compuesta de <escala de la región oriental>. Jongsong es ligeramente diferente en cada templo, y en el templo Haeinsa, se canta golpeando una pequeña campana de aproximadamente 1m dentro de la sala Daeungjeon, pero en el templo Tongdosa, se canta golpeando la gran campana del pabellón Beomjonggak, y en el templo Songgwangsa, se canta golpeando un tambor de metal llamado 'Geumgo'. Este Jongsong se interpreta no sólo en el pabellón Daeungjeon, sino también en pequeñas salas y habitaciones de monjes donde practican. En los grandes templos, el suave sonido de las campanas que vienen de aquí y de allá alrededor de la sala Daeungjeon resuena como si se reciprocaran unas a otras, haciendo que parezca un concierto fantástico. El sol de la mañana aún no ha salido y la luna cuelga en el cielo añil de la noche, y escuchar la armonía del Jongsong sentado en una piedra es un lujo que merece la pena disfrutar al menos una vez en la vida.

Y entonces, suena 'Samul' que conocimos la última vez.

#17:20(17:26)~18:44

본격적으로 아침을 깨우는 역동적인 법고 연주였습니다. 사실 이 법고는 굉장한 테크닉과 체력을 요구하는 어려운 악기입니다. 북 가죽에 얼룩덜룩한 자국들이 모두 연습 때 손 마디의 피부가 쓸려서 난 피로 얼룩진 거라고 할 정도로 매우 고된 일이기도 합니다. 그래서 10여 분의 연주시간 동안 적게는 2명에서 많게는 4명까지 서로 돌아가면서 법고를 치는데, 바톤을 터치하듯이 서로 연주를 이어 받는 부분이 놀랍습니다. 그 부분을 잠깐 볼까요?

#17:20(17:26)~18:44

It was a dynamic Beopgo performance that woke up in earnest in the morning. In fact, this Beopgo is a difficult instrument to play that requires great technique and physical strength. Playing it is also very arduous, to the point that it is said that all the mottled marks on the leather part are stained with blood from rubbing the skin on the knuckles during practice. So, during the 10-minute play time, as few as 2 to as many as 4 people take turns playing Beopgo, and it's amazing that they take over each other's performance like touching a baton. Let's look at that part for a minute. Shall we take a look at that part?

#17:20(17:26)~18:44

Fue una actuación dinámica de Beopgo que despertó en serio por la mañana. De hecho, este Beopgo es un instrumento difícil de tocar que requiere una gran técnica y fuerza física. Tocarlo también es muy arduo, hasta el punto de que se dice que todas las marcas moteadas de la parte de cuero están manchadas de sangre por el roce de la piel de los nudillos durante la práctica. Así, durante los 10 minutos que dura la interpretación, desde 2 hasta 4 personas se turnan para tocar el Beopgo, y es increíble que se apoderen de la interpretación de los demás como si tocaran una batuta. Echemos un vistazo a esa parte un minuto. ¿Echamos un vistazo a esa parte?

#22:24~22:40

두 개의 북소리가 겹친다 할 때 쯤 자연스럽게 이어 받는데, 서로 연주를 방해하지 않게 또 연주가 끊이지 않게 이어가는 모습에서 오랜 연습 시간이 엿보입니다. 이렇게 법고 연주가 끝나면 범종각의 큰 범종이 총 28번 울립니다. 이 범종의 소리를 들으며 스님들이 승방에서 나와 본식이 있는 대웅전으로 이동하는데, 그 모습이 장관입니다. 질서정연히 줄을 지어서 엄숙하게 이동하는데, 이 모습이 마치 기러기가 열을 지어 날아가는 모습과 같다고 해서 '안행(雁行)'이라는 이름이 붙을 정도입니다.

사찰 내의 스님들이 모두 대웅전에 모이는 동안 범종과 목어와 운판까지. 사물의 연주가 마무리됩니다.

#22:24~22:40

When the sound of two drums overlap, they naturally take over, and their long practice time can be seen from the way the performance continues without interfering with each other. At the end of the Beopgo performance, the large Beomjong at Beomjonggak pavilion rings a total of 28 times. Listening to the sound of this Beomjong, the monks come out of the monk's room and move to Daeungjeon hall where the main ceremony is held, and the scene is spectacular. They move solemnly in an orderly line, and the appearance is similar to that of wild geese flying in a line, so it is called 'Anhaeng(procession of wild geese)'.

While all the monks in the temple gather at Daeungjeon hall, the performance of Samul such as Beomjong, Mokeo(wooden fish), and Unpan is finished.

#22:24~22:40

Cuando el sonido de dos tambores se superponen, toman el relevo de forma natural, y su largo tiempo de práctica puede verse por la forma en que la actuación continúa sin interferir entre sí. Al final de la actuación del Beopgo, el gran Beomjong del pabellón Beomjonggak suena un total de 28 veces. Al escuchar el sonido de este Beomjong, los monjes salen de la sala de monjes y se dirigen a la sala Daeungjeon, donde se celebra la ceremonia principal, y la escena es espectacular. Se mueven solemnemente en una fila ordenada, y su aspecto es similar al de gansos salvajes volando en fila, por lo que se llama "Anhaeng (procesión de gansos salvajes)".

Mientras todos los monjes del templo se reúnen en la sala Daeungjeon, termina la representación de Samul, como Beomjong, Mokeo (pez de madera) y Unpan.

맺음말

새벽예불을 더 알아보고 싶다면, 도서『템플스테이 길라잡이』(운주사, 2013), 여러 사찰에 대한 정보를 얻고 싶다면,『아름다운 사찰여행』(상상출판, 2020), 음악에 대해 궁금하다면, 제가 쓴「한국불교 새벽예불의 음악적 특징」(한양대학교, 2012)을 추천합니다.

새벽예불은 다음 강의에서 이어 가겠습니다.

Closing remarks

If you want to learn more about Dawn Yebul, I recommend "Guide to Temple Stay"(Unjusa, 2013), if you want to get information on various temples, I recommend "Beautiful Temple Tour"(Sangsang Publishing, 2020), and if you are curious about music, I recommend "Musical Characteristics of Dawn Yebul in Korean Buddhism" (Hanyang University, 2012).

Dawn Yebul will continue in the next lecture.

Comentarios finales

Si quieres saber más sobre el Yebul del Amanecer, te recomiendo "Guía para la estancia en el templo" (Unjusa, 2013), si quieres informarte sobre varios templos, te recomiendo "Beautiful Temple Tour" (Sangsang Publishing, 2020), y si tienes curiosidad por la música, te recomiendo "Características musicales del Yebul del Amanecer en el budismo coreano" (Hanyang University, 2012).

El Yebul del Amanecer continuará en la próxima conferencia.

- 새벽예불의 의미와 절차를 알아봅시다.

- 새벽예불에서 연행되는 불교음악을 들어봅시다.

- Let's find out the meaning and procedure of Dawn Yebul.

- Let's listen to the Buddhist music performed in Dawn Yebul.

- Veamos el significado y el procedimiento del Yebul del Amanecer.

- Escuchemos la música budista interpretada en el Yebul del Amanecer.

**SCRIPT 5. 기원의 소리, 예불2**

**SCRIPT 5. The Sound of Prayer, Yebul 2**

**SCRIPT 5. El sonido de la oración, Yebul 2**

인사말

안녕하세요. 양영진입니다.

지난 시간에 이어 이번 차시도 새벽예불을 살펴보겠습니다.

Greetings

Hello, I'm Yang Youngjin.

Following the last lecture, let's take a look at Dawn Yebul.

Saludos

Hola, soy Yang Youngjin.

Después de la última conferencia, vamos a echar un vistazo a Yebul del Amanecer.

<도량석>에서 <종송>, <사물>까지 법당 외 의식을 마치면, 법당 내 본 의식이 시작됩니다.

본 의식은 먼저 차나 향을 올리고, <칠정례>라고 하는 의식을 진행합니다. 이어서 축원문이나 발원문을 읽고, '반야심경'으로 본 의식을 마무리 하는 순서입니다.

After completing the rituals outside the Dharma hall from <Doryangseok> to <Jongsong> and <Samul>, the main ritual inside the Dharma hall begins.

In this main ritual, tea or incense is offered first, and a ritual called <Chiljeongrye> is held. Next, it is the order of reading the message of wishes or prays, and concluding the ritual with the 'Heart Sutra'.

Tras completar los rituales fuera de la sala del Dharma desde <Doryangseok> hasta <Jongsong> y <Samul>, comienza el ritual principal dentro de la sala del Dharma.

En este ritual principal, primero se ofrece té o incienso y se celebra un ritual llamado <Chiljeongrye>. A continuación, se ordena la lectura del mensaje de deseos o plegarias, y se concluye el ritual con el <Sutra del Corazón>.

이번에는 해인사에서 서남쪽으로 이동해서 전라도에 위치한 화엄사의 새벽예불을 살펴볼까요?

법당 내 의식은 역시 종소리로 시작합니다. <도량석>의 목탁처럼 세 번 올리고, 세 번 내립니다. 종소리로 잠들어 있던 의식을 깨우면, 조용히 예불이 시작됩니다.

This time, let's go southwest from Haeinsa temple and take a look at Hwaeomsa temple's Dawn Rituals located in Jeolla-do.

The ritual in the Dharma hall also starts with the sound of a bell. Just like the sound of Moktak in <Doryangseok>, the sound of a bell up three times and down three times. When the sleeping con-

sciousness is awakened by the sound of a bell, Yebul begins the silent worship service begins quietly.

Esta vez, vayamos al suroeste del templo Haeinsa y echemos un vistazo a los Rituales del Amanecer del templo Hwaeomsa, situado en Jeolla-do.

El ritual en la sala Dharma también comienza con el sonido de una campana. Igual que el sonido de Moktak en <Doryangseok>, el sonido de una campana arriba tres veces y abajo tres veces. Cuando la conciencia dormida es despertada por el sonido de una campana, Yebul comienza el servicio de adoración silencioso comienza en silencio.

#25:47~26:47(27:16)

첫 곡인 <다게>입니다. 말 그대로 차를 올리는 의식입니다. 우리가 보통 손님이 멀리서 오시면 자리로 모시고 차를 대접하잖아요? 일종의 welcome drink죠.

<다게>의 가사에도 이런 상황이 잘 반영되어 있습니다.

#25:47~26:47(27:16)

The first song is <Dagae>. It is literally offering a tea ritual. We usually serve tea when guests come from far away, right? It's a kind of welcome drink.

The lyrics of <Dagae> reflect this situation well.

#25:47~26:47(27:16)

La primera canción es <Dagae>. Se trata literalmente de ofrecer un ritual de té. Solemos servir té cuando vienen invitados de lejos, ¿verdad? Es una especie de bebida de bienvenida.

La letra de <Dagae> refleja bien esta situación.

"제가 지금 맑고 깨끗한 물을 올리오니, 감로의 차로 변하여 지이다.

부처님께 바치오니 원컨대 어여삐 여기시어 받아주소서.'

"Now I offer clear and clean water, and it turns into sweet dew tea.

I am offering it to the Buddha, so please take it."

"Ahora ofrezco agua clara y limpia, que se convierte en té de dulce rocío.

Se lo ofrezco al Buda, por favor, acéptalo".

선율은 전형적인 '동부지역 토리'로 구성되어있습니다. '라- 도라솔 미라라-'이렇게 음이 하행할 때는 '도라솔미'로 순차하행하고, 상행할 때는 '미라'로 솔을 거치치 않습니다. 종지음이 음계의 정중앙에 위치한 pentatonic scale이죠. 독특

한 타악기를 사용하는데, '경쇠'라고 합니다.

The melody is composed of a typical 'eastern region's Tori'. 'La~ Do-La-Sol Mi-La-La~' When the notes going down, they go conjunct descending as 'Do-La-Sol-Mi', and when ascending, they lead to 'Mi-Ra', not include 'Sol'. It is a pentatonic scale that the tonic note is in the middle of the scale. It uses a unique percussion instrument, which is called 'Gyeongsoe'.

La melodía está compuesta por un típico 'Tori de la región oriental'. La~ Do-La-Sol Mi-La-La~' Cuando las notas bajan, van conjuntadas descendiendo como 'Do-La-Sol-Mi', y cuando ascienden, llevan a 'Mi-Ra', sin incluir 'Sol'. Es una escala pentatónica en la que la nota tónica está en el centro de la escala. Utiliza un instrumento de percusión único, que se llama 'Gyeongsoe'.

작은 쇠그릇에 나무 손잡이를 달고 사슴뿔이나 나무채로 엎어놓은 뒷면을 두드려서 소리를 냅니다. 재미있는 점이 경쇠는 전혀 다른 종교인 무교에서도 쓰인다는 겁니다. 한반도 남쪽 땅끝에서 이어진 섬 '진도'에는 씻김굿이라고 하는 전통무교의식이 있는데, 거기서도 이 악기가 쓰입니다. 무교에서는 이 악기를 '정주'라고 합니다. 다만 나무손잡이도 없고 그릇의 오목한 부분을 하늘로 향해서 모서리를 치는 점이 다를 뿐입니다. 예전에 씻김굿 보유자셨던 김대례 단골(1935~2011)을 찾아가서 왜 사슴뿔로 치느냐고 여쭤본 적이 있었는데, 사슴뿔이라야 그 소리가 하늘에 닿는다고 하셨어요. 화엄사에서는 목탁채로 치는데, 사진처럼 통도사에서는 요즘도 사슴뿔로 치고 있습니다. 아마 시베리아 샤먼 쪽에서 전해진 전통이 아닌가 싶습니다.

It is made by attaching a wooden handle to a small iron bowl, and the sound is produced by beating the backside of it with deer antlers or wooden sticks. The interesting thing is that Gyeongsoe is also used in shamanism, a completely different religion. On Jindo island, which runs from the southern tip of the Korean Peninsula, there is a traditional shamanic ritual called Ssitgim Gut, where this instrument is also used. In Shamanism, this instrument is called 'Jeongju'. The only differences are that there is no wooden handle and the sound is produced by striking the corner with the concave part of the bowl facing the sky. I once went to Kim Dae-rye(1935-2011), who was the holder of Intangible Cultural Property 'Ssitgim Gut', and asked why he uses deer antlers, and he said that only deer antlers can make the sound reach the sky. At Hwaeomsa temple, it is played with Moktak stick, but as shown in the picture, at Tongdosa temple, it is still played with deer antlers. It is probably a tradition passed down from the Siberian shamans.

Se fabrica uniendo un mango de madera a un pequeño cuenco de hierro, y el sonido se produce golpeando su parte trasera con cuernos de ciervo o palos de madera. Lo interesante es que el Gyeongsoe también se utiliza en el chamanismo, una religión completamente distinta. En la isla de Jindo, en el extremo sur de la península coreana, hay un ritual chamánico tradicional llamado Ssitgim Gut, donde también se utiliza este instrumento. En el chamanismo, este instrumento se llama "Jeongju". Las únicas diferencias son que no tiene mango de madera y que el sonido se produce golpeando la esquina con la parte cóncava del cuenco mirando al cielo. Una vez fui a ver a Kim Dae-rye(1935-2011), que era el poseedor del Bien Cultural Inmaterial "Ssitgim Gut", y le pregunté por qué usaba cuernos de ciervo, y me dijo que sólo los cuernos de ciervo pueden hacer que el sonido llegue al cielo. En el

templo de Hwaeomsa, se toca con un palo de Moktak, pero, como se ve en la foto, en el de Tongdosa se sigue tocando con cuernos de ciervo, probablemente una tradición transmitida por los chamanes siberianos.

<다게>에 이어서 메인 의식인 <칠정례>가 연행됩니다.

Following <Dagae>, the main ritual, <Chiljeongrye(seven heartfelt reverences>, is performed.

Después de <Dagae>, se realiza el ritual principal, <Chiljeongrye(siete reverencias de corazón>.

#27:16~28:30(28:56)

지금까지는 독창이었던 것과 다르게 <칠정례>부터는 제창으로 연행됩니다. 가장 장엄하다고 할 수 있는 새벽예불의 하이라이트입니다. <칠정례>는 현 세계의 부처인 석가모니, 모든 세계의 부처인 불타야중 등 일곱 대상에 대한 예경을 모아놓은 의식문입니다. 비교적 근세에 만들어진 신식 예식문인데, 봉선사의 '월운스님'이 이 <칠정례>를 널리 퍼트리는데 중요한 역할을 하셨다고 합니다.

대상이 총 일곱이라, 매 대상을 호명할 때 마다 절을 합니다. 한 정례마다 3번의 경쇠를 치는데, 처음 한번은 바로 서고, 두 번째에는 절을 하고, 세 번째 경쇠 소리를 들으면 상체만 일으켜 무릎을 꿇은 자세를 유지합니다.

선율도 매 정례마다 하나의 사이클을 도는데, '도-라' 이렇게 시작해서 '삼계도사' 이렇게 최고음 '레'까지 올라갔다가 '시아본사 도라솔 미라라'로 종지합니다. 이런 사이클을 일곱 번 반복하는 거죠. 여기서 '라솔미'로 최저음까지 내려가는 것은 의식의 대상을 밝히며 절을 할 때입니다. 머리를 낮추며 멜로디도 내려가는 거죠. 그래서 사찰에 가면 이렇게 순차하행하는 선율에서 아무 신호 없이도 반배를 하는 신도들을 찾아볼 수 있습니다.

가사와 행동, 음악까지 모두 하나의 흐름 안에서 움직이는데, 악기와 음악의 싸인이 이 커다란 흐름을 지휘하는 거죠. 지휘자가 없는 동양의 음악이기 때문에 생길 수 있는 흥미로운 현상입니다.

장중한 <칠정례>가 끝나면 다시 독창으로 <행선축원문>이 연행됩니다.

#27:16~28:30(28:56)

Unlike previous songs that were sung alone, from <Chiljeongrye>, several people sang together. This is the highlight of Dawn Yebul, which is the most magnificent. <Chiljeongrye> is a collection of praises for seven objects, including Sakyamuni who is the Buddha of the present world, and Bultayajung who is the Buddha of all worlds. It is a new riual made in relatively modern times, and it is said that 'monk Wolun' of Bongseonsa temple played an important role in spreading the <Chiljeongrye> widely.

There are seven objects of praise in total, so bows are made each time an object is called. In each Jeongrye(right ceremony), Gyeongsoe is beaten three times. The first one is to stand upright, the second to bow, and the third to hear the sound of the Gyeongsoe and to raise only the upper body and maintain a kneeling posture.

The melody also goes through a cycle every Jeongrye, starting with 'Do-La' and rising to the highest note 'Re' on 'Samgye Dosa' and ending with 'Do-La-Sol Mi-La-La' on 'Siabonsa'. They repeat this cycle seven times. Here, the part that goes down to the lowest note with 'La-Sol-Mi' is when they bow while revealing the objects of the ritual. As they lower their head, the melody goes down as well. So, in a temple, you can find believers who are half bowing without any signal in the melody that is done by conjunct descending.

The lyrics, behaviors, and even the music all move in one flow, and the signs of the instruments and music direct this great flow. It's an interesting phenomenon that can happen because it's Eastern music without a conductor.

After the solemn <Chiljeongrye> is over, <Haengseon Chukwonmun> is performed again as a solo.

A diferencia de las canciones anteriores que se cantaban solas, a partir de <Chiljeongrye>, varias personas cantaron juntas. Este es el punto culminante de Dawn Yebul, el más magnífico. <Chiljeongrye> es una colección de alabanzas a siete objetos, incluido Sakyamuni, que es el Buda del mundo actual, y Bultayajung, que es el Buda de todos los mundos. Es un nuevo riual hecho en tiempos relativamente modernos, y se dice que el 'monje Wolun' del templo de Bongseonsa desempeñó un papel importante en la amplia difusión del <Chiljeongrye>.

La melodía también recorre un ciclo cada Jeongrye, empezando con 'Do-La' y subiendo hasta la nota más alta 'Re' en 'Samgye Dosa' y terminando con 'Do-La-Sol Mi-La-La' en 'Siabonsa'. Este ciclo se repite siete veces. Aquí, la parte que baja a la nota más grave con "La-Sol-Mi" es cuando se inclinan mientras revelan los objetos del ritual. Cuando bajan la cabeza, la melodía también desciende. Así, en un templo, se pueden encontrar creyentes que se inclinan a medias sin ninguna señal en la melodía que se hace por conjunción descendente.

La letra, los comportamientos e incluso la música se mueven en un mismo flujo, y los signos de los instrumentos y la música dirigen este gran flujo. Es un fenómeno interesante que puede ocurrir porque es música oriental sin director de orquesta.

Tras terminar el solemne <Chiljeongrye>, <Haengseon Chukwonmun> se interpreta de nuevo como un solo.

#35:06~

<축원문>부터는 경쇠가 아닌, 목탁이 쓰입니다. 그 이유는 역시 가사를 살펴보면 알 수 있습니다.

#35:06~

From <Cheongwonmun(the message of wishes)>, Moktak is used instead of a Gyeongsoe. The reason can be seen by looking at the lyrics.

#35:06~

En <Cheongwonmun(el mensaje de los deseos)>, se utiliza Moktak en lugar de Gyeongsoe. La razón puede verse mirando la letra.

"세상에 항상 수행을 닦아(보살도를 행하여) 큰 지혜를 완성케 하소서."

"In the world, may we always practice asceticism(exercise the Bodhisattva Way) and complete great wisdom."

"En el mundo, que siempre practiquemos el ascetismo (ejercitar la Vía del Bodhisattva) y completemos la gran sabiduría".

부처님을 향한 의식이지만, 내용적으로 수행자의 다짐과 기원이 담겨져 있기 때문에 수행자의 의식구인 목탁을 사용한 것으로 보입니다. 이 다음에는 <반야심경>이라는 대표적인 경전이 구송되고 본의식이 마무리 됩니다.

It is a ceremony for Buddha, but since it contains the practitioner's commitments and wishes, it seems that the monk's ceremonial tool, Moktak, was used. After this ceremony, the representative sutra called <Heart Sutra> is recited, and the main ceremony is concluded.

Se trata de una ceremonia para Buda, pero como contiene los compromisos y deseos del practicante, parece que se utilizó la herramienta ceremonial del monje, el Moktak. Después de esta ceremonia, se recita el sutra representativo llamado <Sutra del Corazón>, y concluye la ceremonia principal.

#37:53~

<반야심경>은 한국에서 매우 사랑받는 경전 중 하나입니다. 보통 의식의 마무리 단계에서 연행되는데, '라도레'의 3음을 주로 쓰고 곡이 끝날 때가 돼서야 '도라솔미라라' 이렇게 내려오는 아주 전형적인 '동부지역 토리'입니다. 또 한자에 한박씩 또박또박 읽어나가는 리듬은 일본의 것과도 유사합니다. 경전 구송을 모두 마치면 "성불하십시오"하는 인사와 함께 예불을 마치게 됩니다.

#37:53~

<Heart Sutra> is one of the most beloved scriptures in Korea. It is usually performed at the end of the ceremony, and it is a very typical 'Eastern region Tori' where the three notes of 'Do-Re-Re' are mainly used and 'Do-La-Sol Mi-La-La' comes down only when the song is almost over. Also, the rhythm of reading each letter one beat at a time is similar to that of Japan. When the sutra chanting is finished, Yebul ends with the greeting, "May you be Enlightened."

#37:53

<El Sutra del Corazón> es una de las escrituras más queridas en Corea. Suele interpretarse al final de la ceremonia, y es un <Tori de la región oriental> muy típico, en el que se utilizan principalmente las tres notas de <Do-Re-Re> y <Do-La-Sol Mi-La-La> sólo cuando la canción está a punto de termi-

nar. Además, el ritmo de lectura de cada letra compás a compás es similar al de Japón. Cuando termina el canto del sutra, Yebul termina con el saludo: "Que te Ilumines".

새벽예불은 겉으로는 부처님께 올리는 예경이지만, 속내는 조금 다르게 해석할 수 있습니다. "큰 지혜에서 물러남이 없도록 하소서", "큰 지혜를 얻기 위해 물러서지 않겠습니다". "큰 지혜를 완성하게 하소서", "큰 지혜를 완성하겠습니다". 결국 이것은 수행자의 다짐이고 또 그렇게 되기를 바라는 간절한 기원의 의식입니다. 수행자가 그 수행에 대한 다짐을 매일을 아침, 하루도 변함없이 최고의 대상에게 바치는 의식. 그것이 저는 새벽예불이라고 생각합니다. 그 경건하고 엄숙한 의식을 보며, 저도 제 삶의 목표나 의미를 다시 정리하고는 합니다.

On the outside, Dawn Yebul is a worship to Buddha, but on the inside, it can be interpreted a little differently. "Let us not retreat from great wisdom." "I will not retreat to obtain great wisdom." "Let me complete great wisdom." "I will complete great wisdom." In the end, these are the practitioner's commitments and the earnest wishful ceremonies that they hope to become. A ritual in which practitioners dedicate their commitment to practice to the highest object every morning, every day. I think it's Dawn Yebul. Looking at that pious and solemn ritual, I also tend to reorganize the goals and meanings of my life.

Por fuera, el Yebul del Amanecer es un culto a Buda, pero por dentro puede interpretarse de forma algo diferente: "No retrocedamos ante la gran sabiduría", "No retrocederé para obtener la gran sabiduría", "Permítanme completar la gran sabiduría", "Completaré la gran sabiduría". En el fondo, se trata de los compromisos de los practicantes y de las ceremonias de los deseos sinceros que esperan llegar a ser. Un ritual en el que los practicantes dedican su compromiso de práctica al objeto más elevado cada mañana, cada día. Al contemplar ese ritual piadoso y solemne, también tiendo a reorganizar los objetivos y significados de mi vida.

새벽예불을 마치고 법당에서 나오면 어느새 아침 해가 떠 있고, 잠들어 있던 세상이 모두 깨어나 있습니다. 하루의 아침잠을 반납한 대신에 얻어내는 값진 경험입니다.

When I came out of the Dharma hall after Dawn Yebul, the morning sun rose, and the sleeping world was all awake. It was a valuable experience gained in return for a morning sleep.

Cuando salí de la sala del Dharma después del Yebul del Amanecer, el sol de la mañana había salido y el mundo dormido estaba despierto. Fue una valiosa experiencia que obtuve a cambio de un día de sueño matutino.

맺음말

예불을 더 알아보고 싶다면, 도서 『템플스테이 길라잡이』(운주사, 2013), 여러 사찰에 대한 정보를 얻고 싶다면, 『아름다운 사찰여행』(상상출판, 2020), 음악에 대해 궁금하다면, 제가 쓴 「한국불교 새벽예불의 음악적 특징」(한양대학교, 2012)을 추천합니다.

새벽예불을 함께 쭉 훑어 본 두 개의 강의 어떠셨나요?

다음 시간에는 한국어로 이루어진 불교음악을 들어보겠습니다.

지금까지 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

If you want to learn more about Dawn Yebul, I recommend “Guide to Temple Stay”(Unjusa, 2013), if you want to get information on various temples, I recommend “Beautiful Temple Tour”(Sangsang Publishing, 2020), and if you are curious about music, I recommend “Musical Characteristics of Dawn Yebul in Korean Buddhism” (Hanyang University, 2012).

How did you like the two lectures that went through Dawn Yebul together?

Next time, we will listen to the Buddhist music in Hangeul.

This has been Yang Youngjin. Thank you.

Comentarios finales

Si quieres saber más sobre Yebul del Amanecer, te recomiendo “Guía para la estancia en templos” (Unjusa, 2013), si quieres informarte sobre varios templos, te recomiendo “Hermoso recorrido por los templos” (Sangsang Publishing, 2020), y si tienes curiosidad por la música, te recomiendo “Características musicales de Yebul del Amanecer en el budismo coreano” (Hanyang University, 2012).

¿Qué le han parecido las dos conferencias que han repasado juntas Yebul del Amanecer?

La próxima vez, escucharemos la música budista en Hangeul.

Este ha sido Yang Youngjin. Gracias.

- 새벽예불의 의미와 절차를 알아봅시다.

- 새벽예불에서 연행되는 불교음악을 들어봅시다.

- Let’s find out the meaning and procedure of Dawn Yebul.

- Let’s listen to the Buddhist music performed in Dawn Yebul.

- Veamos el significado y el procedimiento del Yebul del Amanecer.

- Escuchemos la música budista interpretada en el Yebul del Amanecer.

## SCRIPT 6. 한글 불교음악

## SCRIPT 6. Buddhist Music in Hangeul

## SCRIPT 6. Música budista en Hangeul

안녕하세요. 양영진입니다.

지금까지 강의에서는 한문으로 된 불교음악을 다루어 왔습니다.

Hello, I'm Yang Youngjin.

The lectures so far have dealt with Buddhist music written in Chinese characters.

Hola, soy Yang Youngjin.

Las conferencias hasta ahora se han ocupado de la música budista escrita en caracteres chinos.

경전이 한글로 번역된 것은 한글이 존재해왔던 15세기부터라고 해요.

하지만 음악으로 구송하는 것은 대부분 한문가사였어요.

한국불교가 중국을 거쳐 한국으로 들어왔기 때문에 경전의 대부분이 한문이기도 하고,

또 최초의 한글 신문이 1899년에야 발간되었었을 만큼,

전통적으로 한문을 공식언어로 사용해 왔었기 때문이에요.

한편으로는 경전을 읽는 음률이 음악이었기 때문에

가사를 바꿔서 그 음율에 얹어 부르는 일이 어려웠을 거라는 생각도 듭니다.

소위 말해 편곡에 개작이니까요.

It is said that the scriptures were translated into Hangeul(Korean alphabet) from the 15th century when Hangeul existed.

But it was mostly Chinese characters that were used in music.

Because Korean Buddhism entered Korea via China, most of the scriptures are written in Chinese characters,

And the first Hangeul newspaper was published only in 1899,

So Chinese characters has traditionally been used as an official language.

On the other hand, when reading the sutras with music,

It would have been difficult to change the lyrics and sing along to that tune.

After all, it was like rewriting or arrangement.

Se dice que las escrituras se tradujeron al Hangeul (alfabeto coreano) a partir del siglo XV, cuando existía el Hangeul.

Pero eran sobre todo caracteres chinos los que se utilizaban en la música.

Como el budismo coreano entró en Corea a través de China, la mayoría de las escrituras están escritas en caracteres chinos,

Y el primer periódico en Hangeul no se publicó hasta 1899,

Así que los caracteres chinos se han utilizado tradicionalmente como lengua oficial.

Por otra parte, al leer los sutras con música,

Hubiera sido difícil cambiar la letra y cantar con esa melodía.

Al fin y al cabo, era como reescribirla o arreglarla.

오늘은 전통적으로 불교 의례에서 한글로 연행되었던 불교음악,

또 20세기 후반에서야 불려지기 시작한 한글 경전과

새로 작곡되어 불려지고 있는 찬불가까지 살펴볼까 합니다.

Today, we will take a look at Buddhist music traditionally performed in Hangeul in Buddhist riuals,

the Korean scriptures that began to be sung only in the late 20th century,

and Buddhist hymns, newly composed and sung.

Hoy, echaremos un vistazo a la música budista interpretada tradicionalmente en hangeul en riuals budistas,

las escrituras coreanas que no empezaron a cantarse hasta finales del siglo XX,

y los himnos budistas, compuestos y cantados recientemente.

대표적인 한문 의식문을 볼까요? 한글로 번역된 글을 읽어볼께요.

Let's take a look at the representative ceremonial article in Chinese characters. I will read the article translated into Korean.

Veamos el artículo ceremonial representativo en caracteres chinos. Leeré el artículo traducido al coreano.

지극한 마음으로 신명을 바쳐 예를 올리나이다.

영취산 법화회상에서 꽃을 들어 대중에게 보이셨으며 저희들의 본사이신 석가모니부처님이시여.

오직 바라오니 자비로써 저희들의 정례를 받으옵소서.

I offer my thanks with all my heart.

Shakyamuni Buddha, who is our true teacher, held up flowers and showed them to the public at the place to speak Dharma.

We only ask that you accept our Jeongrye(heartfelt reverence) with mercy.

Te doy las gracias de todo corazón.

El Buda Shakyamuni, que es nuestro verdadero maestro, sostuvo flores y las mostró al público en el lugar para hablar Dharma.

Sólo le pedimos que acepte nuestro Jeongrye (reverencia de corazón) con misericordia.

영상작법의 <정례>입니다. 이 노래는 누구를 위한 것일까요?

가사에도 나와 있듯이 석가모니부처님을 향한 노래입니다.

사실 새벽예불에서도 말씀드렸듯이 본래 불교의례는 인간을 위한 것이 아닙니다.

부처님과 불보살을 비롯한 여러 성중께 바치는 것이지요.

수도자가 그의 신에게 올리는 예식이고, 그것을 듣는 신도는 제3자에 가깝습니다.

저는 이것이 오랫동안 한국불교에서 한글 의례가 적극적으로 수용되지 않았던 이유 중 하나라고 생각합니다.

This is the <Jeongrye> of Yeongsan Jakbeop. Who is this song for?

As the lyrics say, it is a song for Shakyamuni Buddha.

In fact, as I said in Dawn Yebul, originally Buddhist rituals are not for humans.

It is dedicated to various holy ones including Buddha and Bodhisattva.

It is a ritual that a monk performs to his god, and the believer who listens to it is close to a third party.

I think this is one of the reasons why Hangeul rituals have not been actively accepted in Korean Buddhism for a long time.

Este es el <Jeongrye> de Yeongsan Jakbeop. ¿Para quién es esta canción?

Como dice la letra, es una canción para el Buda Shakyamuni.

De hecho, como dije en Yebul del Amanecer, originalmente los rituales budistas no son para los humanos.

Están dedicados a varios santos, incluidos Buda y Bodhisattva.

Es un ritual que un monje realiza a su dios, y el creyente que lo escucha está cerca de un tercero.

Creo que ésta es una de las razones por las que los rituales en Hangeul no han sido aceptados activamente en el budismo coreano durante mucho tiempo.

그런데 그렇지 않은 경우가 있습니다.

바로 인간에게 부처님의 법을 전달해야만 할 때입니다.

But there is a case where it's not.

It's the time to deliver Buddha's Dharma to humans.

Pero hay un caso en el que no es así.

Es el momento de transmitir el Dharma de Buda a los humanos.

이 곡은 <영가전에>라는 한글로 번역된 불교음악입니다. 잠시 들어볼까요? #음악1

보통 돌아가신 분을 위한 재의식이나 시다림과 같은 장례절차에서 많이 불려집니다.

가사가 4글자 4글자로 딱딱 떨어지고, 그 선율도 <반야심경>과 같은 경전을 읽는 멜로디와 유사합니다.

부처님께 올리는 불공과 다르게 이 절차는 인간의 영혼을 위한 절차입니다.

인간 영혼이 알아들어야 성립하는 의식이죠.

그래서 장례절차에 사용되는 불교음악은 일찍이 이렇게 한글의 형태로 많이 개작되었습니다.

This song is Buddhist music translated into Hanguel called <Yeonggajeone>. Shall we listen to it for a moment? #Music 1

It is usually sung in funeral procedures such as Jae or Sidarim(Sitavana) for the deceased.

The lyrics are exactly composed of four letters, and the melody is similar to the melody of reading sutras such as <Heart Sutra>.

Unlike Bulgong to Buddha, this procedure is for the human soul.

It's a ritual that can only be established when the human soul understands it.

Therefore, Buddhist music used in funeral procedures has been rewritten in the form of Hangeul so early on.

Esta canción es música budista traducida al hangul llamada <Yeonggajeone>. ¿La escuchamos un momento? #Música 1

Suele cantarse en procedimientos funerarios como Jae o Sidarim(Sitavana) para el difunto.

La letra se compone exactamente de cuatro letras, y la melodía es similar a la de la lectura de sutras como <Sutra del Corazón>.

A diferencia del Bulgong a Buda, este procedimiento es para el alma humana.

Es un ritual que sólo puede establecerse cuando el alma humana lo comprende.

Por lo tanto, la música budista utilizada en los procedimientos funerarios ha sido reescrita en forma de Hangeul tan temprano.

또 아주 전통적으로 한글을 섞어 부르던 곡이 있습니다.

바로 <화청>입니다.

Also, there is a song that has been sung in Korean traditionally.

It's <Hwacheong>.

También hay una canción que se ha cantado tradicionalmente en coreano.

Es <Hwacheong>.

#음악2

#Music2

#Music2

이 <화청>이라는 악곡은 전통적으로 본의식이 끝나고, 뒷풀이 의식에서 연행되었던 악곡입니다. 다시 말하자면 부처님께 올리는 본의식이 끝나고, 모여있는 인간들을 위해 불렀던 노래지요. 내용은 부처님께 복덕을 비는 내용으로 되어있습니다. 여담으로 이 <화청>을 부를 때 신도들은 가장 많은 성금을 내어 놓습니다. 뭐니뭐니해도 복덕 비는 것을 들으면 간절해 지는 것은 어쩔 수 없나봅니다.

This song called <Hwacheong> was traditionally performed during the after-party ceremony after the main ceremony. In other words, it was a song that was sung for the people who gathered together after the main ceremony to the Buddha was over. The content is to pray for blessings to the Buddha. By the way, when singing this <Hwacheong>, believers donate the most. It seems inevitable that people become desperate when hearing the wish of blessings most of all.

Esta canción llamada <Hwacheong> se interpretaba tradicionalmente durante la ceremonia posterior a la ceremonia principal. En otras palabras, era una canción que se cantaba para la gente que se reunía una vez terminada la ceremonia principal al Buda. El contenido es rezar para pedir bendiciones al

Buda. Por cierto, cuando se canta esta <Hwacheong>, los creyentes son los que más donan. Parece inevitable que la gente se desespere al oír el deseo de bendiciones sobre todo.

또 1900년대 중반부터는 색다른 형태로 한글 불교음악이 만들어졌습니다. 바로 '찬송'의 형태입니다. 교회의 '찬송가'에서 영향을 받은 것인데, 피아노 반주에 화성을 쌓아서 4성부로 노래하는 '찬불가'라고 합니다.

Also, from the mid-1900s, Hangeul Buddhist music was created in a different form. It is a form of 'hymn'. It was influenced by the church's 'hymn(Chansongga)', and it is called 'Chanbulga', which is sung in 4 voices by stacking harmony with piano accompaniment.

Asimismo, desde mediados del siglo XIX, la música budista Hangeul se creó de una forma diferente. Es una forma de "himno". Fue influenciada por el 'himno(Chansongga)' de la iglesia, y se llama 'Chanbulga', que se canta a 4 voces apilando la armonía con acompañamiento de piano.

#음악3

#Music3

#Music3

지금까지 들어본 음악과 확 다르고 친숙하지요?

<삼귀의>라는 곡인데 본래 '귀의불 귀의법 귀의승'.

이 9글자의 한문을 한글로 번역해서 작곡한 것입니다.

이때부터 예불에 대한 한국불교의 인식이 바뀌기 시작한 것 같습니다.

부처님께 '바치는 것'이라는 인식보다, '내가' 바치는 것에 집중한 결과라고 저는 생각합니다.

1963년 바티칸이 "평신도들도 적극적으로, 의식적으로 그리고 능동적으로 참여할 수 있도록, 미사를 라틴어 뿐만 아니라 각 나라의 언어로 봉헌하는 것을 허용한 것"과 동일한 맥락입니다.

It's completely different from the music you have heard so far, and familiar, right?

It is a song called <Samgwiui>,

and it was composed by translating the 9 characters of Chinese characters of 'Gwi-Ui-Bul Gwi-Ui-Beop Gwi-Ui-Seung' into Korean.

From then on, it seems that Korean Buddhism's perception of Yebul began to change.

I think it is the result of focusing on 'me', the subject of offering, rather than 'act of offering' to the Buddha.

It is in the same context that the Vatican in 1963 “allowed mass to be consecrated not only in Latin but also in each country’s language so that layperson can actively, consciously and actively participate.”

Es completamente diferente de la música que has escuchado hasta ahora, y familiar, ¿verdad?

Es una canción llamada <Samgwiui>,

y fue compuesta traduciendo los 9 caracteres chinos de ‘Gwi-Ui-Bul Gwi-Ui-Beop Gwi-Ui-Seung’ al coreano.

A partir de entonces, parece que la percepción del budismo coreano sobre Yebul comenzó a cambiar.

Creo que es el resultado de centrarse en el “yo”, el sujeto de la ofrenda, en lugar del “acto de ofrenda” a Buda.

Es en el mismo contexto en el que el Vaticano, en 1963, “permitió que la misa se consagrara no sólo en latín, sino también en la lengua de cada país, para que los laicos pudieran participar activa, consciente y activamente”.

요즘 한국불교는 더 적극적으로 한글을 수용하고 있습니다. 바로 한글반야심경이나 한글금강경 등 불교의 주요 경전을 종단 차원에서 한글로 연행할 것을 권장하는 일입니다. 개인이 번역하여 음악으로 녹음하는 작업은 1980년대부터 이루어져 왔지만, 큰 대사찰에서 본 예식에 한글로 예불을 집전하는 것은 정말 근래의 일입니다.

특히 2011년에는 ‘표준 한글반야심경’을 공표해서 이제는 정말 여러 곳에서 <한글반야심경>을 들을 수 있습니다.

Nowadays, Korean Buddhism is more actively accepting Hangeul. It is to recommend that major Buddhist scriptures, such as the Heart Sutra and the Diamond Sutra, be performed in Korean at the order’s level. The works of translating and recording music by individuals have been done since the 1980s, It is very recently that large Buddhist temples perform main ceremonies in Hangeul.

In particular, in 2011, ‘The Standard Korean Heart Sutra’ was announced, and now we can listen to <Heart Sutra in Hangeul> in many places.

En la actualidad, el budismo coreano acepta más activamente el hangeul. Se trata de recomendar que las principales escrituras budistas, como el Sutra del Corazón y el Sutra del Diamante, se interpreten en coreano a nivel de la orden. Los trabajos de traducción y grabación de música por particulares se vienen realizando desde la década de 1980, Es muy recientemente cuando los grandes templos budistas realizan las principales ceremonias en hangeul.

En particular, en 2011, se anunció <El Sutra del Corazón en coreano estándar>, y ahora podemos escuchar <El Sutra del Corazón en Hangeul> en muchos lugares.

저는 한글이 불교계에서 이제야 적극적으로 수용되게 된 의미를 생각해 봤습니다.

잠시 한 곡 함께 들어볼까요?

I thought about the meaning of Hangeul now being actively accepted in the Buddhist world.

Shall we listen to a song together for a moment?

He pensado en el significado de que el hangul sea ahora activamente aceptado en el mundo budista.

¿Escuchemos juntos una canción un momento?

#음악4

#Music4

#Music4

2022년 한국에는 참 가슴 아픈 일이 있었습니다.

'이태원 참사'라고 하는 사건인데요, 해외 기사를 찾아보는 분들이라면 많이 아시겠지만

2022년 할로윈데이에 이태원에 대규모 인파가 몰려 300명이 넘게 압사한 참사입니다.

이 추모법회에서 동환스님의 <화청>이 울려 퍼졌습니다.

이 곡을 듣고 많은 청중이 울고 또 위안을 받았습니다.

동환스님은 부처님의 입장에서, 또 죽은 영가의 입장에서, 또 유족들의 입장에서

<화청>의 가사를 개작해서 불렀습니다.

만약 이 <화청>의 가사가 한글이 아니었다면, 이처럼 많은 사람들이 위로를 받을 수 있었을까요?

In 2022, there was a very heartbreaking incident in Korea.

It is an incident called 'Seoul Halloween crowd crush', and as many people who read overseas articles know,

It was a disaster in which a large crowd gathered in Itaewon on Halloween Day 2022 and more than 300 people were crushed to death.

At this memorial service, Monk Donghwan's <Hwacheong> resonated.

After hearing this song, many audiences cried and were comforted.

Monk Donghwan changed the lyrics of <Hwacheong> sang it

From the perspective of the Buddha, the deceased souls, and the bereaved family.

If the lyrics of <Hwacheong> were not written in Hanguel, would so many people be comforted?

En 2022, hubo un incidente muy desgarrador en Corea.

Es un incidente llamado “Aplastamiento de multitudes en Halloween de Seúl”, y como saben muchas personas que leen artículos en el extranjero,

Fue un desastre en el que una gran multitud se reunió en Itaewon el día de Halloween de 2022 y más de 300 personas murieron aplastadas.

En este servicio conmemorativo, resonó <Hwacheong> del monje Donghwan.

Tras escuchar esta canción, muchos espectadores lloraron y se sintieron reconfortados.

El monje Donghwan cambió la letra de <Hwacheong> cantándola

Desde la perspectiva de Buda, de las almas fallecidas y de la familia afligida.

Si la letra de <Hwacheong> no estuviera escrita en hangeul, ¿se consolaría tanta gente?

맺음말

찬불가를 더 알아보고 싶다면, 대한불교조계종에서 발간한 『찬불가 합창곡집』(조계종출판사, 2015)을, 한글 경전이 궁금하다면 무비스님의 『한글세대 반야심경』(운주사, 2020)을, 화청을 음악적으로 살펴보고 싶다면, 이종미 선생님의 『화청, 창자의 지역별 음악특성 연구』(민속원, 2015)를 추천합니다.

이번 6개의 강의에서는 한국 불교음악의 기원과 요즘 사찰에서 일상적으로 접할 수 있는 음악들을 살펴보았습니다. 어떠셨나요? 음악으로 만나는 불교, 재미있으셨을까요?

다음 강좌에서는 조금 더 깊이 불교음악에 대한 이야기를 나누어 보도록 보겠습니다.

지금까지 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

If you want to learn more about Chanbulga(Buddhist hymns), I recommend “Choral Songs of Cahnbulga”(the Jogye order Publishing House, 2015) published by the Jogye Order of Korean Buddhism. you are curious about Hanguel scriptures, I recommed “Heart Sutra for the Hangeul Generation”(Unjusa Temple, 2020) by monk Mubi, and if you want to look at Hwachung musically, I recommend “Hwacheong, Study of the Singer’s Musical Characteristics by Region”(Folk Institute, 2015) by Lee Jong-mi.

In these six lectures, we looked at the origins of Korean Buddhist music and the music that can be commonly encountered in Buddhist temples these days. How was it? Did you enjoy Buddhism through music?

In the next lecture, we will talk about Buddhist music in a little more depth.

This has been Yang Youngjin. Thank you.

Comentarios finales

Si quieres saber más sobre Chanbulga(himnos budistas), te recomiendo “Canciones corales de Cahnbulga”(la editorial de la orden Jogye, 2015) publicado por la orden Jogye del budismo coreano. Si tienes curiosidad por las escrituras Hangeul, te recomiendo “Sutra del Corazón para la Generación del Hangeul” (Templo Unjusa, 2020), del monje Mubi, y si quieres conocer el Hwachung musicalmente, te recomiendo “Hwacheong, Estudio de las Características Músicales de los Cantantes según su Región” (Instituto Folk, 2015), de Lee Jong-mi.

En estas seis conferencias, hemos analizado los orígenes de la música budista coreana y la música que se puede encontrar habitualmente en los templos budistas en la actualidad. ¿Cómo era? ¿Disfrutó del budismo a través de la música?

En la próxima conferencia, hablaremos de la música budista con un poco más de profundidad.

Este ha sido Yang Youngjin. Gracias.

■ 심화학습

- 한글 <화청>의 가사를 찾아보고 이해해보자.

- 해인사의 한글 예불 동영상을 찾아 감상해보자.

▪ Further Learning

- Let’s find and understand the lyrics of “Hwacheon” in Korean.

- Find a video of Hangeul Yebul in Haeinsa temple and enjoy it.

▪ Aprendizaje profundo

- Vamos a buscar y entender la letra de “Hwacheon” en coreano.

- Busca un vídeo de Hangeul Yebul en el templo de Haeinsa y disfrútalo.



April 10, 2023



## 10주차 음악으로 만나는 불교의례 2 / Buddhist Ritual through music 2 / Los rituales budistas a través de la música 2

### SCRIPT 1. 불교회화 속 한국 악기와 음악

### SCRIPT 1. Korean Musical Instruments and Music in Buddhist Painting

### SCRIPT 1. Instrumentos musicales coreanos y música en la pintura budista

안녕하세요.

한국 불교 속에 숨겨져 있는 전통음악을 탐구하는 연구자 양영진입니다.

오늘은 불교 회화 속에 여기 저기 남아있는 한국의 전통음악들을 소개해 드리려 합니다.

Hello.

I am Yang Young-jin, a researcher who explores the traditional music hidden in Korean Buddhism.

Today, I would like to introduce the Korean traditional music that remains here and there in Buddhist paintings.

Hola.

Soy Yang Young-jin, una investigadora que explora la música tradicional oculta en el budismo coreano.

Hoy, me gustaría presentar la música tradicional coreana que permanece aquí y allá en las pinturas budistas.

불교 미술품하면 불상, 범종, 이런 것들이 가장 먼저 떠오르실 텐데요,

그보다 더 자주 쉽게 접할 수 있는 불교 미술이 있습니다. 바로 그림입니다.

When you think of Buddhist art, Buddha statues and Beomjong(Buddhist bells) may come to your mind first,

But there is Buddhist art that is easily accessible more often than those. It's a painting.

Cuando piensas en el arte budista, lo primero que te viene a la mente son las estatuas de Buda y los Beomjong (campanas budistas),

Pero hay un arte budista al que se puede acceder más a menudo que a esos. Es una pintura.

ppt3

절에 가시면 벽이나 천정에 그려진 다양한 그림들을 보실 수 있는데요,

이런 그림을 탱화라고 합니다.

When you go to a temple, you can see various paintings painted on the walls and ceilings,

These paintings are called Taenghwa.

Cuando vas a un templo, puedes ver varias pinturas pintadas en las paredes y techos,

Estas pinturas se llaman Taenghwa.

부처의 모습을 그린, 불상 뒤에 모신 그림을 후불탱(後佛幀)

부처의 법을 지키는 수호자, 신중(神衆)의 그림은 신중탱

탱탱하니 귀엽지요?

The painting behind the Buddha statue, which depicts the Buddha, is called Hubulltaeng.

The painting of Sinjung(several gods), the guardians of the Buddha's Dharma, is Sinjungtaeng.

Taeng, Taeng... It's cute, right?

La pintura detrás de la estatua de Buda, que representa a Buda, se llama Hubulltaeng.

La pintura de Sinjung(varios dioses), los guardianes del Dharma de Buda, es Sinjungtaeng.

Taeng, Taeng... Es bonito, ¿verdad?

이 중에서 인간의 영혼을 위한 영단(靈壇)의 그림을 감로탱이라고 하는데요.

바로 이 감로탱에서 한국의 전통을 찾아볼 수 있습니다!

Among them, the painting on the spiritual altar for the human soul is called Gamrotaeng,

You can find the Korean traditions right here in Gamrotaeng!

Entre ellos, el cuadro del altar espiritual para el alma humana se llama Gamrotaeng,

¡Puedes encontrar las tradiciones coreanas en este Gamrotaeng!

일반적으로 천상의 세계를 묘사하는 불교 미술에는

얼후나 당비파와 같은 중국의 악기를 그려 왔습니다.

한국 불교는 중국을 거쳐 한반도로 전래되었기 때문이에요.

In Buddhist art, which usually depicts the heavenly world,

Chinese musical instruments such as Erhu and Pipa have been drawn.

This is because Korean Buddhism was introduced to the Korean Peninsula through China.

En el arte budista, que suele representar el mundo celestial,

se han dibujado instrumentos musicales chinos como el Erhu y la Pipa.

Esto se debe a que el budismo coreano fue introducido en la península coreana a través de China.

하지만 한국에서 나고 자라 한국에서 죽는 영혼을 위한 그림, 감로탱은 다릅니다.

'감로'는 말그대로 단 이슬이라는 뜻인데,

불교에서는 부처님의 가르침이 '감로'와 같다고 해서 불법과 동일한 의미로 사용되고는 합니다.

However, Gamrotaeng, a painting for the souls born, raised and dying in Korea, is different.

'Gamro' literally means sweet dew,

In Buddhism, Buddha's teachings are said to be like 'sweet dew', so it is used in the same sense as the Dharma.

Sin embargo, Gamrotaeng, un cuadro para las almas que nacen, crecen y mueren en Corea, es diferente.

Gamro" significa literalmente "rocío dulce",

En el budismo, se dice que las enseñanzas de Buda son como el "dulce rocío", por lo que se utiliza en el mismo sentido que el dharma.

이 그림은 1868년 흥국사라는 절에서 만들어진 감로탱입니다.

This painting is Gamrotaeng made in 1868 at a temple called Heungguksa.

Este cuadro es un Gamrotaeng hecho en 1868 en un templo llamado Heungguksa.

위 쪽에 그려진 부처님과 구름을 타고 아래를 내려다 보는 보살님들을 지나서 아래로 내려오면,

Passing the Buddha pictured above and the Bodhisattvas looking down on clouds, and going down,

Pasando por delante del Buda pintado en la parte superior y los Bodhisattvas cabalgando sobre nubes mirando hacia abajo,

불교의식인 재(齋)를 지내고 있는 승려들의 모습이 보입니다.

여러 사람들이 줄을 지어 공양물을 바치는 가운데,

우리 악기 '태평소'를 부는 스님도 보이고, '나발'을 부는 모습도 보입니다.

태평소와 나발은 한국의 대표적인 금관악기로, 궁중음악에서도 자주 쓰여요.

뒤에는 책을 잔뜩 펼쳐둔 스님들이 의식이 잘 진행되는지 확인하고 계시네요.

징을 치는 모습도 보이고, 심벌즈처럼 생긴 '바라'라는 악기를 휘두르며 멋들어진 춤을 추는 스님도 보이네요. '바라'는 터키 악기 Calpara가 중국을 거쳐 한반도로 유입된 악기예요.

큰 북인 법고를 치며 춤을 추는 승려도 보이는데, 나중에 불교 무용 편에서 또 말씀드릴게요.

You can see the monks performing the Buddhist ritual, Jae.

While many people line up to make offerings,

You can see a monk blowing the Korean musical instrument 'Taepyeongso' and also blowing 'Nabal'.

Taepyeongso and Nabal are representative brass instruments of Korea, and are often used in court music.

In the back, monks with a lot of books open are checking to see if the ceremony is going well.

You can see someone beating Jing, and a monk who dances wonderfully while swinging a musical instrument called 'Bara' that looks like cymbals. 'Bara' is a Turkish instrument 'Calpara' that was introduced to Korean Peninsula through China.

You can also see a monk dancing while beating a big drum, Beopgo, which I'll talk about later in the Buddhist dance lecture.

Puedes ver a los monjes realizando el ritual budista, Jae.

Mientras mucha gente hace cola para hacer ofrendas,

Puedes ver a un monje soplando el instrumento musical coreano 'Taepyeongso' y también soplando 'Nabal'.

El Taepyeongso y el Nabal son instrumentos de metal representativos de Corea, y se utilizan a menudo en la música de la corte.

Al fondo, unos monjes con muchos libros abiertos comprueban si la ceremonia va bien.

Se puede ver a alguien golpeando el Jing, y a un monje que baila maravillosamente mientras balancea un instrumento musical llamado 'Bara' que parecen platillos. 'Bara' es un instrumento turco 'Calpara' que se introdujo en la península coreana a través de China.

También se puede ver a un monje que baila mientras toca un gran tambor, Beopgo, del que hablaré

más adelante en la conferencia sobre la danza budista.

요즘 불교의식의 모습을 살펴볼까요?

매년 6월 6일이 되면, 서울 봉원사에서는 영산재라는 불교의례를 개최합니다.

Shall we take a look at the Buddhist ceremony these days?

Every year on June 6, Bongwonsa temple in Seoul holds a Buddhist ritual called Yeongsanjae.

¿Echamos un vistazo a la ceremonia budista de estos días?

Cada año, el 6 de junio, el templo Bongwonsa de Seúl celebra un ritual budista llamado Yeongsanjae.

# 영상 삽입

# Insert video

# Insertar video

꽤나 시끄럽고 정신 없는 행사지요?

불교의식 현장이 떠들썩하고 부산스러워서 한국말에는 '야단법석'이라는 고사성어도 생겼답니다.

It's quite a noisy and hectic event, isn't it?

The scene of the Buddhist ceremony was noisy and bustling, which led to the creation of an old Korean idiom, 'Yadanbeopseok'. (Its literal meaning is 'a place to listen to Dharma outdoors', and is commonly used to mean 'boisterous merrymaking'.)

Es un evento bastante ruidoso y agitado, ¿verdad?

La escena de la ceremonia budista era ruidosa y bulliciosa, lo que llevó a la creación de un antiguo modismo coreano, 'Yadanbeopseok'. (Su significado literal es 'un lugar para escuchar el Dharma al aire libre', y se usa comúnmente para significar 'bulliciosa algarabía').

조금 더 아래로 내려가 볼께요.

곡예를 부리는 광대의 모습이 보이네요.

Let's go down a little bit.

We can see a clown performing acrobatics.

Bajemos un poco.

Vemos a un payaso haciendo acrobacias.

이 그림 속 사람들은 바로 유랑광대입니다.

이렇게 아슬아슬하게 줄을 타는 사람들을 줄광대라고 하는데요,

바로 유명한 영화 《왕의 남자》에 등장하는 그들이지요.

The people in this painting are wandering clowns.

People who walk the tightrope like this are called rope clowns.

They are the ones who appear in the famous movie "The King and the Clown".

Las personas de este cuadro son payasos ambulantes.

Las personas que caminan así por la cuerda floja se llaman payasos de la cuerda.

Son los que aparecen en la famosa película "El rey y el payaso".

《왕의 남자》에는 한가닥 줄을 타는 외줄광대가 나왔었어요.

이들은 곡예보다는 재담을 많이 보여주는 '소리광대'입니다.

이 그림에는 두 가닥의 줄을 타는 곡예광대가 보이네요.

오늘날 한국에는 이런 쌍줄광대의 전승이 끊어져 더 이상 볼 수 없는 모습입니다.

In "The King and the Clown", there were clowns walking on a rope.

These are "Sori Gwangdae(sound clowns)" who show more jokes than acrobatics.

In this painting, we can see an acrobatic clown riding a two-stranded rope.

Today, in Korea, the transmission of this two-stranded rope clown has been cut off, so it is no longer seen.

En "El rey y el payaso", había payasos que caminaban sobre una cuerda.

Son los "Sori Gwangdae (payasos sonoros)", que muestran más bromas que acrobacias.

En este cuadro, podemos ver a un payaso acrobático montado en una cuerda de dos cabos.

Hoy, en Corea, la transmisión de este payaso de la cuerda de dos cabos se ha cortado, por lo que ya no se ve.

감로탱에서는 이 사람들을 '해수악사(解愁樂師)'라고 이름을 붙여 놓았는데요,

'근심을 풀어주는 악사'라는 뜻이에요. 이름이 참 재미있죠?

죽방울놀이를 하는 사람도 보이고, 줄 위에 물구나무를 서서 곡예를 펼치는 사람도 보이네요.

아래에서 여인들은 춤을 추고 있고, 그림 한 켠에 자리 잡은 악대는 음악을 연주하고 있어요.

이들은 지역을 옮겨 다니며 예술로 생업을 이어가는 전문예술인이었다고 합니다.

In Gamrotang, these people were named 'Haesu Aksa',

which means 'a musician who relieves worries'. It's a very interesting name, isn't it?

We can see people playing 'Jukbangul Nori' and performing acrobatics while standing on a handstand on a rope.

Below, women are dancing, and a band in one corner of the painting is playing music.

They are said to have been professional artists who moved from region to region and made a living through art.

En Gamrotang, estas personas recibían el nombre de "Haesu Aksa",

que significa "músico que alivia preocupaciones". Es un nombre muy interesante, ¿verdad?

Vemos a gente tocando el 'Jukbangul Nori' y haciendo acrobacias de pie sobre una cuerda.

Abajo, hay mujeres bailando y una banda tocando música en una esquina del cuadro.

Se dice que eran artistas profesionales que se trasladaban de una región a otra y se ganaban la vida con el arte.

그럼 조금 더 살펴볼까요?

So, let's look a little further.

Veamos un poco más.

바로 아래쪽에 아리따운 여인이 양손에 부채와 방울을 들고 서 있는데요,

그녀가 쓰고 있는 모자와 의상, 그리고 한 상 가득 차려진 고임새를 보아,

그녀의 직업이 무당인 것을 알 수 있습니다.

그리고 굿을 하는 무당 옆에 북, 장구, 피리, 해금, 대금을 연주하는 악대가 보이는데요,

이와 같은 구성의 소규모 악대를 '삼현육각'이라고 합니다.

삼현육각 악대는 한국전통음악에서 가장 자주 보이는 민속악 반주 악대의 모습입니다.

Just below, a beautiful woman is standing with a fan and bells in her hands.

Looking at the hat and costume she is wearing, and the way the table is full,

we can see that her occupation is a shaman.

And next to the shaman performing Gut, we can see a band playing Buk, Janggu, Piri, Haegeum, and Daegeum,

and a small band with this composition is called 'Samhyeon Yukgak(3 melodic instruments and 6 players)'.

The Samhyeon Yukgak band is the most common folk music accompaniment band in Korean traditional music.

Justo debajo, una hermosa mujer está de pie con un abanico y campanillas en las manos.

Mirando el sombrero y el traje que lleva, y la forma en que la mesa está llena,

podemos ver que su ocupación es la de chamán.

Y junto al chamán que interpreta Gut, podemos ver una banda que toca Buk, Janggu, Piri, Haegeum y Daegeum,

y una pequeña banda con esta composición se llama 'Samhyeon Yukgak(3 instrumentos melódicos y 6 músicos)'.

La banda Samhyeon Yukgak es la banda de acompañamiento de música folclórica más común en la música tradicional coreana.

이 그림은 몇 년 전 인기몰이를 했던 드라마 '바람의 화원'의 주인공 신윤복이 그린 작품 <굿>입니다.

한 남자 아이가 굿하는 모습을 담장 너머로 살펴보고 있습니다.

감로탱의 그림과 꼭 같지요?

This painting is <Gut> drawn by Shin Yun-bok, the main character of the popular television series 'Painter of the Wind' a few years ago.

A boy is looking over the fence at the scene of Gut

It's exactly the same as the picture of Gamrotang, isn't it?

Este cuadro es <Gut> dibujado por Shin Yun-bok, el protagonista de la popular serie de televisión "El pintor del viento" hace unos años.

Un niño mira por encima de la valla la escena de Gut

Es exactamente igual que el dibujo de Gamrotang, ¿no?

또 비슷한 그림을 찾아볼까요?

신윤복의 라이벌 김홍도의 그림 <무동>입니다.

춤을 추는 아이의 주위로 음악을 연주하는 악대의 모습이 감로탱의 굿하는 모습과 꼭 같습니다.

이처럼 삼현육각 반주는 당시 불교음악을 포함해서

한국 민속음악의 주류를 이루는 악대의 모습이었습니다.

Shall we look for a similar picture?

This is <Mudong(boy dancer)> by Kim Hong-do, a rival of Shin Yun-bok.

The appearance of the band playing music around the boy dancing is exactly the same as the Gut of Gamrotang.

As such, the Samhyeon Yukgak accompaniment was the form of a band that formed the mainstream of Korean folk music,

including Buddhist music at the time.

¿Buscamos una imagen similar?

Se trata de <Mudong(niño bailarín)> de Kim Hong-do, un rival de Shin Yun-bok.

La apariencia de la banda tocando música alrededor del niño bailando es exactamente igual a la de Gut de Gamrotang.

Así, el acompañamiento del Samhyeon Yukgak era la forma de una banda que formaba la corriente principal de la música folclórica coreana, incluyendo la música budista de la época,

incluyendo la música budista de la época.

김홍도의 <무동>을 재해석한 한국예술종합학교 안덕기 교수님의 '춤추는 아이'를 잠시 감상하시겠습니다.

Let's take a moment to appreciate 'Dancing Child' by professor Ahn Deok-gi of Korea National University of Arts, who reinterpreted Kim Hong-do's <Mudong>.

Dediquemos un momento a apreciar 'Niño bailando' del profesor Ahn Deok-gi de la Universidad Nacional de Arte de Corea, una reinterpretación del <Mudong> de Kim Hong-do.

# 영상 삽입

# Insert Video

# Insertar vídeo

맺음말

마치 그림이 살아 움직이는 듯한 공연이네요.

오늘은 불교 회화 속 그려진 한국의 악기와 음악에 대해 살펴보았습니다.

불교 회화 속 한국의 민속을 더 알아보고 싶다면, 도서 『감로탱』(강우방, 예경, 2010), 『조선시대 감로탱화』(김남희, 계명대학교출판부, 2018)를 추천합니다. 드라마 《바람의 화원》의 원작소설 『바람의 화원』(이정명, 은행나무, 2017)도 쉽게 한국의 풍속화를 접할 수 있는 방법이겠네요,

한국의 사찰을 방문할 기회가 생긴다면, 탱화 속에 숨겨진 오래된 한국의 모습을 찾아보면 어떨까요?

긴 세월 속에서도 변함없이 존재하는 전통 악기와 더불어 옛 사람들의 모습까지...

지금까지 '불교회화 속 한국 음악' 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

It's like a painting that comes to life.

Today, we have looked at Korean musical instruments and music drawn in Buddhist paintings.

If you want to learn more about Korean folklore in Buddhist paintings, I recommend "Gamrotaeng"(Yegyeong, 2010) by Kang Wu-bang and "Gamrotaeng Painting of the Joseon Dynasty"(Keimyung University Press, 2018) by Kim Nam-hee. The original novel of the television series 'Painter of the Wind', "Painter of the Wind"(Ginkgo Tree, 2017) by Lee Jung-myeong is also a way to easily get in touch with Korean genre paintings.

If you get a chance to visit a Buddhist temple in Korea, how about looking for the old Korean image hidden in Taenghwa(buddhist wall painting)?

Along with the traditional musical instruments that have remained unchanged over a long period of time, even the appearance of the people of the past...

This has been Yang Young-jin, "Korean Music in Buddhist Painting." Thank you.

Comentarios finales

Es como un cuadro que cobra vida.

Hoy hemos examinado los instrumentos musicales coreanos y la música dibujada en las pinturas budistas.

Si quieren saber más sobre el folclore coreano en las pinturas budistas, les recomiendo "Gamrotaeng"

(Yegyeong, 2010), de Kang Wu-bang, y “Pintura Gamrotaeng de la Dinastía Joseon” (Keimyung University Press, 2018), de Kim Nam-hee. La novela original de la serie de televisión “Pintor del viento”, “Pintor del viento”(Ginkgo Tree, 2017) de Lee Jung-myeong también es una forma de entrar fácilmente en contacto con la pintura de género coreana.

Si tiene la oportunidad de visitar un templo budista en Corea, ¿qué le parece buscar la antigua imagen coreana oculta en Taenghwa(pintura mural budista)?

Junto con los instrumentos musicales tradicionales que han permanecido inalterados durante mucho tiempo, incluso el aspecto de la gente del pasado...

Esto ha sido Yang Young-jin, “La música coreana en la pintura budista”. Gracias

■ 심화학습

- 한국 풍속화 ‘무동’과 ‘굿’에 등장하는 한국 악기를 찾아보자.

- 수업에 나온 한국 악기의 이름을 검색해 보고 모양과 소리를 알아보자.

▪ Further Learning

- Let’s find Korean musical instruments that appear in Korean genre paintings ‘Mudong’ and ‘Gut’.

- Let’s search the names of Korean musical instruments in this lecture and find out their shapes and sounds.

▪ Aprendizaje profundo

- Busquemos los instrumentos musicales coreanos que aparecen en las pinturas de género coreanas “Mudong” y “Gut”.

- Busquemos los nombres de los instrumentos musicales coreanos de esta lección y averigüemos sus formas y sonidos.

## SCRIPT 2. 수도자의 기원, 범패1

## SCRIPT 2. The Origin of the Ascetic, Beompae 1

## SCRIPT 2. El origen del asceta, Beompae 1

안녕하세요. 양영진입니다.

지난 시간에는 불교 회화 속 담겨진 한국의 악기와 음악을 살펴보았습니다.

오늘은 그 감로탱 속 스님들이 부르는 노래, 범패에 대해 알아보겠습니다.

Hello, I'm Yang Youngjin.

Last lecture, we looked at Korean musical instruments and music contained in Buddhist paintings.

Today, we will learn about the song that the monks sing in the Gamrotang, Beompae.

Hola, soy Yang Youngjin.

En la última clase, vimos los instrumentos musicales coreanos y la música contenida en las pinturas budistas.

Hoy, aprenderemos sobre la canción que cantan los monjes en el Gamrotang, Beompae.

지난 수업에서 이 그림을 봤었죠?

대웅전 밖에 불단을 차려 놓고 춤을 추고 악기를 연주하는 모습. 바로 재(齋)의 현장입니다.

오늘은 이 재의식에서 부르는 스님들의 특별한 노래, 범패를 들어볼 예정입니다.

You saw this painting in the last lecture, right?

The scene of setting up a Buddhist altar outside Daeungjeon Hall, dancing and playing musical instruments. It's the scene of Jae.

Today, we are going to listen to the monks' special song, Beompae, sung at this Jae ritual.

Viste esta pintura en la última clase, ¿verdad?

La escena de montar un altar budista fuera de la Sala Daeungjeon, bailando y tocando instrumentos musicales. Es la escena de Jae.

Hoy, vamos a escuchar la canción especial de los monjes, Beompae, cantada en este ritual Jae.

범패는 범어 범(梵), 노래 패(唄)로, 즉 우주의 궁극적 원리를 담은 노래라고 할 수 있습니다. 물론 종교적 의미에서요. 이 범패는 전문적인 학습에 의해서만 연행되는데, 단순한 멜로디로 쉽게 따라 부를 수 있는 <반야심경>이나 <칠정례>와 같은 악곡과는 달리, 최소 몇 년간 스승에게 노래를 전수받아야만 겨우 몇 글자 불러 볼 수 있는 전문음악인의 노래입니다.

범패를 전문적으로 부르는 스님을 '범패승'이라고 하고, 재의식에서 범패를 주관하는 범패승 집단을 '어산단'이라고 합니다. 마지막으로 어산단을 이끌어가는 최고 수장을 '어장(魚丈)'이라고 하지요. 전문불교의식음악 '범패', 범패를 부르는 승려 '범패승', 범패승 집단 '어산단', 어산단 boss '어장'. 오늘 많이 나오는 단어이니 꼭 기억해 두세요.

'Beom' in 'Beompae' means the ultimate principle in Sanskrit, and 'Pae' means song, in other words,

'Beompae' can be said to be a song containing the ultimate principle of the universe. In a religious sense, of course. Beompae can only be sung by those who have undergone professional training, and unlike songs such as <Heart Sutra> or <Chiljeongrye>, which can be easily sung thanks to their simple melodies, it is the song of a professional musician who can only sing a few lines after learning from a teacher for at least several years.

The monk who specializes in singing Bumpae is called 'Beompaeseung', and the group of Beompaeseung who are in charge of Beompae during the ceremony is called 'Eosandan'. Lastly, the highest head who leads Eosandan is called Eojang. Specialized Buddhist ceremonial music 'Beompae', the monk singing Beompae, 'Beompaeseung', a group of Beompaeseung, 'Eosandan', the boss of Eosandan, 'Eojang'. They are words that come up a lot today, so be sure to remember it.

Beom' en 'Beompae' significa el principio último en sánscrito, y 'Pae' significa canción, en otras palabras, se puede decir que 'Beompae' es una canción que contiene el principio último del universo. En un sentido religioso, por supuesto. Beompae sólo puede ser cantado por quienes han recibido formación profesional, y a diferencia de canciones como < Sutra del Corazón> o <Chiljeongrye>, que pueden cantarse fácilmente gracias a sus sencillas melodías, es la canción de un músico profesional que sólo puede cantar unas pocas líneas tras aprender de un maestro durante al menos varios años.

El monje especializado en cantar Bumpae se llama 'Beompaeseung', y el grupo de Beompaeseung que se encarga del Beompae durante la ceremonia se llama 'Eosandan'. Por último, el jefe supremo que dirige el Eosandan se llama Eojang. Música ceremonial budista especializada 'Beompae', el monje que canta Beompae, 'Beompaeseung', un grupo de Beompaeseung, 'Eosandan', el jefe de Eosandan, 'Eojang'. Son palabras que salen mucho hoy en día, así que asegúrate de recordarlo.

범패의 종류는 안채비소리와 바깥채비소리인 짓소리, 홑소리. 이렇게 세 가지입니다.

안채비소리는 재의식을 주관하는 사찰 또는 범패승의 관점에서 이루어지는 text 중심의 노래를 말합니다. 그와 반대로 바깥채비소리는 text보다 선율 중심의 음악이지요.

사실 이 '안채비'과 '바깥채비'에 대해서는 뚜렷하게 의미가 밝혀진 바가 없어요.

국가무형문화재 영산재를 전승하는 봉원사의 만춘스님은 안채비를 '이(理)', 바깥채비를 '사(事)'에 비유했는데, 보편적인 진리를 말하는 '이(理)'와 변하는 현상을 의미하는 '사(事)'.

이게 도대체 무슨 뜻일까요?

찬찬히 살펴보면서 이야기를 나누어 보겠습니다.

There are three types of Beompae: Anchaebi Sori(indoor chant), and Baggatchaebi Sori(outdoor chant)'s Jitsori(long chant) and Hotsori(simple chant).

Anchaebi Sori refers to a text-oriented song performed from the perspective of a temple or Beombae monk that supervises the Jae ritual. Contrary to that, Baggatchaebi Sori is music centered on melody

rather than text.

In fact, the meaning of these 'Anchaebi' and 'Baggatchaebi' has not been clarified.

Monk Manchun of Bongwonsa temple, who inherits the National Intangible Cultural Property Yeongsanjae, compared 'Anchaebi' to 'Li' and 'Baggatchaebi' to 'Shi', 'Li' refers to universal truth, and 'Shi' refers to a changing phenomenon.

What do these mean?

Let's take a closer look and share the story.

Existen tres tipos de Beompae: Anchaebi Sori (canto interior) y Baggatchaebi Sori (canto exterior), Jitsori (canto largo) y Hotsori (canto sencillo).

Anchaebi Sori se refiere a un canto orientado al texto interpretado desde la perspectiva de un monje del templo o Beombae que supervisa el ritual Jae. Al contrario, Baggatchaebi Sori es música centrada en la melodía más que en el texto.

De hecho, el significado de estos "Anchaebi" y "Baggatchaebi" no se ha aclarado.

El monje Manchun, del templo de Bongwonsa, heredero del Bien Cultural Inmaterial Nacional Yeongsanjae, comparó "Anchaebi" con "Li" y "Baggatchaebi" con "Shi", "Li" se refiere a la verdad universal y "Shi" a un fenómeno cambiante.

¿Qué significan?

Veámoslo más de cerca y compartamos la historia.

대표적인 안채비소리 악곡 중 하나인 <대령소>의 가사를 보겠습니다.

먼저 봉투의 겉면에 적혀진 내용을 읽습니다. 어려운 내용은 빼고 쉬운 글만 골라서 읽어볼께요. 영혼들에게 글을 지어 올리고 절하여 불러 청합니다. 석가모니부처님의 제자가 거행하겠습니다. 승려 OOO이 삼가 봉하였습니다. 여기까지가 봉투에 적힌 내용이었습니다.

다음으로 본 내용에 들어갑니다. '수설대회소' 제목을 읽고, '들어보건대, 삶과 죽음의 어두운 길은 부처님의 지혜의 등불에 의지해야만 밝힐 수 있고, 블라블라 하였습니다.' '이제 하늘의 바람은 고요하고 날은 밝으니, 정성을 다하여 향과 꽃을 갖추어 놓고 청하여 맞이하고자 합니다.' 또 블라블라 '삼가 글을 올립니다.' 0000년 00월 00일 승려 000 올림

Let's take a look at the lyrics of <Delyeongso>, one of the representative Anchaebisori music.

First, let's read what is written on the outside of the envelope. I'll read only easy ones except for the difficult ones. 'I write to the souls, bow down, and invite them. It will be held by the disciple of Buddha Sakyamuni. It was sealed by a monk OOO.' That's what was written on the envelope.

Next, we get into the actual content. After the title of 'Suseoldaehoeso', 'I have heard that the dark path of life and death can only be illuminated by relying on the Buddha's lamp of wisdom, and blabla.'

'Now the wind in the sky is calm and the day is bright, so I would like to prepare incense and flowers with all my heart and ask and welcome you.' Again, blabla. 'It's with a heavy heart that I write this.' 00/00/0000. Yours faithfully. Monk 000.

Echemos un vistazo a la letra de <Delyeongso>, una de las músicas representativas de Anchaebisori.

Primero, leamos lo que está escrito en el exterior del sobre. Leeré sólo los fáciles, excepto los difíciles. 'Escribo a las almas, inclínate e invítalas. Lo guardará el discípulo de Buda Sakyamuni. Lo selló un monje OOO.' Eso es lo que estaba escrito en el sobre.

A continuación, entramos en el contenido real. Después del título 'Suseoldaehoeso', 'He oído que el oscuro camino de la vida y la muerte sólo puede iluminarse confiando en la lámpara de la sabiduría de Buda, y blabla.' 'Ahora el viento en el cielo está en calma y el día es luminoso, así que me gustaría preparar incienso y flores con todo mi corazón y pedirte y darte la bienvenida.' De nuevo, blabla. 'Es con el corazón apesadumbrado que escribo esto.' 00/00/0000. Atentamente. Monje 000.

어디서 많이 들어본 것 같은 형식 아닌가요?

제인 오스틴의『오만과 편견』속 Mr.다아시의 편지처럼 매우 정중하고 아름다운 문체로 이루어진 편지글입니다. 심지어 시작부분에는 편지봉투에 적힌 목적과 편지 쓴 사람의 직책과 이름을 밝히고, 정중한 편지 끝에는 쓴 날짜와 다시 직책과 이름을 적습니다.

이렇게 구성된 편지글을 읽는 소리가 바로 안채비소리입니다.

안채비소리를 들어볼까요?

Isn't it the type you've heard a lot about?

Like Mr. Darcy's letter in Jane Austen's "Pride and Prejudice", it is a letter in a very polite and beautiful style. Even at the beginning, the purpose of the letter written on the envelope and the position and name of the person who wrote the letter are revealed, and at the end of the polite letter, the date written, and again the title and name.

The sound of reading the letters composed in this way is Anchaebi Sori.

Shall we listen to Anchaebi Sori?

¿No es de las que has oído hablar mucho?

Como la carta del señor Darcy en "Orgullo y prejuicio" de Jane Austen, es una carta con un estilo muy cortés y bello. Ya al principio se revela el propósito de la carta escrito en el sobre y el cargo y el nombre de la persona que escribe la carta, y al final de la cortés carta, la fecha escrita y de nuevo el título y el nombre.

El sonido de la lectura de las cartas compuestas de este modo es Anchaebi Sori.

¿Escuchamos Anchaebi Sori?

#동영상1

제가 2021년에 찍은 영상인데 멀리서 찍어서 그런지 각도가 좋지 못하네요. 분위기 파악만 해주세요. 노래를 부르는 승려 앞에 펼쳐진 큰 두루마기를 보셨나요? 바로 이 <대령소>의 가사를 적은 종이입니다. 길다란 봉투도 있어서 봉투의 겉면을 읽고는 어깨에 척 걸쳐두기도 합니다.

선율은 어떤가요? 다소 뚝뚝 끊기는 느낌을 주지 않나요?

이런 소리를 한국전통음악에서는 글 읽는 소리라고 하는데요,

노래를 부르는 것이 아니고, 글을 읽는다고 합니다.

# Video1

It's a video I took in 2021, but the angle isn't good because it was taken from a distance. Just figure out the atmosphere. Did you see the large roll of paper unfolded in front of the singing monk? This is the paper on which the lyrics of <Daeryeongso> were written. There is also a long envelope, so after reading the outside of the envelope, he sometimes throw it over his shoulder.

How is the melody? Doesn't it make you feel a little bit disconnected?

This kind of sound is called the sound of reading in Korean traditional music,

but it is said that it is not singing, but reading.

# Video1

Es un vídeo que grabé en 2021, pero el ángulo no es bueno porque se tomó desde lejos. Imagínate el ambiente. ¿Has visto el gran rollo de papel desplegado delante del monje cantor? Es el papel en el que se escribió la letra de <Daeryeongso>. También hay un sobre largo, así que después de leer el exterior del sobre, a veces se lo echa al hombro.

¿Cómo es la melodía? ¿No te hace sentir un poco desconectado?

Este tipo de sonido se llama el sonido de la lectura en la música tradicional coreana,

pero se dice que no es cantar, sino leer.

다른 장르의 글 읽는 소리 한번 들어볼까요?

유교의 경전 『논어』의 첫장 '학이(學而)'편입니다.

Shall we listen to the sound of reading articles in other fields?

This is the first chapter of the Confucian scripture "Analects".

¿Escuchamos el sonido de la lectura de artículos de otros ámbitos?

Este es el primer capítulo de la escritura confuciana “Analectas”.

#동영상2

# Video2

#Vídeo2

또박또박 읽는 소리가 비슷하게 들리나요?

안채비소리가 읽는 소리라는 것을 보여주는 또 다른 증거가 있습니다.

Does the sound of reading clearly sound similar to the previous one?

There is further evidence that Anchaebi Sori is a reading sound.

¿El sonido de la lectura suena claramente parecido al anterior?

He aquí otra prueba de que el anchaebi sori es un sonido de lectura.

이 책은 불교의 의식문을 기록해 놓은 오래된 책입니다.

빽빽한 한자 옆에 작게 표시된 부호들이 보이시나요?

동그란 점, 체크 모양 등. 이 부호는 띄어쓰기가 없는 한문에서 주어와 문장의 끝 등을 표시한 것입니다. 또 이 글을 읽을 때는 한자의 뜻에 따라 높고 낮은 자가 있어 그 높낮이를 맞추어 부른다고 합니다.

This is an old book that records Buddhist rituals.

Can you see the small symbols next to the dense Chinese characters?

These symbols, such as round dots and check marks, indicate the subject and the end of a sentence in Chinese characters which are characters without spaces. Also, when reading this text, it is said that there are high and low characters according to the meaning of the Chinese characters, so they are sung according to the height.

Este es un libro antiguo que registra rituales budistas.

¿Puedes ver los pequeños símbolos junto a los densos caracteres chinos?

Estos símbolos, como puntos redondos y tildes, indican el sujeto y el final de una frase en caracteres chinos, que son caracteres sin espacios. Además, al leer este texto, se dice que hay caracteres altos y bajos según el significado de los caracteres chinos, por lo que se cantan según la altura.

또 다른 안채비소리를 들어볼까요?

영산재 전승교육사이신 동희스님의 <설회인유편> 수업영상입니다.

이 곡은 '수륙재'라고 하는 의식이 생겨나게 된 기원에 대한 내용입니다.

이번에는 가사가 중요하니까 발음을 잘 들어주세요.

Shall we hear another Anchaebi Sori?

This is the video of th class <Seolhoeinyupyeon> by Monk Donghee, who is a transmission educator of 'Yeongsanjae'

This song is about the origin of the ritual called 'Suryukjae'.

The lyrics are important this time, so please listen carefully to the pronunciation.

¿Oímos otro Anchaebi Sori?

Este es el video de la clase <Seolhoeinyupyeon> por el Monje Donghee, quien es un educador de transmisión de 'Yeongsanjae'.

Esta canción trata sobre el origen del ritual llamado 'Suryukjae'.

La letra es importante esta vez, así que por favor escuchen atentamente la pronunciación.

# 동영상

# Video

# Video

지금 딱 아홉 글자 했거든요? 그런데 어떤 글자는 길고 어떤 글자는 짧아요. 왜일까요?

바로 띄어쓰기를 노래로 표현했기 때문입니다.

제목을 읽고 여기서 단락이 끝난다는 뜻으로 길게 선율을 짓고,

'무릇'이라고 말을 시작하면서 또 길게 선율을 짓지요.

다시 '수륙재라는 것은'이라고 주어를 밝히고 선율을 짓습니다.

제목을 표시하는 선율을 제외하면, 이 띄어쓰기 사이에 들어가는 선율은 그 멜로디가 같습니다.

'우우우우 우우오-' 이렇게 시작하는데, 이 선율이 항상 같기 때문에,

노래를 듣는 사람은 '아, 여기서 띄어 읽는구나'를 알 수 있습니다.

안채비소리는 한문이라고 하는 어려운 언어를 쉽고 정확하게 전달하기 위한 음악인 것입니다.

We just heard only 9 letters, right? But some letters are long and some letters are short. Why is that?

It's because the spacing is expressed in a song.

She reads the title and makes a long melody to indicate that the paragraph ends here,

and then makes a longer melody as she begins to say "Mureut(generally speaking)."

Again, she reveals the subject, 'Surukjaeraneun geoteun(Surukjae is)', and makes a melody.

Except for the melody that marks the title, the melody between these spaces is the same as before.

It starts like 'woo-woo-woo-woo, woo-woo-o-', and since this melody is always the same,

the person listening to the song can know 'Ah, this is where it is read in space.'

Anchaebi Sori is music for easily and accurately conveying the difficult language consisting of Chinese characters.

Acabamos de oír sólo 9 letras, ¿verdad? Pero algunas letras son largas y otras cortas. ¿Por qué?

Es porque el espaciado se expresa en una canción.

Ella lee el título y hace una melodía larga para indicar que el párrafo termina aquí,

y luego hace una melodía más larga cuando empieza a decir "Mureut(en general)".

De nuevo, revela el tema, "Surukjaeraneun geoteun(Surukjae es)", y hace una melodía.

Excepto la melodía que marca el título, la melodía entre estos espacios es la misma que antes.

Empieza como 'woo-woo-woo-woo-woo, woo-woo-o-', y como esta melodía es siempre la misma,

la persona que escucha la canción puede saber 'Ah, aquí es donde se lee en el espacio.'

Anchaebi Sori es música para transmitir con facilidad y precisión el difícil lenguaje compuesto por caracteres chinos.

맺음말

오늘은 3종의 범패 중 안채비소리에 대해서 알아보았습니다.

다음 시간에는 이어서 바깥채비소리로 넘어가 볼께요.

범패에 대해 더 공부해 보고 싶다면, 국악방송의 「tv 악학궤범 53.범패」(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs), 그리고 KBS 다큐 「한국불교 문화의 백미, 영산재」(https://youtu.be/FrY25Pj4XzM), 책을 보고 싶다면 만춘스님의 『영산재』(국립문화재연구소, 2003)를 추천합니다.

지금까지 불교음악 연구자 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

Today, we learned about Anchaebi Sori among the three types of Beompae.

Next time, let's move on to Baggatchaebi Sori.

If you want to learn more about Beompae, I recommend 'TV Akhak Gwebeom 53. Beompae'(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs) in Korean Traditional Music Broadcasting and 'Youngsanjae, the highlight of Korean Buddhist culture'(https://youtu.be /FrY25Pj4XzM) of KBS documentary, and if you want to read a book, I recommend "Youngsanjae"(National Research Institute of Cultural Heritage, 2003) by monk Manchun.

This has been Yang Young-jin, a researcher of Buddhist music. Thank you.

Comentarios finales

Hoy hemos aprendido sobre el Anchaebi Sori entre los tres tipos de Beompae.

La próxima vez, pasaremos al Baggatchaebi Sori.

Si quieren saber más sobre el Beompae, les recomiendo 'TV Akhak Gwebeom 53. Beompae'(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs) de Emisión de música tradicional coreana y 'Youngsanjae, lo más destacado de la cultura budista coreana'(https://youtu.be /FrY25Pj4XzM) de Documental de KBS, y si quieren leer un libro, les recomiendo "Youngsanjae"( Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, 2003) del monje Manchun.

Ha sido Yang Young-jin, investigador de la música budista. Gracias.

■ 심화학습

- 범패의 분류법과 명칭을 기억합니다.

- 안채비소리의 특징을 유념하며 음악을 들어봅니다.

▪ Further Learning

- Let's remember the classifications and names of Beompae

- Let's listen to the music while paying attention to the characteristics of Anchaebi Sori.

▪ Aprendizaje profundo

- Recordemos la clasificación y los nombres de Beompae

- Escuchemos la música prestando atención a las características del Anchaebi Sori.

## SCRIPT 3. 수도자의 기원, 범패2

## SCRIPT 3. The Origin of the Ascetic, Beompae 2

## SCRIPT 3. El origen del asceta, Beompae 2

안녕하세요. 양영진입니다.

지난 시간에는 전문불교의례음악 범패, 안채비소리에 대해 살펴보았습니다.

오늘은 안채비소리에 대비되는 바깥채비소리 중 짓소리에 대해 알아보겠습니다.

Hello, I'm Yang Youngjin.

Last time, we looked at Beompae and Anchaebi Sori, which are professional Buddhist ritual music.

Today, we are going to look at Jiksori among Baggatchaebi Sori which is in contrast to Anchaebi Sori.

Hola, soy Yang Youngjin.

La última vez, vimos Beompae y Anchaebi Sori, que son música ritual budista profesional.

Hoy vamos a ver Jiksori entre Baggatchaebi Sori, que contrasta con Anchaebi Sori.

지난 수업의 내용을 돌이켜 볼까요?

범패의 종류는 세 가지가 있습니다. 안채비소리와 바깥채비소리인 짓소리와 홑소리.

지난 시간에 안채비소리는 text 중심으로 내용을 전달하는 목적이 있다고 말씀드렸지요?

그렇다면 이 짓소리는 어떤 음악일까요?

Shall we look back at the contents of the last class?

There are three types of Beompae: Anchaebi Sori(indoor chant), and Baggatchaebi Sori's Jitsori and Hotsori.

Didn't I mention last time that Anchaebi Sori has a purpose of conveying content centered on text?

So, what kind of music is Jitsori?

¿Recordamos los contenidos de la última clase?

Hay tres tipos de Beompae: Anchaebi Sori(canto de interior), y Jitsori y Hotsori de Baggatchaebi Sori.

¿No mencioné la última vez que el Anchaebi Sori tiene el propósito de transmitir un contenido cen-

trado en el texto?

Entonces, ¿qué tipo de música es Jitsori?

짓소리의 '짓'은 '짓다'라는 뜻입니다. '짓다'를 한문으로 표현하면 '작(作)'이라고 합니다.

이 '작'은 현대 용어로 '일어나다', '일으키다'라는 뜻인데, 불교에서는 매우 중요하게 쓰입니다. 바로 부처님의 법을 '짓다'라고 표현하거든요. 그래서 이 부처님의 불법을 전하는 의례 전체를 '작법(作法)'이라고 합니다. 따라서 '짓소리'도 '노래를 부른다'라고 하지 않고, '소리를 짓는다'고 표현해요. 노래를 하는 것조차 부처님의 법을 짓는 의식이라는 뜻이죠.

The word 'Jit' in Jitsori means 'Jitda' in Korean language. When 'Jitda' is described in Chinese characters, it is 'Jak(作)'.

This character 'Jak' means 'to arise' or 'to raise' in modern terms, which is used very important in Buddhism. There is an expression in Korea that 'raise the Buddha's Dharma'. That's why the entire ritual of spreading the Buddha's Buddhism is called 'Jakbeop' which is translated 'raising Dharma' Therefore, in the case of 'Jitsori', it is not expressed as 'singing a song', but rather as 'raising a sound'. It means that even singing is a ritual to establish the Buddha's Dharma.

La palabra "Jit" en Jitsori significa "Jitda" en coreano. Cuando 'Jitda' se describe en caracteres chinos, es 'Jak(作)'.

Este carácter "Jak" significa "surgir" o "elevarse" en términos modernos, que se utiliza de forma muy importante en el budismo. Hay una expresión en Corea que dice 'elevar el Dharma de Buda'. Por eso, todo el ritual de difusión del Budismo de Buda se llama 'Jakbeop', que se traduce como 'elevar el Dharma'. Por lo tanto, en el caso de 'Jitsori', no se expresa como 'cantar una canción', sino como 'elevar un sonido'. Esto significa que incluso el canto es un ritual para establecer el Dharma de Buda.

먼저 짓소리를 부르는 모습을 잠깐 볼까요?

Shall we take a quick look at singing Jitsori first?

¿Echamos primero un vistazo rápido al canto Jitsori?

# 동영상1

# Video 1

# Video 1

너무 긴 곡이라 짧게 가져왔어요. 지금 스님들이 둥글게 원형으로 모여 있는 모습을 보셨나요? 짓소리의 원칙입니다.

짓소리는 부처님의 법을 짓는 의식이기 때문에 항상 여러 명의 범패승이 모여서 함께 소리를 냅니다.

가사와 함께 좀 상세한 선율을 들어보겠습니다.

It was a very long song, so I shortened it. Did you see the monks gathering in a circle right now? It's the principle of Jitsori. Since Jitsori is a ritual to establish the Buddha's Dharma, several Buddhist monks always gather together to make a sound.

Let's listen to the detailed melody along with the lyrics.

Era una canción muy larga, así que la he acortado. ¿Has visto a los monjes reunidos en círculo en este momento? Es el principio del Jitsori. Puesto que el Jitsori es un ritual para establecer el Dharma de Buda, siempre se reúnen varios monjes budistas para hacer un sonido.

Escuchemos la melodía detallada junto con la letra.

# 동영상2

# Video 2

# Video 2

국가무형문화재 전승교육사이신 한동희스님의 <거불>이었습니다. <거불>은 들 '거(擧)', 부처 '불(佛)'로, '부처님을 받들어 올리다'라는 뜻이 되겠네요. 의식의 절차마다 해당되는 부처님을 모시는데, 이 악곡에서는 아미타부처님을 모시고 있어요. 가사는 모두 동일하게 '귀의합니다'라는 뜻의 '나무'와 해당 부처님 또는 보살님의 명호를 붙이는 형식입니다. 그러니까 이 곡으로 말하면, '귀의합니다'라는 뜻의 '나무'와 아미타부처님의 수식어 '극락도사', 그리고 부처님의 칭호인 '아미타불'을 붙여, 총 10글자의 짧은 가사를 가지고 있는 셈이에요. 그런데 방금 여러분이 들으신 가사는 어디까지일까요? 정답은 바로 첫 글자인 '나'입니다. 방금은 '나'의 절반도 못 들었는데요, 본래 '나'의 한 글자를 부르는 시간은 4~5분 정도가 걸립니다. 대단하지요? 이 '나'를 어떻게 그렇게 오래 부를 수 있을까요?

It was <Geobul> by monk Han Dong-hee, a transmission educator of the National Intangible Cultural Property. 'Geo' in 'Geobul' means to raise and 'Bul' means a Budda, so 'Geobul' means 'to raise or enshrine the Budda'. Each ritual procedure enshrines the corresponding Buddha, and in this song, Amitabha Buddha is enshrined. All of the lyrics are in the same format, attaching the name of the Buddha or Bodhisattva with the word 'Namu' meaning 'to devote'. So, speaking of this song, it has short lyrics of 10 characters in total, with 'Namu' meaning 'to devote', and 'Geukrak Dosa' which is the modifier of Amitabha Buddha, and 'Amitabha Buddha', the title of Buddha. But how far is the lyrics you just listened to? The answer is the first letter, "Na." We couldn't even hear half of 'Na' just now, but it takes about 4 to 5 minutes to sing one letter of 'Na'. Isn't it amazing? How can she sing this 'Na' for so long?

Fue <Geobul> por el monje Han Dong-hee, un educador de la transmisión del Bien Cultural Inmaterial Nacional. "Geo" en "Geobul" significa elevar y "Bul" significa un Buda, por lo que "Geobul"

significa “elevar o consagrar al Buda”. Cada procedimiento ritual consagra al Buda correspondiente, y en esta canción se consagra al Buda Amitabha. Todas las letras tienen el mismo formato, adjuntando el nombre del Buda o Bodhisattva con la palabra “Namu”, que significa “consagrar”. Así que, hablando de esta canción, tiene una letra corta de 10 caracteres en total, con “Namu”, que significa “dedicar”, y “Geukrak Dosa”, que es el modificador de Buda Amitabha, y “Amitabha Buda”, el título de Buda. Pero, ¿hasta dónde llega la letra que acabas de escuchar? La respuesta está en la primera letra, “Na”. No hemos podido oír ni la mitad de “Na” hace un momento, pero se tarda entre 4 y 5 minutos en cantar una letra de “Na”. ¿No es increíble? ¿Cómo puede cantar este ‘Na’ durante tanto tiempo?

첫째로 모음을 변화시킵니다. ‘나-아-이에’ 이렇게 모음을 계속 바꾸면서 음을 지속시키는 거죠. 만약 ‘락’과 같이 받침이 있으면 ‘라-아-악’ 이렇게 풀어서 소리를 냅니다.

선율은 어떻게 구성할까요? 방금 ‘이에 이에’하는 소리를 들으셨나요?

이건 하나의 선율 패턴입니다. ‘아’ 이렇게 시작해서 최저음까지 쭉 내려갔다가 ‘이에 이에’라는 독특한 ‘자출이는 소리’로 한 패턴을 완성합니다.

이 패턴을 늘이기도 하고 줄이기도 하면서 총 9번까지 반복하는데요,

이로써 ‘나’ 한 글자를 모두 완성한 것이지요.

물론 시간에 따라 3번만 반복하고 말기도 하는데, 원칙은 그렇습니다. 해서 서로 얼굴을 마주보고 서로의 입모양을 보면서 서로에게 의지해서 이 하나의 곡을 부처님께 바치는 것이지요. 당신께 귀의한다는 수도자로서 최상의 다짐을, 함께 수행하는 여러 승려들과 함께, 한 목소리로 매우 정성스럽게, 몇 번이나 다시 반복해서 부르는 서원. 그것이 바로 짓소리입니다.

First, she changes the vowels. She keep changing the vowels like ‘Ma-Ah-Ie’ to sustain the note. If it ends in a consonant like ‘Rak’, it is pronounced like ‘Ra-Ah-Ak’.

How to organize a melody? Did you just hear the sound of ‘Ie-Ie’?

This is a melodic pattern. It starts with ‘Ah’ and goes all the way down to the lowest note, completing a pattern with a unique ‘sloshing sound’ like ‘Ie-Ie-Ie’.

This pattern is repeated up to 9 times, sometimes lengthening or shortening,

so that one letter of ‘Na’ is completed.

Of course, depending on the time, it may be repeated only 3 times, but the principle is that. So, facing each other, looking at each other’s lips, relying on each other, they dedicate this one song to the Buddha. A vow made with the highest promise as a monk to devote in you, repeated over and over again, with one voice and very carefully, with many monks who practice together. That’s Jitsori.

Primero, cambia las vocales. Sigue cambiando las vocales como ‘Ma-Ah-Ie’ para sostener la nota. Si termina en consonante como ‘Rak’, se pronuncia como ‘Ra-Ah-Ak’.

¿Cómo se organiza una melodía? ¿Acabas de oír el sonido “Ie-Ie”?

Es un patrón melódico. Empieza con “Ah” y sigue hasta la nota más grave, completando un patrón con un “sonido de chapoteo” único, como “Ie-Ie-Ie”.

Este patrón se repite hasta 9 veces, a veces alargándose o acortándose,

hasta completar una letra de “Na”.

Por supuesto, dependiendo del momento, puede repetirse sólo 3 veces, pero el principio es ése. Así, uno frente al otro, mirándose a los labios, confiando el uno en el otro, dedican esta única canción al Buda. Un voto hecho con la promesa más elevada como monje de dedicarse en ti, repetido una y otra vez, con una sola voz y con mucho cuidado, con muchos monjes que practican juntos. Eso es el Jitsori.

이 짓소리와 유사한 형태의 음악이 한국전통성악에 있습니다. 바로 ‘가곡’이라는 장르인데요, 들어보시죠.

There is a music similar to this ‘Jitsori’ exists in Korean traditional vocal music. It’s a genre called “Gagok’, let’s listen to it.

Existe una música similar al ‘Jitsori’ en la música vocal tradicional coreana. Es un género llamado “Gagok”, escuchémoslo.

#동영상3

# Video3

#Video3

한복이 참 예쁘지요? 강권순 선생님의 노래였습니다.

‘가곡’은 19세기 한국 중인계층에게 사랑받았던 장르였습니다. 방금 들은 곡은 그 가곡 중에서 <이수대엽>이라는 곡인데요, 버드나무가 바람에 흔들리는 초여름, 이별을 맞이한 여인의 속상한 심정을 노래하는 매우 서정적인 곡입니다.

Hanbok is very pretty, right? It was a song sung by Kang Kwon-soon.

‘Gagok’ was a genre that was loved by the Korean middle class in the 19th century. The song we just heard is called <Isudaeyeop> from the genre called Gagok, it is a very lyrical song that sings of the upset feelings of a woman who has been separated in early summer when the willow trees are swaying in the wind.

El hanbok es muy bonito, ¿verdad? Era una canción cantada por Kang Kwon-soon.

El ‘Gagok’ era un género que gustaba mucho a la clase media coreana en el siglo XIX. La canción que acabamos de escuchar se llama <Isudaeyeop> del género llamado Gagok, es una canción muy lírica

que canta los sentimientos contrariados de una mujer que se ha separado a principios de verano cuando los sauces se mecen con el viento.

가사를 잠시 보면, 버드나무가 실이 되고 꾀꼬리가 베틀이 되어서 봄 세 달 동안 근심, 걱정을 지어 내는데, 누가 초여름의 짙푸른 녹음이 꽃보다 아름답다 했더냐. 이런 내용입니다. 이별로 속상한 마음을 정말 여성적으로 그려낸 아름다운 시입니다.

그런데 여러분, 여기서 잠깐! 여러분이 방금 들은 부분의 가사는 몇 글자였을까요? 다행이 이번에는 7글자였습니다. 방금 약 1분 40초 가량 듣는 동안 '버들은 실이 되고'의 총 7글자를 불렀네요.

앞전에 살펴본 짓소리와 비슷하지 않나요? 그래서 많은 학자들이 범패와 가곡의 연관관계에 대해서 연구하고는 합니다. 아직 뚜렷한 관계성은 밝혀진 바 없지만, 확실히 발군의 느린 속도나 모음을 변화하며 풀어가는 모습은 어디서도 찾아볼 수 없는 두 장르만의 톡특한 특징인 것 같습니다. 때문에 범패와 가곡, 이 두 장르는 모두 유네스코 인류무형유산에 등재되게 됩니다.

If you take a look at the lyrics for a moment, it's about that willow trees become threads and night owls become looms, weaving worries and concerns during the three months of spring, and who said that the deep blue greenery of early summer is more beautiful than flowers. This is a beautiful poem that depicts the heartache of a separation in a very feminine way.

But everyone, wait a minute! How many letters were there in the lyrics of the part you just heard? Fortunately, this time it was 7 letters. She just sang a total of 7 letters of 'Bu-Deul-Eun Sil-I-Doe-Go(willow trees become threads)' while listening for about 1 minute and 40 seconds.

Isn't it similar to Jitsori we looked at earlier? That's why many scholars study the relationship between Beompae and Gagok. The clear relationship has not been revealed yet, but it seems that the outstanding slow speed and the way of changing vowels and solving them are unique characteristics of the two genres that cannot be found anywhere else. Because of this, both genres, Beompae and Gagok, are listed on the UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Si te fijas un momento en la letra, se trata de que los sauces se convierten en hilos y los noctámbulos en telares, tejiendo preocupaciones e inquietudes durante los tres meses de primavera, y quién dijo que el verde azul profundo de principios de verano es más hermoso que las flores. Es un hermoso poema que describe el dolor de una separación de un modo muy femenino.

Pero, ¡un momento! ¿Cuántas letras tenía la parte que acabáis de escuchar? Afortunadamente, esta vez eran 7 letras. Acaba de cantar un total de 7 letras de 'Bu-Deul-Eun Sil-I-Doe-Go(los sauces se convierten en hilos)' mientras se escucha durante 1 minuto y 40 segundos.

¿No es similar al Jitsori que vimos antes? Por eso muchos estudiosos estudian la relación entre Beompae y Gagok. La relación clara aún no se ha revelado, pero parece que la extraordinaria lentitud y la forma de cambiar las vocales y resolverlas son características únicas de los dos géneros que no se pueden encontrar en ningún otro lugar. Por ello, ambos géneros, Beompae y Gagok, figuran en la lista

del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

하지만 길고 어려운 음악인 짓소리는 선율이 느리고 어려워서 한 곡씩 한 곡씩 전승이 단절되어 가고 있습니다. 조사에 의하면 1960년대 이전에는 짓소리로 부르는 곡이 72곡이 넘었다고 하는데, 오늘날에는 짓소리로 부를 수 있는 선율이 13곡 밖에 남지 않았습니다. 그마저도 음원으로만 전해지고 요즘 재의식을 보러 가면 짓소리로 부르는 음악은 많아야 3~4곡에 불과할 정도입니다. 조금 더 시간이 지나면 짓소리는 음원으로나 들을 수 있는 음악이 될 것 같습니다.

However, Jissori, a long and difficult music, has a slow and difficult melody, so the tradition is being cut off one piece by one piece. According to a survey, there were more than 72 Jitsori pieces that could be sung before the 1960s, but today there are only 13 Jitsori pieces remained. Even that is transmitted only through sound sources, and these days, when you go to a Jae ceremony, there are only 3 or 4 Jitsori pieces that are After a little more time, it seems that Jisori will become music that can be heard only in the sound source.

Sin embargo, el jissori, una música larga y difícil, tiene una melodía lenta y difícil, por lo que la tradición se va cortando pieza a pieza. Según un estudio, antes de la década de 1960 había más de 72 piezas de Jitsori que se podían cantar, pero hoy sólo quedan 13 piezas de Jitsori. Incluso eso se transmite sólo a través de fuentes de sonido, y en estos días, cuando vas a una ceremonia Jae, sólo hay 3 o 4 piezas Jitsori que son Después de un poco más de tiempo, parece que Jisori se convertirá en música que sólo se puede escuchar en la fuente de sonido.

이 사진은 박운월이라고 하는 스님이 소장하고 계셨던 범패 가사집이자 악보인데요, 당시에는 짓소리가 54곡 정도 연행되었다고 합니다. 자세히 보면 큰 글씨로 쓴 가사 아래 작게 '어느 곡의 무슨 자와 소리가 동일하다.'라고 적혀 있어요. 그러니 그 '어느 곡'이 아직 불려 진다면 그 선율을 찾아서 이 곡을 다시 재구성해서 복원하는 일이 가능한 것이지요. 그렇지만 그 작업은 짓소리를 들어주는 사람들이 있고, 또 범패라는 장르에 여러 사람들이 관심을 가져주어야만 가능한 일입니다.

This picture is a collection of lyrics and sheet music of Bumpae owned by a monk named Park Woon-wol, it is said that about 54 Jitsori pieces were performed at that time. If you look closely, under the lyrics written in large letters, it says in small letters, 'This letter and sound are the same in a certain piece.' So, if that 'certain piece' is still being sung, it might be possible to find the melody and reconstruct and restore this piece. However, that work is possible only when there are people who listen to Jitsori and when many people are interested in the genre of Beompae.

Esta imagen es una colección de letras y partituras de Bumpae propiedad de un monje llamado Park Woon-wol, se dice que en esa época se interpretaron unas 54 piezas de Jitsori. Si nos fijamos bien, debajo de las letras escritas en grande, dice en minúsculas: 'Esta letra y este sonido son iguales en cierta pieza'. Así que, si esa 'cierta pieza' se sigue cantando, podría ser posible encontrar la melodía y reconstruir y restaurar esta pieza. Sin embargo, ese trabajo sólo es posible cuando hay gente que escucha Jitsori y cuando muchas personas se interesan por el género del Beompae.

맺음말

오늘은 3종의 범패 중 바깥채비소리 '짓소리'에 대해서 알아보았습니다.

다음 시간에는 마지막 홑소리를 살펴볼께요.

범패에 대해 더 알아보고 싶다면, 국악방송의 「tv 악학궤범 53.범패」(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs), 그리고 KBS 다큐 「한국불교 문화의 백미, 영산재」(https://youtu.be/FrY25Pj4XzM), 책을 보고 싶다면 만춘스님의 『영산재』(국립문화재연구소, 2003)를 추천합니다.

지금까지 불교음악 연구자 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

Today, we learned about 'Jitsori' among Baggatchaebi Sori, which is one of the three types of Beompae.

Next time, we'll take a look at Hotsori one last time.

If you want to learn more about Beompae, I recommend 'TV Akhak Gwebeom 53. Beompae'(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs) in Korean Traditional Music Broadcasting and 'Youngsanjae, the highlight of Korean Buddhist culture'(https://youtu.be /FrY25Pj4XzM) of KBS documentary, and if you want to read a book, I recommend "Youngsanjae"(National Research Institute of Cultural Heritage, 2003) by monk Manchun.

This has been Yang Young-jin, a Buddhist music researcher. Thank you.

Comentarios finales

Hoy hemos conocido el 'Jitsori' entre los Baggatchaebi Sori, que es uno de los tres tipos de Beompae.

La próxima vez, echaremos un último vistazo al Hotsori.

Si quieres saber más sobre el Beompae, te recomiendo 'TV Akhak Gwebeom 53. Beompae'(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs) de Emisión de música tradicional coreana y 'Youngsanjae, lo más destacado de la cultura budista coreana' (https://youtu.be /FrY25Pj4XzM) de Documental de KBS, y si quieres leer un libro, te recomiendo "Youngsanjae"( Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, 2003) del monje Manchun.

Ha sido Yang Young-jin, investigador de música budista. Gracias.

■ 심화학습

- 범패의 분류법과 명칭을 기억합니다.

- 불교의례 수륙재를 검색해서 영상을 감상하며, 수업에서 배운 짓소리를 찾아봅시다.

▪ Further Learning

- Let's remember the classifications and names of Beompae.

- Let's search for the Buddhist ritual Suryukjae, watch the video, and find out Jitsori what you learned in the lecture. Perfeccionamiento

▪ Aprendizaje profundo

- Recordemos la clasificación y los nombres de los Beompae.

- Busquemos el ritual budista Suryukjae, veamos el vídeo y averigüemos Jitsori lo que hemos aprendido en clase.

## SCRIPT 4. 수도자의 기원, 범패3

## SCRIPT 4. The Origin of the Ascetic, Beompae 3

## SCRIPT 4. El origen del asceta, Beompae 3

안녕하세요. 양영진입니다.

앞서 두 개의 차시에서 범패 안채비소리와 바깥채비소리 중 짓소리에 대해 살펴보았습니다.

오늘은 마지막으로 바깥채비소리 중 홑소리에 대해 알아보겠습니다.

Hello, I'm Yang Youngjin.

In the previous two lectures, among the three types of Beompae, we looked at Anchaebi Sori, and Jitsori of Baggatchaebi Sori.

Today, let's take a look at Hotsori of Baggatchaebi Sori.

Hola, soy Yang Youngjin.

En las dos conferencias anteriores, entre los tres tipos de Beompae, vimos el Anchaebi Sori, y el Jitsori del Baggatchaebi Sori.

Hoy, vamos a echar un vistazo a Hotsori de Baggatchaebi Sori.

자, 다시 한번 돌이켜 보겠습니다. 범패의 종류는 세 가지가 있다고 말씀드렸지요?

안채비소리와 바깥채비소리인 짓소리와 홑소리.

이 중 홑소리는 '홑'과 '소리'의 합성어입니다. '홑'은 '하나'라는 뜻인데요, 단순히 '하나'라는 의미보다는 '한 겹'이라고 표현할 수 있을 것 같습니다. 서로 다른 사람들의 목소리로 같은 선율을 여러 번 반복해서 층층이 쌓여진 음악이 짓소리라면, 홑소리는 혼자서 부르는 단선율의 독(獨)소리입니다.

Now, let's look back. I told you that there are three types of Beompae, right?

There are Anchaebi Sori, and Baggatchaebi Sori's Jitsori and Hotsori.

Among them, Hotsori is a compound word of 'Hot' and 'Sori'. 'Hot' means 'one', but I think it can be expressed as 'one layer' rather than simply 'one'. If Jitsori is a layered music with different people's voices repeating the same melody over and over again, Hotsori is a monophonic music sung by one person.

Ahora, volvamos atrás. Te he dicho que hay tres tipos de Beompae, ¿verdad?

Hay Anchaebi Sori, y Baggatchaebi Sori's Jitsori y Hotsori.

Entre ellos, Hotsori es una palabra compuesta de 'Hot' y 'Sori'. Hot" significa "uno", pero creo que puede expresarse como "una capa" en lugar de simplemente "uno". Si Jitsori es una música por capas con voces de diferentes personas que repiten la misma melodía una y otra vez, Hotsori es una música monofónica cantada por una sola persona.

홑소리 한 곡을 감상해 보겠습니다.

Let's listen to a piece of Hotsori.

Escuchemos un fragmento de Hotsori.

#동영상1(00:00~가능한 만큼)

#Video 1 (00:00 ~ as much as possible)

#Video 1 (00:00 ~ tanto como sea posible)

홑소리 <복청게>라는 곡입니다. 엎드릴 복(伏), 요청할 청(請) 해서 '엎드려 요청하다'라는 뜻의 노래입니다. 그럼 세 글자 중 '게(偈)'는 무슨 뜻일까요? 범패는 두 가지 언어를 가사로 삼습니다. 한문(漢文), 고대 인도말 범어(梵語). 그 중에서 한문으로 된 악곡은 중국의 정형시 형식으로 구성된 것이 정말 많습니다. 4자, 5자, 7자가 하나의 구(句)를 이루고, 그 구가 4번 반복되는 한시(漢詩). 이것을 불교에서는 '게'라고 합니다. 정리하자면 '엎드려 요청하는 시' 정도 되겠네요.

가사를 살펴볼까요?

It is a Hotsori called <Bokcheongge>. 'Bok' in "Bokcheonggae' means to prostrate and 'Cheong' means to beg, so it is a song that means 'to prostrate and beg'. So, what does 'Ge' mean among the

three letters? Beompae uses two languages for its lyrics. There are Chinese characters and Sanskrit, the ancient Indian language. Among them, many of the songs written in Chinese characters are composed in the form of Chinese formal poetry. In Chinese poetry, 4, 5, and 7 characters form a phrase, and the phrase is repeated 4 times. This is called 'Gae' in Buddhism. To sum it up, it would be a 'the poetry to prostrate and beg.'

Shall we look at the lyrics?

Es un Hotsori llamado <Bokcheongge>. Bok" en "Bokcheonggae" significa postrarse y "Cheong" significa suplicar, así que es una canción que significa "postrarse y suplicar". Entonces, ¿qué significa 'Ge' entre las tres letras? Beompae utiliza dos idiomas para sus letras: los caracteres chinos y el sánscrito, la antigua lengua india. Entre ellas, muchas de las canciones escritas en caracteres chinos están compuestas en forma de poesía formal china. En la poesía china, 4, 5 y 7 caracteres forman una frase, y la frase se repite 4 veces. Esto se denomina "Gae" en el budismo. Para resumirlo, sería 'la poesía para postrarse y suplicar'.

¿Vemos la letra?

『천수경』이라는 불교 경전이 있는데, 이 경전은 관세음보살이라고 하는 부처님의 제자가 설법한 내용을 담은 것입니다. 이 책에 등장하는 매우 유명한 주문이 있는데, 그 이름이 '신묘장구대다라니'입니다. 깨달음을 얻게 해준다는 주문인데, '신묘한 긴 글의 큰 주문'이라는 뜻입니다. 홑소리 <복청게>에 이 주문의 이름이 나오네요. 4글자 4글자, 총 16글자인데, 방금 들은 소리는 '복청대중'의 첫 4글자입니다.

There is a Buddhist scripture called "Cheonshuikyung", which contains the contents of a sermon by Avalokitesvara Bodhisattva, a disciple of Buddha. There is a very famous mantra that appears in this scripture, and it's called 'Shinmyojanggudaedarani.' It's a mantra that gives you enlightenment, which means "a big mantra of mysterious long writing." The name of this mantra appears in Hotsori <Bokcheongge>. There are a total of 16 letters by 4 letters each, and the part you just heard is the first 4 letters of 'Bokcheongdaejung'.

Hay una escritura budista llamada "Cheonshuikyung", que contiene el contenido de un sermón de Avalokitesvara Bodhisattva, un discípulo de Buda. Hay un mantra muy famoso que aparece en esta escritura, y se llama "Shinmyojanggudaedarani". Es un mantra que te da la iluminación, que significa "un gran mantra de misteriosa escritura larga". El nombre de este mantra aparece en Hotsori <Bokcheongge>. Hay un total de 16 letras por 4 letras cada una, y la parte que acabas de escuchar son las 4 primeras letras de <Bokcheongdaejung>.

엎드려 청하옵니다. 대중들은 한 목소리로 '신묘장구대다라니'를 노래해 주십시오.

I prostrate and beg you. The public, please sing 'Shinmyojanggudaedarani' in one voice.

Me postro y les ruego. El público, por favor, cante 'Shinmyojanggudaedarani' a una sola voz.

주문의 이름으로 알 수 있듯이 엎드려 청하는 대상은 바로 '관세음보살'입니다.

As the name of the mantra suggests, the object of prostration is 'Avalokitesvara Bodhisattva'.

Como sugiere el nombre del mantra, el objeto de la postración es el "Bodhisattva Avalokitesvara".

관세음보살은 불교에서 성수를 관장하는 신인데, 이 때문에 관세음보살을 그릴 때에는 보시는 그림처럼 성수를 담은 호리병을 함께 그려놓고는 합니다. 그래서 불교의례에서는 정화나 결계가 필요할 때 반드시 관세음보살님을 부르고 그의 신력을 구하고는 합니다. 바로 이 신력을 실현하는 것이 '신묘장구대다리니' 주문을 외우는 것이고, 그 전에 엎드려 신력을 바라는 절차가 <복청게>인 것입니다.

Avalokitesvara Bodhisattva is a god in charge of holy water in Buddhism, and for this reason, when drawing Avalokiteshvara Bodhisattva, a gourd containing holy water is sometimes drawn together, as shown in the picture. Therefore, in Buddhist rituals, when purification or limitations for practice are needed, Avalokiteshvara Bodhisattva is always called upon and his divine power is sought. The realization of this divine power is to recite the mantra of 'Sinmyojanggudaedarini', and the procedure to prostrate and pray for the divine power before that is <Bokcheongge>.

El Bodhisattva Avalokitesvara es un dios encargado del agua bendita en el budismo, y por esta razón, cuando se dibuja al Bodhisattva Avalokiteshvara, a veces se dibuja una calabaza que contiene agua bendita, como se muestra en la imagen. Por lo tanto, en los rituales budistas, cuando se necesita purificación o limitaciones para la práctica, siempre se invoca al Bodhisattva Avalokiteshvara y se busca su poder divino. La realización de este poder divino consiste en recitar el mantra de <Sinmyojanggudaedarini>, y el procedimiento para postrarse y orar por el poder divino ante ello es <Bokcheongge>.

<복청게>는 여느 홑소리가 그렇듯이 혼자서 부릅니다. 사진에 보이는 지름 40cm 남짓의 징을 한 번씩 치면서 조용하게 독창으로 부르는데, 두 손을 합장하고 부르기도 합니다.

홑소리는 <복청게>처럼 대부분 요청하는 내용으로 되어있습니다. 누구에게? 신에게요. 보살님 차를 올리오니 받아주소서. 부처님 쌀을 올리오니 받아주소서. 성중님 자리에 앉기를 청하옵나이다. 등등. 그리고 청하기 전에는 찬탄이 선행되기 마련입니다. 부탁하기 전에 좋은 말로써 상대를 올려주는 것은 시대나 대상을 떠나 꼭 같은가봅니다. 그래서 홑소리는 음악적으로도 꾸며주는 선율이 많아서 짓소리보다 화려하고 테크닉적인 요소가 많이 들어가는 것이 특징입니다.

<Bokcheongge> is sung alone, as is the case with other Hotsori. He quietly sings alone while hitting Jing with a diameter of about 40cm in the picture, and sometimes he puts his hands together.

Hotsori, like <Bokcheongge>, consists mostly of requested content. To whom? To god. Bodhisattva, please accept the tea I offer you. Buddha, please accept the rice I offer you. The holy spirits, I bet you to take a seat. And praise is always preceded by a request. Giving a good word to the other person before asking for something seems to be the same, regardless of age or object. Therefore, Hotsori has many melodies that are also decorated musically, so it is characterized by more colorful and technical elements than Jitsori.

<Bokcheongge> se canta solo, como en el caso de otros Hotsori. Canta tranquilamente solo mientras golpea Jing con un diámetro de unos 40 cm en la imagen, y a veces junta las manos.

El Hotsori, como el <Bokcheongge>, consiste sobre todo en contenido solicitado. ¿A quién? A Dios. Bodhisattva, por favor acepta el té que te ofrezco. Buda, por favor acepta el arroz que te ofrezco. Espíritus santos, te ruego que tomes asiento. Y la alabanza siempre va precedida de una petición. Dar una buena palabra a la otra persona antes de pedir algo parece ser lo mismo, independientemente de la edad o el objeto. Por eso, el Hotsori tiene muchas melodías que también están decoradas musicalmente, por lo que se caracteriza por elementos más coloridos y técnicos que el Jitsori.

너무 느린 음악만 있어서 놀라셨죠? 조금 빠른 음악도 있습니다.

홑소리 <사다라니>를 소개합니다.

You were surprised that there was only too slow music, right? There is also some fast music.

Let me introduce Hotsori <Sadarani>.

Te sorprendió que sólo hubiera música muy lenta, ¿verdad? También hay música rápida.

Deja que te presente al hotsori <Sadarani>.

#동영상2(07:02~가능한 만큼)

# Video 2 (07:02~as much as possible)

#Video 2 (07:02~tanto como sea posible)

정신이 하나도 없죠? 끊이지 않는 징소리와 심벌즈처럼 생긴 이 바라의 챙챙 거리는 쇳소리에 귀가 멍해지는 것 같습니다. 엄숙한 짓소리나 홑소리가 들리다가 이렇게 분위기가 경쾌한 곡이 들려오면, 참석한 여러 신도들의 이목이 주목됩니다. 가장 인기가 많은 범패 중 하나이기도 합니다.

You are you out of your mind, aren't you? The constant sound of Jing and the metallic squeak sound of Barathat looks like cymbals seems to deafen your ears. When a solemn Jitsori or Hotsori is heard, and then a lively music like this is heard, the attention of many believers in attendance is payed. It is also one of the most popular Beompae.

El sonido constante del Jing y el chirrido metálico de los Barathat que parecen platillos parecen ensordecer los oídos. Cuando se oye un Jitsori o Hotsori solemne y luego se escucha una música más animada como ésta, se presta atención a varios devotos presentes. También es uno de los Beompae más populares.

<사다라니>는 말그대로 네 개의 주문입니다. 무슨 주문이냐면, 음식을 필요한 양과 성질로 바꾸어주는 주문, 감로수를 베푸는 주문, 감로수가 흘러나와 세계에 퍼지는 주문, 소화가 잘되게 하는 주문. 이렇게 네 개입니다. 재미있죠? 말 그대로 바쳐진 공양물을 잘 진상하는 내용입니다.

홑소리는 범패 중에서 아직 가장 많은 곡 수가 남아 전해집니다. 약 60여 곡 정도나 되고 선율은 같고 가사만 다른 곡까지 합치면 70곡이 훌쩍 넘습니다. 또 예술적으로 가창 테크닉이 많이 요구되는 화려한 곡이고, 아까 본 것처럼 불교무용이 수반되는 경우도 있어서 현대 불교의식에서 가장 사랑받는 음악이라고도 할 수 있습니다.

<Sadarani> literally means four mantras. There are four mantras: a mantra to change food into the required amount and quality, a mantra to give sweet dew water out, a mantra for sweet dew water to flow out and spread throughout the world, and a mantra to improve digestion. It's interesting, right? It is literally the contents of the offering well.

Hotsori is the most preserved and handed down among Beompae. There are about 60 songs, and if you include songs with the same melody but different lyrics, there are well over 70 songs. It is also a colorful song that requires a lot of artistic singing technique, and as we saw before, it is sometimes accompanied by Buddhist dance, so it can be said to be the most loved music in modern Buddhist rituals.

<Sadarani> significa literalmente cuatro mantras. Hay cuatro mantras: un mantra para cambiar la comida en la cantidad y calidad requeridas, un mantra para dar salida al agua de rocío dulce, un mantra para que el agua de rocío dulce fluya y se extienda por todo el mundo, y un mantra para mejorar la digestión. Es interesante, ¿verdad? Es literalmente el contenido del pozo de ofrendas.

Hotsori es el más conservado y transmitido entre los Beompae. Hay unas 60 canciones, y si se incluyen canciones con la misma melodía pero letras diferentes, hay bastante más de 70. También es una canción colorida que requiere mucha técnica artística de canto, y como vimos antes, a veces se acompaña de danza budista, por lo que se puede decir que es la música más querida en los rituales budistas modernos.

자, 우리가 세 강의 동안 살펴본 범패에 대해서 정리해볼까요? 범패에는 세 종류의 소리가 있습니다. 안채비소리, 바깥채비소리의 짓소리와 홑소리. 안채비소리는 편지글처럼 의식이 개최된 이유와 목적을 논리적으로 설명하고, 의례의 주체와 장소, 날짜, 심지어 의식을 올리는 본인의 이름까지 밝히는 text 중심의 소리입니다. 따라서 이 내용을 잘 전달하기 위해, 글자 악센트, 띄어쓰기를 음악화한 것이 안채비소리라고 할 수 있습니다.

반면 바깥채비소리는 선율 중심으로 이루어져 있습니다. '소리를 짓는다'는 뜻으로 불보살께 올리는 내용을 여러 명의 승려가, 같은 선율을 여러 번 반복하면서 부르는 소리가 바로 짓소리. '혼자 부르는 소리'라는 뜻으로, 대상에 대한 찬탄과 요청을 아름다운 한시로 지어서 부르며, 불교무용이 수반되기도 하는 화려한 독창곡이 바로 홑소리.

잊지 않으시겠지요?

Now, let's summarize Beompae we looked at during the three lectures. There are three types of Beompae: Anchaebi Sori, and Baggatchaebi Sori's Jitsori and Hotsori. Anchaebi Sori is a text-oriented Sori

that logically explains the reason and purpose of the ceremony, like a letter, and reveals the subject, place, date of the ceremony, and even the name of the person performing the ceremony. Therefore, in order to convey this content well, it can be said that the musicalization of letter's accents and spacing is  Anchaebi Sori.

On the other hand, Baggatchaebi Sori is centered on the melody. Jitsori, which means 'raising a sound', is a song about the offering to the Buddha and Bodhisattva, in which several monks repeats the same melody several times. Hotsori, which means 'the sound of singing alone', is a colorful solo song in which praise and request for an object are composed and sung in beautiful Chinese poetry, sometimes accompanied by Buddhist dance.

You won't forget, will you?

Ahora vamos a resumir los Beompae que hemos visto durante las tres clases. Hay tres tipos de Beompae: Anchaebi Sori, y Baggatchaebi Sori's Jitsori y Hotsori. El Anchaebi Sori es un Sori orientado al texto que explica lógicamente la razón y el propósito de la ceremonia, como una carta, y revela el tema, el lugar, la fecha de la ceremonia e incluso el nombre de la persona que la realiza. Por lo tanto, para transmitir bien este contenido, puede decirse que la musicalización de los acentos y el espaciado de las letras es Anchaebi Sori.

Por otro lado, Baggatchaebi Sori se centra en la melodía. Jitsori, que significa 'elevar un sonido', es una canción sobre la ofrenda a Buda y Bodhisattva, en la que varios monjes repiten varias veces la misma melodía. Hotsori, que significa 'el sonido de cantar solo', es una colorida canción en solitario en la que se componen y cantan alabanzas y peticiones para un objeto en bella poesía china, a veces acompañada de danza budista.

No lo olvidará, ¿verdad?

한국에는 '자세히 보아야 예쁘다'라는 나태주 시인의 시가 있습니다. 어려운 한문에, 너무 느려서 무슨 말 하는지 하나도 모르겠고, 너무 길어서 지루하기까지 하지만. 자세히 보면 너무나 아름다운 음악, 범패. 수도자의 간절한 기원을 들어보았습니다.

In Korea, there is a poem by poet Na Tae-joo, "It is beautiful only when you look closely." It's written in difficult Chinese characters, it's so slow that you don't even know what it's saying, and it's so long that it's even boring, but if you look closely, you can hear so beautiful music, Beompae, which is the desperate origin of the ascetic.

En Corea, hay un poema del poeta Na Tae-joo: "Es bello sólo cuando se mira de cerca". Está escrito en difíciles caracteres chinos, es tan lento que ni siquiera se sabe lo que dice, y es tan largo que hasta aburre, pero si se mira de cerca, se oye una música tan hermosa, Beompae, que es el origen desesperado del asceta.

맺음말

다음 시간에는 아까 보았던 화려한 불교무용을 살펴볼께요.

범패에 대해 더 알아보고 싶다면, 국악방송의 「tv 악학궤범 53.범패」(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs), 그리고 KBS 다큐 「한국불교 문화의 백미, 영산재」(https://youtu.be/FrY25Pj4XzM), 책을 보고 싶다면 만춘스님의 『영산재』(국립문화재연구소, 2003)를 추천합니다.

지금까지 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

Next time, we will take a look at the splendid Buddhist dance we saw earlier.

If you want to learn more about Beompae, I recommend 'TV Akhak Gwebeom 53. Beompae'(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs) in Korean Traditional Music Broadcasting and 'Youngsanjae, the highlight of Korean Buddhist culture'(https://youtu.be /FrY25Pj4XzM) of KBS documentary, and if you want to read a book, I recommend "Youngsanjae"(National Research Institute of Cultural Heritage, 2003) by monk Manchun.

This has been Yang Youngjin. Thank you.

Comentarios finales

La próxima vez, echaremos un vistazo a la espléndida danza budista que hemos visto antes.

Si quieres saber más sobre Beompae, te recomiendo 'TV Akhak Gwebeom 53. Beompae'(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs) de Emisión de música tradicional coreana y 'Youngsanjae, lo más destacado de la cultura budista coreana' (https://youtu.be /FrY25Pj4XzM) de Documental de KBS, y si quieren leer un libro, les recomiendo "Youngsanjae"( Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, 2003) del monje Manchun.

Este ha sido Yang Youngjin. Gracias.

■ 심화학습

- 범패의 분류법과 명칭을 기억합니다.

- 불교의례 수륙재를 검색해서 영상을 감상하며, 수업에서 배운 홑소리를 찾아봅시다.

▪ Further Learning

- Let's remember the classifications and names of Beompae.

- Let's search for Buddhist ritual Suyukjae and watch the video, and find Hotsori we learned in this lecture.

▪ Aprendizaje profundo

- Recordemos las clasificaciones y nombres de Beompae.

- Busquemos ritual budista Suyukjae y veamos el video, y encontremos Hotsori que aprendimos en esta clase.

## SCRIPT 5. 그림에서 튀어나온 불교무용

## SCRIPT 5. Buddhist Dance Sticking Out Of a Painting

## SCRIPT 5. Danza budista que sobresale de un cuadro

안녕하세요.

한국 불교 속에 숨겨져 있는 전통음악을 탐구하는 연구자 양영진입니다.

오늘은 불교 회화에 담겨진 불교 무용을 찾아보려 합니다.

Hello.

I am Youngjin Yang, a researcher who explores the traditional music hidden in Korean Buddhism.

Today, I'm going to look for Buddhist dances in Buddhist paintings.

Hola.

Soy Youngjin Yang, una investigadora que explora la música tradicional oculta en el budismo coreano.

Hoy, voy a buscar danzas budistas en pinturas budistas.

의례를 위한 전문 불교음악을 범패라고 한다고 했었죠.

그럼 불교무용은 뭐라고 할까요?

우리는 불교무용을 '작법(作法)'이라고 부릅니다.

작법은 '부처님의 법(法)을 짓는다[作]'는 뜻이에요.

뜻처럼 굳이 무용이 아니어도 여러 불교의식에 붙는 명칭입니다.

그래서 이를 구분하기 위해 몸으로 부처님의 법을 표현한다고 해서 '작법무'라고 명칭합니다.

I said that the specialized Buddhist music for rituals is called Beompae.

Then what about Buddhist dance?

Buddhist dance is called 'Jakbeop'.

'Jakbeop' means 'making(Jak) the Buddha's Dharma(Beop)'.

As it means, it is a name given to various Buddhist rituals, even if it is not a dance.

So, in order to distinguish this, it is called 'Jakbeopmu', which means expressing the Buddha's Dharma with the body.

He dicho que la música budista especializada para rituales se llama Beompae.

¿Y la danza budista?

La danza budista se llama "Jakbeop".

Jakbeop" significa "hacer (Jak) el Dharma de Buda (Beop)".

Como significa, es un nombre que se da a diversos rituales budistas, aunque no se trate de una danza.

Por eso, para distinguirlo, se llama 'Jakbeopmu', que significa expresar el Dharma de Buda con el cuerpo.

작법무에는 크게 세 가지 종류가 있습니다.

심벌즈처럼 생긴 커다란 바라를 양손에 들고 추는 춤, 바라무

종이로 접은 꽃을 양손에 들고 소매가 긴 장삼을 입고 고깔을 쓰고 추는 춤, 착복무

커다란 법고를 옆에 두고 북채로 두드리면서 추는 춤, 법고무

바라무, 착복무, 법고무. 이렇게 세 가지입니다.

There are three major types of Jakbeopmu.

Baramu, a dance performed with a large Bara shaped like cymbals in both hands,

Chakbokmu, a dance performed with paper-folded flowers in both hands, wearing a long-sleeved robe and a cone hat,

Beopgomu, a dance performed by beating with a drumstick with a large Beopgo next to it,

Like these, there are three types: Baramu, Chakbokmu, and Beopgeomu.

Hay tres tipos principales de Jakbeopmu.

Baramu, danza ejecutada con una gran Bara con forma de címbalo en ambas manos,

Chakbokmu, danza ejecutada con flores de papel dobladas en ambas manos, vestido con una túnica de manga larga y un sombrero cónico,

Beopgomu, danza ejecutada golpeando con una baqueta con un gran Beopgo al lado,

Como estos, hay tres tipos: Baramu, Chakbokmu y Beopgeomu.

먼저 바라무를 살펴보죠. 바로 전 수업에 나왔던 감로탱에 이 바라무가 보입니다.

번쩍이는 바라를 들고 혼자 또는 두 사람씩 짝을 지어 춤을 추네요.

장삼에 가사를 두르고 휘두루며 추는 역동적인 모습에 그림 밖에서도 옷자락을 휘날리는 바람이 느껴질 것만 같습니다.

바라무는 가장 역동적이고 빠른 불교무용이라, 굉장히 남성적이라는 느낌을 받고는 합니다.

이 모습을 그대로 오늘날 불교의식에서 찾아볼 수 있습니다.

Let's look at Baramu first. We can see this baramu in Gamrotaeng that we saw in the previous lecture.

They're dancing alone or in pairs with a flashing Bara.

From the dynamic figure of Kasaya swinging around the robe, we can feel the wind blowing through the hem even outside the painting.

Baramu is the most dynamic and fast Buddhist dance, so it feels very masculine.

This look can be found in Buddhist ceremonies today as it is.

Veamos primero el Baramu. Podemos ver este baramu en Gamrotaeng que vimos en la conferencia anterior.

Bailan solos o en parejas con un Bara intermitente.

Por la dinámica figura de Kasaya balanceándose alrededor de la túnica, podemos sentir el viento soplando a través del dobladillo incluso fuera del cuadro.

El Baramu es la danza budista más dinámica y rápida, por lo que se siente muy masculina.

Este aspecto se puede encontrar hoy en día en las ceremonias budistas.

# 영산재 바라무

# Baramu of Youngsanjae

# Baramu de Youngsanjae

방금 본 불교무용은 범패로 최초 무형문화재 지정을 받은 봉원사의 영산재입니다.

'천수바라무'라는 작품인데 관세음보살을 찬탄하는 『천수경』의 '신묘장구대다라니'를 가사로 부르는 홑소리에, 태평소

와 취타악대의 반주를 얹어 추는 바라무입니다.

이 바라무는 성수를 관장하는 관세음보살을 찬탄하며 노래를 부르고 춤을 추면서,

기운을 정화하고 결계를 치는 의식이라고 할 수 있습니다.

The Buddhist dance we just saw is Yeongsanjae of Bongwonsa temple, which was designated as the first Intangible Cultural Property as a Beompae.

It is a work called 'Cheonsu Baramu', which is a Baramu danced with the accompaniment of Taepyeongso and a Chwita band, along with Hotsori of 'Sinmyojanggudaedarani' from "Cheonsugyeong" that praises Avalokiteshvara Bodhisattva.

This Baramu is a ritual to purify one's energies and set limitations

while singing and dancing in praise of Avalokitesvara Bodhisattva, who presides over holy water.

La danza budista que acabamos de ver es Yeongsanjae, del templo de Bongwonsa, que fue designada primer Bien Cultural Inmaterial como Beompae.

Es una obra llamada 'Cheonsu Baramu', que es un Baramu bailado con el acompañamiento de Taepyeongso y una banda Chwita, junto con Hotsori de 'Sinmyojanggudaedarani' de "Cheonsugyeong" que alaba al Bodhisattva Avalokiteshvara.

Este Baramu es un ritual para purificar las propias energías y establecer limitaciones

mientras se canta y baila en alabanza al Bodhisattva Avalokitesvara, que preside el agua bendita.

다음으로 감로탱에 보이는 착복무를 찾아볼까요?

소매가 넓고 흰 이 옷을 '장삼'라고 하는데, 햇빛이 모두 투과될 만큼 얇고 하늘거려서 춤을 추는 모습이 정말 아름답습니다.

춤 동작 중에 이 옷깃을 부딪치면서 추는 동작이 있는데, 여기서 '옷깃만 스쳐도 인연이다.'라는 말이 생겨났다고 합니다. 그래서 부딪칠 착(着), 옷 복(服), 춤 무(舞). 착복무입니다.

장삼 위에 예식 가사를 두르고 여섯가지 색의 띠를 길게 늘어뜨립니다. 마지막으로 노란색 수를 놓은 고깔을 깊이 눌러 씁니다.

Next, shall we look for Chakbokmu that we can see in Gamlotang?

This long-sleeved, white robe called 'Jangsam' is so thin and fluttering that all sunlight penetrated through it, so it's really beautiful to dance in this outfit.

Among the dance moves, there is a dance move where the collars are bumped, and it is said that the phrase 'Even if the collar just rubs against each other, it is a relationship' was born here. That's why this dance is called Chakbokmu.('Chak' in 'Chakbokmu' means bumping into, 'Bok' means clothes,

and ‘Mu’ means dancing.)

A ceremonial robe is placed on top of Jangsam and a long strip of six colors hangs down on it. Finally, a yellow embroidered cone is worn by pressing it deeply.

A continuación, ¿buscamos el Chakbokmu que podemos ver en Gamlotang?

Esta túnica blanca de manga larga llamada ‘Jangsam’ es tan fina y ondeante que toda la luz del sol penetra a través de ella, por lo que es realmente hermoso bailar con este atuendo.

Entre los movimientos de baile, hay uno en el que se chocan los cuellos de las camisas, y se dice que aquí nació la frase “Aunque sólo se rocen los cuellos, es una relación”. Por eso este baile se llama Chakbokmu.(‘Chak’ en ‘Chakbokmu’ significa chocar, ‘Bok’ significa ropa, y ‘Mu’ significa bailar).

Sobre el Jangsam se coloca una túnica ceremonial de la que cuelga una larga tira de seis colores. Por último, se coloca un cono amarillo bordado presionándolo profundamente.

두 손에는 종이로 만든 작약과 모란을 드는데, 혹자는 이 꽃을 천상의 꽃, 우담바라라고 하기도 합니다. 이 꽃은 직접 한지에 염색을 거쳐 접고, 오리고, 붙여서 수공예로 만듭니다.

혼자서 또는 두 명씩 짝을 지어 춤을 추는데, 매우 느리고 우아해서 여성적이라는 감상을 많이 받습니다.

국가무형문화재 전승교육사이신 동희스님의 착복무를 감상해 볼까요?

In both hands, they hold peony made of paper, and some people call this flower Udumbara, the heavenly flower. This flower is handcrafted by dyeing on Korean paper, folding, cutting, and pasting.

This dance, performed alone or in pairs, is very slow and graceful and is often considered feminine.

Let’s take a look at Chakbokmu of monk Donghee, a transmission educator of National Intangible Cultural Property.

En ambas manos, sostienen peonías hechas de papel, y algunas personas llaman a esta flor Udumbara, la flor celestial. Esta flor se elabora artesanalmente tiñéndola sobre papel coreano, doblándola, cortándola y pegándola.

Esta danza, que se baila en solitario o en pareja, es muy lenta y grácil y suele considerarse femenina.

Echemos un vistazo al Chakbokmu del monje Donghee, un educador de transmisión de Bienes Culturales Inmateriales Nacionales.

# 착복무

# Chakbokmu

# Chakbokmu

저는 동희스님의 불교무용을 정말 좋아하는데, 우아하면서도 무겁고,

또 정성스러워서 수도자가 추는 춤의 정석이라는 생각을 가지곤 합니다.

이 착복무는 비교적 의례에서 많이 추어지는 춤입니다.

바라무가 인상적이지만 빈도수로 따지면 착복무가 가장 많이 추어져요.

차나 꽃, 과일 같은 것을 바칠 때도 많이 추고, 신을 모신 기쁨과 찬탄을 표현할 때도 바쳐지는 춤입니다.

I really like monk Donghee's Buddhist dance,

and I often think that it is the standard dance of monks because it is elegant, heavy, and sincere.

This Chakbokmu is a relatively common dance for ceremonies.

Baramu is the impressive dance, but in terms of frequency, Chakbokmu the most common dance.

It is often danced when offering things such as tea, flowers, or fruit, and is also performed when expressing joy and admiration for god.

Me gusta mucho la danza budista del monje Donghee,

y a menudo pienso que es la danza estándar de los monjes porque es elegante, pesada y sincera.

El Chakbokmu es una danza relativamente común en las ceremonias.

El Baramu es la danza impresionante, pero en términos de frecuencia, el Chakbokmu es la danza más común.

Se suele bailar cuando se ofrecen cosas como té, flores o fruta, y también se interpreta cuando se expresa alegría y admiración por dios.

세 번째 법고무를 살펴볼까요? 앞선 강좌에서 새벽예불의 법고 연주를 살펴본 적이 있는데,

실제로 춤에서는 법고를 많이 두드리지 않습니다.

두드릴 듯 말 듯, 신중하게 추는 매우 정적인 춤이에요.

감로탱에서도 이 북을 옆에 두고 춤을 추는 모습을 그림으로 잘 표현했는데요,

또 동희스님의 법고무도 잠깐 보고 올까요?

Let's take a look at the third dance, Beopgomu. In the previous lecture, We looked at the performance of Beopgo in Dawn Yebul,

but actually, they don't play Beopgo a lot in dance.

It is a very static dance that is carefully danced, almost torching on Beopgo.

In Gamrotang, the figure of dancing with this drum beside it was well expressed.

Shall we take a look at Beopgomu by monk Donghee again?

Echemos un vistazo a la tercera danza, Beopgomu. En la lección anterior, vimos la actuación de Beopgo en Dawn Yebul,

pero en realidad, no interpretan mucho el Beopgo en la danza.

Se trata de una danza muy estática que se baila con mucho cuidado, casi antorchando el Beopgo.

En Gamrotang, la figura de la danza con este tambor al lado estaba bien expresada.

¿Volvemos a ver el Beopgomu del monje Donghee?

# 법고무

# Beopgomu

# Beopgomu

법고무를 출 때에도 금관악기 태평소가 함께 연주되는데, 날카로운 쇳소리가 귀를 자극합니다. 법고무는 일정한 간격으로 북을 둥둥 울리는 반주가 특징인데, 춤을 추는 북의 반대면에 보조하는 승려가 있어 북을 두드려주고는 합니다.

법고무는 일반적으로 중요한 의례의 한 챕터를 모두 마쳤을 때, 그 끝에 연행하고는 합니다.

The brass instrument, Taepyeongso, is also played together when Beopgomu is danced, and the sharp metal sound stimulates the ears. Beopgomu is characterized by the accompaniment of beating drums at regular intervals, and on the other side of the dancing drum, there is a monk who assists and beats the drum.

Beopgomu is usually performed at the end of a chapter of an important ritual.

El instrumento de metal, Taepyeongso, también se toca junto cuando se baila el Beopgomu, y su agudo sonido metálico estimula los oídos. El Beopgomu se caracteriza por el acompañamiento de tambores que golpean a intervalos regulares, y al otro lado del tambor danzante hay un monje que asiste y golpea el tambor.

El beopgomu se suele interpretar al final de un capítulo de un ritual importante.

마지막으로 '타주무'라고 하는 불교무용을 살펴볼까 합니다. '타주무'는 착복무의 일종인데, 소도구가 인상적입니다. 사진처럼 '백추'라는 8각기둥을 세워놓고, 기둥을 등지고 앉습니다. 8각기둥에는 불교 수행을 위한 여덟 가지 덕목을 적어두는데, 지금 이 행동은 아직 불법을 알지 못함을 의미합니다. 의식이 진행됨에 따라 60cm 정도 길이의 '타주채'로 기둥을 돌아보며 툭툭 치는데, 이 동작은 불법을 깨달아가는 과정을 상징합니다. 착복무를 다 추고 마지막에는 이 기둥을

발로 차서 쓰러트리게 됩니다. 다소 충격적이기까지 한데요, 이 행동은 수행을 초월해서 깨달음의 경지에 올랐음을 의미한다고 합니다. 기둥 하나로 많은 것을 내포하는 불교무용이 참 재미있지요?

Finally, let's take a look at a Buddhist dance called 'Tajumu'. 'Tajumu' is a type of Chakbokmu, and its props are impressive. As shown in the picture, an octagonal pillar called 'Baekchu' is placed, and they sit with their back to the pillar. On the octagonal pillar, the eight virtues for Buddhist practice are written down, which means that we do not yet know the Dharma. As the ceremony progresses, they take a 60cm-long 'Tajuchae' stick and look around the pillar and hit it, and this action symbolizes the process of realizing the Dharma. After dancing all Chakbokbu, they end up kicking the pillar to knock it down. It's a little shocking, but this action is said to mean that they have transcended the practice and reached the realization. Isn't Buddhist dance that contains many things with just one pillar very interesting?

Por último, veamos una danza budista llamada "Tajumu". El "Tajumu" es un tipo de Chakbokmu, y sus accesorios son impresionantes. Como se ve en la imagen, se coloca un pilar octogonal llamado "Baekchu", y se sientan de espaldas al pilar. En el pilar octogonal están escritas las ocho virtudes para la práctica budista, lo que significa que aún no conocemos el Dharma. A medida que avanza la ceremonia, cogen un palo "Tajuchae" de 60 cm de largo y miran alrededor del pilar y lo golpean, y esta acción simboliza el proceso de realización del Dharma. Después de bailar todo el Chakbokbu, acaban dando una patada al pilar para derribarlo. Es un poco chocante, pero se dice que esta acción significa que han trascendido la práctica y han alcanzado la realización. ¿No es muy interesante la danza budista que contiene muchas cosas con un solo pilar?

맺음말

오늘은 마치 불교회화 속에서 막 튀어나온 듯한, 그림과 꼭 닮은 불교무용을 알아보았습니다.

불교 회화 속 불교무용을 찾아보고 싶다면, 도서 『감로탱』(강우방, 예경, 2010)을, 불교무용을 공부해 보고 싶다면 법현 스님의 『불교무용』(운주사, 2002)과 『불교무용 감상』(운주사, 2020)을 추천합니다.

또 무엇보다 기회가 된다면 재의식 현장을 직접 방문해서, 눈앞에서 추어지는 불교무용을 감상하는 것도 좋은 방법이겠지요?

불교의례 영산재는 매년 6월 6일 서울 봉원사에서 정기적으로 개최되니, 언제든 한번 찾아와 주세요.

그럼, 다음 강좌에서 뵙겠습니다. 지금까지 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

Today, we looked at the Buddhist dance that looks exactly like a painting, as if it had just stick out of the Buddhist painting.

If you want to find the Buddhist dance in the Buddhist painting, I recommend "Gamrotaeng" (Kangwoobang, Yegyeong, 2010), and if you want to study Buddhist dance, I recommend "Bud-

dhist dance"(Unjusa Temple, 2002) and "Appreciation of Buddhist dance"(Unjusa Temple, 2020) by monk Beophyeon.

And above all else, if you get a chance, it would be a good way to visit the ritual site and enjoy the Buddhist dance performed right in front of your eyes, right?

The Buddhist ritual Yeongsanjae is held regularly at Bongwonsa temple in Seoul on June 6 every year, so please visit anytime.

Well, I'll see you in the next lecture. This has been Yang Youngjin. Thank you.

Comentarios finales

Hoy, hemos visto la danza budista que se parece exactamente a una pintura, como si acabara de salir de la pintura budista.

Si quieren encontrar la danza budista en la pintura budista, les recomiendo "Gamrotaeng" (Kangwoobang, Yegyeong, 2010), y si quieren estudiar la danza budista, les recomiendo "Danza budista" (Templo Unjusa, 2002) y "Apreciación de la danza budista" (Templo Unjusa, 2020) del monje Beophyeon.

Y, sobre todo, si tienes la oportunidad, sería una buena forma de visitar el lugar del ritual y disfrutar de la danza budista representada ante tus propios ojos, ¿verdad?

El ritual budista Yeongsanjae se celebra regularmente en el templo Bongwonsa de Seúl el 6 de junio de cada año, así que visítenlo cuando quieran.

Bueno, nos vemos en la próxima conferencia. Este ha sido Yang Youngjin. Muchas gracias.

■ 심화학습

- 불교무용의 종류와 명칭을 기억합니다.

- 불교의례 영산재를 검색해서 영상을 감상하며, 수업에서 배운 불교무용을 찾아봅시다.

▪ Further Learning

- Let's remember the types and names of Buddhist dances.

- Let's Search for the Buddhist ritual Yeongsanjae, watch the video, and find the Buddhist dance we learned in the lecture.

▪ Aprendizaje profundo

- Recordemos los tipos y nombres de las danzas budistas.

- Busquemos el ritual budista Yeongsanjae, veamos el vídeo y encontremos la danza budista que aprendimos en la clase.

## SCRIPT 6. 불교의식구 Vs 악기

## SCRIPT 6. Buddhist Ritual Tools vs Musical Instruments

## SCRIPT 6. Instrumentos rituales budistas vs Instrumentos musicales

안녕하세요.

지금까지 불교의례 속 다양한 불교음악에 대한 이야기를 여러분과 함께 나누어 왔습니다.

오늘은 불교의례 속 연주되는 악기들에 대해서 말씀드리려고 합니다.

Hello.

So far, I have shared stories about various Buddhist music in Buddhist rituals with you.

Today, I would like to talk about musical instruments played in Buddhist rituals.

Hola.

Hasta ahora, he compartido contigo historias sobre diversas músicas budistas en rituales budistas.

Hoy, me gustaría hablar sobre los instrumentos musicales que se tocan en los rituales budistas.

어떤 악기들이 있는지 살펴보기에 앞서, 조금 근본적인 이야기를 해보려합니다.

불교라는 종교계에서 음악이라는 특수분야를 연구하는 저는, 항상 근본적인 부분에 물음표를 던지곤 합니다.

목탁과 같은 불교의식구를 악기라고 할 수 있을까요? 불교 의식문을 가사라고 표현해도 될까요? 저에게 의식의 한 절차는 하나의 악곡인데, 불교학자는 이를 구송(口誦)한다고 하고, 음악학자인 저는 이것을 노래한다고 합니다. 이 질문에 대한 대답을 이번 차시에서 풀어보려고 합니다.

Before looking at what kind of instruments there are, I'd like to talk a little fundamentally.

As a researcher in the special field of music in the religious world of Buddhism, I always throw a question mark on the fundamental part.

Can we call a Buddhist instrument such Moktak a musical instrument? Can we describe Buddhist ceremonies as lyrics? For me, a ritual procedure is a piece of music, and Buddhist scholars call it reciting, and I, as a musicologist, call it singing. I'm going to answer this question in this lecture.

Antes de ver qué tipo de instrumentos hay, me gustaría hablar un poco de fundamentos.

Como investigador en el campo especial de la música en el mundo religioso del budismo, siempre lanzo un interrogante sobre la parte fundamental.

¿Podemos llamar instrumento musical a un instrumento budista como el Moktak? ¿Podemos describir las ceremonias budistas como líricas? Para mí, un procedimiento ritual es una pieza musical, y los eruditos budistas lo llaman recitar, y yo, como musicólogo, lo llamo cantar. Voy a responder a esta pregunta en esta conferencia.

북, 목탁, 요령, 경쇠, 징, 광쇠까지. 불교의례에는 제법 많은 의식구가 쓰입니다. 의식구로서 이들의 가장 큰 역할은 법력의 상징물로 쓰이는 것입니다.

From Buk(drum), Moktak, Yoreong, Gyeongsoe, Jing, and Gwangsoe. A lot of ritual tools are used in Buddhist rituals. As a ritual tool, their biggest role is to be used as a symbol of the Dharma power.

De Buk(tambor), Moktak, Yoreong, Gyeongsoe, Jing y Gwangsoe. En los rituales budistas se utilizan muchos instrumentos rituales. Como instrumento ritual, su mayor función es servir como símbolo del poder del Dharma.

이것은 한 비구니 스님의 인터뷰인데요, 영가를 부를 때 요령을 흔들면 미국에 있던 영가도 딱 나타난다고 합니다. "요령을 흔들면 영가를 흔들어서 부르게 되는 거거든요." 이 내용에서 보이는 것처럼 요령은 영혼을 부르는 주술적 목적으로 활용됩니다.

This is an interview with a female monk, who said that if she shakes Yoreong when call a dead soul, the dead soul in the United States will appear. She said, "If I shake Yoryeng, I shake and call the dead soul." As you can see from this content, Yoreong is used for shamanistic purpose of calling the soul.

Esta es una entrevista con una monja, que dijo que si agita el Yoreong cuando llama a un alma muerta, el alma muerta en los Estados Unidos aparecerá. Ella dijo: "Si agito el Yoryeng, agito y llamo al alma muerta". Como se puede ver en este contenido, Yoreong se utiliza con fines chamánicos para llamar al alma.

사실 이런 요령의 쓰임은 민간에서도 동일하게 나타납니다. 아래 영상은 사람이 죽어 관을 묻기 위해 나가는 출상 장면을 극으로 표현한 공연입니다.

In fact, the use of Yoreong is the same in the private sector. The video below is a dramatic representation of a funeral scene where a person dies and goes out to bury a coffin.

De hecho, el uso de Yoreong es el mismo en el sector privado. El vídeo siguiente es una representación dramatizada de una escena en la que una persona muere y sale a enterrar su ataúd.

# 동영상1

# Video 1

# Video 1

관을 든 사람들 앞에서 요령을 흔들며 노래를 부르는 장면입니다. <상여소리>라고 하는 민요인데, 죽은 사람의 명복을 빌면서 부르는 노래에요. 이때도 요령이 영혼을 이끄는 주술적 목적으로 쓰입니다. 아마 불교의 영향이 민간으로 전해진 것이겠지요.

This is a scene in which she shakes Yoreong and sings in front of people holding coffins. It's a folk song called <Sangyeo Sori>, and it's a song that is sung while praying for the repose of the dead. Even at that time, Yoreong is used for shamanistic purpose to guide the soul. Perhaps the influence of Buddhism was passed on to the private sector.

Esta es una escena en la que sacude a Yoreong y canta delante de personas que sostienen ataúdes. Es una canción folclórica llamada <Sangyeo Sori>, y es una canción que se canta mientras se reza por el descanso de los muertos. Incluso en esa época, Yoreong se utiliza con fines chamánicos para guiar el alma. Quizás la influencia del budismo se transmitió al sector laico.

또 의식을 진행할 때 행동을 지시하기 위해서도 쓰입니다.

It is also used to direct action during ceremonies.

También se utiliza para dirigir la acción durante las ceremonias.

#동영상2

# Video2

#Vídeo 2

지금 북을 천천히 치다가 점점 잘게 치고 있지요? 그와 동시에 사람들이 상체를 숙이는 모습을 보셨나요? 이런 연주법을 '내려친다'고 표현하는데, 이 내려치는 연주가 사람들에게 절을 하라고 지시하는 신호입니다. 신호등의 빨간색이 '정지'하라는 약속이듯이, 한국불교에서는 이 리듬이 약속된 싸인입니다. 이렇게 의식구로서의 역할을 충실히 하는 것처럼 악기로서의 모습도 분명히 존재합니다.

Shi is she playing Buk slowly and then gradually densely, right? At the same time, have you noticed people bending their upper bodies? This kind of performance is expressed as 'beating down', and this beating-down performance is a signal instructing people to bow. Just as the red color of a traffic light is a promise to 'stop', in Korean Buddhism, this rhythm is a promised sign. Just as it fulfills its role as a ritual tool, it clearly exists as a musical instrument.

Shi está tocando el Buk despacio y luego, poco a poco, densamente, ¿verdad? Al mismo tiempo, ¿te

has fijado en que la gente dobla la parte superior del cuerpo? Este tipo de actuación se expresa como "golpear hacia abajo", y esta actuación de golpear hacia abajo es una señal que indica a la gente que se incline. Igual que el color rojo de un semáforo es una promesa de "alto", en el budismo coreano, este ritmo es una señal prometida. Al igual que cumple su función como herramienta ritual, existe claramente como instrumento musical.

#동영상3

# Video3

# Video3

영상에서 북과 징, 요령은 반주악기로서의 역할을 수행하고 있습니다. 규칙적인 속도와 리듬을 유지하고, 박자와 속도를 제시하지요. 노래가 늦어지는 것 같으면 징을 빠르게 두드려서 속도를 높이고, 하나의 작은 프레이즈가 끝나면 크게 쳐서 악구를 구분 짓습니다. 북은 리듬을 쪼개고 음악을 화려하게 꾸밉니다. 처음부터 끝까지 균일하게 연주되는 요령은 그야말로 메트로놈의 역할입니다.

In the video, Buk, Jing, and Yoreong play a role as accompaniment instruments. It maintains a regular pace and rhythm, and presents a beat and pace. If the song seems to be slowing down, they speed it up by beating Jing quickly, and after one small phrase, beat it louder to separate the phrases. Buk splits the rhythm and embellishes the music. Yoreong of playing evenly from start to finish has the role of a metronome.

En el vídeo, Buk, Jing y Yoreong desempeñan el papel de instrumentos de acompañamiento. Mantienen un ritmo y un compás regulares. Si la canción parece ralentizarse, la aceleran golpeando rápidamente a Jing, y después de una pequeña frase, la golpean más fuerte para separar las frases. Buk divide el ritmo y embellece la música. Yoreong de tocar uniformemente de principio a fin tiene el papel de un metrónomo.

또 다른 영상 하나 더 보실까요?

Shall we watch another video?

¿Vemos otro vídeo?

#동영상4

# Video4

# Video4

지금 본 무대에서는 법고무를 한창 추는 중인데요, 북이 매우 규칙적으로 리듬을 타고 있습니다. '둥두둥두' 이렇게요. 잘 들어보면 이 리듬이 셋으로 쪼개지는 것을 알 수 있을 겁니다. '하나둘셋 하나둘셋' 이렇게요. 이 연속적인 Triplets 리듬은 바로 뒤에 위치한 금관악기 태평소 연주의 골격이 됩니다. 태평소 연주자가 북의 리듬에 맞춰서 고개를 끄덕이는 모습만 봐도 알 수 있어요. 이렇게 북은 충실한 반주악기로 기능합니다.

Right now, on the stage they are in the middle of dancing Beopgomu, the drum is riding a very regular rhythm. It's like 'Dung-Doo-Dung-Doo'. If you listen carefully, you'll see that this rhythm splits into three. It's like 'one-two-three one-two-three'. This continuous triplets rhythm is the backbone of the brass instrument Taepyeongso that's right behind it. You can tell just by looking at Taepyeongso player nodding his head to the beat of Buk. In this way, Buk functions as a faithful accompaniment instrument.

Ahora mismo, en el escenario están bailando Beopgomu, el tambor lleva un ritmo muy regular. Es como 'Dung-Doo-Dung-Doo'. Si escuchas con atención, verás que este ritmo se divide en tres. Es como 'uno-dos-tres uno-dos-tres'. Este ritmo continuo de tresillos es la columna vertebral del instrumento de viento Taepyeongso que está justo detrás. Se puede saber con sólo mirar al intérprete de Taepyeongso asintiendo con la cabeza al ritmo del Buk. De esta forma, el Buk funciona como un fiel instrumento de acompañamiento.

자, 그럼 본격적으로 구성된 악대의 모습을 살펴볼까요?

불교의례에는 삼현육각과 대취타, 두 종류의 악대가 편성됩니다.

Now, shall we take a look at the full-fledged band?

In Buddhist rituals, two types of bands are organized: Samhyeon Yukgak and Daechwita.

Veamos ahora cómo es la banda completamente formada.

En los rituales budistas, se organizan dos tipos de bandas: Samhyeon Yukgak y Daechwita.

삼현육각은 피리, 대금, 해금, 북, 장구. 이렇게 다섯 종류의 악기로 구성된 악대입니다. 불교음악 강좌 첫 시간에 '무동'이라는 그림을 보여주면서 이 악대를 살펴봤는데, 기억나시나요? 그런데 왜 여섯 육(六) 자가 들어가냐고요? 피리가 두 대가 들어가서 그렇습니다. 총 여섯 대죠.

이 악대는 불교의례에서도 민간과 똑같은 음악으로 착복무의 반주음악을 연주합니다.

Samhyeon Yukgak is a band composed of five instruments: Piri, Daegeum, Haegeum, Buk, and Janggu. In the first class of the Buddhist music lecture, we looked at this band while showing a picture called 'Mudong', do you remember? But why is there a letter 'Yuk' that means six? It's because there are two Piris. That's six in total.

In Buddhist ceremonies, this band plays the same music as folk music to accompany Chakbokmu.

Samhyeon Yukgak es una banda compuesta por cinco instrumentos: Piri, Daegeum, Haegeum, Buk y Janggu. En la primera clase de la clase de música budista, vimos esta banda mientras mostrábamos una imagen llamada 'Mudong', ¿te acuerdas? Pero, ¿por qué hay una letra 'Yuk' que significa seis? Es porque hay dos Piris. Son seis en total.

En las ceremonias budistas, esta banda toca la misma música que la música folclórica para acompañar el Chakbokmu.

잠시 들어볼께요

# 동영상5

Let's listen for a while

# Video 5

Escuchemos un rato

# Vídeo 5

한편 대취타는 북, 자바라, 나발, 나각, 태평소의 다섯 악기로 구성된 악대입니다. 이름처럼 불 취(吹), 두드릴 타(打). 부는 관악기와 치는 타악기로 구성되어있죠. 이 악대는 전통적으로 국가의 의전에 쓰인 악대입니다.

On the other hand, Daechwita is a band composed of five instruments: Buk, Jabara, Nabal, Nagak, and Taepyeongso. 'Chwi' in 'Daechwita' means to blow and 'Ta' means to beat, so as the name implies, it consists of blowing wind instruments and beating percussion instruments. This band is traditionally used in state ceremonies.

Por otro lado, Daechwita es una banda compuesta por cinco instrumentos: Buk, Jabara, Nabal, Nagak y Taepyeongso. "Chwi" en "Daechwita" significa soplar y "Ta" significa golpear, por lo que, como su nombre indica, se compone de instrumentos de viento que soplan y de instrumentos de percusión que golpean. Esta banda se utiliza tradicionalmente en las ceremonias estatales. Esta banda se utiliza tradicionalmente en las ceremonias estatales.

한국의 경복궁 수문장 교대식을 본 적이 있다면, 저 노란 옷이 눈에 익숙할 겁니다. 저 노란 옷은 군대에 소속된 악대, 군악대에게 지급되는 복식이었습니다. 그래서 임금이 행차하거나, 궁중에 큰 잔치가 있으면, 반드시 편성되고는 했습니다. 오른쪽에 보이는 그림도 눈에 익지요? 바로 감로탱 속 불교의례의 모습입니다. 오른쪽 법고 아래 위로 눈에 익은 노란 옷을 입은 악대가 보이시나요? 조선시대 중요한 불교의식에는 국가의 재산인 군악대를 파견하기도 했고, 또 군악대원들이 아르바이트 삼아 사찰의 행사에 나가기도 했습니다. 그 흔적이 남아 현재도 불교의식에서 저 노란 관복을 자주 찾아볼 수 있습니다.

If you've seen the changing of the guards at Gyeongbokgung palace in South Korea, those yellow

clothes will be familiar to your eyes. Those yellow clothes were the uniforms given to military bands. So, when the king came or had a big banquet in the palace, it was always organized. The picture on the right looks familiar, right? This is a Buddhist ritual in Gamrotang. Do you see the band wearing the familiar yellow clothes above and below Beopgo on the right? During important Buddhist ceremonies in the Joseon Dynasty, military bands, which were the property of the state, were dispatched, and members of the military bands participated in temple events as part-time jobs. That trace remains, and even today, that yellow uniform is still often found in Buddhist rituals.

Si ha visto el cambio de guardia en el palacio de Gyeongbokgung, en Corea del Sur, esas ropas amarillas le resultarán familiares. Esas ropas amarillas eran los uniformes que se daban a las bandas militares. Así, cuando venía el rey o había un gran banquete en el palacio, siempre estaba organizado. La imagen de la derecha te resulta familiar, ¿verdad? Se trata de un ritual budista en Gamrotang. ¿Ve la banda que lleva la familiar ropa amarilla encima y debajo de Beopgo, a la derecha? Durante las ceremonias budistas importantes en la Dinastía Joseon, se enviaban bandas militares, que eran propiedad del Estado, y los miembros de las bandas militares participaban en los eventos del templo como trabajos a tiempo parcial. Ese rastro permanece, e incluso hoy, ese uniforme amarillo se sigue encontrando a menudo en los rituales budistas.

대취타의 연주 잠깐 들어볼께요

Let's listen to the performance of Daechwita for a moment.

Escuchemos un momento la actuación de Daechwita.

# 동영상6

# Video 6

# Video 6

지금까지 본 중에 어떤 것이 악기이고 어떤 것이 의식구인지 구분이 가시나요? 어떤 것이 민간의 것이고 어떤 것이 불교의 것일까요? 물론 그 기원을 따라가 보면, 민간의 것과 불교의 것, 악기와 의식구. 이렇게 구분이 되겠지만, 기본적으로 동양의 악기는 그 출발이 종교성을 띄고 있습니다. 각자의 악기마다 설화를 하나씩 품고 있죠.

해서 한국의 불교음악은 사찰의 담을 넘어 궁중과 민간을 넘나듭니다. 종교로서도 유교와 무교를 모두 아우르지요. 최근에는 '찬불가'라는 장르로 기독교까지 범위를 넓혔네요.

처음에는 중국을 거쳐 수입된 다른 나라의 종교였지만, 천년이 넘는 시간동안 한국의 선법과 악기와 사람들을 수용하며 유일무이한 하나의 장르가 되었어요. 이 점이 한국의 불교음악의 특별한 점입니다.

From what you've seen so far, can you tell which one is a musical instrument and which one is a

ceremonial tools? Which ones are folk and which ones are Buddhist? Of course, if you follow their origins, they will be divided into folk and Buddhist, musical instruments and ceremonial tools, but basically, Eastern musical instruments have religious origins. Each instrument has a narrative.

Therefore, Korean Buddhist music goes beyond the walls of temples and between the court and the private sector. As a religion, it encompasses both Confucianism and Shamanism. Recently, it has expanded the scope to Christianity with the genre of 'Chnbulga(Buddhist hymn)'.

At first, it was music of a religion from another country imported via China, but over a thousand years, it has become a unique genre by embracing Korean modes, instruments, and people. This is the special thing about Buddhist music in Korea.

De lo que ha visto hasta ahora, ¿puede decir cuál es un instrumento musical y cuál una herramienta ceremonial? ¿Cuáles son folclóricos y cuáles budistas? Por supuesto, si se siguen sus orígenes, se dividirán en folclóricos y budistas, instrumentos musicales y herramientas ceremoniales, pero básicamente, los instrumentos musicales orientales tienen orígenes religiosos. Cada instrumento tiene una narrativa.

Por eso, la música budista coreana va más allá de los muros de los templos y entre la corte y el pueblo. Como religión, abarca tanto el confucianismo como el chamanismo. Recientemente, ha ampliado su ámbito al cristianismo con el género "Chnbulga (himno budista)".

Al principio, era música de una religión de otro país importada a través de China, pero a lo largo de mil años se ha convertido en un género único al adoptar modos, instrumentos y gente coreanos. Esto es lo especial de la música budista en Corea.

맺음말

총 12개의 차시동안 한국의 불교음악 이모저모를 알아보았습니다.

불교음악에 대해 더 알아보고 싶다면, 국악방송의 「tv 악학궤범 53.범패」(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs), 그리고 KBS 다큐 「한국불교 문화의 백미, 영산재」(https://youtu.be/FrY25Pj4XzM), 책을 보고 싶다면 만춘스님의 『영산재』(국립문화재연구소, 2003)를 추천합니다.

지금까지 한국불교음악 연구자 양영진이었습니다. 감사합니다.

Closing remarks

During a total of 12 lectures, we learned about the Buddhist music in Korea.

If you want to learn more about Buddhist music, I recommend 'TV Akhak Gwebeom 53. Beompae'(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs) in Korean Traditional Music Broadcasting and 'Youngsanjae, the highlight of Korean Buddhist culture'(https://youtu.be /FrY25Pj4XzM) of KBS documentary, and if you want to read a book, I recommend "Youngsanjae"(National Research Institute of Cultural Heritage, 2003) by monk Manchun.

This has been Yang Young-jin, a researcher of Korean Buddhist music. Thank you.

Comentarios finales

Durante un total de 12 conferencias, aprendimos sobre la música budista en Corea.

Si quiere saber más sobre la música budista, le recomiendo 'TV Akhak Gwebeom 53. Beompae'(https://youtu.be/L_ZZ1ZCXZBs) en Radiodifusión de música tradicional coreana y 'Youngsanjae, highlight of Korean Buddhist culture'(https://youtu.be /FrY25Pj4XzM) del documental de la KBS, y si quieres leer un libro, te recomiendo "Youngsanjae" (Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural, 2003), del monje Manchun.

Este ha sido Yang Young-jin, investigador de la música budista coreana. Gracias.

■ 심화학습

- 불교악기와 악대의 명칭을 기억합니다.

- 수업에 나온 불교악기 이름을 검색해 보고 모양과 소리를 알아봅시다.

▪ Further Learning

- Let's remember the names of Buddhist musical instruments and bands.

- Let's search for the names of Buddhist musical instruments mentioned in the lecture and find out their shapes and sounds.

▪ Aprendizaje profundo

- Recordemos los nombres de instrumentos musicales y bandas budistas.

- Busquemos los nombres de los instrumentos musicales budistas mencionados en la clase y averigüemos sus formas y sonidos.



April 10, 2023

